叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000001

2. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000002

3. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000003

4. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000004

5. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000005

6. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000006

7. 一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(a Doctor Enjoys Sherlock Holmes) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ɪn'dʒɔi]
ENJOYS
享受

享受

['ʃɜːlɒk]
SHERLOCK
夏洛克

夏洛克

[həʊmz]
HOLMES
福尔摩斯

福尔摩斯

“ [nɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['ɒf(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['bɒrəʊd]
“ Nor must you find fault with me if I often give you what I have borrowed
“ 也不 必须 你 寻找 过错 和 我 如果 我 经常 给 你 什么 我 有 借来的
[frɒm; frəm][maɪ] ['veərɪəs] ['riːdɪŋ] ,
from my various reading ,
从 我的 各种各样的 阅读 ,

“如果我经常把从各种阅读中汲取的知识传授给你，你也不应该责怪我，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ðəm'selvz] ” ([mə'kroʊbiəs] — [trænz] . [baɪ] ['bɔzwəl]) .
in the very words of the authors themselves ” (Macrobius — trans . by Boswell) .
在 这 非常 字 的 这 作者 他们自己 ” (马可比乌斯 — 翻译 . 经过 博斯韦尔) .

用作者自己的话说”(马科比乌斯——博斯韦尔译)。

['bɔzwəl] : [ðə; ði] , [nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ]
Boswell : The Hypochondriack , No . XXI
博斯韦尔 : 这 疑病症 , 不 . 二十一

博斯韦尔:《疑病症患者》第二十一期

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɒktə(r)]
DOCTOR
医生

医生

[ɪn'dʒɔi]
ENJOYS
享受

享受

['ʃɜːlɒk]
SHERLOCK
夏洛克

夏洛克

[həʊmz]
HOLMES
福尔摩斯

福尔摩斯

['edwəd] [dʒeɪ] . [væn] [lɪr]
Edward J . Van Liere
爱德华 J . 范 利尔

爱德华·J·范·利尔

['vɑːntɪdʒ] [pres] [njuː] [jɔːk] ['wɒʃɪŋtən] ['hɒliwʊd]
VANTAGE PRESS new york washington hollywood
优势 按 新的 约克 华盛顿 好莱坞

VANTAGE PRESS 纽约 华盛顿 好莱坞

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
FIRST EDITION
第一的 版

第一版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
All rights reserved , including the right of
全部 权利 预订的 , 包括 这 正确的 的

版权所有，保留所有权利，包括以下权利：

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn] [həʊl] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] [ɪn] ['eni] [fɔːm] .
reproduction in whole or in part in any form .
生殖 在 所有的 或者 在 部分 在 任何 形式 .

未经许可，不得以任何形式全部或部分复制。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['edwəd] [dʒeɪ] . [væn] [lɪr] , [em] . [diː] .
Copyright , 1959 , by Edward J . Van Liere , M . D .
版权 , - , 经过 爱德华 J . 范 利尔 , M . D .

版权所有，1959 年，作者：Edward J. Van Liere，医学博士

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['vɑːntɪdʒ] [pres] , [ɪŋk] .
Published by Vantage Press , Inc .
已发布 经过 优势 按 , 公司 .

由 Vantage Press, Inc. 出版

- [west] 31st [striːt] , [njuː] [jɔːk] [wʌn] , [en] . [waɪ] .
120 West 31st Street , New York 1 , N . Y .
- 西方 31st 街道 , 新的 约克 1 , N . 是 .

纽约州纽约市西31街120号

[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Manufactured in the United States of America
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ['kætəlɒg] [kɑːd] ['nʌmbə(r)] : - - -
Library of Congress Catalog Card Number : 59 - 14293
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：59-14293

[tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] :
To my grandsons :
到 我的 孙子们 :

致我的孙子们：

['edwəd] [væn] [lɪr] ['bætʃɛldər] [ænd; ənd] ['teri] ['luːɪs] ['bætʃɛldər] .

Edward	**Van**	**Liere**	**Batchelder**	**and**	**Terry**	**Lewis**	**Batchelder**	**.**
爱德华	范	利尔	巴切尔德	和	特里	刘易斯	巴切尔德	.

爱德华·范·利尔·巴切尔德和特里·刘易斯·巴切尔德。

[ɐkn'ɒlɪdʒmənts]

ACKNOWLEDGMENTS

致谢

致谢

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['helpf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz]

I	**am**	**indebted**	**to**	**several**	**people**	**for**	**helpful**	**criticism**	**in**	**the**	**writing**	**of**	**these**
我	是	负债累累	到	一些	人们	为了	有帮助	批评	在	这	写作	的	这些

['eseɪz; e'seɪz] .

essays	**.**
散文	.

在这些文章的写作过程中，我非常感谢几位人士提出的宝贵批评意见。

[maɪ]['medɪk(ə)l] ['kɒliːgz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gɔːd(ə)n][ɑː(r)] . [mə'kɪni] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪd]

My	**medical**	**colleagues**	**,**	**Dr**	**.**	**Gordon**	**R**	**.**	**McKinney**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**David**
我的	医疗的	同事	,	博士	.	戈登	拉	.	麦金尼	,	和	博士	.	大卫

['dʌbljuː] . ['nɔːrθʌp] ,

W	**.**	**Northup**	**,**
W	.	诺瑟普	,

我的医学同事，戈登·R·麦金尼博士和戴维·W·诺瑟普博士，

[riːd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .

read	**a**	**number**	**of**	**the**	**essays**	**and**	**made**	**many**	**helpful**	**suggestions**	**.**
读	一个	数字	的	这	散文	和	制成	许多	有帮助	建议	.

阅读了多篇文章，并提出了许多有益的建议。

[prə'fesə(r)] ['ɑːmənd] [iː] . ['sɪŋə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ'mæns] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [west] [və'dʒɪniə]

Professor	**Armand**	**E**	**.**	**Singer**	**of**	**the**	**Romance**	**Language**	**Department**	**of**	**West**	**Virginia**
教授	阿曼德	E	.	歌手	的	这	浪漫	语言	部门	的	西方	弗吉尼亚州

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['krɪtɪkli] [rɪ'vjuːd] [ɔːl][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] ,

University	**critically**	**reviewed**	**all**	**the**	**manuscripts**	**,**
大学	关键	已审核	全部	这	手稿	,

西弗吉尼亚大学罗曼语系教授阿曼德·E·辛格对所有稿件进行了严格审阅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skɒləli] [ˌeru'dɪʃn] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

and	**his**	**scholarly**	**erudition**	**is**	**indeed**	**appreciated**	**.**
和	他的	学术性的	博学	是	的确	感谢	.

他的学术造诣确实令人赞赏。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒd] .

The	**sympathetic**	**assistance**	**of**	**my**	**wife**	**is**	**also**	**gratefully**	**acknowledged**	**.**
这	交感神经	协助	的	我的	妻子	是	还	感激不尽	已确认	.

我还要衷心感谢妻子的悉心帮助。

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['meni]

On	**occasion**	**,**	**she**	**took**	**me**	**gently**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**and**	**led**	**me**	**away**	**from**	**many**
在	场合	,	她	采取	我	轻轻地	经过	这	手	,	和	引领	我	离开	从	许多

[ə; eɪ] ['pɪtfɔːl] .

a	**pitfall**	**.**
一个	陷阱	.

有时，她会温柔地牵着我的手，带我远离许多陷阱。

[ðə; ði][kaɪnd]['pi:p(ə)l] [hu:] ['eɪdɪd] [ˌem 'i:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]['erə(r)z][ɒv; əv]

The	kind	people	who	aided	me	must	not	be	taken	to	task	for	errors	of
这	种类	人们	WHO	协助	我	必须	不是	是	已采取	到	任务	为了	错误	的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

帮助过我的好心人不应该因为办事失误而受到责备。

[ai] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] .

I	alone	am	responsible	for	these	.
我	独自的	是	负责任的	为了	这些	.

这些责任完全由我一人承担。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [θæŋk] [maɪ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sekrəˌteri] ,

It	is	a	pleasure	to	thank	my	capable	and	efficient	secretaries	,
它	是	一个	乐趣	到	感谢	我的	有能力的	和	高效的	秘书	,

我很高兴能感谢我那些能干高效的秘书们。

['mɪsɪz] . ['mɪldrɪd] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [æn] ['bi:vəs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['taɪpɪŋ] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] .

Mrs	.	Mildred	Fisher	and	Mrs	.	Ann	Beavers	,	for	typing	the	manuscripts	.
太太	.	米尔德里德	费舍尔	和	太太	.	安	海狸	,	为了	打字	这	手稿	.

感谢 Mildred Fisher 女士和 Ann Beavers 女士打字稿件。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ði:z] ['eseɪz; e'seɪz][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒɜ:rnl] :

Several	of	these	essays	have	appeared	in	the	following	journals	:
一些	的	这些	散文	有	出现	在	这	下列的	期刊	:

这些文章中有几篇发表在以下期刊上：

[ðə; ði] [west] [və'dʒɪniə]['medɪk(ə)l]['dʒɜ:n(ə)l]

The	West	Virginia	Medical	Journal
这	西方	弗吉尼亚州	医疗的	杂志

西弗吉尼亚医学杂志

['hɑ:vəd] ['medɪk(ə)l][ə'lʌmnaɪ]['dʒɜ:n(ə)l]

Harvard	Medical	Alumni	Journal
哈佛大学	医疗的	校友	杂志

哈佛医学院校友期刊

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst]

The	Physiologist
这	生理学家

生理学家

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [stri:t] ['dʒɜ:n(ə)l]

The	Baker	Street	Journal
这	贝克	街道	杂志

《贝克街日报》

[ðə; ði] ['kwɔ:təli] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪ] ['bi:tə][paɪ]['medɪk(ə)l] [frə'tɜ:nəti]

The	Quarterly	of	the	Phi	Beta	Pi	Medical	Fraternity
这	季刊	的	这	菲	Beta	π	医疗的	兄弟会

Phi Beta Pi医学兄弟会季刊

[ðə; ði]['stju:d(ə)nt]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

The	Student	Journal	of	the	American	Medical	Association
这	学生	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会

美国医学会学生期刊

[pə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] ['kaɪndli] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ði:z] ['eseɪz; e'seɪz][hɪə(r)] .

Permission	has	been	kindly	granted	to	reproduce	these	essays	here	.
允许	有	到过	亲切地	的确	到	复制	这些	散文	这里	.

经许可，本文将转载这些文章。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] -

Doctor	**Watson**	**and**	**the**	**Weather**	**11**
医生	沃森	和	这	天气	-

华生医生和天气 11

[ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] -

The	**Anatomical**	**Sherlock**	**Holmes**	**19**
这	解剖学	夏洛克	福尔摩斯	-

解剖学上的夏洛克·福尔摩斯 19

“ [breɪn] ['fiːvə(r)] ” [ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] -

“	**Brain**	**Fever**	**”**	**and**	**Sherlock**	**Holmes**	**25**
“	脑	发烧	”	和	夏洛克	福尔摩斯	-

《脑热》和《夏洛克·福尔摩斯25》

[kjʊ'rɑːrɪ][ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] -

Curare	**and**	**Sherlock**	**Holmes**	**31**
箭毒	和	夏洛克	福尔摩斯	-

箭毒与夏洛克·福尔摩斯 31

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] -

Sherlock	**Holmes**	**and**	**the**	**Portuguese**	**Man**	**-**	**of**	**-**	**War**	**35**
夏洛克	福尔摩斯	和	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	-

夏洛克·福尔摩斯与葡萄牙战舰 35

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['mælədi] -

Doctor	**Watson**	**and**	**Nervous**	**Maladies**	**41**
医生	沃森	和	紧张的	疾病	-

华生医生与神经疾病 41

[dɒgz] [ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] -

Dogs	**and**	**Sherlock**	**Holmes**	**48**
狗	和	夏洛克	福尔摩斯	-

狗与夏洛克·福尔摩斯 48

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] -

The	**Botanical**	**Doctor**	**Watson**	**54**
这	植物	医生	沃森	-

植物学家沃森 54

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] ['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] -

The	**Surgical**	**Doctor**	**Watson**	**62**
这	外科	医生	沃森	-

外科医生沃森 62

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['kemɪst] -

Sherlock	**Holmes**	**,**	**the**	**Chemist**	**69**
夏洛克	福尔摩斯	,	这	化学家	-

夏洛克·福尔摩斯，化学家 69

['dɒktə(r)] ['wɑːtsənz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [spə'sɪfɪk] -

Doctor	**Watson's**	**Universal**	**Specific**	**77**
医生	屈臣氏	普遍的	具体的	-

华生医生的通用特定77

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] , [ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst] -

Doctor	**Watson**	**,**	**Endocrinologist**	**83**
医生	沃森	,	内分泌学家	-

沃森医生，内分泌学家，83岁

[dʒə'netɪks][ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] -
Genetics **and** **Sherlock** **Holmes** **88**
遗传学 和 夏洛克 福尔摩斯 -

遗传学与夏洛克·福尔摩斯 88

[ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] -
The **Zoological** **Doctor** **Watson** **96**
这 动物学 医生 沃森 -

动物学博士沃森 96

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] , [ˌkɑːdi'ɒlədʒɪst] -
Doctor **Watson** **,** **Cardiologist** **102**
医生 沃森 , 心脏病专家 -

沃森医生，心脏病专家 102

[ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] ['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] -
The **Physiologic** **Doctor** **Watson** **108**
这 生理 医生 沃森 -

生理医生沃森 108

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] , [pə'reniəl] ['æθliːts] -
Sherlock **Holmes** **and** **Doctor** **Watson** **,** **Perennial** **Athletes** **117**
夏洛克 福尔摩斯 和 医生 沃森 , 多年生 运动员 -

夏洛克·福尔摩斯和华生医生，常青运动员 117

[ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] -
The **Therapeutic** **Doctor** **Watson** **127**
这 治疗 医生 沃森 -

治疗医生沃森 127

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] -
Doctor **Watson** **,** **General** **Practitioner** **135**
医生 沃森 , 一般的 实践者 -

沃森医生，全科医生 135

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [ɪz] [laɪk] ['entərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
To **undertake** **the** **writing** **of** **a** **large** **book** **is** **like** **entering** **on** **a** **long** **and**
到 承担 这 写作 的 一个 大的 书 是 喜欢 进入 在 一个 长的 和
['dɪfɪkəlt] ['dʒɜːni] ,
difficult **journey** **,**
难的 旅行 ,

撰写一部大部头著作就像踏上一段漫长而艰辛的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ʌn'izɪnɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'gɒn] ,
in **the** **course** **of** **which** **much** **fatigue** **and** **uneasiness** **must** **be** **undergone** **,**
在 这 课程 的 哪个 很多 疲劳 和 不安 必须 是 经历 ,

在此过程中，人们必然会经历许多疲劳和不安。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
while **at** **the** **same** **time** **one** **is** **uncertain** **of** **reaching** **the** **end** **of** **it** **:**
尽管 在 这 相同的 时间 一 是 不确定 的 到达 这 结尾 的 它 :

但与此同时，人们又不确定能否到达终点：

[ˌweər'æz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['eseɪ] [ɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eərɪŋ] [ðæt] [in'laivən] [ænd; ənd]
whereas **writing** **a** **short** **essay** **is** **like** **taking** **a** **pleasant** **airing** **that** **enlivens** **and**
然而 写作 一个 短的 散文 是 喜欢 采取 一个 令人愉快的 播出 那 活跃 和
[in'vigəreit] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] ,
invigorates **by** **the** **exercise** **which** **it** **yields** **,**
使人精神焕发 经过 这 锻炼 哪个 它 产量 ,

而写短文就像是进行了一次愉快的呼吸新鲜空气，它带来的锻炼能使人精神焕发、活力充沛。

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz]['grætɪfaɪd][ɪn][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

while	**the**	**design**	**is**	**gratified**	**in**	**its**	**completion**	**.**
尽管	这	设计	是	满意	在	它是	完成	.

设计完成后，设计成果令人满意。

['bɔzwəl] : [ðə; ði] , [nəʊ] . [aɪ]

Boswell	**:**	**The**	**Hypochondriack**	**,**	**No**	**.**	**I**
博斯韦尔	:	这	疑病症	,	不	.	我

博斯韦尔:《疑病症患者》第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)]

DOCTOR	**WATSON**	**AND**	**THE**	**WEATHER**
医生	沃森	和	这	天气

华生医生与天气

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

“	**It**	**had**	**been**	**a**	**close**	**and**	**rainy**	**day**	**in**	**October**	**.**
“	它	有	到过	一个	关闭	和	下雨	天	在	十月	.

“那是十月里一个阴雨绵绵的日子。”

” [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]

”	**The**	**Resident**	**Patient**
”	这	居民	病人

“住院病人”

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]

To	**me**	**one**	**of**	**the**	**most**	**delightful**	**touches**	**in**	**the**	**tales**	**of**	**Sherlock**	**Holmes**
到	我	一	的	这	最多	愉快	触摸	在	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯

[ɪz][ðə; ði] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

is	**the**	**frequent**	**mention**	**of**	**the**	**state**	**of**	**the**	**weather**	**.**
是	这	频繁	提到	的	这	状态	的	这	天气	.

在我看来，福尔摩斯故事中最令人愉悦的细节之一就是经常提及天气状况。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

As	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**
作为	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] .

no	**one**	**has**	**emphasized**	**the**	**numerous**	**references**	**to**	**the**	**weather**	**by**	**Dr**	**.**
不	一	有	强调	这	很多的	参考	到	这	天气	经过	博士	.

['wɒts(ə)n] .

Watson	**.**
沃森	.

没有人注意到华生医生多次提及天气。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [kæn; kən] [ðiːz] [biː; bi] [faʊnd] ,

Especially	**in**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**short**	**stories**	**can**	**these**	**be**	**found**	**,**
尤其	在	这	开幕	的	这	短的	故事	能	这些	是	成立	,

尤其是在短篇小说的开头部分，这些特征更为明显。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lɒŋgə(r)]

but	**they**	**are**	**not**	**confined**	**there**	**,**	**for**	**they**	**appear**	**throughout**	**the**	**longer**
但	他们	是	不是	受限	那里	,	为了	他们	出现	自始至终	这	更长

[teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] [wel] .

tales	**as**	**well**	**.**
故事	作为	出色地	.

但它们并不局限于此，因为它们也出现在更长的故事中。

['meni] ['ɪnstənsɪz] [kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

Many	**instances**	**can**	**be**	**cited**	**to**	**illustrate**	**Dr**	**.**	**Watson's**	**allusions**	**to**
许多	实例	能	是	引用	到	阐明	博士	.	屈臣氏	暗示	到

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

the	**state**	**of**	**the**	**weather**	**.**
这	状态	的	这	天气	.

可以列举许多例子来说明华生医生对天气状况的描述。

[let] [ˌjuː 'es] ['freʃn] ['aʊə(r)] ['meməri] [baɪ] [rɪ'vjuːɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] .

Let	**us**	**freshen**	**our**	**memory**	**by**	**reviewing**	**some**	**of**	**these**	**.**
让	我们	清新	我们的	记忆	经过	复习	一些	的	这些	.

让我们通过回顾其中的一些内容来唤起记忆。

['njuːmərəs] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [meɪ][biː; bi][faʊnd] ,

Numerous	**references**	**to**	**the**	**rains**	**and**	**winds**	**of**	**autumn**	**may**	**be**	**found**	**,**
很多的	参考	到	这	雨	和	风	的	秋天	可能	是	成立	,

[sʌtʃ] [æz; əz] ,

such	**as**	**,**
这样的	作为	,

文中多次提及秋季的雨水和风，例如：

“ . . . [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [tuː; tə][reɪn] ,

“	**.**	**.**	**.**	**the**	**weather**	**had**	**taken**	**a**	**sudden**	**turn**	**to**	**rain**	**,**
“	.	.	.	这	天气	有	已采取	一个	突然	转动	到	雨	,

“……天气突然转晴，下起了雨，

[wɪð] [ɔː'tʌmnəl] [wɪndz; waɪndz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['bætʃələ(r)]) .

with	**autumnal**	**winds**	**”**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Noble**	**Bachelor**	**)**	**.**
和	秋季	风	”	(	这	冒险	的	这	高贵	学士	)	.

伴着秋风”（《贵族单身汉的冒险》）

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][veɪn] ,

And	**,**	**in**	**a**	**similar**	**vein**	**,**
和	,	在	一个	相似的	静脉	,

同样地，

“ [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [splæʃt] [ænd; ənd] ['pætə] [ə'genst]

“	**Outside**	**the**	**wind**	**still**	**screamed**	**and**	**the**	**rain**	**splashed**	**and**	**pattered**	**against**
“	外部	这	风	仍然	尖叫	和	这	雨	溅起	和	图案	反对

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	**windows**	**.**
这	视窗	.

“外面狂风呼啸，雨水拍打着窗户，发出啪嗒啪嗒的声音。”

[ðɪs] [streɪndʒ] ,

This	**strange**	**,**
这	奇怪的	,

这很奇怪，

[waɪld]['stɔːri] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][mæd] ['elɪmənts] —

wild	**story**	**seemed**	**to**	**have**	**come**	**to**	**us**	**from**	**amid**	**the**	**mad**	**elements**	**—**
荒野	故事	似乎	到	有	来	到	我们	从	之中	这	疯狂的	元素	—

[bləʊn] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ” ([ðə; ði] [faɪv] ['brɪndʒ] [pɪps]) .

blown	**in**	**upon**	**us**	**like**	**a**	**sheet**	**of**	**seaweed**	**in**	**a**	**gale**	**”**	**(**	**The**	**Five**	**Orange**	**Pips**	**)**	**.**
吹	在	之上	我们	喜欢	一个	床单	的	海藻	在	一个	大风	”	(	这	五	橙子	点数	)	.

这段离奇的故事仿佛是从疯狂的元素中传来的——就像狂风中的一片海藻吹向我们一样”（《五个橘核》）。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][θɔ:(r)] [brɪdʒ] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]

And	in	The	Problem	of	Thor	Bridge	,	we	find	that	,	as	Dr	.	Watson
和	在	这	问题	的	雷神	桥	,	我们	寻找	那	,	作为	博士	.	沃森

[wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

was	dressing	one	morning	,
曾是	敷料	一	早晨	,

在《索尔桥之谜》中，我们发现，一天早上，当华生医生穿衣服时，

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [haʊ] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɪsk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [tri:] (

he	observed	how	the	leaves	were	being	whisked	away	from	the	plane	tree	(
他	观察到	如何	这	树叶	是	存在	搅拌	离开	从	这	飞机	树	(

[wi:; wi] [wʊd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['sɪkəmɔ:(r)]) [wɪtʃ] [greis] [ðeə(r)] [bæk] [jɑ:d] .

we	would	call	it	a	sycamore	)	which	graced	their	back	yard	.
我们	会	称呼	它	一个	梧桐树	)	哪个	恩赐	他们的	后退	院子	.

他观察到，他们后院那棵美丽的悬铃木（我们称之为梧桐树）的树叶正被一阵阵地吹落。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv]

The	events	related	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	took	place	in	the	autumn	of
这	活动	有关的	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	采取	地方	在	这	秋天	的

[ðə; ði] [jɪə(r)] ,

the	year	,
这	年	,

《巴斯克维尔的猎犬》中所描述的事件发生在秋季。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] : “ [aɪ] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)]

and	several	interesting	allusions	to	this	season	may	be	found	:	“	I	walked	over
和	一些	有趣的	暗示	到	这	季节	可能	是	成立	:	“	我	步行	超过

[tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['wɪndəʊ] ,

to	the	black	window	,
到	这	黑色的	窗户	,

其中还包含一些与本季相关的有趣暗示：“我走到黑色的窗户前，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [θru:] [ə; eɪ] [blɜ:d] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

and	I	looked	through	a	blurred	pane	at	the	driving	clouds	and	at	the
和	我	看起来	通过	一个	模糊	窗格	在	这	驾驶	云	和	在	这

['tɒsɪŋ]

tossing
抛掷

我透过模糊的玻璃窗看着飘动的云朵和翻滚的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [tri:z] .

outline	of	the	wind	-	swept	trees	.
大纲	的	这	风	-	扫荡	树木	.

被风吹拂的树木轮廓。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] . . . .

It	was	a	wild	night	.	.	.	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	.	.	.	.

那真是个疯狂的夜晚……

” [ə'nʌðə(r)] ['refrəns] , “ [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['fɒgi] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['drɪz(ə)l][ɒv; əv][reɪn] .

”	Another	reference	,	“	A	dull	and	foggy	day	with	a	drizzle	of	rain	.
”	其他	参考	,	“	一个	乏味的	和	雾蒙蒙的	天	和	一个	细雨	的	雨	.

另一处描述是：“阴沉多雾的一天，还下着毛毛雨。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [bæŋkt] [ɪn] [wɪð] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] . . . .

The	house	is	banked	in	with	rolling	clouds	.	.	.	.
这	房子	是	银行	在	和	滚动	云	.	.	.	.

房子被翻滚的云朵环绕着……

" ['ɔːlsəʊ] , " [ɔːl] [deɪ] [tə'deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [pɔː] [daʊn] , ['rʌslɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

"	Also	,	"	All	day	today	the	rain	poured	down	,	rustling	on	the	ivy	and	dripping
"	还	,	"	全部	天	今天	这	雨	倾倒	向下	,	沙沙声	在	这	常春藤	和	滴落

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] . . . .

from	the	eaves	.	.	.	.
从	这	檐	.	.	.	.

“此外，今天一整天都下着瓢泼大雨，雨水打在常春藤上沙沙作响，从屋檐上滴落下来……”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , " [reɪn] [skwɔːl] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ,

"	And	in	another	instance	,	"	Rain	squalls	drifted	across	.	.	.	and	the	heavy	,
"	和	在	其他	实例	,	"	雨	暴风雨	漂移	穿过	.	.	.	和	这	重的	,

“还有一次，“暴雨倾盆而下……沉重的……”

[sleɪt] - ['kʌləd] [klaʊdz] [hʌŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

slate	-	coloured	clouds	hung	low	over	the	landscape	,
石板	-	有色	云	悬挂	低的	超过	这	景观	,

灰蓝色的云层低垂在大地上空。

['treɪlɪŋ] [ɪn] [greɪ] [riːðz; riːθs] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [hɪlz] .

trailing	in	gray	wreaths	down	the	sides	of	the	fantastic	hills	.
尾随	在	灰色的	花圈	向下	这	侧面	的	这	极好的	丘陵	.

灰色的花环沿着壮丽的山坡缓缓垂落。

" [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['saɪtɪd] :

"	And	lastly	,	an	especially	interesting	allusion	may	be	cited	:
"	和	最后	,	一个	尤其	有趣的	典故	可能	是	引用	:

最后，还有一个特别有趣的典故值得一提：

[wiː; wi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃrʌbəri] ,

We	hurried	through	the	dark	shrubbery	,
我们	慌忙	通过	这	黑暗的	灌木	,

我们匆匆穿过幽暗的灌木丛，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [dʌl] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] .

amid	the	dull	moaning	of	the	autumn	wind	and	the	rustle	of	the	falling	leaves	.
之中	这	乏味的	呻吟	的	这	秋天	风	和	这	沙沙	的	这	坠落	树叶	.

在秋风低沉的呜咽声和落叶沙沙声中。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [dæmp] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

The	night	air	was	heavy	with	the	smell	of	damp	and	decay	.
这	夜晚	空气	曾是	重的	和	这	闻	的	潮湿	和	衰变	.

夜空中弥漫着潮湿腐烂的气味。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [piːp] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Now	and	again	the	moon	peeped	out	for	an	instant	,
现在	和	再次	这	月亮	偷窥	出去	为了	一个	立即的	,

月亮偶尔会探出头来，一闪而过。

[bʌt; bət] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

but	clouds	were	driving	over	the	face	of	the	sky	,
但	云	是	驾驶	超过	这	脸	的	这	天空	,

但乌云正笼罩着天空。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)][ə; eɪ] [θɪn] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

and	just	as	we	came	out	on	the	moor	a	thin	rain	began	to	fall	.
和	只是	作为	我们	来了	出去	在	这	泊	一个	薄的	雨	开始	到	落下	.

我们刚走到荒原上，就开始下起了小雨。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [dʒʌst][kwəʊtid] ['pɪktʃəz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [wet] ['ɔːtəm] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən]

The	paragraph	just	quoted	pictures	a	rather	wet	autumn	night	,	but	not	an
这	段落	只是	引	图片	一个	相当	湿的	秋天	夜晚	,	但	不是	一个

[ɪ'speʃəli] [bæd][wʌn] .

especially	bad	one	.
尤其	坏的	一	.

刚才引用的段落描述的是一个比较潮湿的秋夜，但并不是特别糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pɪns] - [nez] ,

In	The	Adventure	of	the	Golden	Pince	-	Nez	,
在	这	冒险	的	这	金的	夹子	-	内兹	,

在《金色夹鼻眼镜的冒险》中，

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] [naɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɪz] [di'pikt] .

an	extremely	wild	and	stormy	night	toward	the	end	of	November	is	depicted	.
一个	极其	荒野	和	暴风雨	夜晚	朝向	这	结尾	的	十一月	是	描绘	.

描绘的是十一月底一个极其狂风暴雨的夜晚。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] ['vɪvɪdli] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [daʊn] ['beɪkə(r)] [striːt] ,

Dr	.	Watson	describes	vividly	how	the	wind	howled	down	Baker	Street	,
博士	.	沃森	描述	生动地	如何	这	风	嚎叫	向下	贝克	街道	,

沃森医生生动地描述了狂风呼啸着吹过贝克街的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [reɪn] [biːt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	how	the	rain	beat	vigorously	against	the	windows	.
和	如何	这	雨	打	大力	反对	这	视窗	.

雨水猛烈地拍打着窗户。

[ə'nʌðə(r)] ['refrəns] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] [wɪtʃ] [di'pikt] ['gluːmi] ['ɔːtəm] [deɪz] :

Another	reference	may	be	cited	which	depicts	gloomy	autumn	days	:
其他	参考	可能	是	引用	哪个	描绘	阴沉	秋天	天	:

还可以引用另一则描绘阴沉秋日的描述：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] . . . .

“	It	had	been	a	close	and	rainy	day	in	October	.	.	.	.
“	它	有	到过	一个	关闭	和	下雨	天	在	十月	.	.	.	.

“那是十月里一个阴雨绵绵的日子……

” ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

”	(	The	Resident	Patient	)	.
”	(	这	居民	病人	)	.

”(住院病人)。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [ðen] ,

It	would	appear	,	then	,
它	会	出现	,	然后	,

看来，

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] - [əd'ventʃəz] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

that	many	of	Sherlock	Holmes	'	adventures	took	place	during	the	fall	of	the	year	.
那	许多	的	夏洛克	福尔摩斯	-	冒险	采取	地方	期间	这	落下	的	这	年	.

夏洛克·福尔摩斯的许多冒险故事都发生在秋季。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [dɪ'prest]

It	must	be	inferred	that	the	dark	and	stormy	days	of	autumn	depressed
它	必须	是	推断	那	这	黑暗的	和	暴风雨	天	的	秋天	郁闷

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ,

the	great	detective	,
这	伟大的	侦探	,

由此可以推断，秋季阴沉多雨的日子令这位伟大的侦探心情低落。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , “ [drɔː] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)][ʌp]

for	we	find	him	saying	to	Dr	.	Watson	,	“	Draw	your	chair	up
为了	我们	寻找	他	说	到	博士	.	沃森	,	“	画	你的	椅子	向上

[ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

and	hand	me	my	violin	,
和	手	我	我的	小提琴	,

因为我们发现他对华生医生说：“把椅子拉过来，把我的小提琴递给我。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['prɒbləm] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spɪv] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðiːz]

for	the	only	problem	we	still	have	to	solve	is	how	to	while	away	these
为了	这	仅有的	问题	我们	仍然	有	到	解决	是	如何	到	尽管	离开	这些

[bliːk] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['bætʃələ(r)]) .

bleak	autumnal	evenings	”	(	The	Adventure	of	the	Noble	Bachelor	)	.
苍凉	秋季	晚上	”	(	这	冒险	的	这	高贵	学士	)	.

我们现在唯一需要解决的问题是如何消磨这些凄凉的秋夜”(《贵族单身汉的冒险》)。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [dʒʌst] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]

From	the	instances	just	enumerated	,	it	would	seem	that	Dr	.	Watson
从	这	实例	只是	列举	,	它	会	似乎	那	博士	.	沃森

[wɒz; wəz]

was
曾是

从刚才列举的例子来看，华生医生似乎是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] , [reɪn] , [ænd; ənd] [stɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv]

fond	of	picturing	a	background	of	wind	,	rain	,	and	storm	for	many	of
喜爱	的	想象	一个	背景	的	风	,	雨	,	和	风暴	为了	许多	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .

his	stories	.
他的	故事	.

他喜欢在很多故事中描绘风、雨、暴风雨的背景。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [fɔg] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪð] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] .

He	also	described	the	well	-	known	fogs	of	London	with	telling	effect	.
他	还	描述	这	出色地	-	已知	雾	的	伦敦	和	讲述	影响	.

他还生动地描绘了伦敦著名的雾霾。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] ,

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	Dr	.	Watson	writes	,
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	博士	.	沃森	写	,

在《铜山毛榉历险记》中，华生医生写道：

“ [ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [dʌn] - ['kʌləd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	A	thick	fog	rolled	down	the	lines	of	dun	-	coloured	houses	,	and	the
“	一个	厚的	多雾路段	滚动	向下	这	线条	的	逼债	-	有色	房屋	,	和	这

[ə'pəʊzɪŋ] ['wɪndəʊz] [luːm] [laɪk] [dɑːk] ,

opposing	windows	loomed	like	dark	,
反对	视窗	迫近	喜欢	黑暗的	,

“浓雾沿着一排排灰褐色的房屋缓缓飘来，对面的窗户像黑暗的阴影一样笼罩着我们。”

['ʃeɪpləs] [blɜːrz] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['jeləʊ] [riːðz; riːθs] .

shapeless	blurs	through	the	heavy	yellow	wreaths	.
无形	模糊	通过	这	重的	黄色的	花圈	.

模糊的轮廓透过厚重的黄色花环显现出来。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sep'tembə(r)] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][nɒt] [jet] ['sɛvən] [ə'klɑːk] ,

"	And	again	,	"	It	was	a	September	evening	and	not	yet	7	o'clock	,
"	和	再次	,	"	它	曾是	一个	九月	晚上	和	不是	然而	7	点钟	,

“然后，‘那是一个九月的傍晚，还不到七点，’”

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['drɪəri] [wʌn] ,

but	the	day	had	been	a	dreary	one	,
但	这	天	有	到过	一个	凄凉	一	,

但这一天却阴沉沉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dens] ['drɪzli] [fɒg] [leɪ] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] " ([ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)])

and	a	dense	drizzly	fog	lay	low	upon	the	great	city	"	(	The	Sign	of	the	Four	)
和	一个	稠密	蒙蒙	多雾路段	躺	低的	之上	这	伟大的	城市	"	(	这	符号	的	这	四	)

.

:

.

浓密的毛毛雾笼罩着这座伟大的城市”(《四签名》)。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [wiː; wi][faɪnd] [həʊmz] ['seɪɪŋ] ,

In	the	same	story	,	we	find	Holmes	saying	,
在	这	相同的	故事	,	我们	寻找	福尔摩斯	说	,

在同一篇故事中，我们发现福尔摩斯说道：

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fɒg] [swɜːlz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [drɪfts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dʌn] -

“	See	how	the	yellow	fog	swirls	down	the	street	and	drifts	across	the	dun	-
"	看	如何	这	黄色的	多雾路段	漩涡	向下	这	街道	和	漂移	穿过	这	逼债	-

['kʌləd] ['haʊzɪz] .

coloured	houses	.
有色	房屋	.

“看，黄色的雾气沿着街道盘旋，飘过灰褐色的房屋。

" [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [telz] [haʊ] ,

"	In	The	Adventure	of	the	Bruce	-	Partington	Plans	,	Dr	.	Watson	tells	how	,
"	在	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	,	博士	.	沃森	讲述	如何	,

在《布鲁斯-帕廷顿计划历险记》中，华生医生讲述了……

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɒv; əv] - ,

during	the	month	of	November	of	1895	,
期间	这	月	的	十一月	的	-	,

1895年11月期间，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [dɪ'sendɪd] [ɒn] ['lʌndən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

such	a	heavy	fog	descended	on	London	that	it	was	impossible	to	see	the
这样的	一个	重的	多雾路段	下降	在	伦敦	那	它	曾是	不可能的	到	看	这

['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv]['beɪkə(r)] [striːt] .

houses	on	the	opposite	side	of	Baker	Street	.
房屋	在	这	对面的	边	的	贝克	街道	.

伦敦被浓雾笼罩，以至于根本看不清贝克街对面的房子。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɪnd] , [reɪn] , [stɔːm] , [ænd; ənd] [fɒg] ,

In	addition	to	wind	,	rain	,	storm	,	and	fog	,
在	添加	到	风	,	雨	,	风暴	,	和	多雾路段	,

除了风、雨、暴风雨和雾之外，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [meɪks] ['refrəns] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ʃɑːp] ['wɪntə(r)] ['weðə(r)] .

Dr	.	Watson	makes	reference	as	well	to	sharp	winter	weather	.
博士	.	沃森	制作	参考	作为	出色地	到	锋利的	冬天	天气	.

华生医生也提到了严寒的冬季天气。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːbʌŋkl] ,

In	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	,
在	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	,

在《蓝色红宝石历险记》中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['vɪzɪtɪd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [tuː] [deɪz]

it	will	be	remembered	that	Dr	.	Watson	visited	Sherlock	Holmes	two	days
它	将要	是	记得	那	博士	.	沃森	到访	夏洛克	福尔摩斯	二	天

['fɒləʊɪŋ] ['krɪsməs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['siːzənz] ['griːtɪŋz] .

following	Christmas	to	give	his	friend	the	season's	greetings	.
下列的	圣诞节	到	给	他的	朋友	这	本季	问候	.

人们或许还记得，华生医生在圣诞节后的两天拜访了夏洛克·福尔摩斯，向他的朋友送上了节日的问候。

['wɒts(ə)n] [raɪts] , " [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [maɪ][hændz][bɪ'fɔː(r)]

Watson	writes	,	"	I	seated	myself	in	his	arm	chair	and	warmed	my	hands	before
沃森	写	,	"	我	坐着	我	在	他的	手臂	椅子	和	温暖	我的	双手	前

[hɪz; ɪz] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] ,

his	crackling	fire	,
他的	噼啪作响	火	,

沃森写道："我坐在他的扶手椅上，在他噼啪作响的炉火前烤了烤手。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [frɒst] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [wɪð] [aɪs]

for	a	sharp	frost	had	set	in	,	and	the	windows	were	thick	with	ice
为了	一个	锋利的	霜	有	放	在	,	和	这	视窗	是	厚的	和	冰

['krɪstlz] .

crystals	.
晶体	.

因为寒霜已至，窗户上结满了厚厚的冰晶。

" [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [həʊmz] [set] [aʊt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [guːs] [wɪtʃ]

"	When	he	and	Holmes	set	out	to	obtain	information	about	the	goose	which
"	什么时候	他	和	福尔摩斯	放	出去	到	获得	信息	关于	这	鹅	哪个

[hæd; həd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [bluː] ['kɑːbʌŋkl] ,

had	swallowed	the	blue	carbuncle	,
有	吞咽	这	蓝色的	痈	,

"当他和福尔摩斯出发去打听那只吞下蓝色疥疮的鹅的消息时，

['wɒts(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [naɪt] ,

Watson	tells	us	:	"	It	was	a	bitter	night	,
沃森	讲述	我们	:	"	它	曾是	一个	苦的	夜晚	,

沃森告诉我们："那是一个痛苦的夜晚，

[səʊ][wiː; wi] [druː] [ɒn]['aʊə(r)] ['ʌlstə(r)] [ænd; ənd] [ræpt] [krə'væts] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [θrəʊt] .

so	we	drew	on	our	ulsters	and	wrapped	cravats	about	our	throats	.
所以	我们	画	在	我们的	阿尔斯特	和	包装	领带	关于	我们的	喉咙	.

于是我们拔出腰带，用领巾勒住脖子。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['kəʊldlɪ][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

Outside	,	the	stars	were	shining	coldly	in	a	cloudless	sky	,
外部	,	这	明星	是	灼灼	冷冷地	在	一个	无云	天空	,

窗外，繁星在万里无云的夜空中冷冷地闪耀着。

[ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [bluː] [aʊt] ['ɪntuː] [sməʊk] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] .

and	breath	of	the	passers	-	by	blew	out	into	smoke	like	so	many	pistol	shots	.
和	气息	的	这	过路人	-	经过	吹	出去	进入	抽烟	喜欢	所以	许多	手枪	镜头	.

路人的呼吸化作缕缕青烟，如同无数枪声。

['aʊə(r)] ['fʊtfɔːl] [ræŋ] [aʊt] ['krɪspli] [ænd; ənd] ['laʊdli] . . . .

Our	footfalls	rang	out	crisply	and	loudly	.	.	.	.
我们的	脚步声	响铃	出去	清脆地	和	高声	.	.	.	.

我们的脚步声清脆响亮.....

〃 [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ] ,

〃	In	The	Adventure	of	the	Abbey	Grange	,
〃	在	这	冒险	的	这	修道院	农庄	,

在《修道院庄园奇遇记》中，

['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] ['djʊərɪŋ]

Watson	describes	an	adventure	which	took	place	on	a	bitterly	cold	morning	during
沃森	描述	一个	冒险	哪个	采取	地方	在	一个	苦涩地	寒冷的	早晨	期间

[ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - .

the	winter	of	'	97	.
这	冬天	的	-	-	.

沃森描述了1997年冬天一个寒冷的早晨发生的一次冒险经历。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

On	another	occasion	,
在	其他	场合	,

另一次，

['wɒts(ə)n] [telz] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [həʊmz] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['frɒsti]

Watson	tells	how	he	and	Holmes	went	for	a	walk	on	a	cold	and	frosty
沃森	讲述	如何	他	和	福尔摩斯	去	为了	一个	走	在	一个	寒冷的	和	霜冻

['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

winter	evening	(	The	Adventure	of	Charles
冬天	晚上	(	这	冒险	的	查尔斯

华生讲述了他和福尔摩斯在一个寒冷的冬夜散步的情景（《查尔斯探案集》）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɔː'gʌstəs] ['mɪlvərˌtɑːn]) .

Augustus	Milverton	)	.
奥古斯都	米尔弗顿	)	.

奥古斯都·米尔弗顿)。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪntə(r)] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	description	of	a	beautiful	winter	day	may	be	found	in	The	Adventure	of	the
一个	描述	的	一个	美丽的	冬天	天	可能	是	成立	在	这	冒险	的	这

['berəl] ['kɒrənet] :

Beryl	Coronet	:
贝丽尔	冠	:

《绿宝石冠冕历险记》中对一个美丽的冬日景象有所描述：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [krɪsp] ['februəri] ['mɔːnɪŋ] ,

“	It	was	a	bright	,	crisp	February	morning	,
〃	它	曾是	一个	明亮的	,	脆	二月	早晨	,

那是一个阳光明媚、空气清新的二月早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [stɪl] [leɪ] [diːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	the	snow	of	the	day	before	still	lay	deep	upon	the	ground	,
和	这	雪	的	这	天	前	仍然	躺	深的	之上	这	地面	,

前一天的积雪仍然厚厚地覆盖着地面。

['ʃɪmərɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] .

shimmering	brightly	in	the	wintry	sun	.
闪闪发光	明亮地	在	这	冬季	太阳	.

在冬日的阳光下闪闪发光。

〃 ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

〃	Mention	is	made	too	of	the	weather	in	the	spring	.
〃	提到	是	制成	也	的	这	天气	在	这	春天	.

“文中还提到了春季的天气。”

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,
On several occasions ,
在 一些 场合 ,

在好几个场合，

['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['stɔːmi] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv]
references are made to the cold and stormy weather of the early part of
参考 是 制成 到 这 寒冷的 和 暴风雨 天气 的 这 早期的 部分 的
[ðɪs] ['siːz(ə)n] :
this season :
这 季节 :

文中提到了本季初期寒冷多雨的天气：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,
“ It was a cold morning of the early spring ,
“ 它 曾是 一个 寒冷的 早晨 的 这 早期的 春天 ,

“那是一个初春的寒冷早晨，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ruːm]
and we sat after breakfast on either side of a cheery fire in the old room
和 我们 卫星 后 早餐 在 任何一个 边 的 一个 欢快的 火 在 这 老的 房间
[æt; ət]['beɪkə(r)] [striːt] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]) .
at Baker Street ” (The Adventure of the Copper Beeches) .
在 贝克 街道 ” (这 冒险 的 这 铜 山毛榉) .

早餐后，我们坐在贝克街老房间里温暖的壁炉两侧”(《铜山毛榉历险记》)。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - .
The Adventure of the Speckled Band took place in the spring of ' 83 .
这 冒险 的 这 斑驳的 乐队 采取 地方 在 这 春天 的 - - .

《斑点带子奇遇记》的故事发生在 1983 年春天。

['wɒts(ə)n] [raɪts] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] .
Watson writes : “ It was a wild night .
沃森 写 : ” 它 曾是 一个 荒野 夜晚 .

沃森写道：“那是一个疯狂的夜晚。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ]
The wind was howling outside , and the rain was beating and splashing
这 风 曾是 嚎叫 外部 , 和 这 雨 曾是 殴打 和 溅起水花
[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
against the window .
反对 这 窗户 .

外面狂风呼啸，雨水猛烈地拍打着窗户。

” [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] , [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [raɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
” In The Adventure of the Wisteria Lodge , the good doctor writes that it was
” 在 这 冒险 的 这 紫藤 小屋 , 这 好的 医生 写 那 它 曾是
[ə; eɪ][kəʊld] ,
a cold ,
一个 寒冷的 ,

在《紫藤小屋奇遇记》中，这位好医生写道，那是一场感冒，

[dɑːk] , ['wɪndi] [mɑːtʃ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
dark , windy March evening , and a fine rain was falling .
黑暗的 , 刮风 行进 晚上 , 和 一个 美好的 雨 曾是 坠落 .

三月的一个阴沉多风的傍晚，下着细雨。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst][baʊ; bəʊ] , ['wɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk]

And	in	His	Last	Bow	,	Watson	writes	that	he	had	recorded	in	his	notebook
和	在	他的	最后的	弓	,	沃森	写	那	他	有	记录	在	他的	笔记本

[ðæt] ,

that	,
那	,

在《最后的谢幕》一书中，沃森写道，他曾在笔记本中记录道：

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪndi]

in	the	latter	part	of	March	in	the	year	1892	,	it	was	a	bleak	and	windy
在	这	后者	部分	的	行进	在	这	年	-	,	它	曾是	一个	苍凉	和	刮风

[deɪ] .

day	.
天	.

1892 年 3 月下旬，天气阴沉，刮着大风。

['maɪldə(r)] [sprɪŋ] ['weðə(r)] ['ɔːlsəʊ] [kleɪmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] [ə'tenʃ(ə)n] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Milder	spring	weather	also	claimed	Dr	.	Watson's	attention	:	“	It	was
较温和	春天	天气	还	声称	博士	.	屈臣氏	注意力	:	“	它	曾是

[æn; ən][aɪ'diːəl] [sprɪŋ] [deɪ] ,

an	ideal	spring	day	,
一个	理想的	春天	天	,

温和的春季天气也引起了沃森博士的注意：“这是一个理想的春日，

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [skaɪ] , [flekt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst]

a	light	blue	sky	,	flecked	with	little	fleecy	clouds	drifting	across	from	west	to	east
一个	光	蓝色的	天空	,	有斑点的	和	小的	羊毛	云	漂流	穿过	从	西方	到	东方

.

:
.

浅蓝色的天空，点缀着朵朵绒云，从西向东飘荡。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [nɪp][ɪn]

The	sun	was	shining	very	brightly	,	and	yet	there	was	an	exhilarating	nip	in
这	太阳	曾是	灼灼	非常	明亮地	,	和	然而	那里	曾是	一个	令人振奋	掐	在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

阳光灿烂，空气中却带着一丝令人心旷神怡的凉意。

[wɪtʃ] [set][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] ['enədʒi] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]

which	set	an	edge	to	a	man's	energy	”	(	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches
哪个	放	一个	边缘	到	一个	男人的	活力	”	(	这	冒险	的	这	铜	山毛榉

) .

)	:
)	.

这会激发男人的活力”(《铜山毛榉历险记》)。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][veɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] ,

In	a	similar	vein	,	“	It	was	a	perfect	day	,
在	一个	相似的	静脉	,	“	它	曾是	一个	完美的	天	,

同样，“这是完美的一天，

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

with	a	bright	sun	and	a	few	fleecy	clouds	in	the	heavens	”	(	The	Adventure	of
和	一个	明亮的	太阳	和	一个	很少	羊毛	云	在	这	天	”	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['spekld] [bænd]) .

the	Speckled	Band	)	.
这	斑驳的	乐队	)	.

“阳光灿烂，天空飘着几朵朵白云”(《斑点带子奇案》)。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - , [ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

In	The	Adventure	of	the	Three	Garridebs	,	a	lovely	spring	evening	is	mentioned	,
在	这	冒险	的	这	三	-	,	一个	迷人的	春天	晚上	是	提及	,

在《三个加里德布的冒险》中，提到了一个美好的春夜。

[ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	Watson	writes	that	the	slanting	rays	of	the	setting	sun	made	even	a	little
和	沃森	写	那	这	斜	射线	的	这	环境	太阳	制成	甚至	一个	小的

[prə'zeɪɪk] [striːt] [lʊk] ['gəʊldən] .

prosaic	street	look	golden	.
平淡无奇	街道	看	金的	.

沃森写道，夕阳斜照，就连一条不起眼的小街看起来都闪着金色的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [les] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .

For	some	reason	or	other	,	less	frequent	mention	is	made	of	summer	weather	.
为了	一些	原因	或者	其他	,	较少的	频繁	提到	是	制成	的	夏天	天气	.

不知何故，人们较少提及夏季天气。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['siːz(ə)n] .

There	are	,	however	,	several	interesting	references	to	this	enjoyable	season	.
那里	是	,	然而	,	一些	有趣的	参考	到	这	令人愉悦	季节	.

不过，文中也提到了一些关于这个美好季节的有趣内容。

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] ,

In	the	story	of	The	Greek	Interpreter	,	Dr	.	Watson	writes	,
在	这	故事	的	这	希腊语	翻译	,	博士	.	沃森	写	,

在《希腊译员》的故事中，华生医生写道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tiː] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] . . . .

“	It	was	after	tea	on	a	summer	evening	.	.	.	.
“	它	曾是	后	茶	在	一个	夏天	晚上	.	.	.	.

那是一个夏日傍晚，喝完茶之后……

” [ænd; ənd] ['sɪmələli] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] [stəʊn] ,

”	And	similarly	,	in	The	Adventure	of	the	Mazarin	Stone	,
”	和	相似地	,	在	这	冒险	的	这	马扎林	石头	,

“同样地，在《马扎林宝石历险记》中，

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]

our	attention	is	called	to	the	fact	that	it	was	the	evening	of	a	lovely
我们的	注意力	是	称为	到	这	事实	那	它	曾是	这	晚上	的	一个	迷人的

['sʌmərz]

summer's
夏季

我们注意到，那是一个美好的夏日夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd]

It	would	be	expected	that	somewhere	in	the	stories	an	allusion	would	be	made
它	会	是	预期的	那	某处	在	这	故事	一个	典故	会	是	制成

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɒrɪd] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] :

to	the	torrid	days	of	August	:
到	这	热带	天	的	八月	:

人们会预期，故事中某处会提及八月酷暑难耐的日子：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [hɒt] [deɪ] [ɪn] [ˈɔːgəst] .

“	It	was	a	blazing	hot	day	in	August	.
“	它	曾是	一个	炽烈	热的	天	在	八月	.

“那是八月里一个酷热难耐的日子。”

[ˈbeɪkə(r)] [striːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] ,

Baker	Street	was	like	an	oven	,
贝克	街道	曾是	喜欢	一个	烤箱	,

贝克街就像个烤箱，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnlaɪt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbrɪkwɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈkrɒs]

and	the	glare	of	the	sunlight	upon	the	yellow	brickwork	of	the	house	across
和	这	强光	的	这	阳光	之上	这	黄色的	砖砌体	的	这	房子	穿过

[ðə; ðɪ] [striːt] [wɒz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ] ” ([ðə; ðɪ] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːdbɔːd] [bɒks]) .

the	street	was	painful	to	the	eye	”	(	The	Adventure	of	the	Cardboard	Box	)	.
这	街道	曾是	痛苦	到	这	眼睛	”	(	这	冒险	的	这	纸板	盒子	)	.

阳光照射在街对面房子的黄色砖墙上，刺得眼睛生疼。”(《纸箱历险记》)

[æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [ˈpɔɪnjənt] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈsʌmə(r)] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

An	especially	poignant	reference	to	a	hot	summer	night	may	be	found	in	the
一个	尤其	令人心酸的	参考	到	一个	热的	夏天	夜晚	可能	是	成立	在	这

[ˈstɔːri] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [baʊ; bəʊ] .

story	His	Last	Bow	.
故事	他的	最后的	弓	.

在《他的最后致意》这篇故事中，我们可以找到对炎热夏夜的特别感人的描写。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒt] [naɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ɒv; əv]

Dr	.	Watson	gives	a	vivid	description	of	a	hot	night	on	the	second	of
博士	.	沃森	给予	一个	生动	描述	的	一个	热的	夜晚	在	这	第二	的

[ˈɔːgəst] .

August	.
八月	.

沃森医生生动地描述了八月二日那个炎热的夜晚。

[hiː; hi] [ˈmenʃnz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːsəm] [hʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈspektənsi]

He	mentions	that	there	was	an	awesome	hush	and	a	feeling	of	expectancy
他	提及	那	那里	曾是	一个	惊人的	嘘	和	一个	感觉	的	预期

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [ˈstægnənt] [eə(r)] .

in	the	sultry	and	stagnant	air	.
在	这	闷热	和	停滞不前	空气	.

他提到，闷热沉闷的空气中弥漫着一种令人敬畏的寂静和期待的气氛。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːgəst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈrefrəns] [ɪz] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] - — [ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv]

The	August	to	which	reference	is	made	was	that	of	1914	—	the	beginning	of
这	八月	到	哪个	参考	是	制成	曾是	那	的	-	—	这	开始	的

[wɜːld] [wɔː(r)] [aɪ] .

World	War	I	.
世界	战争	我	.

文中提到的八月指的是 1914 年八月——第一次世界大战爆发之年。

[ɪn] [ðæt] [ˈhɒləkɔːst] , [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [lɒst] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .

In	that	holocaust	,	Great	Britain	lost	the	flower	of	her	youth	.
在	那	大屠杀	,	伟大的	英国	丢失的	这	花	的	她	青年	.

在那场浩劫中，英国失去了她最优秀的青年才俊。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈmɔːt(ə)l] [bləʊ] .

She	has	not	yet	recovered	from	that	mortal	blow	.
她	有	不是	然而	恢复	从	那	凡人	吹	.

她至今仍未从那致命的打击中恢复过来。

['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] , [dʒʌst] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [tə'deɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd]

People	**living**	**in**	**the**	**Victorian**	**era**	**,**	**just**	**like**	**many**	**of**	**us**	**today**	**,**	**were**	**interested**
人们	活的	在	这	维多利亚时代	时代	,	只是	喜欢	许多	的	我们	今天	,	是	感兴趣的

[ɪn] [ˌbærə'metrɪk] ['preʃə(r)] .

in	**barometric**	**pressure**	**.**
在	气压	压力	.

维多利亚时代的人们，就像我们今天的许多人一样，对气压很感兴趣。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪst(ə)ri] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌbærə'metrɪk] ['ridɪŋ]

In	**The**	**Boscombe**	**Valley**	**Mystery**	**,**	**an**	**interesting**	**reference**	**to**	**barometric**	**readings**
在	这	博斯科姆	谷	神秘	,	一个	有趣的	参考	到	气压	阅读

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

may	**be**	**found**	**.**
可能	是	成立	.

在《博斯科姆河谷之谜》中，可以找到有关气压读数的有趣记载。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [leˈstrɑːd] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] : “ [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [glɑːs] ?

Sherlock	**Holmes**	**remarks**	**to**	**Lestrade**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**:**	**“**	**How**	**is**	**the**	**glass**	**?**
夏洛克	福尔摩斯	评论	到	雷斯垂德	的	苏格兰	院子	:	“	如何	是	这	玻璃	?

夏洛克·福尔摩斯问苏格兰场的雷斯垂德：“玻璃怎么样？”

['twenti] - [naɪn] , [ai] [siː] .

Twenty	**-**	**nine**	**,**	**I**	**see**	**.**
二十	-	九	,	我	看	.

我看到，二十九岁了。

[nəʊ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

No	**wind**	**,**	**and**	**not**	**a**	**cloud**	**in**	**the**	**sky**	**.**
不	风	,	和	不是	一个	云	在	这	天空	.

无风，万里无云。

” ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] ['menʃnz] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] : “ [ðə; ði] [glɑːs]

”	**Somewhat**	**later**	**in**	**the**	**day**	**,**	**he**	**mentions**	**to**	**Dr**	**.**	**Watson**	**:**	**“**	**The**	**glass**
”	有些	之后	在	这	天	,	他	提及	到	博士	.	沃森	:	“	这	玻璃

[stɪl] [kiːps] ['veri] [haɪ] . . . .

still	**keeps**	**very**	**high**	**.**	**.**	**.**	**.**
仍然	保持	非常	高的	.	.	.	.

当天晚些时候，他告诉华生医生：“杯子里的水仍然很高……”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ]

It	**is**	**of**	**importance**	**that**	**it**	**should**	**not**	**rain**	**before**	**we**	**are**	**able**	**to**	**go**
它	是	的	重要性	那	它	应该	不是	雨	前	我们	是	有能力的	到	去

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] .

over	**the**	**ground**	**.**
超过	这	地面	.

重要的是，在我们能够踏上这片地面之前，不能下雨。

” ['fɔːtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [gʊd] ['weðə(r)] [prɪ'veɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɒts(ə)n] [raɪts] , “ [ðeə(r)]

”	**Fortunately**	**,**	**in**	**this**	**instance**	**good**	**weather**	**prevailed**	**,**	**for**	**Watson**	**writes**	**,**	**“**	**There**
”	幸运的是	,	在	这	实例	好的	天气	最终获胜	,	为了	沃森	写	,	“	那里

[wɒz; wəz] [nəʊ] [reɪn] ,

was	**no**	**rain**	**,**
曾是	不	雨	,

“幸运的是，这次天气晴朗，因为沃森写道：‘没有下雨，’”

[æz; əz] [həʊmz] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] .

as	**Holmes**	**had**	**foretold**	**,**	**and**	**the**	**morning**	**broke**	**bright**	**and**	**cloudless**	**.**
作为	福尔摩斯	有	预言	,	和	这	早晨	打破	明亮的	和	无云	.

正如福尔摩斯预言的那样，清晨阳光明媚，万里无云。

" [wʌn] [mait] [wel] [ɑːsk] [waɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)]
" One might well ask why Dr . Watson emphasizes the state of the weather
" 一 可能 出色地 问 为什么 博士 . 沃森 强调 这 状态 的 这 天气
[səʊ]['ɒf(ə)n] ?
so often ?
所以 经常 ?

人们可能会问，为什么华生医生如此频繁地强调天气状况?

['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd] : [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [mɔː(r)] [ˌriːə'lɪstɪk]
Several reasons come to mind : To make the setting of his stories more realistic
一些 原因 来 到 头脑 : 到 制作 这 环境 的 他的 故事 更多的 实际的
;
;
;

有几个原因可以说明：为了使他的故事背景更加真实；

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;
to take up space in the manuscript ;
到 拿 向上 空间 在 这 手稿 ;

占用稿件空间；

[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ;
to use the subject of the weather as an excuse for some fine writing ;
到 使用 这 主题 的 这 天气 作为 一个 原谅 为了 一些 美好的 写作 ;

借天气这个话题写一篇优美的文章；

[tuː; tə] [rɪ'viːl] ['wɑːtsənz] ['lɪt(ə)l] - [sə'spektɪd] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] [stɪl] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] .
to reveal Watson's little - suspected love of nature ; or perhaps still other reasons .
到 揭示 屈臣氏 小的 - 怀疑 爱 的 自然 ; 或者 也许 仍然 其他 原因 .

揭示沃森鲜为人知的对自然的热爱；或者或许还有其他原因。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] .
Let us examine some of these .
让 我们 检查 一些 的 这些 .

让我们来探讨其中的一些问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['raɪtər] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['dɜːti] ['weðə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [wen] [faʊl] [diːdz]
It is well known that writers often have dirty weather prevailing when foul deeds
它 是 出色地 已知 那 作家 经常 有 肮脏的 天气 盛行 什么时候 犯规 契约
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] .
are to be committed .
是 到 是 坚定的 .

众所周知，作家们在进行卑鄙行径时，往往会遇到恶劣的天气。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [nɒt] [ə'bjuːs] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ɔːl'ðəʊ]
Dr . Watson , however , does not abuse this privilege in his writings , although
博士 . 沃森 , 然而 , 做 不是 虐待 这 特权 在 他的 著作 , 虽然
[hiː; hi] [dʌz] [ə'keɪʒnəli] [teɪk]
he does occasionally take
他 做 偶尔 拿

然而，华生医生在他的著作中并没有滥用这种特权，尽管他偶尔也会这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] .
advantage of unusual atmospheric conditions to make the story more exciting .
优势 的 异常 大气 状况 到 制作 这 故事 更多的 激动人心 .

利用不寻常的大气条件使故事更加精彩。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	good	example	of	this	is	to	be	found	in	the	novel	The	Hound	of	the
一个	好的	例子	的	这	是	到	是	成立	在	这	小说	这	猎犬	的	这

['bæskəˌvɪl] .

Baskervilles	.
巴斯克维尔	.

小说《巴斯克维尔的猎犬》就是一个很好的例子。

[wʌn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [leɪd][ə; eɪ][træp][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['steɪpəltən] .

One	recalls	that	Sherlock	Holmes	laid	a	trap	to	catch	the	villain	,	Stapleton	.
一	召回	那	夏洛克	福尔摩斯	铺设	一个	陷阱	到	抓住	这	恶棍	,	斯台普顿	.

人们还记得，夏洛克·福尔摩斯设下陷阱抓住了恶棍斯台普顿。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] , [sɜː(r)] ['henri] ,

A	part	of	the	plan	made	it	necessary	for	the	hero	,	Sir	Henry	,
一个	部分	的	这	计划	制成	它	必要的	为了	这	英雄	,	先生	亨利	,

计划的一部分使得英雄亨利爵士必须……

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪzməl] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

to	walk	across	the	dismal	moor	alone	after	dark	.
到	走	穿过	这	惨淡	泊	独自的	后	黑暗的	.

天黑后独自一人穿过阴森的荒原。

[həʊmz] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['steɪpəltən] [wʊd] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['spektrəl] [haʊnd] [ðæt]

Holmes	had	calculated	that	Stapleton	would	let	loose	his	spectral	hound	that
福尔摩斯	有	计算	那	斯台普顿	会	让	松动的	他的	光谱	猎犬	那

[pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] .

particular	night	.
特别的	夜晚	.

福尔摩斯曾预测，斯台普顿会在当晚放出他的幽灵猎犬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səʊ] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , ['dɑːktər; draɪv] .

It	was	carefully	arranged	,	of	course	,	so	that	Sherlock	Holmes	,	Dr	.
它	曾是	小心	安排	,	的	课程	,	所以	那	夏洛克	福尔摩斯	,	博士	.

['wɒts(ə)n] ,

Watson	,
沃森	,

当然，这一切都是精心安排的，以便夏洛克·福尔摩斯、华生医生……

[ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] [haʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [hɑːm] [bɪ'fel] [sɜː(r)] ['henri] , [ænd; ənd] [ðen]

and	Lestrade	would	kill	the	hound	before	any	harm	befell	Sir	Henry	,	and	then
和	雷斯垂德	会	杀	这	猎犬	前	任何	伤害	发生	先生	亨利	,	和	然后

[kætʃ] ['steɪpəltən] [.red 'hændɪd] .

catch	Stapleton	redhanded	.
抓住	斯台普顿	当场被抓	.

雷斯垂德会在亨利爵士受到任何伤害之前杀死猎犬，然后当场抓住斯台普顿。

[ɔːl] [went] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][plæn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dens] [fɒg] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

All	went	according	to	plan	until	a	dense	fog	started	to	rise	from	the
全部	去	根据	到	计划	直到	一个	稠密	多雾路段	开始	到	上升	从	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [grɪmpən] ['maɪə(r)] .

adjacent	Grimpen	Mire	.
邻近的	格林彭	沼泽	.

一切都按计划进行，直到邻近的格林彭沼泽开始升起浓雾。

[ðə; ði] [ləʊ] [ˌvɪzə'bɪləti] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɒg] ['ɔːlməʊst][ˌʌp'set] [həʊmz] - [wel] - [leɪd]

The	low	visibility	produced	by	the	unexpected	fog	almost	upset	Holmes	'	well	-	laid
这	低的	能见度	生产	经过	这	意外	多雾路段	几乎	沮丧的	福尔摩斯	-	出色地	-	铺设

[plænz][ænd; ənd] ['nɪəli] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ,

plans	and	nearly	caused	the	death	of	Sir	Henry	,
计划	和	几乎	导致	这	死亡	的	先生	亨利	,

突如其来的浓雾导致能见度极低，几乎打乱了福尔摩斯精心制定的计划，也险些导致亨利爵士丧命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [haʊnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz]

because	his	friends	could	not	see	the	hound	until	it	was	dangerously	close
因为	他的	朋友们	可以	不是	看	这	猎犬	直到	它	曾是	危险地	关闭

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

因为他的朋友们直到猎犬离他非常近才看到它。

[kæn; kən][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] ['sɪmpli] [tu:; tə] [meɪk]

Can	the	good	doctor	be	accused	of	writing	about	the	weather	simply	to	make
能	这	好的	医生	是	被告	的	写作	关于	这	天气	简单地	到	制作

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][lɒŋgə(r)] ?

the	manuscripts	longer	?
这	手稿	更长	?

这位好医生会被指控为了增加稿件长度而撰写有关天气的文章吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] (['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [kə'rɪə(r)]) [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [rɪ'si:vd]

there	is	no	evidence	(	certainly	not	in	his	early	career	)	that	the	money	he	received
那里	是	不	证据	(	当然	不是	在	他的	早期的	职业	)	那	这	钱	他	已收到

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] [bɔ:(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)][leŋkθ; leŋθ] .

for	his	stories	bore	any	relation	to	their	length	.
为了	他的	故事	钻孔	任何	关系	到	他们的	长度	.

没有证据表明（尤其是在他早期的职业生涯中）他因创作故事而获得的稿酬与故事的长度有任何关系。

['fɜ:ðə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

Further	,	and	more	important	,
更远	,	和	更多的	重要的	,

此外，更重要的是，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['wɑ:tsənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌn'deɪn]

a	man	with	Watson's	imagination	did	not	have	to	rely	upon	such	a	mundane
一个	男人	和	屈臣氏	想像力	做过	不是	有	到	依靠	之上	这样的	一个	平凡的

['tɒpɪk][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [tu:; tə] ['leŋθən] [hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] .

topic	as	the	weather	to	lengthen	his	stories	.
话题	作为	这	天气	到	加长	他的	故事	.

像华生这样想象力丰富的人，不必依靠天气这种平凡的话题来延长他的故事。

[wi:; wi][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['ɑ:gjumənt] ['prɒmptli] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv]

We	can	dismiss	this	argument	promptly	by	stating	that	he	was	not	guilty	of
我们	能	解雇	这	争论	及时	经过	声明	那	他	曾是	不是	有罪的	的

['pædɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

padding	his	manuscripts	in	this	manner	.
填充	他的	手稿	在	这	方式	.

我们可以立即驳斥这种说法，因为他并没有以这种方式篡改手稿。

[dɪd][hi:; hi][ju:z][ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [faɪn] ['raɪtɪŋ] ?

Did	he	use	the	weather	as	an	occasional	excuse	for	fine	writing	?
做过	他	使用	这	天气	作为	一个	偶然	原谅	为了	美好的	写作	?

他是否偶尔会以天气为借口进行精彩的写作?

['prɒbəbli] [nɒt] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [steɪt]

Probably	not	,	although	some	of	the	paragraphs	in	which	he	describes	the	state
大概	不是	,	虽然	一些	的	这	段落	在	哪个	他	描述	这	状态

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

of	the	weather	,
的	这	天气	,

可能不是，尽管他描述天气状况的某些段落，

[ɪf] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [faɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] .

if	examples	of	fine	writing	,	are	certainly	examples	of	vivid	writing	as	well	.
如果	示例	的	美好的	写作	,	是	当然	示例	的	生动	写作	作为	出色地	.

如果说这些是优秀写作的例子，那么它们也一定能成为生动写作的例子。

['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [sə'faɪs] :

Several	instances	could	be	given	,	but	one	will	suffice	:
一些	实例	可以	是	给定	,	但	一	将要	足够了	:

可以举出很多例子，但一个例子就足够了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

It	was	in	the	latter	days	of	September	,
它	曾是	在	这	后者	天	的	九月	,

那是在九月下旬，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪlz] [hæd; həd] [set] [ɪn] [wɪð] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['vaɪələns] .

and	the	equinoctial	gales	had	set	in	with	exceptional	violence	.
和	这	春分	狂风	有	放	在	和	非凡的	暴力	.

秋分时节的狂风异常猛烈地袭来。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [skriːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

All	day	the	wind	had	screamed	and	the	rain	had	beaten	against	the
全部	天	这	风	有	尖叫	和	这	雨	有	被打败	反对	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

一整天，狂风呼啸，暴雨拍打着窗户。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪt] ,

so	that	even	here	in	the	heart	of	great	,
所以	那	甚至	这里	在	这	心	的	伟大的	,

所以即使在这伟大的中心地带，

[ˌhænd'meɪd] ['lʌndən] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [reɪz] ['aʊə(r)][maɪndz][fɔː(r); fə(r)]

handmade	London	we	were	forced	to	raise	our	minds	for
手工制作的	伦敦	我们	是	强制	到	增加	我们的	思想	为了

手工制作的伦敦，我们被迫提升思维方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf] ,

the	instant	from	the	routine	of	life	,
这	立即的	从	这	常规	的	生活	,

从日常生活中抽离的瞬间，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [ʃriːk] [æt; ət]

and	to	recognize	the	presence	of	those	great	elemental	forces	which	shriek	at
和	到	认出	这	在场	的	那些	伟大的	元素	力量	哪个	尖叫	在

[mæn'kaɪnd] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

mankind	through	the	bars	of	civilization	,
人类	通过	这	酒吧	的	文明	,

并认识到那些透过文明的藩篱向人类发出呐喊的伟大自然力量的存在，

[laɪk] [ˌʌn'teɪmd] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

like	untamed	beasts	in	a	cage	.
喜欢	未驯服的	野兽	在	一个	笼	.

就像笼中困兽。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɪn] , [ðə; ði] [stɔːm] [gruː] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [laʊdə] ,

As	evening	drew	in	,	the	storm	grew	higher	and	louder	,
作为	晚上	画	在	,	这	风暴	生长	更高	和	更大声	,

夜幕降临，暴风雨越下越大，声势也越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kraɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	the	wind	cried	and	sobbed	like	a	child	in	the	chimney	.
和	这	风	哭	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	在	这	烟囱	.

风像个孩子在烟囱里哭泣啜泣。

[ðə; ði] [faɪv] ['ɒrɪndʒ] [pɪps]

The	Five	Orange	Pips
这	五	橙子	点数

五颗橙核

[wɒt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɑːtsənz] ['friːkwənt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]

What	other	reasons	could	be	given	for	Watson's	frequent	allusions	to	the
什么	其他	原因	可以	是	给定	为了	屈臣氏	频繁	暗示	到	这

['weðə(r)] ?

weather	?
天气	?

除了天气之外，还有哪些原因可以解释沃森频繁提及天气?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['dæpə(r)] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːtʃmən] ,

There	are	,	of	course	,	the	dapper	gentleman	and	the	Scotchman	,
那里	是	,	的	课程	,	这	衣着考究	绅士	和	这	苏格兰人	,

当然，还有衣着考究的绅士和苏格兰人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [dɪ'plɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

who	are	conscious	of	the	state	of	the	weather	since	they	deplore	—	for
WHO	是	有意识的	的	这	状态	的	这	天气	自从	他们	遗憾	—	为了

['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,

different	reasons	,
不同的	原因	,

他们之所以关注天气状况，是因为他们出于各种原因感到遗憾。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [pres] [ɪn][ðeə(r)] ['traʊzəz] [baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

to	be	sure	—	losing	the	press	in	their	trousers	by	being	caught	in	the	rain	.
到	是	当然	—	输	这	按	在	他们的	裤子	经过	存在	捕捉	在	这	雨	.

确实如此——裤子被雨淋湿了，失去了熨烫效果。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndənə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [siːm] [ə'blɪviəsli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt]

To	the	Londoner	,	however	,	who	seems	obliviously	unaware	of	the	somewhat
到	这	伦敦人	,	然而	,	WHO	似乎	浑然不觉	不知情	的	这	有些

[dɪ'ʃevə(l)d] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] ,

disheveled	state	of	his	attire	,
蓬头垢面	状态	的	他的	服装	,

然而，对于这位伦敦人来说，他似乎完全没有意识到自己衣着有些凌乱。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'plaɪ] .

such	an	explanation	could	scarcely	apply	.
这样的	一个	解释	可以	几乎	申请	.

这种解释几乎不可能成立。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wʌn] ['kəʊdʒənt] ['riːz(ə)n] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd] .

On	the	other	hand	,	one	cogent	reason	does	come	to	mind	.
在	这	其他	手	,	一	令人信服的	原因	做	来	到	头脑	.

另一方面，确实有一个合理的理由浮现在脑海中。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈwɒts(ə)n][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	must	always	be	remembered	that	Watson	was	both	a	physician	and
它	必须	总是	是	记得	那	沃森	曾是	两个都	一个	医生	和

[æn; ən] [ˈɔːθə(r)] .

an	author	.
一个	作者	.

我们必须始终记住，沃森既是医生又是作家。

[nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɪz][ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)]

Now	the	state	of	the	weather	is	of	perpetual	interest	to	a	general	practitioner
现在	这	状态	的	这	天气	是	的	永久	兴趣	到	一个	一般的	实践者

[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,

of	medicine	,
的	药品	,

如今，天气状况一直是全科医生关注的焦点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	this	is	what	Dr	.	Watson	pretended	to	be	.
和	这	是	什么	博士	.	沃森	假装	到	是	.

这就是华生医生假装的身份。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [huː] ['præktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['prɒbəbli] [ɪz][nɒt][æz; əz] ['weðə(r)] -

It	is	true	that	the	physician	who	practices	in	the	city	probably	is	not	as	weather	-
它	是	真的	那	这	医生	WHO	实践	在	这	城市	大概	是	不是	作为	天气	-

['maɪndɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

minded	as	his	colleague	in	the	country	.
有思想	作为	他的	同事	在	这	国家	.

的确，在城市行医的医生可能不像在乡村行医的同行那样关注天气。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

Dr	.	Watson	lived	in	the	great	city	of	London	,
博士	.	沃森	居住地	在	这	伟大的	城市	的	伦敦	,

华生医生居住在伦敦这座大城市。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːlz] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [trʌdʒ] [θruː] [stɔːm]

but	often	made	his	professional	calls	on	foot	and	doubtless	trudged	through	storm
但	经常	制成	他的	专业的	呼叫	在	脚	和	毫无疑问	艰难跋涉	通过	风暴

[ænd; ənd][reɪn] :

and	rain	:
和	雨	:

但他经常步行进行公务拜访，无疑经常冒着风雨艰难跋涉：

“ [wen] [jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn][juː; jʊ] [wɔːk] ,

“	When	your	round	is	a	short	one	you	walk	,
”	什么时候	你的	圆形的	是	一个	短的	一	你	走	,

“如果你的路线很短，你就步行，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ]['hænsəm] ” ([ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn]) .

and	when	it	is	a	long	one	you	use	a	hansom	”	(	The	Crooked	Man	)	.
和	什么时候	它	是	一个	长的	一	你	使用	一个	汉森	”	(	这	歪	男人	)	.

如果路途很长，你就用双轮马车。”(《歪斜的人》)

[hiː; hi] ['menʃnz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn][æt; ət] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] [frɒm; frəm]

He	mentions	that	after	his	marriage	he	dropped	in	at	221B	Baker	Street	from
他	提及	那	后	他的	婚姻	他	掉落	在	在	221B	贝克	街道	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

time	to	time	when	walking	in	that	vicinity	.
时间	到	时间	什么时候	步行	在	那	附近	.

他提到，结婚后，他偶尔会在贝克街 221B 附近散步时顺道去那里看看。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [kɔːld] [aʊt]
the kind of weather is of no little importance to a person who is called out
这 种类 的 天气 是 的 不 小的 重要性 到 一个 人 WHO 是 称为 出去
[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,
at any time of day or night ,
在 任何 时间 的 天 或者 夜晚 ,

对于随时可能被召集出勤的人来说，天气状况至关重要。

[æz; əz]['ɔːlməʊst] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] ['testɪfaɪ] .
as almost any physician will testify .
作为 几乎 任何 医生 将要 作证 .

几乎所有医生都可以作证。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['wɒts(ə)n] [meɪks] [sʌtʃ] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n]
This may be one of the important reasons why Watson makes such frequent mention
这 可能 是 一 的 这 重要的 原因 为什么 沃森 制作 这样的 频繁 提到
[ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
of the weather in his stories .
的 这 天气 在 他的 故事 .

这或许是华生在他的故事中频繁提及天气的重要原因之一。

[ɔːl] [meɪ] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪskʊ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
All may not agree with me that such descriptions of the state of the
全部 可能 不是 同意 和 我 那 这样的 描述 的 这 状态 的 这

并非所有人都同意我的观点，即这种对状态的描述……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['weðə(r)] [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['wɑːtsənz] ['raɪtɪŋz] .
weather add greatly to the interest of Watson's writings .
天气 添加 非常 到 这 兴趣 的 屈臣氏 著作 .

天气为沃森的著作增添了许多趣味。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ;
This is a matter of opinion ;
这 是 一个 事情 的 观点 ;

这是个人观点问题；

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)]
for doubtless there are many men who have little interest in the weather
为了 毫无疑问 那里 是 许多 男人 WHO 有 小的 兴趣 在 这 天气
['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under any circumstances .
在下面 任何 情况 .

毫无疑问，有很多男人在任何情况下都对天气漠不关心。

[ɜːl] [dɜːr] [bɪgə(r)] , [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːli] [tʃɑːn] ,
Earl Derr Biggers , the creator of Charlie Chan ,
伯爵 德尔 比格斯 , 这 创作者 的 查理 陈 ,

查理·陈的创作者厄尔·德尔·比格斯

[hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [les] [laɪkt] ['kærəktəz] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

had	one	of	his	less	liked	characters	remark	that	he	was	not	interested	in
有	一	的	他的	较少的	喜欢	人物	评论	那	他	曾是	不是	感兴趣的	在

[ðə; ði] ['weðə(r)] ,

the	weather	,
这	天气	,

他笔下一位不太讨喜的角色曾说过，他对天气不感兴趣。

[sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] .

since	he	was	not	a	cabbage	.
自从	他	曾是	不是	一个	卷心菜	.

因为他不是一颗卷心菜。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['pɪti] [ðəʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [peɪ] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	have	always	pitied	those	individuals	who	pay	absolutely	no	attention	to	the
我	有	总是	可怜的	那些	个人	WHO	支付	绝对地	不	注意力	到	这

['weðə(r)] ;

weather	;
天气	;

我一直很同情那些完全不关注天气的人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [laɪf] .

they	are	missing	a	great	deal	in	life	.
他们	是	丢失的	一个	伟大的	交易	在	生活	.

他们错过了生活中很多美好的事物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [siː] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

There	are	people	who	see	beauty	and	interest	only	in	a	beautiful	day	.
那里	是	人们	WHO	看	美丽	和	兴趣	仅有的	在	一个	美丽的	天	.

有些人只在晴朗的日子里才能发现美和乐趣。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] , “ [wɒt] [ɪz] [səʊ] [reə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

The	poet	probably	was	right	when	he	sang	,	“	What	is	so	rare	as	a	day	in
这	诗人	大概	曾是	正确的	什么时候	他	唱	,	“	什么	是	所以	稀有的	作为	一个	天	在

[dʒuːn] ?

June	?
六月	?

诗人唱道：“六月里哪一天如此珍贵？”这句话或许是对的。

” [bʌt; bət] [wʊd] ['eniwʌn] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - ,

”	But	would	anyone	deny	that	there	is	beauty	in	a	snowstorm	or	a	sleetstorm	,
”	但	会	任何人	否定	那	那里	是	美丽	在	一个	暴风雪	或者	一个	-	,

“但谁会否认暴风雪或雨夹雪也有其美呢？”

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['klaʊdbɜːst] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['spektək(ə)l] ,

and	is	not	a	cloudburst	or	a	thunderstorm	an	awesome	spectacle	,
和	是	不是	一个	暴雨	或者	一个	雷雨	一个	惊人的	奇观	,

难道不是暴雨或雷暴这种壮观景象吗?

[ænd; ənd] [kæn; kən] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dʌststɔːm] [biː; bi] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [fə'nɒmɪnən] ?

and	can	not	even	a	duststorm	be	a	striking	phenomenon	?
和	能	不是	甚至	一个	沙尘暴	是	一个	引人注目	现象	?

难道连沙尘暴都算不上引人注目的自然现象吗?

[naʊ] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ] [grɑːnt] , [kæn; kən] [ˌəʊvə'duː] [ðɪs] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [stɔːrmz] ,

Now	nature	,	I	grant	,	can	overdo	this	matter	of	storms	,
现在	自然	,	我	授予	,	能	过度	这	事情	的	暴风雨	,

我承认，大自然有时会过度制造风暴。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['reɪnɪ] ,

and	too	much	dust	in	the	atmosphere	or	a	week	of	rainy	,
和	也	很多	灰尘	在	这	气氛	或者	一个	星期	的	下雨	,

大气中尘埃过多或连续下雨一周，

['sʌlən] ['weðə(r)] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

sullen	weather	leave	much	to	be	desired	.
忧郁	天气	离开	很多	到	是	想要的	.

阴沉的天气令人十分不满。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [biːn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði]['sɑːgə][ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]

To	those	of	us	who	have	been	thrilled	by	the	saga	of	Sherlock	Holmes
到	那些	的	我们	WHO	有	到过	激动不已	经过	这	传奇	的	夏洛克	福尔摩斯

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,

and	Dr	.	Watson	,
和	博士	.	沃森	,

对于我们这些曾被夏洛克·福尔摩斯和华生医生的故事深深吸引的人来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['feɪməs]

and	who	have	found	enjoyment	and	relaxation	in	reading	about	these	famous
和	WHO	有	成立	享受	和	松弛	在	阅读	关于	这些	著名的

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

他们从阅读这些著名人物的故事中获得了乐趣和放松。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['fɜːðə(r)] [sə'dʒestʃən] :

I	would	like	to	make	one	further	suggestion	:
我	会	喜欢	到	制作	一	更远	建议	:

我还有一点建议：

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [nɒt] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv]

Let	us	think	of	Dr	.	Watson	not	only	as	a	practitioner	of
让	我们	思考	的	博士	.	沃森	不是	仅有的	作为	一个	实践者	的

['medsn; 'medɪsn] ,

medicine	,
药品	,

让我们不仅将华生医生视为一名医生，

[ɔː(r)]['əʊnli][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

or	only	just	as	an	amateur	detective	and	confidant	of	Sherlock	Holmes	,
或者	仅有的	只是	作为	一个	业余	侦探	和	知己	的	夏洛克	福尔摩斯	,

或者仅仅是作为一名业余侦探和夏洛克·福尔摩斯的知己，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

but	also	as	a	man	interested	in	many	things	—	a	lover	of	nature	and
但	还	作为	一个	男人	感兴趣的	在	许多	事物	—	一个	情人	的	自然	和

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [tʃɑːm] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [muːdz] .

one	who	could	see	charm	in	all	her	moods	.
一	WHO	可以	看	魅力	在	全部	她	情绪	.

但他也是一个对很多事物都感兴趣的人——一个热爱自然的人，一个能够欣赏自然各种情绪魅力的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]

THE	ANATOMICAL	SHERLOCK	HOLMES
这	解剖学	夏洛克	福尔摩斯

解剖学上的夏洛克·福尔摩斯

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp][ɪn] [ə'nætəmi] . . . .
“ I believe he is well up in anatomy . . . .
“ 我 相信 他 是 出色地 向上 在 解剖学 . . . .

我相信他解剖学知识很扎实.....

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]
” A Study in Scarlet
” 一个 学习 在 猩红

《血字的研究》

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nætəmi] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]
A number of references to the anatomy laboratory and to portions of
一个 数字 的 参考 到 这 解剖学 实验室 和 到 部分 的
[ðə; ði][kə'dævə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .
the cadaver may be found in the tales .
这 尸体 可能 是 成立 在 这 故事 .

故事中多次提到解剖实验室和尸体的各个部分。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['wɑːtsənz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['ɪndiə] ,
Shortly after Watson's return from India ,
不久 后 屈臣氏 返回 从 印度 ,

沃森从印度回来后不久，

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['stæmfəd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][bɑː(r)][ɪn] ['lʌndən] .
he met his old friend Stamford at the Criterion bar in London .
他 遇见 他的 老的 朋友 斯坦福德 在 这 标准 酒吧 在 伦敦 .

他在伦敦的 Criterion 酒吧遇到了他的老朋友斯坦福。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stæmfəd] [huː] [ˌɪntrə'djuːst]
This was a memorable occasion , for it was Stamford who introduced
这 曾是 一个 难忘 场合 , 为了 它 曾是 斯坦福德 WHO 介绍
['wɒts(ə)n][tuː; tə] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
Watson to Sherlock Holmes .
沃森 到 夏洛克 福尔摩斯 .

这是一个令人难忘的时刻，因为正是斯坦福德将华生介绍给了夏洛克·福尔摩斯。

[wen] ['stæmfəd] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['wɒts(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [həʊmz] , [hiː; hi] [sed] ,
When Stamford was telling Watson something about Holmes , he said ,
什么时候 斯坦福德 曾是 讲述 沃森 某物 关于 福尔摩斯 , 他 说 ,

当斯坦福向华生讲述福尔摩斯的事情时，他说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ʌp][ɪn] [ə'nætəmi] . . . .
“ I believe he is well up in anatomy . . . .
“ 我 相信 他 是 出色地 向上 在 解剖学 . . . .

我相信他解剖学知识很扎实.....

” ['stæmfəd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] ,
” Stamford made it clear , however , that Holmes was not a medical student ,
” 斯坦福德 制成 它 清除 , 然而 , 那 福尔摩斯 曾是 不是 一个 医疗的 学生 ,

然而，斯坦福德明确表示，霍姆斯并非医学生。

[bʌt; bət][dɪd][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəsts] .
but did have pronounced scientific interests .
但 做过 有 发音 科学 兴趣 .

但他确实对科学有着浓厚的兴趣。

[hiː; hi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['prɔːbləmz]

He	emphasized	the	fact	that	Holmes	had	a	cold	scientific	approach	to	problems
他	强调	这	事实	那	福尔摩斯	有	一个	寒冷的	科学	方法	到	问题

[wɪtʃ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] “ ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn]

which	deeply	interested	him	and	that	he	had	been	seen	“	beating	the	subjects	in
哪个	深	感兴趣的	他	和	那	他	有	到过	已见	“	殴打	这	主题	在

[ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] . . . .

the	dissecting	room	with	a	stick	.	.	.	.
这	解剖	房间	和	一个	戳	.	.	.	.

他强调，福尔摩斯对待问题的态度非常冷静，充满科学精神，而他本人却对这些问题非常感兴趣。他还说，有人看到福尔摩斯“用棍子殴打解剖室里的实验对象”。

” [wen] ['wɒts(ə)n] [i'vins] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] , ['stæmfəd]

”	When	Watson	evinced	some	surprise	at	this	unbecoming	behavior	,	Stamford
”	什么时候	沃森	表现出	一些	惊喜	在	这	不体面	行为	,	斯坦福德

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“当沃森对这种不雅行为表示惊讶时，斯坦福德解释说：

“ [tuː; tə]['verɪfaɪ] [haʊ] ['bruːzɪz] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] ['ɑːftə(r)] [deθ] ” ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]) .

“	to	verify	how	bruises	may	be	produced	after	death	”	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
“	到	核实	如何	瘀伤	可能	是	生产	后	死亡	”	(	一个	学习	在	猩红	)	.

“为了验证死后如何产生瘀伤”(《血字的研究》)。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] , [həʊmz] - [æk'tɪvəti] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ænd; ənd] [bi'təukən] [ə; eɪ]

At	first	glance	,	Holmes	'	activity	seems	to	be	inexcusable	and	betokens	a
在	第一的	瞥一眼	,	福尔摩斯	-	活动	似乎	到	是	不可原谅	和	标记	一个

[dɪ'plɔːrəbl] [ˌdɪsrɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

deplorable	disrespect	for	the	dead	.
可悲的	不尊重	为了	这	死的	.

乍一看，福尔摩斯的行为似乎是不可原谅的，并且表明了他对死者的极度不尊重。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

His	researches	must	not	be	regarded	in	this	light	,	however	,
他的	研究	必须	不是	是	认为	在	这	光	,	然而	,

然而，不应以这种视角来看待他的研究。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ˌmedkəʊ'liːgəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði]

for	it	may	be	of	distinct	medicolegal	interest	to	ascertain	whether	the
为了	它	可能	是	的	清楚的	医疗法律	兴趣	到	探明	无论	这

['bruːzɪz] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [deθ] .

bruises	on	a	body	were	produced	before	or	after	death	.
瘀伤	在	一个	身体	是	生产	前	或者	后	死亡	.

因为确定尸体上的瘀伤是在死前还是死后造成的，可能具有特殊的医学法律意义。

[ðɪs] ['prɒbləm] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdid] [ɪk'stensɪvli] ,

This	problem	has	been	studied	extensively	,
这	问题	有	到过	研究	广泛地	,

这个问题已被广泛研究。

[ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌmedkəʊ'liːgəl]

and	information	concerning	it	may	be	found	in	books	dealing	with	medicolegal
和	信息	有关	它	可能	是	成立	在	图书	处理	和	医疗法律

['mætəz] .

matters	.
事情	.

有关这方面的信息可以在处理医疗法律问题的书籍中找到。

[həʊmz] - ['ɜːli] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ,

Holmes	'	early	interest	and	study	in	this	field	are	quite	understandable	,
福尔摩斯	-	早期的	兴趣	和	学习	在	这	场地	是	相当	可以理解	,

霍姆斯早期对这一领域的兴趣和研究是完全可以理解的。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

for	at	that	time	he	was	laying	the	foundation
为了	在	那	时间	他	曾是	躺下	这	基础

因为那时他正在奠定基础

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [kraɪm] .

for	his	brilliant	career	as	a	specialist	in	the	study	of	crime	.
为了	他的	杰出的	职业	作为	一个	专家	在	这	学习	的	犯罪	.

因其在犯罪研究领域杰出的职业生涯而获此殊荣。

[wen] ['wɒts(ə)n] [fɜːst] ['stɑːtɪd] ['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [wɪð] [həʊmz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] “

When	Watson	first	started	rooming	with	Holmes	he	found	that	the	latter	“
什么时候	沃森	第一的	开始	房间	和	福尔摩斯	他	成立	那	这	后者	“

['sʌmtaɪmz] . . . [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] . . . [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [rʊmz; ruːmz] . . . . ” ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn]

Sometimes	. . .	spent	his	day	. . .	in	the	dissecting	rooms	. . . .	”	(	A	Study	in
有时	. . .	花费	他的	天	. . .	在	这	解剖	房间	. . . .	”	(	一个	学习	在

['skɑːlət]) .

Scarlet	)	.
猩红	)	.

华生刚开始和福尔摩斯同住一个房间时，发现后者“有时……整天……待在解剖室里……”(《血字的研究》)。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi]

In	one	instance	,	reference	is	made	to	the	preservation	of	bodies	in	the	anatomy
在	一	实例	,	参考	是	制成	到	这	保存	的	身体	在	这	解剖学

[lə'bɒrətri] :

laboratory	:
实验室	:

其中一个例子提到了解剖实验室中尸体的保存：

“ ['bɒdɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'dʒektɪd] [wɪð] [prɪ'zɜːvətɪv] [fl'uːɪdz] .

“	Bodies	in	the	dissecting	rooms	are	injected	with	preservative	fluids	.
“	身体	在	这	解剖	房间	是	注射	和	防腐剂	液体	.

“解剖室里的尸体会被注入防腐液。”

” [ðə; ði]['eɪdʒənts] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bɑːmɪŋ] ['fluːɪd][ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] : “ [kɑː'bɒlɪk] , [ɔː(r)] ['rektɪfaɪd]

”	The	agents	employed	in	the	embalming	fluid	are	given	:	“	carbolic	,	or	rectified
”	这	代理人	受雇	在	这	防腐	体液	是	给定	:	“	石炭酸	,	或者	已纠正

['spɪrɪt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [prɪ'zɜːvətɪv] . . . .

spirits	would	be	the	preservative	.	.	.	.
烈酒	会	是	这	防腐剂	.	.	.	.

防腐液中使用的成分如下：“石炭酸或精馏酒精是防腐剂……”

” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks]) .

”	(	The	Adventure	of	the	Cardboard	Box	)	.
”	(	这	冒险	的	这	纸板	盒子	)	.

(纸箱历险记)。

[ˌɒstɪ'blədʒi] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [həʊmz] , [sɪns] [bəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli]
Osteology must have appealed to Holmes , since bones are frequently
骨学 必须 有 上诉 到 福尔摩斯 , 自从 骨头 是 频繁地
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

骨骼学一定很吸引福尔摩斯，因为他经常提到骨骼。

[wʌns] [wen] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] , [hi:; hi] [meɪd] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə]
Once when Holmes was trying to analyze a difficult case , he made allusion to
一次 什么时候 福尔摩斯 曾是 尝试 到 分析 一个 难的 案件 , 他 制成 典故 到
['kju:viei] ,
Cuvier ,
居维叶 ,

有一次，福尔摩斯在分析一个疑难案件时，提到了居维叶。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ə'nætəmɪst] [ænd; ənd] [ˌænθrə'pɒlədʒɪst] :
the famous anatomist and anthropologist :
这 著名的 解剖学家 和 人类学家 :

这位著名的解剖学家和人类学家：

“ ['kju:viei][kʊd; kəd] [kə'rektli] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [həʊl] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Cuvier could correctly describe a whole animal by the contemplation of a
“ 居维叶 可以 正确 描述 一个 所有的 动物 经过 这 沉思 的 一个
['sɪŋg(ə)l] [bəʊn] . . . . ” ([ðə; ði] [faɪv] ['ɒrɪndʒ] [pɪps]) .
single bone . . . . ” (The Five Orange Pips) .
单身的 骨 . . . . ” (这 五 橙子 点数) .

“居维叶只需观察一根骨头，就能准确地描述整个动物……”(《五个橘核》)。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑ:lət] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəlaɪ] [pleɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [west] [ɪz]
In A Study in Scarlet , a description of the alkali plains of our great West is
在 一个 学习 在 猩红 , 一个 描述 的 这 碱 平原 的 我们的 伟大的 西方 是
['gɪv(ə)n] ;
given ;
给定 ;

《血字的研究》中对我们伟大的西部的碱性平原进行了描述；

[ði:z] ['pɔɪntɪd] [bʌt; bət] ['gru:səm] ['sentənsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] :
these pointed but gruesome sentences may be found :
这些 尖 但 令人毛骨悚然 句子 可能 是 成立 :

这些尖锐而又令人毛骨悚然的句子可能就出自以下句子：

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [weɪt] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stænd]
Here and there are scattered white objects which glisten in the sun and stand
这里 和 那里 是 疏散 白色的 对象 哪个 闪亮 在 这 太阳 和 站立
[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] .
out against the dull deposit of alkali .
出去 反对 这 乏味的 订金 的 碱 .

这里零星散落着一些白色物体，在阳光下闪闪发光，与暗淡的碱性沉积物形成鲜明对比。

[ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
Approach and examine them .
方法 和 检查 他们 .

走近并检查它们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bəʊnz] : [sʌm; səm] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [kɔ:s] , ['ʌðə(r)z] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['delɪkət] .
They are bones : some large and coarse , others smaller and more delicate .
他们 是 骨头 : 一些 大的 和 粗 , 其他的 较小的 和 更多的 精美的 .

它们是骨头：有些又大又粗糙，有些又小又细。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['ɒks(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][men] .

The	former	have	belonged	to	oxen	and	the	latter	to	men	.
这	以前的	有	属于	到	牛	和	这	后者	到	男人	.

前者属于牛，后者属于人。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] ,

In	another	instance	,
在	其他	实例	,

在另一个例子中，

[həʊmz] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [tʃɑːd] ['frægmənt] [ɒv; əv] [bəʊn] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

Holmes	was	consulted	about	a	“	charred	fragment	of	bone	”	which	had	been
福尔摩斯	曾是	咨询	关于	一个	“	烧焦的	分段	的	骨	”	哪个	有	到过

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] ['fɜːnɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dwelɪŋ] .

recovered	from	a	heating	furnace	in	a	private	dwelling	.
恢复	从	一个	加热	炉	在	一个	私人的	住宅	.

有人就从私人住宅的取暖炉中发现的“烧焦的骨头碎片”咨询了福尔摩斯。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɒts(ə)n] ,

He	showed	it	to	Watson	,
他	显示	它	到	沃森	,

他把照片给华生看了。

[huː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kɒndɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['fiːmə(r)]

who	without	hesitation	stated	that	it	was	the	upper	condyle	of	a	human	femur
WHO	没有	犹豫	声明	那	它	曾是	这	上	髁	的	一个	人类	股骨

([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] - [əʊld] [pleɪs]) .

(	The	Adventure	of	Shoscombe	Old	Place	)	.
(	这	冒险	的	-	老的	地方	)	.

他毫不犹豫地断言，那是人类股骨的上髁（《肖斯科姆老宅奇遇记》）。

[wʌn] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

One	early	spring	afternoon	,
一	早期的	春天	下午	,

一个初春的午后，

[həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n][ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd]

Holmes	and	Watson	upon	returning	from	a	walk	found	that	a	visitor	had
福尔摩斯	和	沃森	之上	返回	从	一个	走	成立	那	一个	游客	有

[left] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

left	his	pipe	on	the	table	.
左边	他的	管道	在	这	桌子	.

福尔摩斯和华生散步回来后发现，一位访客把烟斗落在了桌子上。

[həʊmz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

Holmes	picked	it	up	and	examined	it	carefully	.
福尔摩斯	挑选	它	向上	和	检查	它	小心	.

福尔摩斯拿起它，仔细地检查了一番。

['wɒts(ə)n] [raɪts] , “ [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tæpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn]

Watson	writes	,	“	He	held	it	up	and	tapped	on	it	with	his	long	,	thin
沃森	写	,	“	他	握住	它	向上	和	轻敲	在	它	和	他的	长的	,	薄的

['fɔːfɪŋgə(r)] ,

forefinger	,
食指	,

沃森写道：“他把它举起来，用他又长又细的食指敲了敲它，

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [maɪt] [huː] [wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bəʊn] ” ([ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs]) .

as	a	professor	might	who	was	lecturing	on	a	bone	”	(	The	Yellow	Face	)	.
作为	一个	教授	可能	WHO	曾是	讲课	在	一个	骨	”	(	这	黄色的	脸	)	.

就像教授在讲解骨头一样”（《黄脸》）。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][æpt][ə'luːʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

This	is	an	apt	allusion	,	for	many	medical	students	will	remember	the	occasion
这	是	一个	易于	典故	,	为了	许多	医疗的	学生	将要	记住	这	场合

[wen]

when
什么时候

这是一个恰当的比喻，因为许多医学生都会记得当时的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[æn; ən] [ɪn'strʌktə(r)] [ɪn] [ə'nætəmi] [held] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

an	instructor	in	anatomy	held	a	bone	in	his	hand	,
一个	讲师	在	解剖学	握住	一个	骨	在	他的	手	,

一位解剖学老师手里拿着一根骨头。

['pɔɪntɪd] [aʊt] ['eərɪəz] [weə(r)] ['mʌs(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] ['ʌðə(r)]

pointed	out	areas	where	muscles	had	been	attached	,	and	commented	on	other
尖	出去	区域	在哪里	肌肉	有	到过	随附的	,	和	评论	在	其他

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fiːtʃəz] .

characteristic	features	.
特征	特征	.

指出肌肉附着的区域，并评论其他特征。

[wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] ,

One	is	reminded	of	the	story	of	the	poet	-	physician	Oliver	Wendell	Holmes	,
一	是	提醒	的	这	故事	的	这	诗人	-	医生	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,

这让人想起诗人兼医生奥利弗·温德尔·霍姆斯的故事。

[huː] [wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] [æt; ət] ['hɑːvəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

who	was	professor	of	anatomy	at	Harvard	for	many	years	.
WHO	曾是	教授	的	解剖学	在	哈佛大学	为了	许多	年	.

他曾担任哈佛大学解剖学教授多年。

[wʌns] [wen] ['lektʃərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sfiːnɒɪd] [bəʊn] ([ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ['hævɪŋ] [æn; ən]

Once	when	lecturing	on	the	sphenoid	bone	(	a	bone	of	the	skull	having	an
一次	什么时候	讲课	在	这	蝶骨	骨	(	一个	骨	的	这	颅骨	拥有	一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['ɑːkɪtektʃə(r)]) ,

exceedingly	complicated	architecture	)	,
非常	复杂的	建筑学	)	,

有一次，我在讲授蝶骨（颅骨中一块结构极其复杂的骨头）时，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : “ ['dʒentlmən] ,

he	is	reputed	to	have	said	something	like	this	:	“	Gentlemen	,
他	是	知名	到	有	说	某物	喜欢	这	:	“	先生们	,

据说他曾说过这样的话：“先生们，

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði] ['sfiːnɒɪd] [bəʊn] .

I	have	in	my	hand	the	sphenoid	bone	.
我	有	在	我的	手	这	蝶骨	骨	.

我手里拿着蝶骨。

['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] [diː] — — [ðə; ði] ['sfiːnɒɪd] [bəʊn] !

Gentlemen	,	I	say	d	—	—	the	sphenoid	bone	!
先生们	,	我	说	d	—	—	这	蝶骨	骨	!

各位先生，我说d——蝶骨！

" ['eni] ['medɪk(ə)l]['stju:d(ə)nt] [hu:] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðɪs] [bəʊn] [wɪl] [ˌhəʊl'hɑ:tɪdli] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði]
" Any medical student who has studied this bone will wholeheartedly agree with the
" 任何 医疗的 学生 WHO 有 研究 这 骨 将要 竭诚 同意 和 这
[rɪ'mɑ:k] .
remark .
评论 .

“任何研究过这块骨头的医学生都会完全同意这种说法。”

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv]['fɒs(ə)l] [bəʊnz] .
Mention is made also of fossil bones .
提到 是 制成 还 的 化石 骨头 .

文中还提到了化石骨骼。

[wen] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['neɪθən] - ,
When Holmes and Watson visited the house of Nathan Garrideb ,
什么时候 福尔摩斯 和 沃森 到访 这 房子 的 内森 - ,

当福尔摩斯和华生拜访内森·加里德布的家时，

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kʌbəd] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
they noticed a large cupboard full of them .
他们 注意到 一个 大的 橱柜 满的 的 他们 .

他们注意到一个大橱柜里装满了这些东西。

[həʊmz] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ,
Holmes was invited to take a seat ,
福尔摩斯 曾是 受邀 到 拿 一个 座位 ,

福尔摩斯被请入座。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][həʊst] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [bəʊnz] .
but his host found it necessary to clear the chair of bones .
但 他的 主持人 成立 它 必要的 到 清除 这 椅子 的 骨头 .

但他的主人觉得有必要清理椅子上的骨头。

['ɒbviəsli] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [kə'lektə(r)] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Obviously , Garrideb was a most enthusiastic collector (The Adventure of the
, - 曾是 一个 最多 热情的 集电极 (这 冒险 的 这
[θri:] -) .
Three Garridebs) .
三 -) .

显然，加里德布是一位非常热衷的收藏家（《三个加里德布的冒险》）。

['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [prɪ'zju:məbli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌænθrə'pɒlədʒi] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['refərənsɪz] [tu:; tə] [ðɪs]
Sherlock Holmes presumably enjoyed anthropology , for several references to this
夏洛克 福尔摩斯 想必 享受 人类学 , 为了 一些 参考 到 这
['saɪəns] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] .
science may be found in the tales .
科学 可能 是 成立 在 这 故事 .

夏洛克·福尔摩斯很可能对人类学感兴趣，因为在他的故事中多次提到了这门学科。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] , [wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:tɪmə(r)] [fɜ:st] [met] ['ʃɜ:lɒk]
In The Hound of the Baskervilles , when Dr . Mortimer first met Sherlock
在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 , 什么时候 博士 . 莫蒂默 第一的 遇见 夏洛克
[həʊmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，当莫蒂默医生第一次见到夏洛克·福尔摩斯时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['rɑ:ðə(r)] [fə'si:ʃəsli] [sed] [tu:; tə][hɪm] :
the doctor rather facetiously said to him :
这 医生 相当 戏谑地 说 到 他 :

医生半开玩笑地对他说：

“ [ai] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [səʊ] [ˌdɒlɪkəʊsɪ'fælɪk] [ə; eɪ] [skʌl] [ɔː(r)] [sʌtʃ] [wel] - [mɑːkt] ['s(j)uːprə] - ['ɔːbɪt(ə)l]
“ I hardly expected so dolichocephalic a skull or such well - marked supra - orbital
” 我 几乎 预期的 所以 长头型 一个 颅骨 或者 这样的 出色地 - 标记 上文 - 轨道
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

“我几乎没想到会是长头型的头骨，或者眶上发育如此明显。”

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['rʌnɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)][pə'raɪɪt(ə)l]
Would you have any objection to my running my finger along your parietal
会 你 有 任何 异议 到 我的 跑步 我的 手指 沿着 你的 顶叶
['fɪʃə(r)] ?
fissure ?
裂缝 ?

你介意我用手指沿着你的顶裂滑动吗?

[ə; eɪ][kɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skʌl] , [sɜː(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,
A cast of your skull , sir , until the original is available ,
一个 投掷 的 你的 颅骨 , 先生 , 直到 这 原来的 是 可用的 ,

先生，在找到您的头骨原件之前，先给您做一个头骨模型。

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] ['eni] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] [mju'ziːəm] .
would be an ornament to any anthropological museum .
会 是 一个 装饰品 到 任何 人类学 博物馆 .

它将是任何人类学博物馆的珍贵藏品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊlsəm] , [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] ['kʌvət] [jɔː(r); jə(r)] [skʌl] .
It is not my intention to be fulsome , but I confess that I covet your skull .
它 是 不是 我的 意图 到 是 饱满 , 但 我 承认 那 我 贪图 你的 颅骨 .

我无意卖弄，但我承认我觊觎你的头骨。

” [həʊmz] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [fræŋk][bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ɪn'senseɪt]
” Holmes apparently was slightly annoyed at this frank but somewhat insensate
” 福尔摩斯 显然 曾是 轻微地 恼怒 在 这 坦率 但 有些 无知觉
[ˌdɪskwɪ'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] ,
disquisition , and remarked ,
专题讨论会 , 和 评论 ,

“福尔摩斯显然对这番坦率但略显迟钝的论述感到有些恼火，并说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ai] [pə'siːv] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ai]
“ You are an enthusiast in your line of thought , I perceive , sir , as I
” 你 是 一个 爱好者 在 你的 线 的 想法 , 我 感知 , 先生 , 作为 我
[ˌeɪ 'em][ɪn] [maɪn] .
am in mine .
是 在 矿 .

“先生，我感觉您对自己的思路充满热情，就像我对自己的思路一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

“[第 22 页]

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtɪmə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri]
On another occasion when Dr . Mortimer was speaking of Sir Henry
在 其他 场合 什么时候 博士 . 莫蒂默 曾是 请讲 的 先生 亨利
['bæskəˌvɪl] , [hiː; hi] ['steɪtɪd] :
Baskerville , he stated :
巴斯克维尔 , 他 声明 :

另一次，莫蒂默博士在谈到亨利·巴斯克维尔爵士时说道：

“ [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,

“	A	glance	at	our	friend	here	reveals	the	rounded	head	of	the	Celt	,
”	一个	瞥一眼	在	我们的	朋友	这里	揭示	这	圆润	头	的	这	凯尔特	,

“只需瞥一眼我们这位朋友，就能发现他有着凯尔特人特有的圆脸。”

[wɪtʃ] ['kæriz] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['keltɪk] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .

which	carries	inside	it	the	Celtic	enthusiasm	and	power	of	attachment	.
哪个	携带	里面	它	这	凯尔特人	热情	和	力量	的	依恋	.

它蕴含着凯尔特人的热情和强大的依恋之力。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] - [hed] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [taɪp] , [hɑːf] - ['gælɪk; 'geɪlɪk] , [hɑːf] -

Poor	Charles	'	head	was	of	a	very	rare	type	,	half	-	Gaelic	,	half	-
贫穷的	查尔斯	-	头	曾是	的	一个	非常	稀有的	类型	,	一半	-	盖尔语	,	一半	-

[ɪn][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

Ivernian	in	its	characteristics	.
伊弗尼安	在	它是	特征	.

可怜的查理的头像非常罕见，一半是盖尔人的特征，一半是艾弗尼亚人的特征。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtɪmə(r)] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] ,

”	Dr	.	Mortimer	obviously	was	a	keen	observer	,
”	博士	.	莫蒂默	明显地	曾是	一个	敏锐的	观察员	,

“莫蒂默博士显然是一位敏锐的观察者，”

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['skɒləli] [teɪsts] [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][məʊst] ['lɜːnɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] .

a	person	of	scholarly	tastes	and	“	a	most	learned	man	in	his	own	line	.
一个	人	的	学术性的	口味	和	“	一个	最多	学习	男人	在	他的	自己的	线	.

一位具有学术品味的人，也是“他所在领域最有学识的人”。

” [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	When	he	was	telling	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	of	his
”	什么时候	他	曾是	讲述	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	的	他的

['frendʃɪp] [wɪð] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['bæskəˌvɪl] ,

friendship	with	Sir	Charles	Baskerville	,
友谊	和	先生	查尔斯	巴斯克维尔	,

“当他向夏洛克·福尔摩斯和华生医生讲述他与查尔斯·巴斯克维尔爵士的友谊时，

[hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

he	remarked	,
他	评论	,

他说道：

“ . . . [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

“	.	.	.	and	many	a	charming	evening	we	have	spent	together	discussing	the
”	.	.	.	和	许多	一个	迷人	晚上	我们	有	花费	一起	讨论	这

[kəm'pærətɪv] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] .

comparative	anatomy	of	the	Bushman	and	the	Hottentot	.
比较	解剖学	的	这	布须曼人	和	这	霍屯督人	.

“.....我们一起度过了许多美好的夜晚，讨论布须曼人和霍屯督人的比较解剖学。

” ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌænθrə'pɒlədʒi] [ɪz] [i'vins] ['fɜːðə(r)] [baɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [mæn] .

”	Interest	in	anthropology	is	evinced	further	by	mention	of	prehistoric	man	.
”	兴趣	在	人类学	是	表现出	更远	经过	提到	的	史前	男人	.

提到史前人类，进一步表明了他对人类学的兴趣。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði]

One	day	,	while	Dr	.	Watson	was	walking	on	the	moor	,	he	met	the
一	天	,	尽管	博士	.	沃森	曾是	步行	在	这	泊	,	他	遇见	这

['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] ,

naturalist	Stapleton	,
博物学家	斯台普顿	,

一天，华生医生在荒原上散步时，遇到了博物学家斯台普顿。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] .

the	villain	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
这	恶棍	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

《巴斯克维尔的猎犬》中的反派角色。

['wɑːtsənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [rɪŋz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] .

Watson's	attention	was	attracted	to	the	circular	rings	of	stone	on	a	hillside	.
屈臣氏	注意力	曾是	吸引	到	这	圆	戒指	的	石头	在	一个	山坡	.

沃森的注意力被山坡上的圆形石圈所吸引。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ʃiːp] [penz] .

He	asked	his	companion	whether	they	were	the	ruins	of	ancient	sheep	pens	.
他	问	他的	伴侣	无论	他们	是	这	废墟	的	古老的	羊	钢笔	.

他问同伴，这些是不是古代羊圈的遗迹。

['steɪpəltən] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [mæn][lɪvd; 'laɪvd] ['θɪkli] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] . . . .

Stapleton	replied	,	“	Prehistoric	man	lived	thickly	on	the	moor	.	.	.	.
斯台普顿	回复	,	“	史前	男人	居住地	浓密	在	这	泊	.	.	.	.

斯台普顿回答说：“史前人类曾大量居住在荒原上……”

” [wen] ['wɒts(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ; [ðə; ði]

”	When	Watson	questioned	him	as	to	when	the	moor	was	inhabited	;	the
”	什么时候	沃森	被质问	他	作为	到	什么时候	这	泊	曾是	有人居住的	;	这

['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , “ [ˌniːə'lɪθɪk] [mæn] — [nəʊ] [deɪt] .

answer	was	,	“	Neolithic	man	—	no	date	.
回答	曾是	,	“	新石器时代	男人	—	不	日期	.

“当沃森问他沼泽地是什么时候有人居住的时，他的回答是：‘新石器时代的人——没有确切日期。

” [ə'nʌðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['eɪnʃənt] [mæn] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] .

”	Another	allusion	to	ancient	man	may	be	cited	.
”	其他	典故	到	古老的	男人	可能	是	引用	.

“还可以引用古代人的另一个例子。”

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - , [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ,

In	the	house	of	Garrideb	,	as	mentioned	,
在	这	房子	的	-	,	作为	提及	,

如前所述，在加里德布的家中，

[həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] ['nəʊtɪst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [skʌlz] ; [ðə; ði]

Holmes	and	Watson	noticed	above	a	cupboard	a	series	of	plaster	skulls	;	the
福尔摩斯	和	沃森	注意到	多于	一个	橱柜	一个	系列	的	石膏	头骨	;	这

[nems] “ [niˈændətɑːl] , ”

names	“	Neanderthal	,	”
姓名	“	尼安德特人	,	”

福尔摩斯和华生注意到橱柜上方挂着一排石膏头骨，上面写着“尼安德特人”。

“ ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , ” [ænd; ənd] “ [krɑːmægnɑːn] ” [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] ([ðə; ði]

“	Heidelberg	,	”	and	“	Cromagnon	”	were	printed	underneath	them	(	The
“	海德堡	,	”	和	“	克罗马农人	”	是	打印	下	他们	(	这

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] -) .

Adventure	of	the	Three	Garridebs	)	.
冒险	的	这	三	-	)	.

下面印着“海德堡”和“克罗马农人”(《三个加里德布的冒险》)。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌænθrə'pɒlədʒɪst] [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪnd] [baɪˈɒlədʒɪst][æz; əz] [wel] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Not	only	the	anthropologist	but	the	trained	biologist	as	well	is	,	of	course	,
不是	仅有的	这	人类学家	但	这	受过训练	生物学家	作为	出色地	是	,	的	课程	,

当然，不仅是人类学家，受过训练的生物学家也一样。

[kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

quite	familiar	with	the	names	of	our	early	ancestors	.
相当	熟悉的	和	这	姓名	的	我们的	早期的	祖先	.

对我们早期祖先的名字相当熟悉。

[wʌns] [həʊmz] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌænθrə'pɒlədʒi] [helpt] [hɪm] [sɒlv] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [keɪs] .

Once	Holmes	'	knowledge	of	anthropology	helped	him	solve	an	important	case	.
一次	福尔摩斯	-	知识	的	人类学	帮助	他	解决	一个	重要的	案件	.

福尔摩斯曾凭借人类学知识侦破了一桩重要案件。

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:dbɔ:d] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [tu:]

A	maiden	lady	had	received	in	the	mail	a	small	cardboard	box	containing	two
一个	少女	女士	有	已收到	在	这	邮件	一个	小的	纸板	盒子	包含	二

['hju:mən] [ɪəz] — [wʌn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

human	ears	—	one	that	of	a	woman	.
人类	耳朵	—	一	那	的	一个	女士	.

一位未婚女子收到邮件，里面有一个小纸盒，装着两只人耳——其中一只属于一位女性。

[həʊmz] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ,

Holmes	was	called	in	,
福尔摩斯	曾是	称为	在	,

福尔摩斯被叫来了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	during	the	course	of	his	investigations	visited	the	receiver	of	the
和	期间	这	课程	的	他的	调查	到访	这	接收者	的	这

['gru:səm] ['pækɪdʒ] .

gruesome	package	.
令人毛骨悚然	包裹	.

在调查过程中，他拜访了收到恐怖包裹的人。

[hi:; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɛvəd] [ɪəz] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

He	noted	the	resemblance	of	one	of	the	severed	ears	to	those	of	the	lady
他	著名的	这	相似	的	一	的	这	切断	耳朵	到	那些	的	这	女士

[ə'pɒn] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] .

upon	whom	he	was	calling	.
之上	谁	他	曾是	呼叫	.

他注意到其中一只被割下的耳朵与他正在拜访的那位女士的耳朵很像。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] , [hi:; hi] [felt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:z] [ɪə(r)]

Because	of	the	striking	likeness	,	he	felt	certain	that	the	person	whose	ear
因为	的	这	引人注目	相似	,	他	毛毡	肯定	那	这	人	谁	耳朵

[hæd; həd] [bi:n]

had	been
有	到过

由于外形极其相似，他确信耳朵被割伤的那个人就是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[dis'membəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪntəvju:] .

dismembered	was	a	close	relative	of	the	lady	he	had	come	to	interview	.
肢解	曾是	一个	关闭	相对的	的	这	女士	他	有	来	到	面试	.

被肢解的人是他前来采访的那位女士的近亲。

['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] ,

Somewhat	later	,
有些	之后	,

稍后，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prəʊn] [tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

he	gave	a	lecture	—	a	thing	he	was	prone	to	do	—	to	Dr	.
他	给予	一个	演讲	—	一个	事物	他	曾是	易于	到	做	—	到	博士	.

['wɒts(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ə'nætəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] :

Watson	on	the	surface	anatomy	of	the	ear	:
沃森	在	这	表面	解剖学	的	这	耳朵	:

他给沃森医生讲解了耳朵的表面解剖结构——这是他经常做的事情：

. . . [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] ['veəriz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][ɪə(r)] .

. . .	there	is	no	part	of	the	body	which	varies	so	much	as	the	human	ear	.
. . .	那里	是	不	部分	的	这	身体	哪个	变化	所以	很多	作为	这	人类	耳朵	.

人体没有任何一个部位像人耳那样变化如此之大。

[iːtʃ] [ɪə(r)][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] ['difəz] [frɒm; frəm][ɔːl] ['ʌðə(r)z] . . . .

Each	ear	is	as	a	rule	quite	distinctive	and	differs	from	all	others	. . . .
每个	耳朵	是	作为	一个	规则	相当	独特的	和	不同	从	全部	其他的	. . . .

通常来说，每只耳朵都各具特色，与其他耳朵都不一样.....

[aɪ] . . . [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt][ænd; ənd][hæd; həd]

I	. . .	examined	the	ears	in	the	box	with	the	eyes	of	an	expert	and	had
我	. . .	检查	这	耳朵	在	这	盒子	和	这	眼睛	的	一个	专家	和	有

['keəfəli] ['nəʊtɪd][ðeə(r)][ˌænə'tɒmɪk(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] . . . .

carefully	noted	their	anatomical	peculiarities	. . . .
小心	著名的	他们的	解剖学	特殊性	. . . .

我.....以专家的眼光检查了盒子里的耳朵，并仔细记录了它们的解剖结构特点.....

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

I	perceived	that	her
我	感知	那	她

我察觉到她

[[mɪs] ['kʊʃɪŋz]] [ɪə(r)] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪə(r)][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'spektɪd] .

[	Miss	Cushing's	]	ear	corresponded	exactly	with	the	female	ear	I	had	just	inspected	.
[	错过	库欣氏综合征	]	耳朵	对应	确切地	和	这	女性	耳朵	我	有	只是	检查	.

库欣小姐的耳朵与我刚才检查过的女性耳朵完全吻合。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [bɪ'jɒnd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

The	matter	was	entirely	beyond	coincidence	.
这	事情	曾是	完全	超过	巧合	.

这件事绝非巧合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪnə] , [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	the	same	shortening	of	the	pinna	,	the	same	broad	curve	of	the
那里	曾是	这	相同的	缩短	的	这	耳廓	,	这	相同的	广阔	曲线	的	这

['ʌpə(r)] [ləʊb] ,

upper	lobe	,
上	叶	,

耳廓缩短程度相同，上叶弯曲角度也相同。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌkɒnvə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɑːtɪlɪdʒ] .

the	same	convolution	of	the	inner	cartilage	.
这	相同的	卷积	的	这	内	软骨	.

与内层软骨相同的褶皱。

[ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪə(r)] .

In	all	essentials	it	was	the	same	ear	.
在	全部	必需品	它	曾是	这	相同的	耳朵	.

从本质上讲，它和原来的耳朵是一样的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][æt; ət] [wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

Of	course	,	I	at	once	saw	the	enormous	importance	of	the	observation	.
的	课程	,	我	在	一次	锯	这	巨大的	重要性	的	这	观察	.

当然，我立刻意识到这一观察结果的巨大意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] ['relətɪv] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['veri]
It **was** **evident** **that** **the** **victim** **was** **a** **blood** **relative** **,** **and** **probably** **a** **very**
它 曾是 明显 那 这 受害者 曾是 一个 血 相对的 , 和 大概 一个 非常
[kləʊz] [wʌn] .
close **one** **.**
关闭 一 .

很明显，受害者是血亲，而且很可能是非常亲密的亲属。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks]
The **Adventure** **of** **the** **Cardboard** **Box**
这 冒险 的 这 纸板 盒子

纸箱历险记

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'stjuːt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [həʊmz] - [pɑːt] .
This **was** **an** **exceedingly** **astute** **observation** **on** **Holmes** **'** **part** **.**
这 曾是 一个 非常 精明 观察 在 福尔摩斯 - 部分 .

这是福尔摩斯极其敏锐的观察。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [iːtʃ] [ɪə(r)][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktɪv] ,
He **was** **right** **when** **he** **remarked** **that** **as** **a** **rule** **each** **ear** **is** **quite** **distinctive** **,**
他 曾是 正确的 什么时候 他 评论 那 作为 一个 规则 每个 耳朵 是 相当 独特的 ,

他说的没错，通常来说，每只耳朵都有明显的特征。

[ænd; ənd] ['klevəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] .
and **cleverly** **pointed** **out** **the** **important** **anatomical** **features** **.**
和 巧妙地 尖 出去 这 重要的 解剖学 特征 .

并巧妙地指出了重要的解剖特征。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,
In **any** **event** **,**
在 任何 事件 ,

总之，

[ðə; ði] ['stʌdi] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [mɪs] ['kʊʃɪŋz] [ɪə(r)] ['eɪdɪd] [hɪm] ['greɪtli] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
the **study** **he** **made** **of** **Miss** **Cushing's** **ear** **aided** **him** **greatly** **in** **solving** **the** **mystery**
这 学习 他 制成 的 错过 库欣氏综合征 耳朵 协助 他 非常 在 解决 这 神秘
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] ,
of **the** **cardboard** **box** **,**
的 这 纸板 盒子 ,

他对库欣小姐耳朵的研究极大地帮助他解开了纸箱之谜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ˌæpri'hend] .
and **we** **know** **that** **the** **murderer** **was** **promptly** **apprehended** **.**
和 我们 知道 那 这 凶手 曾是 及时 被捕 .

我们知道凶手很快就被抓获了。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,
In **the** **story** **just** **related** **,**
在 这 故事 只是 有关的 ,

在刚才提到的故事中，

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði]
a **newspaper** **of** **the** **day** **was** **supposed** **to** **have** **suggested** **that** **the**
一个 报纸 的 这 天 曾是 据称 到 有 建议 那 这
[prɪ'zɜːvd] [ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
preserved **ears** **had** **been** **sent** **by** **medical** **students** **as** **a** **joke** **.**
保存完好 耳朵 有 到过 发送 经过 医疗的 学生 作为 一个 开玩笑 .

当时的一份报纸据说暗示，这些保存下来的耳朵是医学生出于玩笑而寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] ['leɪdi] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ʌn'plez(ə)nt] ['diːlɪŋz]

It	appears	that	the	maiden	lady	at	one	time	had	had	unpleasant	dealings
它	出现	那	这	少女	女士	在	一	时间	有	有	令人不快的	交易

[wɪð] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] : “ . . .

with	medical	students	:	“	.	.	.
和	医疗的	学生	:	“	.	.	.

看来这位少女曾与医学生有过不愉快的交往：“.....

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɑːtmənts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [θriː] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,

she	let	her	apartments	in	her	house	to	three	young	medical	students	,
她	让	她	公寓	在	她	房子	到	三	年轻的	医疗的	学生	,

她把自家公寓租给了三名年轻的医学生。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)]

whom	she	was	obliged	to	get	rid	of	on	account	of	their	noisy	and	irregular
谁	她	曾是	有义务	到	得到	摆脱	的	在	帐户	的	他们的	嘈杂	和	不规律的

['hæbɪts] . . . .

habits	.	.	.	.
习惯	.	.	.	.

由于他们吵闹且生活作息不规律，她不得不把他们赶走.....

[[ðə; ði] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

[	The	ears	were
[	这	耳朵	是

耳朵是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[sent]] [baɪ] [ðəʊz] ['stjʊdnts] [huː] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ænd; ənd] [huː] [həʊpt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

sent	]	by	those	students	who	owed	her	a	grudge	and	who	hoped	to	frighten
发送	]	经过	那些	学生	WHO	欠款	她	一个	怨恨	和	WHO	希望	到	吓唬

[hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .

her	by	sending	her	those	relics	of	the	dissecting	rooms	.
她	经过	发送	她	那些	遗物	的	这	解剖	房间	.

这些物品是由那些对她怀恨在心的学生寄来的，他们希望通过寄送解剖室的遗物来吓唬她。

” [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['θɪəri] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː]

”	Although	this	theory	was	later	proved	to	be	false	,	it	was	not	too
”	虽然	这	理论	曾是	之后	已证实	到	是	错误的	,	它	曾是	不是	也

[ˌfɑːˈfetʃt] .

farfetched	.
牵强附会	.

“虽然这一理论后来被证明是错误的，但它并非完全没有道理。”

[ɪn'diːd] , ['meni] , ['meni] ['stɔːriz] [kæn; kən] [biː; bi] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts]

Indeed	,	many	,	many	stories	can	be	told	about	the	behavior	of	medical	students
的确	,	许多	,	许多	故事	能	是	讲述	关于	这	行为	的	医疗的	学生

[ɪn] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [lə'bɒrətri] .

in	the	anatomy	laboratory	.
在	这	解剖学	实验室	.

事实上，关于医学生在解剖实验室的行为，有很多很多故事可以讲。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['maɪnə(r)] [præŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

A	favorite	minor	prank	,	for	example	,
一个	最喜欢的	次要的	恶作剧	,	为了	例子	,

例如，一个常见的恶作剧是：

[ɪz][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɔː(r)][æn; ən][ɪə(r)][ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][æn; ən]

is	to	cut	off	a	finger	or	an	ear	and	slip	it	into	the	pocket	of	an
是	到	切	离开	一个	手指	或者	一个	耳朵	和	滑	它	进入	这	口袋	的	一个

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .

unsuspecting	visitor	.
毫无戒心的	游客	.

就是切下一根手指或一只耳朵，然后塞进毫无戒心的游客的口袋里。

[ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['hɔːspleɪ] ['prɒbəbli] [dis'kʌrɪdʒ] ['fjuːtʃə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] .

This	bit	of	horseplay	probably	discourages	future	visits	to	the	anatomical	laboratory	.
这	少量	的	胡闹	大概	令人沮丧	未来	访问	到	这	解剖学	实验室	.

这种嬉闹可能会让以后的人不想再去解剖实验室了。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'nætəmi] [ɪn'strʌktəz] [dɪ'plɔː(r)] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk]

Although	anatomy	instructors	deplore	such	practices	,	they	are	likely	to	overlook
虽然	解剖学	教师	遗憾	这样的	实践	,	他们	是	可能	到	俯瞰

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

尽管解剖学教师对这种做法深恶痛绝，但他们很可能会对此视而不见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪmən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [dɪ'sektɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .

because	laymen	are	not	encouraged	to	visit	dissecting	rooms	.
因为	外行	是	不是	鼓励	到	访问	解剖	房间	.

因为不鼓励外行人参观解剖室。

[ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

In	the	opening	of	one	of	the	stories	,
在	这	开幕	的	一	的	这	故事	,

在其中一个故事的开头，

[wiː; wi][faɪnd] [həʊmz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - ['paʊə(r)]['maɪkrəskəʊp] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

we	find	Holmes	stooping	over	a	low	-	power	microscope	(	The	Adventure	of
我们	寻找	福尔摩斯	弯腰	超过	一个	低的	-	力量	显微镜	(	这	冒险	的

- [əʊld] [pleɪs]) .

Shoscombe	Old	Place	)	.
-	老的	地方	)	.

我们发现福尔摩斯正弯腰使用低倍显微镜（《肖斯科姆老宅奇案》）。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌepɪ'θiːlɪəl] [selz] [ɪn][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [fiːld] .

He	explained	to	Watson	that	there	were	epithelial	cells	in	the	microscopic	field	.
他	解释	到	沃森	那	那里	是	上皮	细胞	在	这	显微镜	场地	.

他向沃森解释说，显微镜视野中有上皮细胞。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ,

As	far	as	I	am	aware	,
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['refrəns] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɒdi] [selz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .

this	is	the	only	reference	to	individual	body	cells	to	be	found	in	the	tales	.
这	是	这	仅有的	参考	到	个人	身体	细胞	到	是	成立	在	这	故事	.

这是故事中唯一提到单个体细胞的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðen] , [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [grəʊs] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv]

It	appears	,	then	,	that	Holmes	was	much	more	interested	in	gross	structures	of
它	出现	,	然后	,	那	福尔摩斯	曾是	很多	更多的	感兴趣的	在	总的	结构	的

[ðə; ði] ['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

由此看来，福尔摩斯似乎对人体的宏观结构更感兴趣。

[ɪ'speʃəli] [ˌɒstɪ'ɒlədʒi] , [ðæn; ðən][ɪn][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [st'rʌktʃəz] .

especially	osteology	,	than	in	microscopic	structures	.
尤其	骨学	,	比	在	显微镜	结构	.

尤其是在骨学方面，而不是在微观结构方面。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['meni] ['pɜ:tɪnənt] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['saɪəns] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd]

We	have	seen	that	many	pertinent	allusions	to	anatomical	science	may	be	found
我们	有	已见	那	许多	相关	暗示	到	解剖学	科学	可能	是	成立

[ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] .

in	the	tales	.
在	这	故事	.

我们已经看到，这些故事中有很多与解剖学相关的典故。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [æt; ət] [li:st] , [həʊmz] - ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:fɪs] [ə'nætəmi] — [ðæt] [ɪz]

In	one	instance	,	at	least	,	Holmes	'	intimate	knowledge	of	surface	anatomy	—	that	is
在	一	实例	,	在	至少	,	福尔摩斯	-	亲密的	知识	的	表面	解剖学	—	那	是

,

,

,

至少在某一方面，福尔摩斯对体表解剖结构的深入了解——也就是说，

[ðə; ði] [kənˌfɪgə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l][ɪə(r)] — [ɪneɪbld] [hɪm][tu:; tə] [spɒlv] ['hændɪli] [ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ]

the	configuration	of	the	external	ear	—	enabled	him	to	solve	handily	a	perplexing
这	配置	的	这	外部的	耳朵	—	已启用	他	到	解决	方便地	一个	令人费解

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

外耳的结构使他能够轻松地解开一个令人困惑的谜团。

[ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [meɪd] [tu:; tə][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['mætəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

The	allusions	made	to	anatomical	matters	are	of	especial	delight	to	those	of
这	暗示	制成	到	解剖学	事情	是	的	特别的	喜	到	那些	的

[ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][baɪ'ɒlədʒi] .

us	in	the	field	of	biology	.
我们	在	这	场地	的	生物学	.

对于我们这些从事生物学领域的人来说，文中提及的解剖学问题尤其令人欣喜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

“ [breɪn] ['fi:və(r)] ” [ænd; ənd] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz]

“	BRAIN	FEVER	”	AND	SHERLOCK	HOLMES
”	脑	发烧	”	和	夏洛克	福尔摩斯

《脑热》和夏洛克·福尔摩斯

“ [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][naɪn] [wi:ks] [ɒv; əv] [breɪn] ['fi:və(r)][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl]

“	I	have	only	just	recovered	from	nine	weeks	of	brain	fever	and	am	still
”	我	有	仅有的	只是	恢复	从	九	周	的	脑	发烧	和	是	仍然

[ɪk'si:dɪŋli] [wi:k] .

exceedingly	weak	.
非常	虚弱的	.

“我才刚刚从长达九周的脑膜炎中恢复过来，现在仍然非常虚弱。”

” [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['tri:ti]

”	The	Naval	Treaty
”	这	海军	条约

《海军条约》

['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Several	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ə; eɪ]

there	appeared	in	the	Journal	of	the	American	Medical	Association	a
那里	出现	在	这	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会	一个

[prə'vɒkətɪv] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['taɪt(ə)l] ,

provocative	article	with	the	arresting	title	,
挑衅	文章	和	这	逮捕	标题	,

《美国医学会杂志》上发表了一篇标题引人注目、颇具争议的文章：

“ [breɪn] ['fiːvə(r)] , ” ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['luːɪs] [kæsəmedʒɝ] . [[wʌn]]

“	Brain	Fever	,	”	written	by	Louis	Cassamajor	.	[	1	]
“	脑	发烧	,	”	书面	经过	路易斯	卡萨马约尔	.	[	1	]

《脑热》，路易斯·卡萨马约尔著。[1]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]['taɪt(ə)l]

The	author	is	to	be	commended	for	his	courage	in	choosing	this	unusual	title
这	作者	是	到	是	赞扬	为了	他的	勇气	在	选择	这	异常	标题

,

,

,

作者选择这个不同寻常的书名，其勇气值得称赞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Journal	to	be	congratulated	for	publishing	it	.
和	这	杂志	到	是	恭喜	为了	出版	它	.

该期刊因发表这篇文章而值得祝贺。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['welkəm] [ðə; ði] [tɜːm] “ [breɪn] ['fiːvə(r)] , ” [aɪ][dɪd] [rʌb] [maɪ] [aɪz] ,

Although	I	welcome	the	term	“	brain	fever	,	”	I	did	rub	my	eyes	,
虽然	我	欢迎	这	学期	“	脑	发烧	,	”	我	做过	擦	我的	眼睛	,

虽然我很喜欢“脑热”这个词，但我还是揉了揉眼睛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

because	I	had	not	seen	it	employed	for	a	long	time	.
因为	我	有	不是	已见	它	受雇	为了	一个	长的	时间	.

因为我很久没见过它被使用了。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [ðə; ði] [tɜːm] [wɒz; wəz] [juːst] ['kɒmənli] ,

In	my	youth	the	term	was	used	commonly	,
在	我的	青年	这	学期	曾是	用过的	通常	,

我年轻的时候，这个词很常用。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

but	was	dismissed	from	my	mind	when	I	commenced	the	study	of
但	曾是	解雇	从	我的	头脑	什么时候	我	开始	这	学习	的

['medsn; 'medɪsn] .

medicine	.
药品	.

但当我开始学习医学时，我就把这件事抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɪmbəʊ][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ ['taɪfɔɪd] [mə'leərɪə] .

It	was	relegated	to	the	same	limbo	as	the	old	expression	“	typhoid	malaria	.
它	曾是	降级	到	这	相同的	炼狱	作为	这	老的	表达	“	伤寒	疟疾	.

它被降级到与旧词“伤寒疟疾”相同的境地。

" [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'veləp] [maɪ] ['θiːsɪs] , [ə; eɪ] [briːf] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɪz][ɪn]

"	In	order	that	I	may	develop	my	thesis	,	a	brief	review	of	Cassamajor's	article	is	in
"	在	命令	那	我	可能	发展	我的	论文	,	一个	简短的	审查	的	-	文章	是	在

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

“为了展开我的论点，有必要对卡萨马约尔的文章进行简要回顾。”

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['sentʃəri] ,

The	author	points	out	that	,	in	the	early	part	of	the	past	century	,
这	作者	积分	出去	那	,	在	这	早期的	部分	的	这	过去的	世纪	,

作者指出，在上世纪初，

[kən'sɪdərəb(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'pɪəd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [nəʊn] [æz; əz] “ [breɪn]['fiːvə(r)] ” (

considerable	literature	appeared	describing	a	disease	known	as	“	brain	fever	”	(
大量	文学	出现	描述	一个	疾病	已知	作为	“	脑	发烧	”	(

[kɔːld] ['ɔːlsəʊ] “ [ˌhaɪdrəʊse'fælɪk] ['fiːvə(r)] ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] “ [enˌsefə'laɪtɪs] ”) .

called	also	“	hydrocephalic	fever	”	and	sometimes	“	encephalitis	”	)	.
称为	还	“	脑积水	发烧	”	和	有时	“	脑炎	”	)	.

出现了大量文献，描述了一种被称为“脑热”（也称为“脑积水热”，有时也称为“脑炎”）的疾病。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

For	the	main	part	,	it	occurred	in	children	.
为了	这	主要的	部分	,	它	发生	在	孩子们	.

这种情况主要发生在儿童身上。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [səb'said] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	illness	subsided	after	a	few	days	to	a	couple	of	weeks	,	and	the
这	疾病	平静下来	后	一个	很少	天	到	一个	夫妻	的	周	,	和	这

['peɪʃ(ə)nt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'kʌvəd] .

patient	usually	recovered	.
病人	通常	恢复	.

这种疾病会在几天到几周后消退，患者通常会康复。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [brɪŋz] [aʊt] ['fɜːðə(r)] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'kʌmp(ə)nid]

The	author	brings	out	further	that	,	although	the	disease	was	apparently	accompanied
这	作者	带来	出去	更远	那	,	虽然	这	疾病	曾是	显然	伴随

[baɪ]['fiːvə(r)] ,

by	fever	,
经过	发烧	,

作者进一步指出，虽然这种疾病显然伴有发烧，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [rɪ'kɔːdɪd] ['temprətʃər] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['klɪnɪk(ə)l] [θə'mɒmɪtə(r)]

there	are	no	recorded	temperatures	,	for	the	modern	clinical	thermometer
那里	是	不	记录	温度	,	为了	这	现代的	临床	温度计

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'ventɪd] [ʌn'tɪl] - .

was	not	invented	until	1868	.
曾是	不是	发明	直到	-	.

没有温度记录，因为现代临床温度计直到 1868 年才发明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['emfəsaɪzd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [nəʊ] [ˌnjʊərə'lɒdʒɪkl] [saɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'pɔːts] .

emphasized	,	also	,	that	no	neurological	signs	appeared	in	the	case	reports	.
强调	,	还	,	那	不	神经系统	标志	出现	在	这	案件	报告	.

此外，还强调病例报告中没有出现任何神经系统症状。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ɜːrb][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɛstˌfɑːl] [ɪn] - [ðæt]

It	was	only	after	the	writings	of	Erb	and	of	Westphal	in	1875	that
它	曾是	仅有的	后	这	著作	的	厄布	和	的	韦斯特法尔	在	-	那

[ˌnjʊərə'lɒdʒɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

neurological	examination	,
神经系统	考试	,

直到 1875 年 Erb 和 Westphal 的著作发表之后，神经系统检查才开始受到重视。

[æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] .

as	we	now	know	it	,	began	to	develop	.
作为	我们	现在	知道	它	,	开始	到	发展	.

我们现在所知的，它开始发展起来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['riːz(ə)n] , [ə'baʊt] - ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dɪsə'pɪəd]

For	some	unknown	reason	,	about	1850	mention	of	the	disease	disappeared
为了	一些	未知	原因	,	关于	-	提到	的	这	疾病	消失

[frɒm; frəm]['medɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

from	medical	literature	.
从	医疗的	文学	.

由于某种未知的原因，大约在 1850 年，医学文献中不再提及这种疾病。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [meɪks] [ðə; ði] ['steɪtmənt] : “ [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [dʌz] [ɪg'zɪst]

The	author	,	however	,	makes	the	statement	:	“	Undoubtedly	the	condition	does	exist
这	作者	,	然而	,	制作	这	陈述	:	“	无疑	这	状况	做	存在

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

然而，作者却表示：“毫无疑问，这种情况如今确实存在。”

” ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ɪn][sʌm; səm] ['diːteɪl] [ðə; ði] [keɪs]

”	Following	a	brief	historical	introduction	,	the	author	gives	in	some	detail	the	case
”	下列的	一个	简短的	历史	介绍	,	这	作者	给予	在	一些	细节	这	案件

['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,

histories	of	four	children	,
历史	的	四	孩子们	,

在简要的历史介绍之后，作者详细讲述了四个孩子的个案，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sɪks][ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

the	youngest	six	and	one	-	half	and	the	oldest	eleven	years	of	age	,
这	最小的	六	和	一	-	一半	和	这	最老	十一	年	的	年龄	,

最小的六岁半，最大的十一岁。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)]['riːs(ə)ntli]['daɪəgnəʊzd][æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] “ [breɪn]['fiːvə(r)] .

whom	he	had	rather	recently	diagnosed	as	suffering	from	“	brain	fever	.
谁	他	有	相当	最近	诊断	作为	痛苦	从	“	脑	发烧	.

他不久前诊断出他患有“脑膜炎”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] .

”	It	is	highly	gratifying	that	they	all	made	a	complete	recovery	.
”	它	是	高度	可喜	那	他们	全部	制成	一个	完全的	恢复	.

“他们全部康复，这真是令人非常欣慰。”

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [breɪn]

The	disease	is	characterized	by	signs	and	symptoms	indicating	a	considerable	brain
这	疾病	是	特征化的	经过	标志	和	症状	表明	一个	大量	脑

[ɪn'vɒlvmənt] , “ [ɪn'kluːdɪŋ] [kən'vʌlʃnz] ,

involvement	,	“	including	convulsions	,
参与	,	“	包括	抽搐	,

该疾病的特征是出现一些体征和症状，表明大脑受到了相当大的影响，“包括抽搐，

['kəʊməz] , [pə'ræləsiːz] , [ˌserɪ'belə(r)] [e'sɪnədʒi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bʌlbɑː(r)] ['pɔːlzi] .

comas	,	paralyses	,	cerebellar	asynergy	and	a	sort	of	bulbar	palsy	.
逗号	,	瘫痪	,	小脑	不协同	和	一个	种类	的	延髓	麻痹	.

昏迷、瘫痪、小脑运动障碍和某种延髓麻痹症。

” [ðə; ði] ['ɒnset] [ɪz] [ɪ'regjələ(r)] , [ɪk'sept] [wen] [hed] ['trɔːmə] [hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] [sə'steɪnd] ,

”	The	onset	is	irregular	,	except	when	head	trauma	has	been	previously	sustained	,
”	这	发病	是	不规律的	,	除了	什么时候	头	创伤	有	到过	之前	持续	,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] .

when	it	may	be	sudden	.
什么时候	它	可能	是	突然	.

“发病不规律，但如果之前头部受到过外伤，则可能突然发作。”

[wʌn] ['riːz(ə)n] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] ,

One	reason	,	among	others	,
一	原因	,	之中	其他的	,

其中一个原因（还有其他原因）

[waɪ] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] “ [breɪn] ['fiːvə(r)]

why	this	stimulating	article	especially	interested	me	was	that	the	term	“	brain	fever
为什么	这	刺激性的	文章	尤其	感兴趣的	我	曾是	那	这	学期	“	脑	发烧

” [kɔːld] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

”	called	to	my	mind	the	immortal	stories	of	Sherlock	Holmes	.
”	称为	到	我的	头脑	这	不朽	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	.

这篇文章之所以让我特别感兴趣，是因为“脑热”这个词让我想起了夏洛克·福尔摩斯的不朽故事。

[ɪn] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

In	them	several	individuals	are	described	as	suffering	from	this	condition	.
在	他们	一些	个人	是	描述	作为	痛苦	从	这	状况	.

其中描述了几个患有这种疾病的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nɒ'stældʒɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðiːz]

It	is	of	nostalgic	interest	to	examine	the	circumstances	which	surrounded	these
它	是	的	怀旧的	兴趣	到	检查	这	情况	哪个	包围	这些

['vɪktɪms] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] .

victims	when	they	were	stricken	.
受害者	什么时候	他们	是	受打击的	.

探究这些受害者遭受袭击时的环境，会让人产生一种怀旧的兴趣。

[wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'steɪb(ə)l] ['keltɪk]

We	find	in	one	of	the	stories	that	a	housemaid	,	with	an	unstable	Celtic
我们	寻找	在	一	的	这	故事	那	一个	保姆	,	和	一个	不稳定	凯尔特人

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

我们在一个故事中发现，一个性格不稳定的凯尔特女佣，

“ [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

“	had	a	sharp	touch	of	brain	fever	.
“	有	一个	锋利的	触碰	的	脑	发烧	.

“曾患过严重的脑膜炎。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bʌt; bət] [pə'fɪdiəs] ['bʌtlə(r)] ,
" She had had a violent love affair with a handsome but perfidious butler ,
" 她 有 有 一个 暴力 爱 事务 和 一个 英俊的 但 背信弃义 管家 ,

她曾与一位英俊但背信弃义的管家有过一段激烈的恋情。

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .
who had thrown her over for another girl .
WHO 有 抛掷 她 超过 为了 其他 女孩 .

他为了另一个女孩抛弃了她。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːʃ(ə)l] [rɪ'kʌvəri] ,
Following her partial recovery ,
下列的 她 部分的 恢复 ,

在她部分康复后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
she had taken a terrible vengeance and was directly responsible for
她 有 已采取 一个 糟糕的 复仇 和 曾是 直接地 负责任的 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['lʌvərz] [deθ] .
her faithless lover's death .
她 不忠 恋人的 死亡 .

她进行了可怕的报复，并直接导致了她那不忠情人的死亡。

[wen] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l]
When questioned about him by the master of the household , she became hysterical
什么时候 被质问 关于 他 经过 这 掌握 的 这 家庭 , 她 成为 歇斯底里的
[ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] :
and unmanageable :
和 难以控制 :

当被主人问及他时，她变得歇斯底里，难以控制：

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [[ʃiː; ʃi]] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪl] , ['sʌmtaɪmz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ['sʌmtaɪmz]
" For two days [she] had been so ill , sometimes delirious , sometimes
" 为了 二 天 [她] 有 到过 所以 患病的 , 有时 谵妄 , 有时
[hɪ'sterɪk(ə)l] . . .
hysterical . . .
歇斯底里的 . . .

"她已经病了两天了，有时神志不清，有时歇斯底里....."

" ([ðə; ði] ['mʌzˌgreɪv] ['rɪtʃuəl]) .
" (The Musgrave Ritual) .
" (这 穆斯格雷夫 仪式) .

（穆斯格雷夫仪式）。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] ,
She evidently made a rapid recovery ,
她 显然 制成 一个 迅速的 恢复 ,

她显然康复得很快。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]
for on the third night she disappeared and her whereabouts were never
为了 在 这 第三 夜晚 她 消失 和 她 下落 是 绝不
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

第三晚她就失踪了，她的下落从此杳无音讯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['kruːəli] [baɪ]

In	**another**	**story**	**,**	**a**	**young**	**girl**	**whose**	**mother**	**had**	**died**	**was**	**treated**	**cruelly**	**by**
在	其他	故事	,	一个	年轻的	女孩	谁	母亲	有	死亡	曾是	治疗	残酷地	经过

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	**father**	**,**
她	父亲	,

另一个故事讲述的是一位母亲去世的年轻女孩遭到父亲的残酷对待。

[huː] [hæd; həd] [ˌriː'mærid] .

who	**had**	**remarried**	**.**
WHO	有	再婚	.

已经再婚的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒenərəsli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]
She had an income of her own which she generously allowed her
她 有 一个 收入 的 她 自己的 哪个 她 慷慨地 允许 她
['fɑːðə(r)][tuː; tə][juːz] .
father to use .
父亲 到 使用 .

她有自己的收入，并且慷慨地允许父亲使用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When she fell in love with a young man ,
什么时候 她 跌倒 在 爱 和 一个 年轻的 男人 ,

当她爱上一个年轻男子时，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [saɪn] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [prə'vaɪdɪŋ]
her father tried desperately to make her sign a contract providing
她 父亲 尝试 绝望地 到 制作 她 符号 一个 合同 提供
[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
that , in the event of marriage ,
那 , 在 这 事件 的 婚姻 ,

她的父亲拼命想让她签署一份合同，规定如果结婚，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [juːz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .
he could still use her money .
他 可以 仍然 使用 她 钱 .

他仍然可以用她的钱。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] .
This she refused to do .
这 她 拒绝 到 做 .

她拒绝这样做。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
He placed her in solitary confinement so that she could not see her lover ,
他 放置 她 在 孤 监禁 所以 那 她 可以 不是 看 她 情人 ,

他将她单独监禁，使她无法见到她的情人。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'hjʊmənli] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] :
and treated her inhumanly in other ways :
和 治疗 她 毫无人性 在 其他 方式 :

并在其他方面对她进行了非人道的对待：

“ . . . [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['wʌrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [breɪn] ['fiːvə(r)] ,
“ . . . he kept on worrying her until she got brain fever ,
“ . . . 他 保留 在 令人担忧 她 直到 她 得到 脑 发烧 ,

“……他一直让她担心，直到她得了脑膜炎。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [wɒz; wəz][æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
and for several weeks was at death's door ” (The Adventure of the
和 为了 一些 周 曾是 在 死亡人数 门 ” (这 冒险 的 这
['kɒpə(r)] ['biːtʃ]) .
Copper Beeches) .
铜 山毛榉) .

好几个星期都徘徊在死亡边缘”(《铜山毛榉历险记》)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'ləʊpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

It	is	pleasant	to	relate	that	she	recovered	and	succeeded	in	eloping	with	her
它	是	令人愉快的	到	涉及	那	她	恢复	和	成功了	在	私奔	和	她

['lʌvə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] .

lover	and	presumably	lived	happily	ever	after	.
情人	和	想必	居住地	快乐地	曾经	后	.

令人欣慰的是，她康复后成功地与情人私奔，想必从此过上了幸福的生活。

[ɪn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð]

In	still	another	story	,	in	which	Sherlock	Holmes	attempted	to	gain	an	audience	with
在	仍然	其他	故事	,	在	哪个	夏洛克	福尔摩斯	尝试过	到	获得	一个	观众	和

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['spɪnstə(r)] ,

a	middle	-	aged	spinster	,
一个	中间	-	老年人	单身女子	,

在另一个故事中，夏洛克·福尔摩斯试图觐见一位中年老处女。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] .

he	was	informed	that	she	was	too	ill	to	be	interviewed	.
他	曾是	知情的	那	她	曾是	也	患病的	到	是	接受采访	.

他被告知她病得太重，无法接受采访。

[hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] [sed] : “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm][breɪn]

Her	doctor	said	:	“	She	has	been	suffering	since	yesterday	from	brain
她	医生	说	:	“	她	有	到过	痛苦	自从	昨天	从	脑

['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [greɪt] [sɪ'verəti] .

symptoms	of	great	severity	.
症状	的	伟大的	严重性	.

她的医生说：“她从昨天开始就出现了非常严重的脑部症状。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] , [ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ]

As	her	medical	adviser	,	I	cannot	possibly	take	the	responsibility	of	allowing
作为	她	医疗的	顾问	,	我	不能	可能	拿	这	责任	的	允许

['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

anyone	to	see	her	.
任何人	到	看	她	.

作为她的医疗顾问，我不可能承担允许任何人见她的责任。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ɪn] [ten] [deɪz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	should	recommend	you	to	call	again	in	ten	days	”	(	The	Adventure	of	the
我	应该	推荐	你	到	称呼	再次	在	十	天	”	(	这	冒险	的	这

['kɑːdbɔːd] [bɒks]) .

Cardboard	Box	)	.
纸板	盒子	)	.

我建议您十天后再打电话。”(纸箱历险记)

[ðɪs] ['ɪlnəs] , ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [spə'sɪfɪkli] [æz; əz] “ [breɪn]['fiːvə(r)]

This	illness	,	somewhat	later	in	the	story	,	is	referred	to	specifically	as	“	brain	fever
这	疾病	,	有些	之后	在	这	故事	,	是	指	到	具体来说	作为	“	脑	发烧

.

:
.

故事中稍后会提到这种疾病，并将其明确称为“脑热”。

” [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [wen] [ðɪs] ['spɪnstə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['dɪpləmæt] .

”	The	illness	had	developed	when	this	spinster	heard	that	conscientious	diplomat	.
”	这	疾病	有	发达	什么时候	这	单身女子	听到	那	尽责的	外交官	.

“这位老处女是在听到那位尽职尽责的外交官的话后患上这种疾病的。”

[θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['keələsnəs] , [haʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['faʊlli]

Through	his	own	carelessness	,	how	-	her	younger	sister	had	been	foully
通过	他的	自己的	疏忽	,	如何	-	她	年轻	姐姐	有	到过	肮脏的

['məːdə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

murdered	by	her	husband	.
被谋杀	经过	她	丈夫	.

由于他自己的疏忽，导致他的妹妹被丈夫残忍杀害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪnstə(r)] [huː] , [baɪ] ['wɪkɪd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] , [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli]

It	was	the	spinster	who	,	by	wicked	machinations	,	had	been	largely
它	曾是	这	单身女子	WHO	,	经过	邪恶	阴谋	,	有	到过	很大程度上

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [deθ] .

responsible	for	her	sister's	death	.
负责任的	为了	她	姐妹	死亡	.

正是这个老处女，通过卑鄙的阴谋诡计，对她姐姐的死负有主要责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːði] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

It	is	noteworthy	that	Holmes	was	advised	to	come	back	ten	days	later	.
它	是	值得注意	那	福尔摩斯	曾是	建议	到	来	后退	十	天	之后	.

值得注意的是，福尔摩斯被建议十天后再来。

[ðɪs] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .

This	indicates	that	the	disease	was	not	of	long	duration	.
这	表示	那	这	疾病	曾是	不是	的	长的	期间	.

这表明该疾病持续时间不长。

[wʌn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] ['fɔːmə(r)] ['skuːl,feləu] , ['pɜːrsi] [felps] , [rəʊt] [hɪm] ,

One	of	Dr	.	Watson's	former	schoolfellows	,	Percy	Phelps	,	wrote	him	,
一	的	博士	.	屈臣氏	以前的	同学们	,	珀西	菲尔普斯	,	写道	他	,

沃森医生的一位老同学珀西·菲尔普斯给他写信说：

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [naɪn] [wiːks] [ɒv; əv] [breɪn] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl]

“	I	have	only	just	recovered	from	nine	weeks	of	brain	fever	and	am	still
“	我	有	仅有的	只是	恢复	从	九	周	的	脑	发烧	和	是	仍然

[ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] .

exceedingly	weak	.
非常	虚弱的	.

“我才刚刚从长达九周的脑膜炎中恢复过来，现在仍然非常虚弱。”

” [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

”	In	his	letter	,	he	further	informed	Dr	.	Watson	that	he	wished	to
”	在	他的	信	,	他	更远	知情的	博士	.	沃森	那	他	希望	到

[kən'sʌlt] [wɪð] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

consult	with	Sherlock	Holmes	,
咨询	和	夏洛克	福尔摩斯	,

“他在信中还告诉华生医生，他想咨询夏洛克·福尔摩斯。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] .

and	asked	his	friend	to	bring	him	,	since	he	was	in	deep	trouble	.
和	问	他的	朋友	到	带来	他	,	自从	他	曾是	在	深的	麻烦	.

他请求朋友把他带来，因为他遇到了很大的麻烦。

[ðɪs] ['eɪb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [æn; ən]

This	able	young	man	was	an	earnest	and	ever	,	he	had	lost	an
这	有能力的	年轻的	男人	曾是	一个	认真	和	曾经	,	他	有	丢失的	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [steɪt] ['dɒkjumənt] .

important	state	document	.
重要的	状态	文档	.

这位能干的年轻人为人认真负责，但他却丢失了一份重要的国家文件。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[næˈret] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] ,
narrating his story to Sherlock Holmes and Dr . Watson ,
叙述 他的 故事 到 夏洛克 福尔摩斯 和 博士 . 沃森 ,

他向夏洛克·福尔摩斯和华生医生讲述了他的故事。

[ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈstresɪŋ] [ˈɪlnəs] : “ [hɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [leɪn]
the patient gave a vivid description of his distressing illness : “ Here I have lain
这 病人 给予 一个 生动 描述 的 他的 令人痛心 疾病 : “ 这里 我 有 莱恩
, [ˈmɪstə(r)] . [həʊmz] ,
, Mr . Holmes ,
, 先生 . 福尔摩斯 ,

病人生动地描述了他痛苦的病情：“我躺在这里，福尔摩斯先生，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊvə(r)] [naɪn] [wiːks] , [ʌnˈkɒnʃəs] ,
for over nine weeks , unconscious ,
为了 超过 九 周 , 无意识 ,

昏迷超过九周，

[ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [wɪð] [breɪn] [ˈfiːvə(r)] . . . [ɪn] [maɪ] [mæd] [fɪts] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
and raving with brain fever . . . in my mad fits I was capable of anything .
和 狂言 和 脑 发烧 . . . 在 我的 疯狂的 适合 我 曾是 有能力的 的 任何事物 .

患上脑热后，我神志不清……在疯狂发作时，我什么事都做得出来。

[ˈsləʊli] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [hæz; həz] [klɪəd] ,
Slowly my reason has cleared ,
缓慢地 我的 原因 有 已清除 ,

我的理智慢慢清晰起来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [deɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈmeməri] [hæz; həz] [kwaɪt] [rɪˈtɜːnd] ” (
but it is only during the last three days that my memory has quite returned ” (
但 它 是 仅有的 期间 这 最后的 三 天 那 我的 记忆 有 相当 返回 ” (
[ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [ˈtriːti]) .
The Naval Treaty) .
这 海军 条约) .

但直到最近三天，我的记忆才完全恢复”(海军条约)。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [djuˈreɪʃn] [ænd; ənd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]
This poor fellow had an illness of long duration and , according to
这 贫穷的 同伴 有 一个 疾病 的 长的 期间 和 , 根据 到
[ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
the story ,
这 故事 ,

这个可怜的人患了一场旷日持久的疾病，而且，据故事所述，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət] [ˈsləʊli] .
his strength came back but slowly .
他的 力量 来了 后退 但 缓慢地 .

他的力量逐渐恢复，但过程很缓慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

It	will	be	recalled	that	Sherlock	Holmes	solved	the	mystery	and	was	able
它	将要	是	召回	那	夏洛克	福尔摩斯	已解决	这	神秘	和	曾是	有能力的

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [steɪt] ['dɒkjumənt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [hændz] .

to	place	the	important	state	document	again	in	the	patient's	hands	.
到	地方	这	重要的	状态	文档	再次	在	这	患者	双手	.

大家应该还记得，夏洛克·福尔摩斯解开了这个谜团，并将那份重要的国家文件重新交到了病人手中。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

As	far	as	we	know	,
作为	远的	作为	我们	知道	,

据我们所知，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

he	eventually	made	a	complete	recovery	in	spite	of	the	severity	of	the	attack	.
他	最终	制成	一个	完全的	恢复	在	尽管如此	的	这	严重性	的	这	攻击	.

尽管袭击十分严重，但他最终还是完全康复了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] , [sɜː(r)]

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,	it	will	be	remembered	that	the	heir	,	Sir
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,	它	将要	是	记得	那	这	继承人	,	先生

['henri] ['bæskəˌvɪl] ,

Henry	Baskerville	,
亨利	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，人们会记得继承人亨利·巴斯克维尔爵士

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .

narrowly	escaped	death	on	the	moor	.
勉强	逃脱	死亡	在	这	泊	.

在荒原上侥幸逃生。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haʊnd] ,

The	shock	of	the	adventure	with	the	hound	,
这	震惊	的	这	冒险	和	这	猎犬	,

与猎犬的冒险经历带来的震撼，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɒz; wəz]

coupled	with	the	fact	that	the	woman	with	whom	the	heir	was	in	love	was
耦合	和	这	事实	那	这	女士	和	谁	这	继承人	曾是	在	爱	曾是

['æktʃuəli] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənəs] ['steɪpəltən] ,

actually	the	wife	of	the	villainous	Stapleton	,
实际上	这	妻子	的	这	邪恶的	斯台普顿	,

再加上继承人爱上的那个女人实际上是恶棍斯台普顿的妻子，

[hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi]['mɜːdərə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

his	would	-	be	murderer	,	was	too	much	for	our	hero	.
他的	会	-	是	凶手	,	曾是	也	很多	为了	我们的	英雄	.

想要杀害他的人，对我们的英雄来说太过凶狠。

['wɒts(ə)n] [raɪts] : “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz]

Watson	writes	:	“	But	the	shock	of	the	night's	adventure	had	shattered	his
沃森	写	:	“	但	这	震惊	的	这	夜晚	冒险	有	破碎	他的

[nɜːvz] ,

nerves	,
神经	,

沃森写道：“但当晚的冒险经历让他神经崩溃，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] [dɪˈlɪrɪəs; dɪˈlɪəriəs] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfiːvə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv]

and	before	morning	he	lay	delirious	in	a	high	fever	under	the	care	of
和	前	早晨	他	躺	谵妄	在	一个	高的	发烧	在下面	这	关心	的

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɔːtɪmə(r)] .

Dr	.	Mortimer	.
博士	.	莫蒂默	.

黎明前，他高烧不退，神志不清地躺在莫蒂默医生的照料下。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [təˈgeðə(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)]

The	two	of	them	were	destined	to	travel	together	round	the	world	before
这	二	的	他们	是	注定	到	旅行	一起	圆形的	这	世界	前

[sɜː(r)] [ˈhenri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ðɪ] [heɪl] ,

Sir	Henry	had	become	once	more	the	hale	,
先生	亨利	有	变得	一次	更多的	这	哈尔	,

在亨利爵士恢复健康之前，他们两人注定要一起环游世界。

[ˈhɑːti] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪl] - [ˈəumən]

hearty	man	that	he	had	been	before	he	became	master	of	that	ill	-	omened
爽朗	男人	那	他	有	到过	前	他	成为	掌握	的	那	患病的	-	预兆

[ɪˈsteɪt] .

estate	.
财产	.

他还是以前那个意志坚定、热情洋溢的人，直到他成为那座不祥庄园的主人。

" [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ˈɪnstəns] , [ˈwɒts(ə)n] [dʌz] [nɒt] [spəˈsɪfɪkli] [steɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [əˈflɪktɪd]

"	In	this	last	instance	,	Watson	does	not	specifically	state	that	the	patient	was	afflicted
"	在	这	最后的	实例	,	沃森	做	不是	具体来说	状态	那	这	病人	曾是	受苦的

[wɪð] " [breɪn] [ˈfiːvə(r)] ,

with	"	brain	fever	,
和	"	脑	发烧	,

在最后这个例子中，沃森并没有明确指出病人患有"脑膜炎"，

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ðeə(r)] .

"	but	the	implication	is	plainly	there	.
"	但	这	含义	是	显然	那里	.

但其含义显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

It	is	,	moreover	,
它	是	,	而且	,

而且，

[ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] .

worthy	of	note	that	it	took	the	victim	a	long	time	to	regain	his	health	.
值得	的	笔记	那	它	采取	这	受害者	一个	长的	时间	到	恢复	他的	健康	.

值得注意的是，受害者花了很长时间才恢复健康。

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huːm] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] " [breɪn] [ˈfiːvə(r)]

The	individuals	whom	Dr	.	Watson	described	as	suffering	from	"	brain	fever
这	个人	谁	博士	.	沃森	描述	作为	痛苦	从	"	脑	发烧

" [ˈɒbviəsli] [hæd; həd] [ɔːl] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈment(ə)l] [stɔːm] — [ɪn] [ˈmɒd(ə)n] [ˈpɑːləns] ,

"	obviously	had	all	passed	through	a	terrific	mental	storm	—	in	modern	parlance	,
"	明显地	有	全部	通过了	通过	一个	了不起	精神的	风暴	—	在	现代的	语言	,

华生医生所描述的那些患有"脑热"的人，显然都经历了一场巨大的精神风暴——用现代的话来说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] " [sɪˈvɪə(r)] [ˈsaɪkɪk] [ˈtrɔːmətə] .

they	had	sustained	"	severe	psychic	traumata	.
他们	有	持续	"	严重	精神	疮痍	.

他们遭受了"严重的精神创伤"。

" ['weðə(r)] [ðɪs] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [kɔ:z] " [breɪn] ['fi:və(r)] " [ɪz] [ə; eɪ] [mu:t] ['kwestʃən] .

"	Whether	this	alone	could	cause	"	brain	fever	"	is	a	moot	question	.
"	无论	这	独自的	可以	原因	"	脑	发烧	"	是	一个	争议	问题	.

"这本身是否会导致'脑热'是一个没有意义的问题。"

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [prɪ'zju:məbli] [ɪz] [kɔ:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪrəs] .

The	condition	presumably	is	caused	by	a	virus	.
这	状况	想必	是	导致	经过	一个	病毒	.

这种疾病很可能是由病毒引起的。

[ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [breɪn] [stɔ:m] [kʊd; kəd] [kɔ:z]

That	a	severe	brain	storm	could	cause
那	一个	严重	脑	风暴	可以	原因

一场严重的脑风暴可能导致

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] ['lɜ:kɪŋ] ['vaɪrəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['æktɪv] [si:m] [ʌn'laɪkli] .

the	lurking	virus	to	become	active	seems	unlikely	.
这	潜伏	病毒	到	变得	积极的	似乎	不太可能	.

潜伏的病毒似乎不太可能被激活。

['pri:viəsli] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [hed] ['ɪndʒəri] [ə'pærəntli] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]

Previously	it	has	been	mentioned	that	a	head	injury	apparently	is	capable	of
之前	它	有	到过	提及	那	一个	头	受伤	显然	是	有能力的	的

['heisən] [ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] [breɪn] ['fi:və(r)] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

hastening	the	onset	of	brain	fever	in	children	.
加速	这	发病	的	脑	发烧	在	孩子们	.

之前曾提到，头部受伤似乎能够加速儿童脑膜炎的发作。

([wi:; wi] [wɪl] [weɪv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪsɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædʌlts] .)

(	We	will	waive	the	fact	that	the	cases	Dr	.	Watson	described	are	adults	.	)
(	我们	将要	放弃	这	事实	那	这	案例	博士	.	沃森	描述	是	成年人	.	)

(我们将忽略沃森医生所描述的病例均为成年人这一事实。)

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] [prɪ'zju:məbli] [pɹədj'u:sɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ɔ:'gænɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ɔ:(r)] [ɪn] [ɪts]

A	physical	injury	presumably	produces	certain	organic	changes	in	the	brain	or	in	its
一个	身体的	受伤	想必	产	肯定	有机的	变化	在	这	脑	或者	在	它是

[mə'nɪndʒi:z] ,

meninges	,
脑膜	,

身体损伤很可能导致大脑或其脑膜发生某些器质性改变。

[wɪtʃ] [pə'hæps] [kʊd; kəd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [en,sefə'laɪtɪs] , [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪrəs]

which	perhaps	could	precipitate	an	attack	of	encephalitis	,	assuming	that	the	virus
哪个	也许	可以	沉淀	一个	攻击	的	脑炎	,	假设	那	这	病毒

[wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] .

was	present	.
曾是	展示	.

如果病毒存在，这或许会诱发脑炎。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪli:z] [hæd; həd]

There	is	no	particular	evidence	that	the	patients	mentioned	in	the	tales	had
那里	是	不	特别的	证据	那	这	患者	提及	在	这	故事	有

['sʌfəd] [ə; eɪ] [hed] ['ɪndʒəri] .

suffered	a	head	injury	.
遭受	一个	头	受伤	.

没有确凿证据表明故事中提到的病人曾遭受头部外伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [greɪt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

It	**is**	**true**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**great**	**emotional**	**upsets**	**are**	**often**	**accompanied**	**by**
它	是	真的	,	的	课程	,	那	伟大的	情绪	爆冷	是	经常	伴随	经过

[mɑːkt] ['væskjələ(r)] [dɪs'tɜːrbəns] .

marked	**vascular**	**disturbances**	**.**
标记	血管	干扰	.

当然，巨大的情绪波动往往伴随着明显的血管紊乱。

[ðiːz] [meɪ] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

These	**may**	**manifest**	**themselves**	**in**	**the**	**brain**	**as**	**well**	**as**	**in**	**other**	**parts**	**of**	**the**
这些	可能	显现	他们自己	在	这	脑	作为	出色地	作为	在	其他	部分	的	这

['bɒdi] .

body	**.**
身体	.

这些症状可能出现在大脑以及身体的其他部位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [enˌsefə'laɪtɪs] [wʊd] ['fɒləʊ] [æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l] [stɔːm] .

It	**is**	**not**	**conceivable**	**that**	**encephalitis**	**would**	**follow**	**an**	**emotional**	**storm**	**.**
它	是	不是	可以想象的	那	脑炎	会	跟随	一个	情绪	风暴	.

难以想象，情绪风暴之后会发生脑炎。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] :

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**	**this**	**can**	**be**	**said**	**:**
是	那	作为	它	可能	,	这	能	是	说	:

尽管如此，可以这样说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['ləuə] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

It	**is**	**generally**	**agreed**	**that**	**anything**	**which**	**lowers**	**the**	**resistance**	**of**	**an**	**individual**
它	是	一般来说	同意	那	任何事物	哪个	下	这	反抗	的	一个	个人

[meɪ] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] .

may	**make**	**him**	**more**	**susceptible**	**to**	**disease**	**.**
可能	制作	他	更多的	易受影响的	到	疾病	.

人们普遍认为，任何降低人体抵抗力的因素都可能使人体更容易患病。

[ɪn][ðə; ði][keɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [ðə; ði]['vaɪrəs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt] ,

In	**the**	**cases**	**described**	**by**	**Dr**	**.**	**Watson**	**,**	**the**	**virus**	**may**	**have**	**been**	**present**	**,**
在	这	案例	描述	经过	博士	.	沃森	,	这	病毒	可能	有	到过	展示	,

沃森医生描述的病例中，病毒可能已经存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [stɔːm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪərɪənst]

and	**the**	**shock**	**produced**	**by**	**the**	**emotional**	**storm**	**,**	**which**	**all**	**these**	**people**	**experienced**
和	这	震惊	生产	经过	这	情绪	风暴	,	哪个	全部	这些	人们	经验丰富的

,

,

,

以及所有这些人所经历的情感风暴带来的冲击，

[maɪt] [hæv; həv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [enˌsefə'laɪtɪs] ([breɪn] ['fiːvə(r)]) .

might	**have**	**precipitated**	**an**	**attack**	**of**	**encephalitis**	**(**	**brain**	**fever**	**)**	**.**
可能	有	沉淀	一个	攻击	的	脑炎	(	脑	发烧	)	.

可能诱发了脑炎（脑热）。

[ɪf] [ðɪs] [siːm] [tuː] [ˌfɑː'fetʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdə(r)] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

If	**this**	**seems**	**too**	**farfetched**	**,**	**and**	**the**	**reader**	**cannot**	**go**	**along**	**with**	**me**	**,**
如果	这	似乎	也	牵强附会	,	和	这	读者	不能	去	沿着	和	我	,

如果这听起来太牵强，读者无法认同我的观点，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

I	**can**	**say**	**only**	**that**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
我	能	说	仅有的	那	我	是	对不起	.

我只能说声对不起。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd]

I	will	have	to	use	the	argument	that	one	should	allow	a	talented	and
我	将要	有	到	使用	这	争论	那	一	应该	允许	一个	才华横溢	和

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtə(r)] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [dɪ'griː] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

imaginative	writer	like	Dr	.	Watson	a	liberal	degree	of	poetic	license	.
富有想象力的	作家	喜欢	博士	.	沃森	一个	自由主义	程度	的	诗意的	执照	.

我将提出这样的论点：应该允许像华生医生这样才华横溢、富有想象力的作家拥有相当程度的创作自由。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [tɜːm] “ [breɪn] ['fiːvə(r)] ” ['luːsli] ,

Dr	.	Watson	may	have	used	the	term	“	brain	fever	”	loosely	,
博士	.	沃森	可能	有	用过的	这	学期	“	脑	发烧	”	松散地	,

华生医生可能对“脑热”一词的使用比较随意。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [æz; əz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ɪk'striːm] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	perhaps	as	synonymous	with	extreme	nervous	exhaustion	.
和	也许	作为	同义词	和	极端	紧张的	疲惫	.

或许可以将其视为极度神经衰弱的同义词。

[hiː; hi] [dʌz] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

He	does	,	however	,	mention	that	some	of	the	sufferers	became	delirious	.
他	做	,	然而	,	提到	那	一些	的	这	受害者	成为	谵妄	.

但他确实提到，有些患者出现了谵妄症状。

[ðɪs] ['sɪmptəm] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [enˌsefə'laɪtɪs] .

This	symptom	is	suggestive	of	encephalitis	.
这	症状	是	暗示性的	的	脑炎	.

这种症状提示可能是脑炎。

['ɔːlsəʊ] , [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði]['vɪktɪm] [rɪ'kʌvəd] ['rɑːðə(r)] ['kwɪkli] ,

Also	,	in	one	or	two	instances	the	victim	recovered	rather	quickly	,
还	,	在	一	或者	二	实例	这	受害者	恢复	相当	迅速地	,

此外，在一两起案例中，受害者恢复得相当快。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən][ə'kjuːt] [kən'dɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [enˌsefə'laɪtɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['nɜːvəs]

which	points	to	an	acute	condition	such	as	encephalitis	rather	than	nervous
哪个	积分	到	一个	急性	状况	这样的	作为	脑炎	相当	比	紧张的

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

这表明患者患有脑炎等急性疾病，而不是神经衰弱。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒgnɪzənt] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['ɑːgjumənt] .

I	am	cognizant	that	some	may	regard	this	as	a	specious	argument	.
我	是	认知	那	一些	可能	看待	这	作为	一个	似是而非的	争论	.

我意识到有些人可能会认为这是一个似是而非的论点。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]

The	question	could	be	raised	whether	the	patients	described	by	Dr	.	Watson
这	问题	可以	是	提高	无论	这	患者	描述	经过	博士	.	沃森

['sʌfəd] [frɒm; frəm] [hɪ'stɪəriə] .

suffered	from	hysteria	.
遭受	从	歇斯底里	.

有人可能会问，沃森医生描述的病人是否患有癔症。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] ['kænɒt] [ɪn'taɪəli] [biː; bi] [ruːld]

This	condition	cannot	entirely	be	ruled
这	状况	不能	完全	是	裁决

这种情况不能完全排除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[aʊt] .
out **.**
出去 .

出去。

[hɪ'stɪəriə] [hæz; həz] ['prəʊtiən] [ˌmænəfes'teʃən] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['fiːvə(r)] .
Hysteria **has** **protean** **manifestations** **,** **and** **may** **even** **be** **accompanied** **by** **fever** **.**
歇斯底里 有 变化多端的 表现 , 和 可能 甚至 是 伴随 经过 发烧 .

癔症的表现形式多种多样，甚至可能伴有发烧。

[ðə; ði] [greɪt] ['ment(ə)l] [stɔːrmz] [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nts] [pɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə]
The **great** **mental** **storms** **through** **which** **these** **patients** **passed** **are** **conducive** **to**
这 伟大的 精神的 暴风雨 通过 哪个 这些 患者 通过了 是 有利的 到
[hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæks] .
hysterical **attacks** **.**
歇斯底里的 攻击 .

这些患者所经历的巨大精神风暴容易导致歇斯底里发作。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evə(r)] ,
The **fact** **,** **however** **,**
这 事实 , 然而 ,

然而，事实是，

[ðæt] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ræn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [wʊd] ['mɪlɪteɪt]
that **these** **individuals** **ran** **a** **high** **fever** **and** **were** **dangerously** **ill** **would** **militate**
那 这些 个人 跑 一个 高的 发烧 和 是 危险地 患病的 会 军事
[ə'genst] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .
against **a** **diagnosis** **of** **hysteria** **.**
反对 一个 诊断 的 歇斯底里 .

这些人高烧不退，病情危重，这与癔症的诊断相悖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['feəli] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd] ['prɒbəbli]
It **seems** **fairly** **safe** **to** **assume** **that** **the** **disease** **from** **which** **they** **suffered** **probably**
它 似乎 相当 安全的 到 认为 那 这 疾病 从 哪个 他们 遭受 大概
[hæd; həd][æn; ən][ɔː'gænɪk]['beɪsɪs] .
had **an** **organic** **basis** **.**
有 一个 有机的 基础 .

可以相当肯定地推断，他们所患的疾病很可能是器质性病变。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]
The **reader** **should** **be** **reminded** **that** **Dr** **.** **Watson** **began** **the** **study** **of**
这 读者 应该 是 提醒 那 博士 . 沃森 开始 这 学习 的
['medsn; 'medɪsn]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ɜːrb][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɛstˌfɑːl]
medicine **only** **a** **short** **time** **after** **the** **researches** **of** **Erb** **and** **of** **Westphal**
药品 仅有的 一个 短的 时间 后 这 研究 的 厄布 和 的 韦斯特法尔
[ɒn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd] [biːn] ['pʌblɪʃt] .
on **the** **nervous** **system** **had** **been** **published** **.**
在 这 紧张的 系统 有 到过 已发布 .

读者应该记住，沃森博士开始研究医学时，埃尔布和韦斯特法尔关于神经系统的研究成果才刚刚发表不久。

[njʊə'rɒlədʒi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː][ɪts] [əʊn] ,
Neurology **had** **not** **yet** **come** **into** **its** **own** **,**
神经病学 有 不是 然而 来 进入 它是 自己的 ,

神经病学当时尚未真正发展成熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [faɪn] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wen]
and **it** **is** **likely** **that** **the** **medical** **profession** **did** **not** **make** **fine** **distinctions** **when**
和 它 是 可能 那 这 医疗的 职业 做过 不是 制作 美好的 区别 什么时候
['diːlɪŋ] [wɪð] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɔː(r)] [ɪts] [mə'nɪndʒiːz] .
dealing **with** **diseases** **of** **the** **brain** **or** **its** **meninges** **.**
处理 和 疾病 的 这 脑 或者 它是 脑膜 .

医学界在处理脑部或脑膜疾病时，可能并没有做出细致的区分。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ɪz] [nɒt] ['tʃærətəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [huː] [tɔːt]

It	probably	is	not	charitable	for	me	to	suggest	that	the	professors	who	taught
它	大概	是	不是	慈善	为了	我	到	建议	那	这	教授们	WHO	教授

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒts(ə)n] [ə'baʊt] ['nɜːvəs] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [hæd; həd] [nɒt]

the	young	Watson	about	nervous	diseases	in	the	year	1876	or	thereabouts	had	not
这	年轻的	沃森	关于	紧张的	疾病	在	这	年	-	或者	大约	有	不是

[kept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ðeə(r)] [fiːld] — [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]

kept	up	with	the	literature	in	their	field	—	a	fault	of	which	we	are	all
保留	向上	和	这	文学	在	他们的	场地	—	一个	过错	的	哪个	我们	是	全部

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['gɪlti] .

more	or	less	guilty	.
更多的	或者	较少的	有罪的	.

如果我说，在 1876 年左右教年轻的华生神经疾病知识的教授们没有跟上他们领域文献的步伐，这可能不太友善——而我们或多或少都犯了这个错误。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [tuː; tə] [tɑːsk] [baɪ] [sʌm; səm] ['krɪtɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l]

Dr	.	Watson	has	been	taken	to	task	by	some	critics	in	the	medical
博士	.	沃森	有	到过	已采取	到	任务	经过	一些	评论家	在	这	医疗的

[prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tɜːm] “ [breɪn] ['fiːvə(r)] ,

profession	for	using	the	term	“	brain	fever	,
职业	为了	使用	这	学期	“	脑	发烧	,

沃森医生因使用“脑膜炎”一词而受到医学界一些批评人士的指责。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

”	and	the	implication	has	been	made	that	his	employment	of	a	meaningless
”	和	这	含义	有	到过	制成	那	他的	就业	的	一个	无意义的

[tɜːm] [wɒz; wəz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medɪkli] [treɪnd] [mæn] .

term	was	unworthy	of	a	medically	trained	man	.
学期	曾是	不配	的	一个	医学上	受过训练	男人	.

并暗示他使用毫无意义的术语有失医德。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] .

Now	it	appears	that	this	criticism	is	unjustified	.
现在	它	出现	那	这	批评	是	不合理的	.

现在看来，这种批评是不合理的。

[wiː; wi] [maɪt] ['kwɒrəl] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [brɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ə'tæks]

We	might	quarrel	with	Dr	.	Watson	as	to	what	brought	on	the	attacks
我们	可能	争吵	和	博士	.	沃森	作为	到	什么	带来	在	这	攻击

[ɒv; əv] “ [breɪn] ['fiːvə(r)] ,

of	“	brain	fever	,
的	“	脑	发烧	,

我们可能会与华生医生争论究竟是什么引发了“脑热”发作，

” [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪms] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪsɪz] [hiː; hi] [səʊ] ['vɪvɪdli]

”	or	whether	the	victims	actually	had	the	disease	in	the	cases	he	so	vividly
”	或者	无论	这	受害者	实际上	有	这	疾病	在	这	案例	他	所以	生动地

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

或者说，在他生动描述的那些病例中，受害者是否真的患有这种疾病。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪt'self] [ɪz] [ək'septəb(ə)l] .

but	the	term	itself	is	acceptable	.
但	这	学期	本身	是	可接受	.

但这个术语本身是可以接受的。

[ðə; ði] ['həulmziən] [ɪn'θju:ziæst] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:m] “ [breɪn] ['fi:və(r)] ” [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [gʊd]

The	Holmesian	enthusiast	will	rejoice	that	the	term	“	brain	fever	”	is	again	in	good
这	福尔摩斯	爱好者	将要	麾	那	这	学期	“	脑	发烧	”	是	再次	在	好的

[rɪ'pju:t] [ænd; ənd] [ɪz] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [frə'tɜ:nəti] .

repute	and	is	accepted	by	the	medical	fraternity	.
声誉	和	是	公认	经过	这	医疗的	兄弟会	.

福尔摩斯迷们会很高兴地看到，“脑热”一词再次获得认可，并被医学界所接受。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪd] ['dʒɜ:n(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

The	very	fact	that	the	staid	Journal	of	the	American	Medical	Association
这	非常	事实	那	这	稳重	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会

[hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] “ [breɪn] ['fi:və(r)] ” [hæz; həz] [strɪpt] ['krɪtɪsɪzəm]

has	published	an	article	bearing	the	title	“	Brain	Fever	”	has	stripped	criticism
有	已发布	一个	文章	轴承	这	标题	“	脑	发烧	”	有	脱衣舞	批评

[ɒv; əv] [ɔ:l] ['wepənz] .

of	all	weapons	.
的	全部	武器	.

就连一向严肃的《美国医学会杂志》都发表了一篇题为“脑热”的文章，这本身就剥夺了批评的所有武器。

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['həulmziən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ni:dz] [tu:; tə] [fi:l] [ə,pɒlə'dʒetɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nə'meŋklətʃə(r)]

The	loyal	Holmesian	no	longer	needs	to	feel	apologetic	for	the	nomenclature
这	忠诚	福尔摩斯	不	更长	需求	到	感觉	道歉的	为了	这	命名法

['dɑ:ktə; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənətli] [reə(r)]

Dr	.	Watson	used	to	describe	a	rather	unusual	and	fortunately	rare
博士	.	沃森	用过的	到	描述	一个	相当	异常	和	幸运的是	稀有的

['klɪnɪk(ə)l] ['entəti] .

clinical	entity	.
临床	实体	.

忠实的福尔摩斯迷们再也不用为华生医生用来描述一种相当不寻常且幸运地罕见的临床实体的命名而感到抱歉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[kjʊ'rɑ:rɪ] [ænd; ənd] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz]

CURARE	AND	SHERLOCK	HOLMES
箭毒	和	夏洛克	福尔摩斯

箭毒与夏洛克·福尔摩斯

“ . . . [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəlɔɪd] [ɪz] ['ræpɪd] .

“	.	.	.	for	the	action	of	the	alkaloid	is	rapid	.
”	.	.	.	为了	这	行动	的	这	生物碱	是	迅速的	.

“.....因为生物碱的作用迅速。”

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑ:lət]

”	A	Study	in	Scarlet
”	一个	学习	在	猩红

《血字的研究》

[kjʊ'rɑ:rɪ] [ɪz] [ju:st] [æz; əz] [ə; eɪ] ['li:θ(ə)l] ['eɪdʒənt] [ɪn] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] ['stɔ:riz] .

Curare	is	used	as	a	lethal	agent	in	two	of	the	Sherlock	Holmes	stories	.
箭毒	是	用过的	作为	一个	致命	代理人	在	二	的	这	夏洛克	福尔摩斯	故事	.

在两部福尔摩斯故事中，箭毒被用作致命毒剂。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑ:lət] , ['libətiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɑ:rməkə'lɑ:dʒɪk]

In	the	novel	A	Study	in	Scarlet	,	liberties	are	taken	with	the	pharmacologic
在	这	小说	一个	学习	在	猩红	,	自由	是	已采取	和	这	药理学

['prɒpətiz] [ɒv; əv] [kjʊ'rɑ:rɪ] ,

properties	of	curare	,
特性	的	箭毒	,

小说《血字的研究》中，对箭毒的药理特性进行了艺术加工。

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv]
for **actions** **are** **ascribed** **to** **this** **agent** **which** **it** **could** **not** **possibly** **have**
为了 行动 是 归因于 到 这 代理人 哪个 它 可以 不是 可能 有
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

因为有人将一些它不可能做出的行为归咎于它。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)] , [kjʊ'rɑːrɪ][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli]
But **in** **The** **Adventure** **of** **the** **Sussex** **Vampire** **,** **curare** **is** **employed** **scientifically**
但 在 这 冒险 的 这 苏塞克斯 吸血鬼 , 箭毒 是 受雇 科学地
[ænd; ənd] [wɪð] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ;
and **with** **telling** **effect** **;**
和 和 讲述 影响 ;

但在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中，箭毒被科学地运用，并产生了显著的效果；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [plɒt][ɪz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['eɪdʒənt] .
and **indeed** **,** **an** **interesting** **plot** **is** **built** **around** **this** **agent** **.**
和 的确 , 一个 有趣的 阴谋 是 建造 大约 这 代理人 .

事实上，围绕这个特工构建了一个有趣的剧情。

[let] [ˌjuː 'es][fɜːst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][rəʊl][kjʊ'rɑːrɪ] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] .
Let **us** **first** **examine** **the** **role** **curare** **played** **in** **A** **Study** **in** **Scarlet** **.**
让 我们 第一的 检查 这 角色 箭毒 玩 在 一个 学习 在 猩红 .

让我们先来考察一下箭毒在《血字的研究》中所扮演的角色。

[həʊmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] ,
Holmes **,** **it** **will** **be** **remembered** **,**
福尔摩斯 , 它 将要 是 记得 ,

人们会记住福尔摩斯的。

[wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][tɒk'sɪsəti][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [pɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] ['dɑːktər; draɪv] .
wished **to** **determine** **the** **toxicity** **of** **certain** **pills** **and** **instructed** **Dr** **.**
希望 到 决定 这 毒性 的 肯定 药片 和 指示 博士 .
['wɒts(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] ,
Watson **to** **fetch** **a** **little** **dog** **,**
沃森 到 拿来 一个 小的 狗 ,

为了确定某些药丸的毒性，他指示华生医生去牵一只小狗来。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪk'striːmɪs] :
which **already** **was** **in** **extremis** **:**
哪个 已经 曾是 在 极端 :

当时情况已经非常危急：

“ . . . [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['devə(l)][ɒv; əv][ə; eɪ]['teriə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [bæd][səʊ] [lɒŋ] ,
“ **.** **.** **.** **that** **poor** **little** **devil** **of** **a** **terrier** **which** **has** **been** **bad** **so** **long** **,**
“ . . . 那 贫穷的 小的 魔鬼 的 一个 梗犬 哪个 有 到过 坏的 所以 长的 ,

“.....那只可怜的小恶魔梗犬，它已经坏了很久了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [peɪn] ['jestədeɪ] .
and **which** **the** **landlady** **wanted** **you** **to** **put** **out** **of** **its** **pain** **yesterday** **.**
和 哪个 这 房东 通缉 你 到 放 出去 的 它是 疼痛 昨天 .

房东太太昨天想让你把它从痛苦中解救出来。

” ['wɒts(ə)n] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] :
” **Watson** **commented** **on** **the** **state** **of** **the** **animal** **:**
” 沃森 评论 在 这 状态 的 这 动物 :

沃森评论了这只动物的状况：

“ [ɪts] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪts]
“ Its laboured breathing and glazing eye showed that it was not far from its
” 它是 辛勤劳作 呼吸 和 玻璃 眼睛 显示 那 它 曾是 不是 远的 从 它是
[end] .
end .
结尾 .

“它呼吸困难，眼神呆滞，表明它离生命的尽头不远了。”

[ɪn'diːd] , [ɪts] [snəʊ] - [waɪt] ['mʌzl] [prə'kleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]
Indeed , its snow - white muzzle proclaimed that it had already exceeded the usual
的确 , 它是 雪 - 白色的 枪口 宣布 那 它 有 已经 超出 这 通常
[tɜːm] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
term of its existence .
学期 的 它是 存在 .

事实上，它雪白的嘴巴表明，它的寿命已经超过了通常的期限。

” [ðen] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,
” Then , according to Dr . Watson ,
” 然后 , 根据 到 博士 . 沃森 ,

“然后，根据沃森医生的说法，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [kjʊ'rɑːrɪ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn]
some of the pills which were thought to contain curare were dissolved in
一些 的 这 药片 哪个 是 想法 到 包含 箭毒 是 溶解 在
[mɪlk] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [dɒg] :
milk and offered to the sick dog :
牛奶 和 提供 到 这 生病的 狗 :

人们将一些被认为含有箭毒的药丸溶解在牛奶中，喂给生病的狗：

“ [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kriːtʃərz] [tʌŋ] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mɔɪsnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
“ The unfortunate creature's tongue seemed hardly to have been moistened in it
” 这 不幸 生物的 舌头 似乎 几乎 到 有 到过 湿润 在 它
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs]
before it gave a convulsive shiver in every limb and lay as rigid and lifeless
前 它 给予 一个 痉挛 颤抖 在 每一个 肢 和 躺 作为 死板的 和 无生命
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
as if it had been struck by lightning .
作为 如果 它 有 到过 击 经过 闪电 .

“这只不幸的生物的舌头似乎还没来得及沾湿，就全身抽搐了一下，僵硬地躺着，一动不动，就像被闪电击中了一样。

” [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teriə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [bɪ'fel]
” Before we comment on the sudden death of the terrier , let us see what befell
” 前 我们 评论 在 这 突然 死亡 的 这 梗犬 , 让 我们 看 什么 发生
['iːnɒk] - ,
Enoch Drebber ,
以诺 - ,

“在我们评论这只梗犬的猝死之前，让我们先来看看伊诺克·德雷伯究竟发生了什么事。”

[huː] [wɒz; wəz] [fɔːst] [baɪ]['dʒefəs(ə)n] [həʊp] [tuː; tə] ['swɒləʊ]
who was forced by Jefferson Hope to swallow
WHO 曾是 强制 经过 杰斐逊 希望 到 吞

被杰斐逊·霍普强迫吞咽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [pɪl] [kən'teɪnɪŋ] [kjʊ'rɑːrɪ] .
a pill containing curare .
一个 丸 包含 箭毒 .

一种含有箭毒的药丸。

[ðə; ði] ['retʃɪd] - [met] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['teriə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [faɪnd]

The	wretched	Drebber	met	the	same	fate	as	the	aged	terrier	,	for	we	find
这	可怜	-	遇见	这	相同的	命运	作为	这	老年人	梗犬	,	为了	我们	寻找

['wɒts(ə)n] ['raɪtɪŋ] :

Watson	writing	:
沃森	写作	:

可怜的德雷伯遭遇了和那只老梗犬一样的命运，因为我们发现沃森写道：

" . . . [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəlɔɪd] [ɪz] ['ræpɪd] .

"	.	.	.	the	action	of	the	alkaloid	is	rapid	.
"	.	.	.	这	行动	的	这	生物碱	是	迅速的	.

".....该生物碱的作用迅速。"

[ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [peɪn] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

A	spasm	of	pain	contorted	his	features	;	he	threw	his	hands	out	in	front	of
一个	痉挛	的	疼痛	扭曲的	他的	特征	;	他	扔	他的	双手	出去	在	正面	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

一阵剧痛使他的面部扭曲变形；他伸出双手挡在身前。

['stægəd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ] , [fel] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

staggered	,	and	then	with	a	hoarse	cry	,	fell	heavily	upon	the	floor	.
交错	,	和	然后	和	一个	嘶哑	哭	,	跌倒	重度	之上	这	地面	.

他踉跄了一下，然后发出一声嘶哑的叫喊，重重地倒在了地上。

[aɪ] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

I	turned	him	over	with	my	foot	,	and	placed	my	hand	upon	his	heart	.
我	转向	他	超过	和	我的	脚	,	和	放置	我的	手	之上	他的	心	.

我用脚把他翻了个身，然后把手放在他的心口上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['muːvmənt] .

There	was	no	movement	.
那里	曾是	不	移动	.

一动不动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

" [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teriə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [drə'mætɪkli] [pɔː'trei, pəu-] ,

"	The	deaths	of	Drebber	and	the	terrier	were	dramatically	portrayed	,
"	这	死亡人数	的	-	和	这	梗犬	是	戏剧性地	描绘	,

"德雷伯和那只梗犬的死被戏剧性地描绘了出来，

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi]

and	Dr	.	Watson	is	to	be	congratulated	on	the	vivid	picture	he
和	博士	.	沃森	是	到	是	恭喜	在	这	生动	图片	他

[prɪ'zentɪd] .

presented	.
呈现	.

华生医生生动地描绘了当时的情景，值得祝贺。

[ðə; ði] [treɪnd] ['saɪəntɪst] [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪ'vents] [æz; əz] [hiː; hi] ['aʊtlaɪnd]

The	trained	scientist	however	,	could	not	entirely	accept	the	events	as	he	outlined
这	受过训练	科学家	然而	,	可以	不是	完全	接受	这	活动	作为	他	概述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，这位受过专业训练的科学家却无法完全接受他所描述的事件。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kjʊ'rɑːrɪ][ɪz] ['relətɪvli] ['hɑːmləs] [ɪf] ['teɪkən][baɪ] [maʊθ] .

The	difficulty	lies	in	the	fact	that	curare	is	relatively	harmless	if	taken	by	mouth	.
这	困难	谎言	在	这	事实	那	箭毒	是	相对地	无害	如果	已采取	经过	嘴	.

问题在于，口服箭毒相对无害。

[ɪf] [ɪk'striːmli] [lɑːdʒ] ['dəʊsɪz][ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [ɒn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ,

If	extremely	large	doses	are	administered	on	an	empty	stomach	,
如果	极其	大的	剂量	是	管理	在	一个	空的	胃	,

如果空腹服用极大剂量，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [kjʊ'rɑːrɪ] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [kɔːz] [greɪv] ['sɪmptəmz] , [bʌt; bət] [deθ] [wʊd] [nɒt]

sufficient	curare	may	be	absorbed	to	cause	grave	symptoms	,	but	death	would	not
充足的	箭毒	可能	是	吸收	到	原因	严重	症状	,	但	死亡	会	不是

[biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] ,

be	instantaneous	,
是	瞬间	,

人体吸收的箭毒剂量足以引起严重症状，但不会立即死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪz] [sləʊ] [frɒm; frəm] ['mjuːkəs] ['sɜːrfɪs] .

for	absorption	is	slow	from	mucous	surfaces	.
为了	吸收	是	慢的	从	粘液	表面	.

因为从黏膜表面吸收速度很慢。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['liːʒn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

there	were	an	open	lesion	in	the	stomach	or	the	upper	part	of	the	small
那里	是	一个	打开	病变	在	这	胃	或者	这	上	部分	的	这	小的

[ɪn'testɪn] ,

intestine	,
肠	,

胃或小肠上段存在开放性病变，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ʌlsə(r)] , [ðen] ['ræpɪd] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] ,

such	as	an	ulcer	,	then	rapid	absorption	could	take	place	,
这样的	作为	一个	溃疡	,	然后	迅速的	吸收	可以	拿	地方	,

例如溃疡，则可能发生快速吸收。

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [ɪn'sjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['relətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] ,

and	death	would	ensue	in	a	relatively	short	time	,
和	死亡	会	随之而来	在	一个	相对地	短的	时间	,

不久之后，死亡就会随之而来。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .

although	not	as	rapidly	as	portrayed	in	the	story	.
虽然	不是	作为	快速	作为	描绘	在	这	故事	.

虽然没有故事中描述的那样迅速。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][kjʊ'rɑːrɪ][ɪz] ['ræpɪdli] ['liːθ(ə)l]['əʊnli] [ɪf] [ɪn'dʒektɪd] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] [striːm] .

The	action	of	curare	is	rapidly	lethal	only	if	injected	directly	into	the	blood	stream	.
这	行动	的	箭毒	是	快速	致命	仅有的	如果	注射	直接地	进入	这	血	溪流	.

只有直接注射到血液中，箭毒才会迅速致命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stretʃ] ['aʊə(r)][krɪ'djuːləti] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	stretch	our	credulity	too	far	to	assume	that	both	the	dog	and	the
它	会	拉紧	我们的	轻信	也	远的	到	认为	那	两个都	这	狗	和	这

[mæn][hæd; həd]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['gæstrɪk][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌdjuːə'diːnl] ['ʌlsə(r)] .

man	had	either	a	gastric	or	a	duodenal	ulcer	.
男人	有	任何一个	一个	胃	或者	一个	十二指肠	溃疡	.

如果假设狗和人都患有胃溃疡或十二指肠溃疡，那就太牵强了。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [kjʊ'rɑːrɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

Let	us	now	consider	how	curare	was	employed	in	the	story	The	Adventure	of
让	我们	现在	考虑	如何	箭毒	曾是	受雇	在	这	故事	这	冒险	的

[ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)] .

the	Sussex	Vampire	.
这	苏塞克斯	吸血鬼	.

现在让我们来探讨一下在《苏塞克斯吸血鬼历险记》这个故事中，箭毒是如何被使用的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['fɜːgəsən]

It	will	be	recalled	that	Sherlock	Holmes	was	asked	by	Mr	.	Robert	Ferguson
它	将要	是	召回	那	夏洛克	福尔摩斯	曾是	问	经过	先生	.	罗伯特	弗格森

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪregjə'lærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

to	investigate	certain	irregularities	in	his	household	.
到	调查	肯定	违规行为	在	他的	家庭	.

大家应该还记得，罗伯特·弗格森先生曾请夏洛克·福尔摩斯调查他家中的一些异常情况。

['fɜːgəsən] , [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ruːviən]

Ferguson	,	a	fine	gentleman	,	was	very	much	in	love	with	his	beautiful	Peruvian
弗格森	,	一个	美好的	绅士	,	曾是	非常	很多	在	爱	和	他的	美丽的	秘鲁

[waɪf] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

wife	;	but	one	day	,
妻子	;	但	一	天	,

弗格森是一位风度翩翩的绅士，他非常爱他美丽的秘鲁妻子；但有一天，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['hɒrə(r)] ,

to	his	infinite	horror	,
到	他的	无限	恐怖	,

令他无比恐惧的是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌkɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

he	had	actually	seen	her	sucking	blood	from	a	wound	on	the	neck	of
他	有	实际上	已见	她	吸吮	血	从	一个	伤口	在	这	脖子	的

[ðeə(r)] [jɪə(r)] - [əʊld]['beɪbi] .

their	year	-	old	baby	.
他们的	年	-	老的	婴儿	.

他亲眼看到她正在吸吮他们一岁孩子脖子上的伤口里的血。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'keɪm]

She	refused	to	make	any	explanation	,	and	the	husband	and	wife	became
她	拒绝	到	制作	任何	解释	,	和	这	丈夫	和	妻子	成为

[ɪ'streɪndʒd] .

estranged	.
疏远的	.

她拒绝做出任何解释，夫妻二人关系破裂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

There	was	another	child	in	the	family	,	an	invalid	boy	of	fifteen	,
那里	曾是	其他	孩子	在	这	家庭	,	一个	无效的	男生	的	十五	,

家中还有另一个孩子，一个十五岁的残疾男孩。

['fɜːrgəsənz] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['priːviəs] ['mærɪdʒ] .

Ferguson's	son	by	a	previous	marriage	.
弗格森的	儿子	经过	一个	以前的	婚姻	.

弗格森与前妻所生的儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'kʌmp(ə)nid] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [tu:; tə] ['fɜ:rgəsənz] ['kʌntri] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ]

Dr	**.**	**Watson**	**accompanied**	**Sherlock**	**Holmes**	**to**	**Ferguson's**	**country**	**home**	**on**	**a**
博士	.	沃森	伴随	夏洛克	福尔摩斯	到	弗格森的	国家	家	在	一个

['drɪəri] ['ɔ:təm] [deɪ] .

dreary	**autumn**	**day**	**.**
凄凉	秋天	天	.

在一个阴沉的秋日，华生医生陪同夏洛克·福尔摩斯来到弗格森的乡间别墅。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊθ]

One	**of**	**the**	**rooms**	**of**	**the**	**old**	**house**	**contained**	**a**	**fine**	**collection**	**of**	**South**
一	的	这	房间	的	这	老的	房子	包含	一个	美好的	收藏	的	南

[ə'merɪkən] [ju:'tensɪlz][ænd; ənd] ['wepənz] [wɪtʃ] [prɪ'zju:məbli] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [frɒm; frəm][pə'ru:]

American	**utensils**	**and**	**weapons**	**which**	**presumably**	**had**	**been**	**brought**	**from**	**Peru**
美国人	餐具	和	武器	哪个	想必	有	到过	带来	从	秘鲁

[baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

by	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**.**
经过	这	情妇	的	这	房子	.

老房子里的一间房间里收藏着一批精美的南美器皿和武器，据推测是这栋房子的女主人从秘鲁带来的。

[æz; əz] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg]

As	**Holmes**	**was**	**examining**	**this**	**interesting**	**collection**	**,**	**the**	**movements**	**of**	**a**	**dog**
作为	福尔摩斯	曾是	检查	这	有趣的	收藏	,	这	移动	的	一个	狗

[ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attracted	**his**	**attention**	**.**
吸引	他的	注意力	.

当福尔摩斯仔细研究这批有趣的藏品时，一只狗的动作引起了他的注意。

[həʊmz] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg] [ɪk'spɪərɪənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] .

Holmes	**noted**	**that**	**the**	**dog**	**experienced**	**difficulty**	**in**	**walking**	**.**
福尔摩斯	著名的	那	这	狗	经验丰富的	困难	在	步行	.

霍姆斯注意到这只狗行走有困难。

[ðə; ði] [ə'stju:t] [dɪ'tektɪv] [ɑ:skt] ['fɜ:gəsən] [wɒt] [eil] [ðə; ði][dɒg] .

The	**astute**	**detective**	**asked**	**Ferguson**	**what**	**ailed**	**the**	**dog**	**.**
这	精明	侦探	问	弗格森	什么	生病的	这	狗	.

这位精明的侦探问弗格森，这条狗怎么了。

[hɪz; ɪz][həʊst] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˌvetərɪ'neərɪən] .

His	**host**	**replied**	**that**	**the**	**thing**	**had**	**also**	**puzzled**	**the**	**veterinarian**	**.**
他的	主持人	回复	那	这	事物	有	还	困惑	这	兽医	.

他的主人回答说，这件事也让兽医感到困惑。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['spaɪn(ə)l][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

The	**latter**	**had**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**spinal**	**meningitis**	**.**
这	后者	有	想法	它	可能	是	脊	脑膜炎	.

后者曾认为可能是脊髓膜炎。

[həʊmz] [ɑ:skt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɒg] ,

Holmes	**asked**	**a**	**few**	**more**	**questions**	**about**	**the**	**dog**	**,**
福尔摩斯	问	一个	很少	更多的	问题	关于	这	狗	,

福尔摩斯又问了几个关于那条狗的问题。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][dɒg] [prɪ'zentɪd] [wɒz; wəz] ['veri] [sə'dʒestɪv] .

and	**finally**	**remarked**	**that**	**the**	**picture**	**the**	**dog**	**presented**	**was**	**very**	**suggestive**	**.**
和	最后	评论	那	这	图片	这	狗	呈现	曾是	非常	暗示性的	.

最后他评论说，这只狗所展现的画面非常具有暗示性。

[ðə; ði]['fræntɪk] ['hʌzbənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [həʊmz] [tel] [ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [ɔ:(r)] [sə'spektɪd] .

The	**frantic**	**husband**	**insisted**	**that**	**Holmes**	**tell**	**all**	**he**	**knew**	**or**	**suspected**	**.**
这	疯狂的	丈夫	坚持	那	福尔摩斯	告诉	全部	他	知道	或者	怀疑	.

焦急的丈夫坚持要福尔摩斯说出他所知道或怀疑的一切都与他有关。

[həʊmz] [ðen] ['dʒentli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld]

Holmes	then	gently	explained	to	the	indulgent	father	that	his	fifteen	-	year	-	old
福尔摩斯	然后	轻轻地	解释	到	这	放纵的	父亲	那	他的	十五	-	年	-	老的

[ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'seɪnli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helθi] ['beɪbi][hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

invalid	boy	was	so	insanely	jealous	of	his	healthy	baby	half	-	brother	that	he
无效的	男生	曾是	所以	疯狂地	嫉妒的	的	他的	健康	婴儿	一半	-	兄弟	那	他

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [baɪ] ['wuːndɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] ['triːtɪd] [wɪð]

had	tried	to	do	away	with	him	by	wounding	him	with	an	arrow	treated	with
有	尝试	到	做	离开	和	他	经过	受伤	他	和	一个	箭	治疗	和

[kjʊ'rɑːrɪ] .

curare	.
箭毒	.

福尔摩斯随后温和地向这位宽容的父亲解释说，他十五岁的残疾儿子疯狂地嫉妒他健康的同父异母弟弟，以至于试图用涂有箭毒的箭射伤他，除掉他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][fɜːst] [traɪd] [aʊt] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][dɒg] .

The	boy	had	first	tried	out	the	poison	on	the	dog	.
这	男生	有	第一的	尝试	出去	这	毒	在	这	狗	.

男孩先是在狗身上试用了这种毒药。

['fɜːrgəsənz] [waɪf] , [ɪn][æn; ən][hə'rəʊɪk] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ,

Ferguson's	wife	,	in	an	heroic	effort	to	save	her	baby	,
弗格森的	妻子	,	在	一个	英勇	努力	到	节省	她	婴儿	,

弗格森的妻子为了救她的孩子，做出了英勇的努力。

[hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ærəʊ] [wuːnd] .

had	sucked	the	site	of	the	arrow	wound	.
有	真烂	这	地点	的	这	箭	伤口	.

箭伤处被吸吮了。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [sɒlvd] ,

The	mystery	was	solved	,
这	神秘	曾是	已解决	,

谜团解开了。

[ænd; ənd] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪv]

and	Holmes	and	Watson	had	the	keen	satisfaction	of	clearing	up	the	grave
和	福尔摩斯	和	沃森	有	这	敏锐的	满意	的	清理	向上	这	严重

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [pə'ruːviən] [waɪf] .

misunderstanding	between	Ferguson	and	his	lovely	Peruvian	wife	.
误解	之间	弗格森	和	他的	迷人的	秘鲁	妻子	.

福尔摩斯和华生解开了弗格森和他美丽的秘鲁妻子之间的严重误会，感到非常欣慰。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [kjʊ'rɑːrɪ][wɒz; wəz] ['hændld] [ɪn][æn; ən]['ekspɜːt]['mænə(r)] .

In	this	story	,	curare	was	handled	in	an	expert	manner	.
在	这	故事	,	箭毒	曾是	处理	在	一个	专家	方式	.

在这个故事中，箭毒的处理方式非常专业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	known	,	of	course	,
它	是	已知	,	的	课程	,

当然，这是众所周知的。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] [dip] [ðeə(r)] ['ærəʊhedz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kjʊ'rɑːrɪ][sə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

that	the	South	American	Indians	dipped	their	arrowheads	into	a	curare	solution	before
那	这	南	美国人	印度人	浸入	他们的	箭头	进入	一个	箭毒	解决方案	前

['juːzɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪl] [bɜːdz] .

using	them	to	kill	birds	.
使用	他们	到	杀	鸟类	.

南美洲印第安人在使用箭头猎杀鸟类之前，会将箭头浸入箭毒溶液中。

[ðə; ði][kjʊ'rɑ:rɪ][wɒz; wəz]['ræpɪdli] [əb'zɔ:bd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ærəʊ] ; [ðə; ði] [wɪŋ]

The	curare	was	rapidly	absorbed	from	the	wound	made	by	the	arrow	;	the	wing
这	箭毒	曾是	快速	吸收	从	这	伤口	制成	经过	这	箭	;	这	翼

['mʌs(ə)lz] [bɪ'keɪm] ['pærəlaɪzd] ;

muscles	became	paralyzed	;
肌肉	成为	瘫痪	;

箭毒很快从箭造成的伤口中被吸收；翅膀肌肉麻痹了；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d] ['plʌmɪt] [tu:; tə] [ɜ:θ] — [æn; ən] ['eəpleɪn] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] .

and	the	bird	plummeted	to	earth	—	an	airplane	without	wings	.
和	这	鸟	暴跌	到	地球	—	一个	飞机	没有	翅膀	.

那只鸟坠落到地面——就像一架没有翅膀的飞机。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	was	written	many	years	ago	.
这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	曾是	书面	许多	年	前	.

《苏塞克斯吸血鬼历险记》是多年前创作的。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][kjʊ'rɑ:rɪ] [tə'deɪ] ?

What	is	the	status	of	curare	today	?
什么	是	这	地位	的	箭毒	今天	?

如今箭毒的现状如何?

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɒmpaʊnd] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [in'sinjueit] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [nɒt]['əʊnli]

This	interesting	compound	has	actually	insinuated	itself	from	the	jungle	not	only
这	有趣的	化合物	有	实际上	暗示	本身	从	这	丛林	不是	仅有的

['ɪntu:][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [lə'bɒrətri] [bʌt; bət]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:dʒɪkl] ['æmfɪθɪətə(r)] [æz; əz] [wel] .

into	the	experimental	laboratory	but	into	the	surgical	amphitheater	as	well	.
进入	这	实验	实验室	但	进入	这	外科	露天剧场	作为	出色地	.

这种有趣的化合物实际上已经从丛林中渗透出来，不仅进入了实验室，还进入了手术室。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ɪn]['di:teɪl][ðə; ði]['klɪnɪk(ə)l][ju:z][ɒv; əv][kjʊ'rɑ:rɪ] ,

This	is	not	the	place	to	take	up	in	detail	the	clinical	use	of	curare	,
这	是	不是	这	地方	到	拿	向上	在	细节	这	临床	使用	的	箭毒	,

这里不宜详细讨论箭毒的临床应用。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'mɑ:rks] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)] .

but	a	few	remarks	are	in	order	.
但	一个	很少	评论	是	在	命令	.

但有几点需要说明。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn] ['sɜ:dʒɪkl] [prə'si:dʒəz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]

Relaxation	of	the	muscles	is	often	highly	desirable	in	surgical	procedures	;	it	is	not
松弛	的	这	肌肉	是	经常	高度	理想	在	外科	程序	;	它	是	不是

[sə'praɪzɪŋ] ,

surprising	,
奇怪	,

在外科手术中，肌肉放松往往非常重要；这并不奇怪。

['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'ni:sθətɪst] [hæv; həv] ['ædɪd] [kjʊ'rɑ:rɪ][tu:; tə][ðeə(r)] [ˌɑ:məmen'teərɪəm] .

therefore	,	that	the	anesthetists	have	added	curare	to	their	armamentarium	.
所以	,	那	这	麻醉师	有	额外	箭毒	到	他们的	军械库	.

因此，麻醉师们将箭毒加入到他们的麻醉药品清单中。

[ɔ:l'ðəʊ] [kjʊ'rɑ:rɪ][hæz; həz][nəʊ] [ˌænəs'θetɪk] ['ækʃ(ə)n][pə(r)][ˌes'i:] ,

Although	curare	has	no	anesthetic	action	per	se	,
虽然	箭毒	有	不	麻药	行动	每	塞	,

虽然箭毒本身并没有麻醉作用，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['ædʒʊvənt][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ˌænəs'θetɪk]

it	has	been	found	to	serve	as	a	useful	adjuvant	to	certain	anesthetic
它	有	到过	成立	到	服务	作为	一个	有用	佐剂	到	肯定	麻药

['eɪdʒənts] .

agents	.
代理人	.

研究发现，它可以作为某些麻醉剂的有效辅助剂。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [juːst] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['strɪkniːn] ['pɔɪzənɪŋ] , ['tetnəs] ,

It	has	been	used	also	for	the	convulsions	of	strychnine	poisoning	,	tetanus	,
它	有	到过	用过的	还	为了	这	抽搐	的	士的宁	中毒	,	破伤风	,

[ænd; ənd] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] ,

and	hydrophobia	,
和	恐水症	,

它还曾被用于治疗士的宁中毒引起的抽搐、破伤风和狂犬病。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] ['spæstɪk] [kəntɹ'æktʃəz] .

as	well	as	certain	spastic	contractures	.
作为	出色地	作为	肯定	痉挛性	挛缩	.

以及某些痉挛性挛缩。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [biː; bi][ɒv; əv] [help] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [dɪsləʊk'eɪʃənz] , [ɪ'speʃəli]

It	could	furthermore	be	of	help	in	the	management	of	dislocations	,	especially
它	可以	此外	是	的	帮助	在	这	管理	的	位错	,	尤其

[ɪn] ['hevɪli] ['mʌsld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

in	heavily	muscled	individuals	.
在	重度	肌肉发达	个人	.

此外，它还有助于治疗脱臼，尤其适用于肌肉发达的人群。

[kjʊ'rɑːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ['əʊnli][baɪ] [ɪk'spɪərɪənst] ['wɜːkəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]

Curare	should	be	employed	only	by	experienced	workers	,	for	the	muscles	of
箭毒	应该	是	受雇	仅有的	经过	经验丰富的	工人	,	为了	这	肌肉	的

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['pærəlaɪzd] ,

respiration	may	become	paralyzed	,
呼吸	可能	变得	瘫痪	,

箭毒只能由经验丰富的工人使用，因为它会导致呼吸肌麻痹。

[ænd; ənd] [ən'les] [mə'kænɪkl] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv]

and	unless	mechanical	respiration	is	given	immediately	,	the	patient	will	die	of
和	除非	机械的	呼吸	是	给定	立即地	,	这	病人	将要	死	的

[æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] .

asphyxia	.
窒息	.

如果不立即进行机械通气，病人将因窒息而死。

['fɔːtʃənətli] , [kjʊ'rɑːrɪ][ɪz] ['kwɪkli] [ɪk'skriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [suːn] [stɑːt]

Fortunately	,	curare	is	quickly	excreted	by	the	body	,	and	the	patient	will	soon	start
幸运的是	,	箭毒	是	迅速地	排泄物	经过	这	身体	,	和	这	病人	将要	很快	开始

['vɒləntri] ['briːðɪŋ] ['muːvmənts] .

voluntary	breathing	movements	.
自愿	呼吸	移动	.

幸运的是，箭毒能很快被人体排出，病人很快就会开始自主呼吸。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .

In	conclusion	,	let	us	turn	to	the	tales	.
在	结论	,	让	我们	转动	到	这	故事	.

最后，让我们一起来欣赏这些故事吧。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['əʊnli][baɪ][æn; ən]

The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	could	have	been	written	only	by	an
这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	可以	有	到过	书面	仅有的	经过	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][kjʊ'rɑːrɪ] ,

individual	quite	familiar	with	the	action	of	curare	,
个人	相当	熟悉的	和	这	行动	的	箭毒	,

只有对箭毒的作用机制非常熟悉的人，才能写出《苏塞克斯吸血鬼历险记》这样一部作品。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]['klɪnɪk(ə)l]['medsn; 'medɪsn] .

and	with	a	good	understanding	of	clinical	medicine	.
和	和	一个	好的	理解	的	临床	药品	.

并且对临床医学有良好的理解。

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [fɪ'zɪʃən] .

This	story	is	of	especial	interest	to	physicians	.
这	故事	是	的	特别的	兴趣	到	医生	.

这个故事对医生来说尤其值得关注。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][kjʊ'rɑːrɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [plɒt] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['mænə(r)] ,

Not	only	is	curare	used	in	the	plot	in	an	interesting	and	unusual	manner	,
不是	仅有的	是	箭毒	用过的	在	这	阴谋	在	一个	有趣的	和	异常	方式	,

不仅剧情中对箭毒的使用方式既有趣又不同寻常，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['prɔːbləmz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] : [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	certain	psychosomatic	problems	are	presented	:	The	estrangement	of	the
但	肯定	心身疾病	问题	是	呈现	:	这	隔阂	的	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

husband	and	wife	;
丈夫	和	妻子	;

但存在一些心身问题：夫妻关系疏远；

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪkli] ['hændikæpt] ['jʌŋstə(r)]

and	a	clear	portrayal	of	how	the	mind	of	a	physically	handicapped	youngster
和	一个	清除	描绘	的	如何	这	头脑	的	一个	身体	残疾人	青少年

[meɪ] [bɪ'kʌm] [wɔːpt] ,

may	become	warped	,
可能	变得	扭曲的	,

并清晰地描绘了身体残疾青少年的心理是如何扭曲的，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

even	though	reared	in	an	excellent	environment	.
甚至	尽管	饲养	在	一个	出色的	环境	.

即使在优越的环境下长大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]

SHERLOCK	HOLMES	AND	THE	PORTUGUESE	MAN	-	OF	-	WAR
夏洛克	福尔摩斯	和	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争

夏洛克·福尔摩斯与葡萄牙战舰

“ [aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][peɪn] .

“	I	did	what	I	could	to	relieve	his	pain	.
“	我	做过	什么	我	可以	到	缓解	他的	疼痛	.

我尽我所能减轻他的痛苦。

” [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]

”	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches
”	这	冒险	的	这	铜	山毛榉

《铜山毛榉历险记》

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	has	always	appealed	to	me	,
这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	有	总是	上诉	到	我	,

我一直很喜欢《狮鬃毛历险记》这个故事。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪndfl] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['həulmziən]

although	I	am	mindful	that	this	story	is	not	universally	popular	with	Holmesian
虽然	我	是	正念	那	这	故事	是	不是	普遍地	受欢迎的	和	福尔摩斯

[ɪn'θjuːzɪæsts] .

enthusiasts	.
爱好者	.

虽然我知道这个故事并非福尔摩斯爱好者普遍喜欢。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hɪm'self] .

The	story	was	written	by	Sherlock	Holmes	himself	.
这	故事	曾是	书面	经过	夏洛克	福尔摩斯	他自己	.

这个故事是夏洛克·福尔摩斯本人写的。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ə'ləʊn] [ə'rests] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	title	alone	arrests	one's	attention	.
这	标题	独自的	逮捕	一个人的	注意力	.

光是标题就足以吸引人们的注意力。

[ɪ'miːdiətli] , [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] [meɪnd] ['laɪən][æt; ət] [beɪ] , [ɔː(r)] , [æz; əz][wʌn]

Immediately	,	one	thinks	of	a	magnificently	maned	lion	at	bay	,	or	,	as	one
立即地	,	一	思考	的	一个	壮丽	有人	狮子	在	湾	,	或者	,	作为	一

['ɑːtɪst] ['pɪktʃəz] [hɪm] ,

artist	pictures	him	,
艺术家	图片	他	,

人们立刻会想到一头鬃毛华丽的雄狮，它正处于困境之中，或者，正如一位艺术家所描绘的那样，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ['rɔːrɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði]

standing	in	the	moonlight	on	the	shore	of	the	ocean	,	roaring	defiantly	at	the
常设	在	这	月光	在	这	支撑	的	这	海洋	,	咆哮	公然挑衅	在	这

['ɪnkʌmɪŋ] [weɪvz] .

incoming	waves	.
即将到来	波浪	.

站在月光下的海边，对着涌来的海浪发出挑衅的咆哮。

[æz; əz][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ˌʌn'fəuld] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [dʌz] [diːl] [wɪð]

As	the	adventure	unfolds	,	however	,	we	learn	that	while	the	story	does	deal	with
作为	这	冒险	展开	,	然而	,	我们	学习	那	尽管	这	故事	做	交易	和

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

然而，随着冒险的展开，我们了解到，虽然故事确实与海洋有关，

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʒelifɪʃ] , [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] .

a	lion	is	not	mentioned	,	but	rather	a	huge	jellyfish	,	Cyanea	capillata	.
一个	狮子	是	不是	提及	,	但	相当	一个	巨大的	海蜇	,	塞尼亚	毛细血管	.

文中没有提到狮子，而是提到了巨大的水母，学名 Cyanea capillata。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['laɪənz] [meɪn] , ” [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [həʊmz] [rəʊt] ,

It	is	also	called	the	“	Lion's	Mane	,	”	for	as	Holmes	wrote	,
它	是	还	称为	这	“	狮子的	鬃毛	,	”	为了	作为	福尔摩斯	写道	,

它也被称为“狮鬃毛”，正如福尔摩斯所写：

[ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

the	jellyfish	resembled	a	mass	of	tangled	hair	which	looked	as	if	it	might
这	海蜇	类似	一个	大量的	的	纠缠不清	头发	哪个	看起来	作为	如果	它	可能

[hæv; həv] [biːn] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['laɪənz] [meɪn] .

have	been	procured	from	a	lion's	mane	.
有	到过	采购	从	一个	狮子的	鬃毛	.

这只水母看起来像是一团乱糟糟的头发，好像是从狮子的鬃毛上取下来的一样。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,

Let	us	recall	that	in	this	story	the	death	of	a	person	,
让	我们	记起	那	在	这	故事	这	死亡	的	一个	人	,

让我们回顾一下，在这个故事中，一个人的死亡，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	well	as	that	of	a	dog	,	was	produced	by	the	poisonous	sting	of	the
作为	出色地	作为	那	的	一个	狗	,	曾是	生产	经过	这	有毒	蜇	的	这

['laɪənz] [meɪn] .

Lion's	Mane	.
狮子的	鬃毛	.

以及狗的毒液，都是由狮鬃菇的毒刺产生的。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] [fɪts'rɔɪ] [mək'fɜːrsən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['saɪəntɪst] [huː]

The	victim	of	this	catastrophe	was	Fitzroy	McPherson	,	a	young	scientist	who
这	受害者	的	这	灾难	曾是	菲茨罗伊	麦克弗森	,	一个	年轻的	科学家	WHO

[hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ruː'mætɪk] ['fiːvə(r)] ,

had	suffered	from	rheumatic	fever	,
有	遭受	从	风湿病	发烧	,

这场灾难的受害者是年轻的科学家菲茨罗伊·麦克弗森，他患有风湿热。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['dæmɪdʒd] .

and	whose	heart	had	been	damaged	.
和	谁	心	有	到过	损坏的	.

他的心脏也受到了损伤。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːdiæk] ['eɪlmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['æθliːt]

In	spite	of	his	cardiac	ailment	,	he	was	portrayed	as	a	fine	athlete
在	尽管如此	的	他的	心脏	病痛	,	他	曾是	描绘	作为	一个	美好的	运动员

[ænd; ənd][æn; ən]['ekspɜːt] ['swɪmə(r)] .

and	an	expert	swimmer	.
和	一个	专家	游泳运动员	.

尽管患有心脏病，他仍然被誉为优秀的运动员和游泳高手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [dɪp][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]

It	was	his	custom	to	take	a	daily	dip	in	the	ocean	in	and	out	of
它	曾是	他的	风俗	到	拿	一个	日常的	蘸	在	这	海洋	在	和	出去	的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

无论淡季还是旺季，他每天都会下海游泳，这是他的习惯。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [ɒn]

At	the	time	of	which	we	write	,	Sherlock	Holmes	was	living	in	retirement	on
在	这	时间	的	哪个	我们	写	,	夏洛克	福尔摩斯	曾是	活的	在	退休	在

[ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] ,

the	Sussex	Downs	,
这	苏塞克斯	唐斯	,

在我们撰写本文时，夏洛克·福尔摩斯正隐居在苏塞克斯丘陵地带。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [mək'fɜːrsən] ['ɒf(ə)n]

not	far	from	the	place	where	McPherson	often
不是	远的	从	这	地方	在哪里	麦克弗森	经常

离麦克弗森经常出没的地方不远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[swæm] .
swam .
游泳 .

游泳。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [stɔːm] , [həʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]
One fine morning in July , following a severe storm , Holmes and his neighbor
一 美好的 早晨 在 七月 , 下列的 一个 严重 风暴 , 福尔摩斯 和 他的 邻居
- ,
Stackhurst ,
- ,

七月的一个晴朗早晨，一场暴风雨过后，霍姆斯和他的邻居斯塔克赫斯特，

[huː] [kept] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [wɔːk] .
who kept a preparatory school , were taking a bracing walk .
WHO 保留 一个 预备 学校 , 是 采取 一个 支撑 走 .

那些开办预备学校的人正在进行一次精神抖擞的散步。

[tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mək'fɜːrsən] ,
To their intense surprise and dismay , they discovered the figure of McPherson ,
到 他们的 激烈的 惊喜 和 沮丧 , 他们 发现 这 数字 的 麦克弗森 ,

令他们无比惊讶和沮丧的是，他们发现了麦克弗森的身影。

[ə; eɪ] ['saɪəns] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [ɪ'stæblɪʃmənt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] ['stægərɪŋ] [æz; əz]
a science master of Stackhurst's establishment , coming up the path staggering as
一个 科学 掌握 的 - 建立 , 未来 向上 这 小路 令人震惊 作为
[ɪf] [drʌŋk] .
if drunk .
如果 醉 .

斯塔克赫斯特学院的一位科学硕士，摇摇晃晃地沿着小路走来，好像喝醉了一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As they came nearer , he uttered a terrible cry and fell upon his face .
作为 他们 来了 更近 , 他 说出 一个 糟糕的 哭 和 跌倒 之上 他的 脸 .

随着他们越来越近，他发出了一声凄厉的惨叫，脸朝下倒在了地上。

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
They rushed to his side and turned him on his back .
他们 匆忙 到 他的 边 和 转向 他 在 他的 后退 .

他们冲到他身边，把他翻了个身，让他仰面躺着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] .
He was in extremis .
他 曾是 在 极端 .

他当时情况危急。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪk'spaɪəd] , [hiː; hi] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['ʌtə] [wɜːdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " ['laɪənz] [meɪn] .
Just before he expired , he indistinctly uttered words that sounded like " lion's mane .
只是 前 他 已到期 , 他 模糊不清 说出 字 那 听起来 喜欢 " 狮子的 鬃毛 .

临终前，他含糊不清地说出一些听起来像"狮子鬃毛"的词语。

" [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [həʊmz] .
" The cause of his death was a mystery even to Holmes .
" 这 原因 的 他的 死亡 曾是 一个 神秘 甚至 到 福尔摩斯 .

"他的死因甚至对福尔摩斯来说也是个谜。"

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['iːən] ['meːdɒk] , [ə; eɪ] ['kɒliːg] [ænd; ənd] [kləʊz] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt]

A	few	days	later	,	Ian	Murdoch	,	a	colleague	and	close	friend	of	the	late
一个	很少	天	之后	,	伊恩	默多克	,	一个	同事	和	关闭	朋友	的	这	晚的

[mək'fɜːrsən] ,

McPherson	,
麦克弗森	,

几天后，已故麦克弗森的同事兼密友伊恩·默多克

[went] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] .

went	swimming	in	the	exact	spot	where	the	latter	had	met	his	untimely	death	.
去	游泳	在	这	精确的	点	在哪里	这	后者	有	遇见	他的	不合时宜	死亡	.

她径直走到了后者不幸丧生的确切地点游泳。

[həʊmz] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] ['iːən] ['meːdɒk] [ləːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪk'striːmli] [peɪl] ,

Holmes	dramatically	describes	how	Ian	Murdoch	lurched	in	the	room	,	extremely	pale	,
福尔摩斯	戏剧性地	描述	如何	伊恩	默多克	踉跄了一下	在	这	房间	,	极其	苍白	,

福尔摩斯绘声绘色地描述了伊恩·默多克踉跄着走进房间的情景，他脸色苍白得可怕。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɔːl] ['rʌmp(ə)ld] .

and	with	his	clothes	all	rumpled	.
和	和	他的	衣服	全部	皱巴巴的	.

他的衣服也皱巴巴的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stænd] ; ['faɪnəli] ,

It	was	an	effort	for	him	to	stand	;	finally	,
它	曾是	一个	努力	为了	他	到	站立	;	最后	,

他费了好大劲才站起来；最终，

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [kə'læpst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] .

he	staggered	to	the	sofa	and	collapsed	from	the	excruciating	pain	.
他	交错	到	这	沙发	和	倒塌	从	这	痛苦不堪	疼痛	.

他踉跄着走到沙发旁，因剧痛而瘫倒在地。

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] ['lɪvɪd] ,

He	experienced	great	difficulty	in	getting	his	breath	,	his	face	appeared	livid	,
他	经验丰富的	伟大的	困难	在	获得	他的	气息	,	他的	脸	出现	铁青	,

他呼吸困难，脸色铁青。

[ænd; ənd] [biːdz] [ɒv; əv] [kəʊld] [swet] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	beads	of	cold	sweat	stood	on	his	brow	.
和	珠子	的	寒冷的	汗	站立	在	他的	眉头	.

他额头上渗出了冷汗。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ˌɪn ɪk'striː.mɪs] .

It	appeared	that	he	was	also	in	extremis	.
它	出现	那	他	曾是	还	在	极端	.

他似乎也处于极度危急的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [həʊmz] [tʊk] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ðɪs] ['bæflɪŋ]

It	is	not	necessary	to	relate	here	the	steps	which	Holmes	took	in	solving	this	baffling
它	是	不是	必要的	到	涉及	这里	这	步骤	哪个	福尔摩斯	采取	在	解决	这	莫名其妙

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

这里无需赘述福尔摩斯破解这桩扑朔迷离的谜团的具体步骤。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [bəuθ] [mək'fɜːrsən] [ænd; ənd]

Suffice	it	to	say	that	he	came	to	the	conclusion	that	both	McPherson	and
足够了	它	到	说	那	他	来了	到	这	结论	那	两个都	麦克弗森	和

['meːdɒk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʒelifɪʃ] .

Murdoch	had	come	into	contact	with	a	huge	jellyfish	.
默多克	有	来	进入	接触	和	一个	巨大的	海蜇	.

总之，他得出结论，麦克弗森和默多克都接触过一只巨大的水母。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	became	absolutely	convinced	of	this	when	he	discovered	in	the	attic	of	his
他	成为	绝对地	确信	的	这	什么时候	他	发现	在	这	阁楼	的	他的

[həʊm] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [wʊd] [ɪn'taɪtld] ,

home	a	book	by	J	.	G	.	Wood	entitled	,
家	一个	书	经过	J	.	G	.	木头	标题	,

当他在家里的阁楼里发现JG Wood写的一本书，书名是《》时，他对此深信不疑。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

Out	of	Doors	.
出去	的	门	.

户外。

[həʊmz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['kɒntækt]

Holmes	found	in	this	book	a	description	of	a	patient	who	had	been	in	contact
福尔摩斯	成立	在	这	书	一个	描述	的	一个	病人	WHO	有	到过	在	接触

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .

with	a	jellyfish	.
和	一个	海蜇	.

福尔摩斯在这本书中发现了一位曾接触过水母的病人的描述。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][peɪn][wɒz; wəz][sɪ'vɪə(r)] ,

The	victim	complained	that	while	the	local	pain	was	severe	,
这	受害者	抱怨	那	尽管	这	当地的	疼痛	曾是	严重	,

受害者抱怨说，虽然局部疼痛剧烈，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

it	was	nothing	compared	to	the	pangs	which	surged	through	his	chest	.
它	曾是	没有什么	比较的	到	这	疼痛	哪个	激增	通过	他的	胸部	.

与他胸口传来的剧痛相比，这根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stænd][ʌp] .

It	was	impossible	for	him	to	stand	up	.
它	曾是	不可能的	为了	他	到	站立	向上	.

他根本站不起来。

[ðə; ði]['kɑːdiæk] [biːt] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪ'regjələ(r)] ; [ðə; ði] [hɑːt] [wʊd] ['vɜːtʃuəli] [stɒp] ,

The	cardiac	beat	became	quite	irregular	;	the	heart	would	virtually	stop	,
这	心脏	打	成为	相当	不规律的	;	这	心	会	几乎	停止	,

心跳变得非常不规律；心脏几乎会停止跳动。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] ['vaɪələnt] [pʌls'eɪʃənz] [wʊd] [ə'kɜː(r)] .

and	then	several	violent	pulsations	would	occur	.
和	然后	一些	暴力	脉动	会	发生	.

然后会发生几次剧烈的脉动。

[əd'mɪtɪdli] , [həʊmz] - ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [wʌn] .

Admittedly	,	Holmes	'	story	is	a	thrilling	one	.
诚然	,	福尔摩斯	-	故事	是	一个	惊险	一	.

诚然，福尔摩斯的故事引人入胜。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][biː; bi]

The	criticism	to	be
这	批评	到	是

批评意见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [stɪŋ] ,

made	,	however	,	is	that	although	Cyanea	capillata	can	produce	a	nasty	sting	,
制成	,	然而	,	是	那	虽然	塞尼亚	毛细血管	能	生产	一个	可恶的	蜇	,

然而，值得注意的是，尽管Cyanea capillata能产生强烈的蜇伤，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'djuːs] [deθ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːs(ə)n] .

it	probably	could	not	produce	death	,	especially	in	a	healthy	person	.
它	大概	可以	不是	生产	死亡	,	尤其	在	一个	健康	人	.

它可能不会导致死亡，尤其是不会导致健康人死亡。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

There	is	no	question	but	that	it	would	be	an	unpleasant	experience	for	a
那里	是	不	问题	但	那	它	会	是	一个	令人不快的	经验	为了	一个

['swɪmə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [saɪ'eɪniə] .

swimmer	to	come	into	contact	with	Cyanea	.
游泳运动员	到	来	进入	接触	和	塞尼亚	.

毫无疑问，游泳者与蓝藻接触将会是一次不愉快的经历。

[ɪn] [ə; eɪ] ['stændəd] ['tekstbʊk] [ɒv; əv] [baɪ'ɒlədʒi] , [saɪ'eɪniə] ['ɑːrktɪkə] , [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

In	a	standard	textbook	of	biology	,	Cyanea	arctica	,	another	species	of	the	same
在	一个	标准	教科书	的	生物学	,	塞尼亚	北极	,	其他	物种	的	这	相同的

['dʒiːnəs] ,

genus	,
属	,

在一本标准的生物学教科书中，北极蓝藻（Cyanea arctica），同属的另一个物种，

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] ['meʒə(r)] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] [ænd; ənd] [beə(r)]

is	described	as	a	creature	which	may	measure	six	feet	in	diameter	and	bear
是	描述	作为	一个	生物	哪个	可能	措施	六	脚	在	直径	和	熊

['tentək(ə)lz] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [fiːt] !

tentacles	reaching	the	astonishing	length	of	one	hundred	and	thirty	feet	!
触手	到达	这	惊人	长度	的	一	百	和	三十	脚	!

据称，这种生物直径可达六英尺，触手长度可达惊人的一百三十英尺！

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [stʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	can	readily	be	seen	that	a	swimmer	could	easily	be	stung	by	such	a
它	能	容易	是	已见	那	一个	游泳运动员	可以	容易地	是	被蜇了	经过	这样的	一个

['dʒelifɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] .

jellyfish	before	recognizing	the	danger	.
海蜇	前	识别	这	危险	.

不难看出，游泳者在意识到危险之前很容易被这种水母蜇伤。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] ['kænɒt] [kɔːz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn; ən]

Since	it	is	generally	believed	that	Cyanea	capillata	cannot	cause	the	death	of	an
自从	它	是	一般来说	相信	那	塞尼亚	毛细血管	不能	原因	这	死亡	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

由于人们普遍认为毛状蓝藻不会导致个体死亡，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [meɪn] [wɜː(r); wə(r)]

and	since	the	symptoms	described	in	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	were
和	自从	这	症状	描述	在	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	是

[səʊ] [greɪv] ,

so	grave	,
所以	严重	,

由于《狮鬃毛历险记》中描述的症状非常严重，

[ðə; ði][siː'lent(ə)reɪt; -rət] [wɪtʃ] [həʊmz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

the	coelenterate	which	Holmes	had	in	mind	probably	was	no	other	than
这	腔肠动物	哪个	福尔摩斯	有	在	头脑	大概	曾是	不	其他	比

[ˌfaɪ'seɪliə] ,

Physalia	,
僧帽花	,

福尔摩斯心中所想的腔肠动物很可能就是僧帽水母（Physalia）。

['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

commonly	known	as	the	Portuguese	man	-	of	-	war	.
通常	已知	作为	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	.

俗称葡萄牙战舰。

[ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][æpt][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv]

Exposure	to	the	tentacles	of	this	creature	is	apt	to	produce	a	chain	of
接触	到	这	触手	的	这	生物	是	易于	到	生产	一个	链	的

[ə'lɑːmɪŋ] ['sɪmptəmz] .

alarming	symptoms	.
令人担忧	症状	.

接触到这种生物的触手可能会引发一系列令人担忧的症状。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɔːm] ['ɪntrəst] [ɪn] [həʊmz] - ['stɔːri][aɪ] [riːd] [wɪð] ['prɒfɪt][ænd; ənd] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Owing	to	my	warm	interest	in	Holmes	'	story	I	read	with	profit	and	keen	enjoyment
欠款	到	我的	温暖的	兴趣	在	福尔摩斯	-	故事	我	读	和	利润	和	敏锐的	享受

[ə; eɪ] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] . [[ˌtuː'tuː]]

a	case	history	reported	by	Klein	and	Bradshaw	.	[	2	]
一个	案件	历史	据报道	经过	克莱因	和	布拉德肖	.	[	2	]

由于我对福尔摩斯的故事非常感兴趣，我从克莱因和布拉德肖报道的案例历史中获益匪浅，并乐在其中。[2]

[ə; eɪ] ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld][mæn] , [waɪl] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɒf] [nɔːθ] [maɪ'æmi] [biːtʃ] ,

A	twenty	-	year	-	old	man	,	while	swimming	about	twenty	feet	off	North	Miami	Beach	,
一个	二十	-	年	-	老的	男人	,	尽管	游泳	关于	二十	脚	离开	北	迈阿密	海滩	,

['flɒrɪdə] ,

Florida	,
佛罗里达	,

一名20岁的男子在佛罗里达州北迈阿密海滩约20英尺外游泳时，

[keɪm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

came	into	contact	with	a	Portuguese	man	-	of	-	war	.
来了	进入	接触	和	一个	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	.

与一艘葡萄牙战舰发生了接触。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] ,

His	attention	was	drawn	to	a	purple	object	floating	near	him	,
他的	注意力	曾是	绘制	到	一个	紫色的	目的	漂浮的	靠近	他	,

他的注意力被附近漂浮的一个紫色物体吸引了过去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bə'luːn] .

which	he	thought	to	be	a	balloon	.
哪个	他	想法	到	是	一个	气球	.

他以为那是个气球。

[hiː; hi][swæm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	swam	up	and	touched	it	.
他	游泳	向上	和	感动	它	.

他游过去摸了摸它。

[ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['stɪŋɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd]

Immediately	**,**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**sharp**	**stinging**	**sensation**	**on**	**his**	**arm**	**and**
立即地	,	他	成为	意识到的	的	一个	锋利的	刺痛	感觉	在	他的	手臂	和

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	**.**
肩膀	.

他立刻感到手臂和肩膀一阵剧烈的刺痛。

['nəʊtɪŋ] ['sevrəl] [strændz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brʌʃ] [ɒf] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][wʌns] ,

Noting	**several**	**strands**	**which**	**he**	**could**	**not**	**brush**	**off**	**,**	**he**	**left**	**the**	**water**	**at**	**once**	**,**
注意到	一些	线	哪个	他	可以	不是	刷子	离开	,	他	左边	这	水	在	一次	,

他注意到有几缕头发丝拂不掉，便立即离开了水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] .

and	**a**	**companion**	**removed**	**them**	**with**	**a**	**towel**	**.**
和	一个	伴侣	已移除	他们	和	一个	毛巾	.

同伴用毛巾把它们取了下来。

[ˌʌndə'niːθ] [iːtʃ] [strænd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] " ['peɪnf(ə)l]['faɪəri] [red] [welt] .

Underneath	**each**	**strand**	**could**	**be**	**seen**	**a**	**"**	**painful**	**fiery**	**red**	**welt**	**.**
下	每个	链	可以	是	已见	一个	"	痛苦	火热	红色的	红肿	.

每根发丝下面都可以看到"疼痛的火红色肿块"。

" [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [sɪ'vɪə(r)]

"	**Soon**	**he**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**breathe**	**,**	**and**	**shortly**	**suffered**	**from**	**severe**
"	很快	他	成立	它	难的	到	呼吸	,	和	不久	遭受	从	严重

[æb'dɒmɪn(ə)l][kræmps] .

abdominal	**cramps**	**.**
腹部	痉挛	.

"很快他就感到呼吸困难，不久后又出现了严重的腹部痉挛。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

A	**little**	**later**	**,**	**he**	**showed**	**signs**	**of**	**shock**	**and**	**mental**	**confusion**	**.**
一个	小的	之后	,	他	显示	标志	的	震惊	和	精神的	困惑	.

不久之后，他出现了惊吓和精神错乱的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['tentək(ə)lz][ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːdʒ] ['dʒelifɪʃ] [meɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

A	**swimmer**	**exposed**	**to**	**the**	**tentacles**	**of**	**these**	**large**	**jellyfish**	**may**	**,**	**according**	**to**
一个	游泳运动员	裸露	到	这	触手	的	这些	大的	海蜇	可能	,	根据	到

[klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] ,

Klein	**and**	**Bradshaw**	**,**
克莱因	和	布拉德肖	,

根据克莱因和布拉德肖的说法，游泳者如果接触到这些大型水母的触手，可能会.....

['sʌfə(r)] [peɪn] , ['swelɪŋ] , [ænd; ənd] ['rednəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪd] [pɑːt] .

suffer	**pain**	**,**	**swelling**	**,**	**and**	**redness**	**in**	**the**	**affected**	**part**	**.**
遭受	疼痛	,	肿胀	,	和	发红	在	这	做作的	部分	.

患处出现疼痛、肿胀和发红。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][æn; ən][ˈaʊə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [sɪ'stiːmɪk; sɪ'stemɪk] [ɪ'fekts] [meɪ]

In	**a**	**few**	**minutes**	**to**	**an**	**hour**	**following**	**exposure**	**,**	**systemic**	**effects**	**may**
在	一个	很少	分钟	到	一个	小时	下列的	接触	,	系统	效果	可能

[ə'pɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][æŋ'zaɪəti] ,

appear	**,**	**such**	**as**	**anxiety**	**,**
出现	,	这样的	作为	焦虑	,

接触后几分钟到一小时内，可能会出现全身性影响，例如焦虑。

['mʌskjələ(r)] [peɪnz] [ænd; ənd] [kræmps] , [dɪs'pniːə] , [kən'strɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊt] , ['kɑːdiæk] ['sɪmptəmz]

muscular	pains	and	cramps	,	dyspnea	,	constriction	of	the	throat	,	cardiac	symptoms
肌肉发达的	疼痛	和	痉挛	,	呼吸困难	,	收缩	的	这	喉	,	心脏	症状

, [ænd; ənd] [prɒ'streɪʃn] .

,	and	prostration	.
,	和	俯伏	.

肌肉疼痛和痉挛、呼吸困难、喉咙紧缩、心脏症状和虚弱。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [stres] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['fɒləʊ] [stɪŋz] [frɒm; frəm]

The	authors	stress	that	the	alarming	symptoms	which	often	follow	stings	from
这	作者	压力	那	这	令人担忧	症状	哪个	经常	跟随	刺痛	从

[siː'lent(ə)reɪt; -rət] [sə'dʒest] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ˌnjʊərəʊ'tɒksɪn] .

coelenterates	suggest	the	action	of	a	powerful	neurotoxin	.
腔肠动物	建议	这	行动	的	一个	强大的	神经毒素	.

作者强调，腔肠动物蜇伤后经常出现的令人担忧的症状表明，这是强效神经毒素的作用。

[weit] , [[θriː]] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

Waite	,	[	3	]	writing	in	the	same	year	,
韦特	,	[	3	]	写作	在	这	相同的	年	,

韦特[3]同年写道：

['stresɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][pɹədj'uːsɪz]

stresses	the	fact	that	contact	with	a	Portuguese	man	-	of	-	war	produces
压力	这	事实	那	接触	和	一个	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	产

['sɪmptəmz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɒk] ,

symptoms	indicative	of	anaphylactic	shock	,
症状	指示性的	的	过敏性休克	震惊	,

强调与僧帽水母接触会产生过敏性休克的症状，

[sʌtʃ] [æz; əz]['pælə(r)] , ['swetɪŋ] , ['feɪntnəs] , [fɔːl] [ɪn] [blʌd] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

such	as	pallor	,	sweating	,	faintness	,	fall	in	blood	pressure	,	and	the	like	.
这样的	作为	苍白	,	出汗	,	模糊	,	落下	在	血	压力	,	和	这	喜欢	.

例如面色苍白、出汗、昏厥、血压下降等症状。

[hiː; hi] ['menʃnz] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['medɪk(ə)l] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv]

He	mentions	that	although	there	have	been	no	authenticated	medical	reports	of
他	提及	那	虽然	那里	有	到过	不	已验证	医疗的	报告	的

[deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,

death	as	a	result	of	the	sting	of	a	Portuguese	man	-	of	-	war	,
死亡	作为	一个	结果	的	这	蜇	的	一个	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	,

他提到，虽然目前还没有经过证实的医学报告表明有人因葡萄牙战舰水母的蜇伤而死亡，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪf] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɒk] .

it	could	happen	if	complicated	by	anaphylactic	shock	.
它	可以	发生	如果	复杂的	经过	过敏性休克	震惊	.

如果并发过敏性休克，就可能发生这种情况。

[wʌn] ['wʌndər] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

One	wonders	,	of	course	,
一	奇迹	,	的	课程	,

当然，人们不禁会想，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] [hæd; həd]

what	would	have	happened	if	the	patient	described	by	Klein	and	Bradshaw	had
什么	会	有	发生	如果	这	病人	描述	经过	克莱因	和	布拉德肖	有

[biːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .

been	some	distance	from	shore	.
到过	一些	距离	从	支撑	.

如果克莱因和布拉德肖描述的病人当时距离海岸有一段距离，会发生什么情况?

[ɪf] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɒk] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
If anaphylactic shock had occurred within a few minutes ,
如果 过敏性休克 震惊 有 发生 之内 一个 很少 分钟 ,

如果过敏性休克在几分钟内发生，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][nəʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['draʊnd] [ɪf] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
the patient no doubt would have drowned if no one had been in the vicinity
这 病人 不 怀疑 会 有 溺水 如果 不 一 有 到过 在 这 附近
[tuː; tə] [help] [hɪm] .
to help him .
到 帮助 他 .

如果附近没有人帮助他，病人无疑会溺水身亡。

[ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [huː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] , [huː] [ɪz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)]
A swimmer who experiences difficulty in breathing , who is afflicted with severe
一个 游泳运动员 WHO 经历 困难 在 呼吸 , WHO 是 受苦的 和 严重
[æb'dɒmɪn(ə)l] [kræmps] ,
abdominal cramps ,
腹部 痉挛 ,

一名游泳运动员出现呼吸困难，并伴有严重的腹部痉挛，

[huː] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mentəli] [kən'fjuːzd] , [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [draʊn] .
who shows signs of shock , and who is mentally confused , will certainly drown .
WHO 演出 标志 的 震惊 , 和 WHO 是 精神上 使困惑 , 将要 当然 溺水 .

出现惊吓迹象且精神错乱的人，肯定会溺水身亡。

[ɪn'diːd] , ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] ['sɪmptəmz] [kʊd; kəd] [prə'vəʊk] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪn] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
Indeed , any one of these four symptoms could provoke disaster in deep water .
的确 , 任何 一 的 这些 四 症状 可以 惹 灾难 在 深的 水 .

事实上，这四种症状中的任何一种都可能在深水中引发灾难。

[ðə; ði] ['triːtmənt] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [baɪ] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
The treatment instituted by Klein and Bradshaw is worthy of our attention .
这 治疗 已设立 经过 克莱因 和 布拉德肖 是 值得 的 我们的 注意力 .

Klein 和 Bradshaw 提出的治疗方法值得我们关注。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['hɒspɪtəlaɪzd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['kælsiəm] ['gluːkəˌneɪt] [ænd; ənd] ['benədrɪl]
The patient was hospitalized and given calcium gluconate and benadryl
这 病人 曾是 住院 和 给定 钙 葡萄糖酸 和 苯海拉明
[ˌɪntrə'viːnəsli] .
intravenously .
静脉注射 .

患者入院后接受了静脉注射葡萄糖酸钙和苯海拉明治疗。

[ˌepɪ'nefrɪn] [ænd; ənd] ['ætrəpɪn] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪnɪstəd] ['ɪntrə'mʌskjələrli] , [ænd; ənd] [ə'məʊniə]
Epinephrine and atropine were administered intramuscularly , and ammonia
肾上腺素 和 阿托品 是 管理 肌内注射 , 和 氨
[ə'plaɪd] ['ləʊkəli] .
applied locally .
应用 本地 .

肌注肾上腺素和阿托品，局部应用氨水。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pjʊərɪst] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmedɪ'keɪʃn]
I might add that a purist could raise the question whether all this medication
我 可能 添加 那 一个 纯粹主义者 可以 增加 这 问题 无论 全部 这 药物
[wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

我还要补充一点，一位纯粹主义者可能会质疑，所有这些药物是否都是必要的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] ['eəriəz][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] ['tetrəkeɪn] .

The	next	day	,	the	itching	areas	were	treated	with	tetracaine	.
这	下一个	天	,	这	瘙痒	区域	是	治疗	和	丁卡因	.

第二天，用丁卡因治疗了瘙痒部位。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

The	patient
这	病人

病人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['liːʒnz]

made	an	uneventful	recovery	,	although	it	took	about	three	weeks	before	the	lesions
制成	一个	平静无事	恢复	,	虽然	它	采取	关于	三	周	前	这	病变

[wɜː(r); wə(r)] [hiːld] .

were	healed	.
是	已治愈	.

恢复过程很顺利，虽然伤口大约花了三周时间才愈合。

[weɪt] ['emfəsaɪz] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌænəfɪ'læktɪk] [ʃɒk] , [ˌepɪ'nefrɪn] [ɔː(r)] ['benədrɪl] [ʃʊd; ʃəd]

Waite	emphasizes	that	,	in	case	of	anaphylactic	shock	,	epinephrine	or	benadryl	should
韦特	强调	那	,	在	案件	的	过敏性休克	震惊	,	肾上腺素	或者	苯海拉明	应该

[biː; bi]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

be	given	immediately	.
是	给定	立即地	.

韦特强调，如果发生过敏性休克，应立即给予肾上腺素或苯海拉明。

[hiː; hi] [wɔːn] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌændʒɪəʊnjʊə'rɒtɪk] [ɪ'diːmə] [ə'pɪəz] , [ðə; ði][eə(r)] ['pæsɪdʒweɪz] [ʃʊd; ʃəd]

He	warns	further	that	if	angioneurotic	edema	appears	,	the	air	passageways	should
他	警告	更远	那	如果	血管神经性	浮肿	出现	,	这	空气	通道	应该

[biː; bi] [klɪəd] , ['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪd] ,

be	cleared	,	oxygen	supplied	,
是	已清除	,	氧	供应	,

他还警告说，如果出现血管神经性水肿，应清理气道，并供氧。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ə; eɪ] [ˌtræki'ɒtəmi] [pə'fɔːmd] .

and	,	if	necessary	,	a	tracheotomy	performed	.
和	,	如果	必要的	,	一个	气管切开术	执行	.

必要时，进行气管切开术。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kˈɒnstɪtjuːts] [hə'rəʊɪk] ['triːtmənt] , [bʌt; bət] [meɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [seɪv] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [laɪf]

The	latter	constitutes	heroic	treatment	,	but	may	,	of	course	,	save	a	person's	life
这	后者	构成	英勇	治疗	,	但	可能	,	的	课程	,	节省	一个	人的	生活

.

:
.

后者属于英雄式的治疗，当然，也可能挽救人的生命。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ,

Let	us	return	to	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,
让	我们	返回	到	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,

让我们回到《狮鬃毛历险记》的故事。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] ['medɪk(ə)l]['eɪdʒənts][wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][tu:; tə]

in	an	attempt	to	ascertain	what	medical	agents	were	used	fifty	years	ago	to
在	一个	试图	到	探明	什么	医疗的	代理人	是	用过的	五十	年	前	到

[tri:t] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][si:'lent(ə)reɪt; -rət] .

treat	the	sting	of	coelenterates	.
对待	这	蜇	的	腔肠动物	.

为了确定五十年前人们使用哪些药物来治疗腔肠动物的蜇伤。

[æz; əz] ['pri:viəsli] ['menʃ(ə)nd] , ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] ,

As	previously	mentioned	,	Sherlock	Holmes	was	in	retirement	and	living	alone	,
作为	之前	提及	,	夏洛克	福尔摩斯	曾是	在	退休	和	活的	独自的	,

如前所述，夏洛克·福尔摩斯当时已经退休，独自生活。

[səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔ:l] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][tu:; tə]

so	unfortunately	he	could	not	call	upon	his	friend	Dr	.	Watson	to
所以	很遗憾	他	可以	不是	称呼	之上	他的	朋友	博士	.	沃森	到

[prɪ'skraɪb] [fɔ:(r); fə(r)]['i:ən] ['me:dɒk] .

prescribe	for	Ian	Murdoch	.
规定	为了	伊恩	默多克	.

因此，很遗憾，他无法请他的朋友华生医生为伊恩·默多克开药。

[həʊmz] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] [ə'tempt] [tu:; tə] [help]

Holmes	,	however	,	rose	to	the	occasion	and	made	an	earnest	attempt	to	help
福尔摩斯	,	然而	,	玫瑰	到	这	场合	和	制成	一个	认真	试图	到	帮助

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

the	patient	,
这	病人	,

然而，福尔摩斯挺身而出，尽力帮助病人。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [raɪts] [ðæt] [hi:; hi] [səʊkt] ['kɒtn] [ɪn]['sælәd][ɔɪl][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

for	he	writes	that	he	soaked	cotton	in	salad	oil	and	applied	it	to	the
为了	他	写	那	他	浸泡过	棉布	在	沙拉	油	和	应用	它	到	这

[wu:ndz] .

wounds	.
伤口	.

因为他写道，他将棉花浸泡在沙拉油中，然后敷在伤口上。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['greɪtli] [ə'li:vieɪtɪd] [ðə; ði] [peɪn] .

He	felt	that	this	greatly	alleviated	the	pain	.
他	毛毡	那	这	非常	缓解	这	疼痛	.

他觉得这大大减轻了他的疼痛。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [ʃəʊd] ['ri:əl][ˌɪndʒə'nju:əti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊmli] ['remədi]

The	famous	detective	showed	real	ingenuity	in	making	use	of	such	a	homely	remedy
这	著名的	侦探	显示	真实的	独创性	在	制作	使用	的	这样的	一个	家常的	补救

.

:
.

这位著名侦探展现了真正的创造力，巧妙地运用了这种家常疗法。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] ['lɪbərəl] [kwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['brændi] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hæd; həd]

He	also	gave	the	suffering	man	liberal	quantities	of	brandy	,	which	doubtless	had
他	还	给予	这	痛苦	男人	自由主义	数量	的	白兰地	,	哪个	毫无疑问	有

[ə; eɪ]['nɑ:rkəˌtaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .

a	narcotizing	effect	.
一个	麻醉	影响	.

他还给这位受苦的人喝了大量的白兰地，这无疑起到了麻醉作用。

[ðeə(r)] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] ['brændi] [wɒz; wəz] ['waɪdli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'dɪsɪnl] [p'ɜːpəsɪz]

There	is	considerable	evidence	that	brandy	was	widely	used	for	medicinal	purposes
那里	是	大量	证据	那	白兰地	曾是	广泛	用过的	为了	药用	目的

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

at	the	turn	of	the	century	,
在	这	转动	的	这	世纪	,

有大量证据表明，在世纪之交，白兰地被广泛用于医药用途。

[wen] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːd] .

when	this	adventure	is	supposed	to	have	occurred	.
什么时候	这	冒险	是	据称	到	有	发生	.

这段冒险故事据说是发生在这个时间点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɒn] [wɒt] [ˌmedɪ'keɪʃn] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [wʊd]

It	is	of	interest	to	speculate	upon	what	medication	Dr	.	Watson	would
它	是	的	兴趣	到	推测	之上	什么	药物	博士	.	沃森	会

[hæv; həv] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] ['iːən] ['meːdɒk] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ɪn] [ə'tendəns] .

have	administered	to	Ian	Murdoch	had	he	been	in	attendance	.
有	管理	到	伊恩	默多克	有	他	到过	在	出席	.

值得我们思考的是，如果沃森医生当时在场，他会给伊恩·默多克开什么药。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['naɪðə(r)] ['benədrɪl] [nɔː(r)] ['kælsiəm] ['gluːkəˌneɪt] [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

At	that	time	,	neither	benadryl	nor	calcium	gluconate	nor	,	for	that	matter	,
在	那	时间	,	两者都不	苯海拉明	也不	钙	葡萄糖酸	也不	,	为了	那	事情	,

['tetrəkeɪn] [wɒz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] .

tetracaine	was	available	.
丁卡因	曾是	可用的	.

当时，苯海拉明、葡萄糖酸钙，甚至丁卡因都还没有上市。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌepɪ'nefrɪn] , ['ætrəpɪn] , [ænd; ənd] [ə'məʊniə] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [ðen] ['waɪdli]

On	the	other	hand	,	epinephrine	,	atropine	,	and	ammonia	were	even	then	widely
在	这	其他	手	,	肾上腺素	,	阿托品	,	和	氨	是	甚至	然后	广泛

[juːst] .

used	.
用过的	.

另一方面，肾上腺素、阿托品和氨水当时已被广泛使用。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [prɪ'zjuːməbli] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Dr	.	Watson	presumably	would	have	given	a	hypodermic	injection	of
博士	.	沃森	想必	会	有	给定	一个	皮下注射	注射	的

['mɔːfiːn] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['brændi] ,

morphine	and	offered	the	patient	brandy	,
吗啡	和	提供	这	病人	白兰地	,

沃森医生很可能会给病人皮下注射吗啡，并给他喝白兰地。

[æz; əz] [dɪd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

as	did	Sherlock	Holmes	.
作为	做过	夏洛克	福尔摩斯	.

夏洛克·福尔摩斯也是如此。

[hiː; hi] , [tuː] , ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [sʌm; səm] ['suːðɪŋ] ['ɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]

He	,	too	,	doubtless	would	have	applied	some	soothing	ointment	to	the	painful
他	,	也	,	毫无疑问	会	有	应用	一些	舒缓	软膏	到	这	痛苦

['liːʒnz] , [ɔː(r)] ,

lesions	,	or	,
病变	,	或者	,

毫无疑问，他也会给疼痛的伤口涂抹一些舒缓的药膏，或者，

[laɪk] [klaɪn] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] , [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ə'məʊniə] .

like	Klein	and	Bradshaw	,	might	have	used	ammonia	.
喜欢	克莱因	和	布拉德肖	,	可能	有	用过的	氨	.

像克莱因和布拉德肖一样，他们可能使用了氨水。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ˌepɪˈnefrɪn] .

It	is	even	possible	that	he	would	have	employed	epinephrine	.
它	是	甚至	可能的	那	他	会	有	受雇	肾上腺素	.

他甚至有可能使用了肾上腺素。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

The	latter	certainly	was	indicated	,	for
这	后者	当然	曾是	表明的	,	为了

后者当然是有迹象表明的，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [həʊmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌænəfɪˈlæktɪk] [ʃɒk] .

the	symptoms	described	by	Holmes	were	those	of	anaphylactic	shock	.
这	症状	描述	经过	福尔摩斯	是	那些	的	过敏性休克	震惊	.

霍姆斯描述的症状是过敏性休克的症状。

[ðɪs] [ˈsɪndrəʊm] ([ˌænəfɪˈlæktɪk] [ʃɒk]) [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

This	syndrome	(	anaphylactic	shock	)	was	not	well	understood	fifty	years	ago	.
这	综合征	(	过敏性休克	震惊	)	曾是	不是	出色地	理解	五十	年	前	.

五十年前，人们对这种综合征（过敏性休克）了解甚少。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [wɜːd] “ [ˌænəfɪˈlæksɪs] ” [wɒz; wəz] [kɔɪnd] [ɪn] - [baɪ] [riˈʃei] .

In	point	of	fact	,	the	word	“	anaphylaxis	”	was	coined	in	1907	by	Richet	.
在	观点	的	事实	,	这	单词	“	过敏反应	”	曾是	创造	在	-	经过	里歇	.

事实上，“过敏反应”一词是里歇于 1907 年创造的。

[ðɪs] , [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈɜːlɪə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [wɒz; wəz]

This	,	as	mentioned	earlier	,	was	the	year	when	the	adventure	was
这	,	作为	提及	早些时候	,	曾是	这	年	什么时候	这	冒险	曾是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] .

supposed	to	have	taken	place	.
据称	到	有	已采取	地方	.

正如前面提到的，那一年正是冒险计划发生的那一年。

[həʊmz] , [haʊˈevə(r)] , [rəʊt] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪənz] [meɪn] [ˈprɒbəbli] [ɪn] - ,

Holmes	,	however	,	wrote	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	probably	in	1925	,
福尔摩斯	,	然而	,	写道	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	大概	在	-	,

然而，福尔摩斯很可能是在1925年创作了《狮鬃毛奇案》。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .

since	it	was	first	published	in	1926	.
自从	它	曾是	第一的	已发布	在	-	.

自 1926 年首次出版以来。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ˌænəfɪˈlæktɪk] [ʃɒk] [ɪn][mæn][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [wel]

At	that	time	,	the	significance	of	anaphylactic	shock	in	man	was	pretty	well
在	那	时间	,	这	意义	的	过敏性休克	震惊	在	男人	曾是	漂亮的	出色地

[ˌʌndəˈstʊd] ,

understood	,
理解	,

当时，人们对过敏性休克在人类中的重要性已经有了相当深入的了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] .

and	it	is	possible	that	he	was	familiar	with	this	condition	.
和	它	是	可能的	那	他	曾是	熟悉的	和	这	状况	.

他有可能熟悉这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	pity	that	we	have	to	resort	to	speculation	,
它	是	一个	遗憾	那	我们	有	到	采取	到	推测	,

很遗憾，我们不得不诉诸猜测。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [həʊmz] , [ə; eɪ]

and	that	Dr	.	Watson	was	not	in	attendance	instead	of	Holmes	,	a
和	那	博士	.	沃森	曾是	不是	在	出席	反而	的	福尔摩斯	,	一个

[ˌnɒn'medɪkəl] [mæn] .

nonmedical	man	.
非医疗	男人	.

而且，出席的不是医生，而是华生医生，而是非医学专业人士福尔摩斯。

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

If	such	had	been	the	case	,
如果	这样的	有	到过	这	案件	,

如果情况真是如此，

['wɒts(ə)n] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['eɪdʒənts]['medɪk(ə)l] [men] [juːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Watson	probably	would	have	mentioned	the	agents	medical	men	used	at	that	time	.
沃森	大概	会	有	提及	这	代理人	医疗的	男人	用过的	在	那	时间	.

沃森很可能会提到当时医生们使用的那些药物。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['aʊə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti][bʌt; bət] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)]

This	would	not	only	have	satisfied	our	sympathetic	curiosity	but	,	what	is	more
这	会	不是	仅有的	有	使满意	我们的	交感神经	好奇心	但	,	什么	是	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

这不仅可以满足我们同情的好奇心，而且更重要的是，

[ðiːz] [fækts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

these	facts	would	have	been	of	historical	interest	.
这些	事实	会	有	到过	的	历史	兴趣	.

这些事实具有历史意义。

[wiː; wi] [ðen] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [kəm'peəd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['eɪdʒənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

We	then	could	actually	have	compared	the	medical	agents	which	were
我们	然后	可以	实际上	有	比较的	这	医疗的	代理人	哪个	是

[prɪ'skraɪbd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['kʌrəntli] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] ['sɪmptəmz]

prescribed	fifty	years	ago	with	those	currently	employed	for	the	grave	symptoms
规定	五十	年	前	和	那些	现在	受雇	为了	这	严重	症状

[ɒv; əv] [ʃɒk] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['peɪnf(ə)l] [stɪŋz] [ɒv; əv][siː'lent(ə)reɪt; -rət] .

of	shock	produced	by	the	excruciatingly	painful	stings	of	coelenterates	.
的	震惊	生产	经过	这	极其痛苦	痛苦	刺痛	的	腔肠动物	.

这样我们就可以比较五十年前开出的药物与目前用于治疗腔肠动物剧痛蜇伤引起的严重休克症状的药物了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['mælədi]

DOCTOR	WATSON	AND	NERVOUS	MALADIES
医生	沃森	和	紧张的	疾病

沃森医生与神经疾病

“ . . . [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] ['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

“	.	.	.	the	shock	of	the	night's	adventures	had	shattered	his	nerves	.
“	.	.	.	这	震惊	的	这	夜晚	冒险	有	破碎	他的	神经	.

“……昨晚的奇遇让他精神崩溃。”

" [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl]
" The Hound of the Baskervilles
" 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔

《巴斯克维尔的猎犬》

[ðə; ði] ['hærəʊɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz]
The harrowing adventures experienced by some of the characters in the stories
这 令人痛心的 冒险 经验丰富的 经过 一些 的 这 人物 在 这 故事
[ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
of Sherlock Holmes ,
的 夏洛克 福尔摩斯 ,

夏洛克·福尔摩斯故事中一些人物所经历的惊险冒险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɒks] [ðeɪ] [sə'steɪnd] , ['ɒf(ə)n] [ɪn'djuːst] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ]
and the great shocks they sustained , often induced in them a state of high
和 这 伟大的 冲击 他们 持续 , 经常 诱导 在 他们 一个 状态 的 高的
['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] .
nervous tension .
紧张的 紧张 .

他们所遭受的巨大冲击，常常使他们处于高度紧张的状态。

['refərənsɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] .
References to such individuals are numerous .
参考 到 这样的 个人 是 很多的 .

此类人物的记载不胜枚举。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hɪm'self] [pə'zest] [æn; ən]['aɪən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð]
Sherlock Holmes himself possessed an iron constitution , and was favored with
夏洛克 福尔摩斯 他自己 拥有 一个 铁 宪法 , 和 曾是 受青睐 和
[æn; ən] [ɪ'speʃəli] [wel] - ['bælənst] [maɪnd] .
an especially well - balanced mind .
一个 尤其 出色地 - 均衡 头脑 .

夏洛克·福尔摩斯本人体格强健，而且拥有特别良好的头脑。

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [dʒɒn][eɪtʃ] . ['wɒts(ə)n] , [em] . [diː] . , [raɪts] , " [ɔːl] [ɪ'məʊʃnz] . . . [wɜː(r); wə(r)]
His biographer , John H . Watson , M . D . , writes , " All emotions . . . were
他的 传记作家 , 约翰 H . 沃森 , M . D . , 写 , " 全部 情绪 . . . 是
[əb'hɒrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəʊld] ,
abhorrent to his cold ,
令人憎恶的 到 他的 寒冷的 ,

他的传记作者约翰·H·沃森医学博士写道："所有情感……都令他冷漠无情而厌恶。"

[prɪ'saɪs] [bʌt; bət] ['ædmərəbli] ['bælənst] [maɪnd] " ([ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][boʊ'hiːmjə]) .
precise but admirably balanced mind " (A Scandal in Bohemia) .
精确的 但 令人钦佩地 均衡 头脑 " (一个 丑闻 在 波西米亚) .

"思维精准但又令人钦佩地平衡"(《波西米亚丑闻》)。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [həʊmz] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs]
But even Holmes , on one occasion at least , was on the verge of a serious
但 甚至 福尔摩斯 , 在 一 场合 在 至少 , 曾是 在 这 边缘 的 一个 严肃的
['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] .
nervous breakdown .
紧张的 分解 .

但即使是福尔摩斯，至少也有一次濒临严重的精神崩溃边缘。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [bɪ'keɪm] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]
In the spring of 1897 , Dr . Watson became concerned about the health of
在 这 春天 的 - , 博士 . 沃森 成为 担心的 关于 这 健康 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] :
his distinguished friend :
他的 杰出的 朋友 :

1897年春天，沃森医生开始担心他那位杰出朋友的健康状况：

“ . . . [ai] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'preʃn] . . .

“	.	.	.	I	found	him	a	prey	to	the	blackest	depression	.	.	.
”	.	.	.	我	成立	他	一个	猎物	到	这	最黑的	沮丧	.	.	.

“.....我发现他深陷于最黑暗的抑郁症之中.....”

[['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [feɪm]] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [raʊz]

[	even	his	realization	of	his	worldly	fame	]	was	insufficient	to	rouse
[	甚至	他的	实现	的	他的	世俗	名声	]	曾是	不足的	到	唤醒

[hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] ” ([ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l]) .

him	from	his	nervous	prostration	”	(	The	Reigate	Puzzle	)	.
他	从	他的	紧张的	俯伏	”	(	这	雷盖特	谜	)	.

即使他意识到自己在世俗中享有的名声，也无法让他从精神萎靡中恢复过来”(《雷盖特之谜》)。

['wɒts(ə)n] [felt] [ðæt] [həʊmz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['suːðɪŋ]

Watson	felt	that	Holmes	needed	a	complete	rest	in	a	quiet	and	soothing
沃森	毛毡	那	福尔摩斯	需要	一个	完全的	休息	在	一个	安静的	和	舒缓

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

华生觉得福尔摩斯需要在安静舒适的环境中彻底休息。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	finally	persuaded	the	great	detective	to	take	a	holiday	in	the	country	.
和	最后	被说服	这	伟大的	侦探	到	拿	一个	假期	在	这	国家	.

最后，他成功说服这位伟大的侦探去乡下度假。

[ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

Arrangements	were	made	to	stay	at	the	home	of	one	of	Dr	.
安排	是	制成	到	停留	在	这	家	的	一	的	博士	.

['wɑːtsənz] [əʊld] [frendz] .

Watson's	old	friends	.
屈臣氏	老的	朋友们	.

我们安排住在华生医生的一位老朋友家中。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ðeə(r)][həʊst] , ['kɜːn(ə)l] ['heɪtər] ,

On	the	evening	of	their	arrival	,	their	host	,	Colonel	Hayter	,
在	这	晚上	的	他们的	到达	,	他们的	主持人	,	上校	海特	,

在他们抵达当晚，他们的主人海特上校

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] ['dɪnə(r)] ,

in	the	course	of	a	conversation	following	dinner	,
在	这	课程	的	一个	对话	下列的	晚餐	,

在晚餐后的谈话中，

[təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['bɜːgləri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]

told	them	of	an	unusual	burglary	which	had	occurred	a	few	nights	before	in
讲述	他们	的	一个	异常	入室盗窃	哪个	有	发生	一个	很少	夜晚	前	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

他告诉他们几天前附近发生了一起不同寻常的入室盗窃案。

[wen] [həʊmz] ['mænɪfestɪd] [tuː] [wɔːm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['wɒts(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd]

When	Holmes	manifested	too	warm	an	interest	in	this	event	,	Watson	became	alarmed
什么时候	福尔摩斯	表现出来	也	温暖的	一个	兴趣	在	这	事件	,	沃森	成为	惊慌

[ænd; ənd] ['kɔːʃən] [hɪm] :

and	cautioned	him	:
和	警告	他	:

当福尔摩斯对这件事表现出过分热情时，华生感到担忧，并告诫了他：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rest] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
“ You are here for a rest , my dear fellow .
“ 你 是 这里 为了 一个 休息 , 我的 亲爱的 同伴 .

“亲爱的朋友，你是来休息的。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt] [get] ['stɑːtɪd] [ɒn]
For Heaven's sake don't get started on
为了 天 清酒 不 得到 开始 在

看在老天的份上，别开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [njuː] ['prɒbləm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [ʃredz] ” ([ðə; ði] ['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l]) .
a new problem when your nerves are all in shreds ” (The Reigate Puzzle) .
一个 新的 问题 什么时候 你的 神经 是 全部 在 碎屑 ” (这 雷盖特 谜) .

当你的神经完全崩溃时，又出现了一个新的问题”(雷盖特之谜)。

['wɑːtsənz] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [pruːvd] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .
Watson's admonition proved of no avail .
屈臣氏 警告 已证实 的 不 可用 .

沃森的劝诫毫无作用。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [æt; ət] ['brekfəst] ,
The next morning , while at breakfast ,
这 下一个 早晨 , 尽管 在 早餐 ,

第二天早上，吃早餐的时候，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dæstədli] ['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
they were informed that a dastardly murder had been committed at the
他们 是 知情的 那 一个 卑鄙的 谋杀 有 到过 坚定的 在 这
[həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['neɪbə(r)] .
home of a nearby neighbor .
家 的 一个 附近 邻居 .

他们得知附近邻居家中发生了一起骇人听闻的谋杀案。

[ɪn'spektə(r)] ['fɔːrɪstər] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]
Inspector Forrester , knowing that Sherlock Holmes was in the vicinity , asked for
检查员 弗雷斯特 , 会心 那 夏洛克 福尔摩斯 曾是 在 这 附近 , 问 为了
[hɪz; ɪz] [help] .
his help .
他的 帮助 .

福雷斯特探长知道夏洛克·福尔摩斯就在附近，便请求他的帮助。

[həʊmz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
Holmes answered the call , and after a rather painful experience ,
福尔摩斯 回答 这 称呼 , 和 后 一个 相当 痛苦 经验 ,

福尔摩斯接了电话，经历了一番相当痛苦的遭遇后，

[spɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
solved the mystery brilliantly in the course of a few hours .
已解决 这 神秘 精彩 在 这 课程 的 一个 很少 小时 .

几个小时之内，他就出色地解开了这个谜团。

[ðə; ði] [niːt] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kən'kɒmɪtənt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The neat solution of this case , together with the concomitant excitement which it
这 整洁的 解决方案 的 这 案件 , 一起 和 这 伴随物 激动 哪个 它
[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,
afforded ,
提供 ,

此案的巧妙解决，以及由此带来的激动人心的事件，

[ə'pærəntli] [kɔ:zd] [həʊmz] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] “ ['blækɪst] [dɪ'preʃn] ,

apparently	caused	Holmes	to	recover	quickly	from	his	“	blackest	depression	,
显然	导致	福尔摩斯	到	恢复	迅速地	从	他的	“	最黑的	沮丧	,

显然，这让福尔摩斯迅速从他“最黑暗的抑郁时期”恢复过来。

” [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [frend] , “ ['wɒts(ə)n] ,

”	for	that	afternoon	he	remarked	to	his	faithful	friend	,	“	Watson	,
”	为了	那	下午	他	评论	到	他的	忠实	朋友	,	“	沃森	,

那天下午，他对忠实的朋友沃森说道：“沃森，

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['kwaɪət] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sək'ses] ,

I	think	our	quiet	rest	in	the	country	has	been	a	distinct	success	,
我	思考	我们的	安静的	休息	在	这	国家	有	到过	一个	清楚的	成功	,

我认为我们在乡间的宁静休憩非常成功。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [rɪ'tɜ:n] [mʌtʃ] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [tu:; tə] ['beɪkə(r)] [stri:t] [tə'mɒrəʊ] ” ([ðə; ði]

and	I	shall	certainly	return	much	invigorated	to	Baker	Street	tomorrow	”	(	The
和	我	将	当然	返回	很多	精神焕发	到	贝克	街道	明天	”	(	这

['raɪˌgeɪt] ['pʌz(ə)l]) .

Reigate	Puzzle	)	.
雷盖特	谜	)	.

明天我一定会精神抖擞地回到贝克街”(《雷盖特之谜》)。

[ðɪs] ['epɪsəʊd] ['demənstreɪts] [ðə; ði] [mænz] [su:'pɜ:b] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

This	episode	demonstrates	the	man's	superb	constitution	.
这	插曲	证明	这	男人的	高超	宪法	.

这一幕展现了该男子超强的体质。

[məʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪəd] ['sevrəl] [wi:ks] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [mʌnθs] ,

Most	people	would	have	required	several	weeks	,	or	even	months	,
最多	人们	会	有	必需的	一些	周	,	或者	甚至	几个月	,

大多数人需要几周甚至几个月的时间。

[tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['nɔ:m(ə)l] [helθ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['nɜ:vəs] ['breɪkdaʊn] .

to	recover	their	normal	health	following	a	severe	nervous	breakdown	.
到	恢复	他们的	普通的	健康	下列的	一个	严重	紧张的	分解	.

帮助他们从严重的精神崩溃中恢复正常健康。

[bʌt; bət] [nɒt] [həʊmz] .

But	not	Holmes	.
但	不是	福尔摩斯	.

但福尔摩斯不是。

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['dɑ:ktə; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ʃəʊd] [klɪə(r)] - [kʌt]

In	several	instances	,	the	characters	described	by	Dr	.	Watson	showed	clear	-	cut
在	一些	实例	,	这	人物	描述	经过	博士	.	沃森	显示	清除	-	切

[saɪnz] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] .

signs	of	hysteria	.
标志	的	歇斯底里	.

在一些情况下，华生医生描述的人物表现出明显的歇斯底里症状。

[wen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['bæŋkə(r)] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['həʊldən] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['berəl]

When	the	well	-	known	banker	Alexander	Holden	found	that	the	“	Beryl
什么时候	这	出色地	-	已知	银行家	亚历山大	霍尔顿	成立	那	这	“	贝丽尔

['kɒrənet] ,

Coronet	,
冠	,

当著名银行家亚历山大·霍尔顿发现“绿柱石冠冕”时，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['mjuːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [θriː]

"	which	had	been	intrusted	to	his	care	,	had	been	mutilated	and	three
"	哪个	有	到过	受托人	到	他的	关心	,	有	到过	残缺	和	三

[ɒv; əv][ɪts]['dʒuːəlz]['stəʊlən] ,

of	its	jewels	stolen	,
的	它是	珠宝	被盗	,

“托付给他保管的物品遭到损毁，其中三件珠宝被盗。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] :

he	became	greatly	agitated	and	called	on	Sherlock	Holmes	:
他	成为	非常	激动	和	称为	在	夏洛克	福尔摩斯	:

他变得非常激动，于是打电话给夏洛克·福尔摩斯：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [aʊt] ,

For	a	while	he	could	not	get	his	words	out	,
为了	一个	尽管	他	可以	不是	得到	他的	字	出去	,

他一时语塞，说不出话来。

[bʌt; bət] [sweɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn]

but	swayed	his	body	and	plucked	at	his	hair	like	one	who	has	been
但	摇摆	他的	身体	和	拨弦	在	他的	头发	喜欢	一	WHO	有	到过

['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

driven	to	the	extreme	limits	of	his	reason	.
驱动	到	这	极端	限制	的	他的	原因	.

但他却像一个被逼到绝境的人一样，摇晃着身体，揪着自己的头发。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Then	suddenly	springing	to	his	feet	,
然后	突然	弹簧	到	他的	脚	,

然后他突然跳了起来，

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [rʌʃt] [ə'pɒn] [hɪm]

he	beat	his	head	against	the	wall	with	such	force	that	we	both	rushed	upon	him
他	打	他的	头	反对	这	墙	和	这样的	力量	那	我们	两个都	匆忙	之上	他

[ænd; ənd][tɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	tore	him	away	to	the	centre	of	the	room	.
和	撕裂	他	离开	到	这	中心	的	这	房间	.

他猛地用头撞墙，力道之大，我们俩赶紧冲上去把他拉到房间中央。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berəl] ['kɒrənet]

The	Adventure	of	the	Beryl	Coronet
这	冒险	的	这	贝丽尔	冠

绿柱石冠冕的冒险

[ðɪs] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪz(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'məʊʃənəli] [ʌn'steɪb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

This	highly	respected	citizen	must	have	been	an	emotionally	unstable	person	.
这	高度	受人尊敬	公民	必须	有	到过	一个	情感上	不稳定	人	.

这位备受尊敬的公民一定是一个情绪不稳定的人。

[wʌn] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæŋkə(r)] , [wɪð]

One	wonders	how	he	could	have	been	a	successful	banker	,	with
一	奇迹	如何	他	可以	有	到过	一个	成功的	银行家	,	和

人们不禁好奇，他怎么可能成为一名成功的银行家呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

such	a	sensitive	nervous	system	.
这样的	一个	敏感的	紧张的	系统	.

如此敏感的神经系统。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ə'weɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [naɪt] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt]

The	poor	man	must	have	lain	awake	many	a	weary	night	worrying	about
这	贫穷的	男人	必须	有	莱恩	醒	许多	一个	厌倦	夜晚	令人担忧	关于

[hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] .

his	investments	.
他的	投资	.

这个可怜的人一定有很多个疲惫的夜晚辗转难眠，为他的投资忧心忡忡。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	do	not	know	his	subsequent	history	,
我们	做	不是	知道	他的	随后的	历史	,

我们并不了解他后来的经历。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'veləpt] [ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['gæstrɪk]

but	I	suspect	that	he	eventually	developed	hypertension	or	suffered	from	gastric
但	我	怀疑	那	他	最终	发达	高血压	或者	遭受	从	胃

['ʌlsər] .

ulcers	.
溃疡	.

但我怀疑他最终患上了高血压或胃溃疡。

[wen] ['reɪtʃl] ['haʊəlz] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt][ðə; ði]

When	Rachel	Howells	was	questioned	by	the	master	of	the	house	about	the
什么时候	瑞秋	豪厄尔斯	曾是	被质问	经过	这	掌握	的	这	房子	关于	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɪdiəs] ['lʌvə(r)] ['brʌntən] ,

disappearance	of	her	perfidious	lover	Brunton	,
消失	的	她	背信弃义	情人	布伦顿	,

当主人询问瑞秋·豪厄尔斯关于她那背信弃义的情人布伦顿失踪一事时，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [prə'naʊnst] [saɪnz] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] :

she	showed	pronounced	signs	of	hysteria	:
她	显示	发音	标志	的	歇斯底里	:

她表现出明显的歇斯底里症状：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]

She	looked	at	me	with	so	strange	an	expression	that	I	began	to	suspect	that
她	看起来	在	我	和	所以	奇怪的	一个	表达	那	我	开始	到	怀疑	那

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] . . . .

her	brain	was	affected	.	.	.	.
她	脑	曾是	做作的	.	.	.	.

她用一种非常奇怪的眼神看着我，我开始怀疑她是不是脑子出了问题……

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [waɪl] [aɪ] ,

She	fell	back	against	the	wall	with	shriek	after	shriek	of	laughter	,	while	I	,
她	跌倒	后退	反对	这	墙	和	尖叫	后	尖叫	的	笑声	,	尽管	我	,

她尖叫着，笑声此起彼伏，向后倒在墙上，而我，

['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [tuː; tə] ['sʌmən] [help] .

horrified	at	this	sudden	hysterical	attack	,	rushed	to	the	bell	to	summon	help	.
惊恐万分	在	这	突然	歇斯底里的	攻击	,	匆忙	到	这	钟	到	召唤	帮助	.

被这突如其来的歇斯底里发作吓坏了，赶紧跑去按铃求救。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] . . . .

The	girl	was	taken	to	her	room	still	screaming	and	sobbing	.	.	.	.
这	女孩	曾是	已采取	到	她	房间	仍然	尖叫	和	啜泣	.	.	.	.

女孩被带回房间时，还在尖叫和哭泣……

[ðə; ði] ['mʌzˌgreɪv] ['rɪtʃuəl]

The	Musgrave	Ritual
这	穆斯格雷夫	仪式

穆斯格雷夫仪式

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz][bɪ'heɪvjə(r)] ;

There	was	a	real	reason	for	the	girl's	behavior	;
那里	曾是	一个	真实的	原因	为了	这	女孩们	行为	;

女孩的行为是有真正原因的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['hɒrəb(ə)l] [deθ] .

she	had	been	directly	responsible	for	her	lover's	horrible	death	.
她	有	到过	直接地	负责任的	为了	她	恋人的	可怕	死亡	.

她对爱人的惨死负有直接责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] .

It	is	small	wonder	that	she	suffered	a	violent	hysterical	attack	.
它	是	小的	想知道	那	她	遭受	一个	暴力	歇斯底里的	攻击	.

她出现剧烈的歇斯底里发作也就不足为奇了。

[wʌns] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [frend]

Once	Dr	.	Watson	was	asked	to	see	the	wife	of	his	boyhood	friend
一次	博士	.	沃森	曾是	问	到	看	这	妻子	的	他的	童年	朋友

['rɒbət] ['fɜːgəsən] .

Robert	Ferguson	.
罗伯特	弗格森	.

有一次，沃森医生被要求去见见他儿时好友罗伯特·弗格森的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	tragic	situation	.
它	曾是	一个	悲惨	情况	.

这是一场悲剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvd] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ['sʌkɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənt] [sʌn]

She	had	been	observed	on	several	occasions	sucking	blood	from	her	infant	son
她	有	到过	观察到	在	一些	场合	吸吮	血	从	她	婴儿	儿子

.

:
.

曾有人多次目睹她吸吮自己幼子的血液。

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['dɒktə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['əʊnli][hɑːf] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

The	sympathetic	doctor	stated	that	she	appeared	only	half	conscious	,	and	had
这	交感神经	医生	声明	那	她	出现	仅有的	一半	有意识的	,	和	有

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	frightened	expression	.
一个	害怕	表达	.

这位同情她的医生说，她看起来只有半昏迷状态，脸上带着惊恐的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [haɪ] ,

Her	pulse	and	temperature	were	both	high	,
她	脉冲	和	温度	是	两个都	高的	,

她的脉搏和体温都很高。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [steɪt] ([ðə; ði]

but	he	felt	that	this	was	due	to	her	highly	emotional	state	(	The
但	他	毛毡	那	这	曾是	到期的	到	她	高度	情绪	状态	(	这

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)]) .

Adventure	of	the	Sussex	Vampire	)	.
冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	)	.

但他认为这是由于她情绪高度激动所致（《苏塞克斯吸血鬼历险记》）。

['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪ'stɪəriə] .

Mrs	.	Ferguson	was	probably	suffering	from	hysteria	.
太太	.	弗格森	曾是	大概	痛苦	从	歇斯底里	.

弗格森夫人可能患有歇斯底里症。

[ðə; ði] [ə'tæk] [klɪəd] [ʌp] ['prɒmptli] [wen] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪʃənts]
The attack cleared up promptly when Sherlock Holmes sat down at the patient's
这 攻击 已清除 向上 及时 什么时候 夏洛克 福尔摩斯 卫星 向下 在 这 患者
['bedsaɪd] [ænd; ənd] ,
bedside and ,
床头 和 ,

当夏洛克·福尔摩斯坐在病人床边时，袭击很快就平息了。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ænlˌaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
in the presence of her husband , analyzed the situation ,
在 这 在场 的 她 丈夫 , 分析 这 情况 ,

在丈夫在场的情况下，她分析了情况。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['fɜːgəsən] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] ['beɪbiz]
explaining why it was necessary for Mrs . Ferguson to suck the baby's
解释 为什么 它 曾是 必要的 为了 太太 . 弗格森 到 吸 这 婴儿的
[wuːndz] .
wounds .
伤口 .

解释了为什么弗格森太太必须吸吮婴儿的伤口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['ærəus] [dip] [ɪn][kjʊ'rɑːrɪ] .
They had been made by arrows dipped in curare .
他们 有 到过 制成 经过 箭头 浸入 在 箭毒 .

它们是用蘸过箭毒的箭制成的。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn'seɪnli] ['dʒeləs] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ə'trəʊʃəs] [diːd] .
The baby's insanely jealous half - brother had committed this atrocious deed .
这 婴儿的 疯狂地 嫉妒的 一半 - 兄弟 有 坚定的 这 极其恶劣 契据 .

婴儿那极度嫉妒的同父异母哥哥犯下了这起骇人听闻的罪行。

['truːli] , [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['epɪsəʊd] !
Truly , a shocking episode !
真的 , 一个 令人震惊 插曲 !

真是令人震惊的一集！

[ɪn][ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)] , ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃəʊd]
In The Greek Interpreter , reference is made to a man who showed
在 这 希腊语 翻译 , 参考 是 制成 到 一个 男人 WHO 显示

在《希腊译者》中，提到了一个男人，他展现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dɑːns] .
symptoms of St . Vitus ' dance .
症状 的 英石 . 维图斯 - 舞蹈 .

圣维特之舞的症状。

['mɪstə(r)] . ['miːləs] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjən] :
Mr . Melas described his unpleasant companion :
先生 . 梅拉斯 描述 他的 令人不快的 伴侣 :

梅拉斯先生这样描述他那位令人不快的同伴：

“ . . . [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['twɪtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ˌes 'tiː] .
“ . . . his lips and eyelids were continually twitching like a man with St .
〃 . . . 他的 嘴唇 和 眼睑 是 持续 抽搐 喜欢 一个 男人 和 英石 .
['vaɪtəs] - [dɑːns] .
Vitus ' dance .
维图斯 - 舞蹈 .

“……他的嘴唇和眼皮不停地抽搐，就像得了圣维特斯之舞的人一样。”

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,

I	could	not	help	thinking	that	his	strange	,
我	可以	不是	帮助	思维	那	他的	奇怪的	,

我不禁觉得他很奇怪，

['kætʃi] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nɜ:vəs] ['mælədi] .

catchy	little	laugh	was	also	a	symptom	of	some	nervous	malady	.
朗朗上口的	小的	笑	曾是	还	一个	症状	的	一些	紧张的	弊病	.

那种轻快的笑声也是某种神经疾病的症状。

" [ðə; ði] [tɜ:m] " [ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs] - [dɑ:ns] " [ɪz] ['seldəm] [ju:st] ['naʊədeɪz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prez(ə)ntli] [kɔ:ld] "

"	The	term	"	St	.	Vitus	'	dance	"	is	seldom	used	nowadays	;	it	is	presently	called	"
"	这	学期	"	英石	.	维图斯	-	舞蹈	"	是	很少	用过的	如今	;	它	是	目前	称为	"

[ə'kju:t] [kə'riə] .

acute	chorea	.
急性	舞蹈病	.

“圣维特之舞”一词如今已很少使用；它现在被称为“急性舞蹈病”。

" [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ɪ'regjələ(r)] [ɪn'vɒləntri] [kən'trækʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz]

"	This	condition	is	characterized	by	irregular	involuntary	contractions	of	the	muscles
"	这	状况	是	特征化的	经过	不规律的	非自愿	收缩	的	这	肌肉

[ænd; ənd][ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['veəriəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [dɪ'stɜ:bəns] .

and	is	associated	with	a	variable	amount	of	psychic	disturbance	.
和	是	联系	和	一个	多变的	数量	的	精神	干扰	.

“这种疾病的特征是肌肉不规则的非自主收缩，并伴有不同程度的精神障碍。

[ðə; ði] [neɪm] ([ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs] - [dɑ:ns]) [hæz; həz] [bi:n] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

The	name	(	St	.	Vitus	'	dance	)	has	been	handed	down	from	the	Middle	Ages	.
这	姓名	(	英石	.	维图斯	-	舞蹈	)	有	到过	递交	向下	从	这	中间	年龄	.

这个名称（圣维特之舞）是从中世纪流传下来的。

[ˌepɪ'demɪk] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [dʒes,tikju'leiʃən] ,

Epidemics	characterized	by	excitement	,	gesticulations	,
流行病	特征化的	经过	激动	,	手势	,

以兴奋、手势等为特征的流行病

[ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] [brɔ:t] [ə'baʊt] ['meɪnli] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:və(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [nɒt]

and	dancing	brought	about	mainly	by	religious	fervor	were	in	those	days	not
和	跳舞	带来	关于	主要	经过	宗教	热情	是	在	那些	天	不是

[ʌn'kɒmən] .

uncommon	.
罕见	.

在那个年代，因宗教热情而引发的舞蹈并不罕见。

[wen'evə(r)] [ði:z] ['sɪmptəmz] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪv] ,

Whenever	these	symptoms	became	excessive	,
每当	这些	症状	成为	过多的	,

每当这些症状变得过于严重时，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['renɪʃ] ['prɒvɪns] ['fri:kwəntli] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv]

the	people	in	the	Rhenish	province	frequently	made	pilgrimages	to	the	Chapel	of
这	人们	在	这	莱茵河	省	频繁地	制成	朝圣	到	这	教堂	的

[ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs][ɪn] - .

St	.	Vitus	in	Zebern	.
英石	.	维图斯	在	-	.

莱茵省的人们经常前往泽伯恩的圣维特教堂朝圣。

[ə'nʌðə(r)] ['refrəns] [tu:; tə] ['twɪtʃɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [meɪ] [bi:; bi]['saɪtɪd] .

Another	reference	to	twitching	muscles	may	be	cited	.
其他	参考	到	抽搐	肌肉	可能	是	引用	.

还可以引用关于肌肉抽搐的另一个例子。

['ʃɜːlɒk]	[həʊmz]	[kɔːld]	[ɒn]	['mɪstə(r)]	.	['sɪdnɪ]	['dʒɒnsn]	,	['siːniə(r)]	[klɑːk]	[ænd; ənd]	['drɑːftsmən]	,
Sherlock	**Holmes**	**called**	**on**	**Mr**	**.**	**Sidney**	**Johnson**	**,**	**senior**	**clerk**	**and**	**draughtsman**	**,**
夏洛克	福尔摩斯	称为	在	先生	.	西德尼	约翰逊	,	高级的	职员	和	绘图员	,

夏洛克·福尔摩斯拜访了高级职员兼绘图员西德尼·约翰逊先生。

[ɪn][æn; ən]	['ɒfɪs]	[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[ɪk'strɪːmli]	[ɪm'pɔːt(ə)nt]	['siːkrət]	['peɪpəz]	[hæd; həd]	[dɪsə'pɪəd]	.
in	**an**	**office**	**from**	**which**	**extremely**	**important**	**secret**	**papers**	**had**	**disappeared**	**.**
在	一个	办公室	从	哪个	极其	重要的	秘密	文件	有	消失	.

在一个丢失了极其重要机密文件的办公室里。

['wɒts(ə)n]	[raɪts]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[klɑːk]	[hæd; həd]	['hægəd]	[tʃiːks]	,
Watson	**writes**	**that**	**the**	**clerk**	**had**	**haggard**	**cheeks**	**,**
沃森	写	那	这	职员	有	枯槁	脸颊	,

沃森写道，那位职员面颊憔悴。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[wɜː(r); wə(r)]	['twɪtʃɪŋ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['nɜːvəs]	[streɪn]	[hiː; hɪ]	[hæd; həd]
and	**that**	**his**	**hands**	**were**	**twitching**	**from**	**the**	**nervous**	**strain**	**he**	**had**
和	那	他的	双手	是	抽搐	从	这	紧张的	拉紧	他	有

[ˌʌndə'gɒn]	(	[ðə; ðɪ]	[əd'ventʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[bruːs]	-	['pɑːrtɪŋtən]	[plænz]	)	.
undergone	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Bruce**	**-**	**Partington**	**Plans**	**)**	**.**
经历	(	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	)	.

他的双手因为经历了紧张而抽搐（布鲁斯-帕廷顿计划的冒险）。

[ɪn][ðə; ðɪ]	[teɪlz; 'teɪliːz]	,	['ʌðə(r)]	['refərənsɪz]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	['ʃætəd]	[nɜːvz]	[ænd; ənd]	[steɪts]
In	**the**	**tales**	**,**	**other**	**references**	**may**	**be**	**found**	**to**	**shattered**	**nerves**	**and**	**states**
在	这	故事	,	其他	参考	可能	是	成立	到	破碎	神经	和	各州

[ɒv; əv]	['nɜːvəs]	[ɪg'zɔːstʃən]	.
of	**nervous**	**exhaustion**	**.**
的	紧张的	疲惫	.

在这些故事中，还可以找到其他关于神经崩溃和神经衰弱状态的描述。

[ɪn]	[dɪ'skraɪbɪŋ]	[ðə; ðɪ]	[kən'dɪʃn]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	['fɑːðə(r)]	,	['ælɪs]	['tɜːnə(r)]	[telz]	['ʃɜːlɒk]	[həʊmz]	:
In	**describing**	**the**	**condition**	**of**	**her**	**father**	**,**	**Alice**	**Turner**	**tells**	**Sherlock**	**Holmes**	**:**
在	描述	这	状况	的	她	父亲	,	爱丽丝	车工	讲述	夏洛克	福尔摩斯	:

在向夏洛克·福尔摩斯描述她父亲的病情时，爱丽丝·特纳说道：

“	.	.	.	['dɑːktər; draɪv]	.	['wɪləʊ]	[sez]	[ðæt]	[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]	[rek]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['nɜːvəs]	['sɪstəm]	[ɪz]
“	**.**	**.**	**.**	**Dr**	**.**	**Willow**	**says**	**that**	**he**	**is**	**a**	**wreck**	**and**	**that**	**his**	**nervous**	**system**	**is**
”	.	.	.	博士	.	柳	说道	那	他	是	一个	破坏	和	那	他的	紧张的	系统	是

['ʃætəd]	”	(	[ðə; ðɪ]	['bɒskəm]	['væli]	['mɪst(ə)ri]	)	.
shattered	**”**	**(**	**The**	**Boscombe**	**Valley**	**Mystery**	**)**	**.**
破碎	”	(	这	博斯科姆	谷	神秘	)	.

“……威洛医生说他精神崩溃了，神经系统也崩溃了”(《博斯科姆河谷之谜》)。

[ðə; ðɪ]	['riːəl]	['riːz(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['pɪtɪf(ə)l]	[steɪt]	,	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	,
The	**real**	**reason**	**for**	**his**	**pitiful**	**state**	**,**	**which**	**his**	**daughter**	**did**	**not**	**know**	**,**
这	真实的	原因	为了	他的	可怜	状态	,	哪个	他的	女儿	做过	不是	知道	,

他女儿并不知道他如今这般凄惨境地的真正原因。

[wɒz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi][hæd; həd]	['riːs(ə)ntli]	['məːdə]	[æn; ən][əʊld]	[ə'kweɪntəns]	.
was	**that**	**he**	**had**	**recently**	**murdered**	**an**	**old**	**acquaintance**	**.**
曾是	那	他	有	最近	被谋杀	一个	老的	熟人	.

原来他最近谋杀了一位老相识。

[wen]	[dɒn]	[mə'rɪloʊ]	,	['taɪgə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ]	,	[traɪd]	[tuː; tə]['kɪdnæp]	[mɪs]	[bər'net]	,	[ʃiː; ʃi]
When	**Don**	**Murillo**	**,**	**Tiger**	**of**	**San**	**Pedro**	**,**	**tried**	**to**	**kidnap**	**Miss**	**Burnett**	**,**	**she**
什么时候	大学教师	穆里略	,	老虎	的	圣	佩德罗	,	尝试	到	绑架	错过	伯内特	,	她

[brəʊk]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm]	[hɪm]	,
broke	**away**	**from**	**him**	**,**
打破	离开	从	他	,

当“圣佩德罗之虎”唐·穆里略试图绑架伯内特小姐时，她挣脱了他的控制。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] .

and	with	the	help	of	a	friend	got	into	a	cab	.
和	和	这	帮助	的	一个	朋友	得到	进入	一个	出租车	.

在朋友的帮助下，他坐上了出租车。

[hɪə(r)] [həʊmz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Here	Holmes	saw	her	,
这里	福尔摩斯	锯	她	,

福尔摩斯在这里看到了她。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'læps] [frɒm; frəm] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] (

and	observed	that	she	was	in	a	state	of	collapse	from	nervous	exhaustion	(
和	观察到	那	她	曾是	在	一个	状态	的	坍塌	从	紧张的	疲惫	(

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ]) .

The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	)	.
这	冒险	的	紫藤	小屋	)	.

并观察到她因神经衰弱而处于崩溃状态（《紫藤小屋历险记》）。

[ðɪs] [breɪv] ['leɪdi] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [deɪz] [wɪð]

This	brave	lady	had	been	locked	in	a	room	for	a	number	of	days	with
这	勇敢的	女士	有	到过	已锁定	在	一个	房间	为了	一个	数字	的	天	和

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

insufficient
不足的

这位勇敢的女士被锁在一个房间里好几天了，而且没有足够的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fuːd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ['ʌðə(r)] [trɔː'mætɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

food	,	and	had	undergone	other	traumatic	experiences	.
食物	,	和	有	经历	其他	创伤	经历	.

食物，并且经历过其他创伤性事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [həʊmz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] .

It	is	no	wonder	that	Holmes	found	her	in	such	a	pitiful	state	.
它	是	不	想知道	那	福尔摩斯	成立	她	在	这样的	一个	可怜	状态	.

难怪福尔摩斯发现她时那副可怜兮兮的样子。

['ɑːftə(r)] [sɜː(r)] ['henri] ['bæskəˌvɪl] [hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

After	Sir	Henry	Baskerville	had	narrowly	escaped	death	on	the	moor	from	the
后	先生	亨利	巴斯克维尔	有	勉强	逃脱	死亡	在	这	泊	从	这

['sævɪdʒ] [haʊnd] ,

savage	hound	,
野蛮的	猎犬	,

亨利·巴斯克维尔爵士在荒原上险些被凶猛的猎犬咬死后，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kə'læps] , " . . . [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd]

he	suffered	a	nervous	collapse	,	"	.	.	.	the	shock	of	the	night's	adventure	had
他	遭受	一个	紧张的	坍塌	,	"	.	.	.	这	震惊	的	这	夜晚	冒险	有

['ʃætəd] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

shattered	his	nerves	.
破碎	他的	神经	.

他精神崩溃了，".....当晚冒险经历的冲击使他神经崩溃了。"

" [sɜː(r)] ['henri] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Sir	Henry	assuredly	was	not	a	weak	man	,	but	the	victim	of	a
"	先生	亨利	当然	曾是	不是	一个	虚弱的	男人	,	但	这	受害者	的	一个

[kən,kætə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] .

concatenation	of	unfortunate	circumstances	.
级联	的	不幸	情况	.

“亨利爵士绝非软弱之人，而是不幸遭遇一系列不幸事件的受害者。”

[ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] , [sɜː(r)] ['hɛnriz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

The	family	history	of	the	hound	,	Sir	Henry's	love	for	a	married	woman	,
这	家庭	历史	的	这	猎犬	,	先生	亨利的	爱	为了	一个	已婚	女士	,

[hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

his	isolation	and	loneliness	,
他的	隔离	和	孤独	,

这只猎犬的家族史，亨利爵士对一位已婚妇女的爱恋，他的孤立和孤独，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [mɔː(r)] ['daʊtləs] [ɔːl] [prei] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	somber	landscape	of	the	bleak	moor	doubtless	all	preyed	on	his	mind	.
和	这	忧郁	景观	的	这	苍凉	泊	毫无疑问	全部	被捕食	在	他的	头脑	.

荒凉萧瑟的沼泽地景象无疑也一直萦绕在他的心头。

[wen] [ðə; ði] [haʊnd] ['æktʃuəli] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði]

When	the	hound	actually	sprang	upon	him	,	his	nervous	system	finally	reached	the
什么时候	这	猎犬	实际上	弹簧	之上	他	,	他的	紧张的	系统	最后	达到	这

['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

breaking	point	.
打破	观点	.

当猎犬真的扑向他时，他的神经系统终于崩溃了。

[strɒŋgə(r)] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kweil] .

Stronger	men	than	he	would	have	quailed	.
更强	男人	比	他	会	有	畏缩	.

比他强壮的人都会退缩。

['mɪstə(r)] . ['mɑːrloʊ] [beɪts] ,

Mr	.	Marlow	Bates	,
先生	.	马洛	贝茨	,

马洛·贝茨先生

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] “ [gəʊld] [kɪŋ] ” ['mɪstə(r)] . ['gɪbs(ə)n] ([huːz]

the	manager	of	the	estates	of	the	wealthy	“	Gold	King	”	Mr	.	Gibson	(	whose
这	经理	的	这	庄园	的	这	富裕	“	金子	国王	”	先生	.	吉布森	(	谁

[waɪf] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ded]) ,

wife	had	been	found	dead	)	,
妻子	有	到过	成立	死的	)	,

富有的“黄金大王”吉布森先生（其妻子被发现死亡）的庄园经理

[kɔːld] [ɒn] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .

called	on	Sherlock	Holmes	.
称为	在	夏洛克	福尔摩斯	.

打电话给夏洛克·福尔摩斯。

['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] , ['fɪdʒɪti] [mæn] ,

Watson	describes	him	as	a	small	,	thin	,	fidgety	man	,
沃森	描述	他	作为	一个	小的	,	薄的	,	坐立不安	男人	,

沃森形容他身材矮小瘦弱，坐立不安。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] .

who	appeared	to	be	on	the	brink	of	a	serious	nervous	breakdown	.
WHO	出现	到	是	在	这	边缘	的	一个	严肃的	紧张的	分解	.

他当时看起来正处于精神崩溃的边缘。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
Although in great fear of his vicious employer ,
虽然 在 伟大的 害怕 的 他的 恶毒 雇主 ,

尽管他非常害怕他残暴的雇主，

[beɪts] [di'test] [hɪm][səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə]['beɪkə(r)] [striːt] [ænd; ənd][təʊld] [həʊmz]
Bates detested him so heartily that he hurried to Baker Street and told Holmes
贝茨 令人厌恶的 他 所以 衷心地 那 他 慌忙 到 贝克 街道 和 讲述 福尔摩斯
[ðæt] ['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] " [ɪn'fɜːn(ə)l] ['vɪlən] .
that Gibson was an " infernal villain .
那 吉布森 曾是 一个 " 地狱 恶棍 .

贝茨对他恨之入骨，以至于他急忙跑到贝克街告诉福尔摩斯，吉布森是个"邪恶的恶棍"。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" In view of the circumstances , this was indeed a grave accusation .
" 在 看法 的 这 情况 , 这 曾是 的确 一个 严重 指控 .

"鉴于当时的情况，这的确是一项严重的指控。"

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] " [gəʊld] [kɪŋ] " [hæd; həd] [nɒt] ['məːdə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
The reader will recall that the " Gold King " had not murdered his wife ;
这 读者 将要 记起 那 这 " 金子 国王 " 有 不是 被谋杀 他的 妻子 ;

读者应该还记得，"黄金大王"并没有谋杀他的妻子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ([ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][θɔː(r)] [brɪdʒ]) .
she had died by her own hand (The Problem of Thor Bridge) .
她 有 死亡 经过 她 自己的 手 (这 问题 的 雷神 桥) .

她死于自杀（索尔桥之谜）。

[ðə; ði] [aɪz] ['ɒf(ə)n] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [streɪn] .
The eyes often show a characteristic expression under emotional strain .
这 眼睛 经常 展示 一个 特征 表达 在下面 情绪 拉紧 .

情绪紧张时，眼睛往往会表现出特有的表情。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['vælənˌtaɪn] ['wɑːltə(r)] , [huːz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,
Referring to Colonel Valentine Walther , whose brother had suddenly died ,
指 到 上校 情人节 瓦尔特 , 谁 兄弟 有 突然 死亡 ,

指的是瓦伦丁·瓦尔特上校，他的兄弟突然去世了。

['wɒts(ə)n] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['wʌrid] [ænd; ənd]
Watson observes that he had wild eyes and presented a worried and
沃森 观察 那 他 有 荒野 眼睛 和 呈现 一个 担心 和
[dɪ'ʃev(ə)ld] [ə'pɪərəns] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz]) .
disheveled appearance (The Adventure of the Bruce - Partington Plans) .
蓬头垢面 外貌 (这 冒险 的 这 布鲁斯 - 帕廷顿 计划) .

沃森观察到他眼神狂乱，一副忧心忡忡、衣衫不整的样子（《布鲁斯-帕廷顿计划》）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [huː] [hæd; həd]['stəʊlən][æn; ən] [ɪk'striːmli]
It was discovered that it was the colonel who had stolen an extremely
它 曾是 发现 那 它 曾是 这 上校 WHO 有 被盗 一个 极其
[ɪm'pɔːt(ə)nt] [steɪt] ['dɒkjumənt] .
important state document .
重要的 状态 文档 .

经查明，窃取一份极其重要的国家文件的人正是那位上校。

[hɪz; ɪz]['əʊldə] ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)][dʒeɪmz] , [sə'spektɪd] ['vælənˌtaɪnz] [gɪlt] .
His older brother , Sir James , suspected Valentine's guilt .
他的 老 兄弟 , 先生 詹姆斯 , 怀疑 情人节 有罪 .

他的哥哥詹姆斯爵士怀疑瓦伦丁有罪。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə][mæn][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
The shock was too much for the older man and caused his death ;
这 震惊 曾是 也 很多 为了 这 老 男人 和 导致 他的 死亡 ;

老人受到的惊吓过大，导致死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

there	was	a	question	as	to	whether	he	took	his	own	life	.
那里	曾是	一个	问题	作为	到	无论	他	采取	他的	自己的	生活	.

有人质疑他是否是自杀。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trædʒədi]

Be	that	as	it	may	,	his	younger	brother	was	responsible	for	the	tragedy
是	那	作为	它	可能	,	他的	年轻	兄弟	曾是	负责任的	为了	这	悲剧

.

:

.

尽管如此，这场悲剧的罪魁祸首还是他的弟弟。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	are	not	surprised	to	learn	that	the	eyes	of	the
我们	是	不是	惊讶	到	学习	那	这	眼睛	的	这

我们并不惊讶地得知，眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

colonel	had	a	wild	expression	.
上校	有	一个	荒野	表达	.

上校表情狂野。

['piːp(ə)l] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [streɪn] ['ɒf(ə)n] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [swet] .

People	under	great	emotional	strain	often	break	out	in	a	cold	sweat	.
人们	在下面	伟大的	情绪	拉紧	经常	休息	出去	在	一个	寒冷的	汗	.

情绪压力过大的人常常会冷汗直冒。

['nɪəli] ['evriwʌn] [hæz; həz] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɪk'spɪərɪənst] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] .

Nearly	everyone	has	,	at	one	time	or	another	,	experienced	this	phenomenon	.
几乎	每个人	有	,	在	一	时间	或者	其他	,	经验丰富的	这	现象	.

几乎每个人都曾经历过这种现象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['vaɪələnt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] .

It	is	caused	by	violent	stimulation	of	the	sympathetic	nervous	system	.
它	是	导致	经过	暴力	刺激	的	这	交感神经	紧张的	系统	.

这是由于交感神经系统受到强烈刺激所致。

[wen] [dʒɒn] - ['ʌŋk(ə)l] [ɪ'laɪəs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] ['ɒrɪndʒ] [pɪps] ,

When	John	Openshaw's	uncle	Elias	received	a	letter	containing	five	orange	pips	,
什么时候	约翰	-	叔叔	埃利亚斯	已收到	一个	信	包含	五	橙子	点数	,

约翰·奥本肖的叔叔伊莱亚斯收到了一封信，信里装着五颗橙子籽。

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

a	great	change	came	over	him	.
一个	伟大的	改变	来了	超过	他	.

他发生了巨大的变化。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

At	times	he	acted	like	a	madman	.
在	时代	他	行动	喜欢	一个	狂人	.

他有时行为举止像个疯子。

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [təʊld] [həʊmz] , “ [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ]

His	nephew	told	Holmes	,	“	At	such	times	I	have	seen	his	face	,	even	on	a
他的	侄子	讲述	福尔摩斯	,	”	在	这样的	时代	我	有	已见	他的	脸	,	甚至	在	一个

[kəʊld] [deɪ] ,

cold	day	,
寒冷的	天	,

他的侄子告诉福尔摩斯：“在这样的时刻，即使是在寒冷的日子里，我也见过他的脸。”

['glɪs(ə)n] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [reɪzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ” (

glisten	with	moisture	,	as	though	it	were	new	raised	from	a	basin	”	(
闪亮	和	水分	,	作为	尽管	它	是	新的	提高	从	一个	盆地	”	(

[ðə; ðɪ] [faɪv] ['ɒrɪndʒ] [pɪps]) .

The	Five	Orange	Pips	)	.
这	五	橙子	点数	)	.

闪着水光，仿佛刚从盆里捞出来一样”(《五个橘核》)。

[ə; eɪ][kəʊld] [swet] [ɪz][mɔː(r)][æpt][tuː; tə]['mænɪfest] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

A	cold	sweat	is	more	apt	to	manifest	itself	on	the	forehead	,
一个	寒冷的	汗	是	更多的	易于	到	显现	本身	在	这	前额	,

冷汗更容易出现在额头上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɔːl] ,

but	it	is	not	necessarily	limited	to	the	face	,	for	any	portion	,	or	all	,
但	它	是	不是	一定	有限的	到	这	脸	,	为了	任何	部分	,	或者	全部	,

但这并不一定局限于面部，可以是任何部分或全部。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] .

of	the	body	may	be	involved	.
的	这	身体	可能	是	涉及	.

身体其他部位可能受到影响。

[ðə; ðɪ][kəʊld] , ['klæmi] [swet] [prə'djuːst] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [stres] [ɪz] ['dɪfrənt]

The	cold	,	clammy	sweat	produced	under	conditions	of	intense	mental	stress	is	different
这	寒冷的	,	湿冷的	汗	生产	在下面	状况	的	激烈的	精神的	压力	是	不同的

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

当然，在极度精神压力下产生的冰冷黏腻的汗水是不同的。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['nɔːm(ə)l] ['helθi] [swet] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːm] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔː(r)][baɪ]

from	the	normal	healthy	sweat	brought	about	by	a	warm	environment	or	by
从	这	普通的	健康	汗	带来	关于	经过	一个	温暖的	环境	或者	经过

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,

physical	exertion	,
身体的	用力	,

来自温暖环境或体力活动引起的正常健康汗液，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ɔː(r)][baɪ][bəuθ] .
or by both .
或者 经过 两个都 .

或者两者兼而有之。

[ðə; ði] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [brɔːt]
The physiologic explanation of a cold sweat is that it is a condition brought
这 生理 解释 的 一个 寒冷的 汗 是 那 它 是 一个 状况 带来
[ə'baʊt] [baɪ] [peɪn] [ɔː(r)][fɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] ['mʌs(ə)l]
about by pain or fear as a reaction anticipatory of the strenuous muscle
关于 经过 疼痛 或者 害怕 作为 一个 反应 预期 的 这 费力的 肌肉
['muːvmənts] [ðæt] [meɪ] [ɪn'sjuː] .
movements that may ensue .
移动 那 可能 随之而来 .

冷汗的生理解释是，它是疼痛或恐惧引起的一种反应，预示着接下来可能会发生的剧烈肌肉运动。

['vɪktə(r)] ['trɛvərz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['trædʒədi] :
Victor Trevor's father was also the recipient of a letter which led to tragedy :
胜利者 特雷弗的 父亲 曾是 还 这 接受者 的 一个 信 哪个 引领 到 悲剧 :

维克多·特雷弗的父亲也收到了一封信，这封信最终导致了悲剧的发生：

[maɪ]['fɑːðə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
My father read it ,
我的 父亲 读 它 ,

我父亲读过这本书。

[klæpt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['sɜːklz]
clapped both hands to his head and began running round the room in little circles
鼓掌 两个都 双手 到 他的 头 和 开始 跑步 圆形的 这 房间 在 小的 界
[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . . . .
like a man who has been driven out of his senses . . . .
喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 驱动 出去 的 他的 感官 . . . .

他双手抱头，像个疯子一样在房间里原地转圈.....

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strəʊk] .
I saw that he had a stroke .
我 锯 那 他 有 一个 中风 .

我看到他中风了。

[ðə; ði] " ['glɔːriə] [skɒt]
The " Gloria Scott
这 " 格洛丽亚 斯科特

“格洛丽亚·斯科特”

" [ə'pærəntli] , [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'keɪm] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['preʃə(r)] [rəʊz][səʊ]
" Apparently , this individual became so agitated , and his blood pressure rose so
" 显然 , 这 个人 成为 所以 激动 , 和 他的 血 压力 玫瑰 所以
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

“显然，这个人变得非常激动，血压也飙升了。”

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [sə'riːbrəl] ['hemərɪdʒ] .
that he was stricken with a fatal cerebral hemorrhage .
那 他 曾是 受打击的 和 一个 致命的 大脑 出血 .

他突发致命性脑出血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ɪ'moʊʃnz] [meɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [raɪz] [ɪn] [blʌd] ['preʃə(r)] ['iːv(ə)n]
It **is** **well** **known** **that** **emotions** **may** **produce** **a** **pronounced** **rise** **in** **blood** **pressure** **even**
它 是 出色地 已知 那 情绪 可能 生产 一个 发音 上升 在 血 压力 甚至
[ɪn] ['helθi] ['piːp(ə)l] .
in **healthy** **people** **.**
在 健康 人们 .

众所周知，即使是健康的人，情绪波动也会导致血压显著升高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[məʊst][pv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['mælədi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
Most **of** **the** **nervous** **maladies** **described** **by** **Dr** **.** **Watson** **were** **in** **the**
最多 的 这 紧张的 疾病 描述 经过 博士 . 沃森 是 在 这
['neɪtʃə(r)][pv; əv] [ə'kjuːt] ['ɛpɪsˌəʊdz] ,
nature **of** **acute** **episodes** **,**
自然 的 急性 剧集 ,

华生医生描述的大多数神经系统疾病都属于急性发作型。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['trænziənt] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
and **more** **or** **less** **transient** **in** **character** **.**
和 更多的 或者 较少的 瞬态 在 特点 .

而且或多或少具有短暂性。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hiː; hi] [di'pikt] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] - [strʌŋ] , ['nɜːvəs] ['piːp(ə)l] ,
The **individuals** **he** **depicted** **were** **high** **-** **strung** **,** **nervous** **people** **,**
这 个人 他 描绘 是 高的 - 串 , 紧张的 人们 ,

他笔下的人物都是神经质、焦虑不安的人。

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [trɔː'mætɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] .
overwhelmed **by** **the** **traumatic** **experiences** **to** **which** **they** **had** **been** **subjected** **.**
不堪重负 经过 这 创伤 经历 到 哪个 他们 有 到过 受 .

他们被自己所遭受的创伤经历压垮了。

[sʌm; səm][pv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pres] [ðeə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [bɪ'keɪm]
Some **of** **these** **were** **unable** **to** **suppress** **their** **emotions** **and** **either** **became**
一些 的 这些 是 无法 到 压制 他们的 情绪 和 任何一个 成为
[hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kə'læps] .
hysterical **or** **suffered** **a** **nervous** **collapse** **.**
歇斯底里的 或者 遭受 一个 紧张的 坍塌 .

其中一些人无法控制自己的情绪，要么歇斯底里，要么精神崩溃。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [pv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]
As **a** **rule** **,** **we** **do** **not** **think** **of** **the** **English** **people** **as** **giving** **way** **to**
作为 一个 规则 , 我们 做 不是 思考 的 这 英语 人们 作为 给予 方式 到
[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
their **feelings** **,**
他们的 情怀 ,

通常来说，我们并不认为英国人会屈服于自己的情感。

[bʌt; bət][æz; əz] ['gʌvənɪŋ] [ðem; ðəm] ['strɪktli] .
but **as** **governing** **them** **strictly** **.**
但 作为 治理 他们 严格 .

但要严格管理它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lætɪnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['mænɪfest] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] .
It **is** **the** **Latins** **who** **are** **supposed** **to** **manifest** **hysterical** **reactions** **.**
它 是 这 拉丁语 WHO 是 据称 到 显现 歇斯底里的 反应 .

据说只有拉丁人才会表现出歇斯底里的反应。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɪk'strɔːdnrəli] [strɒŋ] [men] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

However	,	it	would	take	extraordinarily	strong	men	,	regardless	of	their	nationality	,
然而	,	它	会	拿	非常	强的	男人	,	不管	的	他们的	国籍	,

然而，这需要体格极其强壮的人，无论他们是什么国籍。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['nɔːm(ə)l]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ['ʌndə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]

to	maintain	normal	mental	equilibrium	under	some	of	the	situations	described	in
到	维持	普通的	精神的	平衡	在下面	一些	的	这	情况	描述	在

[ðə; ðɪ] [spaɪn] - ['tɪŋglɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] ;

the	spine	-	tingling	tales	;
这	脊柱	-	刺痛感	故事	;

在某些令人毛骨悚然的故事所描述的情况下，保持正常的心理平衡；

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['stɒlɪd] ['brɪtɪʃə(r)] [krækt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['ment(ə)l] [streɪn] .

even	the	stolid	Britishers	cracked	under	the	mental	strain	.
甚至	这	沉稳	英国人	裂纹	在下面	这	精神的	拉紧	.

即使是意志坚定的英国人，在精神压力下也崩溃了。

[ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [ɒv; əv][mæn][kæn; kən] [wɪð'stænd] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

The	nervous	system	of	man	can	withstand	just	so	much	and	no	more	.
这	紧张的	系统	的	男人	能	经受	只是	所以	很多	和	不	更多的	.

人的神经系统能够承受的程度是有限的，超过这个限度就无法承受更多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] [pə'zes] [nɜːvz] [ɒv; əv] [stiːl] ,

It	is	given	to	but	few	to	possess	nerves	of	steel	,
它	是	给定	到	但	很少	到	具有	神经	的	钢	,

只有极少数人拥有钢铁般的意志。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [reə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['faɪnəli] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

and	even	such	rare	individuals	finally	reach	a	breaking	point	.
和	甚至	这样的	稀有的	个人	最后	抵达	一个	打破	观点	.

即使是这样罕见的个体，最终也会达到崩溃的边缘。

[mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Man	is	not	a	machine	,	but	a	human	being	.
男人	是	不是	一个	机器	,	但	一个	人类	存在	.

人不是机器，而是人。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['stɔːriz] [tə'deɪ] ,

If	Dr	.	Watson	were	writing	his	adventurous	stories	today	,
如果	博士	.	沃森	是	写作	他的	冒险的	故事	今天	,

如果华生医生今天还在写他的冒险故事，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [stres] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['nɜːvəs] [streɪn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

he	probably	would	stress	the	fact	that	long	-	continued	nervous	strain	is	likely	to
他	大概	会	压力	这	事实	那	长的	-	持续	紧张的	拉紧	是	可能	到

[prə'djuːs] ['ʌlsər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌmək] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌdjuːə'diːnəm] .

produce	ulcers	of	the	stomach	or	of	the	duodenum	.
生产	溃疡	的	这	胃	或者	的	这	十二指肠	.

他可能会强调，长期持续的神经紧张很可能导致胃溃疡或十二指肠溃疡。

[ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [vjuː] [ɪz] [ðæt] ['ment(ə)l] ['wʌri] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz]

The	modern	view	is	that	mental	worry	may	lead	to	hypertension	and	to	diseases
这	现代的	看法	是	那	精神的	担心	可能	带领	到	高血压	和	到	疾病

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtəɹɪz] ,

of	the	arteries	,
的	这	动脉	,

现代观点认为，精神焦虑可能导致高血压和动脉疾病。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [hɑːt] ['mʌs(ə)lz] , ['neɪmli] , [ðə; ði] ['kɔːrənəri] — [ɔːl'ðəʊ]

especially	those	which	supply	the	heart	muscles	,	namely	,	the	coronaries	—	although
尤其	那些	哪个	供应	这	心	肌肉	,	即	,	这	冠状动脉	—	虽然

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] ,

it	is	true	,	as	previously	mentioned	,
它	是	真的	,	作为	之前	提及	,

尤其是那些为心肌供血的血管，即冠状动脉——尽管如前所述，这确实是事实。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [di'pikt] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] ['sʌfəd] ['ment(ə)l] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)]

that	most	of	the	characters	depicted	in	the	tales	suffered	mental	strain	for
那	最多	的	这	人物	描绘	在	这	故事	遭受	精神的	拉紧	为了

[ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

a	substantial	length	of	time	.
一个	重大的	长度	的	时间	.

故事中描绘的大多数人物都长期遭受精神压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] [bəuθ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]

It	is	noteworthy	that	both	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	maintained	a
它	是	值得注意	那	两个都	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	维持	一个

[naɪs] ['ment(ə)l] ['bæləns] ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

nice	mental	balance	even	during	periods	of	tremendous	excitement	and	danger	.
好的	精神的	平衡	甚至	期间	时期	的	巨大的	激动	和	危险	.

值得注意的是，夏洛克·福尔摩斯和华生医生即使在极度兴奋和危险的时期，也都能保持良好的心理状态。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ə'baʊt] [bəuθ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fɪələsnəs] [ænd; ənd]

A	striking	characteristic	about	both	was	their	extraordinary	fearlessness	and
一个	引人注目	特征	关于	两个都	曾是	他们的	非凡的	无畏	和

['ment(ə)l] [pɔɪz] .

mental	poise	.
精神的	沉着	.

他们两人最显著的特点是非凡的无畏精神和沉着冷静的心态。

[ɔːl'ðəʊ] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] ['mænɪfestɪd] [saɪnz] [ɒv; əv]['æbdʒekt][fɪə(r)] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

Although	people	around	them	often	manifested	signs	of	abject	fear	,	or	were
虽然	人们	大约	他们	经常	表现出来	标志	的	卑贱	害怕	,	或者	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] ,

given	to	hysterical	outbursts	,
给定	到	歇斯底里的	爆发	,

尽管他们周围的人常常表现出极度恐惧，或者歇斯底里地发作，

['aʊə(r)]['hɪərəʊz]['nevə(r)] ['fɔːltəd] ,

our	heroes	never	faltered	,
我们的	英雄	绝不	犹豫不决	,

我们的英雄从未动摇过，

[bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] ['niːtli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ðə; ði]

but	maintained	a	calm	demeanor	and	dispatched	neatly	and	efficiently	the
但	维持	一个	冷静的	风度	和	已派出	整齐地	和	高效	这

[tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

task	before	them	.
任务	前	他们	.

但他们保持冷静，干净利落地完成了摆在他们面前的任务。

[dɒgz] [ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]

DOGS	AND	SHERLOCK	HOLMES
狗	和	夏洛克	福尔摩斯

狗与夏洛克·福尔摩斯

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɒg] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːf] , ['tɔːni] ['tɪntɪd] , [wɪð] ['hæŋɪŋ]
“ It was a giant dog , as large as a calf , tawny tinted , with hanging
“ 它 曾是 一个 巨大的 狗 , 作为 大的 作为 一个 小牛 , 黄褐色 有色 , 和 绞刑
[dʒaʊl] ,
jowl ,
面颊 ,

“那是一条体型巨大的狗，像小牛犊那么大，呈黄褐色，脸颊下垂，

[blæk] ['mʌzl] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [bəʊnz] .
black muzzle , and huge projecting bones .
黑色的 枪口 , 和 巨大的 投影 骨头 .

黑色的口鼻和巨大的突出骨骼。

” [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]
” The Adventure of the Copper Beeches
” 这 冒险 的 这 铜 山毛榉

《铜山毛榉历险记》

[tuː; tə] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ænɪmlz] ,
To those interested in animals ,
到 那些 感兴趣的 在 动物 ,

对于那些对动物感兴趣的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [dɪ'tektɪv]
it is gratifying to know that two of the most popular heroes of detective
它 是 可喜 到 知道 那 二 的 这 最多 受欢迎的 英雄 的 侦探
['fɪkʃ(ə)n] — ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] — [bəuθ] [lʌvd] [dɒgz] .
fiction — Sherlock Holmes and Dr . Watson — both loved dogs .
小说 — 夏洛克 福尔摩斯 和 博士 . 沃森 — 两个都 喜爱 狗 .

令人欣慰的是，侦探小说中最受欢迎的两位英雄——夏洛克·福尔摩斯和华生医生——都喜爱狗。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [sens] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
They did not like them in a sickly , sentimental sense , but rather with a
他们 做过 不是 喜欢 他们 在 一个 病弱的 , 感伤的 感觉 , 但 相当 和 一个
['dʒenjuɪn] , ['mæskjəlɪn] [ə'fekʃn] .
genuine , masculine affection .
真的 , 男性 感情 .

他们对他们的喜爱并非出于病态的、感伤的情感，而是出于一种真挚的、男性的喜爱。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][dɒgz] , [nɒt][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] ['emfəsaɪzd] [ænd; ənd]
They regarded them as dogs , not as human beings , and emphasized and
他们 认为 他们 作为 狗 , 不是 作为 人类 生物 , 和 强调 和
[rɪ'spektɪd] [ðeə(r)]['keɪnaɪn] [ˌpɜːrsn'æləti] .
respected their canine personalities .
受人尊敬 他们的 犬类 个性 .

他们把他们当作狗，而不是人，强调并尊重他们的犬类个性。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [dɒg] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rɪ'gɑːdɪd] .
I am sure every self - respecting dog would want to be so regarded .
我 是 当然 每一个 自己 - 尊重 狗 会 想 到 是 所以 认为 .

我相信每只自尊自爱的狗都希望得到这样的尊重。

['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒgz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .
Frequent mention of dogs is found in the tales .
频繁 提到 的 狗 是 成立 在 这 故事 .

故事中经常提到狗。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['grɪzli] ,
In point of fact , the grisly ,
在 观点 的 事实 , 这 可怕的 ,

事实上，可怕的，

['spektrəl] [haʊnd] [pɔ:'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

spectral	hound	portrayed	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	has	become	a
光谱	猎犬	描绘	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	有	变得	一个

['baɪwɜ:d] [nɒt] ['əʊnli] [ə'mʌŋ] ['ridər] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['fɪkʃ(ə)n] [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

byword	not	only	among	readers	of	detective	fiction	but	also	with	people	in	general	.
代词	不是	仅有的	之中	读者	的	侦探	小说	但	还	和	人们	在	一般的	.

《巴斯克维尔的猎犬》中描绘的幽灵猎犬不仅在侦探小说读者中，而且在普通人中也成为了一个代名词。

['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv][dɒgz][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:'trei, pəu-] : [lɑ:dʒ] [dɒgz] , [smɔ:l] [dɒgz] , [gʊd] [wʌnz][ænd; ənd]

Various	kinds	of	dogs	are	portrayed	:	large	dogs	,	small	dogs	,	good	ones	and
各种各样的	种类	的	狗	是	描绘	:	大的	狗	,	小的	狗	,	好的	一个	和

[bæd] [wʌnz] .

bad	ones	.
坏的	一个	.

画中描绘了各种各样的狗：大型犬、小型犬、好狗和坏狗。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , ['kɜ:li] - [heəd] ['spænjəl] [ɪz] [di'pikt] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['plɒdɪŋ]

In	one	instance	,	a	lovable	,	curly	-	haired	spaniel	is	depicted	;	in	another	,	a	plodding
在	一	实例	,	一个	可爱的	,	卷曲	-	头发	西班牙猎犬	是	描绘	;	在	其他	,	一个	缓慢地

['blʌdhaʊnd] ;

bloodhound	;
寻血猎犬	;

其中一幅画描绘了一只可爱的卷毛猎犬；另一幅画描绘了一只步履蹒跚的寻血猎犬；

[ænd; ənd][ɪn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [dɒg] .

and	in	still	another	,	a	fiendish	dog	.
和	在	仍然	其他	,	一个	邪恶的	狗	.

还有一个场景是一条凶恶的狗。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] , [ɪn] ['ɜ:li] [sep'tembə(r)] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] ['sʌmərəli]

One	Sunday	evening	,	in	early	September	,	in	the	year	1903	,	Sherlock	Holmes	summarily
一	星期日	晚上	,	在	早期的	九月	,	在	这	年	-	,	夏洛克	福尔摩斯	简而言之

[sent] [fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] .

sent	for	Dr	.	Watson	.
发送	为了	博士	.	沃森	.

1903 年 9 月初的一个星期天晚上，夏洛克·福尔摩斯突然召见了华生医生。

[ðə; ði] ['frendli] ['dɒktə(r)] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [frend] , [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['beɪkə(r)]

The	friendly	doctor	,	not	wishing	to	disappoint	his	friend	,	set	out	for	Baker
这	友好的	医生	,	不是	祝	到	辜负	他的	朋友	,	放	出去	为了	贝克

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

这位和蔼的医生不愿让朋友失望，于是动身前往贝克街。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][əʊld] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]

and	entered	the	old	apartment	,	which	for	a	number	of	years	had	also
和	进入	这	老的	公寓	,	哪个	为了	一个	数字	的	年	有	还

[bi:n] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

been	his	home	.
到过	他的	家	.

然后他走进了那间旧公寓，那里也曾是他多年的家。

[həʊmz] [weɪvd] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Holmes	waved	him	to	a	chair	,
福尔摩斯	挥手	他	到	一个	椅子	,

福尔摩斯示意他坐下，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv]['saɪləns] [ri'mɑːk] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli]

and	after	a	considerable	period	of	silence	remarked	that	he	was	seriously
和	后	一个	大量	时期	的	沉默	评论	那	他	曾是	严重地

[kən'sɪdərɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][dɒgz][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]

considering	writing	a	monograph	on	the	use	of	dogs	in	the	work	of	a	detective
考虑	写作	一个	专著	在	这	使用	的	狗	在	这	工作	的	一个	侦探

([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

(	The	Adventure	of	the
(	这	冒险	的	这

沉默了相当长一段时间后，他表示正在认真考虑撰写一本关于侦探工作中如何使用警犬的专著（《侦探冒险记》）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['kriːpɪŋ] [mæn]) .

Creeping	Man	)	.
爬行	男人	)	.

爬行者)。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

Dr	.	Watson	did	not	think	much	of	the	idea	,
博士	.	沃森	做过	不是	思考	很多	的	这	主意	,

华生医生并不怎么看得起这个主意。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [fiːld] [hæd; həd] [biːn] ['prɪti] ['θʌrəli] [ɪk'splɔːrd] .

and	pointed	out	that	this	field	had	been	pretty	thoroughly	explored	.
和	尖	出去	那	这	场地	有	到过	漂亮的	彻底	探索	.

并指出该领域已被相当彻底地探索过了。

[həʊmz] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] .

Holmes	would	not	agree	.
福尔摩斯	会	不是	同意	.

福尔摩斯不会同意这种说法。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

He	explained	that	he	wished	to	approach	the	subject	from	a	somewhat
他	解释	那	他	希望	到	方法	这	主题	从	一个	有些

['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l][ðæn; ðən][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [dʌn] .

different	angle	than	had	previously	been	done	.
不同的	角度	比	有	之前	到过	完毕	.

他解释说，他希望从一个与以往不同的角度来探讨这个问题。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɒg] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['fæmɪliz] [laɪf] .

He	argued	that	a	dog	reflected	a	family's	life	.
他	争论	那	一个	狗	反映	一个	家庭的	生活	.

他认为狗反映了一个家庭的生活。

[ɪf] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [biː; bi] ['frendli] [ænd; ənd] ['frɪski] ;

If	the	household	were	a	happy	one	,	the	dog	would	be	friendly	and	frisky	;
如果	这	家庭	是	一个	快乐的	一	,	这	狗	会	是	友好的	和	活泼的	;

['kɒnvɜːsli] ,

conversely	,
反过来	,

如果家庭和睦，狗狗就会友好活泼；反之，

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['gluːmi] , [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [sæd] .

if	the	family	were	gloomy	,	the	dog	would	appear	sad	.
如果	这	家庭	是	阴沉	,	这	狗	会	出现	伤心	.

如果家里人情绪低落，狗也会显得悲伤。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊnd] [baɪ] ['deɪndʒərəs]

He	insisted	further	that	dangerous	and	unpleasant	dogs	are	owned	by	dangerous
他	坚持	更远	那	危险的	和	令人不快的	狗	是	拥有	经过	危险的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

and	unpleasant	people	.
和	令人不快的	人们	.

他进一步强调，危险且令人讨厌的狗是由危险且令人讨厌的人饲养的。

[həʊmz] ['bəʊlstəd] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Holmes	bolstered	his	argument	by	giving	as	an	illustration	the	case	on	which	he
福尔摩斯	加强	他的	争论	经过	给予	作为	一个	插图	这	案件	在	哪个	他

[wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['wɜːkɪŋ] .

was	presently	working	.
曾是	目前	在职的	.

福尔摩斯以他目前正在处理的案件为例，加强了自己的论点。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [maɪt]

He	believed	that	the	changed	behavior	of	a	wolfhound	toward	his	master	might
他	相信	那	这	已更改	行为	的	一个	狼狗	朝向	他的	掌握	可能

[tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kluː] [ɪn] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

turn	out	to	be	an	important	clue	in	solving	the	mystery	.
转动	出去	到	是	一个	重要的	线索	在	解决	这	神秘	.

他认为，猎狼犬对主人行为的改变，或许会成为解开谜团的重要线索。

[ðɪs] [ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ['leɪtə(r)] .

This	eventually	proved	to	be	true	,	as	will	be	described	later	.
这	最终	已证实	到	是	真的	,	作为	将要	是	描述	之后	.

事实证明确实如此，稍后会详细描述。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [həʊmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kiːn] [ə'næləsɪs] ,

Although	we	may	congratulate	Holmes	on	his	keen	analysis	,
虽然	我们	可能	祝贺	福尔摩斯	在	他的	敏锐的	分析	,

虽然我们可以祝贺福尔摩斯的敏锐分析，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['pʌndʒənt]['mænə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] ,

and	on	his	pungent	manner	of	presenting	the	argument	,
和	在	他的	泼辣	方式	的	呈现	这	争论	,

以及他提出论点时那种尖锐犀利的方式，

[ðeə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ɪk'sepʃnz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

there	surely	must	be	many	exceptions	which	come	to	the	minds	of	us	all	.
那里	一定	必须	是	许多	例外情况	哪个	来	到	这	思想	的	我们	全部	.

当然，我们每个人都能想到许多例外情况。

[wiː; wi][hæv; həv] ['witnis] [naɪs] ['piːp(ə)l] [huː] ['hɑːbə(r)] ['vɪʃəs] [dɒgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [æz; əz]

We	have	witnessed	nice	people	who	harbor	vicious	dogs	,	and	the	opposite	as
我们	有	目击者	好的	人们	WHO	港口	恶毒	狗	,	和	这	对面的	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

我们见过一些好人饲养恶犬，也见过相反的情况。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['kwɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'griː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli]

We	will	not	quibble	,	but	agree	for	the	main	part	that	Holmes	was	probably
我们	将要	不是	狡辩	,	但	同意	为了	这	主要的	部分	那	福尔摩斯	曾是	大概

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我们不会吹毛求疵，但基本同意福尔摩斯可能是对的。

[haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] .

Hounds	**are**	**frequently**	**mentioned**	**.**
猎犬	是	频繁地	提及	.

猎犬经常被提及。

[ɪn][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , ['wɒts(ə)n] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [həʊmz] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [raɪts] : " [səʊ][swɪft] , ['saɪlənt] ,

In	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**	**,**	**Watson**	**,**	**describing**	**Holmes**	**in**	**action**	**,**	**writes**	**:**	**"**	**So**	**swift**	**,**	**silent**	**,**
在	这	符号	的	这	四	,	沃森	,	描述	福尔摩斯	在	行动	,	写	:	"	所以	迅速	,	沉默的	,

在《四签名》中，华生在描述福尔摩斯的行动时写道："如此迅速，如此沉默，

[ænd; ənd] ['fɜːtɪv] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] ['blʌdhaʊnd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [sent] .

and	**furtive**	**were**	**his**	**movements**	**,**	**like**	**those**	**of**	**a**	**trained**	**bloodhound**	**picking**	**out**	**a**	**scent**	**.**
和	鬼鬼祟祟	是	他的	移动	,	喜欢	那些	的	一个	受过训练	寻血猎犬	挑选	出去	一个	香味	.

他的动作鬼鬼祟祟的，就像训练有素的猎犬在追踪气味一样。

" [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] , [wiː; wi] [siː] :

"	**Again**	**,**	**in**	**A**	**Study**	**in**	**Scarlet**	**,**	**we**	**see**	**:**
"	再次	,	在	一个	学习	在	猩红	,	我们	看	:

"同样，在《血字的研究》中，我们看到：

" [æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪm][ai][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['blʌdɪd] , [wel] - [treɪnd] ['fɒkshaʊnd] ,

"	**As**	**I**	**watched**	**him**	**I**	**was**	**irresistibly**	**reminded**	**of**	**a**	**pure**	**-**	**blooded**	**,**	**well**	**-**	**trained**	**foxhound**	**,**
"	作为	我	观看	他	我	曾是	无法抗拒地	提醒	的	一个	纯的	-	血腥	,	出色地	-	受过训练	猎狐犬	,

"看着他，我不禁想起一只血统纯正、训练有素的猎狐犬。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvət] , ['waɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['iːgənəs] ,

as	**it**	**dashes**	**backward**	**and**	**forward**	**through**	**the**	**covert**	**,**	**whining**	**in**	**its**	**eagerness**	**,**
作为	它	破折号	落后	和	向前	通过	这	隐蔽	,	抱怨	在	它是	渴望	,

它在灌木丛中来回穿梭，急切地发出呜咽声。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒst] [sent] .

until	**it**	**comes**	**across**	**the**	**lost**	**scent**	**.**
直到	它	来	穿过	这	丢失的	香味	.

直到它闻到丢失的气味。

" [ɪn][ðə; ði] [red] - [heəd] [liːg] , [dʒəunz][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːg] ['wɪlsn] , ['kɒments] :

"	**In**	**The**	**Red**	**-**	**Haired**	**League**	**,**	**Jones**	**of**	**Scotland**	**Yard**	**,**	**speaking**	**to**	**his**	**colleague**	**Wilson**	**,**	**comments**	**:**
"	在	这	红色的	-	头发	联盟	,	琼斯	的	苏格兰	院子	,	请讲	到	他的	同事	威尔逊	,	评论	:

在《红发联盟》一书中，苏格兰场的琼斯在与同事威尔逊交谈时评论道：

" ['aʊə(r)] [frend] [həʊmz] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] .

"	**Our**	**friend**	**Holmes**	**here**	**is**	**a**	**wonderful**	**man**	**for**	**starting**	**a**	**chase**	**.**
"	我们的	朋友	福尔摩斯	这里	是	一个	精彩的	男人	为了	开始	一个	追赶	.

"我们这位朋友福尔摩斯真是个了不起的人，竟然发起了这场追逐。"

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [dɒg] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

All	he	wants	is	an	old	dog	to	help	him	in	the	running	down	.
全部	他	想要	是	一个	老的	狗	到	帮助	他	在	这	跑步	向下	.

他想要的只是一条老狗来帮助他追捕猎物。

" ['ʌðə(r)] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [haʊndz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

"	Other	habits	of	hounds	may	be	found	in	The	Adventure
"	其他	习惯	的	猎犬	可能	是	成立	在	这	冒险

“猎犬的其他习性可在《冒险》一书中找到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz] .

of	the	Devil's	Foot	and	The	Adventure	of	the	Bruce	-	Partington	Plans	.
的	这	魔鬼的	脚	和	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	.

《魔鬼之足》和《布鲁斯-帕廷顿计划的冒险》。

[njuː'merɪkli] , [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæn; ðən] ['eni]

Numerically	,	hounds	are	mentioned	more	frequently	in	the	tales	than	any
数值上	,	猎犬	是	提及	更多的	频繁地	在	这	故事	比	任何

['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɒg] ,

other	kind	of	dog	,
其他	种类	的	狗	,

从数量上看，猎犬在故事中被提及的次数比其他任何种类的狗都多。

[ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [haʊndz] ['æktʃuəli] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] .

and	in	several	instances	hounds	actually	track	down	the	criminal	.
和	在	一些	实例	猎犬	实际上	追踪	向下	这	刑事	.

在一些案例中，猎犬确实追踪到了罪犯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'pendəb(ə)l] [əʊld] [haʊnd]

It	will	be	recalled	that	in	The	Sign	of	the	Four	the	dependable	old	hound
它	将要	是	召回	那	在	这	符号	的	这	四	这	可靠的	老的	猎犬

[təu'bei] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['kriːəsəʊt] [sent] .

Tobey	follows	a	creosote	scent	.
托比	跟随	一个	杂酚油	香味	.

大家应该还记得，在《四签名》中，可靠的老猎犬托比追踪着杂酚油的气味。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] ,

In	The	Adventure	of	the	Missing	Three	-	Quarter	,
在	这	冒险	的	这	丢失的	三	-	四分之一	,

在《失踪的四分之三的冒险》中，

['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['pɔmpi] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ænəsiːd] [skwəːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wiːl] [baɪ] [həʊmz] .

faithful	old	Pompey	follows	a	carriage	which	had	had	aniseed	squirted	upon	the	wheel	by	Holmes	.
忠实	老的	庞贝	跟随	一个	运输	哪个	有	有	八角	喷射	之上	这	车轮	经过	福尔摩斯	.

忠实的老庞贝跟在一辆马车后面，这辆马车的车轮上被福尔摩斯喷上了茴香。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [həʊmz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] ['wɒts(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['drægˌhaʊnd] [wʊd] ['fˈɒləʊ] ['ænəsiːd] [ɪn'defɪnətli] .

On	this	occasion	,	Holmes	remarks	to	Watson	that	a	draghound	would	follow	aniseed	indefinitely	.
在	这	场合	,	福尔摩斯	评论	到	沃森	那	一个	猎龙	会	跟随	八角	无限期	.

这时，福尔摩斯对华生说，猎犬会一直追着茴香籽跑。

[həʊmz] [teɪks] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpɔmpi] .

Holmes	**takes**	**almost**	**a**	**human**	**interest**	**in**	**Pompey**	**.**
福尔摩斯	需要	几乎	一个	人类	兴趣	在	庞贝	.

福尔摩斯对庞贝表现出了近乎人类般的兴趣。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈfɔːməli] [ˌɪntrəˈdjuːsis] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ænd; ənd] [spiːks]

The	**detective**	**formally**	**introduces**	**the**	**dog**	**to**	**Dr**	**.**	**Watson**	**and**	**speaks**
这	侦探	正式地	介绍	这	狗	到	博士	.	沃森	和	说话

['haɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['trækɪŋ] [ə'bɪləti] .

highly	**of**	**the**	**draghound's**	**tracking**	**ability**	**.**
高度	的	这	-	追踪	能力	.

侦探正式向华生医生介绍了这只狗，并高度评价了这只猎犬的追踪能力。

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [trʌst] [ɔːl] [dɒgz] ,

However	**,**	**he**	**did**	**not**	**trust**	**all**	**dogs**	**,**
然而	,	他	做过	不是	相信	全部	狗	,

然而，他并不信任所有的狗。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [dɒgz] [baɪt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fiːdz]

for	**we**	**find**	**him**	**saying**	**to**	**Watson**	**that**	**some**	**dogs**	**bite**	**the**	**hand**	**that**	**feeds**
为了	我们	寻找	他	说	到	沃森	那	一些	狗	咬	这	手	那	饲料

[ðem; ðəm] ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['geɪbl]) .

them	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Three**	**Gables**	**)**	**.**
他们	(	这	冒险	的	这	三	山墙	)	.

因为我们发现他告诉华生，有些狗会咬喂它们的手（《三个尖角屋的奇遇》）。

[tuː] [ɪˈspeʃəli] ['fiːndɪʃ] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)][pɔːˈtrei, pəu-][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] : ['kɑːləʊ][ðə; ði] ['mæstɪf] ,

Two	**especially**	**fiendish**	**dogs**	**are**	**portrayed**	**in**	**the**	**tales**	**:**	**Carlo**	**the**	**mastiff**	**,**
二	尤其	邪恶的	狗	是	描绘	在	这	故事	:	卡洛	这	獒	,

故事中描绘了两条特别凶恶的狗：獒犬卡洛，

[ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəl] [haʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊnd]

in	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Copper**	**Beeches**	**;**	**and**	**the**	**spectral**	**hound**	**,**	**in**	**The**	**Hound**
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	;	和	这	光谱	猎犬	,	在	这	猎犬

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] .

of	**the**	**Baskervilles**	**.**
的	这	巴斯克维尔	.

在《铜山毛榉历险记》中；以及在《巴斯克维尔的猎犬》中出现的幽灵猎犬。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ðə; ði][dɪ'spɪkəb(ə)l] - , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['kɑːləʊ] , [sed] : “ [wiː; wi] [fiːd]

In	**the**	**former**	**,**	**the**	**despicable**	**Rucastle**	**,**	**the**	**master**	**of**	**Carlo**	**,**	**said**	**:**	**“**	**We**	**feed**
在	这	以前的	,	这	卑鄙	-	,	这	掌握	的	卡洛	,	说	:	“	我们	喂养

[hɪm] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

him	**once**	**a**	**day**	**,**
他	一次	一个	天	,

在前文中，卑鄙的鲁卡斯尔（卡洛的主人）说：“我们每天喂他一次，

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ðen] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['mʌstəd] . . . .

and	**not**	**too**	**much**	**then**	**,**	**so**	**that**	**he**	**is**	**always**	**as**	**keen**	**as**	**mustard**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	不是	也	很多	然后	,	所以	那	他	是	总是	作为	敏锐的	作为	芥末	.	.	.	.

而且也不能太过火，这样他才能始终保持热情……

[gɒd] [help] [ðə; ði] ['trespəsə(r)] [huːm] [hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ə'pɒn] !

God	**help**	**the**	**trespasser**	**whom**	**he**	**lays**	**his**	**fangs**	**upon**	**!**
上帝	帮助	这	擅闯者	谁	他	躺下	他的	獠牙	之上	!

上帝保佑那些被他利齿咬住的擅闯者！

” [mɪs] ['vaɪələt]['hʌntə(r)] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [sɔː] [ðɪs] [biːst] [wʌn] [naɪt] :

”	**Miss**	**Violet**	**Hunter**	**,**	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**story**	**,**	**saw**	**this**	**beast**	**one**	**night**	**:**
”	错过	紫色	猎人	,	这	女英雄	的	这	故事	,	锯	这	兽	一	夜晚	:

故事的女主人公维奥莱特·亨特小姐在一个夜晚看到了这头野兽：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][dɒg] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːf] , ['tɔːni] ['tɪntɪd] , [wɪð] ['hæŋɪŋ]
“ It was a giant dog , as large as a calf , tawny tinted , with hanging
“ 它 曾是 一个 巨大的 狗 , 作为 大的 作为 一个 小牛 , 黄褐色 有色 , 和 绞刑
[dʒaʊl] ,
jowl ,
面颊 ,

“那是一条体型巨大的狗，像小牛犊那么大，呈黄褐色，脸颊下垂，

[blæk] ['mʌzl] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] [bəʊnz] .
black muzzle , and huge projecting bones .
黑色的 枪口 , 和 巨大的 投影 骨头 .

黑色的口鼻和巨大的突出骨骼。

” ['wɒts(ə)n] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'tæk] ['kɑːləʊ] ['faɪnəli] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] :
” Watson vividly describes the attack Carlo finally made on his master :
” 沃森 生动地 描述 这 攻击 卡洛 最后 制成 在 他的 掌握 :

沃森生动地描述了卡洛最终对他的主人发起的攻击：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fæmɪʃt] [bruːt] , [ɪts] [blæk] ['mʌzl] ['berid] [ɪn] - [θrəʊt] ,
There was the huge famished brute , its black muzzle buried in Rucastle's throat ,
那里 曾是 这 巨大的 饥饿 蛮力 , 它是 黑色的 枪口 埋葬 在 - 喉 ,

那头体型庞大、饥肠辘辘的野兽，黑色的嘴巴深深地埋在鲁卡斯尔的喉咙里。

[waɪl] [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
while he writhed and screamed upon the ground .
尽管 他 扭动 和 尖叫 之上 这 地面 .

他倒在地上扭动着身子，发出凄厉的惨叫。

['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ai] [bluː] [ɪts] [breɪnz] [aʊt] ,
Running up , I blew its brains out ,
跑步 向上 , 我 吹 它是 大脑 出去 ,

我冲上去，一枪爆了它的头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪts] [kiːn] [waɪt] [tiːθ] [stɪl] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and it fell over with its keen white teeth still meeting in the creases of his
和 它 跌倒 超过 和 它是 敏锐的 白色的 牙齿 仍然 会议 在 这 褶皱 的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

它倒下了，锋利的白牙还咬在脖子的褶皱里。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] , [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [haʊnd] [wɪtʃ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]
In The Hound of the Baskervilles , we find a hound which would frighten the
在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 , 我们 寻找 一个 猎犬 哪个 会 吓唬 这
['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] .
Evil One himself .
邪恶的 一 他自己 .

在《巴斯克维尔的猎犬》中，我们发现了一条连邪恶之神都感到害怕的猎犬。

['evɪdəntli] , [ðɪs] [hjuːdʒ] [biːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Evidently , this huge beast was a
显然 , 这 巨大的 兽 曾是 一个

显然，这头巨兽是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

['mʌŋgrəl] : “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pjʊə(r)] ['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pjʊə(r)]

mongrel	**:**	**“**	**It**	**was**	**not**	**a**	**pure**	**bloodhound**	**and**	**it**	**was**	**not**	**a**	**pure**
杂种狗	:	“	它	曾是	不是	一个	纯的	寻血猎犬	和	它	曾是	不是	一个	纯的

['mæstɪf] ;

mastiff	**;**
獒	;

杂种犬：“它既不是纯种寻血猎犬，也不是纯种獒犬；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] — [gɔːnt] , ['sævɪdʒ] ,

but	**it**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**combination**	**of**	**the**	**two**	**—**	**gaunt**	**,**	**savage**	**,**
但	它	出现	到	是	一个	组合	的	这	二	—	瘦削	,	野蛮的	,

但它似乎是两者的结合体——瘦削、野蛮、

[ænd; ənd][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪənes] .

and	**as**	**large**	**as**	**a**	**small**	**lioness**	**.**
和	作为	大的	作为	一个	小的	母狮	.

体型和一头小母狮差不多。

” ['wɒts(ə)n][peɪnts] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd]['pɪktʃə(r)] :

”	**Watson**	**paints**	**this**	**animated**	**picture**	**:**
”	沃森	油漆	这	动画	图片	:

沃森描绘了这样一幅生动的画面：

[ə; eɪ] [haʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kəʊl] - [blæk] [haʊnd] ,

A	**hound**	**it**	**was**	**,**	**an**	**enormous**	**coal**	**-**	**black**	**hound**	**,**
一个	猎犬	它	曾是	,	一个	巨大的	煤炭	-	黑色的	猎犬	,

那是一条猎犬，一条体型庞大、通体漆黑的猎犬。

[bʌt; bət][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] [æz; əz]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

but	**not**	**such**	**a**	**hound**	**as**	**mortal**	**eyes**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
但	不是	这样的	一个	猎犬	作为	凡人	眼睛	有	曾经	已见	.

但凡人从未见过如此凶猛的猎犬。

['faɪə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm][ɪts]['əʊpən] [maʊθ] , [ɪts] [aɪz] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [gleə(r)] ,

Fire	**burst**	**from**	**its**	**open**	**mouth**	**,**	**its**	**eyes**	**glowed**	**with**	**a**	**smouldering**	**glare**	**,**
火	爆裂	从	它是	打开	嘴	,	它是	眼睛	发光	和	一个	闷烧	强光	,

火焰从它张开的大嘴中喷涌而出，它的眼睛闪烁着灼热的光芒。

[ɪts] ['mʌzl] [ænd; ənd] ['hæklz] [ænd; ənd]['djuːˌlæp][wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .

its	**muzzle**	**and**	**hackles**	**and**	**dewlap**	**were**	**outlined**	**in**	**flickering**	**flame**	**.**
它是	枪口	和	哈克尔斯	和	垂肉	是	概述	在	闪烁	火焰	.

它的嘴部、颈羽和喉垂都被闪烁的火焰勾勒出来。

[waɪl] [ðɪs] [haʊnd] [wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ['bæskəˌvɪl] ,

While	**this**	**hound**	**was**	**worrying**	**the**	**throat**	**of**	**Sir**	**Henry**	**Baskerville**	**,**
尽管	这	猎犬	曾是	令人担忧	这	喉	的	先生	亨利	巴斯克维尔	,

当这只猎犬撕咬亨利·巴斯克维尔爵士的喉咙时，

[həʊmz] ['emptid] [faɪv] ['bærəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [flæŋk] .

Holmes	**emptied**	**five**	**barrels**	**of**	**his**	**revolver**	**into**	**the**	**creature's**	**flank**	**.**
福尔摩斯	清空	五	桶	的	他的	左轮手枪	进入	这	生物的	侧翼	.

福尔摩斯将左轮手枪的五发子弹全部射向了那怪物的侧腹。

“ [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [haʊl] [ɒv; əv]['ægəni][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

“	**With**	**a**	**last**	**howl**	**of**	**agony**	**and**	**a**	**vicious**	**snap**	**in**	**the**	**air**	**,**
“	和	一个	最后的	嗥	的	痛苦	和	一个	恶毒	折断	在	这	空气	,

“伴随着一声痛苦的最后一声嚎叫和一声凄厉的枪响，

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ə'pɒn][ɪts] [bæk] , [fɔː(r)] [fiːt] [pɔː] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [lɪmp] [ə'pɒn][ɪts][saɪd] .

it	**rolled**	**upon**	**its**	**back**	**,**	**four**	**feet**	**pawing**	**furiously**	**,**	**and**	**then**	**fell**	**limp**	**upon**	**its**	**side**	**.**
它	滚动	之上	它是	后退	,	四	脚	爪子	愤怒地	,	和	然后	跌倒	跛行	之上	它是	边	.

它翻了个身，四脚胡乱地刨着地，然后瘫软地侧倒在地上。

" ['ʌðə(r)] [bri:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪg'nɔ:d] .

"	Other	breeds	are	not	ignored	.
"	其他	品种	是	不是	忽略	.

“其他品种也没有被忽视。”

[həʊmz] , [hu:] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ,

Holmes	,	who	had	considerable	professional	jealousy	,
福尔摩斯	,	WHO	有	大量	专业的	妒忌	,

福尔摩斯对此心存相当的职业嫉妒，

[wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [dʒəunz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑ:d] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]

would	not	admit	that	Jones	of	Scotland	Yard	had	the	imagination	a	detective
会	不是	承认	那	琼斯	的	苏格兰	院子	有	这	想像力	一个	侦探

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ,

should	have	,
应该	有	,

她不会承认苏格兰场的琼斯具备侦探应有的想象力。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət] [dʌz] [peɪ] [hɪm] [ðɪs] [faɪn] ['kɒmplɪmənt] :

or	that	he	had	a	keen	intellect	,	but	does	pay	him	this	fine	compliment	:
或者	那	他	有	一个	敏锐的	智力	,	但	做	支付	他	这	美好的	赞扬	:

或者说他才思敏捷，但确实给予了他这样极高的评价：

“ [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] . . . . ” ([ðə; ði] [red] - [heəd] [li:g] .)

“	He	is	as	brave	as	a	bulldog	.	.	.	.	”	(	The	Red	-	Haired	League	.	)
"	他	是	作为	勇敢的	作为	一个	斗牛犬	.	.	.	.	"	(	这	红色的	-	头发	联盟	.	)

“他像斗牛犬一样勇敢……”(《红发联盟》)

[ə; eɪ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [ræt] ['teri:əz] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn] .

A	reference	is	made	to	rat	terriers	in	The	Adventure	of	the	Crooked	Man	.
一个	参考	是	制成	到	鼠	梗犬	在	这	冒险	的	这	歪	男人	.

《歪嘴人历险记》中提到了捕鼠梗。

['spænjəl] ['ɔ:lsəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɒn] [æt; ət] [li:st] [tu:] [ə'keɪʒnz] .

Spaniels	also	are	mentioned	on	at	least	two	occasions	.
西班牙猎犬	还	是	提及	在	在	至少	二	场合	.

书中至少两次提到了西班牙猎犬。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:tɪmə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

Dr	.	Mortimer	,	in	the	story	of	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
博士	.	莫蒂默	,	在	这	故事	的	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》的故事中，莫蒂默医生

[əʊnz] [ə; eɪ] ['kɜ:li] - [heəd] ['spænjəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [fɒnd] .

owns	a	curly	-	haired	spaniel	of	which	he	is	extremely	fond	.
拥有	一个	卷曲	-	头发	西班牙猎犬	的	哪个	他	是	极其	喜爱	.

他养了一只卷毛猎犬，他非常喜欢这只猎犬。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðɪs] ['lʌvəbl] [dɒg] ['kɒmz] [tu:; tə] [gri:f] [ɒn] [ðə; ði] [mɔ:(r)] .

Unfortunately	,	this	lovable	dog	comes	to	grief	on	the	moor	.
很遗憾	,	这	可爱的	狗	来	到	悲伤	在	这	泊	.

不幸的是，这只可爱的狗狗在荒野上遭遇了不幸。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] - [əʊld] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['spænjəl] [pleɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɪn]

In	The	Adventure	of	Shoscombe	Old	Place	,	a	spaniel	plays	an	important	part	in
在	这	冒险	的	-	老的	地方	,	一个	西班牙猎犬	演出	一个	重要的	部分	在

['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

solving	the	mystery	.
解决	这	神秘	.

在《肖斯科姆老宅奇案》中，一只西班牙猎犬在解开谜团的过程中发挥了重要作用。

[ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ - ['spænjəl] ” [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ,
The so - called “ Shoscombe spaniels ” were famous throughout England , and ,
这 所以 - 称为 “ - 西班牙猎犬 ” 是 著名的 自始至终 英格兰 , 和 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [həʊmz] ,
according to Holmes ,
根据 到 福尔摩斯 ,

所谓的“肖斯科姆猎犬”在整个英格兰都非常有名，而且，据福尔摩斯所说，

[wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][dɒg] [ʃəʊz] .
were frequently mentioned at dog shows .
是 频繁地 提及 在 狗 演出 .

在犬展上经常被提及。

[hiː; hi] [sək'sesfəli] ['juːzɪz; 'juːsɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ][pet] ['spænjəl] ,
He successfully uses one of these , a pet spaniel ,
他 成功地 用途 一 的 这些 , 一个 宠物 西班牙猎犬 ,

他成功地利用了其中一只——一只宠物西班牙猎犬。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][nɒt][ðə; ði][dɔːgz] ['mɪstrəs] .
to establish the fact that the person in the carriage is not the dog's mistress .
到 建立 这 事实 那 这 人 在 这 运输 是 不是 这 狗的 情妇 .

证明马车里的人不是狗的主人。

[həʊmz] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spænjəl][wɒz; wəz] [raɪt] ,
Holmes was satisfied that the spaniel was right ,
福尔摩斯 曾是 使满意 那 这 西班牙猎犬 曾是 正确的 ,

福尔摩斯确信那只西班牙猎犬的判断是正确的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [dɒgz][duː; də][nɒt] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
and insisted that dogs do not make mistakes in such cases .
和 坚持 那 狗 做 不是 制作 错误 在 这样的 案例 .

并坚称狗在这种情况下不会犯错。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [kæn; kən][biː; bi]['saɪtɪd] [weə(r)] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [helpt]
Another instance can be cited where the behavior of a dog helped
其他 实例 能 是 引用 在哪里 这 行为 的 一个 狗 帮助

另一个例子可以说明，狗的行为起到了帮助作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [sɒlv] [ə; eɪ] [pə'pleksɪŋ] ['prɒbləm] .
Sherlock Holmes solve a perplexing problem .
夏洛克 福尔摩斯 解决 一个 令人费解 问题 .

夏洛克·福尔摩斯解决了一个棘手的问题。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] ,
In talking to Watson ,
在 说 到 沃森 ,

在与沃森交谈时，

[hiː; hi][leɪd] [greɪt] [stres] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [prə'fesə(r)] - [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['frendli] ['wʊlfhaʊnd]
he laid great stress on the fact that Professor Presbury's heretofore friendly wolfhound
他 铺设 伟大的 压力 在 这 事实 那 教授 - 此前 友好的 狼狗
[rɔi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] .
Roy had turned on his master and tried to attack him .
罗伊 有 转向 在 他的 掌握 和 尝试 到 攻击 他 .

他着重强调，普雷斯伯里教授原本友好的猎狼犬罗伊突然反戈一击，试图攻击他的主人。

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['epɪsəʊd] [pleɪd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	extraordinary	episode	played	an	important	part	in	the	final	solution	of	the
这	非凡的	插曲	玩	一个	重要的	部分	在	这	最终的	解决方案	的	这

['mɪst(ə)ri] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn]) .

mystery	(	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	)	.
神秘	(	这	冒险	的	这	爬行	男人	)	.

这一非同寻常的事件在最终解开谜团（《爬行人历险记》）中发挥了重要作用。

[ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : [prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst]

The	facts	in	the	case	were	these	:	Professor	Presbury	,	a	distinguished	physiologist
这	事实	在	这	案件	是	这些	:	教授	普雷斯伯里	,	一个	杰出的	生理学家

,

,

,

案件的事实如下：普雷斯伯里教授是一位杰出的生理学家，

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] ,

had	fallen	madly	in	love	with	a	very	young	girl	,	and	,
有	倒下	疯狂地	在	爱	和	一个	非常	年轻的	女孩	,	和	,

他疯狂地爱上了一个非常年轻的女孩，而且，

[ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɒst] [juːθ] ,

in	an	effort	to	regain	his	lost	youth	,
在	一个	努力	到	恢复	他的	丢失的	青年	,

为了重拾失去的青春，

[hæd; həd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['sɪərəm] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm]

had	periodically	been	taking	hypodermic	injections	of	serum	obtained	from
有	定期	到过	采取	皮下注射	注射	的	血清	获得	从

[lʌŋ'gʊə(r)] .

langurs	.
长尾叶猴	.

曾定期接受从长尾叶猴身上提取的血清的皮下注射。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['mʌŋki] ['sɪərəm] [prə'djuːst] ['eɪplaɪk] ['kwɒlətiz] [ɪn] [prə'fesə(r)]

According	to	the	story	,	the	monkey	serum	produced	apelike	qualities	in	Professor
根据	到	这	故事	,	这	猴	血清	生产	猿猴状	品质	在	教授

[prɛsbɛri] .

Presbury	.
普雷斯伯里	.

据报道，猴子血清使普雷斯伯里教授产生了类似猿猴的特征。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒekʃnz] ,

Following	the	injections	,
下列的	这	注射	,

注射后，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [tiːz] [hɪz; ɪz] ['wʊlfhaʊnd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt]

the	professor	would	deliberately	and	maliciously	tease	his	wolfhound	until	one	night
这	教授	会	故意地	和	恶意地	逗	他的	狼狗	直到	一	夜晚

[ðə; ði] [haʊnd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] ['vɪʃəsli] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

the	hound	slipped	his	collar	and	viciously	attacked	his	master	.
这	猎犬	滑倒了	他的	衣领	和	恶毒地	遭到攻击	他的	掌握	.

教授故意恶意戏弄他的猎狼犬，直到有一天晚上，猎狼犬挣脱了项圈，凶狠地攻击了它的主人。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [θrəʊt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['taɪmli] [eɪd] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm]

He	buried	his	muzzle	in	his	master's	throat	;	and	if	timely	aid	had	not	come
他	埋葬	他的	枪口	在	他的	硕士学位	喉	;	和	如果	及时	援助	有	不是	来

,

,

,

他把嘴埋进了主人的喉咙里；如果及时有人来帮忙，

[prɛsbɛri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

Presbury	**would**	**have**	**been**	**killed**	**.**
普雷斯伯里	会	有	到过	被杀	.

普雷斯伯里本会被杀。

[æz; əz] [həʊmz] [riˈmɑːk] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] , [ðə; ði] [haʊnd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði]

As	**Holmes**	**remarked**	**to**	**Watson**	**,**	**the**	**hound**	**thought**	**he**	**was**	**attacking**	**the**
作为	福尔摩斯	评论	到	沃森	,	这	猎犬	想法	他	曾是	攻击	这

['mʌŋki] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .

monkey	**and**	**not**	**the**	**professor**	**.**
猴	和	不是	这	教授	.

正如福尔摩斯对华生所说，猎犬以为自己攻击的是猴子而不是教授。

[sɪns] [həʊmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [baɪˈɒlədʒɪst] ,

Since	**Holmes**	**was**	**a**	**detective**	**,**	**and**	**not**	**a**	**professional**	**biologist**	**,**
自从	福尔摩斯	曾是	一个	侦探	,	和	不是	一个	专业的	生物学家	,

由于福尔摩斯是一名侦探，而不是专业的生物学家，

[hiː; hi] ['seldəm] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][juːz] [dɒgz][fɔː(r); fə(r)][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] .

he	**seldom**	**found**	**it**	**necessary**	**to**	**use**	**dogs**	**for**	**experimental**	**purposes**	**.**
他	很少	成立	它	必要的	到	使用	狗	为了	实验	目的	.

他很少觉得有必要用狗来进行实验。

[wʌns] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][traɪ][aʊt][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] [drʌg] ,

Once	**,**	**however**	**,**	**he**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**try**	**out**	**the**	**effects**	**of**	**a**	**poison**	**drug**	**,**
一次	,	然而	,	他	做过	不是	犹豫	到	尝试	出去	这	效果	的	一个	毒	药品	,

然而，他曾毫不犹豫地尝试了一种毒药的效果。

[kjʊˈrɑːrɪ] , [ɒn][æn; ən][əʊld][dɒg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ˌɪn ɪkˈstriː.mɪs] .

curare	**,**	**on**	**an**	**old**	**dog**	**which**	**was**	**in**	**extremis**	**.**
箭毒	,	在	一个	老的	狗	哪个	曾是	在	极端	.

用箭毒治疗一只奄奄一息的老狗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)n] [kɔːzd] ['ɪnstənt] [deθ] ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]) .

It	**will**	**be**	**recalled**	**that**	**this**	**poison**	**caused**	**instant**	**death**	**(**	**A**	**Study**	**in**	**Scarlet**	**)**	**.**
它	将要	是	召回	那	这	毒	导致	立即的	死亡	(	一个	学习	在	猩红	)	.

人们或许还记得，这种毒药会导致立即死亡（《血字的研究》）。

[waɪl] [nɒt][ə; eɪ][ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] — [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [wɜːd] [təˈdeɪ] — [həʊmz]

While	**not**	**a**	**biological**	**scientist**	**—**	**as**	**we**	**understand**	**the**	**word**	**today**	**—**	**Holmes**
尽管	不是	一个	生物	科学家	—	作为	我们	理解	这	单词	今天	—	福尔摩斯

[ˌnevəðəˈles] [wɒz; wəz] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] ['maɪndɪd] ,

nevertheless	**was**	**scientifically**	**minded**	**,**
尽管如此	曾是	科学地	有思想	,

虽然霍姆斯并非我们今天所理解的生物学家，但他仍然具有科学思维。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [niːd] [əˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [əbˈteɪn] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wʊd]

and	**it**	**is**	**certain**	**that**	**had**	**the**	**need**	**arisen**	**to**	**obtain**	**evidence**	**which**	**would**
和	它	是	肯定	那	有	这	需要	出现	到	获得	证据	哪个	会

[hæv; həv] [helpt] [mæn'kaɪnd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ,

have	**helped**	**mankind**	**he**	**would**	**not**	**have**	**hesitated**	**to**	**experiment**	**on**	**a**	**normal**	**,**
有	帮助	人类	他	会	不是	有	犹豫了一下	到	实验	在	一个	普通的	,

可以肯定的是，如果需要获得对人类有益的证据，他绝不会犹豫在正常人身上进行实验。

['helθi] [dɒg] .

healthy	**dog**	**.**
健康	狗	.

健康的狗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

He	was	a	practical	man	,	in	the	fullest	sense	of	the	word	,	and	had	,
他	曾是	一个	实际的	男人	,	在	这	最	感觉	的	这	单词	,	和	有	,

[æz; əz]['wɒts(ə)n] [sed] ,

as	Watson	said	,
作为	沃森	说	,

他是个务实的人，名副其实的务实之人，正如沃森所说，

" . . . [æn; ən] ['ædmərəbli] ['bæləns] [maɪnd] " ([ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][boʊ'hiːmjə]) .

"	.	.	.	an	admirably	balanced	mind	"	(	A	Scandal	in	Bohemia	)	.
"	.	.	.	一个	令人钦佩地	均衡	头脑	"	(	一个	丑闻	在	波西米亚	)	.

"……拥有令人钦佩的平衡心态"(《波西米亚丑闻》)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [bəuθ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [griːvd] [wen]

It	is	true	that	both	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	grieved	when
它	是	真的	那	两个都	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	伤心	什么时候

['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːrtɪmərz] [pet] ['kɜːli] - [heəd] ['spænjəl] [met] [ɪts] [feɪt] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,

Dr	.	Mortimer's	pet	curly	-	haired	spaniel	met	its	fate	on	the	moor	,
博士	.	莫蒂默的	宠物	卷曲	-	头发	西班牙猎犬	遇见	它是	命运	在	这	泊	,

的确，当莫蒂默医生的宠物卷毛猎犬在荒原上遭遇不幸时，夏洛克·福尔摩斯和华生医生都感到悲痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [təu'bei] ,

and	they	both	loved	Tobey	,
和	他们	两个都	喜爱	托比	,

他们俩都喜欢托比。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['blʌdhaʊnd] [huː] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] .

the	faithful	old	bloodhound	who	had	aided	them	in	The	Sign	of	the	Four	.
这	忠实	老的	寻血猎犬	WHO	有	协助	他们	在	这	符号	的	这	四	.

那只忠诚的老猎犬曾在《四签名》中帮助他们。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃuːt]

However	,	they	did	not	hesitate	to	shoot
然而	,	他们	做过	不是	犹豫	到	射击

然而，他们毫不犹豫地开枪射击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[faɪv] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

five	bullets	into	the	flank	of	the	hound	of	the	Baskervilles	when	he	was
五	子弹	进入	这	侧翼	的	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	什么时候	他	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ,

at	the	throat	of	Sir	Henry	,
在	这	喉	的	先生	亨利	,

当巴斯克维尔猎犬咬住亨利爵士的喉咙时，它侧腹中了五枪。

[ɔː(r)][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv]['kɑːləʊ][ðə; ði] ['mæstɪf] [wen] [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː]

or	to	blow	out	the	brains	of	Carlo	the	mastiff	when	he	sank	his	teeth	into
或者	到	吹	出去	这	大脑	的	卡洛	这	獒	什么时候	他	沉没	他的	牙齿	进入

[ðə; ði][fæt] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənəs] - .

the	fat	neck	of	the	villainous	Rucastle	.
这	胖的	脖子	的	这	邪恶的	-	.

或者，当獒犬卡洛咬住恶棍鲁卡斯尔肥硕的脖子时，一枪爆了它的脑袋。

[həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌsenti'mentəlist] , [bʌt; bət]['vɪraɪl] , ['vɪgərəs] [men][ɒv; əv]

Holmes	and	Watson	were	not	sentimentalists	,	but	virile	,	vigorous	men	of
福尔摩斯	和	沃森	是	不是	感伤主义者	,	但	阳刚的	,	蓬勃	男人	的

['ækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [men] [dɒgz] [laɪk] .

action	—	the	type	of	men	dogs	like	.
行动	—	这	类型	的	男人	狗	喜欢	.

福尔摩斯和华生不是多愁善感的人，而是充满活力、行动力强的男人——是那种连狗都喜欢的男人。

['faɪnəli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [peɪz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [dɒgz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

Finally	,	Dr	.	Watson	pays	a	tribute	to	dogs	in	general	in	The	Adventure
最后	,	博士	.	沃森	支付	一个	贡	到	狗	在	一般的	在	这	冒险

[ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] .

of	the	Lion's	Mane	.
的	这	狮子的	鬃毛	.

最后，在《狮鬃毛历险记》中，华生医生向所有狗致敬。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , ['ɑːftə(r)] [məkfɜːrsən] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] (

In	this	story	,	after	McPherson	died	from	his	encounter	with	the	Lion's	Mane	(
在	这	故事	,	后	麦克弗森	死亡	从	他的	遇到	和	这	狮子的	鬃毛	(

[saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə]) ,

Cyanea	capillata	)	,
塞尼亚	毛细血管	)	,

在这个故事中，麦克弗森死于与狮鬃菇（Cyanea capillata）的接触之后，

[hɪz; ɪz][pet] ['eədeɪl] [ɪ'ventʃuəli] [met][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] .

his	pet	Airedale	eventually	met	a	similar	fate	.
他的	宠物	艾尔代尔犬	最终	遇见	一个	相似的	命运	.

他的宠物艾尔谷梗最终也遭遇了类似的命运。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hɪm'self] , [ðə; ði]['teriə(r)] [dɪd] [nɒt] [iːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk]

According	to	Sherlock	Holmes	himself	,	the	terrier	did	not	eat	for	a	week
根据	到	夏洛克	福尔摩斯	他自己	,	这	梗犬	做过	不是	吃	为了	一个	星期

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [deθ] ,

following	his	master's	death	,
下列的	他的	硕士学位	死亡	,

据夏洛克·福尔摩斯本人所述，主人去世后，那只梗犬整整一周都没有进食。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mɑːstə(r)] .

and	finally	followed	the	trail	of	his	dead	master	.
和	最后	随后	这	踪迹	的	他的	死的	掌握	.

最后，他循着已故主人的踪迹找到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [puːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd]

He	was	found	dead	on	the	edge	of	the	same	pool	where	his	master	had
他	曾是	成立	死的	在	这	边缘	的	这	相同的	水池	在哪里	他的	掌握	有

[lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

lost	his	life	.
丢失的	他的	生活	.

人们发现他死在了同一个水池边，他的主人也正是在那里丧生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['teriə(r)] [dɪd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maːstəz]

It	is	true	that	the	terrier	did	not	have	the	opportunity	of	saving	his	master's
它	是	真的	那	这	梗犬	做过	不是	有	这	机会	的	保存	他的	硕士学位

[laɪf] — [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ,

life	—	but	no	doubt	he	would	have	,
生活	—	但	不	怀疑	他	会	有	,

没错，这只梗犬没有机会救主人的命——但毫无疑问，它一定会这么做。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .

had	it	been	possible	.
有	它	到过	可能的	.

如果可以的话。

[ðə; ði] ['stɔːri] [pɔː'treɪ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

The	story	portrays	vividly	the	bond	of	companionship	between	a	man	and	his
这	故事	描绘	生动地	这	纽带	的	友谊	之间	一个	男人	和	他的

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

这个故事生动地描绘了一个人和他的狗之间深厚的友谊。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [dɒg] [ə'pærəntli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)]

for	in	this	instance	the	dog	apparently	gave	his	life	searching	for	his	master
为了	在	这	实例	这	狗	显然	给予	他的	生活	搜索	为了	他的	掌握

.

:
.

因为在这个例子中，这只狗显然是为了寻找主人而献出了生命。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [peɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] :

Dr	.	Watson	pays	tribute	to	such	devotion	in	the	words	of	Sherlock	Holmes	:
博士	.	沃森	支付	贡	到	这样的	虔诚	在	这	字	的	夏洛克	福尔摩斯	:

华生医生引用夏洛克·福尔摩斯的话来表达对这种奉献精神的敬意：

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [dɒgz] .

“	That	the	dog	should	die	was	after	the	beautiful	,	faithful	nature	of	dogs	.
“	那	这	狗	应该	死	曾是	后	这	美丽的	,	忠实	自然	的	狗	.

“这只狗的死违背了狗善良、忠诚的本性。”

” [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'dɔrst] [baɪ] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [baɪ'ɔlədʒɪsts] ,

”	This	is	a	tribute	that	can	be	endorsed	by	all	,	but	especially	by	biologists	,
”	这	是	一个	贡	那	能	是	认可	经过	全部	,	但	尤其	经过	生物学家	,

“这是一份所有人都会赞同的致敬，尤其是生物学家们会赞同的。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['diːpli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [eɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ɪn]

who	are	so	deeply	indebted	to	the	dog	for	the	aid	it	has	given	in
WHO	是	所以	深	负债累累	到	这	狗	为了	这	援助	它	有	给定	在

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

the	search	for	means	to	alleviate	the	pain	and	suffering	of	mankind	.
这	搜索	为了	方法	到	减轻	这	疼痛	和	痛苦	的	人类	.

他们对狗的帮助感激不尽，因为狗在寻找减轻人类痛苦和磨难的方法时给予了帮助。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['evri] [baɪ'ɒlədʒɪst] [huː] [prəu'fes] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['dʒentlmən]

I	am	certain	that	every	biologist	who	professes	to	be	a	Christian	gentleman
我	是	肯定	那	每一个	生物学家	WHO	声称	到	是	一个	基督教	绅士

[wʊd] [seɪ] “ [ɑː'men; eɪ'men] ” [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l]

would	say	“	Amen	”	to	Dr	.	Watson's	beautiful	tribute	to	an	animal
会	说	“	阿门	”	到	博士	.	屈臣氏	美丽的	贡	到	一个	动物

[wɪtʃ] [wʊd] [daɪ] [səʊ] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

which	would	die	so	that	mankind	might	live	.
哪个	会	死	所以	那	人类	可能	居住	.

我确信，每一位自称是基督徒的生物学家都会对沃森博士对一种为人类生存而牺牲的动物的美好赞颂说“阿门”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n]

THE	BOTANICAL	DOCTOR	WATSON
这	植物	医生	沃森

植物医生沃森

“ . . . [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] [ə'mʌŋ] [əʊks] ,
“ . . . there stood a patriarch among oaks ,
“ . . . 那里 站立 一个 族长 之中 橡树 ,

“……橡树丛中站着一位族长，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [triːz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
one of the most magnificent trees that I have ever seen .
一 的 这 最多 壮丽 树木 那 我 有 曾经 已见 .

这是我见过的最壮观的树之一。

” [ðə; ði] ['mʌzˌgreɪv] ['rɪtʃuəl]
” The Musgrave Ritual
” 这 穆斯格雷夫 仪式

《穆斯格雷夫仪式》

['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['refərənsɪz] [tuː; tə][plɑːnt][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .
Many delightful references to plant life may be found in the tales .
许多 愉快 参考 到 植物 生活 可能 是 成立 在 这 故事 .

故事中有很多关于植物的精彩描写。

[ðiːz] [ə'luːʒnz] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːm] [ænd; ənd]
These allusions enrich the stories and add greatly to their charm and
这些 暗示 丰富 这 故事 和 添加 非常 到 他们的 魅力 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

这些典故丰富了故事内容，大大增加了故事的魅力和趣味。

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lændskeɪps] , [fɔː(r); fə(r)] [triːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] ,
Love for inviting landscapes , for trees , for flowers ,
爱 为了 邀请 风景 , 为了 树木 , 为了 花朵 ,

热爱迷人的风景，热爱树木，热爱鲜花。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʃrʌbz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'neɪt] [ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
and for shrubs appears to be innate in human beings .
和 为了 灌木 出现 到 是 先天 在 人类 生物 .

而对于灌木来说，这种本能似乎是人类与生俱来的。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dræb] [wɜːld] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['veəriəgeɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plɑːnt]
This would be a drab world indeed without a variegated and a beautiful plant
这 会 是 一个 单调 世界 的确 没有 一个 斑 和 一个 美丽的 植物
[laɪf] .
life .
生活 .

如果没有丰富多彩、美丽的植物，这个世界将会多么单调乏味啊。

[wʌn] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One need not be a botanist to appreciate the beauty and fragrance of a
一 需要 不是 是 一个 植物学家 到 欣赏 这 美丽 和 香味 的 一个
[rəʊz] [ɔː(r)][ə; eɪ]['vaɪələt] .
rose or a violet .
玫瑰 或者 一个 紫色 .

无需成为植物学家也能欣赏玫瑰或紫罗兰的美丽和芬芳。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət] ['lʌvli] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] .
They are different in design , but lovely in their own ways .
他们 是 不同的 在 设计 , 但 迷人的 在 他们的 自己的 方式 .

它们设计风格不同，但各有各的可爱之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] [ðæt][wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə]['ænəlaɪz][ðeə(r)] ['bjuːti] ; [let][ˌjuː 'es] ['mɪəli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]

It	is	not	meet	that	we	attempt	to	analyze	their	beauty	;	let	us	merely	enjoy	it
它	是	不是	见面	那	我们	试图	到	分析	他们的	美丽	;	让	我们	仅仅	享受	它

.

:

.

我们不应该试图分析它们的美，让我们仅仅欣赏它们吧。

[ɪf] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [freɪz] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] ,

If	an	extravagant	phrase	be	permitted	,
如果	一个	靡	短语	是	允许	,

如果允许使用夸张的措辞，

[let][ˌjuː 'es][nɒt]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk]

let	us	not	subject	the	beauty	of	the	orchid	to	the	flame	of	the	analytic
让	我们	不是	主题	这	美丽	的	这	兰花	到	这	火焰	的	这	分析

['bləʊpaɪp] [ɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːn][rəʊz] [wɪð] [æn; ən]

blowpipe	or	attempt	to	measure	the	fragrance	of	the	June	rose	with	an
吹管	或者	试图	到	措施	这	香味	的	这	六月	玫瑰	和	一个

[ˌɒlfæk'tɒmɪtə(r)] .

olfactometer	.
嗅觉仪	.

我们不要让兰花的美丽经受分析吹管的火焰，也不要试图用嗅觉仪测量六月玫瑰的香味。

['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

After	Dr	.	Watson	had	lived	with	Sherlock	Holmes	a	few	weeks	,
后	博士	.	沃森	有	居住地	和	夏洛克	福尔摩斯	一个	很少	周	,

华生医生与夏洛克·福尔摩斯共同生活了几个星期后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl][mæn] .

he	became	intensely	interested	in	this	quiet	but	unusual	man	.
他	成为	强烈地	感兴趣的	在	这	安静的	但	异常	男人	.

他对这个安静但又与众不同的男人产生了浓厚的兴趣。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'væljueɪt] [həʊmz]

One	day	he	sat	down	and	made	an	attempt	to	analyze	and	evaluate	Holmes
一	天	他	卫星	向下	和	制成	一个	试图	到	分析	和	评价	福尔摩斯

- [kən'vəːsəns] [ɪn] ['sevrəl] ['fiːldz] .

'	conversance	in	several	fields	.
-	熟练	在	一些	字段	.

有一天，他坐下来，试图分析和评价福尔摩斯在几个领域的知识水平。

[waɪl] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][felt] [ðæt] [həʊmz] - [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nætəmi] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

While	Dr	.	Watson	felt	that	Holmes	'	understanding	of	anatomy	was	good	,
尽管	博士	.	沃森	毛毡	那	福尔摩斯	-	理解	的	解剖学	曾是	好的	,

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [wɒz; wəz] “ ['veərɪəb(ə)l] .

his	knowledge	of	botany	was	“	variable	.
他的	知识	的	植物学	曾是	“	多变的	.

华生医生认为福尔摩斯对解剖学的理解很好，但他对植物学的了解却“参差不齐”。

” [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['dɒktə(r)] [raɪts] : “ ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɒtəni] — ['veərɪəb(ə)l] .

”	The	worthy	doctor	writes	:	“	Knowledge	of	Botany	—	Variable	.
”	这	值得	医生	写	:	“	知识	的	植物学	—	多变的	.

这位德高望重的医生写道：“植物学知识——多变。”

[wel] [ʌp][ɪn] [ˌbelə'dɒnə] , ['əʊpiəm] , [ænd; ənd] ['pɔɪznz] ['dʒen(ə)rəli] .

Well	up	in	belladonna	,	opium	,	and	poisons	generally	.
出色地	向上	在	颠茄	,	鸦片	,	和	毒药	一般来说	.

体内含有大量颠茄、鸦片和各种毒药。

[nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['gɑːdnɪŋ] ” ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]) .

Knows	nothing	of	practical	gardening	”	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
知道	没有什么	的	实际的	园艺	”	(	一个	学习	在	猩红	)	.

他对实际的园艺一无所知”(《血字的研究》)。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mə'dɪsɪnl] [plɑːnts] ,

Thus	,	it	appears	that	Holmes	was	more	interested	in	medicinal	plants	,
因此	,	它	出现	那	福尔摩斯	曾是	更多的	感兴趣的	在	药用	植物	,

由此看来，福尔摩斯似乎对药用植物更感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['pɔɪznz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] .

and	especially	those	from	which	poisons	could	be	extracted	.
和	尤其	那些	从	哪个	毒药	可以	是	提取	.

尤其是那些可以从中提取毒素的物质。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [kraɪm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [wiː; wi] [nəʊ]

This	does	not	surprise	us	,	because	of	his	interest	in	crime	detection	;	we	know
这	做	不是	惊喜	我们	,	因为	的	他的	兴趣	在	犯罪	检测	;	我们	知道

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

这并不令我们感到惊讶，因为他对犯罪侦查很感兴趣；我们也知道这一点。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪstri]

of	his	researches	in	the	chemistry
的	他的	研究	在	这	化学

他在化学领域的研究

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ælkəlˌɔɪdz] .

of	the	alkaloids	.
的	这	生物碱	.

生物碱。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['wɒts(ə)n] [rəʊt] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] :

We	must	keep	in	mind	that	Watson	wrote	of	Sherlock	Holmes	:
我们	必须	保持	在	头脑	那	沃森	写道	的	夏洛克	福尔摩斯	:

我们必须记住，华生曾这样评价夏洛克·福尔摩斯：

“ [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] [gɪfts] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

“	Appreciation	of	nature	found	no	place	among	his	many	gifts	”	(	The	Adventure	of
“	欣赏	的	自然	成立	不	地方	之中	他的	许多	礼物	”	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['kɑːdbɔːd] [bɒks]) .

the	Cardboard	Box	)	.
这	纸板	盒子	)	.

“欣赏自然在他的众多天赋中没有一席之地”(《纸箱历险记》)。

[ə; eɪ][mæn] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɪn]['neɪtʃə(r)][ɪz] [nɒt] [æpt][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'speʃl] ['nəʊtɪs] [ɔː(r)] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

A	man	uninterested	in	nature	is	not	apt	to	take	especial	notice	or	appreciate	the
一个	男人	不感兴趣	在	自然	是	不是	易于	到	拿	特别的	注意	或者	欣赏	这

['bjuːti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔː(r)][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

beauty	of	flowers	or	vegetation	.
美丽	的	花朵	或者	植被	.

对自然不感兴趣的人，不太可能特别注意或欣赏花草树木的美丽。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

We	are	indebted	,	therefore	,
我们	是	负债累累	,	所以	,

因此，我们心怀感激。

['lɑːdʒli] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] ['pliːzɪŋ] ['refərənsɪz] [tuː; tə][plɑːnt][laɪf]

largely	to	Dr	.	Watson	for	the	many	pleasing	references	to	plant	life
很大程度上	到	博士	.	沃森	为了	这	许多	令人愉悦	参考	到	植物	生活

[ænd; ənd] ['lændskeɪps] .

and	landscapes	.
和	风景	.

主要要感谢沃森博士，他提供了许多关于植物和风景的令人愉悦的参考资料。

[wiː; wi][faɪnd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [ɪn][ðə; ði] ['væli]

We	find	allusions	to	a	botanist	and	to	the	study	of	botany	in	The	Valley
我们	寻找	暗示	到	一个	植物学家	和	到	这	学习	的	植物学	在	这	谷

[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] .

of	Fear	and	in	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	.
的	害怕	和	在	这	冒险	的	紫藤	小屋	.

我们在《恐怖谷》和《紫藤小屋的冒险》中都发现了对植物学家和植物学研究的暗示。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] ,

In	the	first	story	,
在	这	第一的	故事	,

在第一个故事中，

['wɒts(ə)n]['laikən] [həʊmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Watson	likens	Holmes	to	a	botanist	rapt	in	his	admiration	for	a	beautiful
沃森	比	福尔摩斯	到	一个	植物学家	欣喜若狂	在	他的	钦佩	为了	一个	美丽的

['flaʊə(r)] ;

flower	;
花	;

华生将福尔摩斯比作一位沉浸在对美丽花朵的欣赏中的植物学家；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['stɔːri] ,

and	in	the	latter	story	,
和	在	这	后者	故事	,

在后一个故事中，

['wɒts(ə)n] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] ['meni] [ɪn'strʌktɪv] [deɪz] [kæn; kən][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['bɒtəni]

Watson	points	out	that	many	instructive	days	can	be	spent	in	the	study	of	botany
沃森	积分	出去	那	许多	有指导意义的	天	能	是	花费	在	这	学习	的	植物学

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [tekst][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	suggests	the	use	of	an	elementary	text	on	the	subject	,
和	建议	这	使用	的	一个	初级	文本	在	这	主题	,

沃森指出，学习植物学可以带来许多有益的收获，并建议使用一本关于该学科的入门教材。

[ə; eɪ] [spʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)][bɒks][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['spesəmən] .

a	spud	,	and	a	proper	box	to	hold	the	specimens	.
一个	土豆	,	和	一个	恰当的	盒子	到	抓住	这	标本	.

一个土豆，以及一个合适的盒子来盛放标本。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] ['bɒtənɪst] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'priːʃieɪt] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] .

The	amateur	botanist	will	surely	appreciate	these	suggestions	.
这	业余	植物学家	将要	一定	欣赏	这些	建议	.

业余植物学家一定会很欣赏这些建议。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [faɪnd] ['pleʒə(r)] [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [streɪz] — [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði]

Such	a	person	will	find	pleasure	no	matter	where	he	strays	—	in	the	forest	,	the
这样的	一个	人	将要	寻找	乐趣	不	事情	在哪里	他	流浪者	—	在	这	森林	,	这

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

这样的人无论走到哪里都能找到快乐——在森林里，在平原上，

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dezət] .

the	mountains	,	or	the	desert	.
这	山脉	,	或者	这	沙漠	.

山脉，或者沙漠。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [bɔːd] .

He	will	never	be	bored	.
他	将要	绝不	是	无聊的	.

他永远不会感到无聊。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['ɒbviəsli] [lʌvd] [ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːli] [sprɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

Dr	.	Watson	obviously	loved	the	vegetation	of	early	spring	,	for	he
博士	.	沃森	明显地	喜爱	这	植被	的	早期的	春天	,	为了	他

[raɪts] :

writes	:
写	:

华生医生显然很喜欢早春的植物，因为他写道：

“ . . . [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [ʃuːts] [ɒv; əv] [griːn] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][elm] ,

“	.	.	.	the	first	faint	shoots	of	green	were	breaking	out	upon	the	elm	,
”	.	.	.	这	第一的	头晕的	芽	的	绿色的	是	打破	出去	之上	这	榆树	,

“榆树上开始冒出第一缕淡淡的绿色嫩芽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪki] ['spiəhed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌts] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst]

and	the	sticky	spearheads	of	the	chestnuts	were	just	beginning	to	burst
和	这	黏	矛头	的	这	栗子	是	只是	开始	到	爆裂

['ɪntuː][ðeə(r)]['faɪvfəʊld] [liːvz] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs]) .

into	their	fivefold	leaves	”	(	The	Adventure	of	the	Yellow	Face	)	.
进入	他们的	五倍	树叶	”	(	这	冒险	的	这	黄色的	脸	)	.

栗子黏糊糊的顶端刚刚开始绽放出五瓣叶子”(《黄脸历险记》)。

['ɔːlsəʊ] , [wiː; wi] [riːd] , “ [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]

Also	,	we	read	,	“	The	trees	and	wayside	hedges	were	just	throwing	out	their
还	,	我们	读	,	“	这	树木	和	路边	对冲	是	只是	投掷	出去	他们的

[fɜːst] [griːn] [ʃuːts] .

first	green	shoots	.
第一的	绿色的	芽	.

此外，我们还读到：“树木和路边的树篱刚刚冒出了第一批绿色嫩芽。

” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd]) .

”	(	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	)	.
”	(	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	)	.

(斑点带子历险记)

[ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['fəʊliɪdʒ] .

The	observant	doctor	was	not	unmindful	of	the	autumn	foliage	.
这	观察者	医生	曾是	不是	漫不经心	的	这	秋天	叶子	.

这位细心的医生并没有忽略秋天的树叶。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[hiː; hi] [kɔːlz] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['melənkəli] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl]

he	calls	our	attention	to	the	melancholy	aspect	of	the	countryside	in	the	fall
他	呼叫	我们的	注意力	到	这	忧郁	方面	的	这	农村	在	这	落下

[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

他让我们注意到秋季乡村的忧郁景象。

[ænd; ənd] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [sʌm; səm] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] [daʊn]

and	speaks	of	the	yellow	leaves	lying	on	the	ground	,	some	still	fluttering	down
和	说话	的	这	黄色的	树叶	说谎	在	这	地面	,	一些	仍然	飘动	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

from	the	trees	.
从	这	树木	.

并描述了地上散落的黄叶，有些还在从树上飘落。

[ɪn][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][θɔː(r)] [brɪdʒ] ,

In	The	Problem	of	Thor	Bridge	,
在	这	问题	的	雷神	桥	,

在《索尔桥问题》中

[hiː; hi] [nəʊts] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [liːvz] [ɒn][ə; eɪ]

he	notes	that	the	plane	tree	in	the	backyard	was	losing	its	remaining	leaves	on	a
他	笔记	那	这	飞机	树	在	这	后院	曾是	输	它是	其余的	树叶	在	一个

['stɔːmi] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

stormy	October	morning	.
暴风雨	十月	早晨	.

他注意到，在一个暴风雨肆虐的十月清晨，后院里的悬铃木正在落光剩下的叶子。

([wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [pleɪn] [triː] [ə; eɪ] ['sɪkəmɔː(r)] .)

(	We	would	call	a	plane	tree	a	sycamore	.	)
(	我们	会	称呼	一个	飞机	树	一个	梧桐树	.	)

（我们会把悬铃木叫做美国梧桐。）

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kleɪm] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ˌmelən'kɒlɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk]

Some	people	claim	they	become	somewhat	melancholic	in	the	autumn	and	dislike
一些	人们	宣称	他们	变得	有些	忧郁的	在	这	秋天	和	不喜欢

有些人声称他们在秋天会变得有些忧郁，并且不喜欢秋天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [grɑːs] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] ,

to	see	the	leaves	falling	,	the	grass	turning	brown	,
到	看	这	树叶	坠落	,	这	草	转弯	棕色的	,

看着树叶飘落，草地变黄，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	other	signs	associated	with	the	fall	of	the	year	.
和	其他	标志	联系	和	这	落下	的	这	年	.

以及其他与秋季相关的迹象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] .

I	am	not	one	of	these	.
我	是	不是	一	的	这些	.

我不是其中之一。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['siːz(ə)nz] .

There	is	much	to	be	said	for	distinct	changes	in	seasons	.
那里	是	很多	到	是	说	为了	清楚的	变化	在	季节	.

季节的明显变化有很多值得称道之处。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['siːz(ə)n]

The	changes	occurring	in	the	autumn	are	necessary	so	that	the	wonderful	season
这	变化	发生	在	这	秋天	是	必要的	所以	那	这	精彩的	季节

[ɒv; əv] [sprɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

of	spring	may	be	thoroughly	appreciated	and	enjoyed	.
的	春天	可能	是	彻底	感谢	和	享受	.

秋季发生的种种变化是必要的，这样才能充分欣赏和享受美好的春季。

['sevrəl] [taɪps] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪktʃəd] .

Several	types	of	landscapes	are	pictured	.
一些	类型	的	风景	是	如图所示	.

图中展示了几种不同类型的景观。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] , [ðə; ðɪ]['ærɪd][lænd][ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [west] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] :

In	A	Study	in	Scarlet	,	the	arid	land	in	our	great	West	is	described	:
在	一个	学习	在	猩红	,	这	干旱	土地	在	我们的	伟大的	西方	是	描述	:

在《血字的研究》中，对我们广袤西部干旱的土地进行了描述：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ['stretʃɪz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [flæt] [pleɪnlænd] ,

As	far	as	the	eye	can	reach	stretches	the	great	flat	plainland	,
作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	伸展	这	伟大的	平坦的	平原	,

目光所及之处，尽是广袤无垠的平原。

[ɔːl] [dʌst] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] , [ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] [klʌmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

all	dusted	over	with	patches	of	alkali	,	and	intersected	by	clumps	of	the
全部	掸去灰尘	超过	和	补丁	的	碱	,	和	相交	经过	团块	的	这

['dwɔːfɪʃ] [ˌʃæpə'ræl] [bʊʃɪz] .

dwarfish	chaparral	bushes	.
矬	灌木丛	灌木丛	.

到处都覆盖着碱斑，还夹杂着矮小的灌木丛。

[ðə; ðɪ] ['pjʊərɪst] [maɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɜːm] “ [ˌʃæpə'ræl] [bʊʃɪz] , ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

The	purist	might	object	to	the	term	“	chaparral	bushes	,	”	because
这	纯粹主义者	可能	目的	到	这	学期	“	灌木丛	灌木丛	,	”	因为

[ˌʃæpə'ræl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɒnspɪ'sɪfɪk] [tɜːm] ,

chaparral	,	being	a	nonspecific	term	,
灌木丛	,	存在	一个	非特异性	学期	,

纯粹主义者可能会反对使用“灌木丛”这个词，因为“灌木丛”是一个含义模糊的词。

[rɪ'fəːz] [tuː; tə] ['eni] ['stʌntɪd] [taɪp] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [faʊnd] ['grəʊɪŋ] [ɒn][draɪ] [sɔɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [west] .

refers	to	any	stunted	type	of	vegetation	found	growing	on	dry	soil	in	our	West	.
指	到	任何	发育不良	类型	的	植被	成立	生长	在	干燥	土壤	在	我们的	西方	.

指的是生长在我们西部干燥土壤上的任何矮小植被。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['prɒpə(r)] ['sɪmplɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] “ [klʌmps] [ɒv; əv] [ˌʃæpə'ræl] .

It	might	have	been	more	proper	simply	to	have	said	“	clumps	of	chaparral	.
它	可能	有	到过	更多的	恰当的	简单地	到	有	说	“	团块	的	灌木丛	.

或许更恰当的说法是“成片的灌木丛”。

” [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] , [ə; eɪ] ['prɒspərəs] , ['piːsf(ə)l] ['kʌntrisaɪd] ['lændskeɪp] [ɪz] [di'pikt] : “ [ɔːl]

”	In	the	same	story	,	a	prosperous	,	peaceful	countryside	landscape	is	depicted	:	“	All
”	在	这	相同的	故事	,	一个	繁荣	,	和平	农村	景观	是	描绘	:	“	全部

[lʊkt] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

looked	so	peaceful	and	happy	,
看起来	所以	和平	和	快乐的	,

“在同一个故事中，描绘了一幅繁荣、宁静的乡村景象：“一切看起来都那么平静幸福，

[ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['saɪlənt] [stretʃ] [ɒv; əv]['greɪnˌlænd] . . . .

the	rustling	trees	and	the	broad	silent	stretch	of	grainland	.	.	.	.
这	沙沙声	树木	和	这	广阔	沉默的	拉紧	的	谷物地	.	.	.	.

沙沙作响的树木和广袤寂静的麦田.....

” [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪətri] ['saɪklɪst] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [gɔːs] [ɪz]

”	In	The	Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	,	a	landscape	of	flowering	gorse	is
”	在	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	,	一个	景观	的	开花	金雀花	是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

在《孤独骑行者的冒险》中，描绘了一片开满荆豆的风景。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪts]['gəʊldən]['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] - ['kʌvəd] ['fiːldz] .

and	attention	is	called	to	its	golden	color	on	the	heather	-	covered	fields	.
和	注意力	是	称为	到	它是	金的	颜色	在	这	希瑟	-	涵盖	字段	.

在长满石楠花的田野上，它的金色格外引人注目。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] ['lændskeɪps] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [brɒnz]

Dr	.	Watson	obviously	was	impressed	with	landscapes	of	gold	and	bronze
博士	.	沃森	明显地	曾是	印象深刻	和	风景	的	金子	和	青铜

, [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['feɪdɪd] [fɜːrnz] ,

,	especially	those	which	contained	faded	ferns	,
,	尤其	那些	哪个	包含	褪色	蕨类植物	,

华生医生显然对金铜色的风景印象深刻，尤其是那些点缀着褪色蕨类植物的风景。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['sevrəl] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] :

for	we	find	him	using	the	description	several	times	,	for	example	:
为了	我们	寻找	他	使用	这	描述	一些	时代	,	为了	例子	:

因为我们发现他多次使用了这种描述，例如：

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,

The	sun	was	beginning	to	sink	.	.	.	and	the	long	,
这	太阳	曾是	开始	到	下沉	.	.	.	和	这	长的	,

太阳开始西沉……漫长的……

['sləʊpɪŋ] [pleɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [gəʊld] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [rɪtʃ] ,

sloping	plain	in	front	of	us	was	tinged	with	gold	,	deepening	into	rich	,
倾斜的	清楚的	在	正面	的	我们	曾是	带点色调	和	金子	,	加深	进入	富有的	,

我们面前的倾斜平原泛着金色的光泽，越往下看越富饶。

['rʌdi] [braʊnz] [weə(r)] [ðə; ði]['feɪdɪd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

ruddy	browns	where	the	faded	ferns	and	brambles	caught	the	evening	light	.
红润	棕色	在哪里	这	褪色	蕨类植物	和	荆棘	捕捉	这	晚上	光	.

在夕阳的映照下，褪色的蕨类植物和荆棘丛呈现出红褐色。

['sɪlvə(r)] [bleɪz]

Silver	Blaze
银	火焰

银色烈焰

['sɪmələli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] : “ . . . [ðə; ði] [ləʊ] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] , [brɒnz] - ['kʌləd]

Similarly	,	in	the	same	story	:	“	.	.	.	the	low	curves	of	the	moor	,	bronze	-	coloured
相似地	,	在	这	相同的	故事	:	“	.	.	.	这	低的	曲线	的	这	泊	,	青铜	-	有色

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [fɜːrnz] ,

from	the	fading	ferns	,
从	这	褪色	蕨类植物	,

同样，在同一篇故事中：“……荒原低矮的曲线，因蕨类植物凋零而呈现出青铜色，

[stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

stretched	away	to	the	sky
拉伸	离开	到	这	天空

一直延伸到天空

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[laɪn] . . . .

line	.	.	.	.
线	.	.	.	.

线....

" [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['lændskeɪps] ,
" **Besides these landscapes ,**
" 除了 这些 风景 ,

除了这些风景之外，

['sevrəl] ['refərənsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]
several references to some of the famous forests of England are made
一些 参考 到 一些 的 这 著名的 森林 的 英格兰 是 制成
[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] .
in The Adventure of Black Peter and The Naval Treaty .
在 这 冒险 的 黑色的 彼得 和 这 海军 条约 .

《黑彼得历险记》和《海军条约》中多次提到了英格兰的一些著名森林。

[æz; əz] [mait] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['njuːmərəs] [ə'luːʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [triːz] .
As might be anticipated , numerous allusions are made to trees .
作为 可能 是 预期 , 很多的 暗示 是 制成 到 树木 .

不出所料，文中多次提到了树木。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)] : " [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
Dr . Watson presents a pleasing picture : " Just beyond it is a nice little
博士 . 沃森 礼物 一个 令人愉悦 图片 : " 只是 超过 它 是 一个 好的 小的
[grəʊv] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [fɜːrz] ,
grove of Scotch firs ,
树林 的 苏格兰威士忌 杉树 ,

华生医生描绘了一幅令人愉悦的景象："再往前走一点，就是一片美丽的苏格兰冷杉林，

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ,
and I used to be very fond of strolling down there ,
和 我 用过的 到 是 非常 喜爱 的 漫步 向下 那里 ,

我以前很喜欢去那里散步。

[fɔː(r); fə(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['neɪbəli] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] " ([ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs]) .
for trees are always a neighborly kind of thing " (The Yellow Face) .
为了 树木 是 总是 一个 邻里 种类 的 事物 " (这 黄色的 脸) .

因为树木总是邻里之间友好的东西"(《黄脸》)。

[ðə; ði] [wɜːd] " ['neɪbəli] " [straɪks] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nəʊt] .
The word " neighborly " strikes a sympathetic note .
这 单词 " 邻里 " 罢工 一个 交感神经 笔记 .

"邻里友好"一词给人以亲切之感。

[ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
All of us have experienced this feeling at one time or another .
全部 的 我们 有 经验丰富的 这 感觉 在 一 时间 或者 其他 .

我们每个人都曾有过这种感觉。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] , [wʌn][kæn; kən]['kwaɪətli]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .
Walking in a pleasant woodland , one can quietly commune with nature .
步行 在 一个 令人愉快的 林地 , 一 能 悄悄 公社 和 自然 .

漫步在宜人的林地中，人们可以静静地与大自然交流。

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][ɪz]['ɒf(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] .
The singular thing is that on such occasions the creative mind is often stimulated .
这 单数 事物 是 那 在 这样的 场合 这 有创造力的 头脑 是 经常 刺激 .

特别之处在于，在这样的场合，创造性思维往往会被激发出来。

[njuː] [aɪ'diəz][ænd; ənd] [njuː] ['kɒnsepts] [ə'pærəntli] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]
New ideas and new concepts apparently rise from the subconscious to the
新的 想法 和 新的 概念 显然 上升 从 这 潜意识 到 这
['haɪə(r)] [breɪn] ['sentəz] .
higher brain centers .
更高 脑 中心 .

新的想法和新的概念显然是从潜意识中升华到大脑高级区域。

['nju:mərəs] [ɪg'zæmpl] [kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['tru:li] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .

Numerous	examples	could	be	given	of	this	truly	remarkable	phenomenon	.
很多的	示例	可以	是	给定	的	这	真的	卓越	现象	.

这种非凡现象的例子不胜枚举。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [əʊk] [tri:z] ,

Dr	.	Watson	must	have	had	a	lively	interest	in	oak	trees	,
博士	.	沃森	必须	有	有	一个	热闹	兴趣	在	橡木	树木	,

华生医生一定对橡树有着浓厚的兴趣。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] .

for	he	alludes	to	them	on	several	occasions	.
为了	他	暗示	到	他们	在	一些	场合	.

因为他曾多次提到过他们。

[hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv] “ ['eɪnʃənt] ” [əʊks] [ænd; ənd] “ ['maɪti] ” [əʊks] ,

He	speaks	of	“	ancient	”	oaks	and	“	mighty	”	oaks	,
他	说话	的	“	古老的	”	橡树	和	“	强大的	”	橡树	,

他谈到“古老的”橡树和“高大的”橡树，

[tɜ:mz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [əʊk] [tri:z] ([ðə; ðɪ] ['væli] [ɒv; əv][fɪə(r)]

terms	surely	applicable	to	the	famous	English	oak	trees	(	The	Valley	of	Fear
条款	一定	适用的	到	这	著名的	英语	橡木	树木	(	这	谷	的	害怕

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['splətri] ['saɪklɪst]) .

and	The	Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	)	.
和	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	)	.

这些词语当然也适用于著名的英国橡树（《恐怖谷》和《孤独的骑车人历险记》）。

[ðə; ðɪ] [praɪz] [əʊk] , [prɪ'zju:məbli] , [ɪz][ðə; ðɪ] [wʌn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌzˌgreɪv] ['rɪtʃuəl] .

The	prize	oak	,	presumably	,	is	the	one	described	in	The	Musgrave	Ritual	.
这	奖	橡木	,	想必	,	是	这	一	描述	在	这	穆斯格雷夫	仪式	.

据推测，那棵获奖橡树就是《穆斯格雷夫仪式》中描述的那棵。

['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wʌn]['wɪntə(r)] [naɪt] :

Sherlock	Holmes	related	the	story	to	Dr	.	Watson	one	winter	night	:
夏洛克	福尔摩斯	有关的	这	故事	到	博士	.	沃森	一	冬天	夜晚	:

在一个冬夜，夏洛克·福尔摩斯把这个故事讲给了华生医生：

“ . . . [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['peɪtrɪɑ:k] [ə'mʌŋ] [əʊks] ,

“	.	.	.	there	stood	a	patriarch	among	oaks	,
“	.	.	.	那里	站立	一个	族长	之中	橡树	,

“……橡树丛中站着一位族长，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tri:z] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] .

one	of	the	most	magnificent	trees	that	I	have	ever	seen	.
一	的	这	最多	壮丽	树木	那	我	有	曾经	已见	.

我见过的最壮观的树之一。

” [hi:; hi] [went] [ɒn][tu:; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] , ['redʒənəld] ['mʌzˌgreɪv] :

”	He	went	on	to	quote	his	host	,	Reginald	Musgrave	:
”	他	去	在	到	引用	他的	主持人	,	雷金纳德	穆斯格雷夫	:

他接着引用了主持人雷金纳德·马斯格雷夫的话：

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['nɔ:mən] ['kɒŋkwest] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] . . . .

“	It	was	there	at	the	Norman	Conquest	in	all	probability	.	.	.	.
“	它	曾是	那里	在	这	诺曼	征服	在	全部	可能性	.	.	.	.

“它很可能在诺曼征服时期就已经存在了……”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [gɜ:θ] [ɒv; əv] ['twenti] - [θri:] [fi:t] .

It	has	a	girth	of	twenty	-	three	feet	.
它	有	一个	周长	的	二十	-	三	脚	.

它的周长为二十三英尺。

" ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [əʊk][ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['kɒment] .

"	Truly	,	it	was	a	mighty	oak	and	worthy	of	comment	.
"	真的	,	它	曾是	一个	强大的	橡木	和	值得	的	评论	.

“的确，这是一棵雄伟的橡树，值得一提。”

[ɪf] [ɪts] [gɜːθ] [wɒz; wəz] ['twenti] - [θriː] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] [ə'prɒksɪmətli]

If	its	girth	was	twenty	-	three	feet	,	it	had	a	diameter	of	approximately
如果	它是	周长	曾是	二十	-	三	脚	,	它	有	一个	直径	的	大约

['sev(ə)n][ænd; ənd][wʌn] - [θɜːd] [fiːt] .

seven	and	one	-	third	feet	.
七	和	一	-	第三	脚	.

如果它的周长是 23 英尺，那么它的直径大约是 7 又三分之一英尺。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

The	events	described	in	the	story	occurred	in	the	last	quarter	of	the	nineteenth
这	活动	描述	在	这	故事	发生	在	这	最后的	四分之一	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

故事中描述的事件发生在十九世纪的最后二十五年。

[səʊ][ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['deɪtɪd][frɒm; frəm]

so	the	tree	must	have	been	over	nine	hundred	years	old	if	it	dated	from
所以	这	树	必须	有	到过	超过	九	百	年	老的	如果	它	日期	从

[ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] - .

the	Norman	Conquest	of	1066	.
这	诺曼	征服	的	-	.

如果这棵树的历史可以追溯到 1066 年诺曼征服时期，那么它一定有九百多年的树龄了。

['prɒbəbli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][lɒn'dʒevəti][ɒv; əv][əʊk] [triːz] .

Probably	few	people	appreciate	the	longevity	of	oak	trees	.
大概	很少	人们	欣赏	这	长寿	的	橡木	树木	.

可能很少有人能体会到橡树的寿命之长。

[ai] [rɪ'kɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æn; ən][əʊk] [ðæt] [stʊd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] .

I	recall	,	as	a	child	,	an	oak	that	stood	not	far	from	my	home	.
我	记起	,	作为	一个	孩子	,	一个	橡木	那	站立	不是	远的	从	我的	家	.

我记得小时候，我家附近有一棵橡树。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['sentʃəri] .

I	have	seen	it	periodically	for	over	a	half	-	century	.
我	有	已见	它	定期	为了	超过	一个	一半	-	世纪	.

半个多世纪以来，我时不时会看到它。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

It	still	looks	about	the	same
它	仍然	看起来	关于	这	相同的

看起来还是差不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æz; əz] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	when	I	first	saw	it	,
作为	什么时候	我	第一的	锯	它	,

就像我第一次看到它时一样，

[bʌt; bət] [prɪ'zju:məbli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [grəʊθ] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

but	presumably	it	has	had	a	slow	but	steady	growth	throughout	the
但	想必	它	有	有	一个	慢的	但	稳定的	生长	自始至终	这

[j'iəz] .

years	.
年	.

但据推测，多年来它一直保持着缓慢而稳定的增长。

[ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:] [ɪz][nɒt] ['rævidʒ] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] [stɔ:m] [ɔ:(r)] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ]

Assuming	that	such	a	tree	is	not	ravaged	by	wind	and	storm	or	struck	by	lightning
假设	那	这样的	一个	树	是	不是	饱受蹂躏	经过	风	和	风暴	或者	击	经过	闪电

,

,

,

假设这棵树没有遭受风暴侵袭或雷击，

[ˌaɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wɪl] [stænd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sentʃəriz] .

it	probably	will	stand	for	several	centuries	.
它	大概	将要	站立	为了	一些	几个世纪	.

它很可能会屹立数百年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɔ:t] ,

This	is	a	fascinating	thought	,
这	是	一个	迷人	想法	,

这是一个很有意思的想法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['stægəz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪ'vents] [kʊd; kəd][ə'kɜ:(r)]

because	it	staggers	the	imagination	to	think	what	historical	events	could	occur
因为	它	踉跄	这	想像力	到	思考	什么	历史	活动	可以	发生

['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spæn][ɒv; əv] [j'iəz] .

during	such	a	span	of	years	.
期间	这样的	一个	跨度	的	年	.

因为难以想象在如此漫长的岁月里会发生哪些历史事件。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [tri:z] [ɪn] ['veərɪəs] ['setɪŋz] ,

Dr	.	Watson	describes	trees	in	various	settings	,
博士	.	沃森	描述	树木	在	各种各样的	设置	,

沃森博士描述了不同环境下的树木，

[sʌtʃ] [æz; əz] [p'ɑ:ks] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒlətri] ['saɪklɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

such	as	parks	(	The	Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	and	The	Adventure
这样的	作为	公园	(	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	和	这	冒险

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ]) ,

of	the	Abbey	Grange	)	,
的	这	修道院	农庄	)	,

例如公园（《孤独的骑行者历险记》和《修道院庄园历险记》），

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [æz; əz] ['bɔ:dəz] [fɔ:(r); fə(r)]['ævənju:s][ɔ:(r)] [leɪnz] .

and	in	several	instances	as	borders	for	avenues	or	lanes	.
和	在	一些	实例	作为	边界	为了	途径	或者	车道	.

在一些情况下，它们还被用作大道或小巷的边界。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] [maɪt] [bi:; bi]['saɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [sə'faɪs] :

A	number	of	examples	might	be	cited	,	but	one	will	suffice	:
一个	数字	的	示例	可能	是	引用	,	但	一	将要	足够了	:

可以举出很多例子，但一个例子就足够了：

“ [ðə; ði] [haʊs] . . . [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪm] - [laɪnd] ['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ” ([ðə; ði] “ ['glɔːriə] [skɒt]
“ The house . . . with a fine lime - lined avenue leading to it ” (The “ Gloria Scott
〃 这 房子 . . . 和 一个 美好的 酸橙 - 衬里 大街 领导 到 它 〃 (这 〃 格洛丽亚 斯科特
〃) .
”) :
〃) .

“房子……有一条漂亮的菩提树大道通往它”(《格洛丽亚·斯科特》)。

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,
In The Hound of the Baskervilles ,
在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 ,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[ðə; ði] [juː] ['æli] [ɒv; əv] ['bæskəˌvɪl] [hɔːl] [pleɪd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
the Yew Alley of Baskerville Hall played an extremely important part in the story .
这 紫杉 胡同 的 巴斯克维尔 大厅 玩 一个 极其 重要的 部分 在 这 故事 .

巴斯克维尔庄园的紫杉巷在故事中扮演了极其重要的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] ,
It will be recalled that Sir Charles , before going to bed at night ,
它 将要 是 召回 那 先生 查尔斯 , 前 去 到 床 在 夜晚 ,

人们或许还记得，查尔斯爵士每晚睡觉前，

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [juː] ['æli] .
was wont to take a walk down the Yew Alley .
曾是 惯于 到 拿 一个 走 向下 这 紫杉 胡同 .

我以前经常沿着紫杉巷散步。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['steɪpəltən] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [let]
One night he saw the huge hound which the evil Stapleton had purposely let
一 夜晚 他 锯 这 巨大的 猎犬 哪个 这 邪恶的 斯台普顿 有 故意 让
[luːs] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .
loose on the moor .
松动的 在 这 泊 .

一天晚上，他看到了那条巨大的猎犬，那是邪恶的斯台普顿故意放生到荒原上的。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][ræn] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ded] [frɒm; frəm]
Sir Charles became so frightened that he ran headlong and dropped dead from
先生 查尔斯 成为 所以 害怕 那 他 跑 一头扎 和 掉落 死的 从
[ə; eɪ] [hɑːt] [ə'tæk] .
a heart attack .
一个 心 攻击 .

查尔斯爵士吓坏了，拔腿就跑，结果心脏病发作倒地身亡。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [tuː] , ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['ædvɜːs]
In this story , too , mention is made of trees which have been subjected to adverse
在 这 故事 , 也 , 提到 是 制成 的 树木 哪个 有 到过 受 到 不利
['grəʊɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
growing conditions .
生长 状况 .

故事中也提到了那些在不利生长条件下生长的树木。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [spiːks] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [nɪpt] [ɒn][ðə; ði]
Dr . Watson speaks of trees which have been stunted and nipped on the
博士 . 沃森 说话 的 树木 哪个 有 到过 发育不良 和 轻咬 在 这
[mɔː(r)] ,
moor ,
泊 ,

华生医生谈到荒原上那些生长受阻、枝叶被砍断的树木，

[ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [haʊ] [ðə; ðɪ] [əʊks] [ænd; ənd][fɜːrz][ɑː(r); ə(r)] [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	emphasizes	how	the	oaks	and	firs	are	bent	and	twisted	by	the
和	强调	如何	这	橡树	和	杉树	是	弯曲	和	扭曲	经过	这

['fjʊəriəs] [stɔːrmz] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [j'iəz] .

furious	storms	throughout	the	years	.
狂怒	暴风雨	自始至终	这	年	.

并着重描绘了多年来狂风暴雨如何将橡树和冷杉弯曲变形。

[ðə; ðɪ] [bɪ'zɑː(r)] [ʃeɪps] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [triːz] [ə'sjuːm] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

The	bizarre	shapes	which	such	trees	assume	are	truly	fascinating	.
这	怪异	形状	哪个	这样的	树木	认为	是	真的	迷人	.

这些树木呈现出的奇特形状真是令人着迷。

[ðeə(r)] [ɪ'regjələ(r)] ['aʊtlaɪnz] [ə'pɪə(r)] ['gəʊstlaɪk] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [wɪəd] [baɪ] [deɪ] .

Their	irregular	outlines	appear	ghostlike	by	night	and	weird	by	day	.
他们的	不规律的	概述	出现	幽灵般的	经过	夜晚	和	诡异的	经过	天	.

它们不规则的轮廓在夜晚看起来像幽灵，白天则显得怪异。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æmətə(r)] [fə'tɒgrəfə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɑːtɪst] .

They	are	the	joy	of	the	amateur	photographer	and	the	professional	artist	.
他们	是	这	喜悦	的	这	业余	摄影师	和	这	专业的	艺术家	.

它们是业余摄影师和专业艺术家的快乐源泉。

['veəriəs] [taɪps] [ɒv; əv] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri]

Various	types	of	trees	are	used	to	create	a	proper	setting	for	the	mystery
各种各样的	类型	的	树木	是	用过的	到	创造	一个	恰当的	环境	为了	这	神秘

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

为了营造适合悬疑故事的氛围，使用了各种类型的树木。

[ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mæzəˌrɪn] [stəʊn] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [grəʊv] [ɒv; əv][hɑːf] - [grəʊn] [paɪnz]

In	The	Adventure	of	the	Mazarin	Stone	,	a	melancholy	grove	of	half	-	grown	pines
在	这	冒险	的	这	马扎林	石头	,	一个	忧郁	树林	的	一半	-	生长	松树

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] ;

is	described	;
是	描述	;

在《马扎林石历险记》中，描写了一片忧郁的半大松树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] ,

and	in	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	,
和	在	这	冒险	的	紫藤	小屋	,

在《紫藤小屋历险记》中，

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['tʃesnʌts] [ɪz] [di'pikt] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['ævənjuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ə'pɪərəns] .

a	row	of	chestnuts	is	depicted	as	giving	the	avenue	a	gloomy	appearance	.
一个	排	的	栗子	是	描绘	作为	给予	这	大街	一个	阴沉	外貌	.

画面中一排栗树让这条大道显得阴森森的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [paɪn] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [set] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gluːmi] ['lændskeɪp]

The	fact	that	pine	trees	are	used	to	set	the	note	for	a	gloomy	landscape
这	事实	那	松树	树木	是	用过的	到	放	这	笔记	为了	一个	阴沉	景观

[kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] .

calls	for	comment	.
呼叫	为了	评论	.

用松树来描绘阴郁的风景，这本身就值得探讨。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [triːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [kriː'eɪts] [ə; eɪ]

I	have	always	felt	that	a	clump	of	evergreen	trees	around	a	house	creates	a
我	有	总是	毛毡	那	一个	丛	的	常绿	树木	大约	一个	房子	创建	一个

[dɪ'stɪŋktli] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] ;

distinctly	depressing	atmosphere	;
明显地	沉闷	气氛	;

我一直觉得，房子周围的一丛常绿树会营造出一种非常压抑的氛围；

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

this	is	especially	true	if	the	house	is	isolated	in	the	country	.
这	是	尤其	真的	如果	这	房子	是	孤立	在	这	国家	.

如果房子位于偏僻的乡村地区，这种情况尤其如此。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] ['sɒmbə(r)] [triːz] [gɪv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [gluːm] ,

To	me	these	somber	trees	give	a	sense	of	loneliness	and	gloom	,
到	我	这些	忧郁	树木	给	一个	感觉	的	孤独	和	愁云	,

在我看来，这些阴郁的树木给人一种孤独和凄凉的感觉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ['ʌnə] ['kæθərɪn] [griːnz] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːri] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

and	bring	to	mind	Anna	Katherine	Green's	mystery	story	,	The	House	of
和	带来	到	头脑	安娜	凯瑟琳	青菜	神秘	故事	,	这	房子	的

['wɪspərɪŋ] [paɪnz] .

Whispering	Pines	.
耳语	松树	.

这不禁让人想起安娜·凯瑟琳·格林的悬疑小说《低语松树之屋》。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ai] [riːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] ,

It	may	be	that	this	story	,	which	I	read	in	my	youth	,
它	可能	是	那	这	故事	,	哪个	我	读	在	我的	青年	,

或许，我年轻时读过的这个故事，

[ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋ] .

is	the	reason	for	my	feeling	.
是	这	原因	为了	我的	感觉	.

这就是我产生这种感觉的原因。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] ['evəgriːn] [triːz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [həʊm] ,

I	am	sure	,	in	any	event	,	that	many	people	enjoy	evergreen	trees	around	their	home	,
我	是	当然	,	在	任何	事件	,	那	许多	人们	享受	常绿	树木	大约	他们的	家	,

我相信，无论如何，很多人都喜欢家周围有常绿树。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][dræb] , [sleɪt] - [greɪ] ['lændskeɪp] .

especially	in	winter	,	as	a	welcome	relief	from	the	drab	,	slate	-	gray	landscape	.
尤其	在	冬天	,	作为	一个	欢迎	宽慰	从	这	单调	,	石板	-	灰色的	景观	.

尤其是在冬天，它为单调、灰蒙蒙的景色带来了一丝令人欣喜的慰藉。

[bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [triːz] [ɔːl'redi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd]

Besides	those	trees	already	enumerated	,	several	other	species	are	mentioned
除了	那些	树木	已经	列举	,	一些	其他	物种	是	提及

[θruː'aʊt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] : ['neɪmli] , [ðə; ði] [lɑːtʃ] ,

throughout	the	tales	:	namely	,	the	larch	,
自始至终	这	故事	:	即	,	这	落叶松	,

除了前面列举的树木之外，故事中还提到了其他几种树木：例如落叶松，

[ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpə(r)] [biːtʃ] .

the	beech	,	and	the	copper	beech	.
这	山毛榉	,	和	这	铜	山毛榉	.

山毛榉和铜山毛榉。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'kɜːz] :

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	this	description	occurs	:
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	这	描述	发生	:

在《铜山毛榉历险记》中，有这样一段描述：

“ [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] [liːvz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['bɜːnɪʃt] ['met(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]

“	The	group	of	trees	with	their	dark	leaves	shining	like	burnished	metal	in	the	light
“	这	团体	的	树木	和	他们的	黑暗的	树叶	灼灼	喜欢	抛光	金属	在	这	光

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . . . .

of	the	setting	sun	.	.	.	.
的	这	环境	太阳	.	.	.	.

“夕阳西下，那片树林的深色树叶如同抛光的金属般闪闪发光……

” ['flaʊə(r)] [bedz] [ænd; ənd] ['bɔːdəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] .

”	Flower	beds	and	borders	are	described	in	several	of	the	tales	.
”	花	床	和	边界	是	描述	在	一些	的	这	故事	.

“在好几个故事中都描述了花坛和花境。

[ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] , [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] :

In	The	Sign	of	the	Four	,	we	find	that	:
在	这	符号	的	这	四	,	我们	寻找	那	:

在《四签名》中，我们发现：

“ . . . [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fʊt] - [mɑːk] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [bed] .

“	.	.	.	just	under	the	window	a	single	foot	-	mark	was	visible	in	the	flower	bed	.
“	.	.	.	只是	在下面	这	窗户	一个	单身的	脚	-	标记	曾是	可见的	在	这	花	床	.

“……就在窗户下方，花坛里可以看到一个脚印。

” ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt] , [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ['bɔːdə(r)] ['laɪɪŋ] [ˌʌndə'niːθ]

”	Also	,	in	The	Adventure	of	the	Devil's	Foot	,	a	flower	border	lying	underneath
”	还	,	在	这	冒险	的	这	魔鬼的	脚	,	一个	花	边界	说谎	下

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['nəʊtɪd] ,

the	window	is	noted	,
这	窗户	是	著名的	,

“此外，在《魔鬼之足历险记》中，还提到窗户下方有一圈花边。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtprɪnt] .

but	it	contained	no	trace	of	a	footprint	.
但	它	包含	不	痕迹	的	一个	脚印	.

但里面没有发现任何脚印痕迹。

['ɒbviəsli] , ['fʊtˌprɪnt] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [kəm'pəʊnənt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ['stɔːriz] ;

Obviously	,	footprints	are	a	necessary	component	of	mystery	stories	;
明显地	,	脚印	是	一个	必要的	成分	的	神秘	故事	;

显然，脚印是悬疑故事中必不可少的元素；

[ænd; ənd] [wɒt] ['betə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	what	better	place	to	look	for	them	than	in	the	soft	earth	of	a
和	什么	更好的	地方	到	看	为了	他们	比	在	这	柔软的	地球	的	一个

['flaʊə(r)] [bed] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ?

flower	bed	under	a	window	?
花	床	在下面	一个	窗户	?

还有什么地方比窗下花坛柔软的泥土更适合寻找它们呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [spə'sɪfɪkli] [nemd] : ['krəʊkəsiz] , ['ɔːrkədz] ,

In	all	the	stories	,	only	a	few	flowers	are	specifically	named	:	crocuses	,	orchids	,
在	全部	这	故事	,	仅有的	一个	很少	花朵	是	具体来说	命名	:	番红花	,	兰花	,

['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['vaɪəlits] .

roses	,	and	violets	.
玫瑰	,	和	紫罗兰	.

在所有故事中，只有少数几种花被明确提及：番红花、兰花、玫瑰和紫罗兰。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [met] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,

when	Dr	.	Watson	met	the	wife	of	the	naturalist	Stapleton	on	the	moor	,
什么时候	博士	.	沃森	遇见	这	妻子	的	这	博物学家	斯台普顿	在	这	泊	,

当华生医生在荒原上遇到博物学家斯台普顿的妻子时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [pɪk] [æn; ən] ['ɔːkɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	asked	him	to	pick	an	orchid	for	her	,
她	问	他	到	挑选	一个	兰花	为了	她	,

她让他帮她摘一朵兰花。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

and	explained	that	the	moor	was	rich	in	them	.
和	解释	那	这	泊	曾是	富有的	在	他们	.

并解释说，这片荒原上有很多这种植物。

[ðɪs] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

This	is	supposed	to	have	occurred	in	the	fall	of	the	year	.
这	是	据称	到	有	发生	在	这	落下	的	这	年	.

这件事应该发生在当年秋季。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] ['ɔːrkədz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [bluːm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

It	seems	singular	that	orchids	would	be	in	bloom	at	that	time	.
它	似乎	单数	那	兰花	会	是	在	盛开	在	那	时间	.

兰花在那时盛开，这似乎很奇特。

[ðə; ði] ['æmətə(r)] ['gɑːdnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv]

The	amateur	gardener	will	be	sympathetically	interested	to	read	of
这	业余	园丁	将要	是	同情地	感兴趣的	到	读	的

业余园艺爱好者读到这些内容会很感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['gɑːdnz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] :

gardens	and	lawns	which	did	not	live	up	to	expectations	:
花园	和	草坪	哪个	做过	不是	居住	向上	到	期望	:

未达到预期效果的花园和草坪：

“ [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] ['sprɪŋk(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skætəd] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪkli] [plɑːnts] ['sepəreɪtɪd]

“	A	small	garden	sprinkled	over	with	a	scattered	eruption	of	sickly	plants	separated
“	一个	小的	花园	撒上	超过	和	一个	疏散	火山爆发	的	病弱的	植物	分开

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ” ([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]) .

each	of	these	houses	”	(	A	Study	in	Scarlet	)	.
每个	的	这些	房屋	”	(	一个	学习	在	猩红	)	.

“每栋房子之间都隔着一个小花园，花园里零星散落着一些病怏怏的植物”(《血字的研究》)。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['kʌləmən] , [ə; eɪ] ['spri] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [di'pikt] .

In	The	Adventure	of	the	Retired	Colourman	,	a	sorry	-	looking	garden	is	depicted	.
在	这	冒险	的	这	退休	颜色人	,	一个	对不起	-	寻找	花园	是	描绘	.

在《退休颜料工的冒险》中，描绘了一个看起来很凄凉的花园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɪktʃəd] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːd] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [grəʊs] [nɪ'glekt] .

It	is	pictured	as	going	to	seed	and	bearing	every	evidence	of	gross	neglect	.
它	是	如图所示	作为	去	到	种子	和	轴承	每一个	证据	的	总的	忽视	.

照片显示它破败不堪，处处可见严重疏于照料的痕迹。

[ɪn] [ðə; ði] [red] - [heəd] [liːg] , [æn; ən] [ɪl] - [kept] [lɔːn] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] :

In	The	Red	-	Haired	League	,	an	ill	-	kept	lawn	is	described	:
在	这	红色的	-	头发	联盟	,	一个	患病的	-	保留	草地	是	描述	:

在《红发会》中，对一片杂乱无章的草坪有如下描述：

“ . . . [weə(r)] [ə; eɪ] [lɔːn] [ɒv; əv] ['wiːdi] [grɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [klʌmps] [ɒv; əv]['feɪdɪd]['lɔrəl, 'lɔː-]

“	.	.	.	where	a	lawn	of	weedy	grass	and	a	few	clumps	of	faded	laurel
”	.	.	.	在哪里	一个	草地	的	杂草	草	和	一个	很少	团块	的	褪色	月桂树

[bʊʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [sməʊk] - ['leɪdn] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] .

bushes	made	a	hard	fight	against	a	smoke	-	laden	and	uncongenial	atmosphere	.
灌木丛	制成	一个	难的	斗争	反对	一个	抽烟	-	满载	和	忤	气氛	.

“.....一片杂草丛生的草坪和几丛枯萎的月桂树丛，与烟雾弥漫、令人不适的气氛顽强地抗争着。

” ['sevrəl] ['welkəm] [ə'luːʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['əudəz][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔː(r)][ɒv; əv]

”	Several	welcome	allusions	are	made	to	the	odors	of	flowers	or	of
”	一些	欢迎	暗示	是	制成	到	这	气味	的	花朵	或者	的

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

vegetation	.
植被	.

“文中多次提及花香或植物的气味，令人欣喜。

[ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['gaːdnz] , ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] , [triːz] , [medəuz] , [swɒmps] ,

The	scent	of	flowers	,	gardens	,	greenhouses	,	trees	,	meadows	,	swamps	,
这	香味	的	花朵	,	花园	,	温室	,	树木	,	草地	,	沼泽	,

花朵、花园、温室、树木、草地、沼泽的香气，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] ['ɒf(ə)n] [brɪŋ] [bæk] ['meməriz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [taɪmz]

and	the	decay	of	autumn	leaves	often	bring	back	memories	of	other	times
和	这	衰变	的	秋天	树叶	经常	带来	后退	回忆	的	其他	时代

[ænd; ənd]['pleɪsɪz] .

and	places	.
和	地方	.

秋叶凋零常常会勾起人们对其他时代和地方的回忆。

[ɪn][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] ['triːti] , [wiː; wi][faɪnd] “ . . . [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] . . . ” ;

In	The	Naval	Treaty	,	we	find	“	.	.	.	the	rich	scent	of	the	garden	.	.	.	”	;
在	这	海军	条约	,	我们	寻找	“	.	.	.	这	富有的	香味	的	这	花园	.	.	.	”	;

在《海军条约》中，我们发现“.....花园里浓郁的香气.....”;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] , [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] “ . . . [ðə; ðɪ][bɔːl'sæmɪk] ['əudəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	in	A	Study	in	Scarlet	,	we	read	of	“	.	.	.	the	balsamic	odours	of	the
和	在	一个	学习	在	猩红	,	我们	读	的	”	.	.	.	这	香脂	气味	的	这

[paɪn] [triːz] . . . .

pine	trees	.	.	.	.
松树	树木	.	.	.	.

在《血字的研究》中，我们读到“.....松树散发出的香脂气味.....”

” [ɔːl] [ɒv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ðɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['əudəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

”	All	of	us	have	experienced	the	refreshing	and	delightful	odors	of	a
”	全部	的	我们	有	经验丰富的	这	令人耳目一新	和	愉快	气味	的	一个

['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

flower	garden	,
花	花园	,

我们都体验过花园里清新怡人的花香，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni]

and	those	who	have	been	in	the	north	,	or	in	the	mountains	in	almost	any
和	那些	WHO	有	到过	在	这	北	,	或者	在	这	山脉	在	几乎	任何

['lætɪtjuːd] ,

latitude	,
纬度	,

以及那些去过北方或几乎任何纬度山区的人，

[rɪ'membə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ðɪ] [kliːn] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['evəgriːn] [triːz] .

remember	with	pleasure	the	clean	smell	of	the	evergreen	trees	.
记住	和	乐趣	这	干净的	闻	的	这	常绿	树木	.

愉快地回忆起常绿树木清新的气味。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] ,

In	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,
在	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,

在《狮鬃毛历险记》中，

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [daʊnz] .

our	attention	is	called	to	the	scent	of	thyme	on	the	downs	.
我们的	注意力	是	称为	到	这	香味	的	百里香	在	这	下坡	.

我们被山丘上百里香的香味所吸引。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['feɪntli] [ɪg'zɒtɪk][ə'rəʊmə][ɒv; əv] [taɪm] ([wɪtʃ] [bi'lɔŋz]

I	am	sure	that	to	many	people	the	faintly	exotic	aroma	of	thyme	(	which	belongs
我	是	当然	那	到	许多	人们	这	淡淡的	异域风情	香气	的	百里香	(	哪个	属于

[tu:; tə][ðə; ði] [mɪnt] ['fæməli]) [ɪz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

to	the	mint	family	)	is	enjoyable	.
到	这	薄荷	家庭	)	是	令人愉悦	.

我相信，对很多人来说，百里香（属于薄荷科）那淡淡的异域香气是令人愉悦的。

[sʌm; səm][plɑ:nts][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['hevi] , ['klɔɪɪŋ] ['əʊdə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['sɜ:t(ə)n]

Some	plants	have	a	distinctly	heavy	,	cloying	odor	—	for	example	,	certain
一些	植物	有	一个	明显地	重的	,	甜腻	气味	—	为了	例子	,	肯定

['lɪlɪz] .

lilies	.
百合花	.

有些植物散发出一种浓烈、甜腻的气味——例如某些百合花。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [meɪ] ['æktʃuəli] [bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	effect	produced	may	actually	be	unpleasant	.
这	影响	生产	可能	实际上	是	令人不快的	.

产生的效果实际上可能令人不快。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:nhaʊs] , [brɪŋz] [ðɪs] [aʊt] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

Dr	.	Watson	,	in	describing	a	greenhouse	,	brings	this	out	(	The	Adventure	of
博士	.	沃森	,	在	描述	一个	温室	,	带来	这	出去	(	这	冒险	的

[tʃɑ:lz] [ɔ:'gʌstəs] ['mɪlvərˌtɑ:n]) .

Charles	Augustus	Milverton	)	.
查尔斯	奥古斯都	米尔弗顿	)	.

华生医生在描述温室时，提到了这一点（《查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿历险记》）。

[hi:; hi] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [plɑ:nts] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ]

He	speaks	of	the	heavy	fragrance	of	certain	plants	which	actually	causes	a
他	说话	的	这	重的	香味	的	肯定	植物	哪个	实际上	原因	一个

['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

choking	sensation	.
窒息	感觉	.

他谈到某些植物浓郁的香味，这种香味实际上会引起窒息感。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [plɑ:nts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [grɪmpən] ['maɪə(r)][ɪz]

The	odor	of	decayed	plants	arising	from	the	treacherous	Grimpen	Mire	is
这	气味	的	腐烂的	植物	产生	从	这	奸诈	格林彭	沼泽	是

['emfəsaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] .

emphasized	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
强调	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

《巴斯克维尔的猎犬》着重描写了险恶的格林彭沼泽中腐烂植物散发出的气味。

[məʊst][ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk] ['veɪpəz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'raɪz]

Most	of	us	are	familiar	with	the	miasmic	vapors	which	often	arise
最多	的	我们	是	熟悉的	和	这	瘴气	蒸汽	哪个	经常	出现

[frɒm; fræm] ['swɒmplænd] .

from	swampland	.
从	沼泽地	.

我们大多数人都熟悉沼泽地经常产生的瘴气。

[prɪ'zjuːməbli] , ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['əʊdə(r)] .

Presumably	,	everyone	has	his	own	favorite	odor	.
想必	,	每个人	有	他的	自己的	最喜欢的	气味	.

想必每个人都有自己喜欢的味道。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] , [sʌm; səm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	people	enjoy	the	exquisite	fragrance	of	the	rose	,	some	that	of	the
一些	人们	享受	这	精美的	香味	的	这	玫瑰	,	一些	那	的	这

[kɑː'neɪʃn] ,

carnation	,
康乃馨	,

有些人喜欢玫瑰的芬芳，有些人则喜欢康乃馨的香气。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [piː] .

and	others	the	faint	and	delicate	odor	of	the	sweet	pea	.
和	其他的	这	头晕的	和	精美的	气味	的	这	甜的	豌豆	.

还有一些人闻到了淡淡的、清香的豌豆香味。

[ðə; ði] ['sɪti] ['dwelə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

The	city	dweller	who	was	raised	in	the	country
这	城市	居住者	WHO	曾是	提高	在	这	国家

在乡下长大的城市居民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[meɪ] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ɒv; əv] ['njuːli] [məʊn] [heɪ] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

may	yearn	for	the	sweet	smell	of	newly	mown	hay	,	and	,	strangely	enough	,
可能	向往	为了	这	甜的	闻	的	新	修剪过的	干草	,	和	,	奇怪的	足够的	,

或许会渴望闻到新割干草的甜香，而且，奇怪的是，

[meɪ] ['iːv(ə)n] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌndʒənt] [ˌæmə'naɪəkəl] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] .

may	even	long	for	the	pungent	ammoniacal	smell	of	the	barnyard	.
可能	甚至	长的	为了	这	泼辣	氨	闻	的	这	农场	.

甚至可能怀念牲畜棚里刺鼻的氨气味。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] , [wiː; wi][faɪnd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brækən] , ['bræmbl] , [bʊʃɪz] , [fɜːrnz] ,

Throughout	the	tales	,	we	find	mention	of	bracken	,	bramble	,	bushes	,	ferns	,
自始至终	这	故事	,	我们	寻找	提到	的	蕨类植物	,	荆棘	,	灌木丛	,	蕨类植物	,

[gɔːs] , ['heðə(r)] , ['hedʒɪz] , ['lɔrəl, 'lɔː-] ,

gorse	,	heather	,	hedges	,	laurel	,
金雀花	,	希瑟	,	对冲	,	月桂树	,

在这些故事中，我们多次听到蕨类植物、荆棘、灌木、铁线蕨、金雀花、石楠、树篱、月桂树等词语。

['laɪkənz] , [ˌrəʊdə'dendrən] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [vaɪnz] .

lichens	,	rhododendron	,	shrubs	,	and	vines	.
地衣	,	杜鹃花	,	灌木	,	和	藤蔓	.

地衣、杜鹃花、灌木和藤蔓。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] .

We	have	already	alluded	to	many	of	these	.
我们	有	已经	暗示	到	许多	的	这些	.

我们已经提到过其中的许多方面。

[tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

To	my	knowledge	,
到	我的	知识	,

据我所知，

[ɪn]['əʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [blʌd] - [steɪnd] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt]

in	only	one	instance	is	there	a	reference	to	blood	-	stained	vegetation	indicating	that
在	仅有的	一	实例	是	那里	一个	参考	到	血	-	染色	植被	表明	那

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] .

a	murder	might	have	been	committed	.
一个	谋杀	可能	有	到过	坚定的	.

只有一处提到了沾有血迹的植被，表明可能发生过谋杀案。

[wiː; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] , [ðæt] [həʊmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)]

We	find	,	in	The	Adventure	of	the	Priory	School	,	that	Holmes	,	to	the	horror
我们	寻找	,	在	这	冒险	的	这	普赖尔	学校	,	那	福尔摩斯	,	到	这	恐怖

[ɒv; əv]['wɒts(ə)n] ,

of	Watson	,
的	沃森	,

在《修道院学校探案集》中，我们发现，令华生震惊的是，福尔摩斯……

[held] [ʌp] [sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] [gɔːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [blʌd] - [steɪnd] .

held	up	some	flowering	gorse	which	was	blood	-	stained	.
握住	向上	一些	开花	金雀花	哪个	曾是	血	-	染色	.

他举起一束沾满血迹的金雀花。

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['heðə(r)] , [tuː] , [ʃəʊd] ['evɪdəns] [ɒv; əv][əʊld] [blʌd] [steɪnz] .

The	surrounding	heather	,	too	,	showed	evidence	of	old	blood	stains	.
这	周围	希瑟	,	也	,	显示	证据	的	老的	血	污渍	.

周围的石楠丛中也发现了陈年血迹的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

It	will	be	remembered	that	these	were	found	on	the	spot	where	the	unfortunate
它	将要	是	记得	那	这些	是	成立	在	这	点	在哪里	这	不幸

['dʒɜːmən]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [deθ] .

German	master	of	the	Priory	School	had	met	his	death	.
德语	掌握	的	这	普赖尔	学校	有	遇见	他的	死亡	.

人们将会记得，这些物品是在不幸的修道院学校德国校长遇难的地方发现的。

['evriwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɪl] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [həʊmz]

Everyone	interested	in	Sherlock	Holmes	will	vividly	recall	the	meeting	between	Holmes
每个人	感兴趣的	在	夏洛克	福尔摩斯	将要	生动地	记起	这	会议	之间	福尔摩斯

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ˌmɔːri'ɑːrti][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪkənˌbɑːk] .

and	Professor	Moriarty	on	the	brink	of	the	falls	of	the	Reichenbach	.
和	教授	莫里亚蒂	在	这	边缘	的	这	瀑布	的	这	赖兴巴赫	.

凡是对夏洛克·福尔摩斯感兴趣的人，都会清晰地记得福尔摩斯和莫里亚蒂教授在莱辛巴赫河瀑布边缘的会面。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [spɒt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] :

Dr	.	Watson	inspected	the	spot	shortly	after	the	meeting	:
博士	.	沃森	检查	这	点	不久	后	这	会议	:

会后不久，沃森医生就检查了现场：

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ðə; ði][sɔɪl][wɒz; wəz][ɔːl] [plau] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]

A	few	yards	from	the	end	the	soil	was	all	ploughed	up	into	a	patch	of
一个	很少	码	从	这	结尾	这	土壤	曾是	全部	耕作	向上	进入	一个	修补	的

[mʌd] ,

mud	,
泥	,

离尽头几码远的地方，泥土都被翻了个底朝天，变成了一片泥地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bˈræmblz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ðə; ði]['kæzəm][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd]

and	the	brambles	and	ferns	which	fringed	the	chasm	were	torn	and
和	这	荆棘	和	蕨类植物	哪个	流苏	这	深渊	是	撕裂	和

[bɪ'dræg(ə)ld] .

bedraggled	.
邋遢的	.

峡谷边缘的荆棘和蕨类植物都已残破不堪，凌乱不堪。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɒbləm]

The	Final	Problem
这	最终的	问题

最终问题

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [tɔ:n] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [klɪə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

The	patches	of	mud	and	torn	vegetation	gave	clear	evidence	of	what	had
这	补丁	的	泥	和	撕裂	植被	给予	清除	证据	的	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] .

taken	place	on	the	edge	of	the	falls	.
已采取	地方	在	这	边缘	的	这	瀑布	.

瀑布边缘的泥泞和残破的植被清楚地表明了这里曾经发生的事情。

[wi:; wi] [lɜ:n] ['leɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [mʌtʃ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ðæt]

We	learn	later	,	of	course	—	much	to	our	surprise	and	satisfaction	—	that
我们	学习	之后	,	的	课程	—	很多	到	我们的	惊喜	和	满意	—	那

[həʊmz] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz][su:'pɪərɪə(r)] [skɪl] ,

Holmes	had	,	by	his	superior	skill	,
福尔摩斯	有	,	经过	他的	优越的	技能	,

当然，后来我们才知道——这让我们既惊讶又欣喜——福尔摩斯凭借其高超的技能，

['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:tʃ] ['enəmi] .

triumphed	over	his	arch	enemy	.
胜利	超过	他的	拱	敌人	.

战胜了他的宿敌。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [mɑ:kt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] , [ðə; ði] [nə'pəʊlɪən] [ɒv; əv] [kraɪm] .

The	meeting	marked	the	end	of	Professor	Moriarty	,	the	Napoleon	of	crime	.
这	会议	标记	这	结尾	的	教授	莫里亚蒂	,	这	拿破仑	的	犯罪	.

这次会面标志着犯罪界的拿破仑——莫里亚蒂教授的时代终结。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɑ:tsənz] ['meni] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['bɒtəni] [gɪv] ['ædɪd] [tʃɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] ,

Dr	.	Watson's	many	allusions	to	botany	give	added	charm	to	the	tales	,
博士	.	屈臣氏	许多	暗示	到	植物学	给	额外	魅力	到	这	故事	,

华生医生多次提及植物学，为故事增添了更多魅力。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['flɔ:rə][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz][zest]

and	indicate	not	only	his	love	for	the	flora	of	England	but	also	his	zest
和	表明	不是	仅有的	他的	爱	为了	这	植物	的	英格兰	但	还	他的	热情

[fɔ:(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] .

for	nature	.
为了	自然	.

这不仅表明了他对英国植物的热爱，也表明了他对大自然的热情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] ['sɜ:dʒɪkl] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n]

THE	SURGICAL	DOCTOR	WATSON
这	外科	医生	沃森

外科医生沃森

“ . . . [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hænd][hi:; hi][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] . . . [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

“	.	.	.	the	thin	white	hand	he	laid	on	the	mantelpiece	.	.	.	was	that	of	an
“	.	.	.	这	薄的	白色的	手	他	铺设	在	这	壁炉架	.	.	.	曾是	那	的	一个

['ɑ:tɪst] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] .

artist	rather	than	of	a	surgeon	.
艺术家	相当	比	的	一个	外科医生	.

“……他放在壁炉架上的那只纤细白皙的手……更像是艺术家的手，而不是外科医生的手。

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]
" The Resident Patient
" 这 居民 病人

“住院病人”

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .
Dr . Watson professed to be a general practitioner of medicine .
博士 . 沃森 声称 到 是 一个 一般的 实践者 的 药品 .

沃森医生自称是全科医生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][du:; də]['maɪnə(r)] ,
Such a person is called upon from time to time to do minor ,
这样的 一个 人 是 称为 之上 从 时间 到 时间 到 做 次要的 ,

这样的人有时会被要求去做一些琐碎的事情，

[bʌt; bət]['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də]['meɪdʒə(r)] , ['sɜ:dʒəri] .
but under ordinary conditions he does not attempt to do major , surgery .
但 在下面 普通的 状况 他 做 不是 试图 到 做 主要的 , 外科手术 .

但在正常情况下，他不会尝试进行大型手术。

[tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['refrəns] [tu:; tə]['meɪdʒə(r)] ['sɜ:dʒəri] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv]
To my knowledge , there is no particular reference to major surgery in any of
到 我的 知识 , 那里 是 不 特别的 参考 到 主要的 外科手术 在 任何 的
[ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z] ,
the tales ,
这 故事 ,

据我所知，这些故事中都没有特别提到过大型手术。

[ɔ:l'ðəʊ] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['feɪməs] ['sɜ:dʒənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
although one or two famous surgeons are mentioned .
虽然 一 或者 二 著名的 外科医生 是 提及 .

虽然文中提到了一两位著名外科医生。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['nju:mərəs] [ə'lu:ʒnz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [tu:; tə]['maɪnə(r)] ['sɜ:dʒəri] .
On the other hand , numerous allusions are made to minor surgery .
在 这 其他 手 , 很多的 暗示 是 制成 到 次要的 外科手术 .

另一方面，文中多次提及小手术。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [bɪ'twi:n] ['meɪdʒə(r)]
I am cognizant of the fact that there is often but a thin line between major
我 是 认知 的 这 事实 那 那里 是 经常 但 一个 薄的 线 之间 主要的
[ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['sɜ:dʒəri] .
and minor surgery .
和 次要的 外科手术 .

我深知，大手术和小手术之间往往只有一线之隔。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:dʒən] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]
Dr . Watson evidently felt that a good surgeon must have large and
博士 . 沃森 显然 毛毡 那 一个 好的 外科医生 必须 有 大的 和
['sʌp(ə)l] [hændz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [raɪts] :
supple hands , for he writes :
柔软 双手 , 为了 他 写 :

华生医生显然认为，一名优秀的外科医生必须拥有大而灵活的双手，因为他写道：

" . . . [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hænd][hi:; hi][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] . . . [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]
" . . . the thin white hand he laid on the mantelpiece . . . was that of an
" . . . 这 薄的 白色的 手 他 铺设 在 这 壁炉架 . . . 曾是 那 的 一个
['ɑ:tɪst] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] " ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .
artist rather than a surgeon " (The Resident Patient) .
艺术家 相当 比 一个 外科医生 " (这 居民 病人) .

“……他放在壁炉架上的那只纤细白皙的手……与其说是外科医生的手，不如说是艺术家的手”(住院病人)。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ['prɒbəbli] [ɪz][nɒt][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

The	size	of	the	hand	probably	is	not	of	major	importance	.
这	尺寸	的	这	手	大概	是	不是	的	主要的	重要性	.

手的大小可能并不重要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][hændz] [ðæt] [kaʊnts] .

It	is	the	ability	to	use	the	hands	that	counts	.
它	是	这	能力	到	使用	这	双手	那	计数	.

关键在于能否运用双手。

['sevrəl] ['emɪnənt] ['sɜ:dʒənz] , [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['fɪzɪk(ə)l]

Several	eminent	surgeons	,	to	my	own	knowledge	,	are	men	of	large	physical
一些	杰出	外科医生	,	到	我的	自己的	知识	,	是	男人	的	大的	身体的

['stætʃə(r)] ,

stature	,
身材	,

据我所知，一些杰出的外科医生身材高大。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hæv; həv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [lɑ:dʒ] [hændz] .

and	I	am	sure	have	correspondingly	large	hands	.
和	我	是	当然	有	相应地	大的	双手	.

我相信我的手也一定很大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] ['i:kwəli] ['keɪpəb(ə)l] [men] , ['hɑ:dli] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [hu:]

But	I	have	seen	some	equally	capable	men	,	hardly	of	average	height	,	who
但	我	有	已见	一些	同样地	有能力的	男人	,	几乎	的	平均的	高度	,	WHO

[hæd; həd] [smɔ:l] [hændz] .

had	small	hands	.
有	小的	双手	.

但我见过一些能力相当的人，身高并不出众，而且手也很小。

['hɑ:vi] ['kʊʃɪŋ] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['hɑ:vəd] [breɪn] ['sɜ:dʒən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mi:diəm] [saɪz] ,

Harvey	Cushing	,	the	brilliant	Harvard	brain	surgeon	,	was	a	man	of	medium	size	,
哈维	库欣	,	这	杰出的	哈佛大学	脑	外科医生	,	曾是	一个	男人	的	中等的	尺寸	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

哈维·库欣，这位才华横溢的哈佛脑外科医生，身材中等。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [kə'rektli] , [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [smɔ:l] [hændz] .

if	I	recall	correctly	,	had	rather	small	hands	.
如果	我	记起	正确	,	有	相当	小的	双手	.

如果我没记错的话，我的手比较小。

[let] [ˌju: 'es][nɒt]['leɪbə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fɜ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] ['sɜ:dʒənz] - [hændz]

Let	us	not	labor	this	point	further	,	for	this	is	not	an	essay	on	surgeons	'	hands
让	我们	不是	劳动	这	观点	更远	,	为了	这	是	不是	一个	散文	在	外科医生	-	双手

,

,
,

我们不必在这点上过多赘述，因为本文并非探讨外科医生的手部问题。

[bʌt; bət] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] .

but	turn	to	the	tales	of	Sherlock	Holmes	.
但	转动	到	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	.

但让我们来看看夏洛克·福尔摩斯的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæksiə'mætɪk] [ðæt] ['evri] [mæn] [huː] ['præktɪsɪz] ['medsn; 'medɪsn] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	axiomatic	that	every	man	who	practices	medicine	,	regardless	of	his
它	是	公理化的	那	每一个	男人	WHO	实践	药品	,	不管	的	他的

['speʃəlti] ,

specialty	,
专业	,

不言而喻，每一位行医者，无论其专攻领域如何，

[mʌst; məst][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] .

must	be	familiar	with	the	current	literature	in	his	field	.
必须	是	熟悉的	和	这	当前的	文学	在	他的	场地	.

必须熟悉其领域内的最新文献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] .

It	is	gratifying	that	Dr	.	Watson	appreciated	this	.
它	是	可喜	那	博士	.	沃森	感谢	这	.

沃森博士能理解这一点，我感到很欣慰。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pɪns] - [nez] ,

In	The	Adventure	of	the	Golden	Pince	-	Nez	,
在	这	冒险	的	这	金的	夹子	-	内兹	,

在《金色夹鼻眼镜的冒险》中，

['wɒts(ə)n] [əb'zəːvz] [ðæt] [wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] [həʊmz] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ;

Watson	observes	that	one	stormy	night	he	and	Holmes	sat	together	in	silence	;
沃森	观察	那	一	暴风雨	夜晚	他	和	福尔摩斯	卫星	一起	在	沉默	;

华生回忆说，在一个暴风雨之夜，他和福尔摩斯默默地坐在一起；

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['pælɪmpsest] , [waɪl] ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['triːtɪs]

the	latter	was	working	on	a	palimpsest	,	while	Watson	was	reading	a	treatise
这	后者	曾是	在职的	在	一个	重写本	,	尽管	沃森	曾是	阅读	一个	论文

[ɒn] ['sɜːdʒəri] .

on	surgery	.
在	外科手术	.

后者正在研究一份羊皮纸手稿，而沃森正在阅读一本外科手术论著。

[həʊmz] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɪz][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]

Holmes	appreciated	that	a	correct	diagnosis	is	of	paramount	importance	to	a
福尔摩斯	感谢	那	一个	正确的	诊断	是	的	派拉蒙	重要性	到	一个

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ['sɜːdʒən] .

conscientious	surgeon	.
尽责的	外科医生	.

霍姆斯明白，对于一位尽职尽责的外科医生来说，正确的诊断至关重要。

[ɪn][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][θɔː(r)] [brɪdʒ] , [wiː; wi][faɪnd]['mɪstə(r)] . [niːl] ['gɪbs(ə)n] , [ðə; ði] “ [gəʊld] [kɪŋ] ,

In	The	Problem	of	Thor	Bridge	,	we	find	Mr	.	Neil	Gibson	,	the	“	Gold	King	,
在	这	问题	的	雷神	桥	,	我们	寻找	先生	.	尼尔	吉布森	,	这	“	金子	国王	,

在《索尔桥之谜》中，我们发现尼尔·吉布森先生，这位“黄金之王”，

” ['telɪŋ] [həʊmz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,

”	telling	Holmes	that	he	was	like	a	surgeon	,
”	讲述	福尔摩斯	那	他	曾是	喜欢	一个	外科医生	,

“告诉福尔摩斯他就像个外科医生”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [həʊmz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['evri] ['sɪmptəm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

because	Holmes	wanted	to	know	every	symptom	before	he	ventured	a	diagnosis	.
因为	福尔摩斯	通缉	到	知道	每一个	症状	前	他	冒险	一个	诊断	.

因为福尔摩斯想在做出诊断之前了解每一个症状。

[həʊmz] ['kwɪkli] [riˈtɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,

Holmes	quickly	retorted	that	this	was	quite	true	,
福尔摩斯	迅速地	反驳	那	这	曾是	相当	真的	,

福尔摩斯立即反驳说，这完全属实。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt][wɒz; wəz] [wɪð'həʊldɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	strongly	implied	that	his	client	was	withholding	important	information	which
和	强烈	暗示	那	他的	客户	曾是	扣留	重要的	信息	哪个

[həʊmz] ['ni:dɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Holmes	needed	before	the	mystery	about	which	he	was	being	consulted	could	be
福尔摩斯	需要	前	这	神秘	关于	哪个	他	曾是	存在	咨询	可以	是

[sɒlvd] .

solved	.
已解决	.

他强烈暗示，他的委托人隐瞒了福尔摩斯在解开他正在咨询的谜团之前所需要的重要信息。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['refərənsɪz] [tu:; tə][skælp] [wu:ndz] [ɔ:(r)]['ɪndʒəriz][tu:; tə][ðə; ði] [skʌl] ,

There	are	a	number	of	references	to	scalp	wounds	or	injuries	to	the	skull	,
那里	是	一个	数字	的	参考	到	头皮	伤口	或者	受伤	到	这	颅骨	,

[ɔ:(r)][bəuθ] .

or	both	.
或者	两个都	.

文中多次提及头皮伤口或颅骨损伤，或两者兼有。

[ɪn][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l][laɪf][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [li:dz] ,

In	the	rough	-	and	-	tumble	life	a	detective	leads	,
在	这	粗糙的	-	和	-	翻滚	生活	一个	侦探	线索	,

在侦探跌宕起伏的生活中，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [si:] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz] .

it	might	be	expected	that	he	would	often	see	such	injuries	.
它	可能	是	预期的	那	他	会	经常	看	这样的	受伤	.

他经常会遇到这类伤情，这并不奇怪。

[let] [ˌju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Let	us	examine	some	of	them	.
让	我们	检查	一些	的	他们	.

让我们来考察其中的一些例子。

[wʌns] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [hɪm'self] [keɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒənz] [keə(r)] .

Once	Sherlock	Holmes	himself	came	under	a	surgeon's	care	.
一次	夏洛克	福尔摩斯	他自己	来了	在下面	一个	外科医生的	关心	.

夏洛克·福尔摩斯本人也曾接受过外科医生的治疗。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bi:n] [ə'tækt] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] [baɪ] [tu:] ['rʌfiən] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	great	detective	had	been	attacked	on	the	street	by	two	ruffians	and	had
这	伟大的	侦探	有	到过	遭到攻击	在	这	街道	经过	二	恶棍	和	有

[bi:n] ['prɪti] ['rʌfli] ['hændld] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt]) .

been	pretty	roughly	handled	(	The	Adventure	of	the	Illustrious	Client	)	.
到过	漂亮的	大致	处理	(	这	冒险	的	这	杰出	客户	)	.

这位伟大的侦探在街上遭到两名恶棍的袭击，并受到了相当粗暴的对待（《杰出委托人的冒险》）。

[sɜ:(r)] ['lezli] - , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lʌndən] ['sɜ:dʒən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn] ,

Sir	Leslie	Oakshot	,	the	eminent	London	surgeon	who	had	been	called	in	,
先生	莱斯利	-	,	这	杰出	伦敦	外科医生	WHO	有	到过	称为	在	,

受邀前来的伦敦著名外科医生莱斯利·奥克肖特爵士

['steɪtɪd] [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ˌlæsə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][skælp][ænd; ənd] [ðæt] ['sevrəl]

stated	that	Holmes	had	suffered	lacerations	of	the	scalp	and	that	several
声明	那	福尔摩斯	有	遭受	撕裂伤	的	这	头皮	和	那	一些

[stɪtʃis] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] .

stitches	were	necessary	.
针脚	是	必要的	.

据称，霍姆斯头皮被划伤，需要缝几针。

[həʊmz] ['fɔːtʃənətli] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] ,
Holmes **fortunately** **made** **an** **uneventful** **recovery** **,**
福尔摩斯 幸运的是 制成 一个 平静无事 恢复 ,

幸运的是，福尔摩斯康复过程很顺利。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [stɪtʃis] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .
and **we** **learn** **that** **the** **stitches** **were** **taken** **out** **on** **the** **seventh** **day** **.**
和 我们 学习 那 这 针脚 是 已采取 出去 在 这 第七 天 .

我们得知，缝线在第七天被拆除了。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['saɪklɪst] [huː]
Dr **.** **Watson** **describes** **a** **man** **in** **The** **Adventure** **of** **the** **Solitary** **Cyclist** **who**
博士 . 沃森 描述 一个 男人 在 这 冒险 的 这 孤 骑自行车的人 WHO
[hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [skælp] [wuːnd] .
had **suffered** **a** **severe** **scalp** **wound** **.**
有 遭受 一个 严重 头皮 伤口 .

华生医生在《孤独的骑车人历险记》中描述了一位头部受过严重创伤的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ʌn'kɒnʃəs] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [nɒt]
He **had** **been** **found** **unconscious** **,** **although** **the** **bones** **of** **the** **skull** **had** **not**
他 有 到过 成立 无意识 , 虽然 这 骨头 的 这 颅骨 有 不是
[biːn] ['penətreɪtɪd] .
been **penetrated** **.**
到过 渗透 .

他被发现时已失去知觉，但头骨并未被刺穿。

[ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['leɪmən] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]
Another **case** **is** **mentioned** **which** **surely** **must** **puzzle** **the** **layman** **(** **The** **Adventure**
其他 案件 是 提及 哪个 一定 必须 谜 这 外行 (这 冒险
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [men]) .
of **the** **Dancing** **Men** **)** **.**
的 这 跳舞 男人) .

书中还提到了一个肯定会让外行人感到困惑的案例（跳舞的人的奇遇记）。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['frʌntl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
A **bullet** **passed** **through** **the** **frontal** **portion** **of** **the** **brain** **.**
一个 子弹 通过了 通过 这 正面 部分 的 这 脑 .

一颗子弹穿过了大脑前部。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
The **reader** **is** **assured** **that** **,** **although** **the** **patient**
这 读者 是 保证 那 , 虽然 这 病人

读者可以放心，尽管病人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
was **unconscious** **,** **she** **would** **live** **.**
曾是 无意识 , 她 会 居住 .

她当时处于昏迷状态，但她会活下来。

[ðə; ði] ['medɪkli] [treɪnd] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [θɪŋk] [ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [lə'bɒtəmi] .
The **medically** **trained** **person** **would** **think** **immediately** **of** **an** **accidental** **lobotomy** **.**
这 医学上 受过训练 人 会 思考 立即地 的 一个 偶然 脑叶切除术 .

受过医学训练的人会立刻想到意外脑叶切除术。

[wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði]

One	is	reminded	in	this	connection	of	the	skull	of	a	workman	exhibited	in	the
一	是	提醒	在	这	联系	的	这	颅骨	的	一个	工人	展出	在	这

[mju'ziːəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['medɪk(ə)l] [skuːl] .

museum	of	the	Harvard	Medical	School	.
博物馆	的	这	哈佛大学	医疗的	学校	.

由此不禁让人想起哈佛医学院博物馆展出的一具工人头骨。

[ðɪs] [reə(r)] ['spesɪmən] [ʃəʊz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [həʊl] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tæmpɪŋ] [bɑː(r)] .

This	rare	specimen	shows	an	enormous	hole	made	by	a	tamping	bar	.
这	稀有的	标本	演出	一个	巨大的	洞	制成	经过	一个	捣碎	酒吧	.

这件罕见的标本上有一个由夯锤砸出的巨大孔洞。

[ðə; ði][bɑː(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [breɪn]

The	bar	passed	through	the	skull	,	and	a	considerable	amount	of	brain
这	酒吧	通过了	通过	这	颅骨	,	和	一个	大量	数量	的	脑

['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

substance	was	destroyed	.
物质	曾是	损毁	.

钢条穿过头骨，大量脑组织遭到破坏。

[rɪ'mɑːkəbli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dɪd] [nɒt] [daɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['ɪndʒəri] ,

Remarkably	enough	,	the	patient	did	not	die	from	this	terrific	injury	,
非常	足够的	,	这	病人	做过	不是	死	从	这	了不起	受伤	,

令人惊讶的是，这名病人并没有因这次严重的伤势而死亡。

[bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwəd] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl] [keɪs] .

but	lived	for	a	long	time	afterward	—	surely	a	most	unusual	case	.
但	居住地	为了	一个	长的	时间	之后	—	一定	一个	最多	异常	案件	.

但之后又活了很长时间——这绝对是一个非常不寻常的案例。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfəd] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælәti]

It	should	be	added	that	he	suffered	an	unfortunate	change	in	his	personality
它	应该	是	额外	那	他	遭受	一个	不幸	改变	在	他的	性格

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

following	the	accident	.
下列的	这	事故	.

还应该补充的是，事故发生后，他的性格不幸地发生了变化。

[ɪn] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] , [ðə; ði] [hed] ['ɪndʒəriz] ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['feɪt(ə)l] .

In	several	instances	,	the	head	injuries	mentioned	were	immediately	fatal	.
在	一些	实例	,	这	头	受伤	提及	是	立即地	致命的	.

在一些案例中，上述头部损伤是立即致命的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,

For	example	,	in	The	Adventure	of	the	Empty	House	,
为了	例子	,	在	这	冒险	的	这	空的	房子	,

例如，在《空屋奇遇记》中，

[æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz]['faɪəd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hed] .

an	expanding	revolver	bullet	was	fired	into	the	victim's	head	.
一个	扩展	左轮手枪	子弹	曾是	被解雇	进入	这	受害者的	头	.

一颗可扩张的左轮手枪子弹射入了受害者的头部。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪst(ə)ri] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] :

In	The	Boscombe	Valley	Mystery	,	we	find	that	:
在	这	博斯科姆	谷	神秘	,	我们	寻找	那	:

在《博斯科姆河谷之谜》中，我们发现：

“ [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] [ɪn][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [bləʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] [ænd; ənd] [blʌnt]
“ The head had been beaten in by repeated blows of some heavy and blunt
” 这 头 有 到过 被打败 在 经过 重复 打击 的 一些 重的 和 钝
['wepən] .
weapon .
武器 .

“头部曾被某种沉重钝器反复击打而受伤。”

” [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ['stɔːri] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [gets] ['teknɪk(ə)l] :
” In this last story , Dr . Watson gets technical :
” 在 这 最后的 故事 , 博士 . 沃森 获得 技术的 :

在最后一个故事中，华生医生讲解了一些技术细节：

“ [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ˌdepə'zɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɒ'stɪəriə(r)] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [left]
“ In the surgeon's deposition it was stated that the posterior third of the left
” 在 这 外科医生的 沉积 它 曾是 声明 那 这 后部 第三 的 这 左边
[pə'raɪɪt(ə)l] [bəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒk'sɪpɪtl] [bəʊn] [hæd; həd] [biːn] ['ʃætəd] [baɪ]
parietal bone and the left half of the occipital bone had been shattered by
顶叶 骨 和 这 左边 一半 的 这 枕骨 骨 有 到过 破碎 经过
[ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['wepən] .
a heavy blow from a blunt weapon .
一个 重的 吹 从 一个 钝 武器 .

“外科医生的证词中提到，左侧顶骨后三分之一和枕骨左半部分被钝器重击而碎裂。

” [bʌt; bət]['kɒntrɑːst][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌnɒn'teknɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] :
” But contrast the following nontechnical description :
” 但 对比 这 下列的 非技术性 描述 :

但请对比以下非技术性描述：

“ [ðə; ði]['ɪndʒəri][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vetərən] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]
“ The injury from which the unfortunate veteran was suffering was found to
” 这 受伤 从 哪个 这 不幸 老将 曾是 痛苦 曾是 成立 到
[biː; bi][ə; eɪ]['dʒægɪd] [kʌt] [sʌm; səm] [tuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
be a jagged cut some two inches long at the back part of his head ,
是 一个 锯齿状 切 一些 二 英寸 长的 在 这 后退 部分 的 他的 头 ,

“经检查，这位不幸的老兵头部后方有一道约两英寸长的锯齿状伤口。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['wepən] ” (
which had evidently been caused by a violent blow from a blunt weapon ” (
哪个 有 显然 到过 导致 经过 一个 暴力 吹 从 一个 钝 武器 ” (
[ðə; ði] ['krʊkɪd] [mæn]) .
The Crooked Man) .
这 歪 男人) .

显然是由钝器猛击造成的”(《歪斜的人》)。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [səʊ] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['iːzəli]
This is a good example of a wound so simply described that anyone could easily
这 是 一个 好的 例子 的 一个 伤口 所以 简单地 描述 那 任何人 可以 容易地
[ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
understand and appreciate it .
理解 和 欣赏 它 .

这是一个伤口描述得非常简单明了的例子，任何人都能轻松理解和体会。

[wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , ['wɒts(ə)n]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪmən] .
With few exceptions , Watson never forgot that he was writing for laymen .
和 很少 例外情况 , 沃森 绝不 忘了 那 他 曾是 写作 为了 外行 .

除了少数例外情况，沃森从未忘记他是在为普通读者写作。

[skælp] [wuːndz] [ænd; ənd] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] ['dræmətaɪz] [dɪ'tektɪv]

Scalp **wounds** **and** **injuries** **to** **the** **head** **are** **often** **used** **to** **dramatize** **detective**

头皮 伤口 和 受伤 到 这 头 是 经常 用过的 到 戏剧化 侦探

['stɔːriz] .

stories **.**

故事 .

侦探故事中经常会用头皮伤口和头部受伤来增加戏剧性。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['leɪmən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːlz] [ðæt] [sʌtʃ] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['deɪndʒərəs] ,

The **average** **layman** **instinctively** **feels** **that** **such** **wounds** **are** **extraordinarily** **dangerous** **,**

这 平均的 外行 本能地 感觉 那 这样的 伤口 是 非常 危险的 ,

普通人本能地会觉得这种伤口极其危险。

[ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [steɪt] .

and **that** **people** **experiencing** **such** **accidents** **are** **nearly** **always** **in** **a** **critical** **state** **.**

和 那 人们 体验 这样的 事故 是 几乎 总是 在 一个 批判的 状态 .

而且，遭遇此类事故的人几乎都处于危急状态。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [truː] ,

This **,** **of** **course** **,** **may** **or** **may** **not** **be** **true** **,**

这 , 的 课程 , 可能 或者 可能 不是 是 真的 ,

当然，这或许属实，或许不属实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [prə'veɪdɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bəʊni] [keɪdʒ] [tuː; tə]

because **nature** **has** **provided** **a** **strong** **bony** **cage** **to**

因为 自然 有 假如 一个 强的 骨质 笼 到

因为大自然提供了一个坚固的骨骼框架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **65** **]**

[页 -]

[第65页]

[prə'tekt] [ðə; ði] [breɪn] .

protect **the** **brain** **.**

保护 这 脑 .

保护大脑。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)] , [ðeə(r)] [ə'kɜːz] [ə; eɪ] ['refrəns] [kən'sɜːnɪŋ]

In **The** **Adventure** **of** **the** **Sussex** **Vampire** **,** **there** **occurs** **a** **reference** **concerning**

在 这 冒险 的 这 苏塞克斯 吸血鬼 , 那里 发生 一个 参考 有关

[æn; ən] [ˌɔːθə'piːdɪk] ['prɒbləm] .

an **orthopedic** **problem** **.**

一个 骨科 问题 .

在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中，提到了一个骨科问题。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] [sə'dʒestid]

Dr **.** **Watson** **writes** **that** **the** **gait** **of** **a** **fifteen** **-** **year** **-** **old** **boy** **suggested**

博士 . 沃森 写 那 这 步态 的 一个 十五 - 年 - 老的 男生 建议

['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wiːk] [spaɪn] .

plainly **that** **he** **had** **a** **weak** **spine** **.**

显然 那 他 有 一个 虚弱的 脊柱 .

沃森医生写道，一名十五岁男孩的步态明显表明他脊柱虚弱。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs]

We **are** **further** **informed** **that** **a** **fall** **in** **childhood** **had** **brought** **about** **this**

我们 是 更远 知情的 那 一个 落下 在 童年 有 带来 关于 这

[kən'dɪʃn] .

condition **.**

状况 .

据我们了解，他童年时期的一次摔倒导致了这种情况。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd]

The	devoted	father	spoke	of	the	lad	as	being	an	unfortunate	cripple	and
这	奉献	父亲	辐	的	这	小伙子	作为	存在	一个	不幸	削弱	和

[kwaɪt] [ˌɪnə'fensɪv] .

quite	inoffensive	.
相当	无害的	.

这位慈爱的父亲说，这个男孩虽然不幸残疾，但性格并不讨人厌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] [ˌɪnə'fensɪv] [læd] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'seɪnli]

He	was	quite	mistaken	,	for	this	so	-	called	inoffensive	lad	became	so	insanely
他	曾是	相当	错误	,	为了	这	所以	-	称为	无害的	小伙子	成为	所以	疯狂地

['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] ,

jealous	of	his	normal	,
嫉妒的	的	他的	普通的	,

他完全错了，因为这个所谓的无害小伙子竟然对他平常的……产生了疯狂的嫉妒。

['helθi] ['beɪbi] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [juːz] [ɒv; əv][kjʊ'rɑːrɪ] ,

healthy	baby	half	-	brother	that	he	tried	to	do	away	with	him	by	use	of	curare	,
健康	婴儿	一半	-	兄弟	那	他	尝试	到	做	离开	和	他	经过	使用	的	箭毒	,

他试图用箭毒杀死他健康的同父异母弟弟。

[ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ['ærəʊ] ['pɔɪz(ə)n] .

the	South	American	Indian	arrow	poison	.
这	南	美国人	印度	箭	毒	.

南美印第安人的箭毒。

[wen] [həʊmz] [ʌn'ɜːrθ] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk] [skiːm] , [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [bɔɪz]

When	Holmes	unearthed	this	diabolic	scheme	,	he	reluctantly	informed	the	boy's
什么时候	福尔摩斯	出土	这	魔鬼般的	方案	,	他	勉强	知情的	这	男孩们

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['fɑːðə(r)] .

unsuspecting	father	.
毫无戒心的	父亲	.

当福尔摩斯发现这个邪恶的阴谋时，他很不情愿地将此事告知了毫不知情的男孩的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)
第4/7页

[həʊmz]	['prefəst]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'mɑːrks]	[baɪ]	['steɪtɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]	['bɪzi]	[mæn][ænd; ənd]	[wʊd]
Holmes	**prefaced**	**his**	**remarks**	**by**	**stating**	**that**	**he**	**was**	**a**	**busy**	**man**	**and**	**would**
福尔摩斯	序言	他的	评论	经过	声明	那	他	曾是	一个	忙碌的	男人	和	会

[kʌm]	[tuː; tə][ðə; ði]	[pɔɪnt]	['kwɪkli]	;
come	**to**	**the**	**point**	**quickly**	**;**
来	到	这	观点	迅速地	;

福尔摩斯在发言前先声明自己很忙，会尽快切入正题；

[ænd; ənd][hiː; hi]	[juːst]	[ðə; ði]	['sɪməli]	[ðæt]	,	[ðə; ði]['swɪftə(r)]	['sɜːdʒəri]	[ɪz]	[dʌn]	,	[ðə; ði]	[les]	['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and	**he**	**used**	**the**	**simile**	**that**	**,**	**the**	**swifter**	**surgery**	**is**	**done**	**,**	**the**	**less**	**painful**	**it**	**is**
和	他	用过的	这	明喻	那	,	这	更迅捷	外科手术	是	完毕	,	这	较少的	痛苦	它	是

.
:
.

他用了一个比喻：手术做得越快，疼痛就越少。

[ðə; ði][aɪ'dɪə]	[həʊmz]	[ɪk'sprest]	[ɪn]	[rɪ'gɑːd]	[tuː; tə]	[swɪft]	['sɜːdʒəri]	[həʊldz]['aʊə(r)]	['ɪntrəst]	.
The	**idea**	**Holmes**	**expressed**	**in**	**regard**	**to**	**swift**	**surgery**	**holds**	**our**	**interest**	**.**
这	主意	福尔摩斯	表达	在	看待	到	迅速	外科手术	持有	我们的	兴趣	.

福尔摩斯关于迅速进行手术的观点引起了我们的兴趣。

[ɪn][ðə; ði]	['ɜːli]	[deɪz]	,	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[dɪ'skʌvəri]	[ɒv; əv]['iːθə(r)]	,
In	**the**	**early**	**days**	**,**	**before**	**the**	**discovery**	**of**	**ether**	**,**
在	这	早期的	天	,	前	这	发现	的	醚	,

在早期，也就是以太被发现之前，

['sɜːdʒənz]	[fɔː(r); fə(r)]	['ɒbviəs]	['riːz(ə)nz]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[pə'fɔːm]	[ɑːpə'reɪʃnz]	[ɪn][ðə; ði]	[ʃɔːtɪst]
surgeons	**for**	**obvious**	**reasons**	**attempted**	**to**	**perform**	**operations**	**in**	**the**	**shortest**
外科医生	为了	明显的	原因	尝试过	到	履行	运营	在	这	最短

['pɒsəb(ə)l]	[taɪm]	.
possible	**time**	**.**
可能的	时间	.

出于显而易见的原因，外科医生们都力求在最短的时间内完成手术。

[ɪn'diːd]	,
Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði]	[skɪl]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['sɜːdʒən]	[wɒz; wəz]	['lɑːdʒli]	[geɪdʒd]	[baɪ][ðə; ði]	[spiːd]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[hiː; hi][kʊd; kəd]
the	**skill**	**of**	**a**	**surgeon**	**was**	**largely**	**gauged**	**by**	**the**	**speed**	**with**	**which**	**he**	**could**
这	技能	的	一个	外科医生	曾是	很大程度上	测量	经过	这	速度	和	哪个	他	可以

[pə'fɔːm]	[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]	.
perform	**an**	**operation**	**.**
履行	一个	手术	.

外科医生的技术水平很大程度上取决于他完成手术的速度。

[ɪn][æt; ət]	[liːst]	[tuː]	[ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz]	,	[ðə; ði]	[kə'rɒtɪd]	['ɑːtəri]	[wɒz; wəz][ðə; ði]['fəʊk(ə)l]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]
In	**at**	**least**	**two**	**of**	**the**	**tales**	**,**	**the**	**carotid**	**artery**	**was**	**the**	**focal**	**point**	**of**
在	在	至少	二	的	这	故事	,	这	颈动脉	动脉	曾是	这	焦点	观点	的

['ɪntrəst]	.
interest	**.**
兴趣	.

至少在两个故事中，颈动脉是关注的焦点。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] ,

In	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	,
在	这	冒险	的	这	爬行	男人	,

在《爬行者的冒险》中，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wen] [prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] [wɒz; wəz] ['vɪʃəsli] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wʊlfhaʊnd] ,

we	find	that	when	Professor	Presbury	was	viciously	attacked	by	his	wolfhound	,
我们	寻找	那	什么时候	教授	普雷斯伯里	曾是	恶毒地	遭到攻击	经过	他的	狼狗	,

我们发现，当普雷斯伯里教授遭到他的爱尔兰猎狼犬的猛烈攻击时，

[ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] ['nærəʊli] [mɪst] [ðə; ði][kə'rɒtɪd] ['ɑːtəri] .

the	teeth	of	the	dog	narrowly	missed	the	carotid	artery	.
这	牙齿	的	这	狗	勉强	错过	这	颈动脉	动脉	.

狗的牙齿险些咬到颈动脉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] ['hemərɪdʒ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

In	spite	of	the	rather	severe	hemorrhage	which	followed	,	it	will	be	recalled
在	尽管如此	的	这	相当	严重	出血	哪个	随后	,	它	将要	是	召回

[ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'kʌvəd] .

that	the	professor	recovered	.
那	这	教授	恢复	.

尽管随后出现了相当严重的出血，但值得一提的是，这位教授最终康复了。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [pɪns] - [nez] , [ðə; ði]['vɪktɪm][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['lʌki] .

In	The	Adventure	of	the	Golden	Pince	-	Nez	,	the	victim	was	not	as	lucky	.
在	这	冒险	的	这	金的	夹子	-	内兹	,	这	受害者	曾是	不是	作为	幸运的	.

在《金色夹鼻眼镜的奇遇记》中，受害者就没有那么幸运了。

[hɪz; ɪz][kə'rɒtɪd][hæd; həd] [biːn] [s'ɛvəd] [baɪ][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['siːlɪŋ] - [wæks] [naɪf] , [ænd; ənd]

His	carotid	had	been	severed	by	an	old	-	fashioned	sealing	-	wax	knife	,	and
他的	颈动脉	有	到过	切断	经过	一个	老的	-	造型	密封	-	蜡	刀	,	和

[deθ] [in'sjuː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

death	ensued	in	a	short	time	.
死亡	随后	在	一个	短的	时间	.

他的颈动脉被一把老式封蜡刀割断，不久便去世了。

['wɒts(ə)n] ['emfəsaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [diːp] .

Watson	emphasized	that	the	wound	was	small	but	deep	.
沃森	强调	那	这	伤口	曾是	小的	但	深的	.

沃森强调，伤口虽小但很深。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] [mait] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk]

He	was	aware	that	a	large	blunt	instrument	might	have	pushed	the	elastic
他	曾是	意识到的	那	一个	大的	钝	乐器	可能	有	推动	这	松紧带

['ɑːtəri] [ə'saɪd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pɪəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

artery	aside	rather	than	piercing	it	.
动脉	旁边	相当	比	冲孔	它	.

他意识到，使用大型钝器可能会将弹性动脉推开，而不是刺穿它。

[wiː; wi][faɪnd][wʌn] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæmpju'teɪʃn] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pə'fɔːmd]

We	find	one	reference	to	an	amputation	,	although	it	was	not	performed
我们	寻找	一	参考	到	一个	截肢	,	虽然	它	曾是	不是	执行

我们发现一处提及截肢的记录，但并未实际实施截肢手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[baɪ][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

by	a	surgeon	.
经过	一个	外科医生	.

由外科医生进行手术。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Early	one	morning	,	there	appeared	in	Dr	.	Watson's	consultation	room	a	young
早期的	一	早晨	,	那里	出现	在	博士	.	屈臣氏	咨询	房间	一个	年轻的

[ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] ,

engineer	who	,
工程师	WHO	,

一天清晨，沃森医生的诊室里出现了一位年轻的工程师，他

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,

during	the	preceding	night	,
期间	这	前	夜晚	,

在前一晚，

[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [hæd; həd] [biːn] [hækt] [ɒf]

had	undergone	a	harrowing	experience	in	which	his	thumb	had	been	hacked	off
有	经历	一个	令人痛心的	经验	在	哪个	他的	拇指	有	到过	被黑客攻击	离开

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['kaʊntəfɪtə(r)] .

by	a	vicious	counterfeiter	.
经过	一个	恶毒	造假者	.

他曾经历过一次可怕的遭遇，他的拇指被一个心狠手辣的伪钞制造者砍掉了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wuːnd] :

The	doctor	was	astounded	when	he	saw	the	wound	:
这	医生	曾是	震惊	什么时候	他	锯	这	伤口	:

医生看到伤口时惊呆了：

“ [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['iːv(ə)n][maɪ] ['hɑːd(ə)nd] [nɜːvz] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	gave	even	my	hardened	nerves	a	shudder	to	look	at	it	.
“	它	给予	甚至	我的	硬化	神经	一个	不寒而栗	到	看	在	它	.

“即使是我这种铁石心肠的人，看了也感到一阵战栗。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [prə'truːdɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒrɪd] , [red] , ['spʌndʒi] ['sɜːfɪs] [weə(r)]

There	were	four	protruding	fingers	and	a	horrid	,	red	,	spongy	surface	where
那里	是	四	突出	手指	和	一个	可怕的	,	红色的	,	海绵状的	表面	在哪里

[ðə; ði] [θʌm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .

the	thumb	should	have	been	.
这	拇指	应该	有	到过	.

有四根手指突出，拇指所在的地方是一片可怕的、红色的、海绵状的表面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hækt] [ɔː(r)] [tɔːn] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	had	been	hacked	or	torn	right	from	the	roots	”	(	The	Adventure	of	the
它	有	到过	被黑客攻击	或者	撕裂	正确的	从	这	根	”	(	这	冒险	的	这

[ˌɛndʒɪ'nɪərz] [θʌm]) .

Engineer's	Thumb	)	.
工程师的	拇指	)	.

它被连根拔起或彻底摧毁了”(《工程师拇指的冒险》)。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪktɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd][bled][ə; eɪ] [greɪt]

When	Dr	.	Watson	asked	the	victim	whether	the	wound	had	bled	a	great
什么时候	博士	.	沃森	问	这	受害者	无论	这	伤口	有	出血	一个	伟大的

[diːl] , [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] :

deal	,	the	answer	was	:
交易	,	这	回答	曾是	:

沃森医生问受害者伤口是否大量出血时，受害者回答说：

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] . . . .

“	Yes	,	it	did	.	.	.	.
“	是的	,	它	做过	.	.	.	.

“是的，确实如此……”

[ai] [taɪd] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['veri] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [breɪst] [ˌaɪ 'tiː]

I	tied	one	end	of	my	handkerchief	very	tightly	around	the	wrist	and	braced	it
我	系	一	结尾	的	我的	手帕	非常	紧紧	大约	这	手腕	和	支撑	它

[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪg] .

up	with	a	twig	.
向上	和	一个	枝条	.

我把手帕的一端紧紧地系在手腕上，并用一根树枝固定住。

" ['wɑːtsənz] [sək'sɪŋkt] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] : " ['eksələnt] .

"	Watson's	succinct	reply	was	:	"	Excellent	.
"	屈臣氏	简洁	回复	曾是	:	"	出色的	.

沃森简洁地回答道："很好。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

You	should	have	been	a	surgeon	.
你	应该	有	到过	一个	外科医生	.

你本该成为一名外科医生。

" [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['riːdərz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

"	To	satisfy	the	reader's	sympathetic	curiosity	,
"	到	满足	这	读者的	交感神经	好奇心	,

"为了满足读者的同情和好奇心，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]

it	should	be	mentioned	that	Dr	.	Watson	gave	the	patient	a	drink	of
它	应该	是	提及	那	博士	.	沃森	给予	这	病人	一个	喝	的

['brændi] ,

brandy	,
白兰地	,

值得一提的是，华生医生给病人喝了一杯白兰地。

[ænd; ənd] [klenzd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] [wuːnd] .

and	cleansed	and	bandaged	the	wound	.
和	已清洗	和	包扎	这	伤口	.

然后清洗并包扎了伤口。

[sɪns] [ðə; ði] [θʌm] [hæd; həd] [biːn] " [tɔːn] [raɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːts] ,

Since	the	thumb	had	been	"	torn	right	out	from	the	roots	,
自从	这	拇指	有	到过	"	撕裂	正确的	出去	从	这	根	,

由于拇指"连根拔起"，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [stɪtʃɪs] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	it	seems	that	Dr	.	Watson	should	have	taken	a	few	stitches	to	bring
"	它	似乎	那	博士	.	沃森	应该	有	已采取	一个	很少	针脚	到	带来

[ðə; ði] [kʌt] ['tɪʃuːz] [tə'geðə(r)] .

the	cut	tissues	together	.
这	切	组织	一起	.

"看来沃森医生应该缝几针把切开的组织缝合起来。"

[nəʊ] [sʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hiːld]

No	such	mention	is	made	,	and	it	is	to	be	hoped	that	the	wound	healed
不	这样的	提到	是	制成	,	和	它	是	到	是	希望	那	这	伤口	已治愈

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	.
令人满意地	.

文中并未提及此事，希望伤口已经痊愈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

It	is	noteworthy	that	this	engineer	must	have	had	a	rugged	constitution	.
它	是	值得注意	那	这	工程师	必须	有	有	一个	崎岖	宪法	.

值得注意的是，这位工程师一定体格强健。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] , [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] 221B ['beɪkə(r)]

Dr	.	Watson	,	after	caring	for	the	wound	,	took	him	to	221B	Baker
博士	.	沃森	,	后	关怀	为了	这	伤口	,	采取	他	到	221B	贝克

[striːt] ,

Street	,
街道	,

沃森医生处理完伤口后，把他带到了贝克街221B号。

[weə(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [həʊmz] [ænd; ənd] ['wɒts(ə)n] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] .

where	he	joined	Holmes	and	Watson	in	eating	a	substantial	breakfast	.
在哪里	他	加入	福尔摩斯	和	沃森	在	吃	一个	重大的	早餐	.

他和福尔摩斯、华生一起享用了一顿丰盛的早餐。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [dɪ'tektɪv] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [naɪts]

Then	,	for	the	benefit	of	the	consulting	detective	,	he	related	the	night's
然后	,	为了	这	益处	的	这	咨询	侦探	,	他	有关的	这	夜晚

['terəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] .

terrible	adventure	at	some	length	.
糟糕的	冒险	在	一些	长度	.

然后，为了让咨询侦探了解情况，他详细地讲述了当晚的可怕经历。

[hiː; hi] [nekst] [ə'kʌmp(ə)nid] [həʊmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪn] ['dʒɜːni] [tuː; tə] -

He	next	accompanied	Holmes	and	his	companions	on	a	train	journey	to	Eyeford
他	下一个	伴随	福尔摩斯	和	他的	同伴	在	一个	火车	旅行	到	-

, [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːkʃə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

,	a	little	Berkshire	village	.
,	一个	小的	伯克郡	村庄	.

接下来，他陪同福尔摩斯和他的同伴们乘火车前往伯克郡的一个小村庄艾福德。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['prəʊgræm] .

This	was	a	strenuous	program	.
这	曾是	一个	费力的	程序	.

这是一个非常艰苦的计划。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] , [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['wɒts(ə)n] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðiːz]

The	question	arises	,	why	did	the	kind	Watson	allow	his	patient	to	do	all	these
这	问题	出现	,	为什么	做过	这	种类	沃森	允许	他的	病人	到	做	全部	这些

[θɪŋz] ?

things	?
事物	?

问题是，善良的华生为什么允许他的病人做所有这些事情?

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] [tuː; tə] ['ded(ə)n] [ðə; ði] [peɪn] , [wɪtʃ]

This	young	man	should	have	received	a	narcotic	to	deaden	the	pain	,	which
这	年轻的	男人	应该	有	已收到	一个	麻醉剂	到	缓和	这	疼痛	,	哪个

[mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] ,

must	have	been	severe	,
必须	有	到过	严重	,

这位年轻人本应接受麻醉剂来缓解疼痛，他当时的疼痛一定非常剧烈。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [bed] .

and	then	should	have	gone	to	bed	.
和	然后	应该	有	已消失	到	床	.

然后就应该去睡觉了。

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪərɪənst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

If	the	patient	experienced	difficulty	in	going	to	sleep	,	a	hypnotic	should	have
如果	这	病人	经验丰富的	困难	在	去	到	睡觉	,	一个	催眠的	应该	有

[biːn] [əd'mɪnɪstəd] .

been	administered	.
到过	管理	.

如果患者入睡困难，应该给予催眠药。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn]
In this instance , Dr . Watson placed himself in
在 这 实例 , 博士 . 沃森 放置 他自己 在

在这种情况下，华生医生将自己置于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[æn; ən] [ˌɪndɪ'fensəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
an indefensible position .
一个 站不住脚的 位置 .

这是一个无法辩驳的立场。

[let] [juː 'es] [naʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm] ['ɪndʒəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] ['sʌmθɪŋ]
Let us now turn from injuries of the human flesh and consider something
让 我们 现在 转动 从 受伤 的 这 人类 肉 和 考虑 某物
['relətɪvli] [les] ['gruːsəm] .
relatively less gruesome .
相对地 较少的 令人毛骨悚然 .

现在让我们抛开对人体的伤害，来考虑一些相对不那么可怕的事情。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒɪkl] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] , ['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
A surgical instrument is described and , interestingly enough , the name of
一个 外科 乐器 是 描述 和 , 有趣的是 足够的 , 这 姓名 的
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
the manufacturer is given .
这 制造商 是 给定 .

文中描述了一种外科器械，有趣的是，还给出了制造商的名称。

[həʊmz] [hɪm'self] [kɔːlz] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] : " . . . [æn; ən] ['aɪvəri] - ['hændld] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
Holmes himself calls our attention to it : " . . . an ivory - handled knife with a
福尔摩斯 他自己 呼叫 我们的 注意力 到 它 : " . . . 一个 象牙 - 处理 刀 和 一个
['veri] ['delɪkət] ,
very delicate ,
非常 精美的 ,

福尔摩斯本人也注意到了这一点："……一把象牙柄的刀，刀柄非常精致，

[ɪn'fleksəb(ə)l] [bleɪd] [mɑːkt] [waɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] " (['sɪlvə(r)] [bleɪz]) .
inflexible blade marked Weiss & Co . , London " (Silver Blaze) .
不灵活的 刀刃 标记 魏斯 & 合作 . , 伦敦 " (银 火焰) .

带有"Weiss & Co., London"字样的硬质刀片"(银色火焰)。

[ˌpærən'θetɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [waɪs] & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['feɪməs] [m'eɪkəz]
Parenthetically , it should be stated that Weiss & Co . , are still famous makers
(括号内) , 它 应该 是 声明 那 魏斯 & 合作 . , 是 仍然 著名的 制造商
[ɒv; əv] [naɪvz] .
of knives .
的 刀具 .

顺便提一下，Weiss & Co. 至今仍是著名的刀具制造商。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɪn] [maɪ] [lə'bɒrətri] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .
Indeed , there are several in my laboratory at the present time .
的确 , 那里 是 一些 在 我的 实验室 在 这 展示 时间 .

事实上，我的实验室目前就有好几台。

[wen] [həʊmz] [spiːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪf] ,
When Holmes speaks of the singularity of this knife ,
什么时候 福尔摩斯 说话 的 这 奇点 的 这 刀 ,

当福尔摩斯谈到这把刀的独特性时，

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] , [ðə; ði]

and	suggests	to	Dr	.	Watson	that	surely	this	was	in	his	line	,	the
和	建议	到	博士	.	沃森	那	一定	这	曾是	在	他的	线	,	这

['lætə(r)] [steɪts] ,

latter	states	,
后者	各州	,

并暗示华生医生，这肯定属于他的血统，后者说道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɒt] [wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ]['kætərækt] [naɪf] .

"	It	is	what	we	call	a	cataract	knife	.
"	它	是	什么	我们	称呼	一个	白内障	刀	.

“这就是我们所说的白内障手术刀。”

" [həʊmz] [rɪ'plaɪz] , " [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [bleɪd] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['delɪkət] [wɜ:k] .

"	Holmes	replies	,	"	A	very	delicate	blade	devised	for	very	delicate	work	.
"	福尔摩斯	回复	,	"	一个	非常	精美的	刀刃	设计	为了	非常	精美的	工作	.

福尔摩斯回答说：“一把非常精细的刀，专为非常精细的工作而设计。”

" [ðə; ði]['ri:də(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

"	The	reader	should	be	reminded	that	the	knife	in	question	was	not	employed	to
"	这	读者	应该	是	提醒	那	这	刀	在	问题	曾是	不是	受雇	到

['mɜ:də(r)][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

murder	a	human	being	,
谋杀	一个	人类	存在	,

“读者应该记住，涉案刀具并非用于杀人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [hɔ:s] ['treɪnə(r)][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['tendən]

but	a	villainous	horse	trainer	had	intended	to	use	it	to	cut	the	tendon
但	一个	邪恶的	马	教练	有	故意的	到	使用	它	到	切	这	肌腱

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [reɪs] [hɔ:s] .

of	a	famous	race	horse	.
的	一个	著名的	种族	马	.

但一个邪恶的驯马师却打算用它来割断一匹著名赛马的肌腱。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'feərɪəs] [ski:m] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kærid] [aʊt] ,

It	will	be	remembered	that	the	nefarious	scheme	was	never	carried	out	,
它	将要	是	记得	那	这	邪恶	方案	曾是	绝不	携带	出去	,

人们将会记住，这个邪恶的计划从未实施。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪli] ['nɜ:vəs] ['θʌrəbred] ['ænɪm(ə)l] [kɪld] [hɪz; ɪz]['treɪnə(r)][baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [ɒn]

for	the	highly	nervous	thoroughbred	animal	killed	his	trainer	by	kicking	him	on
为了	这	高度	紧张的	纯种马	动物	被杀	他的	教练	经过	踢	他	在

[ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'fɔ:md] .

the	head	before	the	operation	could	be	performed	.
这	头	前	这	手术	可以	是	执行	.

这匹极度紧张的纯种马在手术进行前踢了驯马师的头部，导致其死亡。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ,

As	far	as	I	am	aware	,
作为	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

['wɒts(ə)n][dɪd][nɒt] [meɪk] ['eni] [spə'sɪfɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜ:dʒɪkl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn][ðə; ði]

Watson	did	not	make	any	specific	mention	of	any	other	surgical	instruments	in	the
沃森	做过	不是	制作	任何	具体的	提到	的	任何	其他	外科	仪器	在	这

[teɪlz; 'teɪli:z] .

tales	.
故事	.

沃森在故事中没有具体提及任何其他手术器械。

[hiː; hi] [dʌz] , [haʊˈevə(r)] ,
He **does** **,** **however** **,**
他 做 , 然而 ,

然而，他确实如此。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [meɪk] [æn; ən] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒənz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt]
on **one** **occasion** **make** **an** **allusion** **to** **a** **surgeon's** **choice** **of** **his** **instrument**
在 一 场合 制作 一个 典故 到 一个 外科医生的 选择 的 他的 乐器
[ˈdjʊərɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .
during **an** **operation** **.**
期间 一个 手术 .

有一次，他提到了外科医生在手术中选择手术器械这件事。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkɒmentɪŋ] [ɒn] [həʊmz] - [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuːlz] [wen] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði]
He **is** **commenting** **on** **Holmes** **'** **selection** **of** **tools** **when** **attempting** **to** **open** **the**
他 是 评论 在 福尔摩斯 - 选择 的 工具 什么时候 尝试 到 打开 这
[seɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊˈtɔːriəs] [ˈblækmeɪlə(r)] ,
safe **of** **the** **notorious** **blackmailer** **,**
安全的 的 这 臭名昭著 勒索者 ,

他是在评论福尔摩斯在试图打开臭名昭著的勒索者的保险箱时所选择的工具。

[tʃɑːlz] [ɔːˈgʌstəs] [ˈmɪlvərˌtɑːn] ,
Charles **Augustus** **Milverton** **,**
查尔斯 奥古斯都 米尔弗顿 ,

查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [həʊmz] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [prɪˈsɪʒ(ə)n]
and **points** **out** **that** **Holmes** **chose** **his** **instruments** **with** **the** **same** **scientific** **precision**
和 积分 出去 那 福尔摩斯 选择 他的 仪器 和 这 相同的 科学 精确
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːdʒən] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv]
as **a** **surgeon** **about** **to** **perform** **an** **important** **operation** **(** **The** **Adventure** **of**
作为 一个 外科医生 关于 到 履行 一个 重要的 手术 (这 冒险 的
[tʃɑːlz] [ɔːˈgʌstəs] [ˈmɪlvərˌtɑːn]) .
Charles **Augustus** **Milverton** **)** **.**
查尔斯 奥古斯都 米尔弗顿) .

并指出，福尔摩斯选择工具的科学严谨性，与外科医生进行重要手术时的严谨性如出一辙（《查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿历险记》）。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈeseɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈskʌst] [ˈəʊnli] [ðəʊz] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd]
In **the** **present** **essay** **,** **we** **have** **discussed** **only** **those** **cases** **which** **are** **concerned**
在 这 展示 散文 , 我们 有 讨论 仅有的 那些 案例 哪个 是 担心的
[wɪð] [ˈsɜːdʒəri] .
with **surgery** **.**
和 外科手术 .

本文仅讨论了与外科手术相关的案例。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈɪŋgləndˈ] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] “ [ˈsɜːdʒən] ,
But **in** **England** **the** **medical** **man** **is** **often** **spoken** **of** **as** **a** **“** **surgeon** **,**
但 在 英格兰 这 医疗的 男人 是 经常 说 的 作为 一个 “ 外科医生 ,

但在英国，医生通常被称为“外科医生”。

” [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [prækˈtɪʃənə(r)] .
” **rather** **than** **a** **physician** **or** **a** **doctor** **or** **a** **general** **practitioner** **.**
” 相当 比 一个 医生 或者 一个 医生 或者 一个 一般的 实践者 .

而不是医生、医师或全科医生。

[wiː; wi] [faɪnd] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz]
We **find** **such** **expressions** **in** **the** **Sherlock** **Holmes**
我们 寻找 这样的 表达式 在 这 夏洛克 福尔摩斯

我们在《福尔摩斯探案集》中也能找到类似的表达方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['stɔːriz] : " [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sɜːdʒən] . . .
stories : " And here comes the country surgeon . . .
故事 : " 和 这里 来 这 国家 外科医生 . . .

故事："乡村外科医生来了……"

" ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]) .
" (The Adventure of the Copper Beeches) .
" (这 冒险 的 这 铜 山毛榉) .

（铜山毛榉的冒险）

['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] ['refərənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]['saɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [sə'faɪs] .
Numerous other references could be cited , but this one will suffice .
很多的 其他 参考 可以 是 引用 , 但 这 一 将要 足够了 .

还可以引用许多其他参考文献，但这一条就足够了。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ə; eɪ] ['dɒktəz] ['triːtmənt] [ruːm] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['sɜːdʒəri] .
Furthermore , a doctor's treatment room is spoken of as his " surgery .
此外 , 一个 医生的 治疗 房间 是 说 的 作为 他的 " 外科手术 .

此外，医生的诊室也被称为他的"手术室"。

" [ðɪs] ['lætə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ɒf(ə)n] [faʊnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] .
" This latter expression is often found , especially in English novels .
" 这 后者 表达 是 经常 成立 , 尤其 在 英语 小说 .

"后一种表达方式经常出现，尤其是在英国小说中。

[ðə; ði] ['vɪlən] ['steɪpəltən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,
The villain Stapleton , in The Hound of the Baskervilles ,
这 恶棍 斯台普顿 , 在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 ,

《巴斯克维尔的猎犬》中的反派斯台普顿

[telz] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtɪmə(r)] ,
tells Dr . Watson that he had been visiting with Dr . Mortimer ,
讲述 博士 . 沃森 那 他 有 到过 访问 和 博士 . 莫蒂默 ,

告诉华生医生，他之前一直在拜访莫蒂默医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] " ['sɜːdʒəri] ,
and that while they were in his " surgery ,
和 那 尽管 他们 是 在 他的 " 外科手术 ,

而当他们在他的"手术室"里时，

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtɪmə(r)][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Dr . Mortimer had pointed out Dr . Watson through the window .
" 博士 . 莫蒂默 有 尖 出去 博士 . 沃森 通过 这 窗户 .

莫蒂默医生透过窗户指着华生医生。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][faɪnd] , " [ðə; ði] ['sɜːdʒəri] , [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [drʌgz] .
In another instance , we find , " The surgery , where I used to make up my drugs .
在 其他 实例 , 我们 寻找 , " 这 外科手术 , 在哪里 我 用过的 到 制作 向上 我的 药物 .
. .
: :
. .

在另一个例子中，我们发现，"我以前配制毒品的诊所……"

" ([ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)]) .
" (The Sign of the Four) .
" (这 符号 的 这 四) .

（四签名）。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wiː; wi] [wʊd] ['sɪmpli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] ,
In this country , we would simply call it “ the doctor's office ,
在 这 国家 , 我们 会 简单地 称呼 它 “ 这 医生的 办公室 ,

在这个国家，我们会直接称之为“医生办公室”。

” [ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪk] , [hɪz; ɪz] “ ['triːtmənt] ” [ɔː(r)] “ [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ruːm] .
” or if we wanted to be more specific , his “ treatment ” or “ examining room .
” 或者 如果 我们 通缉 到 是 更多的 具体的 , 他的 “ 治疗 ” 或者 “ 检查 房间 .

或者更具体地说，他的“治疗”或“检查室”。

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪnə(r)] ['dɪfərənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst]
” These are minor differences , it is true , but they are of passing interest
” 这些 是 次要的 差异 , 它 是 真的 , 但 他们 是 的 通过 兴趣

.

:

.

“这些只是细微的差别，没错，但它们也值得关注。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wuːndz] [səʊ] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
Some of the wounds so dramatically described by Dr . Watson surely
一些 的 这 伤口 所以 戏剧性地 描述 经过 博士 . 沃森 一定

[bɪ'keɪm] [sɪ'vɪəli] [ɪn'fektɪd] ,
became severely infected ,
成为 严重 已感染 ,

沃森医生描述的某些伤口确实发生了严重的感染。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['sʌfərɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
and the patient's suffering must have been considerable .
和 这 患者 痛苦 必须 有 到过 大量 .

病人所遭受的痛苦一定非常巨大。

[pæ'stɜː(r)] [ænd; ənd] ['lɪstə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brɪliənt] [rɪ'sɜːtʃɪz]
Pasteur and Lister had already published the results of their brilliant researches
巴斯德 和 利斯特 有 已经 已发布 这 结果 的 他们的 杰出的 研究

,

,

,

巴斯德和李斯特此前已经发表了他们卓越的研究成果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃnz]
and the medical profession was well aware of the dangers of infections
和 这 医疗的 职业 曾是 出色地 意识到的 的 这 危险 的 感染

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
at the time .
在 这 时间 .

当时的医学界也充分意识到了感染的危险性。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [nɒt] [mʌtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [wʌns] [ðə; ði] [wuːndz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌpjureɪt] ,
In spite of this , not much could be done once the wounds began to suppurate ,
在 尽管如此 的 这 , 不是 很多 可以 是 完毕 一次 这 伤口 开始 到 喧 ,

尽管如此，一旦伤口开始化脓，也就无能为力了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌæntibaɪ'ɒtɪks] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [nɒt] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
for the antibiotics had as yet not been discovered .
为了 这 抗生素 有 作为 然而 不是 到过 发现 .

因为当时还没有发现抗生素。

[wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [haʊ'evə(r)] ,
We may rest assured , however ,
我们 可能 休息 保证 , 然而 ,

然而，我们可以放心，

[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [peɪn][ænd; ənd]

that	Dr	.	Watson	did	all	he	could	to	alleviate	the	patient's	pain	and
那	博士	.	沃森	做过	全部	他	可以	到	减轻	这	患者	疼痛	和

[tuː; tə] [prə'məʊt] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] .

to	promote	healing	of	the	wound	.
到	推动	康复	的	这	伤口	.

沃森医生尽其所能减轻病人的痛苦，并促进伤口愈合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] ['kemɪst]

SHERLOCK	HOLMES	,	THE	CHEMIST
夏洛克	福尔摩斯	,	这	化学家

夏洛克·福尔摩斯，化学家

“ [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [test] [tjuːbz] , [wɪð] [ðə; ði]['pʌndʒənt] ['kliːnli] [smel]

“	A	formidable	array	of	bottles	and	test	tubes	,	with	the	pungent	cleanly	smell
“	一个	强大	大批	的	瓶子	和	测试	管子	,	和	这	泼辣	干净利落	闻

[ɒv; əv] ['haɪdrə'klɒrɪk] ['æsɪd] ,

of	hydrochloric	acid	,
的	盐酸	酸	,

“琳琅满目的瓶瓶罐罐和试管，散发着刺鼻的盐酸气味，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)]

told	me	that	he	had	spent	his	day	in	the	chemical	work	which	was	so	dear
讲述	我	那	他	有	花费	他的	天	在	这	化学	工作	哪个	曾是	所以	亲爱的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

他告诉我，他今天一整天都在做他非常热爱的化学工作。

” [ðə; ði] [red] - [heəd] [liːg]

”	The	Red	-	Haired	League
”	这	红色的	-	头发	联盟

红发联盟

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['kemɪk(ə)l] ['prɔːbləmz]

Mention	is	made	from	time	to	time	in	the	tales	of	certain	chemical	problems
提到	是	制成	从	时间	到	时间	在	这	故事	的	肯定	化学	问题

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] .

which	occupy	the	attention	of	the	great	detective	.
哪个	占据	这	注意力	的	这	伟大的	侦探	.

故事中不时会提及一些引起这位伟大侦探注意的化学问题。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [desk] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət] 221B ['beɪkə(r)]

the	chemical	desk	and	chemical	paraphernalia	in	the	rooms	at	221B	Baker
这	化学	桌子	和	化学	用具	在	这	房间	在	221B	贝克

[striːt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['friːkwəntli] .

Street	are	referred	to	frequently	.
街道	是	指	到	频繁地	.

经常会提到贝克街 221B 号房间里的化学品桌和化学品用具。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,

Indeed	**,**	**the**	**reader**	**would**	**be**	**disappointed**	**if**	**they**	**were**	**not**	**mentioned**	**,**
的确	,	这	读者	会	是	失望的	如果	他们	是	不是	提及	,

事实上，如果没有提到他们，读者会感到失望的。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['pɜ:ʃn] ['slɪpə(r)]

for	**he**	**has**	**come**	**to**	**accept**	**them**	**as**	**he**	**has**	**the**	**Persian**	**slipper**
为了	他	有	来	到	接受	他们	作为	他	有	这	波斯语	拖鞋

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæsədʒi:n] .

and	**the**	**gasogene**	**.**
和	这	产气性	.

因为他已经接受了它们，就像他接受了波斯拖鞋和气体发生器一样。

[sɪns] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['kemɪstri] ,

Since	**we**	**are**	**living**	**in**	**an**	**age**	**of**	**chemistry**	**,**
自从	我们	是	活的	在	一个	年龄	的	化学	,

因为我们生活在化学时代，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:tɪnənt] [ænd; ənd] ['taɪmli] [tu:; tə] [rɪ'vju:] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] - ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

it	**is**	**pertinent**	**and**	**timely**	**to**	**review**	**Sherlock**	**Holmes**	**'**	**interest**	**in**	**this**	**important**
它	是	相关	和	及时	到	审查	夏洛克	福尔摩斯	-	兴趣	在	这	重要的

[fi:ld] .

field	**.**
场地	.

回顾夏洛克·福尔摩斯对这一重要领域的兴趣，既切合实际又正当其时。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

It	**is**	**,**	**moreover**	**,**
它	是	,	而且	,

而且，

[ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] — ['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['rɑ:ðə(r)]

of	**certain**	**intellectual**	**and**	**historical**	**interest**	**to**	**examine**	**—**	**even**	**though**	**rather**
的	肯定	知识分子	和	历史	兴趣	到	检查	—	甚至	尽管	相当

[ˌsu:pə'fɪʃəli] — [ðə; ði] ['steɪtəs] [ɒv; əv] ['eni] [feɪz] [ɒv; əv] ['kemɪstri] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

superficially	**—**	**the**	**status**	**of**	**any**	**phase**	**of**	**chemistry**	**during**	**the**	**last**	**quarter**	**of**
表面上	—	这	地位	的	任何	阶段	的	化学	期间	这	最后的	四分之一	的

[ðə; ði] [pɑ:st] ['sentʃəri] ,

the	**past**	**century**	**,**
这	过去的	世纪	,

即使是比较浅显地考察一下上个世纪最后25年化学各个阶段的发展状况，也具有一定的学术和历史意义。

[ɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] ['eni] ['pɪəriəd] .

or	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**of**	**any**	**period**	**.**
或者	,	为了	那	事情	,	的	任何	时期	.

或者，就此而言，任何时期。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [raɪt] , [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kemɪstri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ,

At	**the**	**time**	**of**	**which**	**we**	**write**	**,**	**biological**	**chemistry**	**was**	**still**	**in**	**its**	**infancy**	**,**
在	这	时间	的	哪个	我们	写	,	生物	化学	曾是	仍然	在	它是	婴儿期	,

在我们撰写本文时，生物化学仍处于起步阶段。

[bʌt; bət] [ɔ:'gænɪk] ['kemɪstri] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['sʌbdʒɪkt] .

but	**organic**	**chemistry**	**was**	**already**	**an**	**important**	**subject**	**.**
但	有机的	化学	曾是	已经	一个	重要的	主题	.

但有机化学当时已经是一门重要的学科了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑ:lət] ,

In	**A**	**Study**	**in**	**Scarlet**	**,**
在	一个	学习	在	猩红	,

在《血字的研究》中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] ['stæmfəd] [tʊk] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

it	will	be	remembered	that	when	Stamford	took	Dr	.	Watson	to	the
它	将要	是	记得	那	什么时候	斯坦福德	采取	博士	.	沃森	到	这

[lə'bɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [tuː; tə] [miːt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,

laboratory	of	the	medical	school	to	meet	Sherlock	Holmes	,
实验室	的	这	医疗的	学校	到	见面	夏洛克	福尔摩斯	,

人们会记得，斯坦福带华生医生去医学院实验室见夏洛克·福尔摩斯的那件事。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['prɒbləm] .

they	found	him	working	on	a	chemical	problem	.
他们	成立	他	在职的	在	一个	化学	问题	.

他们发现他正在研究一个化学问题。

[səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [wɒz; wəz] [həʊmz] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['stæmfəd] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]

So	enthusiastic	was	Holmes	that	,	even	before	Stamford	had	had	an
所以	热情的	曾是	福尔摩斯	那	,	甚至	前	斯坦福德	有	有	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['wɒts(ə)n] ,

opportunity	to	present	Watson	,
机会	到	展示	沃森	,

福尔摩斯热情极高，甚至在斯坦福德有机会介绍华生之前，

[həʊmz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] : “ [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Holmes	sprang	to	his	feet	and	cried	:	“	I've	found	it	!
福尔摩斯	弹簧	到	他的	脚	和	哭	:	“	我已经	成立	它	!

福尔摩斯猛地站起来，喊道：“我找到了！”

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

I've	found	it	!	.	.	.
我已经	成立	它	!	.	.	.

我找到了！

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ri'eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [baɪ][ˌhiːmə'gləʊbɪn] , [ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [els]

I	have	found	a	reagent	which	is	precipitated	by	hemoglobin	,	and	by	nothing	else
我	有	成立	一个	试剂	哪个	是	沉淀	经过	血红蛋白	,	和	经过	没有什么	别的

.

:

.

我发现了一种试剂，它能被血红蛋白沉淀，而不能被其他任何物质沉淀。

” [hiː; hi] [ðen] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [rɪ'mɑːk] , “ [juː; jʊ]

”	He	then	acknowledged	the	introduction	,	and	made	the	famous	remark	,	“	You
”	他	然后	已确认	这	介绍	,	和	制成	这	著名的	评论	,	“	你

[hæv; həv] [biːn] [ɪn]

have	been	in
有	到过	在

他随后回应了介绍，并说了那句名言：“你一直都在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] , [ai] [pə'siːv] .

Afghanistan	,	I	perceive	.
阿富汗	,	我	感知	.

我感觉像是阿富汗。

” [həʊmz] [prə'siːdid] [nekst][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [test] :

”	Holmes	proceeded	next	to	give	a	demonstration	of	his	new	test	:
”	福尔摩斯	继续	下一个	到	给	一个	示范	的	他的	新的	测试	:

接下来，福尔摩斯演示了他的新测试方法：

“ [naʊ] , [ai][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [smɔːl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːtə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

“	Now	,	I	add	this	small	quantity	of	blood	to	a	litre	of	water	.
”	现在	,	我	添加	这	小的	数量	的	血	到	一个	升	的	水	.

“现在，我将这少量血液加入一升水中。

[juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['mɪkstʃə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

You	perceive	that	the	resulting	mixture	has	the	appearance	of	water	.
你	感知	那	这	结果	混合物	有	这	外貌	的	水	.

你发现所得混合物看起来像水。

[ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

The	proportion	of	blood	cannot	be	more	than	one	in	a	million	.
这	部分	的	血	不能	是	更多的	比	一	在	一个	百万	.

血液的比例不可能超过百万分之一。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

I	have	no	doubt	,	however	,	that	we	shall	be	able	to	obtain	the	characteristic
我	有	不	怀疑	,	然而	,	那	我们	将	是	有能力的	到	获得	这	特征

[ri'ækʃn] .

reaction	.
反应	.

但我毫不怀疑，我们一定能够得到该特征反应。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['krɪstlz] ,

”	As	he	spoke	,	he	threw	into	the	vessel	a	few	white	crystals	,
”	作为	他	辐	,	他	扔	进入	这	血管	一个	很少	白色的	晶体	,

“他一边说着，一边往容器里扔了几颗白色晶体，

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [træns'pærənt] ['fluːɪd] .

and	then	added	some	drops	of	a	transparent	fluid	.
和	然后	额外	一些	滴	的	一个	透明的	体液	.

然后滴入几滴透明液体。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'hɒgəni] ['kʌlə(r)] ,

In	an	instant	,	the	contents	assumed	a	dull	mahogany	color	,
在	一个	立即的	,	这	内容	假定	一个	乏味的	桃花心木	颜色	,

瞬间，里面的东西变成了暗淡的红褐色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [dʌst] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [dʒɑː(r)] .

and	a	brownish	dust	was	precipitated	to	the	bottom	of	the	glass	jar	.
和	一个	棕褐色	灰尘	曾是	沉淀	到	这	底部	的	这	玻璃	罐	.

玻璃罐底部沉淀出一层棕色的粉末。

[həʊmz] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɜːlɒk]

Holmes	was	so	well	pleased	that	he	added	,	“	Now	we	have	the	Sherlock
福尔摩斯	曾是	所以	出色地	高兴	那	他	额外	,	“	现在	我们	有	这	夏洛克

[həʊmz] - [test] . . . .

Holmes	'	test	.	.	.	.
福尔摩斯	-	测试	.	.	.	.

福尔摩斯非常高兴，他补充道：“现在我们有了福尔摩斯的考验……”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [nəʊt] [kæn; kən][biː; bi][ɪn'dʒektɪd] .

”	At	this	point	a	sour	note	can	be	injected	.
”	在	这	观点	一个	酸的	笔记	能	是	注射	.

“此时可以加入一些酸涩的音符。”

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [həʊmz] [dɪd][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['sensətɪv] [test] [fɔː(r); fə(r)][ˌhiːmə'gləʊbɪn] ,

Assuming	that	Holmes	did	discover	a	sensitive	test	for	hemoglobin	,
假设	那	福尔摩斯	做过	发现	一个	敏感的	测试	为了	血红蛋白	,

假设福尔摩斯确实发现了一种灵敏的血红蛋白检测方法，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [nɒt][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [blʌd] .

it	was	nevertheless	not	a	specific	one	for	human	blood	.
它	曾是	尽管如此	不是	一个	具体的	一	为了	人类	血	.

但它并不是专门用于检测人血的。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['meni] ['ænɪmlz] [kən'teɪnz] [ˌhiːmə'gləʊbɪn] .

The	blood	of	many	animals	contains	hemoglobin	.
这	血	的	许多	动物	包含	血红蛋白	.

许多动物的血液中都含有血红蛋白。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪf] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌdʒl] ,

In	a	case	of	murder	,	for	example	,	if	blood	were	found	on	a	cudgel	,
在	一个	案件	的	谋杀	,	为了	例子	,	如果	血	是	成立	在	一个	棍棒	,

[ə; eɪ] [naɪf] ,

a	knife	,
一个	刀	,

例如，在谋杀案中，如果在棍棒、刀具上发现血迹，

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'spekt] ,

or	on	the	clothing	of	a	suspect	,
或者	在	这	衣服	的	一个	怀疑	,

或在嫌疑人的衣物上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuːmən] [blʌd] .

it	would	still	have	to	be	proved	that	it	was	human	blood	.
它	会	仍然	有	到	是	已证实	那	它	曾是	人类	血	.

仍然需要证明那是人血。

[ðɪs] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ʃəʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['delɪkət] [prə'siːdʒə(r)] .

This	,	incidentally	,	can	now	be	scientifically	shown	,	but	it	is	a	long	,	delicate	procedure	.
这	,	顺便	,	能	现在	是	科学地	所示	,	但	它	是	一个	长的	,	精美的	程序	.

顺便一提，这一点现在可以用科学方法证明，但这需要漫长而精细的过程。

['ɑːftə(r)] [həʊmz] [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ɪk'sperɪmənt] , [ðə; ði]['triːəʊ][sæt] [daʊn] ,

After	Holmes	had	demonstrated	his	brilliant	experiment	,	the	trio	sat	down	,
后	福尔摩斯	有	已证明	他的	杰出的	实验	,	这	三人组	卫星	向下	,

福尔摩斯演示完他精彩的实验后，三人坐了下来。

[ænd; ənd] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .

and	Holmes	and	Watson	discussed	the	possibility	of	sharing	rooms	.
和	福尔摩斯	和	沃森	讨论	这	可能性	的	分享	房间	.

福尔摩斯和华生讨论了合住一间房的可能性。

[həʊmz] [ˌvɔlən'tiəd] , " [aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] ['kemɪk(ə)lz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [duː; də] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

Holmes	volunteered	,	"	I	generally	have	chemicals	about	,	and	occasionally	do	experiments	.
福尔摩斯	自愿	,	"	我	一般来说	有	化学品	关于	,	和	偶尔	做	实验	.

霍姆斯主动说道："我身边通常都有化学品，偶尔会做一些实验。"

" [ˌpærən'θetɪkli] ,

"	Parenthetically	,
"	（括号内）	,

（括号内）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['wɒts(ə)n][ɒn]['leɪtə(r)] [ə'keɪʒnz] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əudəz]

it	may	be	stated	that	Watson	on	later	occasions	complained	about	the	odors
它	可能	是	声明	那	沃森	在	之后	场合	抱怨	关于	这	气味

[prə'djuːst] [baɪ] [ðiːz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

produced	by	these	experiments	.
生产	经过	这些	实验	.

可以说，沃森后来曾多次抱怨这些实验产生的气味。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

As	we	know	,	however	,	an	agreement	was	reached	,
作为	我们	知道	,	然而	,	一个	协议	曾是	达到	,

但我们知道，双方最终达成了协议。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['feɪməs] ['kærəktəz] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][kɑːst][ðeə(r)][lɒt]

and	perhaps	the	two	most	famous	characters	in	fiction	decided	to	cast	their	lot
和	也许	这	二	最多	著名的	人物	在	小说	决定	到	投掷	他们的	很多

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ləʊ'keɪt][ɒn] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] .

together	and	locate	on	221B	Baker	Street	.
一起	和	定位	在	221B	贝克	街道	.

也许小说中最著名的两个人物决定携手共度余生，在贝克街 221B 安家落户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ðə; ði] [steɪd] ['dɑːktər; dreɪv] . ['wɒts(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [həʊmz] ['sevrəl] [wiːks] ,

The	staid	Dr	.	Watson	,	after	living	with	Holmes	several	weeks	,
这	稳重	博士	.	沃森	,	后	活的	和	福尔摩斯	一些	周	,

沉稳的华生医生在与福尔摩斯共同生活数周后，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'preɪz(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['ruːmmeɪt] .

took	it	upon	himself	to	make	an	appraisal	of	his	unusual	roommate	.
采取	它	之上	他自己	到	制作	一个	评价	的	他的	异常	室友	.

他主动承担起评估这位不同寻常的室友的责任。

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [həʊmz] - ['nɒlɪdʒ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['eərɪəz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

His	conclusions	were	that	Holmes	'	knowledge	in	certain	areas	,	such	as
他的	结论	是	那	福尔摩斯	-	知识	在	肯定	区域	,	这样的	作为

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] [ə'strɒnəmi] ,

literature	,	philosophy	,	and	astronomy	,
文学	,	哲学	,	和	天文学	,

他的结论是，福尔摩斯在某些领域，例如文学、哲学和天文学方面的知识，

[wɒz; wəz] “ [nɪl] , ” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['kemɪstri] , “ [prə'faʊnd] .

was	“	nil	,	”	but	in	the	field	of	chemistry	,	“	profound	.
曾是	“	零	,	”	但	在	这	场地	的	化学	,	“	深刻的	.

是“零”，但在化学领域却是“深刻的”。

” [həʊmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt][hæd; həd] [i'vins] [ə; eɪ] [mɑːkt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kemɪstri] .

”	Holmes	as	a	college	student	had	evinced	a	marked	interest	in	chemistry	.
”	福尔摩斯	作为	一个	大学	学生	有	表现出	一个	标记	兴趣	在	化学	.

“霍姆斯在大学时期就对化学表现出了浓厚的兴趣。”

[wen] ['telɪŋ] ['dɑːktər; dreɪv] . ['wɒts(ə)n][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['glɔːriə] [skɒt] , ” [hɪz; ɪz][fɜːst] [keɪs] ,

When	telling	Dr	.	Watson	the	story	of	The	“	Gloria	Scott	,	”	his	first	case	,
什么时候	讲述	博士	.	沃森	这	故事	的	这	“	格洛丽亚	斯科特	,	”	他的	第一的	案件	,

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

在向华生医生讲述他的第一个病例——“格洛丽亚·斯科特号”的故事时，他说：

“ [ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

“	**All**	**this**	**occurred**	**during**	**the**	**first**	**month**	**of**	**the**	**long**	**vacation**	**.**
”	全部	这	发生	期间	这	第一的	月	的	这	长的	假期	.

“所有这一切都发生在长假的第一个月。”

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ˈlʌndən] [rʊmz; ruːmz] ,

I	**went**	**up**	**to**	**my**	**London**	**rooms**	**,**
我	去	向上	到	我的	伦敦	房间	,

我回到了我在伦敦的房间，

[weə(r)] [aɪ] [spent] [ˈsev(ə)n] [wiːks] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn] [ɔːˈgænɪk] [ˈkemɪstri] .

where	**I**	**spent**	**seven**	**weeks**	**working**	**out**	**a**	**few**	**experiments**	**in**	**organic**	**chemistry**	**.**
在哪里	我	花费	七	周	在职的	出去	一个	很少	实验	在	有机的	化学	.

我在那里花了七周时间研究一些有机化学实验。

” [həʊmz] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈkemɪstri] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jˈiəz] .

”	**Holmes**	**maintained**	**his**	**interest**	**in**	**chemistry**	**throughout**	**the**	**years**	**.**
”	福尔摩斯	维持	他的	兴趣	在	化学	自始至终	这	年	.

多年来，霍姆斯一直对化学保持着浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [red] - [heəd] [liːg] , [ˈwɒts(ə)n] [dɪˈskraɪbz] [haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [həʊmz] [wʌn] [deɪ] :

In	**The**	**Red**	**-**	**Haired**	**League**	**,**	**Watson**	**describes**	**how**	**he**	**called**	**on**	**Holmes**	**one**	**day**	**:**
在	这	红色的	-	头发	联盟	,	沃森	描述	如何	他	称为	在	福尔摩斯	一	天	:

在《红发会》中，华生描述了他有一天拜访福尔摩斯的情景：

“ [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [test] - [tjuːbz] , [wɪð] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [ˈkliːnli] [smel]

“	**A**	**formidable**	**array**	**of**	**bottles**	**and**	**test**	**-**	**tubes**	**,**	**with**	**the**	**pungent**	**cleanly**	**smell**
”	一个	强大	大批	的	瓶子	和	测试	-	管子	,	和	这	泼辣	干净利落	闻

[ɒv; əv] [ˈhaɪdrəˈklɒrɪk] [ˈæsɪd] ,

of	**hydrochloric**	**acid**	**,**
的	盐酸	酸	,

“琳琅满目的瓶瓶罐罐和试管，散发着刺鼻的盐酸气味，

[təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)]

told	**me**	**that**	**he**	**had**	**spent**	**his**	**day**	**in**	**the**	**chemical**	**work**	**which**	**was**	**so**	**dear**
讲述	我	那	他	有	花费	他的	天	在	这	化学	工作	哪个	曾是	所以	亲爱的

[tuː; tə][hɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

他告诉我，他今天一整天都在做他非常热爱的化学工作。

” [wen] [ˈwɒts(ə)n] [ɑːskt] [hɪm] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] , [həʊmz] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn]

”	**When**	**Watson**	**asked**	**him**	**whether**	**he**	**had**	**reached**	**a**	**solution**	**,**	**Holmes**	**answered**	**in**
”	什么时候	沃森	问	他	无论	他	有	达到	一个	解决方案	,	福尔摩斯	回答	在

[ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] ,

the	**affirmative**	**,**
这	肯定	,

“当华生问他是否找到了解决办法时，福尔摩斯回答说是的。”

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [baɪˈsʌlfeɪt] [ɒv; əv][bəˈraɪtə] .

and	**stated**	**it**	**was**	**the**	**bisulphate**	**of**	**baryta**	**.**
和	声明	它	曾是	这	硫酸氢盐	的	钡	.

并指出它是硫酸钡。

[ˈwɒts(ə)n] , [ˈevɪdəntli] [dɪsˈgʌstɪd] [sed] , “ [nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] .

Watson	**,**	**evidently**	**disgusted**	**said**	**,**	**“**	**No**	**,**	**no**	**,**	**the**	**mystery**	**.**
沃森	,	显然	厌恶	说	,	“	不	,	不	,	这	神秘	.

沃森显然很反感，说道：“不，不，这个谜团。”

” [həʊmz] - [rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] : “ [əʊ] , [ðæt] !

”	**Holmes**	**'**	**reply**	**was**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**that**	**!**
”	福尔摩斯	-	回复	曾是	:	“	哦	,	那	!

福尔摩斯回答说：“哦，那个啊！”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] .

I	thought	of	the	salt	that	I	have	been	working	upon	.
我	想法	的	这	盐	那	我	有	到过	在职的	之上	.

我想起了我一直在研究的盐。

" ['deɪ] [wʌn] ['seldəm] [h'iəz] [ðə; ði] [wɜːd] " [bə'raɪtə] " [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Today	one	seldom	hears	the	word	"	baryta	"	in	this	country	;	we	speak	of	it
"	今天	一	很少	听到	这	单词	"	钡	"	在	这	国家	;	我们	说话	的	它

[æz; əz] " ['beəriəm] .

as	"	barium	.
作为	"	钡	.

“如今在这个国家，人们很少听到‘钡’这个词；我们都称之为‘钡’。”

" [ðə; ði] [baɪ'sʌlfeɪt] [ɒv; əv][bə'raɪtə] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [həʊmz] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'kʌmz] ['beəriəm]

"	The	bisulphate	of	baryta	,	therefore	,	which	Holmes	mentioned	,	becomes	barium
"	这	硫酸氢盐	的	钡	,	所以	,	哪个	福尔摩斯	提及	,	变成	钡

['sʌlfeɪt] .

sulphate	.
硫酸盐	.

因此，霍姆斯提到的硫酸钡就变成了硫酸钡。

[ðə; ði] ['hɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

The	hobby	of	the	great	detective	,	it	appears	,	afforded	him	relaxation	,	for
这	爱好	的	这	伟大的	侦探	,	它	出现	,	提供	他	松弛	,	为了

[wiː; wi][faɪnd] :

we	find	:
我们	寻找	:

这位伟大侦探的爱好似乎给他带来了放松，因为我们发现：

" [wel] , [ai] [geɪv] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['θʌrə] [triːt] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .

"	Well	,	I	gave	my	mind	a	thorough	treat	by	plunging	into	a	chemical	analysis	.
"	出色地	,	我	给予	我的	头脑	一个	彻底	对待	经过	骤降	进入	一个	化学	分析	.

“嗯，我通过深入化学分析，让我的大脑得到了彻底的放松。”

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['steɪtsmən] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] [best]

One	of	our	greatest	statesman	has	said	that	a	change	of	work	is	the	best
一	的	我们的	最	政治家	有	说	那	一个	改变	的	工作	是	这	最好的

[rest] .

rest	.
休息	.

我们最伟大的政治家之一曾说过，换工作就是最好的休息。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[wen] [ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˌhaɪdrə'kɑːbən] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət]

When	I	had	succeeded	in	dissolving	the	hydrocarbon	which	I	was	at	work	at
什么时候	我	有	成功了	在	溶解	这	烃	哪个	我	曾是	在	工作	在

,

,

,

当我成功溶解了我正在研究的碳氢化合物之后，

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]

I	came	back	to	our	problem	of	the	Sholtos	,	and	thought	the	whole	matter
我	来了	后退	到	我们的	问题	的	这	-	,	和	想法	这	所有的	事情

[aʊt] [ə'gen] .

out	again	.
出去	再次	.

我又回到了肖尔托斯家族的问题上，重新思考了整个事情。

" [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)]
" The Sign of the Four
" 这 符号 的 这 四

《四签名》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] , [həʊmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ; [fɔː(r); fə(r)]
In his later years , Holmes must have missed his chemical experiments ; for
在 他的 之后 年 , 福尔摩斯 必须 有 错过 他的 化学 实验 ; 为了
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

晚年的福尔摩斯一定很怀念他的化学实验；这一次，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
when he was away from home ,
什么时候 他 曾是 离开 从 家 ,

当他离家在外时，

[wiː; wi] [faɪnd] ['wɒts(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [edʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]
we find Watson writing that his friend's temper was on edge because he
我们 寻找 沃森 写作 那 他的 朋友们 脾气 曾是 在 边缘 因为 他
[ɪ'speʃəli] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kemɪstri] [bentʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skræpbʊk] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]
especially yearned for his chemistry bench and his scrapbook (The Adventure
尤其 渴望 为了 他的 化学 长椅 和 他的 剪贴簿 (这 冒险
[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts]) .
of the Three Students) .
的 这 三 学生) .

我们发现沃森写道，他的朋友脾气暴躁，因为他特别想念他的化学实验台和剪贴簿（《三个学生的冒险》）。

[həʊmz] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]
Holmes was wont at times to announce the results of his chemical
福尔摩斯 曾是 惯于 在 时代 到 宣布 这 结果 的 他的 化学
[rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['mænə(r)] .
researches in a dramatic manner .
研究 在 一个 戏剧性 方式 .

福尔摩斯有时会以戏剧性的方式宣布他的化学研究成果。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['wɒts(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .
According to Watson , his hero was not averse to seeking the limelight .
根据 到 沃森 , 他的 英雄 曾是 不是 反 到 寻求 这 聚光灯 .

据沃森说，他心目中的英雄并不排斥出风头。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [həʊmz] ['æktɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] ['eɪdʒənt]
We already have seen how Holmes acted when he discovered an agent
我们 已经 有 已见 如何 福尔摩斯 行动 什么时候 他 发现 一个 代理人
[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ˌhiːmə'gləʊbɪn] .
precipitated only by hemoglobin .
沉淀 仅有的 经过 血红蛋白 .

我们已经看到，当福尔摩斯发现一种只能由血红蛋白沉淀的物质时，他是如何行动的。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['stæmfəd] [æn; ən]
He insisted upon telling of his important discovery before giving Stamford an
他 坚持 之上 讲述 的 他的 重要的 发现 前 给予 斯坦福德 一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] ['wɒts(ə)n] .
opportunity of presenting Watson .
机会 的 呈现 沃森 .

他坚持要先讲述他的重要发现，才给斯坦福机会介绍沃森。

[wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] :

We	find	another	typical	example	in	The	Naval	Treaty	:
我们	寻找	其他	典型的	例子	在	这	海军	条约	:

我们在《海军条约》中找到了另一个典型例子:

[həʊmz] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] - ['teɪb(ə)l][klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

Holmes	was	seated	at	his	side	-	table	clad	in	his	dressing	-	gown	,	and
福尔摩斯	曾是	坐着	在	他的	边	-	桌子	覆膜	在	他的	敷料	-	袍	,	和

['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

working	hard	over	a	chemical	investigation	.
在职的	难的	超过	一个	化学	调查	.

福尔摩斯身穿睡袍，坐在床边的桌子旁，正埋头研究一项化学调查。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɜːvd] [rɪ'tɔːt] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['bluːɪʃ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌnsən]

A	large	curved	retort	was	boiling	furiously	in	the	bluish	flame	of	a	Bunsen
一个	大的	弯曲	反驳	曾是	沸腾	愤怒地	在	这	蓝蓝色	火焰	的	一个	本生

['bɜːnə(r)] ,

burner	,
刻录机	,

一个大型弧形蒸馏釜在蓝色的本生灯火焰中剧烈沸腾着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪld] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] [kən'densɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - ['liːtə(r)] ['meʒə(r)] .

and	the	distilled	drops	were	condensing	into	a	two	-	litre	measure	.
和	这	蒸馏	滴	是	冷凝	进入	一个	二	-	升	措施	.

蒸馏出的液滴凝结成两升的量杯。

[maɪ] [frend] ['hɑːdli] [glɑːns, glæns] [ʌp][æz; əz][ai] ['entəd] , [ænd; ənd][ai] ,

My	friend	hardly	glanced	up	as	I	entered	,	and	I	,
我的	朋友	几乎	瞥了一眼	向上	作为	我	进入	,	和	我	,

我朋友几乎没抬头看我一眼，而我，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]

seeing	that	his	investigation	must	be	of	importance	,	seated	myself	in	an
看到	那	他的	调查	必须	是	的	重要性	,	坐着	我	在	一个

['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

armchair	and	waited	.
扶手椅	和	等待	.

鉴于他的调查一定非常重要，我便坐在扶手椅上等候。

[hiː; hi] [dip] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] . . . [ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [ə; eɪ] [test] - [tjuːb] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

He	dipped	into	this	bottle	.	.	.	and	finally	brought	a	test	-	tube	containing	a
他	浸入	进入	这	瓶子	.	.	.	和	最后	带来	一个	测试	-	管子	包含	一个

[sə'luːʃ(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

solution	over	to	the	table	.
解决方案	超过	到	这	桌子	.

他从瓶子里舀了一勺……最后把装有溶液的试管拿到桌子上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] ['lɪtməs] ['peɪpə(r)] .

In	his	right	hand	he	held	a	slip	of	litmus	paper	.
在	他的	正确的	手	他	握住	一个	滑	的	石蕊	纸	.

他右手拿着一张石蕊试纸。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , ['wɒts(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	come	at	a	crisis	,	Watson	,	”	said	he	.
“	你	来	在	一个	危机	,	沃森	,	”	说	他	.

“沃森，你来得正是时候，”他说。

“ [ɪf] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [rɪ'meɪnz] [bluː] , [ɔːl][ɪz] [wel] .

“	If	this	paper	remains	blue	,	all	is	well	.
“	如果	这	纸	遗迹	蓝色的	,	全部	是	出色地	.

“如果这张纸还是蓝色的，那就一切顺利。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [red] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .

If	it	turns	red	,	it	means	a	man's	life	.
如果	它	转弯	红色的	,	它	方法	一个	男人的	生活	.

如果它变成红色，就意味着一条人命。

" [hiː; hi] [dip] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [test] - [tjuːb] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ,

"	He	dipped	it	into	the	test	-	tube	and	it	flushed	at	once	into	a	dull	,
"	他	浸入	它	进入	这	测试	-	管子	和	它	酡	在	一次	进入	一个	乏味的	,

['dɜːti] ['krɪmz(ə)n] .

dirty	crimson	.
肮脏的	赤红	.

“他把它浸入试管中，试管里的液体立刻变成了暗淡、肮脏的深红色。”

“ [hʌm] , [ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !

“	Hum	,	I	thought	as	much	!
“	哼	,	我	想法	作为	很多	!

嗯，我就知道会这样！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [drə'mætɪk] ['kemɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [səʊ] ['glɪbli]

"	It	is	hardly	necessary	to	point	out	that	such	dramatic	chemical	discoveries	so	glibly
"	它	是	几乎	必要的	到	观点	出去	那	这样的	戏剧性	化学	发现	所以	轻率地

[ə'naʊnst] [baɪ] [həʊmz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ,

announced	by	Holmes	are	rare	,
宣布	经过	福尔摩斯	是	稀有的	,

“几乎无需赘述，像霍姆斯这样轻率宣布的重大化学发现实属罕见。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][faɪnd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	it	is	not	given	to	any	one	individual	to	find	many	of	them	in	a
和	它	是	不是	给定	到	任何	一	个人	到	寻找	许多	的	他们	在	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

而且，一个人一生中也找不到很多这样的宝藏。

['refrəns] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['rɑːðə(r)] [ik'spekt]

Reference	already	has	been	made	to	the	fact	that	the	reader	rather	expects
参考	已经	有	到过	制成	到	这	事实	那	这	读者	相当	预期

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [bentʃ] [wen] [hiː; hi]

Dr	.	Watson	to	make	mention	of	the	chemical	bench	when	he
博士	.	沃森	到	制作	提到	的	这	化学	长椅	什么时候	他

前面已经提到，读者更希望华生医生在提到化学实验台时，能够提及他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] .

describes	the	rooms	at	221B	Baker	Street	.
描述	这	房间	在	221B	贝克	街道	.

描述了贝克街 221B 号的房间。

[wʌn] [ɪ'mædʒɪnz] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)]

One	imagines	Dr	.	Watson	of	a	winter	evening	sitting	in	his	rocking	chair
一	想象	博士	.	沃森	的	一个	冬天	晚上	坐着	在	他的	摇滚	椅子

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

人们可以想象，在一个冬日的夜晚，华生医生坐在壁炉前的摇椅上，

[əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] ['sɜːdʒəri] [waɪl] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [sʌm; səm]
absorbed **in** **a** **treatise** **on** **surgery** **while** **Sherlock** **Holmes** **is** **busily** **engaged** **with** **some**
吸收 在 一个 论文 在 外科手术 尽管 夏洛克 福尔摩斯 是 忙碌地 已订婚的 和 一些
['kemɪk(ə)l] ['prɒbləm] .
chemical **problem** **.**
化学 问题 .

当夏洛克·福尔摩斯忙于解决某个化学问题时，他正全神贯注地阅读外科手术方面的论文。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] [stəʊn] ,
In **The** **Adventure** **of** **the** **Mazarin** **Stone** **,**
在 这 冒险 的 这 马扎林 石头 ,

在《马扎林宝石历险记》中，

[wiː; wi][faɪnd]['wɒts(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [æt; ət] 221B
we **find** **Watson** **writing** **that** **it** **was** **pleasant** **to** **find** **himself** **again** **at** **221B**
我们 寻找 沃森 写作 那 它 曾是 令人愉快的 到 寻找 他自己 再次 在 221B
['beɪkə(r)] [striːt] ,
Baker **Street** **,**
贝克 街道 ,

我们发现沃森写道，很高兴能再次回到贝克街221B号。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['kemɪk(ə)l] [bentʃ] , [ðə; ði]
and **that** **he** **felt** **at** **home** **when** **he** **saw** **the** **old** **chemical** **bench** **,** **the**
和 那 他 毛毡 在 家 什么时候 他 锯 这 老的 化学 长椅 , 这
['kemɪk(ə)lz] ,
chemicals **,**
化学品 ,

当他看到那张旧化学实验台和那些化学药品时，他感到很自在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
and **the** **other** **paraphernalia** **in** **the** **living** **room** **.**
和 这 其他 用具 在 这 活的 房间 .

以及客厅里的其他杂物。

['wɒts(ə)n] [ə'gen] ['menʃnz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,
Watson **again** **mentions** **this** **in** **The** **Adventure** **of** **the** **Empty** **House** **,**
沃森 再次 提及 这 在 这 冒险 的 这 空的 房子 ,

沃森在《空屋奇案》中再次提到了这件事。

[weə(r)] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['lændmɑːrks] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['kɔːnə(r)]
where **he** **speaks** **of** **the** **old** **landmarks** **,** **and** **especially** **of** **the** **chemical** **corner**
在哪里 他 说话 的 这 老的 地标 , 和 尤其 的 这 化学 角落
.
:
.

他谈到了旧地标，尤其是化学角。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kemɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] [ɪn][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] .
On **one** **occasion** **,** **Watson** **described** **a** **small** **chemical** **laboratory** **in** **a** **dwelling** **place** **.**
在 一 场合 , 沃森 描述 一个 小的 化学 实验室 在 一个 住宅 地方 .

有一次，沃森描述了一处住宅内的小型化学实验室。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] .
It **appeared** **to** **have** **been** **fitted** **up** **as** **a** **chemical** **laboratory** **.**
它 出现 到 有 到过 适配 向上 作为 一个 化学 实验室 .

它似乎被改造成了一个化学实验室。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] - ['stɒpə] ['bɔtlz] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt]

A	double	line	of	glass	-	stoppered	bottles	was	drawn	up	upon	the	wall	opposite
一个	双倍的	线	的	玻璃	-	塞子	瓶子	曾是	绘制	向上	之上	这	墙	对面的

[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['litə] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['bʌnsən] ['bɜːrnər] ,

the	door	and	the	table	was	littered	over	with	Bunsen	burners	,
这	门	和	这	桌子	曾是	垃圾	超过	和	本生	燃烧器	,

门对面的墙上挂着两排用玻璃塞塞住的瓶子，桌子上散落着本生灯。

[test] - [tjuːbz] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːts] .

test	-	tubes	and	retorts	.
测试	-	管子	和	反驳	.

试管和蒸馏釜。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stʊd] [k'ɑːbɔɪz] [ɒv; əv]['æsɪd][ɪn] ['wɪkə(r)] [b'ɑːskɪts] .

In	the	corner	stood	carboys	of	acid	in	wicker	baskets	.
在	这	角落	站立	玻璃瓶	的	酸	在	柳条	篮子	.

角落里摆放着装在柳条篮子里的酸液大瓶。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [liːk] , [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] ,

One	of	these	appeared	to	leak	,	or	to	have	been	broken	,
一	的	这些	出现	到	泄露	,	或者	到	有	到过	破碎的	,

其中一个似乎漏水了，或者已经破损了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['kʌləd] ['lɪkwɪd][hæd; həd] ['trikl] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

for	a	stream	of	dark	-	coloured	liquid	had	trickled	out	from	it	,
为了	一个	溪流	的	黑暗的	-	有色	液体	有	涓涓细流	出去	从	它	,

因为有一股深色液体从其中缓缓渗出。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['pʌndʒənt] , ['tɑːrˌlaɪk]['əʊdə(r)] .

and	the	air	was	heavy	with	a	peculiarly	pungent	,	tarlike	odor	.
和	这	空气	曾是	重的	和	一个	奇特地	泼辣	,	焦油状	气味	.

空气中弥漫着一股刺鼻的焦油味。

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)]

The	Sign	of	the	Four
这	符号	的	这	四

四签名

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʃəʊz] ['klɪəli] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

This	passage	shows	clearly	that	Dr	.	Watson	was	quite	familiar	with	the
这	通道	演出	清楚地	那	博士	.	沃森	曾是	相当	熟悉的	和	这

[ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['kemɪk(ə)l] ['læbrətɔːriz] .

arrangement	in	chemical	laboratories	.
安排	在	化学	实验室	.

这段文字清楚地表明，沃森博士对化学实验室的布置非常熟悉。

['priːviəsli] ,

Previously	,
之前	,

之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æt; ət][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [həʊmz] [hæd; həd] [wɔːnd] ['wɒts(ə)n] [ðæt]

it	was	mentioned	that	at	their	first	meeting	Holmes	had	warned	Watson	that
它	曾是	提及	那	在	他们的	第一的	会议	福尔摩斯	有	警告	沃森	那

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][duː; də] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

he	preferred	to	do	chemical	experiments	in	his	rooms	.
他	首选	到	做	化学	实验	在	他的	房间	.

据说，在他们第一次见面时，福尔摩斯就曾警告华生，他更喜欢在自己的房间里进行化学实验。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	good	doctor	probably	did	not	think	much	about	it	at	that	time	,
这	好的	医生	大概	做过	不是	思考	很多	关于	它	在	那	时间	,

那位好医生当时可能并没有想太多。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][get]['fɜːst'hænd][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

but	later	he	had	occasion	to	get	firsthand	information	.
但	之后	他	有	场合	到	得到	第一手	信息	.

但后来他有机会获得了第一手信息。

[ɪn][ðə; ðɪ]['mʌzˌgreɪv]['rɪtʃuəl] , ['wɒts(ə)n] , ['telɪŋ] [haʊ][ʌn'taɪdi][həʊmz][wɒz; wəz] , [steɪts] ,

In	The	Musgrave	Ritual	,	Watson	,	telling	how	untidy	Holmes	was	,	states	,
在	这	穆斯格雷夫	仪式	,	沃森	,	讲述	如何	凌乱	福尔摩斯	曾是	,	各州	,

在《马斯格雷夫仪式》中，华生在描述福尔摩斯邋遢的习惯时说道：

“ ['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['kemɪk(ə)lz] . . . .

“	Our	chambers	were	always	full	of	chemicals	.	.	.	.
”	我们的	房间	是	总是	满的	的	化学品	.	.	.	.

“我们的房间里总是堆满了化学品……

” [wiː; wi][faɪnd]['fɜːðə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɔː(r)] :

”	We	find	further	,	in	The	Sign	of	the	Four	:
”	我们	寻找	更远	,	在	这	符号	的	这	四	:

我们在《四签名》中进一步发现：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hiː; hi] [[həʊmz]] [wʊd] ['hɑːdli][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['kwestʃənz][ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self][ɔːl][ðə; ðɪ]

He	[	Holmes	]	would	hardly	reply	to	my	questions	and	busied	himself	all	the
他	[	福尔摩斯	]	会	几乎	回复	到	我的	问题	和	忙碌	他自己	全部	这

['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əb'struːs] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,

evening	in	an	abstruse	chemical	analysis	,
晚上	在	一个	奥	化学	分析	,

他（福尔摩斯）几乎不回答我的问题，整个晚上都在忙着进行一项晦涩难懂的化学分析。

[wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [mʌtʃ] ['hiːtɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'stɪlɪŋ] [ɒv; əv]['veɪpəz] ,

which	involved	much	heating	of	retorts	and	distilling	of	vapors	,
哪个	涉及	很多	加热	的	反驳	和	蒸馏	的	蒸汽	,

这涉及到对蒸馏釜进行大量加热和蒸馏蒸汽，

['endɪŋ] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [smel] [wɪtʃ] ['feəli] [drəʊv][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

ending	at	last	in	a	smell	which	fairly	drove	me	out	of	the	apartment	.
结束	在	最后的	在	一个	闻	哪个	相当	驾驶	我	出去	的	这	公寓	.

最后，一股气味把我彻底赶出了公寓。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][test] -

Up	to	the	small	hours	of	the	morning	I	could	hear	the	clinking	of	his	test	-
向上	到	这	小的	小时	的	这	早晨	我	可以	听到	这	叮当声	的	他的	测试	-

[tjuːbz] [wɪtʃ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmæl'əʊdərəs] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

tubes	which	told	me	that	he	was	still	engaged	in	his	malodorous	experiments	.
管子	哪个	讲述	我	那	他	曾是	仍然	已订婚的	在	他的	恶臭的	实验	.

直到凌晨时分，我还能听到他试管碰撞的叮当声，这告诉我他仍在进行他那些散发着恶臭的实验。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] [men] ,

And	again	,	in	The	Adventure	of	the	Dancing	Men	,
和	再次	,	在	这	冒险	的	这	跳舞	男人	,

还有，在《跳舞的人的冒险》中，

[wiː; wi][faɪnd]['wɒts(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['faʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][eə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌmæl'əʊdərəs]

we	find	Watson	writing	that	Holmes	was	fouling	the	air	with	some	malodorous
我们	寻找	沃森	写作	那	福尔摩斯	曾是	污垢	这	空气	和	一些	恶臭的

['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

chemical	experiment	.
化学	实验	.

我们发现华生写道，福尔摩斯正在进行某种散发恶臭的化学实验，污染了空气。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɪ'tektɪv] , ['wɒts(ə)n] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ðə; ði]

And	finally	,	in	The	Adventure	of	the	Dying	Detective	,	Watson	relates	that	the
和	最后	,	在	这	冒险	的	这	垂死	侦探	,	沃森	相关	那	这

[lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hʌdsən] ,

long	-	suffering	Mrs	.	Hudson	,
长的	-	痛苦	太太	.	哈德逊	,

最后，在《垂死侦探历险记》中，华生讲述了饱受折磨的哈德森太太的故事。

[tuː] , ['ɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['nɒkʃəs] ['əudəz] ['emənerɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊmz] - ['kemɪk(ə)l]

too	,	often	had	to	put	up	with	noxious	odors	emanating	from	Holmes	'	chemical
也	,	经常	有	到	放	向上	和	有害的	气味	散发	从	福尔摩斯	-	化学

[ɪk'sperɪm(ə)nts] .

experiments	.
实验	.

此外，他们还经常不得不忍受霍姆斯化学实验散发出的刺鼻气味。

[wʌn] ['wʌndər] ['weðə(r)] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wɒts(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [æn; ən]

One	wonders	whether	on	occasion	Watson	regretted	the	day	he	agreed	to	share	an
一	奇迹	无论	在	场合	沃森	后悔	这	天	他	同意	到	分享	一个

[ə'pɑːtmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [frend] .

apartment	with	his	famous	friend	.
公寓	和	他的	著名的	朋友	.

人们不禁会想，沃森是否偶尔会后悔当初答应和这位著名朋友合租公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['wɒts(ə)n] , [huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kemɪstri] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	may	be	that	Watson	,	who	also	had	had	considerable	chemistry	in	his
它	可能	是	那	沃森	,	WHO	还	有	有	大量	化学	在	他的

['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [deɪz] ,

medical	student	days	,
医疗的	学生	天	,

或许沃森在医学院求学期间也曾对化学颇有研究，

[dɪd] [nɒt] [maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪl] [smelz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pə'luːtɪd] [ðeə(r)]

did	not	mind	too	much	the	ill	smells	which	from	time	to	time	polluted	their
做过	不是	头脑	也	很多	这	患病的	气味	哪个	从	时间	到	时间	受污染的	他们的

['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] ;

living	quarters	;
活的	四分之一	;

他们并不太在意住所里不时出现的难闻气味；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] ['wɒts(ə)n]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒn] [ðɪs]

there	is	no	indication	that	Watson	ever	thought	of	seeking	other	quarters	on	this
那里	是	不	指示	那	沃森	曾经	想法	的	寻求	其他	四分之一	在	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

没有任何迹象表明沃森曾因此考虑过另寻住处。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd] [həʊmz] - ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [fɪl] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ʌn'plez(ə)nt] ['əudəz] ,

Not	only	did	Holmes	'	chemical	experiments	fill	the	apartment	with	unpleasant	odors	,
不是	仅有的	做过	福尔摩斯	-	化学	实验	充满	这	公寓	和	令人不快的	气味	,

福尔摩斯的化学实验不仅让公寓里充满了难闻的气味，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kept] [ʌn'gɒdli] ['aʊəz] .

but	he	also	kept	ungodly	hours	.
但	他	还	保留	不敬神的	小时	.

但他作息时间极其不规律。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['bi:tʃ] , [wi:; wi][faɪnd] :

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	we	find	:
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	我们	寻找	:

在《铜山毛榉历险记》中，我们发现：

[ðə; ði] ['telɪgræm] . . . [keɪm] [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ɪn] ,

The	telegram	.	.	.	came	late	one	night	,	just	as	I	was	thinking	of	turning	in	,
这	电报	.	.	.	来了	晚的	一	夜晚	,	只是	作为	我	曾是	思维	的	转弯	在	,

那封电报……是在深夜送来的，当时我正准备睡觉。

[ænd; ənd] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔ:l] - [naɪt] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃɪz]

and	Holmes	was	settling	down	to	one	of	those	all	-	night	chemical	researches
和	福尔摩斯	曾是	安顿	向下	到	一	的	那些	全部	-	夜晚	化学	研究

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

which	he	frequently	indulged	in	,
哪个	他	频繁地	沉溺其中	在	,

福尔摩斯正准备开始他经常进行的那种通宵化学研究。

[wen] [aɪ] [wʊd] [li:v] [hɪm] ['stu:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɔ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [test] - [tju:b] [æt; ət] [naɪt]

when	I	would	leave	him	stooping	over	a	retort	and	a	test	-	tube	at	night
什么时候	我	会	离开	他	弯腰	超过	一个	反驳	和	一个	测试	-	管子	在	夜晚

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

and	find	him	in	the	same	position	when	I	came	down	to	breakfast	in	the
和	寻找	他	在	这	相同的	位置	什么时候	我	来了	向下	到	早餐	在	这

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

晚上我离开时，他总是弯腰对着烧瓶和试管工作，早上我下楼吃早饭时，发现他还保持着同样的姿势。

[ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

This	instance	,	as	well	as	others	just	mentioned	,
这	实例	,	作为	出色地	作为	其他的	只是	提及	,

这个例子，以及刚才提到的其他例子，

['klɪəli] [ʃəʊ] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [lɒŋ] ['aʊəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

clearly	show	that	Holmes	was	apt	to	devote	long	hours	to	his	experiments	.
清楚地	展示	那	福尔摩斯	曾是	易于	到	奉献	长的	小时	到	他的	实验	.

清楚地表明，福尔摩斯倾向于长时间投入到他的实验中。

['evɪdəntli] , [hi:; hi]

Evidently	,	he
显然	,	他

显然，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]

thought	nothing	of	sitting	up	until	the	small	hours	of	the	morning	,	or	,	for
想法	没有什么	的	坐着	向上	直到	这	小的	小时	的	这	早晨	,	或者	,	为了

[ðæt] ['mætə(r)] ,

that	matter	,
那	事情	,

他觉得熬夜到凌晨一点也不奇怪，或者说，

[ɔ:l] [naɪt] , [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃɪz] .

all	night	,	pursuing	his	researches	.
全部	夜晚	,	追求	他的	研究	.

他整夜都在进行研究。

[ɪf] [jʌŋ] ['kɒlɪdʒ] [ɪn'strʌktəz] [ɪn] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [ʃəʊd] [sʌtʃ] [ziːl] ,

If	young	college	instructors	in	departments	of	chemistry	showed	such	zeal	,
如果	年轻的	大学	教师	在	部门	的	化学	显示	这样的	热情	,

如果大学化学系的年轻教师们都能展现出这样的热情，

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [suːn] [geɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːldz] .

they	surely	would	soon	gain	recognition	in	their	fields	.
他们	一定	会	很快	获得	认出	在	他们的	字段	.

他们肯定很快就会在各自的领域获得认可。

['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] ,

Working	all	day	and	most	of	the	night	,	however	,
在职的	全部	天	和	最多	的	这	夜晚	,	然而	,

然而，他们却整天工作，甚至熬夜到很晚。

['prɒbəbli] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] [freɪm] .

probably	is	too	much	to	expect	of	the	average	human	frame	.
大概	是	也	很多	到	预计	的	这	平均的	人类	框架	.

对于普通人来说，这可能要求太高了。

[ðə; ði]['kæʒuəl]['riːdə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [həʊmz] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

The	casual	reader	naturally	takes	it	for	granted	that	Holmes	'	love	for
这	随意的	读者	自然	需要	它	为了	的确	那	福尔摩斯	-	爱	为了

['kemɪstri] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [kraɪm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

chemistry	was	due	to	his	interest	in	crime	detection	;
化学	曾是	到期的	到	他的	兴趣	在	犯罪	检测	;

普通读者自然会认为，福尔摩斯对化学的热爱是因为他对破案感兴趣；

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [geɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts]

that	is	,	he	intended	to	use	the	knowledge	he	gained	from	his	experiments
那	是	,	他	故意的	到	使用	这	知识	他	获得	从	他的	实验

[fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] .

for	practical	purposes	.
为了	实际的	目的	.

也就是说，他打算将从实验中获得的知识用于实际用途。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [tə'deɪ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [rɪ'sɜːtʃ] .

We	recognize	this	today	as	applied	research	.
我们	认出	这	今天	作为	应用	研究	.

我们今天将其视为应用研究。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][pjʊə(r)][ɔː(r)]['beɪsɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ,

I	would	like	to	emphasize	that	Holmes	was	interested	in	pure	or	basic	research	,
我	会	喜欢	到	强调	那	福尔摩斯	曾是	感兴趣的	在	纯的	或者	基本的	研究	,

[tuː] — [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

too	—	in	other	words	,
也	—	在	其他	字	,

我想强调的是，霍姆斯也对纯粹研究或基础研究感兴趣——换句话说，

[rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['præktɪkl] ['vælјuː] .

research	which	has	no	immediate	practical	value	.
研究	哪个	有	不	即时	实际的	价值	.

没有直接实际应用价值的研究。

['ɪnstənsɪz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðɪs] [vjuː] .

Instances	may	be	found	in	the	tales	to	support	this	view	.
实例	可能	是	成立	在	这	故事	到	支持	这	看法	.

故事中或许能找到支持这一观点的例子。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] ['əʊnli] [tuː] : “ [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['veri] ['naɪsli] .

I	will	mention	only	two	:	“	That	will	do	very	nicely	.
我	将要	提到	仅有的	二	:	“	那	将要	做	非常	很好	.

我只提两个例子：“那样就很好了。

[ðen] [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [pə'spəʊn] [maɪ][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['æsɪtəʊn] ,

Then	**perhaps**	**I**	**had**	**better**	**postpone**	**my**	**analysis**	**of**	**the**	**acetones**	**,**
然后	也许	我	有	更好的	推迟	我的	分析	的	这	丙酮	,

那么或许我最好推迟对丙酮的分析。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['aʊə(r)] [best] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

as	**we**	**may**	**need**	**to**	**be**	**at**	**our**	**best**	**in**	**the**	**morning**	**”**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**
作为	我们	可能	需要	到	是	在	我们的	最好的	在	这	早晨	”	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]) .

the	**Copper**	**Beeches**	**)**	**.**
这	铜	山毛榉	)	.

因为我们可能需要在早上保持最佳状态”(《铜山毛榉历险记》)。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɒbləm] , [həʊmz] [rɪ'mɑːrks] ['rɑːðə(r)] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] : “

And	**,**	**in**	**The**	**Final**	**Problem**	**,**	**Holmes**	**remarks**	**rather**	**plaintively**	**to**	**Watson**	**:**	**“**
和	,	在	这	最终的	问题	,	福尔摩斯	评论	相当	哀怨地	到	沃森	:	“

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

Between	**ourselves**	**,**
之间	我们自己	,

在《最后一案》中，福尔摩斯颇为哀怨地对华生说道：“我们之间，

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv]

the	**recent**	**cases**	**in**	**which**	**I**	**have**	**been**	**of**	**assistance**	**to**	**the**	**royal**	**family**	**of**
这	最近的	案例	在	哪个	我	有	到过	的	协助	到	这	皇家	家庭	的

[ˌskændɪ'neɪvɪə] ,

Scandinavia	**,**
斯堪的纳维亚	,

最近我曾协助斯堪的纳维亚王室处理过一些案件，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	**to**	**the**	**French**	**Republic**	**have**	**left**	**me**	**in**	**such**	**a**	**position**	**that**	**I**	**could**
和	到	这	法语	共和国	有	左边	我	在	这样的	一个	位置	那	我	可以

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

continue	**to**	**live**	**in**	**the**	**quiet**	**fashion**	**which**	**is**	**most**	**congenial**	**to**	**me**	**,**
继续	到	居住	在	这	安静的	时尚	哪个	是	最多	相投	到	我	,

而法兰西共和国则让我得以继续过着我最喜欢的平静生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

and	**to**	**concentrate**	**my**	**attention**	**upon**	**my**	**chemical**	**researches**	**.**
和	到	集中	我的	注意力	之上	我的	化学	研究	.

并将注意力集中在我的化学研究上。

” [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['beɪsɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

”	**His**	**interest**	**in**	**basic**	**research**	**is**	**rather**	**remarkable**	**,**
”	他的	兴趣	在	基本的	研究	是	相当	卓越	,

“他对基础研究的兴趣相当引人注目。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [taɪp] [ɒv; əv]

for	**in**	**that**	**day**	**there**	**were**	**comparatively**	**few**	**persons**	**engaged**	**in**	**any**	**type**	**of**
为了	在	那	天	那里	是	比较	很少	人	已订婚的	在	任何	类型	的

['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] .

chemical	**research**	**.**
化学	研究	.

因为在当时，从事各种化学研究的人相对较少。

[tə'deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Today	**,**	**of**	**course**	**,**
今天	,	的	课程	,

当然，如今情况已大不相同。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈkemɪsts] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [ɒv; əv] [ˈhaɪə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
there 那里 **are** 是 **thousands** 数千 **of** 的 **chemists** 化学家 **working** 在职的 **in** 在 **institutions** 机构 **of** 的 **higher** 更高 **learning** 学习 **and** 和
[ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈɪndəstriz] .
also 还 **in** 在 **many** 许多 **industries** 行业 **.** .

有成千上万的化学家在高等学府和许多行业工作。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed 的确 **,** ,

的确，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ɪn] [lɑːdʒ] [ɪnˈdʌstriəl] [plɑːnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [əˈlaʊd] [bʌt; bət]
some 一些 **of** 的 **the** 这 **chemists** 化学家 **in** 在 **large** 大的 **industrial** 工业的 **plants** 植物 **are** 是 **not** 不是 **only** 仅有的 **allowed** 允许 **but** 但
[ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [ˈbeɪsɪk] [rɪˈsɜːtʃ] .
encouraged 鼓励 **to** 到 **do** 做 **basic** 基本的 **research** 研究 **.** .

一些大型工业企业的化学家不仅被允许，而且被鼓励进行基础研究。

[wiː; wi] [kæn; kən] [kənˈsiːv] [ɒv; əv] [həʊmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈkemɪstri] [ɪn] [ə; eɪ]
We 我们 **can** 能 **conceive** 构想 **of** 的 **Holmes** 福尔摩斯 **as** 作为 **a** 一个 **famous** 著名的 **professor** 教授 **of** 的 **chemistry** 化学 **in** 在 **a** 一个
[greɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .
great 伟大的 **university** 大学 **.** .

我们可以把福尔摩斯想象成一所著名大学的化学教授。

[ɪn] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːnsɪŋ] [men] ,
In 在 **The** 这 **Adventure** 冒险 **of** 的 **the** 这 **Dancing** 跳舞 **Men** 男人 **,** ,

在《跳舞的人的冒险》中，

[ˈwɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [test] [tjuːbz] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] ,
Watson 沃森 **writes** 写 **that** 那 **Holmes** 福尔摩斯 **had** 有 **propped** 支撑 **his** 他的 **test** 测试 **tubes** 管子 **in** 在 **a** 一个 **rack** 架子 **,** ,

华生写道，福尔摩斯把试管放在架子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈlektʃə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːs] .
and 和 **that** 那 **he** 他 **then** 然后 **began** 开始 **to** 到 **lecture** 演讲 **like** 喜欢 **a** 一个 **professor** 教授 **addressing** 解决 **his** 他的 **class** 班级 **.** .

然后他就开始像大学教授给学生讲课一样讲话。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] ,
As 作为 **a** 一个 **teacher** 老师 **,** ,

作为一名教师，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[[**Pg** 页 **76** - **]**]

[第76页]

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [kɜːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstjʊdnts] [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli]
he 他 **might** 可能 **at** 在 **times** 时代 **have** 有 **been** 到过 **somewhat** 有些 **curt** 简短 **with** 和 **his** 他的 **students** 学生 **and** 和 **probably** 大概
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstjuːpɪd] [wʌnz] ,
impatient 不耐烦 **with** 和 **the** 这 **stupid** 愚蠢的 **ones** 一个 **,** ,

他有时可能对学生有些冷淡，对笨的学生可能也缺乏耐心。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [feə(r)] .

but	at	all	times	he	would	have	been	fair	.
但	在	全部	时代	他	会	有	到过	公平的	.

但他始终都会秉持公正。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['enədʒi] , ['stæmɪnə] ,

He	had	the	energy	,	stamina	,
他	有	这	活力	,	耐力	,

他精力充沛，耐力十足。

[ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['tiːtʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'dʌktɪv]

and	enthusiasm	not	only	to	be	a	stimulating	teacher	but	a	productive
和	热情	不是	仅有的	到	是	一个	刺激性的	老师	但	一个	生产力

['skɒlə(r)] [æz; əz] [wel] .

scholar	as	well	.
学者	作为	出色地	.

不仅充满热情成为一名优秀的教师，而且充满热情成为一名卓有成效的学者。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] [prə'fesə(r)] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['liːdə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	not	have	been	an	armchair	professor	,	but	rather	a	leader	in	his
他	会	不是	有	到过	一个	扶手椅	教授	,	但	相当	一个	领导者	在	他的

['tʃəʊzn] [fiːld] .

chosen	field	.
选定	场地	.

他不会成为一名纸上谈兵的教授，而会成为他所选择领域的领军人物。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [æn; ən][ˌækə'demɪk][kə'rɪə(r)] ,

We	are	thankful	that	he	did	not	choose	an	academic	career	,
我们	是	感恩	那	他	做过	不是	选择	一个	学术的	职业	,

我们很庆幸他没有选择学术道路。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['stɔːriz] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,

for	then	the	delightful	Sherlock	Holmes	stories	never	would	have	been	written	,
为了	然后	这	愉快	夏洛克	福尔摩斯	故事	绝不	会	有	到过	书面	,

如果那样的话，那些精彩的福尔摩斯故事就不会被写出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	the	world	would	be	a	less	interesting	place	in	which	to	live	.
和	这	世界	会	是	一个	较少的	有趣的	地方	在	哪个	到	居住	.

世界将会变得索然无味。

[ɪn] ['kləʊzɪŋ] ,

In	closing	,
在	结束	,

最后，

[wiː; wi][kæn; kən] [peɪnt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

we	can	paint	a	pleasant	picture	of	Sherlock	Holmes	in	his	retirement	in	his
我们	能	画	一个	令人愉快的	图片	的	夏洛克	福尔摩斯	在	他的	退休	在	他的

['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] .

comfortable	home	on	the	Sussex	Downs	.
舒服的	家	在	这	苏塞克斯	唐斯	.

我们可以描绘出一幅夏洛克·福尔摩斯退休后在苏塞克斯丘陵舒适的家中安享晚年的美好画面。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['twaɪlaɪt] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l] [bentʃ]

We	can	imagine	him	in	the	long	English	twilight	working	at	his	chemical	bench
我们	能	想象	他	在	这	长的	英语	暮	在职的	在	他的	化学	长椅

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntrisaɪd] .

before	a	large	window	overlooking	the	beautiful	countryside	.
前	一个	大的	窗户	俯瞰	这	美丽的	农村	.

我们可以想象，在英国漫长的黄昏时分，他坐在化学实验台前，透过一扇大窗户眺望着美丽的乡村景色。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [wɪð] ['æsɪd] , ['ælkəlaɪz] , ['sɪlvə(r)]['naɪtreɪt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pəʊt(ə)nt]

His	fingers	are	stained	with	acids	,	alkalies	,	silver	nitrate	,	and	other	potent
他的	手指	是	染色	和	酸	,	碱金属	,	银	硝酸盐	,	和	其他	强效

['kemɪk(ə)lz] .

chemicals	.
化学品	.

他的手指上沾满了酸、碱、硝酸银和其他强效化学物质。

[hɪz; ɪz][paɪp][ɪz]['gəʊɪŋ] [fʊl] [blɑːst] ,

His	pipe	is	going	full	blast	,
他的	管道	是	去	满的	爆炸	,

他的烟斗火力全开，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] ['prɒbəbli] [pə'plekst] [æz; əz][hiː; hi][skænz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['lɜːnɪd] ['triːtɪs] [ɒn]

and	his	brow	is	probably	perplexed	as	he	scans	a	recent	learned	treatise	on
和	他的	眉头	是	大概	困惑	作为	他	扫描	一个	最近的	学习	论文	在

[ðə; ði] ['kemɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ældɪˌhaɪdz] [ɔː(r)][ðə; ði]['ælkəlˌɔɪdz] .

the	chemistry	of	the	aldehydes	or	the	alkaloids	.
这	化学	的	这	醛类	或者	这	生物碱	.

他可能正困惑地翻阅着最近出版的关于醛或生物碱化学的学术论文。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [meɪ] [biː; bi] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] ,

While	his	researches	may	be	profound	and	manifold	,
尽管	他的	研究	可能	是	深刻的	和	歧管	,

虽然他的研究可能十分深刻且涉及多个方面，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [di'vaʊt] [hɪz; ɪz] [best] ['efəts] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

it	is	more	than	likely	that	he	devotes	his	best	efforts	toward	the	detection	of
它	是	更多的	比	可能	那	他	奉献	他的	最好的	努力	朝向	这	检测	的

[sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['pɔɪznz] ,

some	obscure	poisons	,
一些	朦胧	毒药	,

他极有可能将全部精力投入到检测某些鲜为人知的毒药上。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['skiːmɪŋ] ['sɪnɪstə(r)]['krɪmɪn(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .

with	the	hope	that	some	scheming	sinister	criminal	may	be	brought	to	justice	.
和	这	希望	那	一些	心计	险恶	刑事	可能	是	带来	到	正义	.

希望某些阴险狡诈的罪犯能够被绳之以法。

[taɪm] [dʌz] [nɒt] [hæŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,

Time	does	not	hang	heavily	on	his	hands	in	his	retirement	,
时间	做	不是	悬挂	重度	在	他的	双手	在	他的	退休	,

退休后，他的时间并不觉得难熬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə] ['kemɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] ; ['ɪnfɪnət] ['prɔːbləmz] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

for	there	is	no	end	to	chemical	researches	;	infinite	problems	present	themselves
为了	那里	是	不	结尾	到	化学	研究	;	无限	问题	展示	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'peəd] [maɪnd] .

to	the	prepared	mind	.
到	这	准备	头脑	.

因为化学研究没有尽头；无数的问题会不断涌现，等待着有准备的头脑去探索。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

With	his	keen	intellect	,	his	wide	knowledge	,	and	his	rich	imagination	,
和	他的	敏锐的	智力	,	他的	宽的	知识	,	和	他的	富有的	想像力	,

凭借他敏锐的才智、广博的知识和丰富的想象力，

[hiː; hi][hæz; həz] ['daʊtləs] ['aʊtlaɪnd] [ɪn'vestɪgətɪv] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [hɪm] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪzi]

he	has	doubtless	outlined	investigative	work	which	will	keep	him	happy	and	busy
他	有	毫无疑问	概述	调查	工作	哪个	将要	保持	他	快乐的	和	忙碌的

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .

for	years	to	come	.
为了	年	到	来	.

毫无疑问，他已经规划好了调查工作，这些工作将使他在未来几年里既快乐又忙碌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['dɒktə(r)] ['wɑːtsənz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [spə'sɪfɪk]

DOCTOR	WATSON'S	UNIVERSAL	SPECIFIC
医生	屈臣氏	普遍的	具体的

华生医生的通用特定

“ . . . [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ə'məʊniə] [ænd; ənd] ['brændi] ,

“	.	.	.	with	the	aid	of	ammonia	and	brandy	,
”	.	.	.	和	这	援助	的	氨	和	白兰地	,

“.....借助氨水和白兰地，

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	had	the	satisfaction	of	seeing	him	open	his	eyes	.
我	有	这	满意	的	看到	他	打开	他的	眼睛	.

看到他睁开眼睛，我感到很欣慰。

” [ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)]

”	The	Greek	Interpreter
”	这	希腊语	翻译

《希腊语译者》

[ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['eɪdʒənt][məʊst] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] ['brændi] .

The	therapeutic	agent	most	frequently	used	by	Dr	.	Watson	was	brandy	.
这	治疗	代理人	最多	频繁地	用过的	经过	博士	.	沃森	曾是	白兰地	.

沃森医生最常用的治疗药物是白兰地。

['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɪmjələnt] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .

Mention	is	made	of	this	stimulant	in	a	number	of	the	tales	.
提到	是	制成	的	这	兴奋剂	在	一个	数字	的	这	故事	.

许多故事中都提到了这种兴奋剂。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] ['feɪvərɪt] ['remədi] [wɒz; wəz]

Let	us	examine	the	conditions	in	which	Dr	.	Watson's	favorite	remedy	was
让	我们	检查	这	状况	在	哪个	博士	.	屈臣氏	最喜欢的	补救	曾是

[juːst] .

used	.
用过的	.

让我们来考察一下华生医生最喜欢的疗法是在什么情况下使用的。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːbʌŋkl] ,

In	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	,
在	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	,

在《蓝色红宝石历险记》中，

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['raɪdər][ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['kɑːbʌŋkl]

Sherlock	Holmes	had	accused	the	pathetic	Ryder	of	stealing	the	valuable	carbuncle
夏洛克	福尔摩斯	有	被告	这	可怜的	莱德	的	偷窃	这	有价值的	痈

.

:
.

夏洛克·福尔摩斯指控可怜的莱德偷走了那颗价值连城的红宝石。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [həʊmz] [riˈmɑːk] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] , “ [gɪv] [hɪm]

The	poor	wretch	turned	pale	,	and	Holmes	remarked	to	Watson	,	“	Give	him
这	贫穷的	可怜虫	转向	苍白	,	和	福尔摩斯	评论	到	沃森	,	“	给	他

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['brændi] .

a	drink	of	brandy	.
一个	喝	的	白兰地	.

可怜的人脸色变得苍白，福尔摩斯对华生说：“给他喝杯白兰地吧。”

” [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , ['wɒts(ə)n] [raɪts] , “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

”	In	describing	this	incident	,	Watson	writes	,	“	For	a	moment	he	had
”	在	描述	这	事件	,	沃森	写	,	“	为了	一个	片刻	他	有

['stægəd] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fɔːlən] ,

staggered	and	nearly	fallen	,
交错	和	几乎	倒下	,

沃森在描述这起事件时写道：“他踉跄了一下，差点摔倒。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brændi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] . . . .

but	the	brandy	brought	a	tinge	of	colour	into	his	cheeks	.	.	.	.
但	这	白兰地	带来	一个	色调	的	颜色	进入	他的	脸颊	.	.	.	.

但白兰地却让他的脸颊泛起了一抹红晕……

” [wiː; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ] ,

”	We	find	,	in	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	,
”	我们	寻找	,	在	这	冒险	的	紫藤	小屋	,

“我们在《紫藤小屋历险记》中发现，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['mɪstə(r)] . [skɒt] ['eklz] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

that	when	the	eminently	respectable	Mr	.	Scott	Eccles	was	relating	his	strange
那	什么时候	这	非常	可敬	先生	.	斯科特	传道书	曾是	相关	他的	奇怪的

[ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,

experience	to	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	,
经验	到	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	,

当德高望重的斯科特·埃克尔斯先生向夏洛克·福尔摩斯和华生医生讲述他那段奇特的经历时，

[ɪn'spektə(r)] ['grɛgsən] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [jɑːd] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] ['eklz] [ðæt]

Inspector	Gregson	of	Scotland	Yard	came	in	unannounced	and	informed	Eccles	that
检查员	格雷格森	的	苏格兰	院子	来了	在	未事先宣布的	和	知情的	传道书	那

['mɪstə(r)] . ['gɑːʃjə] ,

Mr	.	Garcia	,
先生	.	加西亚	,

苏格兰场的格雷格森督察不请自来，告知埃克尔斯，加西亚先生

[hɪz; ɪz][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] , [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['mə:də] .

his	host	of	the	preceding	night	,	had	been	found	murdered	.
他的	主持人	的	这	前	夜晚	,	有	到过	成立	被谋杀	.

他前一晚的房东被发现遇害。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] [ðeə(r)]['klaɪənt] [tɜːnd] ['deθli] [peɪl] .

Dr	.	Watson	writes	that	their	client	turned	deathly	pale	.
博士	.	沃森	写	那	他们的	客户	转向	致命的	苍白	.

沃森医生写道，他们的委托人脸色变得惨白。

[həʊmz] ['kwɪkli] [sə'dʒestid] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] ['eklz] [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['səʊdə] .

Holmes	quickly	suggested	to	Watson	that	he	give	Eccles	a	brandy	and	soda	.
福尔摩斯	迅速地	建议	到	沃森	那	他	给	传道书	一个	白兰地	和	苏打	.

福尔摩斯立即建议华生给埃克尔斯一杯白兰地苏打水。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [helpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ; [hiː; hi] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

This	evidently	helped	the	poor	fellow	;	he	gulped	it	down	,
这	显然	帮助	这	贫穷的	同伴	;	他	吞咽	它	向下	,

这显然帮了那个可怜的家伙一个忙；他狼吞虎咽地把它喝了下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [suːn] [riˈzjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)l]['kʌlə(r)] .

and	his	face	soon	resumed	its	normal	color	.
和	他的	脸	很快	恢复	它是	普通的	颜色	.

他的脸色很快恢复了正常。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,

Dr	.	Watson	,	in	the	story	of	The	Greek	Interpreter	,
博士	.	沃森	,	在	这	故事	的	这	希腊语	翻译	,

在《希腊译员》的故事中，华生医生

[tʊk] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['miːləs] , [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm]

took	credit	for	saving	the	life	of	Mr	.	Melas	,	who	was	found	locked	in	a	room
采取	信用	为了	保存	这	生活	的	先生	.	梅拉斯	,	WHO	曾是	成立	已锁定	在	一个	房间

他声称自己救了梅拉斯先生的命，梅拉斯先生当时被发现锁在一个房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [gæs] .

filled	with	a	poisonous	gas	.
已填	和	一个	有毒	气体	.

充满有毒气体。

[həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [drægd] [aʊt][ðə; ði]['vɪktɪm] .

Holmes	and	Watson	rushed	into	the	room	and	dragged	out	the	victim	.
福尔摩斯	和	沃森	匆忙	进入	这	房间	和	拖拽	出去	这	受害者	.

福尔摩斯和华生冲进房间，把受害者拖了出来。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] , " . . . [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [əˈməʊniə] [ænd; ənd] ['brændi] ,

Dr	.	Watson	writes	that	,	"	.	.	.	with	the	aid	of	ammonia	and	brandy	,
博士	.	沃森	写	那	,	"	.	.	.	和	这	援助	的	氨	和	白兰地	,

沃森医生写道："……借助氨水和白兰地，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	had	the	satisfaction	of	seeing	him	open	his	eyes	.
我	有	这	满意	的	看到	他	打开	他的	眼睛	.

看到他睁开眼睛，我感到很欣慰。

" [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] ,

"	In	The	Naval	Treaty	,
"	在	这	海军	条约	,

在《海军条约》中，

[həʊmz] [faʊnd] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['klaɪənt]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [felps] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neglɪdʒəns] .

Holmes	found	the	highly	important	document	which	his	client	Mr	.	Percy	Phelps
福尔摩斯	成立	这	高度	重要的	文档	哪个	他的	客户	先生	.	珀西	菲尔普斯

thought	had	been	lost	through	his	own	negligence	.
想法	有	到过	丢失的	通过	他的	自己的	疏忽	.

福尔摩斯找到了他的委托人珀西·菲尔普斯先生认为因自己疏忽而丢失的那份极其重要的文件。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] ;

The	great	detective	invited	him	to	have	breakfast	with	him	and	Watson	;
这	伟大的	侦探	受邀	他	到	有	早餐	和	他	和	沃森	;

这位伟大的侦探邀请他与自己和华生一起共进早餐；

[ænd; ənd] [wen] [felps] [tʊk] [ðə; ði][lɪd] [ɒf] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [hɪm] ,

and	when	Phelps	took	the	lid	off	the	dish	which	was	served	him	,
和	什么时候	菲尔普斯	采取	这	盖	离开	这	盘子	哪个	曾是	服务	他	,

当菲尔普斯揭开端给他的那道菜的盖子时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪ] :

and	saw	the	precious	papers	lying	there	,	he	became	hysterical	with	joy	:
和	锯	这	宝贵的	文件	说谎	那里	,	他	成为	歇斯底里的	和	喜悦	:

看到那些珍贵的文件散落在地上，他欣喜若狂：

“ [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][səʊ][lɪmp][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

“	Then	he	fell	back	into	an	armchair	so	limp	and	exhausted	with	his	own
“	然后	他	跌倒	后退	进入	一个	扶手椅	所以	跛行	和	筋疲力尽的	和	他的	自己的

[ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pɔː(r)] ['brændi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm]

emotions	that	we	had	to	pour	brandy	down	his	throat	to	keep	him	from
情绪	那	我们	有	到	倒	白兰地	向下	他的	喉	到	保持	他	从

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

“然后他瘫倒在扶手椅上，浑身无力，精疲力竭，我们不得不往他嘴里灌白兰地，以免他昏过去。”

” [wiː; wi] [lɜːn] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] , [ðæt] [wen] ['θɔːrni] ['hʌkstəbəl] ,

”	We	learn	,	in	The	Adventure	of	the	Priory	School	,	that	when	Thorney	Huxtable	,
”	我们	学习	,	在	这	冒险	的	这	普赖尔	学校	,	那	什么时候	索尼	赫克斯特布尔	,

[em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ,

M	.	A	.	,	Ph	.	D	.	,
M	.	一个	.	,	菲尔	.	D	.	,

“我们在《修道院学校的冒险》中了解到，当索尼·赫克斯特布尔（文学硕士、哲学博士）

[meɪd] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['entrəns] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ə'pɒn] [həʊmz] - ['beəskɪn] ['hɑːθrʌg] ,

made	his	dramatic	entrance	and	collapsed	upon	Holmes	'	bearskin	hearthrug	,
制成	他的	戏剧性	入口	和	倒塌	之上	福尔摩斯	-	熊皮	壁炉架	,

他戏剧性地登场，然后瘫倒在福尔摩斯的熊皮壁炉毯上。

[bəuθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [ɪk'stendɪd] ['helpɪŋ] [hændz] .

both	the	detective	and	the	medical	man	extended	helping	hands	.
两个都	这	侦探	和	这	医疗的	男人	扩展	帮助	双手	.

侦探和医生都伸出了援手。

[həʊmz] ['hʌrɪdli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

Holmes	hurriedly	placed	a	cushion	under	his	head	,
福尔摩斯	匆匆	放置	一个	软垫	在下面	他的	头	,

福尔摩斯赶紧在头下垫了个枕头。

[ænd; ənd]['wɒts(ə)n][gɒt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['brændi] .

and	Watson	got	ready	to	give	him	a	drink	of	brandy	.
和	沃森	得到	准备好	到	给	他	一个	喝	的	白兰地	.

沃森准备给他倒一杯白兰地。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pɒmpəs] ['feləʊ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .

However	,	the	pompous	fellow	fell	to	the	floor	in	a	faint	.
然而	,	这	傲慢	同伴	跌倒	到	这	地面	在	一个	头晕的	.

然而，这个自大的家伙却晕倒在地。

[wen] [hiː; hi][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

When	he	regained	consciousness	,	he	asked	for	some	milk	and	a	biscuit	.
什么时候	他	恢复	意识	,	他	问	为了	一些	牛奶	和	一个	饼干	.

他恢复意识后，要了一些牛奶和一块饼干。

[ðɪs] [rɪ'vaɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

This	revived	him	,	and	he	then	told	his	story	.
这	复活	他	,	和	他	然后	讲述	他的	故事	.

这让他恢复了精神，然后他讲述了自己的故事。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əb'steɪnə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] .

We	do	not	know	whether	he	was	an	abstainer	or	not	.
我们	做	不是	知道	无论	他	曾是	一个	禁酒者	或者	不是	.

我们不知道他是否禁酒。

['brændi] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['stɪmjələnt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ]

Brandy	evidently	enjoyed	a	reputation	as	an	effective	stimulant	even	among
白兰地	显然	享受	一个	名声	作为	一个	有效的	兴奋剂	甚至	之中

['leɪmən] .

laymen	.
外行	.

即使在普通人中，白兰地也显然享有有效兴奋剂的美誉。

[ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

In	perusing	the	tales	,
在	仔细阅读	这	故事	,

在阅读这些故事时，

[wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['tjuːtə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [huː]

we	find	in	one	instance	that	it	was	given	by	a	tutor	to	his	servant	who
我们	寻找	在	一	实例	那	它	曾是	给定	经过	一个	导师	到	他的	仆人	WHO

[hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ʃɒk] ;

had	suffered	a	mental	shock	;
有	遭受	一个	精神的	震惊	;

我们发现，其中一个例子是一位家庭教师把它送给了遭受精神创伤的仆人；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

and	in	another	,	a	constable	intended	to	give	it	to	a	beautiful	young
和	在	其他	,	一个	警官	故意的	到	给	它	到	一个	美丽的	年轻的

['wʊmən] [huː] ,

woman	who	,
女士	WHO	,

在另一个故事里，一名警员打算把它送给一位美丽的年轻女子，

[hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

he	thought	,	had	fainted	.
他	想法	,	有	昏厥	.

他以为自己晕倒了。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [rɪ'leɪts] , [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts] , [haʊ] ['mɪstə(r)] .

Dr	.	Watson	relates	,	in	The	Adventure	of	the	Three	Students	,	how	Mr	.
博士	.	沃森	相关	,	在	这	冒险	的	这	三	学生	,	如何	先生	.

[soʊmz] ,

Soames	,
索姆斯	,

在《三个学生的奇遇记》中，华生医生讲述了索姆斯先生如何……

['tjuːtə(r)] [ænd; ənd] ['lektʃərə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['brɪtɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [əd'mɪnɪstəd] ['brændi]

tutor	and	lecturer	at	one	of	the	great	British	universities	,	administered	brandy
导师	和	讲师	在	一	的	这	伟大的	英国	大学	,	管理	白兰地

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , ['bænɪstə(r)] .

to	his	servant	,	Bannister	.
到	他的	仆人	,	栏干	.

英国某著名大学的导师兼讲师给他的仆人班尼斯特倒了一杯白兰地。

[ðə; ði] ['haɪli] ['nɜːvəs] ['tjuːtə(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [mæn] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz]

The	highly	nervous	tutor	thought	his	man	had	disturbed	the	examination	papers
这	高度	紧张的	导师	想法	他的	男人	有	不安	这	考试	文件

[ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] ;

on	his	desk	;
在	他的	桌子	;

这位极度紧张的辅导老师认为他的学生动了他桌上的试卷；

[ænd; ənd] [wen] ['bænɪstə(r)] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] ,

and	when	Bannister	saw	that	the	papers	had	been	disturbed	,
和	什么时候	栏干	锯	那	这	文件	有	到过	不安	,

当班尼斯特发现文件被翻动过时，

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪnt] .

he	appeared	as	if	he	were	about	to	faint	.
他	出现	作为	如果	他	是	关于	到	头晕的	.

他看起来像是要晕倒了。

[soʊmz] [ɪ'mi:diətli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['brændi] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt]

Soames	immediately	gave	him	a	drink	of	brandy	;	but	,	in	spite
索姆斯	立即地	给予	他	一个	喝	的	白兰地	;	但	,	在	尽管如此

索姆斯立刻给他喝了一杯白兰地；但是，尽管如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪmjələnt] , ['bænɪstə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'læps] ,

of	the	stimulant	,	Bannister	appeared	to	be	in	a	state	of	collapse	,
的	这	兴奋剂	,	栏干	出现	到	是	在	一个	状态	的	坍塌	,

服用兴奋剂后，班尼斯特似乎处于崩溃状态。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] [tʃeə(r)] .

and	threw	himself	into	a	nearby	chair	.
和	扔	他自己	进入	一个	附近	椅子	.

然后他猛地扑到附近的一把椅子上。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [kə'læps] , [ðə; ði]['brændi]

We	shall	never	know	whether	or	not	it	was	an	actual	collapse	,	the	brandy
我们	将	绝不	知道	无论	或者	不是	它	曾是	一个	实际的	坍塌	,	这	白兰地

['feɪlɪŋ] [tu:; tə][help] ,

failing	to	help	,
失败	到	帮助	,

我们永远无法得知这是否是一次真正的崩溃，白兰地是否真的起到了作用。

[fɔ:(r); fə(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

for	later	it	came	out	that	the	servant	was	desirous	of	concealing	something
为了	之后	它	来了	出去	那	这	仆人	曾是	渴望	的	隐藏	某物

[ɒn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

on	the	seat	of	the	chair	.
在	这	座位	的	这	椅子	.

后来人们才知道，那个仆人想把什么东西藏在椅子上。

[wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sju:m] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ['bænɪstə(r)] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɔfə]

We	may	safely	assume	,	however	,	that	in	any	event	Bannister	welcomed	the	proffered
我们	可能	安全	认为	,	然而	,	那	在	任何	事件	栏干	欢迎	这	提供的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

不过，我们可以有把握地认为，无论如何，班尼斯特都欣然接受了递上的饮料。

[wi:; wi] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv]['dɑ:ktə; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , ['ɔ:lsəʊ] ,

We	learn	from	the	pen	of	Dr	.	Watson	,	also	,
我们	学习	从	这	笔	的	博士	.	沃森	,	还	,

我们也从华生医生的笔下学到了很多。

[haʊ] ['leɪdi] ['hɪldə] [duːpt] ['kʌnstəbl] [mək'fɜːrsən] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['preʃəs] [bluː] ['envələʊp]
how **Lady** **Hilda** **duped** **Constable** **McPherson** **and** **obtained** **the** **precious** **blue** **envelope**
如何 女士 希尔达 受骗 警官 麦克弗森 和 获得 这 宝贵的 蓝色的 信封
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [haɪ] [steɪt] ['siːkrəts] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [steɪn]) .
which **contained** **high** **state** **secrets** **(** **The** **Adventure** **of** **the** **Second** **Stain** **)** **.**
哪个 包含 高的 状态 秘密 (这 冒险 的 这 第二 弄脏) .

希尔达夫人如何欺骗麦克弗森警官，并获得了装有国家高度机密的珍贵蓝色信封（第二块污渍的冒险）。

[ðə; ði] ['krestfɔːlən] ['kʌnstəbl] [təʊld] [həʊmz] [ðæt] , [wen] ['leɪdi] ['hɪldə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [steɪn] [ɒn]
The **crestfallen** **constable** **told** **Holmes** **that** **,** **when** **Lady** **Hilda** **had** **seen** **the** **stain** **on**
这 垂头丧气 警官 讲述 福尔摩斯 那 , 什么时候 女士 希尔达 有 已见 这 弄脏 在
[ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
the **carpet** **,**
这 地毯 ,

沮丧的警员告诉福尔摩斯，当希尔达夫人看到地毯上的污渍时，

[ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
she **apparently** **fell** **down** **in** **a** **faint** **.**
她 显然 跌倒 向下 在 一个 头晕的 .

她显然是晕倒了。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [rʌʃt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['kɔːnə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] ['brændi] ,
The **constable** **rushed** **outside** **to** **a** **nearby** **corner** **to** **procure** **some** **brandy** **,**
这 警官 匆忙 外部 到 一个 附近 角落 到 采购 一些 白兰地 ,
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
but **when** **he** **returned** **,**
但 什么时候 他 返回 ,

警员冲到附近街角去弄些白兰地，但当他回来时，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
the **noble** **lady** **had** **disappeared** **.**
这 高贵 女士 有 消失 .

那位贵妇人消失了。

[wiː; wi]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['triːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
We **wonder** **whether** **the** **constable** **treated** **himself** **to** **the** **drink** **which** **he** **had**
我们 想知道 无论 这 警官 治疗 他自己 到 这 喝 哪个 他 有
[prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
procured **for** **her** **.**
采购 为了 她 .

我们不禁想知道，这位警员是否也把给她买的酒喝了。

[ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] — [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ]
In **two** **other** **instances** **—** **one** **related** **by** **Sherlock** **Holmes** **and** **the** **other** **by**
在 二 其他 实例 — 一 有关的 经过 夏洛克 福尔摩斯 和 这 其他 经过
['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] — ['brændi] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] [ɪn'diːd] ,
Dr **.** **Watson** **—** **brandy** **was** **administered** **with** **a** **lavish** **hand** **indeed** **,**
博士 . 沃森 — 白兰地 曾是 管理 和 一个 奢华的 手 的确 ,

在另外两起事件中——一起是夏洛克·福尔摩斯讲述的，另一起是华生医生讲述的——白兰地确实被毫不吝啬地使用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['prɒbəbli] [dræŋk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ]
and **the** **inference** **may** **be** **drawn** **that** **the** **subjects** **probably** **drank** **about** **all** **they**
和 这 推理 可能 是 绘制 那 这 主题 大概 喝 关于 全部 他们
[kʊd; kəd] ['diːsntli] ['mænɪdʒ] .
could **decently** **manage** **.**
可以 体面地 管理 .

由此可以推断，受试者可能喝了他们能体面饮用的所有酒。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] , ['iːən] ['mɜːrdək] ,
In **The** **Adventure** **of** **the** **Lion's** **Mane** **,** **Ian** **Murdock** **,**
在 这 冒险 的 这 狮子的 鬃毛 , 伊恩 默多克 ,

在《狮鬃毛历险记》中，伊恩·默多克

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒelifɪʃ] [saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] , ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	had	come	into	contact	with	the	jellyfish	Cyanea	capillata	,	staggered	into	the
WHO	有	来	进入	接触	和	这	海蜇	塞尼亚	毛细血管	,	交错	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

曾与毛状蓝水母（Cyanea capillata）接触过的人踉跄地走进房间。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'læps] , ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] .

on	the	verge	of	a	collapse	,	crying	for	brandy	.
在	这	边缘	的	一个	坍塌	,	哭泣	为了	白兰地	.

濒临崩溃，哭着要喝白兰地。

[həʊmz] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [teɪl] , [telz] [haʊ] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ][hɑːf] - ['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Holmes	,	in	writing	this	tale	,	tells	how	he	administered	a	half	-	tumbler	of	the
福尔摩斯	,	在	写作	这	故事	,	讲述	如何	他	管理	一个	一半	-	不倒翁	的	这

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

福尔摩斯在写这个故事时，讲述了他如何给病人喝了半杯这种东西。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] [help] , [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

The	treatment	appeared	to	be	of	some	help	,	but	the	patient	was	still	in
这	治疗	出现	到	是	的	一些	帮助	,	但	这	病人	曾是	仍然	在

[greɪt] [peɪn] .

great	pain	.
伟大的	疼痛	.

治疗似乎起到了一定的作用，但病人仍然感到剧烈疼痛。

[həʊmz] [geɪv] [hɪm] ['sevrəl] [mɔː(r)] [lɑːdʒ] [drɪŋks] .

Holmes	gave	him	several	more	large	drinks	.
福尔摩斯	给予	他	一些	更多的	大的	饮料	.

福尔摩斯又给他倒了好几大杯酒。

['faɪnəli] , ['mɜːrdəks] [hed] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

Finally	,	Murdock's	head	fell	upon	the	cushion	in	a	state	of	unconsciousness	.
最后	,	默多克的	头	跌倒	之上	这	软垫	在	一个	状态	的	无意识	.

最后，默多克的头重重地落在了垫子上，失去了知觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] .

It	was	well	that	he	did	not	attempt	to	get	up	and	walk	.
它	曾是	出色地	那	他	做过	不是	试图	到	得到	向上	和	走	.

幸好他没有试图起身行走。

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] .

I	doubt	whether	he	could	have	stood	up	.
我	怀疑	无论	他	可以	有	站立	向上	.

我怀疑他是否还能站起来。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['vɪktə(r)] ['hæðərli] , [ə; eɪ] [haɪ'drɒlɪk] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

In	the	second	example	,	Victor	Hatherly	,	a	hydraulic	engineer	,
在	这	第二	例子	,	胜利者	哈瑟利	,	一个	液压	工程师	,

在第二个例子中，水利工程师维克多·哈瑟利

[hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [θʌm]) .

had	suffered	a	terrifying	experience	(	The	Adventure	of	the	Engineer's	Thumb	)	.
有	遭受	一个	恐怖	经验	(	这	冒险	的	这	工程师的	拇指	)	.

曾经历过一次可怕的经历（工程师拇指的冒险）。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [haɪ'drɒlɪk] [pres] ,

In	his	effort	to	escape	being	crushed	to	death	by	the	powerful	hydraulic	press	,
在	他的	努力	到	逃脱	存在	碎	到	死亡	经过	这	强大的	液压	按	,

为了避免被强大的液压机压死，他

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

he	had	torn	off	his	thumb	.
他	有	撕裂	离开	他的	拇指	.

他把自己的大拇指撕掉了。

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

When	he	presented
什么时候	他	呈现

他发表讲话时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hɪm'self] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] ['sɜːdʒəri]

himself	in	Dr	.	Watson's	surgery
他自己	在	博士	.	屈臣氏	外科手术

他本人在华生医生的手术室里

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [ɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

and	began	to	tell	of	his	ghastly	experience	,	he	became	hysterical	.
和	开始	到	告诉	的	他的	阴森	经验	,	他	成为	歇斯底里的	.

他开始讲述自己可怕的经历，情绪变得歇斯底里。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['priːviəsli] , [rəʊz] [tuː; tə]

Dr	.	Watson	,	who	had	given	him	a	drink	of	water	previously	,	rose	to
博士	.	沃森	,	WHO	有	给定	他	一个	喝	的	水	之前	,	玫瑰	到

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] :

the	occasion	:
这	场合	:

之前给他递过水的华生医生挺身而出：

“ [aɪ] [dæʃt] [sʌm; səm] ['brændi] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

“	I	dashed	some	brandy	into	the	water	,
“	我	虚线	一些	白兰地	进入	这	水	,

我往水里倒了一些白兰地，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [tʃiːks] .

and	the	colour	began	to	come	back	to	his	bloodless	cheeks	.
和	这	颜色	开始	到	来	后退	到	他的	无血	脸颊	.

他苍白的双颊开始恢复了血色。

” [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ðə; ðɪ]['eərɪə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [θʌm] [hæd; həd] [biːn] .

”	He	then	proceeded	to	bandage	the	area	where	the	thumb	had	been	.
”	他	然后	继续	到	绷带	这	区域	在哪里	这	拇指	有	到过	.

然后他开始包扎拇指所在的位置。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst]['peɪnf(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] ,

This	must	have	been	a	most	painful	operation	indeed	,
这	必须	有	到过	一个	最多	痛苦	手术	的确	,

这一定是一场非常痛苦的手术。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][dɪd] [nɒt] [speə(r)][ðə; ðɪ] ['brændi] .

and	it	is	hoped	that	Dr	.	Watson	did	not	spare	the	brandy	.
和	它	是	希望	那	博士	.	沃森	做过	不是	空闲的	这	白兰地	.

希望华生医生没有吝啬白兰地。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

There	is	reason	to	believe	that	he	did	not	.
那里	是	原因	到	相信	那	他	做过	不是	.

有理由相信他没有。

[sɪns] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , ['wɒts(ə)n] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð]

Since	the	engineer	wished	to	report	the	incident	,	Watson	took	him	to	consult	with
自从	这	工程师	希望	到	报告	这	事件	,	沃森	采取	他	到	咨询	和

['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] .

Sherlock	Holmes	.
夏洛克	福尔摩斯	.

由于这位工程师想要报告这起事件，华生便带他去咨询夏洛克·福尔摩斯。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['stɔ:ri] , " . . . [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hed]

The	latter	listened	to	the	engineer's	story	,	"	.	.	.	placed	a	pillow	beneath	his	head
这	后者	听着	到	这	工程师的	故事	,	"	.	.	.	放置	一个	枕头	下面	他的	头

,

,

,

后者听了工程师的讲述，"……在头下垫了个枕头，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

and	laid	a	glass	of	brandy	and	water	within	his	reach	.
和	铺设	一个	玻璃	的	白兰地	和	水	之内	他的	抵达	.

并把一杯白兰地兑水放在他触手可及的地方。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪd] [nɒt] ['ɪndɪkeɪt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm]

"	Dr	.	Watson	did	not	indicate	whether	the	patient	was	able	to	go	home
"	博士	.	沃森	做过	不是	表明	无论	这	病人	曾是	有能力的	到	去	家

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] .

under	his	own	power	.
在下面	他的	自己的	力量	.

"沃森医生没有说明病人是否能够自行回家。

[let] [ju: 'es] [tɜ:n] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][lɒŋgə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] .

Let	us	turn	now	to	the	longer	tales	of	Sherlock	Holmes	.
让	我们	转动	现在	到	这	更长	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	.

现在让我们来看看福尔摩斯的长篇故事。

[ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:(r)] ,

In	The	Sign	of	the	Four	,
在	这	符号	的	这	四	,

在《四签名》中，

[wen] ['dʒɒnəθən] [smɔ:l] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [həʊmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] ,

when	Jonathan	Small	was	telling	his	story	to	Holmes	and	his	colleagues	,
什么时候	乔纳森	小的	曾是	讲述	他的	故事	到	福尔摩斯	和	他的	同事	,

当乔纳森·斯莫尔向福尔摩斯和他的同事们讲述他的故事时，

[ðə; ði] [ə'stju:t] [dɪ'tektɪv] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] [hɪm] : " . . . [ju:; jʊ] [hæd; həd] [best] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [aʊt] [ɒv; əv]

the	astute	detective	remarked	to	him	:	"	.	.	.	you	had	best	take	a	pull	out	of
这	精明	侦探	评论	到	他	:	"	.	.	.	你	有	最好的	拿	一个	拉	出去	的

[maɪ][flɑ:sk] ,

my	flask	,
我的	烧瓶	,

这位精明的侦探对他说："……你最好喝一口我酒壶里的酒。"

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [wet] .

for	you	are	very	wet	.
为了	你	是	非常	湿的	.

因为你全身都湿透了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] :

"	And	a	little	later	:
"	和	一个	小的	之后	:

"稍后：

“ [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mænəkld] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]

“	He	stopped	and	held	out	his	manacled	hands	for	the	whiskey	and
”	他	停止	和	握住	出去	他的	戴着镣铐	双手	为了	这	威士忌酒	和

['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [həʊmz] [hæd; həd] [bruː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

water	which	Holmes	had	brewed	for	him	.
水	哪个	福尔摩斯	有	酿造	为了	他	.

“他停了下来，伸出被铐住的双手，要了福尔摩斯为他调制的威士忌和水。

” [ɪn] [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] , [sɜː(r)]

”	In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,	the	reader	will	recall	that	the	Baronet	,	Sir
”	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,	这	读者	将要	记起	那	这	男爵	,	先生

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，读者会记得男爵亨利爵士，

[wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] ['spektrəl] [haʊnd] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

was	attacked	by	the	spectral	hound	and	miraculously	escaped	death	.
曾是	遭到攻击	经过	这	光谱	猎犬	和	奇迹般地	逃脱	死亡	.

他遭到幽灵猎犬的袭击，奇迹般地逃脱了死亡。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] : “ [lɛ'strɑːd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['brændi] [flɑːsk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [-]

Dr	.	Watson	writes	:	“	Lestrade	thrust	his	brandy	flask	between	the	Baronet's
博士	.	沃森	写	:	“	雷斯垂德	推力	他的	白兰地	烧瓶	之间	这	男爵的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

华生医生写道：“雷斯垂德把他的白兰地酒瓶塞进了男爵的牙齿之间，

[ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

and	two	frightened	eyes	were	looking	up	at	us	.
和	二	害怕	眼睛	是	寻找	向上	在	我们	.

两只惊恐的眼睛正抬头看着我们。

” [ænd; ənd] , [wen] [həʊmz] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] , [ðə; ði]

”	And	,	when	Holmes	asked	him	whether	he	was	strong	enough	to	stand	,	the
”	和	,	什么时候	福尔摩斯	问	他	无论	他	曾是	强的	足够的	到	站立	,	这

['bærənət] [rɪ'plaɪd] :

Baronet	replied	:
男爵	回复	:

“当福尔摩斯问他是否还有力气站起来时，男爵回答说：”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['brændi] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

“	Give	me	another	mouthful	of	that	brandy	and	I	shall	be	ready	for
”	给	我	其他	一口气	的	那	白兰地	和	我	将	是	准备好	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“再给我来一口白兰地，我就什么都准备好了。”

” ['brændi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['steɪpəltən] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [waɪf] ,

”	Brandy	was	given	also	to	the	beautiful	Mrs	.	Stapleton	,	the	villain's	wife	,
”	白兰地	曾是	给定	还	到	这	美丽的	太太	.	斯台普顿	,	这	反派的	妻子	,

“白兰地也送给了美丽的斯台普顿夫人，也就是那个恶棍的妻子。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] .

when	she	was	found	in	her	house	in	a	pitifully	exhausted	state	.
什么时候	她	曾是	成立	在	她	房子	在	一个	可怜地	筋疲力尽的	状态	.

人们发现她时，她躺在家中，看起来筋疲力尽，十分可怜。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [hɪm'self] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['brændi] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [æt; ət] [liːst] [wʌns]

Dr	.	Watson	himself	had	need	of	brandy	as	a	stimulant	at	least	once
博士	.	沃森	他自己	有	需要	的	白兰地	作为	一个	兴奋剂	在	至少	一次

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

in	his	lifetime	.
在	他的	寿命	.

华生医生本人一生中至少有一次需要用白兰地来提神。

[hiː; hi] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] , [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð] [prə'fesə(r)]

He	,	like	everyone	else	,	believed	that	Sherlock	Holmes	had	died	with	Professor
他	,	喜欢	每个人	别的	,	相信	那	夏洛克	福尔摩斯	有	死亡	和	教授

[ˌmɔːri'ɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['raɪkənˌbɑːk] [fɔːls] .

Moriarty	at	the	Reichenbach	Falls	.
莫里亚蒂	在	这	赖兴巴赫	瀑布	.

他和其他人一样，都认为夏洛克·福尔摩斯和莫里亚蒂教授一起死在了莱辛巴赫瀑布。

[wiː; wi] ['kænɒt] [bleɪm]

We	cannot	blame
我们	不能	责备

我们不能责怪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði]['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['feɪntɪŋ] [wen] , [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

the	doctor	for	fainting	when	,	three	years	later	,
这	医生	为了	昏厥	什么时候	,	三	年	之后	,

三年后，我去看医生，当时我晕倒了。

[hiː; hi] [sɔː] [həʊmz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

he	saw	Holmes	in	the	flesh	standing	on	the	opposite	side	of	the	study	table	.
他	锯	福尔摩斯	在	这	肉	常设	在	这	对面的	边	的	这	学习	桌子	.

他看到福尔摩斯本人就站在书桌的另一边。

['wɒts(ə)n] [kleɪmz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['feɪntɪd] .

Watson	claims	that	this	was	the	only	time	in	his	life	he	had	ever	fainted	.
沃森	索赔	那	这	曾是	这	仅有的	时间	在	他的	生活	他	有	曾经	昏厥	.

沃森声称这是他一生中唯一一次晕倒。

[wen] [hiː; hi][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] ,

When	he	regained	consciousness	,
什么时候	他	恢复	意识	,

当他恢复意识时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] ['brændi]

he	found	that	Holmes	had	undone	his	collar	and	had	administered	brandy
他	成立	那	福尔摩斯	有	未完成	他的	衣领	和	有	管理	白兰地

[tuː; tə][hɪm] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs]) .

to	him	(	The	Adventure	of	the	Empty	House	)	.
到	他	(	这	冒险	的	这	空的	房子	)	.

他发现福尔摩斯解开了他的衣领，并给他喝了白兰地（《空屋奇案》）。

['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juːst] [m'ɛdɪsˌɪnəli] [tə'deɪ] ,

Brandy	and	whiskey	are	,	of	course	,	used	medicinally	today	,
白兰地	和	威士忌酒	是	,	的	课程	,	用过的	药用方面	今天	,

当然，白兰地和威士忌如今也被用于药用。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [nɒt] [æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz] ['sevrəl] ['dekeɪdz] [ə'gəʊ] .

but	probably	not	as	frequently	as	several	decades	ago	.
但	大概	不是	作为	频繁地	作为	一些	几十年	前	.

但可能不如几十年前那么频繁了。

[sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] ['ɑːgjuː] [ðæt] ['ælkəhɒl] [dʌz] [nɒt] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət]

Some	scientists	argue	that	alcohol	does	not	cause	a	physiologic	stimulation	but
一些	科学家	争论	那	酒精	做	不是	原因	一个	生理	刺激	但

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] .

rather	a	depression	.
相当	一个	沮丧	.

一些科学家认为，酒精不会引起生理刺激，反而会引起抑制。

[ˌfɑːrməkə'lɑːdʒɪkəli] , [ðɪs] [ɪz] [truː] ,

Pharmacologically	,	this	is	true	,
药理学	,	这	是	真的	,

从药理学角度来看，这是正确的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ək'septɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːkətɪvnəs] [ænd; ənd][hɪ'lærəti][səʊ]['ɒf(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ]

for	it	is	now	accepted	that	the	talkativeness	and	hilarity	so	often	produced	by
为了	它	是	现在	公认	那	这	健谈	和	欢闹	所以	经常	生产	经过

['ælkəhɒl][duː; də][nɒt] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [truː] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] [bʌt; bət][ə; eɪ]

alcohol	do	not	indicate	a	true	stimulation	of	the	nervous	system	but	a
酒精	做	不是	表明	一个	真的	刺激	的	这	紧张的	系统	但	一个

[rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['sentəz] ['nɔːməli] [ɪg'zɜːt] .

removal	of	the	inhibition	which	the	higher	centers	normally	exert	.
移动	的	这	抑制	哪个	这	更高	中心	通常情况下	发挥	.

因为现在人们普遍认为，酒精常常引起的健谈和欢笑并不是神经系统的真正刺激，而是高级中枢正常发挥的抑制作用的解除。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [held] [baɪ] ['meni] [fɪ'zɪʃən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

On	the	other	hand	,	it	is	still	held	by	many	physicians	,	and	some
在	这	其他	手	,	它	是	仍然	握住	经过	许多	医生	,	和	一些

[ˌfaːmə'kɔlədʒist] [æz; əz] [wel] ,

pharmacologists	as	well	,
药理学家	作为	出色地	,

另一方面，许多医生和一些药理学家仍然持有这种观点。

[ðæt] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] [ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['eɪdʒənts][ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

that	brandy	and	whiskey	are	useful	therapeutic	agents	in	emergencies	.
那	白兰地	和	威士忌酒	是	有用	治疗	代理人	在	紧急情况	.

白兰地和威士忌在紧急情况下是有效的治疗药物。

['dɑːktər; draɪv] . - - , [diːn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌfaːmə'kɔlədʒist] , [fiːlz] [ðæt] ['ælkəhɒl][ɪz]

Dr	.	Torald	Sollman	,	dean	of	American	pharmacologists	,	feels	that	alcohol	is
博士	.	-	-	,	院长	的	美国人	药理学家	,	感觉	那	酒精	是

[ə; eɪ] [kwɪk] - ['æktɪŋ] ['stɪmjələnt] ,

a	quick	-	acting	stimulant	,
一个	快的	-	表演	兴奋剂	,

美国药理学家协会主席托拉尔德·索尔曼博士认为，酒精是一种速效兴奋剂。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [pleɪs] [ɪn] ['triːtɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪŋkəpi] , [ɪg'zɔːstʃən]

and	has	a	definite	place	in	treating	conditions	such	as	syncope	,	exhaustion
和	有	一个	定	地方	在	治疗	状况	这样的	作为	昏厥	,	疲惫

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

and	certain	forms	of	shock	.
和	肯定	表格	的	震惊	.

它在治疗晕厥、疲劳和某些形式的休克等疾病方面具有明确的应用价值。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ɪts] [ɪ'fekt] [tuː; tə]['riːfleks][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

He	attributes	its	effect	to	reflex	stimulation	,
他	属性	它是	影响	到	反射	刺激	,

他认为这种效果是由反射刺激引起的。

[wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [briːf] ['ækʃ(ə)n] . [[fɔːr]] [hiː; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] - [ˌsiː 'siː] .

which	accounts	for	its	brief	action	.	[	4	]	He	suggests	that	a	dose	of	25	cc	.
哪个	账户	为了	它是	简短的	行动	.	[	4	]	他	建议	那	一个	剂量	的	-	cc	.

(['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊns]) [ɒv; əv] ['wɪski] [ɔː(r)]['brændi] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

(	somewhat	less	than	an	ounce	)	of	whiskey	or	brandy	be	given	,
(	有些	较少的	比	一个	盎司	)	的	威士忌酒	或者	白兰地	是	给定	,

这也解释了它作用短暂的原因。[4] 他建议服用25毫升（略少于一盎司）威士忌或白兰地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

and	that	it	be	repeated	every	ten	or	fifteen	minutes	.
和	那	它	是	重复	每一个	十	或者	十五	分钟	.

每隔十分钟或十五分钟重复一次。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] [wɪð] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [wɒz; wəz]

Dr	.	Watson	,	throughout	his	stirring	adventures	with	Sherlock	Holmes	,	was
博士	.	沃森	,	自始至终	他的	搅拌	冒险	和	夏洛克	福尔摩斯	,	曾是

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [miːt] ['meni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

called	upon	to	meet	many	emergencies	.
称为	之上	到	见面	许多	紧急情况	.

在与夏洛克·福尔摩斯的一系列激动人心的冒险故事中，华生医生多次被召去处理各种紧急情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['friːkwənt] [əd,mini'streiʃən] [ɒv; əv] ['brændi] .

He	was	presumably	justified	in	resorting	to	frequent	administrations	of	brandy	.
他	曾是	想必	合理的	在	复原	到	频繁	行政部门	的	白兰地	.

他频繁饮用白兰地大概是有道理的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'keɪʃn] ,

He	had	ample	opportunity	for	observing	the	effects	of	his	medication	,
他	有	充足	机会	为了	观察	这	效果	的	他的	药物	,

他有充足的机会观察药物的效果。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɒz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlts] ,

and	apparently	was	well	satisfied	with	his	results	,
和	显然	曾是	出色地	使满意	和	他的	结果	,

他显然对自己的成绩非常满意。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['brændi] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [j'iəz] .

for	he	continued	to	employ	brandy	as	a	stimulant	throughout	the	years	.
为了	他	持续	到	采用	白兰地	作为	一个	兴奋剂	自始至终	这	年	.

因为多年来他一直把白兰地当作兴奋剂。

[wʌn] ['præktɪkl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

One	practical	justification	for
一	实际的	理由	为了

一个实际的理由是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['duːɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪŋli] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] .

doing	so	was	that	it	seemingly	always	was	available	.
正在做	所以	曾是	那	它	似乎	总是	曾是	可用的	.

这样做的目的是为了让它看起来总是唾手可得。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['kærid] [ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] ['brændi]

There	is	every	reason	to	believe	that	Dr	.	Watson	carried	a	flask	of	brandy
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	博士	.	沃森	携带	一个	烧瓶	的	白兰地

,

,

,

完全有理由相信华生医生随身携带了一瓶白兰地。

[æz; əz][dɪd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
as did Sherlock Holmes .
作为 做过 夏洛克 福尔摩斯 .

夏洛克·福尔摩斯也是如此。

['iːv(ə)n] [lɛ'strɑːd] , [ðə; ði] [dɪ'pendəb(ə)l] ['skɒtlənd] [jɑːd] [dɪ'tektɪv] , [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] [wen]
Even Lestrade , the dependable Scotland Yard detective , was not found wanting when
甚至 雷斯垂德 , 这 可靠的 苏格兰 院子 侦探 , 曾是 不是 成立 想要 什么时候
[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
the occasion demanded ,
这 场合 要求 ,

即使是可靠的苏格兰场侦探雷斯垂德，在关键时刻也毫不逊色。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] .
as we have seen in the story of The Hound of the Baskervilles .
作为 我们 有 已见 在 这 故事 的 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 .

正如我们在《巴斯克维尔的猎犬》的故事中所看到的那样。

[ə'pærəntli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Apparently , it was the practice of the day .
显然 , 它 曾是 这 实践 的 这 天 .

显然，这是当时的普遍做法。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [kən'vɪnst]
In conclusion , we may rest assured that Dr . Watson was firmly convinced
在 结论 , 我们 可能 休息 保证 那 博士 . 沃森 曾是 牢牢 确信
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['remədi] ,
that his favorite remedy ,
那 他的 最喜欢的 补救 ,

总之，我们可以确信，华生医生坚信他最喜欢的疗法是.....

['brændi] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [helpt] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət]
brandy , as he employed it , helped alleviate the suffering of his unfortunate
白兰地 , 作为 他 受雇 它 , 帮助 减轻 这 痛苦 的 他的 不幸
['feləʊ] [men] .
fellow men .
同伴 男人 .

他用白兰地来减轻不幸同胞的痛苦。

[wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
We may accept , also , that he administered it only in an emergency ,
我们 可能 接受 , 还 , 那 他 管理 它 仅有的 在 一个 紧急情况 ,

我们也可以接受这样的观点：他只在紧急情况下才使用了这种药物。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
and when he was morally certain that there was a real indication for
和 什么时候 他 曾是 道德上 肯定 那 那里 曾是 一个 真实的 指示 为了
[ɪts][juːz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
its use — in short ,
它是 使用 — 在 短的 ,

当他从道德上确信确实有使用它的必要时——简而言之，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['feɪθfəli] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] .
he observed faithfully the ethics of his noble profession .
他 观察到 忠实 这 伦理 的 他的 高贵 职业 .

他忠实地遵守了他崇高职业的道德规范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] , [ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst]
DOCTOR WATSON , ENDOCRINOLOGIST
医生 沃森 , 内分泌学家

沃森医生，内分泌学家

" [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ænˌtægə'nɪstɪk] [tu:; tə] [klɪə(r)] ['ri:zənɪŋ] .
" The emotional qualities are antagonistic to clear reasoning .
" 这 情绪 品质 是 敌对的 到 清除 推理 .

“情感特质与清晰的推理能力是相悖的。”

" [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:(r)]
" The Sign of the Four
" 这 符号 的 这 四

《四签名》

[ðə; ði] ['kʌləf(ə)l] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [mæn] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'speʃəli]
The colorful story of The Adventure of the Creeping Man has always especially
这 丰富多彩的 故事 的 这 冒险 的 这 爬行 男人 有 总是 尤其
['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ,
interested me ,
感兴趣的 我 ,

《爬行者历险记》这个色彩斑斓的故事一直特别吸引我。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [θi:m] [im'breis] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fi:ld] [ɒv; əv] [ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒi] .
for the theme embraces the fascinating field of endocrinology .
为了 这 主题 拥抱 这 迷人 场地 的 内分泌学 .

因为主题涵盖了迷人的内分泌学领域。

[ðə; ði] [plɒt] [ri'vɔlv, -'vɔ:lv] [ə'raʊnd] [prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] , [ðə; ði] [kæmfɝd] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ,
The plot revolves around Professor Presbury , the Camford physiologist ,
这 阴谋 旋转 大约 教授 普雷斯伯里 , 这 坎福德 生理学家 ,

故事围绕着坎福德的生理学家普雷斯伯里教授展开。

[hu:] [ɪz] [pɔ:'trei, pəu-] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'naʊn] .
who is portrayed as a biological scientist of international renown .
WHO 是 描绘 作为 一个 生物 科学家 的 国际的 名声 .

他被描绘成一位国际知名的生物学家。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [rɪ'vju:] ['bri:fli] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
It is in order to review briefly the setting of the story .
它 是 在 命令 到 审查 简要地 这 环境 的 这 故事 .

有必要简要回顾一下故事的背景。

[prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['sɪkstɪz] ,
Professor Presbury , a widower in his early sixties ,
教授 普雷斯伯里 , 一个 鳏夫 在 他的 早期的 六十年代 ,

普雷斯伯里教授，一位六十出头的鳏夫，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
had fallen madly in love with a very young girl , the daughter of one of his
有 倒下 疯狂地 在 爱 和 一个 非常 年轻的 女孩 , 这 女儿 的 一 的 他的
['kɒli:gz] .
colleagues .
同事 .

他疯狂地爱上了一个非常年轻的女孩，她是他一位同事的女儿。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ə'feə(r)] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃəʊ] [prə'naʊnst] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
During the course of the love affair , he began to show pronounced changes in
期间 这 课程 的 这 爱 事务 , 他 开始 到 展示 发音 变化 在
[ˌpɜ:sə'næləti] ;
personality ;
性格 ;

在恋爱过程中，他的性格开始发生明显变化；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['siːkrətɪv] , ['haɪli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['iːv(ə)n] ['sævɪdʒ] .

he	**became**	**secretive**	**,**	**highly**	**irritable**	**at**	**intervals**	**,**	**and**	**on**	**occasion**	**even**	**savage**	**.**
他	成为	神秘的	,	高度	易怒的	在	间隔	,	和	在	场合	甚至	野蛮的	.

他变得神秘莫测，时而极易发怒，有时甚至变得残暴。

[wen] [ðɪs] ['pɔːtli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌfɪzi'blədʒɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋz]

When	**this**	**portly**	**and**	**dignified**	**physiologist**	**began**	**to**	**do**	**such**	**astounding**	**things**
什么时候	这	肥胖的	和	凝重	生理学家	开始	到	做	这样的	惊人	事物

[æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] [wɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bændən]

as	**walking**	**on**	**all**	**fours**	**and**	**swinging**	**on**	**the**	**ivy**	**-**	**covered**	**walls**	**with**	**the**	**abandon**
作为	步行	在	全部	四	和	摇摆	在	这	常春藤	-	涵盖	墙壁	和	这	放弃

[ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ][ɒv; əv][æn; ən] [eɪp] ,

and	**agility**	**of**	**an**	**ape**	**,**
和	敏捷	的	一个	猿	,

当这位体态丰腴、举止端庄的生理学家开始做出一些惊人的举动，比如四肢着地行走，像猿猴一样肆意敏捷地在爬满常春藤的墙壁上荡来荡去时，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kɔːzd] [greɪv] [kən'sɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	**naturally**	**caused**	**grave**	**concern**	**to**	**his**	**only**	**daughter**	**Edith**	**and**	**to**	**his**
他	自然	导致	严重	忧虑	到	他的	仅有的	女儿	伊迪丝	和	到	他的

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]['mɪstə(r)] . ['benət] ,

associate	**Mr**	**.**	**Bennett**	**,**
联系	先生	.	贝内特	,

他的行为自然引起了他唯一的女儿伊迪丝和他的同事贝内特先生的极大担忧。

['iːdɪθs] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

Edith's	**fiancé**	**.**
伊迪丝的	未婚夫	.

伊迪丝的未婚夫。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] [rɔi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tæk]

Furthermore	**,**	**the**	**professor's**	**heretofore**	**faithful**	**wolfhound**	**Roy**	**had**	**tried**	**to**	**attack**
此外	,	这	教授们	此前	忠实	狼狗	罗伊	有	尝试	到	攻击

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] .

his	**master**	**on**	**several**	**occasions**	**.**
他的	掌握	在	一些	场合	.

此外，教授之前一直忠心耿耿的猎狼犬罗伊曾多次试图攻击它的主人。

[ɪ'vents] [keɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['benət] [ænd; ənd] [mɪs] [prɛsbɛri] [ɑːskt]

Events	**came**	**to**	**such**	**a**	**pass**	**that**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**and**	**Miss**	**Presbury**	**asked**
活动	来了	到	这样的	一个	经过	那	先生	.	贝内特	和	错过	普雷斯伯里	问

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Sherlock	**Holmes**	**to**	**make**	**an**	**investigation**	**.**
夏洛克	福尔摩斯	到	制作	一个	调查	.

事情发展到如此地步，班纳特先生和普雷斯伯里小姐便请夏洛克·福尔摩斯进行调查。

[həʊmz] ['sʌmənd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][tuː; tə] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

Holmes	**summoned**	**Dr**	**.**	**Watson**	**to**	**221B**	**Baker**	**Street**	**one**	**night**	**in**	**September**	**,**
福尔摩斯	被召唤	博士	.	沃森	到	221B	贝克	街道	一	夜晚	在	九月	,

九月的一个晚上，福尔摩斯把华生医生叫到贝克街221B号。

[ænd; ənd] ['kæʒuəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnəgrɑːf]

and	**casually**	**announced**	**that**	**he**	**was**	**seriously**	**considering**	**writing**	**a**	**monograph**
和	随意地	宣布	那	他	曾是	严重地	考虑	写作	一个	专著

[ɒn][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][dɒgz][ɪn] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] .

on	**the**	**uses**	**of**	**dogs**	**in**	**detective**	**work**	**.**
在	这	用途	的	狗	在	侦探	工作	.

他漫不经心地宣布，他正在认真考虑撰写一本关于狗在侦探工作中的作用的专著。

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ˈɒf(ə)n] [rɪˈflekts] [ˈfæməli][laɪf] , [ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz]

He	observed	that	the	action	of	a	dog	often	reflects	family	life	,	and	gave	as
他	观察到	那	这	行动	的	一个	狗	经常	反映	家庭	生活	,	和	给予	作为

[æn; ən]

an
一个

他观察到狗的行为往往反映家庭生活，并以此为例.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈwɜːkɪŋ] .

illustration	the	case	on	which	he	was	presently	working	.
插图	这	案件	在	哪个	他	曾是	目前	在职的	.

图示为他目前正在处理的案件。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊlfhaʊnd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [maɪt]

He	believed	that	the	changed	behavior	of	the	wolfhound	toward	his	master	might
他	相信	那	这	已更改	行为	的	这	狼狗	朝向	他的	掌握	可能

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kluː] [ɪn] [ˈsɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] .

prove	to	be	an	important	clue	in	solving	the	mystery	.
证明	到	是	一个	重要的	线索	在	解决	这	神秘	.

他认为，猎狼犬对主人行为的改变或许能成为解开谜团的重要线索。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪˈventʃuəli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

In	point	of	fact	,	this	eventually	proved	to	be	true	.
在	观点	的	事实	,	这	最终	已证实	到	是	真的	.

事实上，最终证明这是真的。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbenət] [kɔːld] [ɒn] [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

During	this	discussion	,	Mr	.	Bennett	called	on	Sherlock	Holmes	and	,	in	the
期间	这	讨论	,	先生	.	贝内特	称为	在	夏洛克	福尔摩斯	和	,	在	这

[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] ,

presence	of	Dr	.	Watson	,
在场	的	博士	.	沃森	,

在这次讨论中，贝内特先生请夏洛克·福尔摩斯出面，并在华生医生的陪同下，

[rɪˈvjuːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːgz] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz]

reviewed	the	strange	actions	of	the	professor	and	the	dog's	attitude	toward	his
已审核	这	奇怪的	行动	的	这	教授	和	这	狗的	态度	朝向	他的

[ˈmɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

仔细观察了教授的奇怪行为以及狗对主人的态度。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevri] [naɪnθ] [deɪ] [wen]

He	brought	out	the	important	information	that	it	was	every	ninth	day	when
他	带来	出去	这	重要的	信息	那	它	曾是	每一个	第九	天	什么时候

[prɛsbɛri] [ˈæktɪd][səʊ] [æbˈnɔːməli] .

Presbury	acted	so	abnormally	.
普雷斯伯里	行动	所以	异常地	.

他透露了一个重要信息：每隔九天，普雷斯伯里就会出现这种异常行为。

[wɪð] [ðɪs] [ˈlætə(r)][fækt][ɪn][maɪnd] ,

With	this	latter	fact	in	mind	,
和	这	后者	事实	在	头脑	,

考虑到后一点，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][æt; ət]

it	was	not	difficult	for	Sherlock	Holmes	to	arrange	to	be	on	hand	at
它	曾是	不是	难的	为了	夏洛克	福尔摩斯	到	安排	到	是	在	手	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [pə'fɔːm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['æntɪks] .

a	time	when	the	professor	would	probably	perform	again	his	astonishing	antics	.
一个	时间	什么时候	这	教授	会	大概	履行	再次	他的	惊人	滑稽动作	.

对于夏洛克·福尔摩斯来说，安排自己在教授可能再次表演他惊人的滑稽动作的时候在场并不难。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[wʌn] [naɪt] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [sɪ'kriːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz]

one	night	Holmes	and	Watson	secreted	themselves	in	the	shrubbery	in	the	professor's
一	夜晚	福尔摩斯	和	沃森	分泌物	他们自己	在	这	灌木	在	这	教授们

[ɪk'stensɪv] [jɑːd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ɪ'vents] .

extensive	yard	and	awaited	events	.
广泛的	院子	和	等待中	活动	.

一天晚上，福尔摩斯和华生躲在教授广阔庭院的灌木丛中，等待着事情的发生。

[həʊmz] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪstə(r)] . ['benət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['siːkrətli] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

Holmes	had	previously	instructed	Mr	.	Bennett	to	follow	secretly	his	future
福尔摩斯	有	之前	指示	先生	.	贝内特	到	跟随	偷偷	他的	未来

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] .

father	-	in	-	law	should	he	venture	out	on	this	particular	night	.
父亲	-	在	-	法律	应该	他	风险投资	出去	在	这	特别的	夜晚	.

福尔摩斯之前曾指示班纳特先生，如果他未来的岳父今晚外出，就秘密跟踪他。

[ðeə(r)]['vɪdʒɪl][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] ,

Their	vigil	was	rewarded	,
他们的	守夜	曾是	奖励	,

他们的守望得到了回报，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [klæd][ɪn]

for	about	midnight	the	famous	physiologist	emerged	from	his	house	clad	in
为了	关于	午夜	这	著名的	生理学家	出现	从	他的	房子	覆膜	在

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

his	dressing	gown	.
他的	敷料	袍	.

大约在午夜时分，这位著名的生理学家穿着睡袍从家中走了出来。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnlʊkəz] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] .

To	the	astonishment	of	his	onlookers	,	he	began	walking	on	all	fours	.
到	这	惊讶	的	他的	旁观者	,	他	开始	步行	在	全部	四	.

令旁观者惊讶的是，他开始四肢着地行走。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['fɜːðə(r)] ['æntɪks] .

Dr	.	Watson	describes	his	further	antics	.
博士	.	沃森	描述	他的	更远	滑稽动作	.

华生医生描述了他接下来的滑稽举动。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [sə'preɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ] ['aɪvi] - ['kʌləd] [wɔːlz] ,

The	professor	,	with	surprising	agility	,	began	to	ascend	the	ivy	-	colored	walls	,
这	教授	,	和	奇怪	敏捷	,	开始	到	上升	这	常春藤	-	有色	墙壁	,

['sprɪŋɪŋ] ['eɪmləsli] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] ,

springing	aimlessly	from	branch	to	branch	,
弹簧	漫无目的地	从	分支	到	分支	,

教授身手敏捷得令人惊讶，开始攀爬爬上爬满常春藤的墙壁，漫无目的地从一根树枝跳到另一根树枝。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['hjuːdʒli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [p'aʊəz] .

but	**apparently**	**hugely**	**enjoying**	**his**	**singular**	**powers**	**.**
但	显然	非常	享受	他的	单数	权力	.

但他显然非常享受自己独特的能力。

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðʌs] [dis'pɔːt] [hɪm'self] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	**finally**	**tired**	**of**	**thus**	**disporting**	**himself**	**,**	**came**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**,**
他	最后	疲劳的	的	因此	体育运动	他自己	,	来了	向下	到	这	地面	,

他玩累了，便从地上下来了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

and	**moving**	**along**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**feet**	**,**
和	移动	沿着	在	他的	双手	和	脚	,

他手脚并用地向前移动，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [rɔi] [wɒz; wəz] ['teðə] .

made	**his**	**way**	**to**	**the**	**barn**	**where**	**Roy**	**was**	**tethered**	**.**
制成	他的	方式	到	这	谷仓	在哪里	罗伊	曾是	系绳	.

他径直走向拴着罗伊的谷仓。

[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tiːzd] [ðə; ði][dɒg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [biːst] ,

Remaining	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**he**	**deliberately**	**teased**	**the**	**dog**	**until**	**the**	**infuriated**	**beast**	**,**
其余的	在	一个	安全的	距离	,	他	故意地	戏弄	这	狗	直到	这	愤怒的	兽	,

他与狗保持安全距离，故意戏弄它，直到这只野兽被激怒。

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [sæŋk][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'fesə(r)] .

having	**managed**	**to**	**slip**	**his**	**collar**	**,**	**sank**	**his**	**teeth**	**into**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**unfortunate**	**professor**	**.**
拥有	管理	到	滑	他的	衣领	,	沉没	他的	牙齿	进入	这	脖子	的	这	不幸	教授	.

他挣脱了教授的衣领，一口咬住了这位不幸教授的脖子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)
第5/7页

[ðə; ði] [tuː] ['ɒnlʊkəz] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['benət] , [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ; [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]

The	two	onlookers	,	with	the	help	of	Bennett	,	rushed	to	the	rescue	;	without	their
这	二	旁观者	,	和	这	帮助	的	贝内特	,	匆忙	到	这	救援	;	没有	他们的

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] ,

intervention	,
干涉	,

两名旁观者在贝内特的帮助下冲上前去营救；如果没有他们的介入，

[ðə; ði] [dɒg] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

the	dog	doubtless	would	have	killed	his	master	.
这	狗	毫无疑问	会	有	被杀	他的	掌握	.

这条狗无疑会杀死它的主人。

[həʊmz] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]

Holmes	had	been	working	quietly	on	the	case	and	had	discovered	that
福尔摩斯	有	到过	在职的	悄悄	在	这	案件	和	有	发现	那

[prɛsbɛri] ,

Presbury	,
普雷斯伯里	,

福尔摩斯一直在暗中调查此案，并发现普雷斯伯里.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

in	his	desire	to	regain	the	vigor	of	his	youth	,
在	他的	欲望	到	恢复	这	活力	的	他的	青年	,

他渴望重拾青春活力，

[hæd; həd] [kə'naiv] [wɪð] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [prɑːg] ['saɪəntɪst] [huː] [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l]

had	connived	with	an	obscure	Prague	scientist	who	was	attempting	to	unravel
有	阴谋	和	一个	朦胧	布拉格	科学家	WHO	曾是	尝试	到	绎

[ðə; ði]

the
这

他曾与一位名不见经传的布拉格科学家合谋，这位科学家当时正试图解开.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['siːkrət] [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'nesəns] .

secret	of	rejuvenescence	.
秘密	的	返老还童	.

返老还童的秘诀。

[həʊmz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

Holmes	found	that	this	individual	was	attacking	the	problem	by	studying	the
福尔摩斯	成立	那	这	个人	曾是	攻击	这	问题	经过	学习	这

[ˌfɪziə'lɒdʒɪk] [ɪ'fekts] [ɒn] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪərəm] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n]

physiologic	effects	on	man	of	the	administration	of	serum	obtained	from	certain
生理	效果	在	男人	的	这	行政	的	血清	获得	从	肯定

[eɪps] .

apes	.
猿猴	.

霍姆斯发现，这个人通过研究从某些猿类身上获得的血清对人类的生理影响来解决这个问题。

[ðə; ði]['sɪərəm][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd]

The	serum	he	had	prescribed	for	Professor	Presbury	had	been	prepared
这	血清	他	有	规定	为了	教授	普雷斯伯里	有	到过	准备

[frɒm; frəm][ðə; ði][lʌŋ'gʊə(r)] ,

from	the	langur	,
从	这	长尾叶猴	,

他给普雷斯伯里教授开的血清是用长尾叶猴的血液制成的。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] - [feɪst] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .

a	large	black	-	faced	monkey	which	lives	on	the	slopes	of	the	Himalayas	.
一个	大的	黑色的	-	面对	猴	哪个	生活	在	这	连续下坡	的	这	喜马拉雅山	.

生活在喜马拉雅山坡上的大型黑脸猴。

[həʊmz] ['emfəsaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][lʌŋ'gʊə(r)][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ]['klaɪmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔːlə(r)] .

Holmes	emphasized	that	the	langur	was	both	a	climber	and	a	crawler	.
福尔摩斯	强调	那	这	长尾叶猴	曾是	两个都	一个	登山者	和	一个	爬行器	.

霍姆斯强调，长尾叶猴既会爬又会爬。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪz] ['ɒbviəs] ;

The	implication	is	obvious	;
这	含义	是	明显的	;

其含义显而易见；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti][æz; əz]

it	accounts	for	the	professor's	mode	of	progression	and	his	agility	as
它	账户	为了	这	教授们	模式	的	进展	和	他的	敏捷	作为

[ə; eɪ]['klaɪmə(r)] .

a	climber	.
一个	登山者	.

它解释了这位教授的进步方式以及他作为攀登者的敏捷性。

[həʊmz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['leɪtə(r)] [wɪð] ['wɒts(ə)n] ,

Holmes	,	discussing	the	case	later	with	Watson	,
福尔摩斯	,	讨论	这	案件	之后	和	沃森	,

福尔摩斯后来与华生讨论了案情。

[ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

remarked	that	it	was	the	untimely	love	affair	with	the	young	girl	which	had
评论	那	它	曾是	这	不合时宜	爱	事务	和	这	年轻的	女孩	哪个	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .

given	the	professor	the	idea	of	trying	to	turn	himself	into	a	younger	man	.
给定	这	教授	这	主意	的	尝试	到	转动	他自己	进入	一个	年轻	男人	.

他指出，正是与这位年轻女孩的这段不合时宜的恋情，让这位教授萌生了让自己变年轻的想法。

[həʊmz] ['ɔːlsəʊ] [kə'mɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ;

Holmes	also	commented	on	the	strange	behavior	of	the	wolfhound	;
福尔摩斯	还	评论	在	这	奇怪的	行为	的	这	狼狗	;

福尔摩斯还评论了这只爱尔兰猎狼犬的奇怪行为；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

he	felt	the	dog	had	turned	on	his	master	because	he	thought	it	was
他	毛毡	这	狗	有	转向	在	他的	掌握	因为	他	想法	它	曾是

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækɪŋ] .

a	monkey	he	was	attacking	.
一个	猴	他	曾是	攻击	.

他觉得那条狗攻击主人是因为它以为主人攻击的是猴子。

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ˌbaɪə'lɒdʒɪkli] [treɪnd] [men] .

The	theme	of	this	story	is	of	interest	particularly	to	biologically	trained	men	.
这	主题	的	这	故事	是	的	兴趣	特别	到	生物学	受过训练	男人	.

这个故事的主题尤其能引起受过生物学训练的男性的兴趣。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

About	the	time	it	was	written	,
关于	这	时间	它	曾是	书面	,

大约在它被写成的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [baɪ][ðə; ði]

there	was	a	great	deal	of	interest	in	the	possibility	of	rejuvenation	by	the
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	这	可能性	的	返老还童	经过	这

[ˌtrænsplɑːn'teɪʃn; ˌtrænzplɑːn'teɪʃn][ɒv; əv][te'stɪkjələ(r)][glændz][ɔː(r)][baɪ][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

transplantation	of	testicular	glands	or	by	an	injection	of	their
移植	的	睾丸	腺体	或者	经过	一个	注射	的	他们的

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

extract	.
提炼	.

人们对通过移植睾丸腺体或注射睾丸腺体提取物来达到返老还童的效果表现出了极大的兴趣。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] [vɔ'rɑːnɔːf] , [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [ˌfizi'ɔlədʒist] , [hæd; həd]

The	work	of	Steinach	and	of	Voronoff	,	the	European	physiologists	,	had
这	工作	的	-	和	的	沃罗诺夫	,	这	欧洲的	生理学家	,	有

[rɪ'siːvd] [ɪ'mɒdərət] [pʌb'lɪsəti] .

received	immoderate	publicity	.
已收到	过分	宣传	.

欧洲生理学家施泰纳赫和沃罗诺夫的著作受到了过度的宣传。

[ðə; ði] ['riːəl] [ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʃɑːlz] -

The	real	pioneer	in	the	study	of	rejuvenation	was	,	of	course	,	Charles	-
这	真实的	先锋	在	这	学习	的	返老还童	曾是	,	的	课程	,	查尔斯	-

[ˌɛ'dwɑːr] [braʊn] - - (- - -) ,

Edouard	Brown	-	Séquard	(	1818	-	94	)	,
爱德华	棕色的	-	-	(	-	-	-	)	,

当然，在抗衰老研究领域真正的先驱是查尔斯-爱德华·布朗-塞卡尔（1818-94）。

[huː] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][dʒuːn] - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [diː]

who	reported	the	results	of	his	experiments	in	June	1889	before	the	Société	de
WHO	据报道	这	结果	的	他的	实验	在	六月	-	前	这	-	德

[ˌbiːɒ'lɒʒɪ] .

Biologie	.
生物学	.

他在 1889 年 6 月向法国生物学会报告了他的实验结果。

[ðɪs] ['brɪliənt] [frentʃ] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd]

This	brilliant	French	psychologist	during	the	course	of	the	preceding	fortnight	had
这	杰出的	法语	心理学家	期间	这	课程	的	这	前	两星期	有

[ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɪks] [ˌsʌbkju'teɪniəs] [ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt]

administered	to	himself	six	subcutaneous	injections	of	the	water	extract
管理	到	他自己	六	皮下	注射	的	这	水	提炼

[ɒv; əv] [graʊnd] - [ʌp] ['testikəlz] [ɒv; əv] [dɒgz] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['gɪni] [pɪgz] .

of	ground	-	up	testicles	of	dogs	or	of	guinea	pigs	.
的	地面	-	向上	睾丸	的	狗	或者	的	几内亚	猪	.

这位才华横溢的法国心理学家在前两周内，给自己皮下注射了六次狗或豚鼠睾丸磨碎水提取物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['sev(ə)nti] - [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

He	was	then	seventy	-	two	years	old	.
他	曾是	然后	七十	-	二	年	老的	.

当时他七十二岁。

[hiː; hi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [biːn] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

He	enthusiastically	reported	that	the	effects	had	been	astonishingly	beneficial	,
他	踊跃	据报道	那	这	效果	有	到过	令人震惊地	有利	,

他热情地报告说，效果出奇地好。

[ænd; ənd] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔ:sɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [æk'tɪvətiz]

and	firmly	believed	that	both	his	physical	forces	and	his	mental	activities
和	牢牢	相信	那	两个都	他的	身体的	力量	和	他的	精神的	活动

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'nɔ:məsli] [ɪm'pru:vd] .

were	enormously	improved	.
是	非常	改进	.

他坚信自己的体力和脑力都得到了极大的提升。

[hi:; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [les] [fə'ti:gd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	claimed	that	he	felt	less	fatigued	at	the	end	of	the	day	,
他	声称	那	他	毛毡	较少的	疲劳	在	这	结尾	的	这	天	,

他声称，一天结束时他感觉不那么疲惫了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm] , [sɪns] [hi:; hi] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .

which	was	quite	important	to	him	,	since	he	spent	long	hours	in	his	laboratory	.
哪个	曾是	相当	重要的	到	他	,	自从	他	花费	长的	小时	在	他的	实验室	.

这对他来说非常重要，因为他经常在实验室里待很长时间。

[braʊn] - - [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]['enviəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ðæt]

Brown	-	Séquard	had	such	an	enviable	reputation	as	a	scientist	that
棕色的	-	-	有	这样的	一个	令人羡慕	名声	作为	一个	科学家	那

布朗-塞卡尔作为一名科学家享有如此令人艳羡的声誉，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[te'stɪkjələ(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ju:st] .

testicular	extracts	at	once	became	widely	and	indiscriminately	used	.
睾丸	提取物	在	一次	成为	广泛	和	不加区分地	用过的	.

睾丸提取物随即被广泛且不加区分地使用。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .

The	idea	spread	like	wildfire	.
这	主意	传播	喜欢	野火	.

这个想法迅速传播开来。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fɪ'zɪʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [te'stɪkjələ(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts]

More	than	twelve	thousand	physicians	were	administering	testicular	extracts
更多的	比	十二	千	医生	是	管理	睾丸	提取物

[tu:; tə][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

to	their	patients	before	the	end	of	the	year	.
到	他们的	患者	前	这	结尾	的	这	年	.

到年底，已有超过一万两千名医生给他们的病人使用了睾丸提取物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'sɜ:vətɪv] [fɪ'zɪʃən] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

Some	of	the	more	conservative	physicians	in	England	and	in	the	United	States	,
一些	的	这	更多的	保守的	医生	在	英格兰	和	在	这	团结的	各州	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，英国和美国一些较为保守的医生却不这么认为。

[wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] [braʊn] - - ['ri:s(ə)nt] [rɪ'sɜ:tʃɪz] .

were	highly	critical	of	Brown	-	Séquard's	recent	researches	.
是	高度	批判的	的	棕色的	-	-	最近的	研究	.

他们对布朗-塞卡尔近期的研究提出了严厉批评。

[ðeɪ] [spəʊk] [dɪ'raɪsɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz] “ ['si:naɪl] ['fɒli] , ”

They	spoke	derisively	of	the	extract	as	“	senile	folly	,	”
他们	辐	嘲讽地	的	这	提炼	作为	“	衰老	蠢事	,	”

他们嘲讽地称这段摘录为“老年痴呆的愚蠢之举”。

“ [ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,
“ elixir of youth ,
“ 灵药 的 青年 ,

“青春灵药”，

” [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrks] .
” and made other uncomplimentary remarks .
” 和 制成 其他 不恭维的 评论 .

并发表了其他一些不客气的言论。

[ɪn] ['feənəs] [tuː; tə] [braʊn] - - ,
In fairness to Brown - Séquard ,
在 公平 到 棕色的 - - ,

公平地说，布朗-塞卡尔

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˌpænə'siːə]
it should be stated that he realized the extract was not a panacea
它 应该 是 声明 那 他 已实现 这 提炼 曾是 不是 一个 万能药
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɪlnəs] .
for all illnesses .
为了 全部 疾病 .

需要指出的是，他意识到这种提取物并非包治百病的灵丹妙药。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [fɔː(r)] [j'iəz]
But he did feel , up to the time of his death , which occurred four years
但 他 做过 感觉 , 向上 到 这 时间 的 他的 死亡 , 哪个 发生 四 年
['leɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,

但直到四年后他去世时，他始终都这么认为。

[ðæt] [te'stɪkjələ(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts] [bɪlt] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] “ ['nɜːvəs] [fɔːs] .
that testicular extracts built up what he termed “ nervous force .
那 睾丸 提取物 建造 向上 什么 他 称为 “ 紧张的 力量 .

睾丸提取物积聚了他所谓的“神经力量”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['rekəg'naɪzd] [baɪ]['mɒd(ə)n] [ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [braʊn] -
” It is now recognized by modern endocrinologists that the distinguished Brown -
” 它 是 现在 认可 经过 现代的 内分泌学家 那 这 杰出的 棕色的 -
- [hæd; həd][nɒt] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wel] .
Séquard had not controlled his experiments well .
- 有 不是 受控 他的 实验 出色地 .

“现代内分泌学家现在认识到，杰出的布朗-塞卡尔并没有很好地控制他的实验。

[ðə; ði][te'stɪkjələ(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][hiː; hi] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn'æktɪv] .
The testicular extracts he used were probably inactive .
这 睾丸 提取物 他 用过的 是 大概 不活跃 .

他使用的睾丸提取物可能没有活性。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['teknɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
If I may be technical about it ,
如果 我 可能 是 技术的 关于 它 ,

如果我能从技术角度来说，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eɪkwiəs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːməun]
he had made an aqueous extract which would leave behind the hormones
他 有 制成 一个 水溶液 提炼 哪个 会 离开 在后面 这 激素
, [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][fæt]['sɒljəb(ə)l] .
, which are fat soluble .
, 哪个 是 胖的 可溶 .

他制作了一种水提取物，这种提取物会留下脂溶性的激素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [meɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][baɪ] [vɔ'rɑːnɔːf]

It	is	known	also	that	some	of	the	claims	made	by	Steinach	and	by	Voronoff
它	是	已知	还	那	一些	的	这	索赔	制成	经过	-	和	经过	沃罗诺夫

[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊsli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

were	grossly	exaggerated	.
是	粗略地	夸张的	.

众所周知，施泰纳赫和沃罗诺夫提出的一些说法严重夸大其词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒi]

It	is	possible	that	people	who	are	not	familiar	with	the	science	of	endocrinology
它	是	可能的	那	人们	WHO	是	不是	熟悉的	和	这	科学	的	内分泌学

[mait] [geɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪp] ['sɪərəm][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ðə; ði]

might	gain	the	impression	that	the	administration	of	ape	serum	could	produce	the
可能	获得	这	印象	那	这	行政	的	猿	血清	可以	生产	这

[ɪ'fekts] [səʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] .

effects	so	vividly	described	in	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	.
效果	所以	生动地	描述	在	这	冒险	的	这	爬行	男人	.

不熟悉内分泌学的人可能会误以为注射猿猴血清会产生《爬行人历险记》中生动描述的那种效果。

[ðə; ði] ['kɒnsept] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪərəm][ɪg'zɪsts][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ræŋk] ['nɒns(ə)ns] .

The	concept	that	such	a	serum	exists	is	,	of	course	,	rank	nonsense	.
这	概念	那	这样的	一个	血清	存在	是	,	的	课程	,	秩	废话	.

这种血清存在的说法，当然是彻头彻尾的无稽之谈。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Even	though	the	tale	is	incredible	,	I	confess	that	I	have	always	enjoyed	reading	it
甚至	尽管	这	故事	是	极好的	,	我	承认	那	我	有	总是	享受	阅读	它

.

:
.

虽然这个故事很不可思议，但我不得不承认，我一直很喜欢读它。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] — [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

This	may	be	because	it	is	a	story	about	a	physiologist	—	and	an	unusual
这	可能	是	因为	它	是	一个	故事	关于	一个	生理学家	—	和	一个	异常

[ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ,

physiologist	,
生理学家	,

这或许是因为这是一个关于生理学家——而且是一位非同寻常的生理学家——的故事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ɪk'striːmli] ['welθi] .

for	he	was	also	extremely	wealthy	.
为了	他	曾是	还	极其	富裕	.

因为他本人也极其富有。

[ˌpærən'θetɪkli] , ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] ['æktʃuəli] ['tʌtʃɪz] [ɒn] ['saɪəns] -

Parenthetically	,	mention	should	be	made	that	the	story	actually	touches	on	science	-
（括号内）	,	提到	应该	是	制成	那	这	故事	实际上	触摸	在	科学	-

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

顺便提一下，这个故事实际上涉及科幻元素。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] .

which	is	at	present	so	much	in	vogue	.
哪个	是	在	展示	所以	很多	在	时尚	.

这在目前非常流行。

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [baɪ] ['njuːmərəs] ['ɔːθəz] .

The	theme	of	rejuvenation	has	been	used	by	numerous	authors	.
这	主题	的	返老还童	有	到过	用过的	经过	很多的	作者	.

许多作家都曾使用过“返老还童”这一主题。

[wʌn] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪnd][ɪz][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [blæk] ['ɒks(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]
One story which comes to mind is the novel Black Oxen , written by the late
一 故事 哪个 来 到 头脑 是 这 小说 黑色的 牛 , 书面 经过 这 晚的
['gɜːtruːd] ['æθətən] ,
Gertrude Atherton ,
格特鲁德 阿瑟顿 ,

我想到的一个例子是已故作家格特鲁德·阿瑟顿所著的小说《黑牛》。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and published many years ago .
和 已发布 许多 年 前 .

而且是多年前出版的。

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['waɪdli] [riːd] .
This book was widely read .
这 书 曾是 广泛 读 .

这本书广为流传。

[ðə; ði] ['stɔːri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .
The story , of course , was actually in the nature of science - fiction .
这 故事 , 的 课程 , 曾是 实际上 在 这 自然 的 科学 - 小说 .

当然，这个故事本质上是科幻小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz][nɒt][æz; əz]['pɒpjələ(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]
The subject of the renewal of youth is not as popular as it was some
这 主题 的 这 续期 的 青年 是 不是 作为 受欢迎的 作为 它 曾是 一些
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

青春复兴这个话题如今已不如几年前那么受欢迎了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɑːlətənz] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] [huː] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
There are still a few charlatans in the medical profession who take advantage of
那里 是 仍然 一个 很少 江湖骗子 在 这 医疗的 职业 WHO 拿 优势 的
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] ['gɒnædl] ['θerəpi] [ɪ'ræʃnəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .
the public and prescribe gonadal therapy irrationally and even indiscriminately .
这 民众 和 规定 性腺 治疗 非理性地 和 甚至 不加区分地 .

医学界仍然有一些江湖骗子，他们利用公众，不合理甚至不加选择地开具性腺疗法处方。

[ðiːz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['medɪk(ə)l] [men] [meɪk] [waɪld] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['benɪfɪts]
These misguided medical men make wild promises as to the permanent benefits
这些 错误的 医疗的 男人 制作 荒野 承诺 作为 到 这 永恒的 好处
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɒnædl] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .
to be derived from administration of gonadal extracts .
到 是 衍生的 从 行政 的 性腺 提取物 .

这些误入歧途的医生对注射性腺提取物所能获得的永久性益处做出了夸张的承诺。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] ['dɑːktərz][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd][wʌn] ,
Indeed , there have been a few such doctors in the United States , and one ,
的确 , 那里 有 到过 一个 很少 这样的 医生 在 这 团结的 各州 , 和 一 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

事实上，美国确实有一些这样的医生，而且至少有一位是这样的。

[ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

is	reported	to	have	amassed	a	fortune	.
是	据报道	到	有	积累	一个	财富	.

据报道，他已积累了巨额财富。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [hæv; həv] ['æktɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] ,

A	few	of	these	men	have	acted	in	good	faith	,
一个	很少	的	这些	男人	有	行动	在	好的	信仰	,

这些人中有些是出于善意行事的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['tʃærətəbli] [ə'sjuːm] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɒnædl]

and	we	may	charitably	assume	they	believed	that	the	administration	of	gonadal
和	我们	可能	慈善地	认为	他们	相信	那	这	行政	的	性腺

['ekstrækts; ɪk'stræks] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][lɪ'biːdəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][ɔː(r)] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːd]

extracts	stimulated	the	libido	of	their	patients	or	enabled	them	to	lead
提取物	刺激	这	性欲	的	他们的	患者	或者	已启用	他们	到	带领

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['strenjuəs] [laɪf] .

a	more	strenuous	life	.
一个	更多的	费力的	生活	.

我们可以合理地假设他们认为，注射性腺提取物可以刺激患者的性欲，或者使他们能够过上更艰苦的生活。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['meni] [sʌtʃ] [præk'tɪʃənər] [hæv; həv]['æktɪd] [ɒn]['slendə(r)] ['evɪdəns] ,

Be	that	as	it	may	,	many	such	practitioners	have	acted	on	slender	evidence	,
是	那	作为	它	可能	,	许多	这样的	从业者	有	行动	在	苗条	证据	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ,

and	they	surely	have	,
和	他们	一定	有	,

尽管如此，许多此类从业者都是在证据不足的情况下采取行动的，而且他们确实如此。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

in	a	large	measure	,	the	will	to	believe	.
在	一个	大的	措施	,	这	将要	到	相信	.

很大程度上，是信仰的意志。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [rəʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] ,

Since	the	time	Dr	.	Watson	wrote	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	,
自从	这	时间	博士	.	沃森	写道	这	冒险	的	这	爬行	男人	,

自从华生医生写下《爬行者历险记》以来，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'veləpmənts] [ɪn] ['gɒnædl] ['θerəpi] .

there	have	been	highly	important	developments	in	gonadal	therapy	.
那里	有	到过	高度	重要的	发展	在	性腺	治疗	.

性腺治疗领域取得了极其重要的进展。

[te'stɒstərəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪl] [g'ɒnædz] ,

Testosterone	,	for	example	,	a	preparation	from	the	male	gonads	,
睾酮	,	为了	例子	,	一个	准备	从	这	男性	性腺	,

例如，睾酮，一种从男性性腺中提取的物质，

[ɪz] ['prez(ə)ntli] ['waɪdli] [juːst] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk]

is	presently	widely	used	and	has	a	definite	place	in	the	therapeutic
是	目前	广泛	用过的	和	有	一个	定	地方	在	这	治疗

[ˌɑːməmen'teərɪəm] [ɒv; əv] ['eni] ['repjətəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

armamentarium	of	any	reputable	physician	.
军械库	的	任何	信誉良好的	医生	.

目前应用广泛，在任何一位有声望的医生的治疗手段中都占有一席之地。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌestrə'dʒenɪk] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]

There	are	other	preparations	,	such	as	the	estrogenic	substances	and
那里	是	其他	准备工作	，这样的	作为	这	雌激素	物质	和	

[prə'dʒestərəʊn] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌθerə'pju:tɪk] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

progesterone	,	which	have	therapeutic	uses	.
孕酮	，	哪个	有	治疗	用途	.

还有其他一些制剂，例如雌激素类物质和孕激素，它们具有治疗用途。

[ði:z] ['lætə(r)] ['sʌbstəns] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:meɪl] [g'ɒnædz] .

These	latter	substances	are	extracted	from	the	female	gonads	.
这些	后者	物质	是	提取	从	这	女性	性腺	.

后两种物质是从女性性腺中提取的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'fi:ld] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ɒn] [ði:z] [ɔ:(r)][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn]

It	would	take	us	too	far	afield	to	elaborate	on	these	or	to	give	the	indication
它	会	拿	我们	也	远的	田野	到	精心制作的	在	这些	或者	到	给	这	指示

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz] .

for	their	uses	.
为了	他们的	用途	.

要详细阐述这些内容或说明它们的用途，就太牵强附会了。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['meni] [nju:] [dɪ'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs]

There	is	good	reason	to	believe	that	there	will	be	many	new	developments	in	this
那里	是	好的	原因	到	相信	那	那里	将要	是	许多	新的	发展	在	这

[pə'tɪkjələ(r)] [fi:ld] ,

particular	field	,
特别的	场地	,

有充分理由相信，该领域将会出现许多新的发展。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

for	the	science	of	endocrinology	is	still	in	its	infancy	.
为了	这	科学	的	内分泌学	是	仍然	在	它是	婴儿期	.

因为内分泌学这门科学仍处于起步阶段。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[dʒə'netɪks] [ænd; ənd] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz]

GENETICS	AND	SHERLOCK	HOLMES
遗传学	和	夏洛克	福尔摩斯

遗传学与夏洛克·福尔摩斯

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [haʊ] [fɑ:(r)] ['eni] ['sɪŋgjələ(r)] [gɪft] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz]

“	The	point	under	discussion	was	how	far	any	singular	gift	in	an	individual	was
“	这	观点	在下面	讨论	曾是	如何	远的	任何	单数	礼物	在	一个	个人	曾是

[dju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['treɪnɪŋ] .

due	to	his	ancestry	and	how	far	to	his	early	training	.
到期的	到	他的	祖先	和	如何	远的	到	他的	早期的	训练	.

“讨论的重点是，一个人的任何一项天赋在多大程度上归功于他的血统，在多大程度上归功于他早期的训练。

” [ðə; ði] [gri:k] [ɪn'tɜ:prətə(r)]

”	The	Greek	Interpreter
”	这	希腊语	翻译

《希腊语译者》

[ə'luːʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][dʒə'netɪks] —

Allusions	**are**	**made**	**in**	**several**	**of**	**the**	**tales**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**genetics**	**—**
暗示	是	制成	在	一些	的	这	故事	到	这	主题	的	遗传学	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	**is**	**,**
那	是	,

几个故事中都提到了遗传学这个主题——也就是说，

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [hə'redəti] .

the	**science**	**of**	**heredity**	**.**
这	科学	的	遗传	.

遗传学。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [set] [fɔːθ] , [ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ək'septəb(ə)l] [tə'deɪ] ,

Many	**of**	**the**	**observations**	**set**	**forth**	**,**	**although**	**perhaps**	**not**	**entirely**	**acceptable**	**today**	**,**
许多	的	这	观察	放	前进	,	虽然	也许	不是	完全	可接受	今天	,

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðə'les] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

are	**nevertheless**	**intellectually**	**stimulating**	**.**
是	尽管如此	智力方面	刺激性的	.

文中提出的许多观点，虽然在今天可能并不完全可接受，但仍然具有启发性。

['nɪəli] [ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [sʌm; səm] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] — [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Nearly	**all**	**human**	**beings**	**—**	**some**	**much**	**more**	**than**	**others**	**—**	**are**	**interested**	**in**
几乎	全部	人类	生物	—	一些	很多	更多的	比	其他的	—	是	感兴趣的	在

['mætəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [hə'redəti] .

matters	**pertaining**	**to**	**heredity**	**.**
事情	相关的	到	遗传	.

几乎所有人类——有些人比其他人更感兴趣——都对与遗传有关的事情感兴趣。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['grænpeərənts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [greɪt] -

Most	**of**	**us**	**like**	**to**	**hear**	**about**	**our**	**grandparents**	**and**	**even**	**about**	**our**	**great**	**-**
最多	的	我们	喜欢	到	听到	关于	我们的	祖父母	和	甚至	关于	我们的	伟大的	-

['grænpeərənts] ,

grandparents	**,**
祖父母	,

我们大多数人都喜欢听祖父母甚至曾祖父母的故事。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

despite	**the**	**fact**	**that**	**the**	**deeds**	**of**	**some**	**of**	**our**	**ancestors**	**,**	**and**	**the**
尽管	这	事实	那	这	契约	的	一些	的	我们的	祖先	,	和	这

[laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

lives	**they**	**lived**	**,**
生活	他们	居住地	,

尽管我们一些祖先的功绩和生活方式，

[meɪ] [kɔːz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

may	**cause**	**us**	**some**	**embarrassment**	**.**
可能	原因	我们	一些	尴尬	.

可能会让我们感到尴尬。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

In	**this**	**connection**	**,**
在	这	联系	,

在这方面，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ([ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ])

I	**am**	**reminded**	**of**	**a**	**statement**	**made**	**to**	**me**	**one**	**evening**	**(**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**)**
我	是	提醒	的	一个	陈述	制成	到	我	一	晚上	(	一个	长的	时间	前	)

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sʌðənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

by	**a**	**distinguished**	**Southerner**	**of**	**the**	**old**	**school**	**,**
经过	一个	杰出的	南方人	的	这	老的	学校	,

这让我想起很久以前一个晚上，一位德高望重的南方老派人士对我说的一句话：

[ə; eɪ] [kenˈtʌki] [ˈdʒentlmən] , [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] .

a	Kentucky	gentleman	,	during	a	discussion	of	our	ancestors	.
一个	肯塔基州	绅士	,	期间	一个	讨论	的	我们的	祖先	.

一位肯塔基州的绅士，在讨论我们的祖先时。

[ɪn] [ɪˈfekt] ,

In	effect	,
在	影响	,

有效，

[hiː; hi] [səˈdʒestid] [ðæt] [pəˈhæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] [ˈkɪnfəʊk]

he	suggested	that	perhaps	we	should	not	examine	the	lives	of	our	early	kinfolk
他	建议	那	也许	我们	应该	不是	检查	这	生活	的	我们的	早期的	亲属

[tuː] [ˈkləʊsli] ,

too	closely	,
也	密切	,

他认为，或许我们不应该过分仔细地审视我们早期亲人的生活。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [θiːf] .

because	one	of	them	might	have	been	hanged	as	a	horse	thief	.
因为	一	的	他们	可能	有	到过	绞刑	作为	一个	马	贼	.

因为其中一人可能因为偷马而被绞死。

[wen] [wiː; wi][ʌnˈkʌvə(r)][sʌm; səm] [ɪˌregjəˈlærəti] [ɪn][ðə; ði][bɪˈheɪvjə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈænsestəz; ˈænsəstəz] ,

When	we	uncover	some	irregularity	in	the	behavior	of	our	ancestors	,
什么时候	我们	揭露	一些	不规则	在	这	行为	的	我们的	祖先	,

当我们发现祖先的行为中存在一些异常情况时，

[wiː; wi][ˈɒf(ə)n] [tɒs] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][baɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv]

we	often	toss	it	aside	by	pointing	out	that	after	all	they	were	products	of
我们	经常	折腾	它	旁边	经过	指向	出去	那	后	全部	他们	是	产品	的

[ðeə(r)] [taɪmz] ,

their	times	,
他们的	时代	,

我们常常对此不屑一顾，指出他们毕竟是时代的产物。

[wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪts] , [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

which	indicates	,	in	part	at	least	,	that	environment	was	highly	important	.
哪个	表示	,	在	部分	在	至少	,	那	环境	曾是	高度	重要的	.

这至少在一定程度上表明，环境非常重要。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] ,

There	is	doubtless	considerable	truth	in	this	statement	,
那里	是	毫无疑问	大量	真相	在	这	陈述	,

这句话无疑包含相当多的真理。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈprɒbəbli] [hæd; həd] ([ɔː(r)] [ˈeniweɪ] ,

but	an	honorable	man	in	the	eighteenth	century	probably	had	(	or	anyway	,
但	一个	光荣的	男人	在	这	第十八	世纪	大概	有	(	或者	反正	,

但十八世纪一位正直的人很可能（或者无论如何）

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]) [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt]

should	have	had	)	the	same	high	standard	of	conduct
应该	有	有	)	这	相同的	高的	标准	的	执行

（本应）具备同样的高标准行为准则。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

as	an	honorable	man	in	the	twentieth	century	.
作为	一个	光荣的	男人	在	这	第二十	世纪	.

作为二十世纪一位受人尊敬的人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sɜːmənaɪz] ['fɜːðə(r)] , [let][ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]

Rather	than	sermonize	further	,	let	us	turn	to	the	tales	of	Sherlock	Holmes
相当	比	布道	更远	,	让	我们	转动	到	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯

.

:

.

与其继续说教，不如让我们来看看夏洛克·福尔摩斯的故事。

[wiː; wi][faɪnd]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n][ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

We	find	Doctor	Watson	and	Sherlock	Holmes	talking	together	on	a	beautiful
我们	寻找	医生	沃森	和	夏洛克	福尔摩斯	说	一起	在	一个	美丽的

['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

summer	evening	.
夏天	晚上	.

在一个美丽的夏日傍晚，我们看到华生医生和夏洛克·福尔摩斯正在交谈。

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] [raɪts] :

Doctor	Watson	writes	:
医生	沃森	写	:

华生医生写道：

. . . [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . . . [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['ætəˌvɪzəm][ænd; ənd]

. . .	the	conversation	. . .	came	round	to	the	question	of	atavism	and
. . .	这	对话	. . .	来了	圆形的	到	这	问题	的	返祖现象	和

[hə'redɪt(ə)ri] ['æptɪtudz] .

hereditary	aptitudes	.
遗传	天赋	.

谈话最终转到了返祖现象和遗传天赋的问题上。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [haʊ] [fɑː(r)] ['eni] ['sɪŋgjələ(r)] [gɪft] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz]

The	point	under	discussion	was	how	far	any	singular	gift	in	an	individual	was
这	观点	在下面	讨论	曾是	如何	远的	任何	单数	礼物	在	一个	个人	曾是

[djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] .

due	to	his	ancestry	and	how	far	to	his	early	training	.
到期的	到	他的	祖先	和	如何	远的	到	他的	早期的	训练	.

讨论的重点是，一个人的独特天赋在多大程度上归功于他的血统，在多大程度上归功于他早期的训练。

[ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)]

The	Greek	Interpreter
这	希腊语	翻译

希腊语译员

['wɒts(ə)n] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [həʊmz] - ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Watson	expressed	the	thought	that	Holmes	'	faculty	of	observation	and	his
沃森	表达	这	想法	那	福尔摩斯	-	学院	的	观察	和	他的

[pɪ'kjuːliə(r)] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'dʌkʃn] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪstə'mætɪk] ['treɪnɪŋ] .

peculiar	facility	for	deduction	were	due	to	his	own	systematic	training	.
奇特	设施	为了	扣除	是	到期的	到	他的	自己的	系统	训练	.

华生认为，福尔摩斯敏锐的观察力和独特的推理能力都源于他自身的系统训练。

[həʊmz] ['ventʃəd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] ['əʊnli][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .

Holmes	ventured	this	was	true	only	to	some	extent	.
福尔摩斯	冒险	这	曾是	真的	仅有的	到	一些	程度	.

福尔摩斯认为这种说法只有部分正确。

[wen] ['wɒts(ə)n] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hə'redɪt(ə)ri] , [həʊmz] [rɪ'plaɪd] ,

When	Watson	asked	him	why	he	thought	it	hereditary	,	Holmes	replied	,
什么时候	沃森	问	他	为什么	他	想法	它	遗传	,	福尔摩斯	回复	,

当华生问他为什么认为这是遗传的时候，福尔摩斯回答说：

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['maɪˌkrɑ:ft] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [dɪ'gri:] [ðæn; ðən][ai][du:; də] .

“	Because	my	brother	Mycroft	possesses	it	in	a	larger	degree	than	I	do	.
“	因为	我的	兄弟	迈克罗夫特	拥有	它	在	一个	更大的	程度	比	我	做	.

“因为我的哥哥迈克罗夫特比我更了解它。”

” ['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] ,

”	Doctor	Watson	was	amazed	at	this	answer	,
”	医生	沃森	曾是	惊叹	在	这	回答	,

华生医生对这个答案感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [pə'zest] ['greɪtə(r)]

and	expressed	the	sentiment	that	if	any	other	man	in	England	possessed	greater
和	表达	这	情绪	那	如果	任何	其他	男人	在	英格兰	拥有	更大的

['ki:nnəs] [ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'dʌktɪv] [p'aʊəz] [ðæn; ðən][dɪd] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] ,

keenness	in	observation	and	deductive	powers	than	did	Sherlock	Holmes	,
敏锐	在	观察	和	演绎推理	权力	比	做过	夏洛克	福尔摩斯	,

并表达了这样一种观点：如果说英国还有其他人比夏洛克·福尔摩斯拥有更敏锐的观察力和更强的推理能力，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] .

the	public	would	surely	know	of	him	.
这	民众	会	一定	知道	的	他	.

公众肯定会知道他。

['wɒts(ə)n] [hint] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [həʊmz] - ['mɒdəsti] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][ɪk'stəʊl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz]

Watson	hinted	it	was	Holmes	'	modesty	which	caused	him	to	extoll	his	brother's
沃森	暗示	它	曾是	福尔摩斯	-	谦逊	哪个	导致	他	到	埃克托尔	他的	兄弟

[p'aʊəz] .

powers	.
权力	.

华生暗示说，正是福尔摩斯的谦逊让他对哥哥的才能大加赞赏。

[həʊmz] ['kwɪkli] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] : “ [ai] ['kænɒt] [ə'gri:] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [ræŋk] ['mɒdəsti]

Holmes	quickly	made	this	rejoinder	:	“	I	cannot	agree	with	those	who	rank	modesty
福尔摩斯	迅速地	制成	这	回复	:	“	我	不能	同意	和	那些	WHO	秩	谦逊

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] .

among	the	virtues	.
之中	这	美德	.

福尔摩斯迅速反驳道：“我不能同意那些将谦逊列为美德的人的观点。”

[tu:; tə][ðə; ði] [lə'dʒɪʃn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,

To	the	logician	all	things	should	be	seen	exactly	as	they	are	,
到	这	逻辑学家	全部	事物	应该	是	已见	确切地	作为	他们	是	,

在逻辑学家看来，一切事物都应该如实看待。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [wʌnz] [self][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [tru:θ] [æz; əz]

and	to	underestimate	one's	self	is	as	much	a	departure	from	truth	as
和	到	低估	一个人的	自己	是	作为	很多	一个	离开	从	真相	作为

[tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [wʌnz] [əʊn] [p'aʊəz] .

to	exaggerate	one's	own	powers	.
到	夸大	一个人的	自己的	权力	.

低估自己和高估自己的能力一样，都是对事实的背离。

[wen] [ai] [seɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] ['maɪˌkrɑ:ft][hæz; həz]['betə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai] ,

When	I	say	,	therefore	,	that	Mycroft	has	better	powers	of	observation	than	I	,
什么时候	我	说	,	所以	,	那	迈克罗夫特	有	更好的	权力	的	观察	比	我	,

因此，当我说麦克罗夫特的观察力比我强时，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['lɪtərəl] [truːθ] .

you	may	take	it	that	I	am	speaking	the	exact	and	literal	truth	.
你	可能	拿	它	那	我	是	请讲	这	精确的	和	文字	真相	.

你可以认为我说的都是实话。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [teɪk] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [həʊmz]

"	There	are	doubtless	many	people	who	would	take	issue	with	the	thoughts	Holmes
"	那里	是	毫无疑问	许多	人们	WHO	会	拿	问题	和	这	想法	福尔摩斯

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

“毫无疑问，很多人会对福尔摩斯表达的观点提出异议。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [kən'teɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [truːθ] .

But	they	do	contain	more	than	a	modicum	of	truth	.
但	他们	做	包含	更多的	比	一个	少量	的	真相	.

但它们确实包含相当一部分真相。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔːls] ['mɒdəsti] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]

Is	there	not	an	expression	to	the	effect	that	false	modesty	is	not	a
是	那里	不是	一个	表达	到	这	影响	那	错误的	谦逊	是	不是	一个

难道没有一句谚语说，虚伪的谦虚并非.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['vɜːtʃuː] ?

virtue	?
美德	?

美德?

[dʌz] [nɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɒnəsti] ['ɔːlsəʊ]['entə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ?

Does	not	the	matter	of	intellectual	honesty	also	enter	into	this	picture	?
做	不是	这	事情	的	知识分子	诚实	还	进入	进入	这	图片	?

难道学术诚信问题不也牵涉其中吗?

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pə'sjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] , [ɔː'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['temptɪŋ] .

We	will	not	at	this	time	pursue	the	matter	further	,	although	it	is	tempting	.
我们	将要	不是	在	这	时间	追求	这	事情	更远	,	虽然	它	是	诱人的	.

虽然很想继续追究此事，但我们目前不会这样做。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [sə'dʒestid] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [met]

Sherlock	Holmes	suggested	to	Dr	.	Watson	that	,	since	he	had	never	met
夏洛克	福尔摩斯	建议	到	博士	.	沃森	那	,	自从	他	有	绝不	遇见

['maɪˌkrɑːft] ,

Mycroft	,
迈克罗夫特	,

夏洛克·福尔摩斯向华生医生建议，既然他从未见过迈克罗夫特，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

it	would	be	fitting	for	him	to	make	his	acquaintance	.
它	会	是	配件	为了	他	到	制作	他的	熟人	.

他应该去结识一下这个人。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][daɪ'ɒdʒəniːz] [klʌb] , [weə(r)] [həʊmz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['wɒts(ə)n]

Accordingly	,	they	set	out	for	the	Diogenes	Club	,	where	Holmes	assured	Watson
因此	,	他们	放	出去	为了	这	第欧根尼	俱乐部	,	在哪里	福尔摩斯	保证	沃森

[ðæt] ['maɪˌkrɑːft] ,

that	Mycroft	,
那	迈克罗夫特	,

于是，他们前往狄奥根尼俱乐部，在那里，福尔摩斯向华生保证，迈克罗夫特.....

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:'ti:n] [laɪf] , [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ðɪs] ['veri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

on	account	of	his	routine	life	,	would	be	found	this	very	hour	of	the	day	.
在	帐户	的	他的	常规	生活	,	会	是	成立	这	非常	小时	的	这	天	.

由于他一成不变的生活方式，所以此刻他才会出现在这里。

['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pɜ:s(ə)n] :

Watson	was	presented	to	this	extraordinary	person	:
沃森	曾是	呈现	到	这	非凡的	人	:

沃森被引荐给了这位非凡的人物：

. . . [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

. . .	his	face	. . .	had	preserved	something	of	the	sharpness	of	expression	which
. . .	他的	脸	. . .	有	保存完好	某物	的	这	锐利度	的	表达	哪个

[wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

was	so	remarkable	in	that	of	his	brother	.
曾是	所以	卓越	在	那	的	他的	兄弟	.

他的脸上……保留了他哥哥那种令人印象深刻的锐利表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liəli] [lait] , ['wɔ:təri] [greɪ] ,

His	eyes	,	which	were	of	a	peculiarly	light	,	watery	gray	,
他的	眼睛	,	哪个	是	的	一个	奇特地	光	,	水状的	灰色的	,

他的眼睛，是那种异常浅淡、水汪汪的灰色，

[si:md] [tu:; tə] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪn] [ðæt] [fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [ˌɪntrə'spektɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['əʊnli]

seemed	to	always	retain	that	far	-	away	introspective	look	which	I	had	only
似乎	到	总是	保持	那	远的	-	离开	内省	看	哪个	我	有	仅有的

[əb'zɜ:vd] [ɪn] ['ʃɜ:rlɒks] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [p'aʊəz] .

observed	in	Sherlock's	when	he	was	exerting	his	full	powers	.
观察到	在	夏洛克的	什么时候	他	曾是	施力	他的	满的	权力	.

他似乎总是带着那种遥远而内省的神情，这种神情我只在夏洛克全力施展能力时才看到过。

['wɒts(ə)n][hæz; həz] ['skɪlfʊli] [di'pikt] [ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] — [ðæt] [ɪz] ,

Watson	has	skillfully	depicted	the	family	likeness	—	that	is	,
沃森	有	巧妙地	描绘	这	家庭	相似	—	那	是	,

沃森巧妙地描绘了家族成员的相貌——也就是说，

[ðə; ði] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dri:mi] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] [lʊk] .

the	highly	intelligent	face	and	the	dreamy	and	introspective	look	.
这	高度	聪明的	脸	和	这	梦幻般的	和	内省	看	.

那张极具智慧的脸庞，以及梦幻而内省的眼神。

['ɒbviəsli] , ['maɪˌkrɑ:ft][ænd; ənd] ['ʃɜ:lɒk] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'mɑ:kəbli] [ki:n] , [ə'lɜ:t] [men] .

Obviously	,	Mycroft	and	Sherlock	were	both	remarkably	keen	,	alert	men	.
明显地	,	迈克罗夫特	和	夏洛克	是	两个都	非常	敏锐的	,	警报	男人	.

显然，麦克罗夫特和夏洛克都是非常敏锐、机敏的人。

[æt; ət][ðə; ði][daɪ'ɒdʒəni:z] [klʌb] ,

At	the	Diogenes	Club	,
在	这	第欧根尼	俱乐部	,

在狄奥根尼俱乐部，

['maɪˌkrɑ:ft][ænd; ənd] ['ʃɜ:lɒk] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

Mycroft	and	Sherlock	seated	themselves	before	a	window	which	gave	them	a
迈克罗夫特	和	夏洛克	坐着	他们自己	前	一个	窗户	哪个	给予	他们	一个

[klɪə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

clear	view	of	the	street	.
清除	看法	的	这	街道	.

麦克罗夫特和夏洛克在一扇窗户前坐了下来，从那里可以清楚地看到街道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] [kən'və:sɪŋ] , [tu:] ['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

As	they	sat	there	conversing	,	two	strangers	were	approaching	along	the	sidewalk	.
作为	他们	卫星	那里	对话	,	二	陌生人	是	接近	沿着	这	人行道	.

他们坐在那里聊天时，两个陌生人沿着人行道走了过来。

['maɪˌkrɑːft] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['brɪlɪənt] ['daɪəlɒg] [ɪn'sjuː] :

Mycroft	**called**	**attention**	**to**	**them**	**,**	**and**	**the**	**following**	**brilliant**	**dialogue**	**ensued**	**:**
迈克罗夫特	称为	注意力	到	他们	,	和	这	下列的	杰出的	对话	随后	:

麦克罗夫特注意到了他们，随后发生了以下精彩的对话：

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [men] . . . ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] . . . . "

“	**Look**	**at**	**these**	**two**	**men**	**. . .**	**coming**	**toward**	**us**	**. . . .**	**”**
"	看	在	这些	二	男人	. . .	未来	朝向	我们	. . . .	"

“看，这两个人……正朝我们走过来……”

" [ðə; ði] ['bɪliəd] - ['mɑːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "

“	**The**	**billiard**	**-**	**marker**	**and**	**the**	**other**	**?**	**”**
"	这	台球	-	标记	和	这	其他	?	"

“台球记号笔和另一个？”

" [prɪ'saɪsli] .

“	**Precisely**	**.**
"	恰恰	.

“恰恰。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

What	**do**	**you**	**make**	**of**	**the**	**other**	**?**
什么	做	你	制作	的	这	其他	?

你对另一个人有什么看法?

" (['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['nəʊtɪd][sʌm; səm] [tʃɔːk] [mɑːrks][ɒn][ðə; ði]

“	**(**	**Dr**	**.**	**Watson**	**then**	**explained**	**that**	**he**	**noted**	**some**	**chalk**	**marks**	**on**	**the**
"	(	博士	.	沃森	然后	解释	那	他	著名的	一些	粉笔	标记	在	这

['weɪskəʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['bɪliədz]

waistcoat	**of**	**one**	**of**	**the**	**men**	**which**	**was**	**the**	**only**	**evidence**	**of**	**billiards**
马甲	的	一	的	这	男人	哪个	曾是	这	仅有的	证据	的	台球

（华生医生随后解释说，他注意到其中一名男子的背心上有粉笔痕迹，这是唯一能证明他们打过台球的证据。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] ['sevrəl] ['pækɪdʒɪz] .)

he	**could**	**see**	**,**	**and**	**that**	**the**	**other**	**one**	**was**	**carrying**	**several**	**packages**	**.**	**)**
他	可以	看	,	和	那	这	其他	一	曾是	携带	一些	包裹	.	)

他能看到，另一个人手里拿着好几个包裹。）

" [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [aɪ] [pə'siːv] , " [sed] ['ʃɜːlɒk] .

“	**An**	**old**	**soldier**	**,**	**I**	**perceive**	**,**	**”**	**said**	**Sherlock**	**.**
"	一个	老的	士兵	,	我	感知	,	"	说	夏洛克	.

“我看得出来，他是一位老兵。”夏洛克说道。

" [ænd; ənd] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [dɪs'tʃɑːdʒd] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] .

“	**And**	**very**	**recently**	**discharged**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**brother**	**.**
"	和	非常	最近	出院	,	"	评论	这	兄弟	.

“而且最近才出院，”哥哥说道。

" [sɜːvd] [ɪn] ['ɪndiə] , [aɪ] [siː] . "

“	**Served**	**in**	**India**	**,**	**I**	**see**	**.**	**”**
"	服务	在	印度	,	我	看	.	"

“看来你曾在印度服役。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] . "

“	**And**	**a**	**non**	**-**	**commissioned**	**officer**	**.**	**”**
"	和	一个	非	-	委托	官	.	"

“还有一名士官。”

“ ['rɔɪəl] [ɑː'tɪləri] , [aɪ]['fænsi] , ” [sed] ['ʃɜːlɒk] .
“ **Royal** **Artillery** **,** **I** **fancy** **,** **”** **said** **Sherlock** **.**
“ 皇家 炮兵 , 我 想要 , ” 说 夏洛克 .

“我猜是皇家炮兵部队，”夏洛克说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] . ”
“ **And** **a** **widower** **.** **”**
“ 和 一个 鳏夫 . ”

“而且他还是个鳏夫。”

“ [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
“ **But** **with** **a** **child** **.** **”**
“ 但 和 一个 孩子 . ”

“但要带着孩子。”

“ ['tʃɪldrən] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['tʃɪldrən] .
“ **Children** **,** **my** **dear** **boy** **,** **children** **.**
“ 孩子们 , 我的 亲爱的 男生 , 孩子们 .

“孩子们，我亲爱的孩子，孩子们。”

” ['wɒts(ə)n] ['lɑːfɪŋli] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
” **Watson** **laughingly** **remarked** **that** **this** **was** **too** **much** **.**
” 沃森 笑着 评论 那 这 曾是 也 很多 .

沃森笑着说，这太过分了。

['ʃɜːlɒk] [ænd; ənd]['maɪˌkrɑːft][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
Sherlock **and** **Mycroft** **assured** **him** **it** **was** **not** **.**
夏洛克 和 迈克罗夫特 保证 他 它 曾是 不是 .

夏洛克和麦克罗夫特向他保证并非如此。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə]
They **pointed** **out** **some** **of** **the** **salient** **points** **which** **had** **enabled** **them** **to**
他们 尖 出去 一些 的 这 显著的 积分 哪个 有 已启用 他们 到
[meɪk] [ðeə(r)] [ə'stjuːt] [kən'klʊʒənz] .
make **their** **astute** **conclusions** **.**
制作 他们的 精明 结论 .

他们指出了一些关键点，正是这些关键点使他们能够得出精辟的结论。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]
Among **those** **mentioned** **were** **that** **the** **man** **in** **question** **had** **the** **bearing** **of**
之中 那些 提及 是 那 这 男人 在 问题 有 这 轴承 的
[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
a **soldier** **,**
一个 士兵 ,

其中提到的一点是，该男子具有军人的气质。

[wɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,
wore **the** **expression** **of** **authority** **,**
穿着 这 表达 的 权威 ,

脸上带着权威的表情，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] [tænd] [skɪn] ([wɪtʃ] [sə'dʒestid] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn]['ɪndiə]) .
and **had** **a** **deeply** **tanned** **skin** **(** **which** **suggested** **he** **had** **served** **in** **India** **)** **.**
和 有 一个 深 晒黑的 皮肤 (哪个 建议 他 有 服务 在 印度) .

他的皮肤晒成了深褐色（这表明他曾在印度服役）。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]
The **fact** **that** **he** **was** **wearing** **deep** **mourning** **indicated** **he** **was** **probably** **a**
这 事实 那 他 曾是 穿着 深的 丧 表明的 他 曾是 大概 一个
['wɪdəʊə(r)] .
widower **.**
鳏夫 .

他身穿厚重的丧服，这表明他很可能是一位鳏夫。

[ðə; ði] ['daɪələbg] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [wɪts] [bɪ'twi:n] ['ʃɜ:lɒk] [ænd; ənd]['maɪˌkrɑ:ft] .

The	dialogue	actually	was	a	contest	of	wits	between	Sherlock	and	Mycroft	.
这	对话	实际上	曾是	一个	竞赛	的	智慧	之间	夏洛克	和	迈克罗夫特	.

这段对话实际上是夏洛克和麦克罗夫特之间的一场智力较量。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['ɒbviəsli] [wʌn] [wen] [hi:; hi] [sed] , " ['tʃɪldrən] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ['tʃɪldrən] .

The	latter	obviously	won	when	he	said	,	"	Children	,	my	dear	boy	,	children	.
这	后者	明显地	韩元	什么时候	他	说	,	"	孩子们	,	我的	亲爱的	男生	,	孩子们	.

后者显然赢了，他说："孩子们，我亲爱的孩子，孩子们。"

" [ðɪs] ['wɪnɪŋ] [strəʊk] ['maɪˌkrɑ:ft] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] : " [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['baɪɪŋ] [θɪŋz]

"	This	winning	stroke	Mycroft	explained	in	this	way	:	"	He	has	been	buying	things
"	这	获胜	中风	迈克罗夫特	解释	在	这	方式	:	"	他	有	到过	购买	事物

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] . . . .

for	his	children	.	.	.	.
为了	他的	孩子们	.	.	.	.

迈克罗夫特这样解释这记制胜一击："他一直在给孩子们买东西……"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [jʌŋ] . . . [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bʊk]

There	was	a	rattle	which	shows	one	of	them	is	young	.	.	.	a	picture	book
那里	曾是	一个	嘎嘎作响	哪个	演出	一	的	他们	是	年轻的	.	.	.	一个	图片	书

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

under	his	arm	shows	that	there	is	another	child	to	be	thought	of	.
在下面	他的	手臂	演出	那	那里	是	其他	孩子	到	是	想法	的	.

有个拨浪鼓，说明其中一个孩子还小……他胳膊下夹着一本图画书，说明家里还有另一个孩子需要考虑。

" [wen] ['maɪˌkrɑ:ft][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [həʊmz] ['mɪəli] [tɜ:nd] [tu:; tə]['wɒts(ə)n][ænd; ənd] [smaɪld] ,

"	When	Mycroft	had	finished	,	Holmes	merely	turned	to	Watson	and	smiled	,
"	什么时候	迈克罗夫特	有	完成的	,	福尔摩斯	仅仅	转向	到	沃森	和	微笑	,

"麦克罗夫特说完后，福尔摩斯只是转向华生，微微一笑。"

[nɒt] ['əʊnli][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['dʒi:niəs][bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɪn]

not	only	to	acknowledge	his	brother's	genius	but	also	his	superiority	in
不是	仅有的	到	承认	他的	兄弟	天才	但	还	他的	优势	在

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃn] .

observation	and	deduction	.
观察	和	扣除	.

不仅是为了承认他哥哥的才华，也是为了承认他在观察和推理方面的优越性。

['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [ə'pærəntli] [bɪ'li:vd] ['fɜ:mli] [ðæt] [hə'redəti] [pleɪd] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

Sherlock	Holmes	apparently	believed	firmly	that	heredity	played	an	extremely	important
夏洛克	福尔摩斯	显然	相信	牢牢	那	遗传	玩	一个	极其	重要的

[pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

part	in	the	life	of	an	individual	.
部分	在	这	生活	的	一个	个人	.

夏洛克·福尔摩斯显然坚信遗传在个人生活中起着极其重要的作用。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [ə'mʌŋ] [baɪ'ɔlədʒɪsts] ['weðə(r)] [hə'redəti] [ɔ:(r)] [ɪn'vaɪrənmənt]

There	is	no	end	to	the	argument	among	biologists	whether	heredity	or	environment
那里	是	不	结尾	到	这	争论	之中	生物学家	无论	遗传	或者	环境

[pleɪz] [ðə; ði][mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [rəʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

plays	the	more	significant	role	in	the	development	of	an	individual	.
演出	这	更多的	重要的	角色	在	这	发展	的	一个	个人	.

生物学家们对于遗传和环境哪个在个体发展中起更重要的作用一直争论不休。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪ'speʃəli] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['ment(ə)l] [kə'pæsəti] .
especially so with a person's mental capacity .
尤其 所以 和 一个 人的 精神的 容量 .

尤其对于一个人的智力而言更是如此。

[wʌn] [huː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][ˌmiːdi'əʊkə(r)][maɪnd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hændikæpt]
One who unfortunately has inherited a mediocre mind will always be handicapped
一 WHO 很遗憾 有 遗传 一个 平庸 头脑 将要 总是 是 残疾人
, [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
, to a degree ,
, 到 一个 程度 ,

不幸遗传了平庸智力的人，在某种程度上总会受到限制。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔː(r)] ['treɪnɪŋ] .
regardless of his environment or training .
不管 的 他的 环境 或者 训练 .

无论他的环境或训练如何。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] .
The mental powers will remain ordinary .
这 精神的 权力 将要 保持 普通的 .

心智能力将保持正常水平。

['kɒnvɜːsli] ,
Conversely ,
反过来 ,

反过来，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)] ['ɪntəlekt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pə'tenʃəli] [ðə; ði]
the individual who is endowed with a keener intellect will always be potentially the
这 个人 WHO 是 捐赠 和 一个 更敏锐 智力 将要 总是 是 可能 这
[ˌɪntə'lektʃuəl] [suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [les] ['fɔːtʃənət] ['brʌðə(r)] .
intellectual superior of his less fortunate brother .
知识分子 优越的 的 他的 较少的 幸运 兄弟 .

智力较强的人，在智力上总是可能比智力较弱的兄弟更胜一筹。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [eɪd][bəuθ] [taɪps] [ɒv; əv]
There is no doubt that training and environment in general will aid both types of
那里 是 不 怀疑 那 训练 和 环境 在 一般的 将要 援助 两个都 类型 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

毫无疑问，培训和环境总体上都会对这两类人有所帮助。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][aɪ'diːəl] [dɪˌveləp'ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kæn; kən] [nɒt] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm]
but even the most ideal developmental conditions can not completely overcome
但 甚至 这 最多 理想的 发展 状况 能 不是 完全地 克服
[ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [dʒə'netɪk][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
a deficient genetic constitution .
一个 不足 基因 宪法 .

但即使是最理想的发育条件也无法完全克服遗传缺陷。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] ,
In the story of The Yellow Face ,
在 这 故事 的 这 黄色的 脸 ,

在《黄脸》的故事中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈniːgrəʊ] .

it	will	be	recalled	that	a	white	woman	had	married	a	Negro	.
它	将要	是	召回	那	一个	白色的	女士	有	已婚	一个	黑人	.

人们可能还记得，一位白人女子嫁给了一位黑人。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] , [hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɑːkə] [skɪn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

The	child	,	according	to	the	story	,	had	even	a	darker	skin	than	her
这	孩子	,	根据	到	这	故事	,	有	甚至	一个	较暗	皮肤	比	她

[ˈfɑːðə(r)] :

father	:
父亲	:

据报道，这名孩子的肤色甚至比她的父亲还要黑：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [tʃaɪld] [tʊk] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrɑːðə(r)]

“	It	was	our	misfortune	that	our	only	child	took	after	his	people	rather
“	它	曾是	我们的	不幸	那	我们的	仅有的	孩子	采取	后	他的	人们	相当

[ðæn; ðən] [maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

“不幸的是，我们的独生子更像他自己的族人，而不是我的族人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɒf(ə)n][səʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætʃɪz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈluːsi] [ɪz] [dɑːkə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)]

It	is	often	so	in	such	matches	,	and	little	Lucy	is	darker	than	her	father
它	是	经常	所以	在	这样的	比赛	,	和	小的	露西	是	较暗	比	她	父亲

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

这种情况在这样的配对中经常发生，小露西的肤色比她父亲的还要黑。

” [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtʃælɪndʒd] .

”	This	statement	must	be	challenged	.
”	这	陈述	必须	是	挑战	.

“这种说法必须受到质疑。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɑːkə]

It	appears	incredible	that	a	child	born	of	a	white	mother	could	be	darker
它	出现	极好的	那	一个	孩子	出生	的	一个	白色的	母亲	可以	是	较暗

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈniːgrəʊ][ˈfɑːðə(r)] .

than	her	Negro	father	.
比	她	黑人	父亲	.

令人难以置信的是，一个白人母亲所生的孩子肤色竟然比她的黑人父亲还要黑。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm][ˈniːgrəʊ] [blʌd] ,

If	the	mother	had	had	some	Negro	blood	,
如果	这	母亲	有	有	一些	黑人	血	,

如果母亲有黑人血统，

[ðen] [baɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈrendʒmənts] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈʌðəwaɪz] .

then	by	certain	arrangements	of	genes	this	could	have	happened	,	but	not	otherwise	.
然后	经过	肯定	安排	的	基因	这	可以	有	发生	,	但	不是	否则	.

那么，通过某些基因排列方式，这种情况可能会发生，但除此之外不会发生。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] [ˈdaʊtləs] [ɪz][ɪn][ˈerə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .

Dr	.	Watson	doubtless	is	in	error	in	this	instance	.
博士	.	沃森	毫无疑问	是	在	错误	在	这	实例	.

沃森医生在这件事上无疑犯了错误。

[ə; eɪ] [hə'redɪt(ə)ri] ['laɪknəs] [wʌns] [ɪneɪbld] [həʊmz] [tu:; tə] [sɒlv] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

A	hereditary	likeness	once	enabled	Holmes	to	solve	a	mystery	(	The	Adventure	of
一个	遗传	相似	一次	已启用	福尔摩斯	到	解决	一个	神秘	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['kɑ:dbɔ:d] [bɒks]) .

the	Cardboard	Box	)	.
这	纸板	盒子	)	.

遗传的相似之处曾帮助福尔摩斯破获了一桩谜案（《纸箱奇案》）。

[ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] ([mɪs] ['kʊʃɪŋ]) [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:dbɔ:d] [bɒks]

A	maiden	lady	(	Miss	Cushing	)	had	received	in	the	mail	a	small	cardboard	box
一个	少女	女士	(	错过	库欣	)	有	已收到	在	这	邮件	一个	小的	纸板	盒子

[kən'teɪnɪŋ] [tu:] ['hju:mən] [ɪəz] — [wʌn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

containing	two	human	ears	—	one	that	of	a	woman	.
包含	二	人类	耳朵	—	一	那	的	一个	女士	.

一位未婚女子（库欣小姐）收到邮件，里面有一个小纸盒，装着两只人耳——其中一只属于一位女性。

[həʊmz] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ,

Holmes	was	called	in	,
福尔摩斯	曾是	称为	在	,

福尔摩斯被叫来了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	during	the	course	of	the	investigation	visited	the	receiver	of	this
和	期间	这	课程	的	这	调查	到访	这	接收者	的	这

['gru:səm] ['pækɪdʒ] .

gruesome	package	.
令人毛骨悚然	包裹	.

在调查过程中，他还拜访了收到这个可怕包裹的人。

[hi:; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɛvəd] [ɪəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	noted	the	resemblance	of	one	of	the	severed	ears	to	the	ears	of	the
他	著名的	这	相似	的	一	的	这	切断	耳朵	到	这	耳朵	的	这

['leɪdi] [ə'pɒn] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] .

lady	upon	whom	he	was	calling	.
女士	之上	谁	他	曾是	呼叫	.

他注意到其中一只被割下的耳朵与他正在拜访的那位女士的耳朵很像。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] ,

Because	of	the	striking	likeness	,
因为	的	这	引人注目	相似	,

因为外形非常相似，

[hi:; hi] [felt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:z] [ɪə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dis'membəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz]

he	felt	certain	that	the	person	whose	ear	had	been	dismembered	was	a	close
他	毛毡	肯定	那	这	人	谁	耳朵	有	到过	肢解	曾是	一个	关闭

['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] ['kʊʃɪŋ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] .

relative	of	the	Miss	Cushing	whom	he	had	come	to	interrogate	.
相对的	的	这	错过	库欣	谁	他	有	来	到	审问	.

他确信，耳朵被割掉的人是他前来审问的库欣小姐的近亲。

[həʊmz] [rɪ'mɑ:rks] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] :

Holmes	remarks	to	Dr	.	Watson	:
福尔摩斯	评论	到	博士	.	沃森	:

福尔摩斯对华生医生说：

“ [aɪ] [pə'si:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli] [wɪð] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪə(r)][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

“	I	perceived	that	her	ear	corresponded	exactly	with	the	female	ear	I	had	just
“	我	感知	那	她	耳朵	对应	确切地	和	这	女性	耳朵	我	有	只是

[ɪn'spektɪd] . . . .

inspected	.	.	.	.
检查	.	.	.	.

“我发现她的耳朵和我刚才检查过的那位女性的耳朵完全吻合……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪnə] , [ðə; ði] [seɪm] [brɔːd] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	the	same	shortening	of	the	pinna	,	the	same	broad	curve	of	the
那里	曾是	这	相同的	缩短	的	这	耳廓	,	这	相同的	广阔	曲线	的	这

['ʌpə(r)] [ləʊb] , [ðə; ði]

upper	lobe	,	the
上	叶	,	这

耳廓缩短程度相同，上叶弧度也同样宽阔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[seɪm] [ˌkɒnvə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['kɑːtɪlɪdʒ] . . . .

same	convolution	of	the	inner	cartilage	.	.	.	.
相同的	卷积	的	这	内	软骨	.	.	.	.

内软骨的褶皱相同.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]

It	was	evident	that	the	victim	was	a	blood	relation	,	and	probably	a
它	曾是	明显	那	这	受害者	曾是	一个	血	关系	,	和	大概	一个

['veri] [kləʊz] [wʌn] .

very	close	one	.
非常	关闭	一	.

很明显，受害者是血亲，而且很可能是非常亲密的亲人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [dis'membəd] [ɪə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs]

"	It	will	be	recalled	that	the	dismembered	ear	proved	to	be	that	of	Miss
"	它	将要	是	召回	那	这	肢解	耳朵	已证实	到	是	那	的	错过

['kʊʃɪŋz] ['sɪstə(r)] .

Cushing's	sister	.
库欣氏综合征	姐姐	.

“人们应该还记得，被肢解的耳朵后来被证实是库欣小姐妹妹的耳朵。”

[həʊmz] [prəu'paund][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Holmes	propounds	an	interesting	theory	of	the	development	of	the	individual	,
福尔摩斯	提案	一个	有趣的	理论	的	这	发展	的	这	个人	,

霍姆斯提出了一个关于个体发展的有趣理论，

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

in	The	Adventure	of	the	Empty	House	.
在	这	冒险	的	这	空的	房子	.

在《空屋奇遇记》中。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['mɒr(ə)n] ,

Speaking	of	the	terrible	Colonel	Moran	,
请讲	的	这	糟糕的	上校	莫兰	,

说到可怕的莫兰上校，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	expressed	the	idea	that	the	individual	represents	the	whole	procession	of	his
他	表达	这	主意	那	这	个人	代表	这	所有的	游行	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ,

ancestors	in	his	development	,
祖先	在	他的	发展	,

他表达了这样一种观点：个人的发展历程代表了其祖先的整个传承过程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	that	the	person	becomes	the	epitome	of	the	history	of	his	own
和	那	这	人	变成	这	缩影	的	这	历史	的	他的	自己的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这个人就成为了他自己家族历史的缩影。

['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] [θɔːt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)]['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [həʊmz] - [rɪ'dʒɔɪndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

Doctor	Watson	thought	this	rather	fanciful	,	and	Holmes	'	rejoinder	was	that	he
医生	沃森	想法	这	相当	奇幻的	,	和	福尔摩斯	-	回复	曾是	那	他

[wʊd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

would	not	insist	upon	it	.
会	不是	坚持	之上	它	.

华生医生认为这有点异想天开，福尔摩斯的回答是他不会坚持这种说法。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

In	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，

[həʊmz] [sək'sesfəli] ['demənstreɪts] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːtreɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən]

Holmes	successfully	demonstrates	by	means	of	a	family	portrait	that	the	villain
福尔摩斯	成功地	证明	经过	方法	的	一个	家庭	肖像	那	这	恶棍

['steɪpəltən] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['bæskəˌvɪl] .

Stapleton	is	actually	a	Baskerville	.
斯台普顿	是	实际上	一个	巴斯克维尔	.

福尔摩斯通过一幅全家福成功地证明了反派斯台普顿实际上是巴斯克维尔家族的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [həʊmz] [stændz] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [ɑːm]

It	will	be	remembered	that	Holmes	stands	upon	a	chair	and	uses	his	arm
它	将要	是	记得	那	福尔摩斯	站立	之上	一个	椅子	和	用途	他的	手臂

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['riŋlit] [di'pikt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

to	cover	the	broad	hat	and	the	long	ringlets	depicted	in	the	portrait	.
到	覆盖	这	广阔	帽子	和	这	长的	环状物	描绘	在	这	肖像	.

人们会记得，在画像中，福尔摩斯站在椅子上，用手臂遮住了宽边帽和长长的卷发。

[naʊ] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][əʊld]['hjuːgəʊ] ['bæskəˌvɪl]

Now	that	only	the	features	are	visible	,	the	portrait	of	old	Hugo	Baskerville
现在	那	仅有的	这	特征	是	可见的	,	这	肖像	的	老的	雨果	巴斯克维尔

['bəʊldli] [stændz] [aʊt] .

boldly	stands	out	.
大胆地	站立	出去	.

现在只剩下五官清晰可见，老雨果·巴斯克维尔的肖像显得格外醒目。

['wɒts(ə)n][ɪz] [ə'staʊndɪd] [wen] [hiː; hi][bi'həuld][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

Watson	is	astounded	when	he	beholds	the	results	.
沃森	是	震惊	什么时候	他	凝视	这	结果	.

沃森看到结果后大吃一惊。

[həʊmz] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θrəʊbæk] ,

Holmes	remarks	that	it	was	an	interesting	instance	of	a	throwback	,
福尔摩斯	评论	那	它	曾是	一个	有趣的	实例	的	一个	怀旧	,

[ə'pærəntli] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .

apparently	both	physical	and	spiritual	.
显然	两个都	身体的	和	精神	.

福尔摩斯评论说，这是一个有趣的倒退案例，显然既有物质上的，也有精神上的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['steɪpəltən] ['mɑːkɪdli] [rɪ'zemb(ə)lz] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪz]

The	discovery	that	Stapleton	markedly	resembles	one	of	his	early	ancestors	is
这	发现	那	斯台普顿	明显地	类似	一	的	他的	早期的	祖先	是

[nɒt] [tuː] [sə'praɪzɪŋ] ,

not	too	surprising	,
不是	也	奇怪	,

发现斯台普顿与他的一位早期祖先长相酷似，这并不令人感到意外。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] ['eni] ['fæməli] .

for	this	surely	could	happen	in	any	family	.
为了	这	一定	可以	发生	在	任何	家庭	.

这种情况确实可能发生在任何家庭中。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [həʊmz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['ækjəmən][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] ['sɜːt(ə)n]

The	remarkable	thing	is	that	Holmes	had	had	the	acumen	to	cover	up	certain
这	卓越	事物	是	那	福尔摩斯	有	有	这	敏锐	到	覆盖	向上	肯定

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][əʊld]['hjuːgəʊ] ['bæskəˌvɪl]

portions	of	the	old	family	portrait	to	make	the	face	of	old	Hugo	Baskerville
部分	的	这	老的	家庭	肖像	到	制作	这	脸	的	老的	雨果	巴斯克维尔

[stænd] [aʊt] .

stand	out	.
站立	出去	.

令人惊讶的是，福尔摩斯竟然有本事遮盖住老照片的某些部分，使老雨果·巴斯克维尔的脸更加突出。

[ðɪs] ['klevə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] .

This	clever	demonstration	would	not	have	occurred	to	many	people	.
这	聪明的	示范	会	不是	有	发生	到	许多	人们	.

这种巧妙的演示方法，很多人可能都想不到。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [pɔː'trei, pəu-][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['ætəˌvɪzəm]

The	extraordinary	family	resemblance	portrayed	is	a	splendid	example	of	atavism
这	非凡的	家庭	相似	描绘	是	一个	灿烂	例子	的	返祖现象

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

所展现的非凡家族相似性是返祖现象的一个绝佳例证——也就是说，

[ə; eɪ] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['ænsestə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'zjuːməbli]

a	reappearance	of	the	characteristics	of	a	remote	ancestor	which	presumably
一个	再次出现	的	这	特征	的	一个	偏僻的	祖先	哪个	想必

[hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['æbsənt][ɪn] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

had	been	more	or	less	absent	in	intervening	generations	.
有	到过	更多的	或者	较少的	缺席的	在	介入	几代人	.

这是远古祖先特征的重新出现，而这些特征在随后的几代人中可能已经或多或少地消失了。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['ætəˌvɪzəm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] .

The	matter	of	atavism	would	make	a	most	interesting	study	.
这	事情	的	返祖现象	会	制作	一个	最多	有趣的	学习	.

返祖现象是一个非常有趣的研究课题。

[ˌðeər'ɪn] [laɪz][ðə; ði]['vælju:][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['fæməli]['ælbəm] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [greɪs]

Therein	lies	the	value	and	interest	of	the	old	family	album	which	used	to	grace
其中	谎言	这	价值	和	兴趣	的	这	老的	家庭	专辑	哪个	用过的	到	优雅

[ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

the	center	table	in	the	parlor	.
这	中心	桌子	在	这	客厅	.

这就是过去摆放在客厅中央桌子上的那本老家谱的价值和趣味所在。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ] , [həʊmz] [meɪks] [ə; eɪ] [niːt]

In	The	Adventure	of	the	Copper	Beeches	,	Holmes	makes	a	neat
在	这	冒险	的	这	铜	山毛榉	,	福尔摩斯	制作	一个	整洁的

在《铜山毛榉探案集》中，福尔摩斯做出了一个巧妙的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[pɔɪnt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [hə'redəti] : " [maɪ][dɪə(r)]['wɒts(ə)n] ,
point in regard to the subject of heredity : " My dear Watson ,
观点 在 看待 到 这 主题 的 遗传 : " 我的 亲爱的 沃森 ,

关于遗传问题，他说道："我亲爱的华生，

[juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['geɪnɪŋ] [laɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsiz]
you as a medical man are continually gaining light as to the tendencies
你 作为 一个 医疗的 男人 是 持续 获得 光 作为 到 这 倾向
[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] .
of a child by the study of the parents .
的 一个 孩子 经过 这 学习 的 这 父母 .

作为一名医生，你通过研究父母不断了解孩子的习性。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɜːs] [ɪz] ['iːkwəli] ['vælɪd] .
Don't you see that the converse is equally valid .
不 你 看 那 这 交谈 是 同样地 有效的 .

难道你看不出来反过来也同样成立吗?

[ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [geɪnd] [maɪ][fɜːst] ['riːəl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['peərənts][baɪ]
I have frequently gained my first real insight into the character of parents by
我 有 频繁地 获得 我的 第一的真实的 洞察力 进入 这 特点 的 父母 经过
['stʌdiɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
studying their children .
学习 他们的 孩子们 .

我经常通过观察孩子来真正了解父母的性格。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'næləsɪs] .
" This is an interesting analysis .
" 这 是 一个 有趣的 分析 .

这是一篇很有意思的分析。

[let] [ˌjuː 'es] [pə'sjuː] [ðə; ði] [θɔːt] ['fɜːðə(r)] .
Let us pursue the thought further .
让 我们 追求 这 想法 更远 .

让我们进一步探讨这个问题。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bɪ'heɪvjə(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The expression is often heard that a child's behavior resembles that of one of his
这 表达 是 经常 听到 那 一个 孩子的 行为 类似 那 的 一 的 他的
['peərənts] .
parents .
父母 .

人们常说，孩子的行为像他的父母中的一方。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [blɒk] .
A popular way of putting it is that he is " a chip off the old block .
一个 受欢迎的 方式 的 推杆 它 是 那 他 是 " 一个 芯片 离开 这 老的 堵塞 .

人们常说他是"虎父无犬子"。

" [ðɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][bɪ'heɪvjə(r)][ɪz] [set] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] .
" This makes it appear that the pattern of behavior is set up early in life .
" 这 制作 它 出现 那 这 图案 的 行为 是 放 向上 早期的 在 生活 .

"这让人觉得这种行为模式是在人生早期就形成的。"

[æn; ən][əʊld]['mæksɪm][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] : " [æz; əz][ðə; ði] [twɪg] [ɪz] [bent] , [səʊ][ðə; ði] [triː] [wɪl] [ɪn'klaɪn] .
An old maxim has it : " As the twig is bent , so the tree will incline .
一个 老的 格言 有 它 : " 作为 这 枝条 是 弯曲 , 所以 这 树 将要 倾斜 .

一句古老的格言说："树枝弯曲的方向决定了树木的倾斜方向。"

" [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [həʊmz] [sə'dʒests] .

"	The	problem	is	not	always	as	simple	as	Holmes	suggests	.
"	这	问题	是	不是	总是	作为	简单的	作为	福尔摩斯	建议	.

“问题并不总是像福尔摩斯所说的那么简单。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [siːn] [faɪn] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['tʃɪldrən] [huːz] ['peərənts][hæv; həv]

It	is	true	that	we	all	have	seen	fine	and	lovable	children	whose	parents	have
它	是	真的	那	我们	全部	有	已见	美好的	和	可爱的	孩子们	谁	父母	有

['sɪmələ(r)] ['kwɒlətiz] .

similar	qualities	.
相似的	品质	.

的确，我们都见过一些优秀可爱的孩子，他们的父母也具备类似的品质。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪl] - ['mænəd] , ['nɑːsti] - ['tempəd] ['tʃɪldrən] [huːz] ['peərənts]

But	we	also	have	seen	ill	-	mannered	,	nasty	-	tempered	children	whose	parents
但	我们	还	有	已见	患病的	-	有礼貌的	,	可恶的	-	淬火	孩子们	谁	父母

[hæv; həv] [faɪn] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [pə'zes] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] .

have	fine	characters	and	possess	charming	manners	.
有	美好的	人物	和	具有	迷人	礼仪	.

但我们也见过一些孩子举止粗鲁、脾气暴躁，而他们的父母品行端正、彬彬有礼。

[wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['rɒbət]

One	is	reminded	of	a	statement	attributed	to	the	gentle	and	amiable	Robert
一	是	提醒	的	一个	陈述	归因于	到	这	温和的	和	可亲	罗伯特

['luːɪs] ['stiːvənsən] :

Louis	Stevenson	:
路易斯	史蒂文森	:

这让人想起温和友善的罗伯特·路易斯·史蒂文森的一句名言：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]

“	It	has	been	a	source	of	perpetual	mystification	to	me	where	all	the
“	它	有	到过	一个	来源	的	永久	神秘化	到	我	在哪里	全部	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [gəʊ][tuː; tə] ,

disagreeable	medical	students	go	to	,
令人不快的	医疗的	学生	去	到	,

“我一直很困惑，所有那些令人讨厌的医学生都去哪儿了。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['dɑːktərz] [kʌm] [frɒm; frəm] .

and	all	the	admirable	doctors	come	from	.
和	全部	这	令人钦佩的	医生	来	从	.

所有令人敬佩的医生都来自这里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪld] , [ʌn'lʌvəb(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	I	think	the	same	may	be	said	about	some	of	the	spoiled	,	unlovable	children	.
"	我	思考	这	相同的	可能	是	说	关于	一些	的	这	被宠坏了	,	不讨人喜欢	孩子们	.

“我认为，对于一些被宠坏的、不讨人喜欢的孩子来说，也可以这么说。”

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['stɜːlɪŋ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['leɪtə(r)][ɪn][laɪf]

Many	of	them	develop	into	sterling	young	men	and	women	who	later	in	life
许多	的	他们	发展	进入	英镑	年轻的	男人	和	女性	WHO	之后	在	生活

['kæri] [ɒn] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'zɒlv] .

carry	on	with	noble	purpose	and	high	resolve	.
携带	在	和	高贵	目的	和	高的	解决	.

他们中的许多人成长为优秀的青年男女，并在日后的生活中怀揣着崇高的目标和坚定的决心。

[ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɒf(ə)n] [fɔːm] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mjuːnəti] .

These	individuals	often	form	the	backbone	of	their	community	.
这些	个人	经常	形式	这	骨干	的	他们的	社区	.

这些人往往是他们所在社区的中坚力量。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [hə'redəti] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [wʌn] ,

The	entire	matter	of	heredity	is	a	complicated	one	,
这	全部的	事情	的	遗传	是	一个	复杂的	一	,

遗传问题非常复杂。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	much	is	still	to	be	learned	about	the	subject	.
和	很多	是	仍然	到	是	学习	关于	这	主题	.

关于这个主题，还有很多东西需要了解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

It	is	extremely	important	in	the	study	and	practice	of	medicine	.
它	是	极其	重要的	在	这	学习	和	实践	的	药品	.

这对于医学的研究和实践至关重要。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kɒmən] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [rʌn] [ɪn] ['fæmɪlɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

There	are	some	common	diseases	which	certainly	run	in	families	,	such	as
那里	是	一些	常见的	疾病	哪个	当然	跑步	在	家庭	,	这样的	作为

['maɪgreɪn; 'mi:greɪn] , [haɪ] [blʌd] ['preʃə(r)] ([ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n]) ,

migraine	,	high	blood	pressure	(	hypertension	)	,
偏头痛	,	高的	血	压力	(	高血压	)	,

有些常见疾病确实具有家族遗传倾向，例如偏头痛、高血压等。

[ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrən(ə)ri] ['ɑ:təɹiz] .

and	diseases	of	the	coronary	arteries	.
和	疾病	的	这	冠状动脉	动脉	.

以及冠状动脉疾病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['defɪnətli] [nəʊn] [ðæt] [ˌdaɪə'bi:ti:z] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'herɪtɪd] .

And	it	is	definitely	known	that	diabetes	may	be	inherited	.
和	它	是	确实	已知	那	糖尿病	可能	是	遗传	.

糖尿病可能遗传这一点是毋庸置疑的。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ˌdaɪə'bi:ti:z] [hu:z] [θri:] [d'ɔ:təz]

In	my	own	experience	,	I	have	known	a	father	with	diabetes	whose	three	daughters
在	我的	自己的	经验	,	我	有	已知	一个	父亲	和	糖尿病	谁	三	女儿们

[hæd; həd][ɔ:l]

had	all
有	全部

就我自己的经历而言，我认识一位患有糖尿病的父亲，他的三个女儿都患有糖尿病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[dɪ'veləpt] [ðɪs] [kən'dɪʃn] ['ɜ:li] [ɪn][laɪf] .

developed	this	condition	early	in	life	.
发达	这	状况	早期的	在	生活	.

在生命早期就患上了这种疾病。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [dɪ'zi:zɪz] [dʒʌst][æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] : [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['sɜ:t(ə)n] [ˌnjʊərə'lɒdʒɪkl]

There	are	other	diseases	just	as	formidable	:	for	example	,	certain	neurological
那里	是	其他	疾病	只是	作为	强大	:	为了	例子	,	肯定	神经系统

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] .

and	mental	diseases	.
和	精神的	疾病	.

还有其他一些疾病同样可怕：例如，某些神经系统疾病和精神疾病。

['eni] [rɪ'sɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [hə'redəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Any	researches	which	may	throw	any	light	on	the	subject	of	heredity	should	be
任何	研究	哪个	可能	扔	任何	光	在	这	主题	的	遗传	应该	是

[ɪn'kʌrɪdʒd] .

encouraged	.
鼓励	.

任何有助于阐明遗传问题的研究都应该受到鼓励。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['stɔːriz]

As	we	have	seen	,	there	are	not	many	allusions	in	the	Sherlock	Holmes	stories
作为	我们	有	已见	,	那里	是	不是	许多	暗示	在	这	夏洛克	福尔摩斯	故事

[tuː; tə][dʒə'netɪks] .

to	genetics	.
到	遗传学	.

正如我们所看到的，夏洛克·福尔摩斯的故事中并没有太多关于遗传学的暗示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [hə'redəti] [wɒz; wəz][nɒt] [tʌtʃt] [ə'pɒn] .

It	is	a	pity	that	the	topic	of	crime	and	heredity	was	not	touched	upon	.
它	是	一个	遗憾	那	这	话题	的	犯罪	和	遗传	曾是	不是	感动	之上	.

令人遗憾的是，犯罪与遗传这个话题没有被提及。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [nəʊ][spə'sɪfɪk] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

As	far	as	I	know	,	no	specific	reference	is	made	to	it	.
作为	远的	作为	我	知道	,	不	具体的	参考	是	制成	到	它	.

据我所知，没有具体提及此事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [kraɪm] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['kɒmənli] [wʌn]

I	am	not	sufficiently	acquainted	with	crime	statistics	to	know	how	commonly	one
我	是	不是	足够	熟人	和	犯罪	统计数据	到	知道	如何	通常	一

[wʊd] [faɪnd] ['sevrəl] ['krɪmɪnlz] [ɪn][wʌn]['fæməli] — [ðæt] [ɪz] ,

would	find	several	criminals	in	one	family	—	that	is	,
会	寻找	一些	罪犯	在	一	家庭	—	那	是	,

我对犯罪统计数据不够了解，所以不知道一个家庭中出现多个罪犯的情况有多普遍——也就是说，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

in	a	single	generation	.
在	一个	单身的	一代	.

仅一代人的时间。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [dʌz] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'zʊəri] ['bændits] : [ðə; ði][dʒeɪmz] ['brʌðəz] , [ðə; ði] ['jʌŋgə]

However	,	one	does	think	of	those	Missouri	bandits	:	the	James	brothers	,	the	Younger
然而	,	一	做	思考	的	那些	密苏里州	强盗	:	这	詹姆斯	兄弟	,	这	年轻

['brʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːltən] .

brothers	,	and	the	Daltons	.
兄弟	,	和	这	道尔顿	.

然而，人们不禁会想起那些密苏里州的匪徒：詹姆斯兄弟、杨格兄弟和道尔顿兄弟。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .

Perhaps	there	are	others	.
也许	那里	是	其他的	.

或许还有其他的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)]['peərənts][ɔː(r)] ['grænpeərənts] [hæd; həd]

In	any	case	,	one	would	like	to	know	whether	their	parents	or	grandparents	had
在	任何	案件	,	一	会	喜欢	到	知道	无论	他们的	父母	或者	祖父母	有

['krɪmɪn(ə)l] ['rekɔːdz] .

criminal	records	.
刑事	记录	.

无论如何，人们都想知道自己的父母或祖父母是否有犯罪记录。

[ai] [səb'mɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðiːz] [lɑːst] - [nemd] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['speʃ(ə)l] [wʌnz] ,

I	submit	,	however	,	that	these	last	-	named	cases	are	rather	special	ones	,
我	提交	,	然而	,	那	这些	最后的	-	命名	案例	是	相当	特别的	一个	,

但我认为，最后提到的这些案例相当特殊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒeɪmz] ['brʌðəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒliːgz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][æn; ən]

for	the	James	brothers	and	their	colleagues	were	products	of	an
为了	这	詹姆斯	兄弟	和	他们的	同事	是	产品	的	一个

[ʌn'juːʒuəl]['pɪəriəd] .

unusual	period	.
异常	时期	.

詹姆斯兄弟及其同事都是一个不寻常时代的产物。

['daʊtləs] , [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .

Doubtless	,	a	black	sheep	may	be	found	in	an	otherwise	respectable	family	.
毫无疑问	,	一个	黑色的	羊	可能	是	成立	在	一个	否则	可敬	家庭	.

毫无疑问，在一个其他方面都很体面的家庭中，也可能出现害群之马。

[æz; əz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['steɪtɪd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,

As	Sherlock	Holmes	stated	to	Dr	.	Watson	,
作为	夏洛克	福尔摩斯	声明	到	博士	.	沃森	,

正如夏洛克·福尔摩斯对华生医生所说：

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['kæriən] [krəʊ] [ə'pɪəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['igl] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

once	in	a	while	a	carrion	crow	appears	among	the	eagles	(	The	Adventure	of
一次	在	一个	尽管	一个	腐肉	乌鸦	出现	之中	这	老鹰	(	这	冒险	的

- [əʊld] [pleɪs]) .

Shoscombe	Old	Place	)	.
-	老的	地方	)	.

偶尔会有一只乌鸦出现在老鹰之中（《肖斯科姆老宅奇遇记》）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n]

THE	ZOOLOGICAL	DOCTOR	WATSON
这	动物学	医生	沃森

动物学博士沃森

“ [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [skʌlk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] , [ðə; ði] ['bʌzəd] [flæps] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]

“	The	coyote	skulks	among	the	scrub	,	the	buzzard	flaps	heavily	through	the	air
“	这	郊狼	潜伏者	之中	这	擦洗	,	这	秃鹰	襟翼	重度	通过	这	空气

,

,

,

“郊狼潜伏在灌木丛中，秃鹰在空中沉重地拍打着翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [beə(r)] ['lʌmbə] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [rə'viːnz] . . . .

and	the	grizzly	bear	lumbers	through	the	dark	ravines	.	.	.	.
和	这	灰熊	熊	木材	通过	这	黑暗的	峡谷	.	.	.	.

灰熊笨拙地穿过黑暗的峡谷……

” [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]

”	A	Study	in	Scarlet
”	一个	学习	在	猩红

《血字的研究》

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kæθlɪk] [teɪsts] [ænd; ənd][daɪ'vɜːsɪfaɪd] ['ɪntrəsts] .

Dr	.	Watson	was	a	man	of	catholic	tastes	and	diversified	interests	.
博士	.	沃森	曾是	一个	男人	的	天主教	口味	和	多元化	兴趣	.

华生医生兴趣广泛，爱好广泛。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Not	only	was	he	a	capable	and	experienced	physician	,	but	he	was	a
不是	仅有的	曾是	他	一个	有能力的	和	经验丰富的	医生	,	但	他	曾是	一个

[mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

man	of	letters	,
男人	的	信件	,

他不仅是一位医术精湛、经验丰富的医生，而且还是一位文人。

[æn; ən] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'bɪləti] .

an	amateur	detective	,	and	an	athlete	of	considerable	ability	.
一个	业余	侦探	,	和	一个	运动员	的	大量	能力	.

一位业余侦探，也是一位颇具实力的运动员。

[nəʊ][wʌn] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [hæz; həz] ['emfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][zu'blədʒi] .

No	one	,	as	far	as	I	know	,	has	emphasized	his	interest	in	zoology	.
不	一	,	作为	远的	作为	我	知道	,	有	强调	他的	兴趣	在	动物学	.

据我所知，没有人强调过他对动物学的兴趣。

[ðɪs] [treɪt] [ɪz][mɔː(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

This	trait	is	more	apparent	to	those	acquainted	with	the	biological	sciences	,
这	特征	是	更多的	明显	到	那些	熟人	和	这	生物	科学	,

对于熟悉生物科学的人来说，这种特征更为明显。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl]['riːdə(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət]['nəʊtɪs][ðə; ði]['friːkwənt] ['refərənsɪz] [tuː; tə]

but	even	the	most	casual	reader	cannot	but	notice	the	frequent	references	to
但	甚至	这	最多	随意的	读者	不能	但	注意	这	频繁	参考	到

['ænɪm(ə)l][laɪf] .

animal	life	.
动物	生活	.

但即使是最随意的读者也会注意到文中频繁提及动物生活。

[ðə; ði] [plɒts] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlz; 'teɪliːz] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌzəʊə'lɒdʒɪk]

The	plots	in	a	number	of	the	tales	depend	entirely	upon	a	zoologic
这	图表	在	一个	数字	的	这	故事	依赖	完全	之上	一个	动物学

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

许多故事的情节完全依赖于动物学背景。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

In	The	Adventure	of	the	Lion's	Mane	,	for	example	,
在	这	冒险	的	这	狮子的	鬃毛	,	为了	例子	,

例如，在《狮鬃毛历险记》中，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

the	death	of	a	person	as	well	as	that	of	a	dog	are	attributed	to
这	死亡	的	一个	人	作为	出色地	作为	那	的	一个	狗	是	归因于	到

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [stɪŋ] [ɒv; əv][saɪ'eɪniə] [kɑpɪlɑːtə] ,

the	poisonous	sting	of	Cyanea	capillata	,
这	有毒	蜇	的	塞尼亚	毛细血管	,

人和狗的死亡都归因于毛头紫蛰（Cyanea capillata）的毒刺。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dʒelɪfɪʃ] .

a	huge	jellyfish	.
一个	巨大的	海蜇	.

一只巨大的水母。

[ə; eɪ] [swɒmp] ['ædə(r)] , [wɪtʃ] ['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [sneɪk] [ɪn]['ɪndiə] ,

A	swamp	adder	,	which	Watson	describes	as	“	the	deadliest	snake	in	India	,
一个	沼泽	加法器	,	哪个	沃森	描述	作为	“	这	最致命的	蛇	在	印度	,

沼泽蝰蛇，沃森称之为“印度最致命的蛇”，

" [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spekld] [bænd] .

"	is	used	to	kill	two	people	in	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	.
"	是	用过的	到	杀	二	人们	在	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	.

在《斑点带子奇遇记》中，""被用来杀死两个人。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] , [ðə; ði] [plɒt] ['hɪndʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [guːs] [hæz; həz] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ]

In	another	tale	,	the	plot	hinges	upon	the	fact	that	a	goose	has	swallowed	a
在	其他	故事	,	这	阴谋	铰链	之上	这	事实	那	一个	鹅	有	吞咽	一个

[reə(r)]['dʒuːəl] ,

rare	jewel	,
稀有的	宝石	,

另一个故事的情节是，一只鹅吞下了一颗珍贵的宝石。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ɪts] [krɒp] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['kɑːbʌŋkl])

which	is	eventually	recovered	from	its	crop	(	The	Adventure	of	the	Blue	Carbuncle	)
哪个	是	最终	恢复	从	它是	庄稼	(	这	冒险	的	这	蓝色的	痈	)

.

:
.

最终从它的作物中回收（《蓝色红宝石历险记》）。

[ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] [ɪz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['treɪnə(r)] (['sɪlvə(r)]

A	race	horse	is	answerable	for	the	mysterious	death	of	his	trainer	(	Silver
一个	种族	马	是	可回答的	为了	这	神秘	死亡	的	他的	教练	(	银

[bleɪz]) .

Blaze	)	.
火焰	)	.

一匹赛马要为它的训练员（银色烈焰）的神秘死亡负责。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪld] ['lɒdʒə(r)] ,

In	The	Adventure	of	the	Veiled	Lodger	,
在	这	冒险	的	这	含蓄	房客	,

在《蒙面房客的冒险》中，

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɒdʒə(r)] .

a	lion	is	responsible	for	the	dilemma	of	the	unfortunate	lodger	.
一个	狮子	是	负责任的	为了	这	困境	的	这	不幸	房客	.

狮子是造成这位不幸房客困境的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['sentrəl] [θiːm] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

The	central	theme	in	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	has	to	do	with
这	中央	主题	在	这	冒险	的	这	爬行	男人	有	到	做	和

[ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [huː] [æt; ət] [taɪmz] [ʃəʊz] ['eɪplaɪk] ['kwɒlətiz] .

the	antics	of	a	scientist	who	at	times	shows	apelike	qualities	.
这	滑稽动作	的	一个	科学家	WHO	在	时代	演出	猿猴状	品质	.

《爬行人历险记》的中心主题是一位科学家的滑稽行为，他有时表现出类似猿猴的特征。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] , [ðə; ði] ['grɪzli] ['spektrəl] [haʊnd] [pleɪz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [rəʊl] .

in	The	Hound	of	the	Baskervilles	,	the	grisly	spectral	hound	plays	the	title	role	.
在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,	这	可怕的	光谱	猎犬	演出	这	标题	角色	.

在《巴斯克维尔的猎犬》中，那只可怕的幽灵猎犬扮演了主角。

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] [fɜːst] [sʌm; səm] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Let	us	consider	first	some	references	to	the	lower	forms	of	life	,	such	as
让	我们	考虑	第一的	一些	参考	到	这	降低	表格	的	生活	,	这样的	作为

['ɪnsekts] .

insects	.
昆虫	.

让我们先来看一些关于低等生命形式的例子，比如昆虫。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] , [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

The	naturalist	Stapleton	,	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
这	博物学家	斯台普顿	,	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

在《巴斯克维尔的猎犬》中，博物学家斯台普顿

[wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [mɔːθs] , [ðæt] [ɪz] ,

was	supposed	to	be	an	authority	on	butterflies	and	moths	,	that	is	,
曾是	据称	到	是	一个	权威	在	蝴蝶	和	蛾子	,	那	是	,

[ˌlepɪˈdɒptərə] .

lepidoptera	.
鳞翅目	.

他本应是蝴蝶和蛾类（即鳞翅目昆虫）方面的权威。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [met] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,

When	he	and	Watson	met	one	day	on	the	moor	,
什么时候	他	和	沃森	遇见	一	天	在	这	泊	,

有一天，他和华生在荒原上相遇了。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

the	naturalist	invited	him	to	see	his	collection	,
这	博物学家	受邀	他	到	看	他的	收藏	,

博物学家邀请他参观自己的收藏。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [kəmˈpliːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

which	he	described	as	the	most	complete	in	the	southwest	of	England	.
哪个	他	描述	作为	这	最多	完全的	在	这	西南	的	英格兰	.

他称其为英格兰西南部最完整的。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [wen] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['steɪpəltən] ,

Later	in	the	story	,	when	searching	the	house	for	the	fiendish	Stapleton	,
之后	在	这	故事	,	什么时候	搜索	这	房子	为了	这	邪恶的	斯台普顿	,

故事后来，当他们在房子里搜寻邪恶的斯台普顿时，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dɪˈskraɪbz] [ə; eɪ] [ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [mjuˈziːəm] [wɪð] [glɑːs] -

Dr	.	Watson	describes	a	room	fitted	up	as	a	small	museum	with	glass	-
博士	.	沃森	描述	一个	房间	适配	向上	作为	一个	小的	博物馆	和	玻璃	-

[tˈɒpt] [keɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [mɔːθs] .

topped	cases	filled	with	butterflies	and	moths	.
顶峰	案例	已填	和	蝴蝶	和	蛾子	.

华生医生描述了一个被布置成小型博物馆的房间，里面摆放着玻璃罩的展柜，里面装满了蝴蝶和飞蛾。

[ðə; ði] ['skɒləli] [rɪˈkluːs] ['neɪθən] - ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [sʌtʃ] [kəˈlektə(r)] ,

The	scholarly	recluse	Nathan	Garrideb	evidently	was	another	such	collector	,
这	学术性的	隐士	内森	-	显然	曾是	其他	这样的	集电极	,

隐居的学者内森·加里德布显然也是这样一位收藏家。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz]

for	when	Holmes	and	Watson	visited	his	house	they	found	cases	of	butterflies
为了	什么时候	福尔摩斯	和	沃森	到访	他的	房子	他们	成立	案例	的	蝴蝶

[ænd; ənd] [mɔːθs] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['entrəns] ([ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː]

and	moths	on	each	side	of	the	entrance	(	The	Adventure	of	the	Three
和	蛾子	在	每个	边	的	这	入口	(	这	冒险	的	这	三
-	) .												

Garridebs	)	.
-	)	.

当福尔摩斯和华生拜访他的家时，他们在入口两侧发现了装有蝴蝶和飞蛾的箱子（《三个加里德布的奇案》）。

[wʌn] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [ðæt] ['bʌtəflaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [mɔːθs] [baɪ]

One	must	remind	the	reader	that	butterflies	are	distinguished	from	moths	by
一	必须	提醒	这	读者	那	蝴蝶	是	杰出的	从	蛾子	经过

[ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [æn'teniː] ,

the	shape	of	their	antennae	,
这	形状	的	他们的	天线	,

必须提醒读者，蝴蝶与蛾的区别在于它们的触角形状。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] ['hævɪŋ] [klʌbd] [æn'teniː] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [nɒt] .

the	former	having	clubbed	antennae	,	the	latter	not	.
这	以前的	拥有	俱乐部	天线	,	这	后者	不是	.

前者触角呈棒状，后者则没有。

[tuː] [ə'luːʒnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [æn'teniː] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] .

Two	allusions	are	made	to	the	antennae	of	insects	.
二	暗示	是	制成	到	这	天线	的	昆虫	.

文中两次提到昆虫的触角。

[ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstrɪəs] ['klaɪənt] ,

In	The	Adventure	of	the	Illustrious	Client	,
在	这	冒险	的	这	杰出	客户	,

在《杰出客户的冒险》中，

[ðə; ðɪ] [wækst] [tɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bærənz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɑː(r); ə(r)] ['laikən] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnˌsɛkts]

the	waxed	tips	of	the	Baron's	mustache	are	likened	to	an	insect's
这	打蜡	尖端	的	这	男爵的	胡子	是	类似	到	一个	昆虫的

[æn'teniː] .

antennae	.
天线	.

男爵胡须的蜡质尖端被比作昆虫的触角。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bæskəˌvɪl] .

The	other	is	found	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
这	其他	是	成立	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

另一处出自《巴斯克维尔的猎犬》。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [əb'zɜːvɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtɪmə(r)] , [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [præk'tɪʃənə(r)] , ['rəʊlɪŋ]

Dr	.	Watson	,	observing	Dr	.	Mortimer	,	the	country	practitioner	,	rolling
博士	.	沃森	,	观察	博士	.	莫蒂默	,	这	国家	实践者	,	滚动

[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

a	cigarette	,
一个	卷烟	,

沃森医生观察着乡村医生莫蒂默卷烟。

[rɪ'mɑːrks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] [rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd]

remarks	that	his	long	and	quivering	fingers	remind	one	of	the	agility	and
评论	那	他的	长的	和	颤抖	手指	提醒	一	的	这	敏捷	和

['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æn'teniː] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] .

restlessness	of	the	antennae	of	an	insect	.
躁动不安	的	这	天线	的	一个	昆虫	.

他评论说，他修长而颤抖的手指让人想起昆虫触角的敏捷和躁动。

[ðiːz] [dɪskɹˈɪpʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈstriːmli] [æpt] , [sɪns] [ðə; ði] [ænˈteniː] [ɒv; əv] [ˈɪnsekts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnɪəli]
These descriptions are extremely apt , since the antennae of insects are nearly
这些 描述 是 极其 易于 , 自从 这 天线 的 昆虫 是 几乎
[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈməʊʃn] .
always in motion .
总是 在 运动 .

这些描述非常贴切，因为昆虫的触角几乎总是处于运动状态。

[ɪn] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [ˈpiːtə(r)] ,
In The Adventure of Black Peter ,
在 这 冒险 的 黑色的 彼得 ,

在《黑彼得历险记》中，

[ˈkæptɪn] [ˈpiːtə(r)] [ˈkeəri] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [hɑːˈpuːn] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃed]
Captain Peter Carey was found one morning harpooned to death in a small shed
队长 彼得 凯里 曾是 成立 一 早晨 被鱼叉刺中 到 死亡 在 一个 小的 棚
[nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
near his house .
靠近 他的 房子 .

一天早上，人们发现彼得·凯里船长被鱼叉刺死在他家附近的一个小棚子里。

[həʊmz] [rɪˈmɑːrks] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ɒn]
Holmes remarks that the captain had been pinned to the wall like a beetle on
福尔摩斯 评论 那 这 队长 有 到过 已置顶 到 这 墙 喜欢 一个 甲虫 在
[ə; eɪ] [kɑːd] .
a card .
一个 卡片 .

福尔摩斯评论说，船长就像被钉在卡片上的甲虫一样被钉在了墙上。

[let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [ˈhaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌzuːəˈlɒdʒɪk(ə)l] [skeɪl] .
Let us go higher in the zoological scale .
让 我们 去 更高 在 这 动物学 规模 .

让我们把目光投向更高的动物学尺度。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [həʊmz] [dɪˈspaɪzd] [sneɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz]
It is evident that Holmes despised snakes , for he refers to them as
它 是 明显 那 福尔摩斯 被鄙视的 蛇 , 为了 他 指 到 他们 作为
[ɪkˈstriːmli] [rɪˈpʌgnənt]
extremely repugnant
极其 令人厌恶的

很明显，福尔摩斯厌恶蛇，因为他称蛇极其令人作呕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈkriːtʃəz] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrks] [tuː; tə] [ˈwɒts(ə)n] [ðæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [zuː] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ]
creatures and remarks to Watson that watching them in a zoo gives him a
生物 和 评论 到 沃森 那 观看 他们 在 一个 动物园 给予 他 一个
[məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ɔːˈgʌstəs] [ˈmɪlvərˌtɑːn]) .
most unpleasant sensation (The Adventure of Charles Augustus Milverton) .
最多 令人不快的 感觉 (这 冒险 的 查尔斯 奥古斯都 米尔弗顿) .

他对华生说，在动物园里看到这些动物会让他感到非常不舒服（《查尔斯·奥古斯都·米尔弗顿历险记》）。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈænɪmlz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] : [ˈneɪmli] , [fɪʃ] ,
A number of animals which live in the water are mentioned : namely , fish ,
一个 数字 的 动物 哪个 居住 在 这 水 是 提及 : 即 , 鱼 ,
[ˈdʒelifɪʃ] , [ʃɑːks] ,
jellyfish , sharks ,
海蜇 , 鲨鱼 ,

文中提到了一些生活在水中的动物，例如：鱼类、水母、鲨鱼等。

[siːlz] , [ænd; ənd] ['krɔkədailz] .

seals	**,**	**and**	**crocodiles**	**.**
封印	,	和	鳄鱼	.

海豹和鳄鱼。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [həʊmz] [ˌintrə'djuːsis] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['maɪˌkrɑːft][tuː; tə]['wɒts(ə)n] ,

For	**instance**	**,**	**when**	**Holmes**	**introduces**	**his**	**brother**	**Mycroft**	**to**	**Watson**	**,**
为了	实例	,	什么时候	福尔摩斯	介绍	他的	兄弟	迈克罗夫特	到	沃森	,

例如，当福尔摩斯将他的哥哥迈克罗夫特介绍给华生时，

[ðə; ði]['lætə(r)] [raɪts] [ðæt] ['maɪˌkrɑːft][pʊt] “ . . . [aʊt] [ə; eɪ] [brɔːd] [fæt][hænd] [laɪk] [ðə; ði] ['flɪpə(r)] [ɒv; əv]

the	**latter**	**writes**	**that**	**Mycroft**	**put**	**“**	**.**	**.**	**.**	**out**	**a**	**broad**	**fat**	**hand**	**like**	**the**	**flipper**	**of**
这	后者	写	那	迈克罗夫特	放	“	.	.	.	出去	一个	广阔	胖的	手	喜欢	这	鳍状肢	的

[ə; eɪ] [siːl] ” ([ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)]) .

a	**seal**	**”**	**(**	**The**	**Greek**	**Interpreter**	**)**	**.**
一个	海豹	”	(	这	希腊语	翻译	)	.

后者写道，迈克罗夫特伸出“……一只宽大肥硕的手，就像海豹的鳍一样”(希腊语译者)。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] ,

And	**in**	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**	**,**
和	在	这	符号	的	这	四	,

在《四签名》中，

['dʒɒnəθən] [smɔːl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ['bɪtn] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]

Jonathan	**Small**	**had**	**the**	**extreme**	**misfortune**	**of**	**having**	**his**	**leg**	**bitten**	**off**	**by**	**a**
乔纳森	小的	有	这	极端	不幸	的	拥有	他的	腿	被咬	离开	经过	一个

['krɒkədaɪl] .

crocodile	**.**
鳄鱼	.

乔纳森·斯莫尔非常不幸，他的腿被鳄鱼咬掉了。

[bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [nɪ'glektɪd] .

Birds	**are**	**not**	**neglected**	**.**
鸟类	是	不是	被忽视的	.

鸟类没有被忽视。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['saɪklɪst] ,

In	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Solitary**	**Cyclist**	**,**
在	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	,

在《孤独骑行者的冒险》中，

['wɒts(ə)n] [telz] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [həʊmz] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːks] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]

Watson	**tells**	**how**	**he**	**and**	**Holmes**	**on**	**one**	**of**	**their**	**walks**	**enjoyed**	**the**	**music**	**of**
沃森	讲述	如何	他	和	福尔摩斯	在	一	的	他们的	散步	享受	这	音乐	的

[ðə; ði] [bɜːdz] .

the	**birds**	**.**
这	鸟类	.

华生讲述了他和福尔摩斯在一次散步时如何欣赏鸟儿的鸣叫。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi]['laikən] [həʊmz] [tuː; tə][ə; eɪ][læŋk][bɜːd] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	**another**	**occasion**	**,**	**he**	**likens**	**Holmes**	**to**	**a**	**lank**	**bird**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**
在	其他	场合	,	他	比	福尔摩斯	到	一个	空白	鸟	(	这	冒险	的	这

['dɑːnsɪŋ] [men]) .

Dancing	**Men**	**)**	**.**
跳舞	男人	)	.

在另一次事件中，他将福尔摩斯比作一只瘦长的鸟（《跳舞的人》）。

['wɒts(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪəri] [skuːl] , [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['plʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
Watson , in The Adventure of the Priory School , speaks of the plover and the
沃森 , 在 这 冒险 的 这 普赖尔 学校 , 说话 的 这 鸻 和 这
['kɜːljuː] ;
curlew ;
杓鹬 ;

沃森在《修道院学校历险记》中提到了鸻和杓鹬;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,
and in The Hound of the Baskervilles ,
和 在 这 猎犬 的 这 巴斯克维尔 ,

在《巴斯克维尔的猎犬》中,

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtən] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs]
the raven and bittern are used effectively to accentuate the utter loneliness
这 乌鸦 和 卤水 是 用过的 有效地 到 强调 这 说出 孤独
[ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] .
of the moor .
的 这 泊 .

渡鸦和麻鹬被用来有效地突出荒原的彻底孤独感。

[ðə; ði]['rævənz] [krəʊk] ['laʊdli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɔː(r)] ,
The ravens croak loudly behind the tor ,
这 渡鸦 发牢骚 高声 在后面 这 托尔 ,

乌鸦在山丘后发出响亮的鸣叫声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][laɪf] ['stɜːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] ['lændskeɪp] .
and this is the only life stirring over the vast landscape .
和 这 是 这 仅有的 生活 搅拌 超过 这 广阔的 景观 .

这是这片广袤土地上唯一活动的生物。

[wen] ['wɒts(ə)n][wʌn] [deɪ] [ɑːsks][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['steɪpəltən] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]
When Watson one day asks the naturalist Stapleton what had caused the
什么时候 沃森 一 天 问 这 博物学家 斯台普顿 什么 有 导致 这
['blʌdˌkɜːd(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] ,
bloodcurdling sound on the moor ,
令人毛骨悚然的 声音 在 这 泊 ,

有一天,沃森问博物学家斯台普顿,荒原上那令人毛骨悚然的声音是什么原因造成的。

[ðə; ði] ['lætərz] ['ʃɪfti] [rɪ'plaɪ][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]
the latter's shifty reply is that they had heard the cry of the last of the
这 后者的 狡猾的 回复 是 那 他们 有 听到 这 哭 的 这 最后的 的 这
['bɪtən] .
bitterns .
麻鹬 .

后者闪烁其词地回答说,他们听到了最后一只麻鹬的叫声。

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] [ə'kɜːz] [ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
In A Study in Scarlet occurs the felicitous expression :
在 一个 学习 在 猩红 发生 这 幸福的 表达 :

《血字的研究》中出现了这样一句妙语:

" . . . [ðə; ði] ['bʌzəd] [flæps] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [['dezət]] [eə(r)] . . . .
" . . . the buzzard flaps heavily through the [desert] air . . . .
" . . . 这 秃鹰 襟翼 重度 通过 这 [沙漠] 空气 . . . .

".....秃鹰在(沙漠)空中重重地拍打着翅膀....."

" [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] - [əʊld] [pleɪs] , [həʊmz] [meɪks] [ðə; ði] ['pɜːtɪnənt] ['steɪtmənt] ,
" In The Adventure of Shoscombe Old Place , Holmes makes the pertinent statement ,
" 在 这 冒险 的 - 老的 地方 , 福尔摩斯 制作 这 相关 陈述 ,

在《肖斯康姆老宅奇案》中,福尔摩斯发表了如下精辟的论述:

[wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['rɒbətsən] ,
when speaking of the weakness of Lord Robertson ,
什么时候 请讲 的 这 弱点 的 主 罗伯逊 ,

谈到罗伯逊勋爵的弱点时，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['igl] [wʌn] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['kæriən] [krəʊ] .
that even among eagles one may find a carrion crow .
那 甚至 之中 老鹰 一 可能 寻找 一个 腐肉 乌鸦 .

即使在鹰群中，也可能发现食腐乌鸦。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [egz] [ɒv; əv] [bɝdz] ['ɔːlsəʊ] [ə'kɜːz] .
An occasional reference to the eggs of birds also occurs .
一个 偶然 参考 到 这 鸡蛋 的 鸟类 还 发生 .

偶尔也会提到鸟蛋。

['wɒts(ə)n] [raɪts] , “ . . . [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [kwɪk] [feɪs] ,
Watson writes , “ . . . a young lady entered the room with a bright quick face ,
沃森 写 , “ . . . 一个 年轻的 女士 进入 这 房间 和 一个 明亮的 快的 脸 ,

沃森写道：“……一位年轻女士走进房间，面容明媚，神采奕奕。”

['frekld] [laɪk] [ə; eɪ] [-] [eg] . . . ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['biːtʃ]) .
freckled like a plover's egg . . . ” (The Adventure of the Copper Beeches) .
雀斑 喜欢 一个 鸻的 蛋 . . . ” (这 冒险 的 这 铜 山毛榉) .

像鸻蛋一样布满雀斑……”(《铜山毛榉历险记》)。

[ðə; ði]['saɪfə(r)] [həʊmz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] “ ['glɔːriə] [skɒt] ” [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ ['feznt]
The cipher Holmes employed in The “ Gloria Scott ” contained the words , “ pheasant
这 密码 福尔摩斯 受雇 在 这 “ 格洛丽亚 斯科特 ” 包含 这 字 , “ 野鸡
[hen] [egz] .
hen eggs .
母鸡 鸡蛋 .

福尔摩斯在《格洛丽亚·斯科特》中使用的密码包含“野鸡蛋”这个词。

” [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [let] [juː 'es] [muːv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['mæm(ə)lz] .
” So much for the lower forms of life ; let us move on to the mammals .
” 所以 很多 为了 这 降低 表格 的 生活 ; 让 我们 移动 在 到 这 哺乳动物 .

“关于低等生物就说到这里；让我们继续讨论哺乳动物吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] ['sevrəl] [smɔːl] ['mæm(ə)lz] — [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd]
Attention is called to several small mammals — in The Adventure of the Crooked
注意力 是 称为 到 一些 小的 哺乳动物 — 在 这 冒险 的 这 歪
[mæn] , [ə; eɪ] ['mɒŋguːs] ;
Man , a mongoose ;
男人 , 一个 獴 ;

书中还提到了几种小型哺乳动物——在《歪嘴人历险记》中，出现了一只獴；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] , [ə; eɪ] [stəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [məʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
and in The Sign of the Four , a stoat and a mole as well as a
和 在 这 符号 的 这 四 , 一个 鼬 和 一个 痣 作为 出色地 作为 一个
['wiːzl] .
weasel .
黄鼠狼 .

在《四签名》中，出现了白鼬、鼹鼠和黄鼠狼。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stəʊt] [ɑː(r); ə(r)] “ ['ɜːmɪn] ” [ɔː(r)] “ ['ferɪt] .
The reader may recall that other names for a stoat are “ ermine ” or “ ferret .
这 读者 可能 记起 那 其他 姓名 为了 一个 鼬 是 “ 貂 ” 或者 “ 雪貂 .

读者可能还记得，白鼬的其他名称还有“貂”或“雪貂”。

" [lɑːdʒ] ['mæm(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] .
" **Large mammals are referred to more often .**
" 大的 哺乳动物 是 指 到 更多的 经常 .

大型哺乳动物被提及的次数更多。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [raɪts] , [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] ,
Dr . Watson writes , in A Study in Scarlet ,
博士 . 沃森 写 , 在 一个 学习 在 猩红 ,

华生医生在《血字的研究》中写道：

" [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [skʌlk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skrʌb] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [beə(r)] ['lʌmbə] [ə'lɒŋ]
" **The coyote skulks among the scrub . . . and the grizzly bear lumbers along**
" 这 郊狼 潜伏者 之中 这 擦洗 . . . 和 这 灰熊 熊 木材 沿着
[ðə; ði] [dɑːk] [rə'viːnz] . . . . " [bɪg] - [hɔːn] [ʃiːp] ['ɔːlsəʊ] [ə'pɪə(r)] :
the dark ravines . . . . " Big - horn sheep also appear :
这 黑暗的 峡谷 . . . . " 大的 - 喇叭 羊 还 出现 :

"郊狼潜伏在灌木丛中……灰熊沿着幽暗的沟壑蹒跚而行……"大角羊也出现了：

" . . . [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,
" **. . . there stood a creature somewhat resembling a sheep in appearance ,**
" . . . 那里 站立 一个 生物 有些 类似 一个 羊 在 外貌 ,

"……那里站着一个外形有点像绵羊的生物，

[bʌt; bət] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [hɔːnz] .
but armed with a pair of gigantic horns .
但 武装 和 一个 一对 的 巨大 角 .

但却长着一对巨大的角。

[ðə; ði][bɪg] - [hɔːn] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] . . . .
The big - horn — for so it was called . . . .
这 大的 - 喇叭 — 为了 所以 它 曾是 称为 . . . .

大角羊——因为它就叫这个名字……

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['stɔːri] , ['baɪs(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
" **In this same story , bison are also to be found .**
" 在 这 相同的 故事 , 野牛 是 还 到 是 成立 .

"在这个故事中，也出现了野牛。"

[həʊmz] , [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊtˌprɪnt] , [sez] , " [ɪf] [ə; eɪ] [hɜːd]
Holmes , exasperated when looking for footprints , says , " If a herd
福尔摩斯 , 恼怒 什么时候 寻找 为了 脚印 , 说道 , " 如果 一个 一群
[ɒv; əv] ['bʌfələuz] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] ,
of buffaloes happened along ,
的 水牛 发生 沿着 ,

霍姆斯在寻找脚印时感到恼火，他说："如果一群野牛恰巧路过，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [mes] .
there could not be a greater mess .
那里 可以 不是 是 一个 更大的 混乱 .

简直不能更糟糕了。

" [ɪn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , ['wɒts(ə)n] [raɪts] ,
" **In still another instance , Watson writes ,**
" 在 仍然 其他 实例 , 沃森 写 ,

沃森还写道："在另一个例子中，

" . . . [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt]
" **. . . the observer would have come to the conclusion that one of those great**
" . . . 这 观察员 会 有 来 到 这 结论 那 一 的 那些 伟大的
[hɜːrdz][ɒv; əv]['baɪsən] [wɪtʃ] [greɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['preəri] [lænd][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .
herds of bisons which graze upon the prairie land was approaching him .
畜群 的 野牛 哪个 轻擦 之上 这 草原 土地 曾是 接近 他 .

"……观察者会得出这样的结论：一群在草原上吃草的野牛正在向他走来。

" [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['baɪs(ə)n][ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɒskəm] ['væli] ['mɪst(ə)ri] .

"	A	herd	of	bison	is	referred	to	again	in	The	Boscombe	Valley	Mystery	.
"	一个	一群	的	野牛	是	指	到	再次	在	这	博斯科姆	谷	神秘	.

《博斯科姆河谷之谜》中再次提到了一群野牛。

[həʊmz] ['fiːlɪŋli] [rɪ'mɑːrks] , " [əʊ] ,

Holmes	feelingly	remarks	,	"	Oh	,
福尔摩斯	有感情地	评论	,	"	哦	,

福尔摩斯动情地说："哦，

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ai] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

how	simple	it	would	all	have	been	had	I	been	there	before	they	came	like	a
如何	简单的	它	会	全部	有	到过	有	我	到过	那里	前	他们	来了	喜欢	一个

[hɜːd] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [ænd; ənd] ['wɔləu] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

herd	of	buffalo	and	wallowed	over	it	!
一群	的	水牛	和	沉溺	超过	它	!

如果我早点到那里，事情该有多简单啊！他们就像一群野牛一样冲过来，把那里弄得一团糟！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [həʊmz] [wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] [hɜːrdz][ɒv; əv] ['bʌfələʊ]

"	It	is	obvious	that	Holmes	was	impressed	with	the	immense	herds	of	buffalo
"	它	是	明显的	那	福尔摩斯	曾是	印象深刻	和	这	巨大	畜群	的	水牛

[wɪtʃ] [wʌns] [rəum] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊ'mæntɪk] [west] .

which	once	roamed	over	the	great	plains	of	our	romantic	West	.
哪个	一次	漫游	超过	这	伟大的	平原	的	我们的	浪漫的	西方	.

"很明显，霍姆斯对曾经在我们浪漫的西部大平原上漫游的庞大野牛群印象深刻。"

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɒs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'nælədʒi] .

In	The	Valley	of	Fear	,	we	come	across	an	interesting	analogy	.
在	这	谷	的	害怕	,	我们	来	穿过	一个	有趣的	类比	.

在《恐怖谷》中，我们遇到了一个有趣的比喻。

[həʊmz] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] [ðæt] ['pɔːrlɑːk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ,

Holmes	remarks	to	Watson	that	Porlock	,	although	unimportant	in	his	own	right	,
福尔摩斯	评论	到	沃森	那	波洛克	,	虽然	不重要	在	他的	自己的	正确的	,

福尔摩斯对华生说，波洛克虽然本身并不重要，

[ˌnevəðə'les] [teɪks] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊz] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['krɪmɪn(ə)l]

nevertheless	takes	on	importance	through	his	close	touch	with	the	master	criminal
尽管如此	需要	在	重要性	通过	他的	关闭	触碰	和	这	掌握	刑事

[prə'fesə(r)] [ˌmɔːri'ɑːrti] .

Professor	Moriarty	.
教授	莫里亚蒂	.

然而，他与犯罪大师莫里亚蒂教授的密切联系却使他变得重要起来。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [fɪʃ] [tuː; tə]

He	spoke	of	the	relationship	of	the	two	men	as	that	of	the	pilot	fish	to
他	辐	的	这	关系	的	这	二	男人	作为	那	的	这	飞行员	鱼	到

[ðə; ði] [ʃɑːk] ,

the	shark	,
这	鲨鱼	,

他将这两个人的关系比作领航鱼与鲨鱼的关系。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn][wɒz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

or	of	the	jackal	to	the	lion	;	that	is	,	one	was	insignificant	and	the
或者	的	这	豺狼	到	这	狮子	;	那	是	,	一	曾是	微不足道	和	这

['ʌðə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] .

other	formidable	.
其他	强大	.

就像豺狼之于狮子；也就是说，一个微不足道，另一个却十分可怕。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['stɔːri] , ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] [tuː] ['ʌðə(r)] ['mæm(ə)lz] — [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd]

In	this	same	story	,	our	attention	is	called	to	two	other	mammals	—	the	wolf	and
在	这	相同的	故事	,	我们的	注意力	是	称为	到	二	其他	哺乳动物	—	这	狼	和

[ðə; ði] ['kærɪbuː] .

the	caribou	.
这	驯鹿	.

在这个故事中，我们的注意力被引向了另外两种哺乳动物——狼和驯鹿。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spekld] [bænd] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [tuː] ['æfrɪkən]

In	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	,	we	are	introduced	to	two	African
在	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	,	我们	是	介绍	到	二	非洲

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

在《斑点带子历险记》中，我们认识了两种非洲动物，

[ðə; ði] ['tʃiːtə] ([rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɑːstɪst] ['ænɪm(ə)l] [ɒn] [ɜːθ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'buːn] .

the	cheetah	(	reputed	to	be	the	fastest	animal	on	earth	)	and	the	baboon	.
这	猎豹	(	知名	到	是	这	最快	动物	在	地球	)	和	这	狒狒	.

猎豹（据说是地球上速度最快的动物）和狒狒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

And	in	The	Adventure	of
和	在	这	冒险	的

在《冒险》中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] , ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [eɪps] , [ðə; ði] [lʌŋ'gʊə(r)] ,

the	Creeping	Man	,	reference	is	made	to	one	of	the	higher	apes	,	the	langur	,
这	爬行	男人	,	参考	是	制成	到	一	的	这	更高	猿猴	,	这	长尾叶猴	,

“爬行者”指的是高等猿类之一——长尾叶猴。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv]

which	is	described	as	a	large	animal	with	a	black	face	living	on	the	slopes	of
哪个	是	描述	作为	一个	大的	动物	和	一个	黑色的	脸	活的	在	这	连续下坡	的

[ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .

the	Himalayas	.
这	喜马拉雅山	.

它被描述为一种生活在喜马拉雅山坡上的大型动物，面部呈黑色。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [lɑːdʒ] ['mæm(ə)lz] , [bɪg] - [geɪm] ['hʌntɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪnd] , [æt; ət] [liːst]

When	we	read	about	large	mammals	,	big	-	game	hunting	comes	to	mind	,	at	least
什么时候	我们	读	关于	大的	哺乳动物	,	大的	-	游戏	打猎	来	到	头脑	,	在	至少

[tuː; tə] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

to	the	sportsman	.
到	这	运动员	.

当我们读到大型哺乳动物时，至少对于猎人来说，就会想到大型猎物的狩猎。

['sevrəl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [spɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz]

Several	allusions	to	this	exciting	and	dangerous	sport	are	found	in	the	tales
一些	暗示	到	这	激动人心	和	危险的	运动	是	成立	在	这	故事

.

:
.

故事中多次提及这项刺激而危险的运动。

[ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti] , [wiː; wi] [riːd] ,

In	The	Naval	Treaty	,	we	read	,
在	这	海军	条约	,	我们	读	,

在《海军条约》中，我们读到：

“ . . . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [fiːlz] [wen]

“	.	.	.	it	has	the	sort	of	excitement	about	it	that	the	sportsman	feels	when
”	.	.	.	它	有	这	种类	的	激动	关于	它	那	这	运动员	感觉	什么时候

[hiː; hi][laɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [geɪm] .

he	lies	beside	the	water	course	and	waits	for	the	big	game	.
他	谎言	旁	这	水	课程	和	等待	为了	这	大的	游戏	.

“……它有一种令人兴奋的感觉，就像运动员躺在水边等待大鱼上钩时所感受到的那样。”

” [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['piːtə(r)] ,

”	In	The	Adventure	of	Black	Peter	,
”	在	这	冒险	的	黑色的	彼得	,

在《黑彼得历险记》中，

[wiː; wi] [riːd] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] [θrɪl] [waɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]

we	read	again	of	the	hunter's	thrill	while	lying	in	wait	for	some	unknown
我们	读	再次	的	这	猎人的	刺激	尽管	说谎	在	等待	为了	一些	未知

[lɑːdʒ] [biːst] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [həʊl] .

large	beast	to	approach	the	water	hole	.
大的	兽	到	方法	这	水	洞	.

我们再次读到猎人在水坑边守候着某个不知名的大野兽时所感受到的兴奋。

[wen] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [aɪ'rɒnɪkli] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['mɒr(ə)n][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

When	Sherlock	Holmes	ironically	introduces	the	terrible	Colonel	Moran	to	Dr	.
什么时候	夏洛克	福尔摩斯	讽刺的是	介绍	这	糟糕的	上校	莫兰	到	博士	.

['wɒts(ə)n][ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] , [hiː; hi] [sez] ,

Watson	and	Lestrade	,	he	says	,
沃森	和	雷斯垂德	,	他	说道	,

当夏洛克·福尔摩斯以讽刺的口吻向华生医生和雷斯垂德介绍可怕的莫兰上校时，他说：

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] [bɪg] - [geɪm] ['hʌntə(r)] , ['præktɪkli]

among	other	things	,	that	the	Colonel	is	an	outstanding	big	-	game	hunter	,	practically
之中	其他	事物	,	那	这	上校	是	一个	杰出的	大的	-	游戏	猎人	,	几乎

[wɪ'ðaʊt] [pɪə(r)] ,

without	peer	,
没有	同伴	,

除此之外，这位上校还是一位杰出的大型猎物猎人，几乎无人能及。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv][t'aɪgəz] [rɪ'meɪnz] [ʌn'raɪvəld] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti]

and	that	his	bag	of	tigers	remains	unrivaled	(	The	Adventure	of	the	Empty
和	那	他的	包	的	老虎	遗迹	无与伦比	(	这	冒险	的	这	空的

[haʊs]) .

House	)	.
房子	)	.

他的老虎袋无人能及（《空屋奇遇记》）。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːs] - ['pɑːrtɪŋtən] [plænz] ,

In	The	Adventure	of	the	Bruce	-	Partington	Plans	,
在	这	冒险	的	这	布鲁斯	-	帕廷顿	计划	,

在《布鲁斯-帕廷顿计划的冒险》中，

[həʊmz] [nəʊts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɒgi] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔː(r)]['mɜːdərə(r)]

Holmes	notes	that	it	was	such	a	foggy	day	in	London	that	a	thief	or	murderer
福尔摩斯	笔记	那	它	曾是	这样的	一个	雾蒙蒙的	天	在	伦敦	那	一个	贼	或者	凶手

[kʊd; kəd] [rəʊm] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [paʊns] [ɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

could	roam	the	streets	and	pounce	on	his	prey	like	a	tiger	in	the	jungle	.
可以	漫游	这	街道	和	猛扑	在	他的	猎物	喜欢	一个	老虎	在	这	丛林	.

福尔摩斯注意到，伦敦那天雾很大，窃贼或杀人犯可以在街上游荡，像丛林里的老虎一样扑向猎物。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , [həʊmz] [telz] ['wɒts(ə)n] [ə'baʊt] [kaʊnt] ['sɪlviəs] ,

In	another	instance	,	Holmes	tells	Watson	about	Count	Sylvius	,
在	其他	实例	,	福尔摩斯	讲述	沃森	关于	数数	西尔维斯	,

在另一次谈话中，福尔摩斯向华生讲述了西尔维乌斯伯爵的事。

[ðə; ði] ['feɪməs] [bɪg] - [geɪm] ['hʌntə(r)] [huː] [hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] [kraʊn] ['daɪmənd] .

the	famous	big	-	game	hunter	who	had	stolen	the	Crown	diamond	.
这	著名的	大的	-	游戏	猎人	WHO	有	被盗	这	王冠	钻石	.

那位盗走皇冠钻石的著名大型猎物猎人。

[ðə; ði] ['nɒnʃələnt] [dɪ'tektɪv] [fə'siːʃəsli] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][hɪm] (

The	nonchalant	detective	facetiously	remarks	that	if	the	Count	could	add	him	(
这	漫不经心	侦探	戏谑地	评论	那	如果	这	数数	可以	添加	他	(

[həʊmz]) [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv][bɪg] [geɪm] ,

Holmes	)	to	his	bag	of	big	game	,
福尔摩斯	)	到	他的	包	的	大的	游戏	,

这位漫不经心的侦探半开玩笑地说，如果伯爵能把他（福尔摩斯）也算进他的猎物袋里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['traɪʌmf] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn] [stəʊn]) .

it	would	be	an	outstanding	triumph	(	The	Adventure	of	the	Mazarin	Stone	)	.
它	会	是	一个	杰出的	胜利	(	这	冒险	的	这	马扎林	石头	)	.

这将是一次杰出的胜利（《马扎林宝石历险记》）。

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ʃəʊ] ['klɪəli] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .

The	numerous	allusions	to	animal	life	in	the	tales	show	clearly	that	Dr	.
这	很多的	暗示	到	动物	生活	在	这	故事	展示	清楚地	那	博士	.

['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][zuˈɒlədʒi] .

Watson	was	keenly	interested	in	zoology	.
沃森	曾是	敏锐地	感兴趣的	在	动物学	.

故事中多次提及动物生活，清楚地表明华生医生对动物学有着浓厚的兴趣。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,

This	is	not	unexpected	,	since	he	was	a	physician	,	and	,	as	everyone	knows	,
这	是	不是	意外	,	自从	他	曾是	一个	医生	,	和	,	作为	每个人	知道	,

这不足为奇，因为他是一名医生，而且，众所周知，

[ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][hæz; həz][ə; eɪ] [brɔːd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] .

a	student	of	medicine	has	a	broad	training	in	the	biological	sciences	.
一个	学生	的	药品	有	一个	广阔	训练	在	这	生物	科学	.

医学生在生物科学领域接受广泛的训练。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌn'treɪnd] [ɪn][ˌbaɪəʊ'lɒdʒɪk] ['saɪəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði]

It	is	doubtful	whether	a	man	untrained	in	biologic	science	could	have	used	the
它	是	疑	无论	一个	男人	未经训练的	在	生物制剂	科学	可以	有	用过的	这

['refərənsɪz] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['ækjərətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][dɪd]['dɑːktər; draɪv] .

references	to	animals	as	accurately	and	as	effectively	as	did	Dr	.
参考	到	动物	作为	准确	和	作为	有效地	作为	做过	博士	.

['wɒts(ə)n] .

Watson	.
沃森	.

一个未经生物科学训练的人能否像华生医生那样准确有效地运用动物方面的资料，这一点令人怀疑。

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][zuˈɒlədʒi] ?

Where	did	he	obtain	his	love	for	zoology	?
在哪里	做过	他	获得	他的	爱	为了	动物学	?

他对动物学的热爱源于何处?

['səʊlli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'pærət(ə)ri]

Solely	from	his	preparatory
仅	从	他的	预备

仅从他的准备工作中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['stʌdiz] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] ?
studies in medicine ?
研究 在 药品 ?

医学专业?

['prɒbəbli] [nɒt] .
Probably not .
大概 不是 .

可能不会。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [mæn] .
Dr . Watson was an athlete and an outdoor man .
博士 . 沃森 曾是 一个 运动员 和 一个 户外的 男人 .

华生医生是一位运动员，也是一位户外运动爱好者。

[sʌtʃ] [men] ['friːkwəntli] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ɪntrəst] [ɪn][plɑːnt][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [laɪf] ,
Such men frequently take a pronounced interest in plant and animal life ,
这样的 男人 频繁地 拿 一个 发音 兴趣 在 植物 和 动物 生活 ,

这类人通常对动植物生活表现出浓厚的兴趣。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
since it is before their eyes a good part of the time .
自从 它 是 前 他们的 眼睛 一个 好的 部分 的 这 时间 .

因为大部分时间它都呈现在他们眼前。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] , [ðen] , [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
We may conclude , then , that Dr . Watson was not only a physician ,
我们 可能 结束 , 然后 , 那 博士 . 沃森 曾是 不是 仅有的 一个 医生 ,
[æn; ən] ['æmətə(r)] [dɪ'tektɪv] ,
an amateur detective ,
一个 业余 侦探 ,

因此我们可以得出结论，华生医生不仅是一位医生，还是一位业余侦探。

[æn; ən] ['æθliːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst][æz; əz] [wel] .
an athlete , and a man of letters , but a zoologist as well .
一个 运动员 , 和 一个 男人 的 信件 , 但 一个 动物学家 作为 出色地 .

他既是运动员，又是文学家，同时也是一位动物学家。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
In this age of specialization ,
在 这 年龄 的 专业化 ,

在这个专业化时代，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv]
it is refreshing to reflect that Dr . Watson had such a wide range of
它 是 令人耳目一新 到 反映 那 博士 . 沃森 有 这样的 一个 宽的 范围 的
['ɪntrəsts] .
interests .
兴趣 .

令人欣慰的是，华生医生拥有如此广泛的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] , [ˌkɑːdiˈɒlədʒɪst]

DOCTOR	**WATSON**	**,**	**CARDIOLOGIST**
医生	沃森	,	心脏病专家

沃森医生，心脏病专家

" ['mɑːrˌstɛn][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

"	**Marsten**	**had**	**sprung**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**anger**	**,**
"	马斯滕	有	弹簧	出去	的	他的	椅子	在	一个	发作	的	愤怒	,

"马斯滕勃然大怒，从椅子上跳了起来，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʌski] [hjuː] ,

when	**he**	**suddenly**	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**side**	**,**	**his**	**face**	**turned**	**a**	**dusky**	**hue**	**,**
什么时候	他	突然	按下	他的	手	到	他的	边	,	他的	脸	转向	一个	昏暗	色调	,

他突然用手按住腰侧，脸色顿时变得黝黑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwəd] . . . .

and	**he**	**fell**	**backward**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	他	跌倒	落后	.	.	.	.

他向后倒去.....

" [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)]

"	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**
"	这	符号	的	这	四

《四签名》

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][dɪd] [nɒt] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɑːdiˈɒlədʒɪst] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

Dr	**.**	**Watson**	**did**	**not**	**profess**	**to**	**be**	**a**	**cardiologist**	**,**	**but**	**rather**	**a**
博士	.	沃森	做过	不是	宣称	到	是	一个	心脏病专家	,	但	相当	一个

['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

general	**practitioner**	**of**	**medicine**	**.**
一般的	实践者	的	药品	.

沃森医生并没有自称是心脏病专家，而是一名全科医生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['maɪnə(r)] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɜːvəs] [dɪs'ɔːdəz] [ɪn][ðə; ði]

There	**are**	**more**	**allusions**	**to**	**minor**	**surgery**	**and**	**to**	**nervous**	**disorders**	**in**	**the**
那里	是	更多的	暗示	到	次要的	外科手术	和	到	紧张的	疾病	在	这

[teɪlz; 'teɪliːz][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

tales	**than**	**there**	**are**	**to**	**diseases**	**of**	**the**	**heart**	**or**	**circulation**	**.**
故事	比	那里	是	到	疾病	的	这	心	或者	循环	.

故事中提及小手术和神经系统疾病的次数比提及心脏或循环系统疾病的次数要多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

There	**are**	**,**	**however**	**,**
那里	是	,	然而	,

然而，也存在一些问题。

['sevrəl] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['medɪk(ə)l]

several	**references**	**to**	**the**	**latter**	**which**	**are**	**of**	**historical**	**interest**	**to**	**medical**
一些	参考	到	这	后者	哪个	是	的	历史	兴趣	到	医疗的

['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃən] .

students	**and**	**practicing**	**physicians**	**.**
学生	和	练习	医生	.

后者有几处参考文献，对医学生和执业医师具有历史意义。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ˌkɑːdiəʊ'væskjələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Let	**us**	**examine**	**some**	**of**	**the**	**references**	**to**	**cardiovascular**	**conditions**	**.**
让	我们	检查	一些	的	这	参考	到	心血管系统	状况	.

让我们来看一下其中提到的一些心血管疾病相关内容。

[ɪn][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːdiæk] [deθ] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] [ə'bʌv] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] :

In	**The**	**Sign**	**of**	**the**	**Four**	**,**	**a**	**sudden**	**cardiac**	**death**	**already**	**cited**	**above**	**is**	**described**	**:**
在	这	符号	的	这	四	,	一个	突然	心脏	死亡	已经	引用	多于	是	描述	:

在《四签名》中，描述了上文提到的那种猝死：

['mɑːrˌstɛn][hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

Marsten	**had**	**sprung**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**anger**	**,**
马斯滕	有	弹簧	出去	的	他的	椅子	在	一个	发作	的	愤怒	,

马斯滕勃然大怒，猛地从椅子上跳了起来。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʌski] [hjuː] ,

when	**he**	**suddenly**	**pressed**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**side**	**,**	**his**	**face**	**turned**	**a**	**dusky**	**hue**	**,**
什么时候	他	突然	按下	他的	手	到	他的	边	,	他的	脸	转向	一个	昏暗	色调	,

他突然用手按住腰侧，脸色顿时变得黝黑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwəd] , ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] -

and	**he**	**fell**	**backward**	**,**	**cutting**	**his**	**head**	**against**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**treasure**	**-**
和	他	跌倒	落后	,	切割	他的	头	反对	这	角落	的	这	宝藏	-

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

他向后倒去，头撞到了宝箱的角上。

[wen] [aɪ] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

When	**I**	**stooped**	**over**	**him**	**,**	**I**	**found**	**to**	**my**	**horror**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**.**
什么时候	我	弯腰	超过	他	,	我	成立	到	我的	恐怖	那	他	曾是	死的	.

当我俯身靠近他时，我惊恐地发现他已经死了。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [səʊ] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] , [prɪ'zjuːməbli] [wɒz; wəz]

The	**cause**	**of**	**death**	**in**	**this**	**instance**	**,**	**so**	**dramatically**	**described**	**,**	**presumably**	**was**
这	原因	的	死亡	在	这	实例	,	所以	戏剧性地	描述	,	想必	曾是

[prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['kɒrən(ə)ri] [ə'kluːʒn] .

produced	**by**	**a**	**coronary**	**occlusion**	**.**
生产	经过	一个	冠状动脉	闭塞	.

这次事件的死因，正如文中描述的那样，很可能是由冠状动脉阻塞造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] “ [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ” [æt; ət][ðə; ðɪ]

It	**is**	**noteworthy**	**that**	**the**	**patient**	**was**	**“**	**in**	**a**	**paroxysm**	**of**	**anger**	**”**	**at**	**the**
它	是	值得注意	那	这	病人	曾是	“	在	一个	发作	的	愤怒	”	在	这

[taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪkən] .

time	**he**	**was**	**stricken**	**.**
时间	他	曾是	受打击的	.

值得注意的是，该患者发病时正处于“极度愤怒”状态。

[wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][dʒɒn]['hʌntə(r)] , [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [ə'nætəmɪst] ,

One	**is**	**reminded**	**of**	**John**	**Hunter**	**,**	**the**	**famous**	**English**	**anatomist**	**,**
一	是	提醒	的	约翰	猎人	,	这	著名的	英语	解剖学家	,

这让人想起英国著名解剖学家约翰·亨特。

[huː] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][sɪ'vɪə(r)][æn'dʒaɪnə]['pektərɪs] .

who	**in**	**later**	**life**	**suffered**	**from**	**severe**	**angina**	**pectoris**	**.**
WHO	在	之后	生活	遭受	从	严重	心绞痛	胸肌	.

晚年患有严重心绞痛。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	**is**	**reputed**	**to**	**have**
他	是	知名	到	有

据传他拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['eni] ['rɑːskl] [huː] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['æŋgri]

said	that	he	was	at	the	mercy	of	any	rascal	who	saw	fit	to	make	him	angry
说	那	他	曾是	在	这	怜悯	的	任何	恶棍	WHO	锯	合身	到	制作	他	生气的

.

:

.

他说，任何胆敢惹他生气的恶棍都会对他使唤。

['eni] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [prə'faʊnd] [ɪ'fekts] [ɒn] [ðə; ði]

Any	intense	emotion	,	of	course	,	is	capable	of	producing	profound	effects	on	the
任何	激烈的	情感	,	的	课程	,	是	有能力的	的	生产	深刻的	效果	在	这

[ˌkɑːdiəʊ'væskjələ(r)] ['sɪstəm] .

cardiovascular	system	.
心血管系统	系统	.

当然，任何强烈的情绪都可能对心血管系统产生深远的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

It	will	be	remembered	in	the	novel	,	The	Hound	of	the	Baskervilles	,
它	将要	是	记得	在	这	小说	,	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

小说《巴斯克维尔的猎犬》中将会提到这件事。

[ðæt] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['bæskəˌvɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːdiæk] [dɪs'ɔːdə(r)] .

that	Sir	Charles	Baskerville	had	a	cardiac	disorder	.
那	先生	查尔斯	巴斯克维尔	有	一个	心脏	紊乱	.

查尔斯·巴斯克维尔爵士患有心脏疾病。

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] ['mɔːtɪmə(r)] ,

His	friend	and	physician	,	Dr	.	James	Mortimer	,
他的	朋友	和	医生	,	博士	.	詹姆斯	莫蒂默	,

他的朋友兼医生詹姆斯·莫蒂默博士

[hæd; həd] [kən'kɜː] [ðæt] “ [sɜː(r)] [tʃɑːlz] - [helθ] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [ɪm'peəd] ,

had	concurred	that	“	Sir	Charles	'	health	has	for	some	time	been	impaired	,
有	同意	那	“	先生	查尔斯	-	健康	有	为了	一些	时间	到过	受损	,

他也同意“查尔斯爵士的健康状况已经恶化了一段时间”，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] ['mænɪfestɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

and	points	especially	to	some	affection	of	the	heart	manifesting	itself	in	changes	in	colour	,
和	积分	尤其	到	一些	感情	的	这	心	显现	本身	在	变化	在	颜色	,

尤其表明心脏出现了某种疾病，表现为颜色变化。

['breθləsnəs] , [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dɪ'preʃn] .

breathlessness	,	and	acute	attacks	of	nervous	depression	.
呼吸困难	,	和	急性	攻击	的	紧张的	沮丧	.

呼吸困难和急性神经抑郁发作。

” [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [juː] [triːz] ,

”	One	evening	,	when	Sir	Charles	was	taking	his	customary	walk	between	the	rows	of	yew	trees	,
”	一	晚上	,	什么时候	先生	查尔斯	曾是	采取	他的	习惯	走	之间	这	行	的	紫杉	树木	,

“一天晚上，查尔斯爵士像往常一样在成排的紫杉树间散步时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɔːsəm] [haʊnd] ;

he	saw	the	awesome	hound	;
他	锯	这	惊人的	猎犬	;

他看到了那条威风凛凛的猎犬；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tə'wɔːd] ['bæskə,vɪl]

he	became	greatly	frightened	and	ran	as	fast	as	he	could	toward	Baskerville
他	成为	非常	害怕	和	跑	作为	快速地	作为	他	可以	朝向	巴斯克维尔

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

他吓坏了，拼命地朝巴斯克维尔庄园跑去。

[hiː; hi] [fel] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

He	fell	dead	before	he	reached	the	house	.
他	跌倒	死的	前	他	达到	这	房子	.

他还没到房子就倒地身亡了。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

In	this	instance	,
在	这	实例	,

在这种情况下，

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] [kɔːzd] [hɑːt]

the	intense	mental	excitement	and	the	tremendous	physical	effort	caused	heart
这	激烈的	精神的	激动	和	这	巨大的	身体的	努力	导致	心

['feɪljə(r)] — [pə'hæps] [ven'trɪkjələ(r)] ['feɪljə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [ˌmaɪəʊ'kɑːdɪəm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

failure	—	perhaps	ventricular	failure	produced	by	a	diseased	myocardium	rather	than
失败	—	也许	心室	失败	生产	经过	一个	患病的	心肌	相当	比

[ə; eɪ] ['kɒrən(ə)ri] [ə'kluːʒn] .

a	coronary	occlusion	.
一个	冠状动脉	闭塞	.

强烈的精神兴奋和巨大的体力消耗导致了心力衰竭——可能是心肌病变引起的心室衰竭，而不是冠状动脉阻塞引起的心力衰竭。

['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['kɒrən(ə)ri] [ə'kluːʒn] .

Physical	exertion	does	not	necessarily	produce	a	coronary	occlusion	.
身体的	用力	做	不是	一定	生产	一个	冠状动脉	闭塞	.

剧烈运动并不一定会导致冠状动脉阻塞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wʌns] [θɔːt] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nts] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] , [ɔː(r)] [huː]

It	was	once	thought	that	patients	suffering	from	angina	pectoris	,	or	who
它	曾是	一次	想法	那	患者	痛苦	从	心绞痛	胸肌	,	或者	WHO

['æktʃuəli] [hæd; həd] ['kɒrən(ə)ri] [dɪ'ziːz] ,

actually	had	coronary	disease	,
实际上	有	冠状动脉	疾病	,

人们一度认为，患有心绞痛或冠心病的患者

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪg'zɜːt] [ðəm'selvz] ['fɪzɪkli] .

should	not	exert	themselves	physically	.
应该	不是	发挥	他们自己	身体	.

不应进行剧烈运动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [nɒt][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['striːtkɑː(r)] .

They	were	warned	,	for	example	,	not	to	run	to	catch	a	streetcar	.
他们	是	警告	,	为了	例子	,	不是	到	跑步	到	抓住	一个	电车	.

例如，他们被警告不要奔跑去赶电车。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['lɪbərəl] [vjuː] [ɪz] [held] [tə'deɪ] ; [məʊst]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðəm'selvz]

A	more	liberal	view	is	held	today	;	most	patients	are	urged	to	exercise	themselves
一个	更多的	自由主义	看法	是	握住	今天	;	最多	患者	是	敦促	到	锻炼	他们自己

.

:
.

如今人们的观点更加开放；大多数患者都被鼓励进行锻炼。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['meni] ['kɒrən(ə)ri] [ə'klu:ʒn] [ə'kɜ:(r)] [wen] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][æt; ət] [kəm'pli:t] [rest] [ɔ:(r)] [pə'fɔ:mɪŋ]

many	coronary	occlusions	occur	when	the	patient	is	at	complete	rest	or	performing
许多	冠状动脉	闭塞	发生	什么时候	这	病人	是	在	完全的	休息	或者	表演

[sʌm; səm] [slaɪt] [tɑ:sk] .

some	slight	task	.
一些	轻微	任务	.

许多冠状动脉闭塞发生在患者完全休息或进行一些轻微活动时。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['kɑ:diæk][njʊə'rəʊsɪs] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

An	interesting	allusion	to	cardiac	neurosis	may	be	found	in	The	Sign	of	the
一个	有趣的	典故	到	心脏	神经症	可能	是	成立	在	这	符号	的	这

[fɔ:(r)] .

Four	.
四	.

《四签名》中可能包含对心脏神经症的有趣暗示。

[wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] ['θædiəs] ['ʃoʊltoʊ] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [bɪ'keɪm]

When	Dr	.	Watson	was	introduced	to	Thaddeus	Sholto	,	the	latter	became
什么时候	博士	.	沃森	曾是	介绍	到	萨迪厄斯	肖尔托	,	这	后者	成为

['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] :

greatly	excited	and	said	:
非常	兴奋的	和	说	:

当华生医生被介绍给萨迪厄斯·肖尔托时，后者非常激动，说道：

“ [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [eɪ] ? . . .

“	A	doctor	,	eh	?	.	.	.
“	一个	医生	,	嗯	?	.	.	.

“医生啊？……”

[hæv; həv][ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['steθəskəʊp] ?

Have	you	your	stethoscope	?
有	你	你的	听诊器	?

你有听诊器吗?

[maɪt] [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] — [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] ?

Might	I	ask	you	—	would	you	have	the	kindness	?
可能	我	问	你	—	会	你	有	这	仁慈	?

请问您能否帮个忙?

[aɪ][hæv; həv] [greɪv] [daut] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]['maɪtrəl] [vælv] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] ['veri] [gʊd] .

I	have	grave	doubts	as	to	my	mitral	valve	,	if	you	would	be	so	very	good	.
我	有	严重	疑虑	作为	到	我的	二尖瓣	阀门	, 如果		你	会	是	所以	非常	好的	.

如果您方便的话，我想请您帮我解答一下我对二尖瓣的严重疑虑。

[ðə; ðɪ][eɪ'ɔ:tɪk][aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['vælju:][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['maɪtrəl] .

The	aortic	I	may	rely	upon	,	but	I	would	value	your	opinion	upon	the	mitral	.
这	主动脉	我	可能	依靠	之上	,	但	我	会	价值	你的	观点	之上	这	二尖瓣	.

主动脉瓣膜方面我可以信赖，但对于二尖瓣膜，我很想听听您的意见。

” ['ɑ:ftə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] - [hɑ:t] ,

”	After	Dr	.	Watson	had	listened	to	Sholto's	heart	,
”	后	博士	.	沃森	有	听着	到	-	心	,

“沃森医生听完肖尔托的心跳后，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'izɪnɪs] , [ðə; ði]

and	had	assured	him	that	he	had	no	cause	for	uneasiness	,	the
和	有	保证	他	那	他	有	不	原因	为了	不安	,	这

['peɪʃ(ə)nt] [tɜ:nd] [tu:; tə]

patient	turned	to
病人	转向	到

并向他保证他无需担忧后，病人转向

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[mɪs] ['mɔ:rstən] [ænd; ənd] [sed] : " [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][maɪ][æŋ'zaɪəti] , [mɪs] ['mɔ:rstən] . . .

Miss	Morstan	and	said	:	"	You	will	excuse	my	anxiety	,	Miss	Morstan	.	.	.
错过	莫斯坦	和	说	:	"	你	将要	原谅	我的	焦虑	,	错过	莫斯坦	.	.	.

莫斯坦小姐说道："请您谅解我的焦虑，莫斯坦小姐……"

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd] [sə'spiʃən] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt]

I	am	a	great	sufferer	,	and	I	have	long	had	suspicions	as	to	that
我	是	一个	伟大的	患者	,	和	我	有	长的	有	怀疑	作为	到	那

[vælv] .

valve	.
阀门	.

我深受其苦，而且我早就怀疑是那个瓣膜出了问题。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'wɒrəntɪd] .

I	am	delighted	to	hear	that	they	are	unwarranted	.
我	是	高兴极了	到	听到	那	他们	是	毫无根据的	.

听到这些指控毫无根据，我感到非常高兴。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['klɪəli] [di'pikt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ˌʌn'dju:li] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['ni:dləsli] ,

"	The	above	clearly	depicts	a	man	who	is	unduly	,	and	probably	needlessly	,
"	这	多于	清楚地	描绘	一个	男人	WHO	是	过度	,	和	大概	不必要的	,

以上内容清楚地描绘了一个过度且可能完全没有必要地……的人。

[ə'lɑ:md] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ɒv; əv]['kɑ:diæk][njʊə'rəʊsɪs]

alarmed	about	the	condition	of	his	heart	;	the	diagnosis	of	cardiac	neurosis
惊慌	关于	这	状况	的	他的	心	;	这	诊断	的	心脏	神经症

[kæn; kən] ['ɒbviəsli] [bi:; bi] [meɪd] .

can	obviously	be	made	.
能	明显地	是	制成	.

他的心脏状况令人担忧；显然可以诊断为心脏神经症。

[ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][sʌm; səm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hu:] , [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd]

This	could	have	been	brought	about	by	some	physician	who	,	in	an	ill	-	advised
这	可以	有	到过	带来	关于	经过	一些	医生	WHO	,	在	一个	患病的	-	建议

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这可能是某个医生在一时冲动下造成的。

[hæd; həd] [hint] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:diæk]

had	hinted	to	the	patient	that	he	might	be	suffering	from	a	cardiac
有	暗示	到	这	病人	那	他	可能	是	痛苦	从	一个	心脏

[dɪs'ɔ:də(r)] .

disorder	.
紊乱	.

曾暗示病人他可能患有心脏疾病。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ [aɪˌætrəʊ'dʒenɪk] [hɑːt] [dɪ'ziːz] .

Such	a	condition	is	spoken	of	as	“	iatrogenic	heart	disease	.
这样的	一个	状况	是	说	的	作为	“	医源性	心	疾病	.

这种情况被称为“医源性心脏病”。

” [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ˌkɑːrdɪˌoʊnjʊ'roʊsɪs] ,

”	Unfortunately	,	a	good	many	people	suffer	from	cardioneurosis	,
”	很遗憾	,	一个	好的	许多	人们	遭受	从	心神经症	,

“不幸的是，很多人都患有心神经症，

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] ['prɒbəbli] [wʊd] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .

and	the	majority	probably	would	be	benefited	by	consulting	a	psychiatrist	.
和	这	多数	大概	会	是	受益	经过	咨询	一个	精神科医生	.

大多数人或许都能从咨询精神科医生中受益。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪʃənts]

The	doctor	might	be	able	to	ascertain	the	underlying	cause	for	the	patient's
这	医生	可能	是	有能力的	到	探明	这	潜在的	原因	为了	这	患者

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

医生或许能够查明患者恐惧的根本原因。

[ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] [ʃəʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz]

These	passages	from	The	Sign	of	the	Four	show	that	Dr	.	Watson	was
这些	段落	从	这	符号	的	这	四	展示	那	博士	.	沃森	曾是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['vælvjʊlə(r)] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ;

acquainted	with	valvular	heart	disease	;
熟人	和	瓣膜	心	疾病	;

《四签名》中的这些段落表明，华生医生对瓣膜性心脏病有所了解；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ˌfɑː'fetʃt] , [ɪf] [nɒt] ['luːdɪkrəs] ,

they	are	,	however	,	rather	farfetched	,	if	not	ludicrous	,
他们	是	,	然而	,	相当	牵强附会	,	如果	不是	荒谬	,

然而，这些说法即便不是荒谬可笑，也相当牵强。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌnɒn'medɪkəl] ['riːdə(r)] .

and	probably	could	not	be	appreciated	by	the	nonmedical	reader	.
和	大概	可以	不是	是	感谢	经过	这	非医疗	读者	.

非医学专业的读者可能无法理解。

['wɒts(ə)n] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌeru'dɪʃn] [ɔː(r)] ['wɪəri] [hɪz; ɪz] ['ridər] [baɪ]

Watson	does	not	often	attempt	to	show	his	erudition	or	weary	his	readers	by
沃森	做	不是	经常	试图	到	展示	他的	博学	或者	厌倦	他的	读者	经过

[ɪm'plɔɪɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] .

employing	technical	terms	.
雇用	技术的	条款	.

沃森并不经常试图炫耀自己的博学，也不会通过使用专业术语来使读者感到厌烦。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd]

A	good	example	of	this	matter	-	of	-	factness	may	be	found	in	The	Crooked
一个	好的	例子	的	这	事情	-	的	-	事实	可能	是	成立	在	这	歪

[mæn] :

Man	:
男人	:

《歪曲的人》就是一个很好的例子，体现了这种实事求是的态度：

“ [ðə; ði]['ɪndʒəri][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['vetərən] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

“	The	injury	from	which	this	unfortunate	veteran	was	suffering	was	found	to
”	这	受伤	从	哪个	这	不幸	老将	曾是	痛苦	曾是	成立	到

[biː; bi][ə; eɪ]['dʒægɪd] [kʌt] [sʌm; səm] [tuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

be	a	jagged	cut	some	two	inches	long	at	the	back	part	of	his	head	,
是	一个	锯齿状	切	一些	二	英寸	长的	在	这	后退	部分	的	他的	头	,

“经检查，这位不幸的老兵头部后方有一道约两英寸长的锯齿状伤口。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blʌnt] ['wepən] .

which	had	evidently	been	caused	by	a	violent	blow	from	a	blunt	weapon	.
哪个	有	显然	到过	导致	经过	一个	暴力	吹	从	一个	钝	武器	.

显然是由钝器猛击造成的。

” [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['eniwʌn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

”	The	above	is	written	in	a	language	that	anyone	can	understand	.
”	这	多于	是	书面	在	一个	语言	那	任何人	能	理解	.

以上内容是用任何人都能理解的语言写成的。

[ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən]

In	the	novel	A	Study	in	Scarlet	,	may	be	found	an	interesting	reference	to	an
在	这	小说	一个	学习	在	猩红	,	可能	是	成立	一个	有趣的	参考	到	一个

[eɪ'ɔːtɪk]['ænjəˌrɪzəm] .

aortic	aneurism	.
主动脉	动脉瘤	.

在小说《血字的研究》中，可以找到关于主动脉瘤的有趣描述。

['dʒefəs(ə)n] [həʊp] [təʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Jefferson	Hope	told	Dr	.	Watson	to	put	his	hand	over	his	heart	.
杰斐逊	希望	讲述	博士	.	沃森	到	放	他的	手	超过	他的	心	.

杰斐逊·霍普让沃森医生把手放在胸口。

['wɒts(ə)n] [raɪts] :

Watson	writes	:
沃森	写	:

沃森写道：

[aɪ][dɪd][səʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我照做了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd]

and	became	at	once	conscious	of	an	extraordinary	throbbing	and
和	成为	在	一次	有意识的	的	一个	非凡的	悸动	和

[kə'məʊʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ˌɪn'saɪd] .

commotion	which	was	going	on	inside	.
骚动	哪个	曾是	去	在	里面	.

他立刻意识到体内正在发生一种非同寻常的悸动和骚动。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [freɪl] ['bɪldɪŋ] [wʊd]

The	walls	of	the	chest	seemed	to	thrill	and	quiver	as	a	frail	building	would
这	墙壁	的	这	胸部	似乎	到	刺激	和	颤动	作为	一个	脆弱	建筑	会

[duː; də][ˌɪn'saɪd] [wen] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪn] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

do	inside	when	some	powerful	engine	was	at	work	.
做	里面	什么时候	一些	强大的	引擎	曾是	在	工作	.

箱子的墙壁似乎在颤抖，就像脆弱的建筑物内部有强大的引擎在运转时一样。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]

In	the	silence	of	the	room	I	could	hear
在	这	沉默	的	这	房间	我	可以	听到

房间里一片寂静，我能听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] [dʌl] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .
a dull humming and buzzing noise which proceeded from the same source .
一个 乏味的 哼唱 和 嗡嗡声 噪音 哪个 继续 从 这 相同的 来源 .

同一声源发出沉闷的嗡嗡声和嘶嘶声。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['prɒmptli] ['daɪəgnəʊzd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][eɪ'ɔːtɪk]['ænjəˌrɪzəm] .
Dr . Watson promptly diagnosed it as an aortic aneurism .
博士 . 沃森 及时 诊断 它 作为 一个 主动脉 动脉瘤 .

沃森医生迅速诊断出这是主动脉瘤。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['wɒts(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dʒefəs(ə)n] [həʊp] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
Just before Watson made his examination , Jefferson Hope had put up a terrific
只是 前 沃森 制成 他的 考试 , 杰斐逊 希望 有 放 向上 一个 了不起
['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['kæptʃə(r)] ,
struggle to escape capture ,
斗争 到 逃脱 捕获 ,

就在沃森进行检查之前，杰斐逊·霍普曾奋力反抗，试图逃脱抓捕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][fɔː(r)] [men] [tuː; tə] [səb'djuː] [hɪm] :
and it had taken four men to subdue him :
和 它 有 已采取 四 男人 到 征服 他 :

四个人合力才制服了他:

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [fɪəs] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [ɒf]
So powerful and fierce was he that the four of us were shaken off
所以 强大的 和 凶猛的 曾是 他 那 这 四 的 我们 是 摇晃 离开
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
again and again .
再次 和 再次 .

他的力量如此强大凶猛，以至于我们四个人一次又一次地被他甩开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)
第6/7页

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] [ˌepɪˈleptɪk] [fɪt] .

He	appeared	to	have	the	convulsive	strength	of	a	man	in	an	epileptic	fit	.
他	出现	到	有	这	痉挛	力量	的	一个	男人	在	一个	癫痫	合身	.

他似乎拥有癫痫发作时那种剧烈抽搐的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [lɛˈstrɑːd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈnekˌklɒθ]

It	was	not	until	Lestrade	succeeded	in	getting	his	hand	inside	his	neckcloth
它	曾是	不是	直到	雷斯垂德	成功了	在	获得	他的	手	里面	他的	领带

[ænd; ənd][hɑːf]['stræŋg(ə)lɪŋ][hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

and	half	strangling	him	that	we	made	him	realize	that	his	struggles	were	of
和	一半	勒死	他	那	我们	制成	他	意识到	那	他的	斗争	是	的

[nəʊ][əˈveɪl] .

no	avail	.
不	可用	.

直到雷斯垂德成功地将手伸进他的领巾里，几乎勒死了他，我们才让他意识到他的挣扎毫无用处。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][eɪˈɔːtɪk]['ænjəˌrɪzəm]

The	remarkable	thing	is	that	this	man	was	suffering	from	an	aortic	aneurism
这	卓越	事物	是	那	这	男人	曾是	痛苦	从	一个	主动脉	动脉瘤

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] .

which	was	on	the	point	of	bursting	.
哪个	曾是	在	这	观点	的	爆发	.

令人惊讶的是，这名男子患有主动脉瘤，而且动脉瘤已经濒临破裂。

[waɪ] [ðə; ði]['ænjəˌrɪzəm][dɪd][nɒt] [bɜːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri]

Why	the	aneurism	did	not	burst	during	the	terrific	struggle	will	always	be	a	mystery
为什么	这	动脉瘤	做过	不是	爆裂	期间	这	了不起	斗争	将要	总是	是	一个	神秘

.

:
.

在如此激烈的搏斗中，动脉瘤为何没有破裂，这永远是个谜。

[wiː; wi][faɪnd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪd] [bɜːst] .

We	find	later	in	the	story	that	it	subsequently	did	burst	.
我们	寻找	之后	在	这	故事	那	它	随后	做过	爆裂	.

故事后面我们发现，它后来确实爆炸了。

['sevrəl] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .

Several	references	to	the	pulse	may	be	found	in	the	tales	.
一些	参考	到	这	脉冲	可能	是	成立	在	这	故事	.

故事中多次提到脉搏。

[wen] [ðə; ði] ['pɒmpəs] [ɪf] ['dɪgnɪfaɪd] ['θɔːrni] ['hʌkstəbəl] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [kə'læpst] [ɪn]

When	the	pompous	if	dignified	Thorney	Huxtable	,	M	.	A	.	,	Ph	.	D	.	,	collapsed	in
什么时候	这	傲慢	如果	凝重	索尼	赫克斯特布尔	,	M	.	一个	.	,	菲尔	.	D	.	,	倒塌	在

[həʊmz] - ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Holmes	'	living	room	,
福尔摩斯	-	活的	房间	,

当那位傲慢却又高贵的索尼·赫克斯特布尔（拥有文学硕士和哲学博士学位）倒在霍姆斯的客厅里时，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'tendɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

Dr	.	Watson	attended	him	,	and	described	the	condition	as	one	of
博士	.	沃森	参加	他	,	和	描述	这	状况	作为	一	的

[sɪˈvɪə(r)] [ɪgˈzɔːstʃən] ;

severe	exhaustion	;
严重	疲惫	;

沃森医生为他诊治，并描述他的病情为极度疲惫；

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['θredi] [ɪn] ['kærəktə(r)] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	spoke	of	the	pulse	as	being	thready	in	character	(	The	Adventure	of	the
他	辐	的	这	脉冲	作为	存在	线状的	在	特点	(	这	冒险	的	这

['praɪəri] [skuːl]) .

Priory	School	)	.
普赖尔	学校	)	.

他形容脉搏的性质是细如发丝的（《修道院学校的冒险》）。

[ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] ['broʊkərz] [klɑːk] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [hæŋ]

In	The	Adventure	of	the	Stock	Broker's	Clerk	,	a	man	had	tried	to	hang
在	这	冒险	的	这	库存	经纪人	职员	,	一个	男人	有	尝试	到	悬挂

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在《股票经纪人助理的冒险》中，有一个人试图上吊自杀。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [helpt] ['reskjuː] [hɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

but	Dr	.	Watson	helped	rescue	him	just	in	time	.
但	博士	.	沃森	帮助	救援	他	只是	在	时间	.

但华生医生及时出手相救。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [ɪ'miːdiətli] [felt] [hɪz; ɪz]

The	patient	was	placed	on	the	floor	,	and	the	good	doctor	immediately	felt	his
这	病人	曾是	放置	在	这	地面	,	和	这	好的	医生	立即地	毛毡	他的

[pʌls] ;

pulse	;
脉冲	;

病人被放在地上，这位好医生立即摸了摸他的脉搏；

[hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪtənt] .

he	reported	that	it	was	feeble	and	intermittent	.
他	据报道	那	它	曾是	微弱	和	间歇性的	.

他表示病情微弱且断断续续。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn] ,

At	the	time	Dr	.	Watson	practiced	medicine	,
在	这	时间	博士	.	沃森	练习	药品	,

沃森医生行医时，

[mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ðæn; ðən] [naʊ]

more	attention	was	probably	paid	to	the	study	of	the	pulse	than	now
更多的	注意力	曾是	大概	有薪酬的	到	这	学习	的	这	脉冲	比	现在

[əb'teɪnz] .

obtains	.
获得	.

过去人们对脉搏的研究可能比现在更加重视。

[ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nəʊz] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]

The	experienced	physician	knows	that	considerable	information	can	be	obtained	by
这	经验丰富的	医生	知道	那	大量	信息	能	是	获得	经过

经验丰富的医生知道，可以通过以下方式获取大量信息：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] .

studying	the	pulse	.
学习	这	脉冲	.

研究脉搏。

[nɒt] ['əʊnli][kæn; kən][ðə; ði] [reɪt] [biː; bi] [æsə'teɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːt] [æz; əz]

Not	**only**	**can**	**the**	**rate**	**be**	**ascertained**	**,**	**but**	**the**	**character**	**of**	**the**	**beat**	**as**
不是	仅有的	能	这	速度	是	已确定	,	但	这	特点	的	这	打	作为

[wel] :

well	**:**
出色地	:

不仅可以确定频率，还可以确定节拍的特征：

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɔː(r)] ['baʊndɪŋ] , [ɔː(r)] ['θredi] [ɔː(r)] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

whether	**it**	**is**	**full**	**or**	**bounding**	**,**	**or**	**thready**	**or**	**feeble**	**,**	**and**	**the**	**like**	**.**
无论	它	是	满的	或者	边界	,	或者	线状的	或者	微弱	,	和	这	喜欢	.

无论是饱满的还是蓬松的，或是纤细的还是虚弱的，等等。

[baɪ]['dɪdʒɪt(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəl] ['ɑːtəri] ,

By	**digital**	**pressure**	**on**	**the**	**radial**	**artery**	**,**
经过	数字的	压力	在	这	径向	动脉	,

通过手指按压桡动脉，

[ə; eɪ] [rʌf] [aɪ'dɪə][kæn; kən][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'stiːmɪk; sɪ'stemɪk] [blʌd] ['preʃə(r)] ,

a	**rough**	**idea**	**can**	**be**	**obtained**	**of**	**the**	**systemic**	**blood**	**pressure**	**,**
一个	粗糙的	主意	能	是	获得	的	这	系统	血	压力	,

可以大致了解全身血压情况，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [geɪnd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**some**	**information**	**can**	**be**	**gained**	**as**	**to**	**whether**
和	在	这	相同的	时间	一些	信息	能	是	获得	作为	到	无论

[ðə; ði] ['ɑːtəri] [ʃəʊz] ['eni] [sklə'rəʊsɪs] .

the	**artery**	**shows**	**any**	**sclerosis**	**.**
这	动脉	演出	任何	硬化	.

同时，还可以获得一些关于动脉是否出现硬化的信息。

[sʌm; səm] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [skuːl] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Some	**physicians**	**of**	**the**	**older**	**school**	**feel**	**that**	**the**	**younger**	**generation**	**of**
一些	医生	的	这	老	学校	感觉	那	这	年轻	一代	的

[fɪ'zɪʃən] [ni'glekt] [ðə; ði] [pʌls] ,

physicians	**neglects**	**the**	**pulse**	**,**
医生	疏忽	这	脉冲	,

一些老派医生认为，年轻一代的医生忽视了脉搏检查。

[ænd; ənd][ɪts] ['stʌdi] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒst] [ɑːt] .

and	**its**	**study**	**is**	**becoming**	**a**	**lost**	**art**	**.**
和	它是	学习	是	成为	一个	丢失的	艺术	.

它的研究正在成为一门失传的艺术。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [treɪnd] [fɪ'zɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][æpt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n]

The	**more**	**recently**	**trained**	**physicians**	**are**	**more**	**apt**	**to**	**depend**	**upon**	**certain**
这	更多的	最近	受过训练	医生	是	更多的	易于	到	依赖	之上	肯定

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

instruments	**of**	**precision**	**.**
仪器	的	精确	.

新近接受培训的医生更倾向于依赖某些精密仪器。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [geɪn] [æz; əz] [mʌtʃ]

we	have	already	seen	that	Dr	.	Watson	attempted	to	gain	as	much
我们	有	已经	已见	那	博士	.	沃森	尝试过	到	获得	作为	很多

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] .

information	as	he	could	by	feeling	the	pulse	.
信息	作为	他	可以	经过	感觉	这	脉冲	.

我们已经看到，华生医生试图通过触摸脉搏来获取尽可能多的信息。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] - [əʊld] [pleɪs]) , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]

On	one	occasion	(	The	Adventure	of	Shoscombe	Old	Place	)	,	Dr	.	Watson
在	一	场合	(	这	冒险	的	-	老的	地方	)	,	博士	.	沃森

[spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɑːt] ;

speaks	of	a	failing	heart	;
说话	的	一个	失败	心	;

在《肖斯科姆老宅奇案》中，华生医生曾提到过一颗衰竭的心脏；

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['drɒpsɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

he	describes	a	patient	who	had	a	dropsical	condition	.
他	描述	一个	病人	WHO	有	一个	臌	状况	.

他描述了一位患有水肿的病人。

[wen] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hɑːt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['medɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

When	reading	about	a	failing	heart	in	English	medical	literature	,
什么时候	阅读	关于	一个	失败	心	在	英语	医疗的	文学	,

在阅读英文医学文献中关于心脏衰竭的描述时，

[wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɪðərɪŋ] (- - -) ,

one	cannot	but	think	of	William	Withering	(	1741	-	99	)	,
一	不能	但	思考	的	威廉	枯萎	(	-	-	-	)	,

人们不禁会想到威廉·威瑟林（1741-99），

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs] [ˌθerə'pjuːtɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

who	was	the	first	physician	to	employ	digitalis	therapeutically	as	a	single
WHO	曾是	这	第一的	医生	到	采用	洋地黄	治疗	作为	一个	单身的

[ˌfɑːrməkə'lɑːdʒɪk] ['eɪdʒənt] .

pharmacologic	agent	.
药理学	代理人	.

他是第一个将洋地黄作为单一药物用于治疗的医生。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋz] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn]

He	reported	his	findings	many	years	before	Dr	.	Watson	practiced	medicine
他	据报道	他的	发现	许多	年	前	博士	.	沃森	练习	药品

.

:
.

他在沃森医生行医之前很多年就发表了他的研究成果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['eni] [ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

It	is	singular	that	Dr	.	Watson	never	mentioned	any	digitalis	preparation	in
它	是	单数	那	博士	.	沃森	绝不	提及	任何	洋地黄	准备	在

[ðə; ði] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['stɔːriz] .

the	Sherlock	Holmes	stories	.
这	夏洛克	福尔摩斯	故事	.

奇怪的是，在福尔摩斯的故事中，华生医生从未提及过任何洋地黄制剂。

[hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n] ['æmɪl]['naɪtraɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['eni] [hɑːt] [kən'dɪʃn] ;

He	does	mention	amyl	nitrite	,	but	not	in	connection	with	any	heart	condition	;
他	做	提到	戊基	亚硝酸盐	,	但	不是	在	联系	和	任何	心	状况	;

他确实提到了亚硝酸戊酯，但与任何心脏疾病无关；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['menʃnz] ['mɔːfiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [peɪn] ,

he	also	mentions	morphine	as	a	drug	to	assuage	pain	,
他	还	提及	吗啡	作为	一个	药品	到	缓和	疼痛	,

他还提到吗啡是一种可以缓解疼痛的药物。

[bʌt; bət] [ə'gen] [nɒt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] .

but	again	not	in	connection	with	the	heart	.
但	再次	不是	在	联系	和	这	心	.

但同样与心脏无关。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] ['lʌndən] ,

Since	the	time	Dr	.	Watson	practiced	medicine	in	London	,
自从	这	时间	博士	.	沃森	练习	药品	在	伦敦	,

自沃森医生在伦敦行医以来，

[greɪt] [straɪdz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][ænd; ənd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌkɑːdiəʊ'væskjələ(r)]

great	strides	have	been	made	in	the	diagnosis	and	treatment	of	cardiovascular
伟大的	步幅	有	到过	制成	在	这	诊断	和	治疗	的	心血管系统

[dɪs'ɔːdəz] .

disorders	.
疾病	.

心血管疾病的诊断和治疗取得了巨大进步。

[ðə; ði][ɪˌlektrəʊ'kɑːdiəʊgræm][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'veləpt] [fɔː(r); fə(r)]

The	electrocardiogram	and	other	instruments	have	been	developed	for
这	心电图	和	其他	仪器	有	到过	发达	为了

[ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] .

diagnosing	disorders	of	the	heart	and	vessels	.
诊断	疾病	的	这	心	和	船只	.

心电图和其他仪器已被开发用于诊断心脏和血管疾病。

['meθədz] [ɒv; əv] ['triːtmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌæntibaɪ'ɒtɪk] [drʌgz] , [ænd; ənd]['eɪdʒənts]

Methods	of	treatment	,	such	as	the	use	of	antibiotic	drugs	,	and	agents
方法	的	治疗	,	这样的	作为	这	使用	的	抗生素	药物	,	和	代理人

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʊsɪŋ] [haɪ] [blʌd] ['preʃə(r)] ,

for	reducing	high	blood	pressure	,
为了	减少	高的	血	压力	,

治疗方法，例如使用抗生素药物和降血压药物，

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] .

have	been	of	inestimable	value	.
有	到过	的	不可估量	价值	.

具有不可估量的价值。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

In	this	country	during	the	past	few	years	,	the	citizens	have	become
在	这	国家	期间	这	过去的	很少	年	,	这	公民	有	变得

在这个国家，过去几年里，公民们已经变得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɪn'kriːsɪŋli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn][ˌkɑːdiəʊ'væskjələ(r)] [dɪ'ziːz] .

increasingly	aware	of	the	value	of	research	in	cardiovascular	disease	.
日益	意识到的	的	这	价值	的	研究	在	心血管系统	疾病	.

越来越意识到心血管疾病研究的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][fækt][ðæt]

It	is	noteworthy	that	a	part	of	this	interest	was	stimulated	by	the	fact	that
它	是	值得注意	那	一个	部分	的	这	兴趣	曾是	刺激	经过	这	事实	那

['prezɪdənt] [dwaɪt] [diː] . ['aɪzənˌhaʊə(r)] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['kɒrən(ə)ri] [ə'kluːʒn] [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ə; eɪ][maɪld]

President	Dwight	D	.	Eisenhower	suffered	a	coronary	occlusion	and	later	a	mild
总统	德怀特	D	.	艾森豪威尔	遭受	一个	冠状动脉	闭塞	和	之后	一个	温和的

[sə'riːbrəl] ['æksɪdənt] .

cerebral	accident	.
大脑	事故	.

值得注意的是，部分原因是德怀特·D·艾森豪威尔总统遭遇冠状动脉阻塞，后来又发生轻微脑损伤。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn] ,

In	conclusion	,	when	Dr	.	Watson	practiced	medicine	,
在	结论	,	什么时候	博士	.	沃森	练习	药品	,

总之，当沃森医生行医时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv]['eni] [ɪ'fektɪv] [drʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][tuː; tə]['kɒmbæt] [ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n] ,

he	did	not	have	any	effective	drugs	at	his	disposal	to	combat	hypertension	,
他	做过	不是	有	任何	有效的	药物	在	他的	处理	到	战斗	高血压	,

[ɔː(r)]['eni] [drʌgz] ,

or	any	drugs	,
或者	任何	药物	,

他没有任何有效的降血压药物，或者说任何药物。

[sʌtʃ] [æz; əz][daɪ'kuːmərɒl] , [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['kɒrən(ə)ri] [ə'kluːʒn] .

such	as	dicumarol	,	to	lessen	the	danger	of	further	coronary	occlusions	.
这样的	作为	双香豆素	,	到	减少	这	危险	的	更远	冠状动脉	闭塞	.

例如双香豆素，以减少进一步冠状动脉阻塞的风险。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [haʊ'evə(r)] ,

We	may	be	assured	,	however	,
我们	可能	是	保证	,	然而	,

然而，我们可以确信的是，

[ðæt] [ðəʊz] ['eɪdʒənts][hiː; hi][dɪd][hæv; həv][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ,

that	those	agents	he	did	have	were	used	to	the	best	of	his	ability	,
那	那些	代理人	他	做过	有	是	用过的	到	这	最好的	的	他的	能力	,

他尽其所能地利用了他手下的那些特工。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [helθ] .

and	he	did	all	he	could	to	restore	the	patient	to	health	.
和	他	做过	全部	他	可以	到	恢复	这	病人	到	健康	.

他尽一切努力使病人恢复健康。

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)] .

No	man	could	do	more	.
不	男人	可以	做	更多的	.

没有人能做得更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ðɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n]

THE	PHYSIOLOGIC	DOCTOR	WATSON
这	生理	医生	沃森

生理学家沃森

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['wɒts(ə)n] ,

“	Surely	your	medical	experience	will	tell	you	,	Watson	,
“	一定	你的	医疗的	经验	将要	告诉	你	,	沃森	,

“沃森，你的行医经验肯定会告诉你……”

[ðæt] ['wi:knəs] [ɪn][wʌn] [lɪm] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['kɑ:mpenseɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði]

that	weakness	in	one	limb	is	often	compensated	for	by	exceptional	strength	in	the
那	弱点	在	一	肢	是	经常	补偿	为了	经过	非凡的	力量	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

一侧肢体的虚弱通常会被另一侧肢体的超强力量所弥补。

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp]

"	The	Man	with	the	Twisted	Lip
"	这	男人	和	这	扭曲	唇

《歪唇男人》

[sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ,

Since	I	am	a	professional	physiologist	,
自从	我	是	一个	专业的	生理学家	,

因为我是一名专业生理学家，

['refərənsɪz] [meɪd] [tu:; tə] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst]

references	made	to	physiologic	matters	in	the	tales	are	of	especial	interest
参考	制成	到	生理	事情	在	这	故事	是	的	特别的	兴趣

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

故事中提及的生理方面的内容引起了我的特别兴趣。

[ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [æz; əz][ðə; ði] [tɜ:m] [ɪz] [naʊ] [ju:st] ,

Physiology	,	as	the	term	is	now	used	,
生理	,	作为	这	学期	是	现在	用过的	,

生理学，就目前所用的术语而言，

[meɪ] [bi:; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:gənɪzəm]

may	be	defined	as	the	science	which	deals	with	the	function	of	an	organism
可能	是	定义	作为	这	科学	哪个	交易	和	这	功能	的	一个	生物

[ænd; ənd][ɪts] [pɑ:ts] ,

and	its	parts	,
和	它是	部分	,

生物学可以定义为研究生物体及其组成部分功能的科学。

[ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ə'nætəmi] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]

in	contrast	with	anatomy	,	which	is	concerned	only	with	the	structure	of	an
在	对比	和	解剖学	,	哪个	是	担心的	仅有的	和	这	结构	的	一个

['ɔ:gənɪzəm] .

organism	.
生物	.

与解剖学不同，解剖学只关注生物体的结构。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skju:l] ,

Dr	.	Watson	took	his	work	at	the	University	of	London	Medical	School	,
博士	.	沃森	采取	他的	工作	在	这	大学	的	伦敦	医疗的	学校	,

沃森博士在伦敦大学医学院从事他的工作，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd][ɪn] - — ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	was	graduated	in	1878	—	eighty	years	ago	.
和	曾是	毕业	在	-	—	八十	年	前	.

并于 1878 年毕业——距今已有八十年了。

[wi:; wi] [meɪ] [ə'sju:m] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

We	may	assume	that	he	received	good	training	in	physiology	;	at	any	rate	,
我们	可能	认为	那	他	已收到	好的	训练	在	生理	;	在	任何	速度	,

我们可以推断他接受过良好的生理学训练；无论如何，

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhelθi] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsaɪəns] .

he	apparently	had	a	healthy	respect	for	this	important	science	.
他	显然	有	一个	健康	尊重	为了	这	重要的	科学	.

他显然对这门重要的科学抱有应有的尊重。

[let] [ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈrefərənsɪz] [hiː; hi] [meɪks] [tuː; tə] [ˌfɪziəˈlɒdʒɪk] [ˈmætəz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪliːz] .

Let	us	examine	the	references	he	makes	to	physiologic	matters	in	the	tales	.
让	我们	检查	这	参考	他	制作	到	生理	事情	在	这	故事	.

让我们来考察一下他在故事中提到的生理方面的问题。

[ˌfiziˈɔlədʒist]

Physiologists
生理学家

生理学家

[ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˌfɪziˈɒlədʒɪst] , [prəˈfesə(r)] [prɛsbɛri] , [ɪz][ðə; ði]

In	The	Adventure	of	the	Creeping	Man	,	a	physiologist	,	Professor	Presbury	,	is	the
在	这	冒险	的	这	爬行	男人	,	一个	生理学家	,	教授	普雷斯伯里	,	是	这

['sentrəl] ['fɪgə(r)] .

central	figure	.
中央	数字	.

在《爬行人历险记》中，生理学家普雷斯伯里教授是中心人物。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] “ [kæmfɝd] ” [ˌfɪziˈɒlədʒɪst] .

Dr	.	Watson	speaks	of	him	as	a	renowned	“	Camford	”	physiologist	.
博士	.	沃森	说话	的	他	作为	一个	著名	“	坎福德	”	生理学家	.

沃森博士称他为著名的“坎福德”生理学家。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [kæmfɝd] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃɔɪs] .

The	word	“	Camford	”	is	a	happy	choice	.
这	单词	“	坎福德	”	是	一个	快乐的	选择	.

“坎福德”这个词是个不错的选择。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [wɜːdz] , [ˈkeɪmbrɪdʒ]

It	strikes	one	that	it	could	be	a	combination	of	two	words	,	Cambridge
它	罢工	一	那	它	可以	是	一个	组合	的	二	字	,	剑桥

[ænd; ənd] ['ɒksfəd] .

and	Oxford	.
和	牛津	.

人们很容易想到，它可能是剑桥和牛津这两个词的组合。

['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd] [ðiːz] [tuː] ['feɪməs] [skuːlz] [ɪn][maɪnd] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ,

Whether	Dr	.	Watson	had	these	two	famous	schools	in	mind	,	I	cannot	say	,
无论	博士	.	沃森	有	这些	二	著名的	学校	在	头脑	,	我	不能	说	,

我无法断定华生医生是否指的是这两所著名的学校。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][dɪd] .

but	I	am	inclined	to	believe	he	did	.
但	我	是	倾斜	到	相信	他	做过	.

但我倾向于相信他确实这么做了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ]

It	is	noteworthy
它	是	值得注意

值得注意的是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[ðæt] [hiː; hi] [diˈpikt] [prəˈfesə(r)] [prɛsbɛri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] .

that	he	depicts	Professor	Presbury	as	a	wealthy	man	.
那	他	描绘	教授	普雷斯伯里	作为	一个	富裕	男人	.

他将普雷斯伯里教授描绘成一个富有的人。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd][ˈdɒktə(r)][ˈwɒts(ə)n] [kɔːld] [æt; ət] - [həʊm] .

On	one	occasion	,	Sherlock	Holmes	and	Doctor	Watson	called	at	Presbury's	home	.
在	一	场合	,	夏洛克	福尔摩斯	和	医生	沃森	称为	在	-	家	.

有一次，夏洛克·福尔摩斯和华生医生拜访了普雷斯伯里家。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈdɒktə(r)] [rəʊt] [ˈgləʊɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈtʃɑːmɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd]

The	good	doctor	wrote	glowingly	about	the	physiologist's	charming	house	and
这	好的	医生	写道	容光焕发	关于	这	-	迷人	房子	和

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ,

beautiful	grounds	,
美丽的	理由	,

这位好医生热情洋溢地赞扬了这位生理学家迷人的房子和美丽的庭院。

[ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈevri] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] .

and	emphasized	that	the	professor	was	surrounded	with	every	sign	of	luxury	.
和	强调	那	这	教授	曾是	包围	和	每一个	符号	的	奢华	.

并强调教授被各种奢华的事物所包围。

[ðɪs] [ɪz] [ˈtruːli] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpɪktʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈmeni] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌfizɪˈɔlədʒist] [ɑː(r); ə(r)]

This	is	truly	an	unusual	picture	,	for	not	many	professional	physiologists	are
这	是	真的	一个	异常	图片	,	为了	不是	许多	专业的	生理学家	是

[ˈwelθi] ,

wealthy	,
富裕	,

这真是一幅不同寻常的景象，因为很少有专业生理学家是富有的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səˈraʊndɪd] [wɪð] [ˈlʌkʃəri] .

and	they	certainly	are	not	surrounded	with	luxury	.
和	他们	当然	是	不是	包围	和	奢华	.

他们的生活环境也绝非奢华。

[prəˈfesə(r)] [prɛsbɛri] , [ˈfɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

Professor	Presbury	,	fortunately	,	was	an	exception	.
教授	普雷斯伯里	,	幸运的是	,	曾是	一个	例外	.

幸运的是，普雷斯伯里教授是个例外。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ,

He	must	have	been	a	wealthy	man	in	his	own	right	,
他	必须	有	到过	一个	富裕	男人	在	他的	自己的	正确的	,

他本身肯定是个富翁。

[ɔː(r)][hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [miːnz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈkʌm]

or	have	married	a	woman	of	means	,	for	surely	he	did	not	become
或者	有	已婚	一个	女士	的	方法	,	为了	一定	他	做过	不是	变得

[ˈwelθi] [baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˌfɪziˈɒlədʒi] .

wealthy	by	teaching	physiology	.
富裕	经过	教学	生理	.

或者娶了个有钱的女人，因为他肯定不是靠教生理学致富的。

[prəˈfesə(r)] - [əˈsɪstənt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtrevə(r)] [ˈbenət] , [ɪz][ˈɪntrəstɪŋli; ˈɪntrestɪŋli] [ˈpiktʃəd] [æz; əz]

Professor	Presbury's	assistant	,	Mr	.	Trevor	Bennett	,	is	interestingly	pictured	as
教授	-	助手	,	先生	.	特雷弗	贝内特	,	是	有趣的是	如图所示	作为

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

a	handsome	,	tall	young	man	,
一个	英俊的	,	高的	年轻的	男人	,

有趣的是，普雷斯伯里教授的助手特雷弗·贝内特先生被描绘成一位英俊高大的年轻人。

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] [drest] .

and	elegantly	dressed	.
和	优雅地	穿着	.

而且衣着优雅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː'trei, pəu-][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

He	was	portrayed	as	having	the	shyness	of	the	student	rather	than	the
他	曾是	描绘	作为	拥有	这	害羞	的	这	学生	相当	比	这

[self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

self	-	possession	of	a	man	of	the	world	.
自己	-	拥有	的	一个	男人	的	这	世界	.

他被描绘成一个有着学生般羞涩的性格，而不是一个世故老练的人的沉着冷静。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stjuːdiəs] ['mænə(r)] ,

We	can	readily	understand	his	shyness	and	his	studious	manner	,
我们	能	容易	理解	他的	害羞	和	他的	好学的	方式	,

我们很容易理解他的羞涩和好学的态度。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [ə'pɪərəns] .

but	it	is	more	difficult	to	imagine	his	elegant	appearance	.
但	它	是	更多的	难的	到	想象	他的	优雅的	外貌	.

但要想象他优雅的形象就比较困难了。

['benət] , [wiː; wi][faɪnd]['leɪtə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [dɪ'griː] , [səʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]

Bennett	,	we	find	later	,	had	a	medical	degree	,	so	perhaps	he	enjoyed	a
贝内特	,	我们	寻找	之后	,	有	一个	医疗的	程度	,	所以	也许	他	享受	一个

[kən'sʌltɪŋ] ['klɪnɪk(ə)l] ['præktɪs] ,

consulting	clinical	practice	,
咨询	临床	实践	,

后来我们发现，贝内特拥有医学学位，所以他或许从事过咨询临床工作。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['elɪgəns] .

which	might	account	for	his	exceptional	elegance	.
哪个	可能	帐户	为了	他的	非凡的	优雅	.

这或许可以解释他为何如此优雅。

['mɪstə(r)] . ['bɛnɪts] ['keəf(ə)l] ['gruːmɪŋ] [ɪz][ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Mr	.	Bennett's	careful	grooming	is	in	contrast	to	the	usual	situation	,	because
先生	.	贝内特	小心	美容	是	在	对比	到	这	通常	情况	,	因为

[ˌfizi'ɔlədʒist] , [ai][fɪə(r)] ,

physiologists	,	I	fear	,
生理学家	,	我	害怕	,

贝内特先生的精心打扮与通常情况截然不同，因为生理学家们，恐怕.....

[duː; də][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] .

do	not	have	the	reputation	for	being	well	-	dressed	people	.
做	不是	有	这	名声	为了	存在	出色地	-	穿着	人们	.

他们并没有以穿着讲究而闻名。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

They	are	apt	to	be	somewhat	indifferent	about	their	personal	appearance	,
他们	是	易于	到	是	有些	冷漠	关于	他们的	个人的	外貌	,

他们往往不太在意自己的外表，

[ɪ'speʃəli] [wen] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

especially	when	at	work	in	the	laboratory	.
尤其	什么时候	在	工作	在	这	实验室	.

尤其是在实验室工作时。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz][kæts] , [dɒgz] ,

This	is	quite	understandable	,	since	they	often	work	with	such	animals	as	cats	,	dogs	,
这	是	相当	可以理解	,	自从	他们	经常	工作	和	这样的	动物	作为	猫	,	狗	,

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] ,

and	monkeys	,
和	猴子	,

这完全可以理解，因为他们经常与猫、狗和猴子等动物打交道。

[ænd; ənd] [wɪð] ['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)] ['ænɪmlz] [laɪk] [ʃiːp] , [gəʊts] , [ænd; ənd][pɪgz] .

and	with	even	larger	animals	like	sheep	,	goats	,	and	pigs	.
和	和	甚至	更大的	动物	喜欢	羊	,	山羊	,	和	猪	.

甚至还有绵羊、山羊和猪等体型更大的动物。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [fæ'stɪdiəs] ['saɪəntɪsts] [dɒn] [əʊld] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

Some	of	the	more	fastidious	scientists	don	old	clothes	for	such	occasions	,
一些	的	这	更多的	挑剔	科学家	大学教师	老的	衣服	为了	这样的	场合	,

有些比较讲究的科学家会在这种场合穿上旧衣服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'viːniənt] .

but	this	is	not	always	convenient	.
但	这	是	不是	总是	方便的	.

但这并不总是方便的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [ə'pɪərəns] —

At	any	rate	,	the	average	physiologist	is	not	known	for	his	elegant	appearance	—
在	任何	速度	,	这	平均的	生理学家	是	不是	已知	为了	他的	优雅的	外貌	—

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] ,

and	for	good	measure	,
和	为了	好的	措施	,

总之，一般生理学家的外表并不优雅——而且，更何况，

[aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfaːmə'kɔlədʒist] ['ɔːlsəʊ] !

I	will	throw	in	the	pharmacologists	also	!
我	将要	扔	在	这	药理学家	还	!

我还要把药理学家也算进去！

['sevrəl] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['saɪtɪd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] ,

Several	living	examples	of	each	could	be	cited	to	prove	my	point	,
一些	活的	示例	的	每个	可以	是	引用	到	证明	我的	观点	,

我可以举出几个活生生的例子来证明我的观点。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəsɪŋ] [maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frendz] [ænd; ənd]

but	I	must	refrain	from	embarrassing	my	distinguished	friends	and
但	我	必须	避免	从	尴尬的	我的	杰出的	朋友们	和

['kɒliːgz] .

colleagues	.
同事	.

但我不能让我的尊敬的朋友和同事们难堪。

[æt; ət] [liːst]

At	least
在	至少

至少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['mɪstə(r)] . ['benət] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Mr	.	Bennett	may	be	considered	an	exception	.
先生	.	贝内特	可能	是	经过考虑的	一个	例外	.

贝内特先生或许可以算作一个例外。

[ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒi]
Endocrinology
内分泌学

内分泌学

[ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['ɔːθə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒi] .

In	the	story	discussed	above	,	the	author	uses	the	theme	of	endocrinology	.
在	这	故事	讨论	多于	,	这	作者	用途	这	主题	的	内分泌学	.

在上述故事中，作者运用了内分泌学这一主题。

[prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] , ['wɪdəʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['sɪkstɪz] , [hæd; həd]['fɔːlən] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]

Professor	Presbury	,	widower	in	his	early	sixties	,	had	fallen	madly	in	love	with	a
教授	普雷斯伯里	,	鳏夫	在	他的	早期的	六十年代	,	有	倒下	疯狂地	在	爱	和	一个

['veri] [jʌŋ] [gɜːl] .

very	young	girl	.
非常	年轻的	女孩	.

六十出头的鳏夫普雷斯伯里教授疯狂地爱上了一个非常年轻的女孩。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lɒst] [juːθ] ,

In	his	desire	to	regain	his	lost	youth	,
在	他的	欲望	到	恢复	他的	丢失的	青年	,

他渴望重拾失去的青春，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv]['sɪərəm] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm] [eɪps] .

the	professor	administered	to	himself	injections	of	serum	prepared	from	apes	.
这	教授	管理	到	他自己	注射	的	血清	准备	从	猿猴	.

这位教授给自己注射了从猿猴身上提取的血清。

[ə; eɪ] [kə'naɪvɪŋ] [prɑːg] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [frɒm; frəm][ðə; ði][lʌŋ'gʊə(r)] ,

A	conniving	Prague	scientist	had	prepared	the	material	from	the	langur	,
一个	阴险狡诈	布拉格	科学家	有	准备	这	材料	从	这	长尾叶猴	,

一位阴险的布拉格科学家从长尾叶猴身上提取了样本。

[wɪtʃ] ['wɒts(ə)n] [drə'mætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [eɪps] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]

which	Watson	dramatically	described	as	one	of	the	higher	apes	,	distinguished	by
哪个	沃森	戏剧性地	描述	作为	一	的	这	更高	猿猴	,	杰出的	经过

[ə; eɪ] [blæk] [feɪs] ,

a	black	face	,
一个	黑色的	脸	,

沃森绘声绘色地将其描述为高等猿类之一，其显著特征是黑色的脸。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .

and	an	inhabitant	of	the	slopes	of	the	Himalayas	.
和	一个	居民	的	这	连续下坡	的	这	喜马拉雅山	.

以及喜马拉雅山坡上的居民。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði]['sɪərəm][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

According	to	the	story	,	the	serum	had	a	profound	effect	on	the	professor	.
根据	到	这	故事	,	这	血清	有	一个	深刻的	影响	在	这	教授	.

据报道，这种血清对这位教授产生了深远的影响。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪərəm] [ɪn'dʒekʃnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æt; ət][naɪn] - [deɪ] ['ɪntərvlz] , [hiː; hi] [ə'kwaɪəd]

Following	the	serum	injections	,	which	he	took	at	nine	-	day	intervals	,	he	acquired
下列的	这	血清	注射	,	哪个	他	采取	在	九	-	天	间隔	,	他	获得

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪp] ,

the	characteristics	of	an	ape	,
这	特征	的	一个	猿	,

他每隔九天接受一次血清注射，注射后，他逐渐获得了猿猴的特征。

[nɒt] ['əʊnli][baɪ] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][bʌt; bət][baɪ] [dɪ'veləpɪŋ]

not	only	by	simulating	the	mode	of	locomotion	of	this	animal	but	by	developing
不是	仅有的	经过	模拟	这	模式	的	运动	的	这	动物	但	经过	发展

, ['ɔːlsəʊ] ,

,	also	,
,	还	,

不仅通过模拟这种动物的运动方式，而且还通过开发，

[æn; ən] [ʌn'kæni] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [klaɪm] .

an	uncanny	ability	to	climb	.
一个	不可思议	能力	到	爬	.

一种不可思议的攀爬能力。

[wʌn] [naɪt] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪərəm][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

One	night	,	following	a	serum	injection	,
一	夜晚	,	下列的	一个	血清	注射	,

一天晚上，在注射血清之后，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gɒt]['ɪntuː] [greɪv] ['dɪfɪkəlti] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] [rɔi] ,

the	professor	got	into	grave	difficulty	when	his	heretofore	faithful	wolfhound	Roy	,
这	教授	得到	进入	严重	困难	什么时候	他的	此前	忠实	狼狗	罗伊	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bi'devəl] ,

which	he	was	bedeviling	,
哪个	他	曾是	令人困扰	,

教授陷入了严重的困境，因为他一直捉弄他那只忠诚的猎狼犬罗伊。

[ə'tækt] [hɪm] ['vɪʃəsli] .

attacked	him	viciously	.
遭到攻击	他	恶毒地	.

对他进行了恶毒的攻击。

[æz; əz] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [təʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	Sherlock	Holmes	told	Dr	.	Watson	,	the	wolfhound	thought	he	was
作为	夏洛克	福尔摩斯	讲述	博士	.	沃森	,	这	狼狗	想法	他	曾是

[ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [nɒt][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

attacking	the	monkey	,	not	his	master	.
攻击	这	猴	,	不是	他的	掌握	.

正如夏洛克·福尔摩斯告诉华生医生的那样，那只爱尔兰猎狼犬以为自己是在攻击猴子，而不是它的主人。

[prɛsbɛri] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] .

Presbury	was	saved	by	the	quick	action	of	Holmes	and	Watson	.
普雷斯伯里	曾是	已保存	经过	这	快的	行动	的	福尔摩斯	和	沃森	.

多亏福尔摩斯和华生的迅速行动，普雷斯伯里才得救。

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz][fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli][təʊld] .

The	plot	is	fantastic	,	but	interestingly	told	.
这	阴谋	是	极好的	,	但	有趣的是	讲述	.

剧情精彩绝伦，讲述方式也引人入胜。

[tə'deɪ] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] .

Today	this	story	would	be	regarded	as	science	-	fiction	.
今天	这	故事	会	是	认为	作为	科学	-	小说	.

如今，这个故事会被视为科幻小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'nesəns] [hæd; həd] [biːn]

It	was	written	at	a	time	when	the	subject	of	rejuvenescence	had	been
它	曾是	书面	在	一个	时间	什么时候	这	主题	的	返老还童	有	到过

[meɪd] ['pɒpjələ(r)][baɪ][ðə; ði] ['endəʊkrɪn] ['stʌdiz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] [vɔ'rɑːnɔːf] ,

made	popular	by	the	endocrine	studies	of	Steinach	and	of	Voronoff	,
制成	受欢迎的	经过	这	内分泌	研究	的	-	和	的	沃罗诺夫	,

这本书写于斯坦纳赫和沃罗诺夫的内分泌学研究使返老还童这一主题广为人知的时期。

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['saɪəntɪsts] .
the **European** **scientists** **.**
这 欧洲的 科学家 .

欧洲科学家们。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˌɛndəˌkrɪnə'lɑdʒɪkəl] ['stʌdiz] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʃɑːlz] - [ˌɛ'dwɑːr] [braʊn] -
The **father** **of** **endocrinological** **studies** **was** **,** **of** **course** **,** **Charles** **-** **Edouard** **Brown** **-**
这 父亲 的 内分泌学 研究 曾是 , 的 课程 , 查尔斯 - 爱德华 棕色的 -
-
,
Séquard **,**
-
,

内分泌学研究之父当然是查尔斯-爱德华·布朗-塞卡尔。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒn][te'stɪkjələ(r)]['ekstrækts; ɪk'strækts][ɪn] - .
who **had** **reported** **his** **studies** **on** **testicular** **extracts** **in** **1889** **.**
WHO 有 据报道 他的 研究 在 睾丸 提取物 在 - .

他曾在 1889 年发表过关于睾丸提取物的研究报告。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [braʊn] - - [wɜːk] .
Dr **.** **Watson** **was** **undoubtedly** **familiar** **with** **Brown** **-** **Séquard's** **work** **.**
博士 . 沃森 曾是 无疑 熟悉的 和 棕色的 - - 工作 .

沃森医生无疑熟悉布朗-塞卡尔的著作。

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] ,
In **The** **Adventure** **of** **the** **Creeping** **Man** **,**
在 这 冒险 的 这 爬行 男人 ,

在《爬行者的冒险》中，

[həʊmz] [pɔɪnts] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] [ðæt] ,
Holmes **points** **out** **a** **moral** **when** **he** **remarks** **to** **Watson** **that** **,**
福尔摩斯 积分 出去 一个 道德 什么时候 他 评论 到 沃森 那 ,

福尔摩斯在对华生说这句话时，指出了一个道德教训：

[ɪf] [wʌn] [liːvz] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd] [tuː; tə]
if **one** **leaves** **the** **straight** **road** **to**
如果 一 树叶 这 直的 路 到

如果一个人离开笔直的道路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

['destəni] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [mæn] [meɪ] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
destiny **,** **even** **the** **highest** **type** **man** **may** **revert** **to** **the** **animal** **.**
命运 , 甚至 这 最高 类型 男人 可能 恢复 到 这 动物 .

命运使然，即使是最高尚的人也可能退化成动物。

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən]
Digestion
消化

消化

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪzɪ'ɒlədʒi] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
Let **us** **turn** **to** **the** **physiology** **of** **digestion** **.**
让 我们 转动 到 这 生理 的 消化 .

让我们来探讨一下消化的生理过程。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['ɒbviəsli] [felt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['speərɪŋli] [ɪf] [breɪn] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə]

Dr	**.**	**Watson**	**obviously**	**felt**	**that**	**one**	**should**	**eat**	**sparingly**	**if**	**brain**	**work**	**is**	**to**
博士	.	沃森	明显地	毛毡	那	一	应该	吃	少量地	如果	脑	工作	是	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	**done**	**.**
是	完毕	.

华生医生显然认为，如果要进行脑力劳动，就应该节食。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [həʊmz] [hæd; həd]['iːt(ə)n][nəʊ] ['brekfəst] ,

We	**find**	**him**	**saying**	**that**	**his**	**friend**	**Holmes**	**had**	**eaten**	**no**	**breakfast**	**,**
我们	寻找	他	说	那	他的	朋友	福尔摩斯	有	吃	不	早餐	,

我们发现他说他的朋友福尔摩斯没吃早饭，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ɪn'tens] ['moʊmənts] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [nəʊ] [fuːd] .

because	**in**	**his**	**more**	**intense**	**moments**	**he**	**allowed**	**himself**	**no**	**food**	**.**
因为	在	他的	更多的	激烈的	时刻	他	允许	他自己	不	食物	.

因为在他情绪最激动的时候，他会让自己不吃东西。

[həʊmz] [kən'tend] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv] ['enədʒi] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [nɜːv] [fɔːs]

Holmes	**contended**	**that**	**he**	**did**	**not**	**have**	**energy**	**to**	**spare**	**for**	**both**	**nerve**	**force**
福尔摩斯	有争议	那	他	做过	不是	有	活力	到	空闲的	为了	两个都	神经	力量

[ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːwʊd] ['bɪldə(r)]) .

and	**digestion**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Norwood**	**Builder**	**)**	**.**
和	消化	(	这	冒险	的	这	诺伍德	建筑商	)	.

福尔摩斯辩称，他没有足够的精力同时用于神经控制和消化（《诺伍德建筑师历险记》）。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [həʊmz] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['dɒktə(r)]['wɒts(ə)n] , ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][fækt]

On	**another**	**occasion**	**,**	**Holmes**	**,**	**when**	**talking**	**to**	**Doctor**	**Watson**	**,**	**emphasized**	**the**	**fact**
在	其他	场合	,	福尔摩斯	,	什么时候	说	到	医生	沃森	,	强调	这	事实

[ðæt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ri'fain] [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] .

that	**starvation**	**refines**	**the**	**faculties**	**.**
那	饥饿	精炼	这	学院	.

另一次，福尔摩斯在与华生医生交谈时，强调了饥饿能磨练人的才能。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [rɔb] [ɒv; əv] [blʌd] ,

He	**insisted**	**that**	**during**	**digestion**	**the**	**brain**	**is**	**robbed**	**of**	**blood**	**,**
他	坚持	那	期间	消化	这	脑	是	被抢劫	的	血	,

他坚持认为，在消化过程中，大脑会缺血。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [blʌd] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['splæŋknɪk] ['eərɪə] .

because	**blood**	**is**	**needed**	**in**	**the**	**splanchnic**	**area**	**.**
因为	血	是	需要	在	这	内脏的	区域	.

因为内脏区域需要血液。

[həʊmz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪn] ,

Holmes	**insisted**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**a**	**brain**	**,**
福尔摩斯	坚持	那	他	他自己	曾是	一个	脑	,

福尔摩斯坚称自己是个天才，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'pendɪks] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæzəˌrɪn]

and	**the**	**rest**	**of**	**his**	**body**	**a**	**mere**	**appendix**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Mazarin**
和	这	休息	的	他的	身体	一个	仅仅	附录	(	这	冒险	的	这	马扎林

[stəʊn]) .

Stone	**)**	**.**
石头	)	.

而他身体的其余部分只不过是附属物而已（《马扎林宝石历险记》）。

[ðə; ði][aɪ'diəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgrɑ:f] [həʊld]['aʊə(r)] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

The	ideas	expressed	in	the	above	paragraph	hold	our	physiologic	interest	because	,
这	想法	表达	在	这	多于	段落	抓住	我们的	生理	兴趣	因为	,

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['wɒts(ə)n] [rəʊt] ,

at	the	time	Watson	wrote	,
在	这	时间	沃森	写道	,

以上段落表达的观点引起了我们的生理学兴趣，因为在沃森写作之时，

[ðə; ði] ['kɒnsept] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ək'septɪd] [wʌn] .

the	concept	he	expressed	was	the	accepted	one	.
这	概念	他	表达	曾是	这	公认	一	.

他所表达的观点是已被广泛接受的观点。

['leɪtə(r)] [wɜ:k] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðɪs] ['θɪəri] [ɪz] [nɒt] ['tenəb(ə)l] .

Later	work	has	shown	that	this	theory	is	not	tenable	.
之后	工作	有	所示	那	这	理论	是	不是	站得住脚的	.

后来的研究表明，这种理论站不住脚。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [vju:] [ɪz] [ðæt] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [dʌz] [nɒt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [blʌd] [sə'plaɪ] [tu:; tə]

The	modern	view	is	that	digestion	does	not	influence	the	blood	supply	to
这	现代的	看法	是	那	消化	做	不是	影响	这	血	供应	到

[ðə; ði] [breɪn] .

the	brain	.
这	脑	.

现代观点认为，消化不会影响大脑的血液供应。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['teɪkən] ['keəf(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [blʌd] [sə'plaɪ]

nature	has	taken	careful	precautions	to	ensure	the	brain	of	a	rich	blood	supply
自然	有	已采取	小心	防范措施	到	确保	这	脑	的	一个	富有的	血	供应

[æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['ʌndə(r)]['nɔ:m(ə)l] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

at	all	times	under	normal	physiologic	conditions	.
在	全部	时代	在下面	普通的	生理	状况	.

在正常的生理条件下，大自然采取了周密的预防措施，以确保大脑始终拥有充足的血液供应。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [breɪn] [dʌz] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ɪts] [blʌd] [sə'plaɪ] ['djʊərɪŋ][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

Although	the	brain	does	not	suffer	in	its	blood	supply	during	digestion	,
虽然	这	脑	做	不是	遭受	在	它是	血	供应	期间	消化	,

虽然大脑在消化过程中血液供应不会受到影响，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ʃʌntɪŋ] [blʌd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['ri:dʒənz]

it	is	well	known	that	the	body	is	capable	of	shunting	blood	to	those	regions
它	是	出色地	已知	那	这	身体	是	有能力的	的	分流	血	到	那些	地区

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ,

which	are	functioning	and	are	,
哪个	是	功能	和	是	,

众所周知，人体能够将血液分流到那些功能正常且处于健康状态的部位。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

therefore	,	in	need	of	it	.
所以	,	在	需要	的	它	.

因此，需要它。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [mi:l] [ɪz] ['i:t(ə)n] ,

If	a	hearty	meal	is	eaten	,
如果	一个	爽朗	一顿饭	是	吃	,

如果吃了一顿丰盛的饭菜，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [daɪ'dʒest] [ænd; ənd] [əb'zɔ:b] [ˌaɪ 'ti:] .

a	rich	supply	of	blood	is	required	to	digest	and	absorb	it	.
一个	富有的	供应	的	血	是	必需的	到	消化	和	吸收	它	.

需要充足的血液供应才能消化吸收。

['æθli:ts] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [mi:l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['i:t(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['teɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['eksəsaɪz] .

Athletes	know	that	a	large	meal	should	not	be	eaten	before	taking	strenuous	exercise	.
运动员	知道	那	一个	大的	一顿饭	应该	不是	是	吃	前	采取	费力的	锻炼	.

运动员都知道，剧烈运动前不应该吃大餐。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fu:d] [bi:; bi] ['i:t(ə)n] [prɪ'si:dɪŋ] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l]

Indeed	,	if	a	substantial	amount	of	food	be	eaten	preceding	intense	physical
的确	,	如果	一个	重大的	数量	的	食物	是	吃	前	激烈的	身体的

[ɪg'zɜ:ʃn] ,

exertion	,
用力	,

事实上，如果在剧烈运动前摄入大量食物，

[ðə; ði] ['æθli:t] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['nɔ:zɪeɪtɪd] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['vɒmɪt] .

the	athlete	may	become	nauseated	or	even	vomit	.
这	运动员	可能	变得	恶心	或者	甚至	呕吐	.

运动员可能会感到恶心甚至呕吐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðə; ði] ['vɒləntri] ['mʌs(ə)lz] [ni:d] [blʌd] [wen] ['fʌŋkʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt]

The	voluntary	muscles	need	blood	when	functioning	,	and	the	greater	the	amount
这	自愿	肌肉	需要	血	什么时候	功能	,	和	这	更大的	这	数量

[ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ,

of	exercise	,
的	锻炼	,

随意肌在活动时需要血液，运动量越大，

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [blʌd] [ɪz] ['ni:dɪd] .

the	more	blood	is	needed	.
这	更多的	血	是	需要	.

需要的血液越多。

[ðə; ði] [ˌsɜ:kjə'leɪtəri] ['sɪstəm] ['kænɒt] [sə'plaɪ] [bəuθ] [ðə; ði] ['splæŋknɪk] ['ri:dʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skelət(ə)l]

The	circulatory	system	cannot	supply	both	the	splanchnic	region	and	the	skeletal
这	循环系统	系统	不能	供应	两个都	这	内脏的	地区	和	这	骨骼

['mʌs(ə)lz] ['ʌndə(r)] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

muscles	under	these	conditions	,
肌肉	在下面	这些	状况	,

在这种情况下，循环系统无法同时为内脏区域和骨骼肌供血。

[səʊ] [sʌm; səm] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] .

so	some	part	of	the	body	must	suffer	.
所以	一些	部分	的	这	身体	必须	遭受	.

所以身体的某些部位必然会受到影响。

[ðə; ði] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] ['vɒmɪtɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [æt; ət] [li:st] , [prə'dju:st] [baɪ] [ə'ni:miə]

The	nausea	and	vomiting	are	,	in	a	measure	at	least	,	produced	by	anemia
这	恶心	和	呕吐	是	,	在	一个	措施	在	至少	,	生产	经过	贫血

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] .

of	the	stomach	.
的	这	胃	.

恶心和呕吐至少在一定程度上是由胃贫血引起的。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][dʒʌst]['gɪv(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [kəm'pəʊnənt] ,

In	the	example	just	given	,	there	is	also	a	nervous	component	,
在	这	例子	只是	给定	,	那里	是	还	一个	紧张的	成分	,

在刚才的例子中，也存在神经方面的因素。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pleɪz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] .

which	in	some	individuals	plays	an	extremely	important	part	.
哪个	在	一些	个人	演出	一个	极其	重要的	部分	.

这在某些人身上起着极其重要的作用。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

Let	us	return	to	the	blood	supply	of	the	brain	.
让	我们	返回	到	这	血	供应	的	这	脑	.

让我们回到大脑的血液供应问题上来。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [niːdz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'kriːst] [blʌd] [sə'plaɪ] ['djʊərɪŋ]

There	is	some	evidence	that	the	brain	needs	a	slightly	increased	blood	supply	during
那里	是	一些	证据	那	这	脑	需求	一个	轻微地	增加	血	供应	期间

['laɪvli] ['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] ,

lively	mental	activity	,
热闹	精神的	活动	,

有证据表明，大脑在进行剧烈脑力活动时需要略微增加血液供应。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ˌfizi'ɔlədʒist] [wɪl] [ək'sept] [ðiːz] ['faɪndɪŋz] .

but	not	all	physiologists	will	accept	these	findings	.
但	不是	全部	生理学家	将要	接受	这些	发现	.

但并非所有生理学家都会接受这些发现。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] ['steɪtɪd] :

However	,	this	may	safely	be	stated	:
然而	,	这	可能	安全	是	声明	:

然而，可以肯定地说：

[ðə; ði][mə'tæbəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɪz] [haɪ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ]['ment(ə)l] [wɜːk] .

the	metabolism	of	the	brain	is	high	at	all	times	and	is	not	affected	by	mental	work	.
这	代谢	的	这	脑	是	高的	在	全部	时代	和	是	不是	做作的	经过	精神的	工作	.

大脑的新陈代谢始终处于较高水平，不受脑力劳动的影响。

[ɪf] [wʌn] [in'dʌldʒ] [ɪn] “ ['hevi] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	one	indulges	in	“	heavy	thinking	,
如果	一	放纵	在	“	重的	思维	,

如果一个人沉迷于“深思熟虑”，

” [wʌn] ['sɪmpli] [də'rekts; daɪ'rekts][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] [selz] [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] .

”	one	simply	directs	the	activities	of	the	nerve	cells	in	the	brain	,	which	already	are	active	.
”	一	简单地	导演	这	活动	的	这	神经	细胞	在	这	脑	,	哪个	已经	是	积极的	.

“只需控制大脑中已经活跃的神经细胞的活动即可。”

[ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [ɪn'kriːst] ['ment(ə)l] [æk'tɪvəti] [dʌz] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ,

If	we	accept	the	hypothesis	that	increased	mental	activity	does	call	for	slightly	more	blood	to	the	brain	,
如果	我们	接受	这	假设	那	增加	精神的	活动	做	称呼	为了	轻微地	更多的	血	到	这	脑	,

如果我们接受“精神活动增加确实需要大脑获得更多血液供应”这一假设，

[ðen] [ðə; ði][maɪnd] ['æktʃuəli] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [wen] [ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪtəri] ['sɪstəm]

then	the	mind	actually	may	be	more	keen	and	alert	when	the	circulatory	system
然后	这	头脑	实际上	可能	是	更多的	敏锐的	和	警报	什么时候	这	循环系统	系统

[dʌz] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] [əb'zɔːpʃ(ə)n]

does	not	have	to	sustain	the	burden	of	digestion	and	absorption
做	不是	有	到	维持	这	负担	的	消化	和	吸收

[ɒv; əv] [fuːd] .

of	food	.
的	食物	.

那么，当循环系统不必承受消化和吸收食物的负担时，大脑实际上可能会更加敏锐和警觉。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [miːl]

The	fact	that	there	is	often	a	feeling	of	well	-	being	following	a	satisfying	meal
这	事实	那	那里	是	经常	一个	感觉	的	出色地	-	存在	下列的	一个	令人满意	一顿饭

[dʌz] [nɒt] [nɪ'geɪt] [ðɪs] ['kɒnsept] .

does	not	negate	this	concept	.
做	不是	否定	这	概念	.

饱餐一顿后通常会感到幸福这一事实并不能否定这个概念。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] ['fʌnkʃ(ə)nz] [best] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

There	are	those	who	maintain	that	the	mind	functions	best	during	a	state	of
那里	是	那些	WHO	维持	那	这	头脑	函数	最好的	期间	一个	状态	的

['mɒdərət] ['fɑːstɪŋ] .

moderate	fasting	.
缓和	禁食	.

有些人认为，适度禁食状态下大脑功能最佳。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvd] [ðɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] ['steɪtɪd] .

Dr	.	Watson	evidently	believed	this	,	as	has	been	previously	stated	.
博士	.	沃森	显然	相信	这	,	作为	有	到过	之前	声明	.

正如前文所述，沃森医生显然相信这一点。

[ɔːl] [ˌfizi'ɔlədʒist] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðɪs] ['kɒnsept] .

All	physiologists	would	not	agree	with	this	concept	.
全部	生理学家	会	不是	同意	和	这	概念	.

并非所有生理学家都认同这一观点。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] ,

Undoubtedly	,	there	is	a	wide	individual	variation	in	this	regard	,
无疑	,	那里	是	一个	宽的	个人	变化	在	这	看待	,

毫无疑问，这方面存在很大的个体差异。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

and	it	would	be	unwise	to	make	a	sweeping	generalization	.
和	它	会	是	失策	到	制作	一个	扫荡	概括	.

因此，妄下断言是不明智的。

[ə; eɪ] [wiːkə] [seks] ?

A	Weaker	Sex	?
一个	较弱	性别	?

弱势性别?

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ɪm'plaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [fʊt] ,

Dr	.	Watson	implies	,	in	The	Adventure	of	the	Devil's	Foot	,
博士	.	沃森	暗示	,	在	这	冒险	的	这	魔鬼的	脚	,

在《魔鬼之足奇案》中，华生医生暗示：

[ðæt] [ˌfɪziə'lɒdʒɪkli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [wiːkə] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪl] .

that	physiologically	the	female	has	a	weaker	constitution	than	the	male	.
那	生理学	这	女性	有	一个	较弱	宪法	比	这	男性	.

从生理角度来看，女性的体质比男性弱。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [tuː] [men] [ænd; ənd] [wʌn] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)]

In	this	story	,	it	will	be	recalled	that	two	men	and	one	woman	were
在	这	故事	,	它	将要	是	召回	那	二	男人	和	一	女士	是

在这个故事中，我们将回顾两男一女的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdəd] ['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] .

exposed	to	the	fumes	of	the	powdered	devil's	-	foot	root	.
裸露	到	这	烟雾	的	这	粉末状	魔鬼的	-	脚	根	.

暴露于魔鬼脚根粉末的烟雾中。

['wɒts(ə)n] ['steɪtɪd] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kɪld] , [prɪ'zjuːməbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Watson	stated	that	only	the	woman	was	killed	,	presumably	because	she	was
沃森	声明	那	仅有的	这	女士	曾是	被杀	,	想必	因为	她	曾是

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['sensətɪv] .

the	more	sensitive	.
这	更多的	敏感的	.

沃森表示，只有那名女子被杀害，大概是因为她比较敏感。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['steɪtmənt] .

This	is	indeed	a	challenging	statement	.
这	是	的确	一个	具有挑战性的	陈述	.

这确实是一个具有挑战性的说法。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [pruːf] [kæn; kən] [biː; bi] [əˈdjuːs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪz] ['hɑːdiə] [ðæn; ðən]

Considerable	proof	can	be	adduced	to	show	that	the	female	is	hardier	than
大量	证明	能	是	已提出	到	展示	那	这	女性	是	更强壮	比

[ðə; ði] [meɪl] .

the	male	.
这	男性	.

有大量证据表明，雌性比雄性更强壮。

[ðə; ði] [əʊld] [kliːˈʃeɪ] , “ [ðə; ði] [wiːkə] [seks] , ” [kæn; kən] [biː; bi] ['sɪəriəsli] ['kwestʃənd] .

The	old	cliché	,	“	the	weaker	sex	,	”	can	be	seriously	questioned	.
这	老的	陈词滥调	,	“	这	较弱	性别	,	”	能	是	严重地	被质问	.

“女性是弱势群体”这种老生常谈的说法值得认真质疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðæt] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ] [haɪ] [blʌd]

It	is	well	known	,	for	example	,	that	women	can	withstand	a	high	blood
它	是	出色地	已知	,	为了	例子	,	那	女性	能	经受	一个	高的	血

['preʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

pressure	for	years	.
压力	为了	年	.

例如，众所周知，女性可以忍受高血压多年。

[ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [ɔːlˈðəʊ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] [bʌt; bət]

In	some	instances	,	although	by	no	means	all	,	it	seems	to	do	them	but
在	一些	实例	,	虽然	经过	不	方法	全部	,	它	似乎	到	做	他们	但

['lɪt(ə)l] [hɑːm] ,

little	harm	,
小的	伤害	,

在某些情况下（虽然并非所有情况），这似乎对他们造成的伤害很小。

[sɪns] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪp] [əʊld] [eɪdʒ] .

since	in	spite	of	it	they	may	live	to	a	ripe	old	age	.
自从	在	尽管如此	的	它	他们	可能	居住	到	一个	成熟	老的	年龄	.

尽管如此，他们仍然可能活到高龄。

[ˌhaɪpə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kən'dɪʃn] .

Hypertension	**in**	**the**	**male**	**is**	**generally**	**a**	**serious**	**condition**	**.**
高血压	在	这	男性	是	一般来说	一个	严肃的	状况	.

男性高血压通常是一种严重的疾病。

['meni] [men] [daɪ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [frɒm; frəm] [hɑ:t] ['feɪljə(r)][ɔ:(r)][frɒm; frəm] [sə'ri:brəl] ['heməɪdʒ]

Many	**men**	**die**	**comparatively**	**young**	**from**	**heart**	**failure**	**or**	**from**	**cerebral**	**hemorrhage**
许多	男人	死	比较	年轻的	从	心	失败	或者	从	大脑	出血

[dju:] [tu:; tə] [ˌhaɪpə'tensɪv] [steɪts] .

due	**to**	**hypertensive**	**states**	**.**
到期的	到	高血压	各州	.

许多男性因高血压引起的心力衰竭或脑出血而过早死亡。

['ri:s(ə)ntli] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ʃəʊn] [ðæt] ['fi:meɪl] ['ænɪmlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ræts] ,

Recently	**,**	**it**	**has**	**been**	**shown**	**that**	**female**	**animals**	**,**	**such**	**as**	**rats**	**,**
最近	,	它	有	到过	所示	那	女性	动物	,	这样的	作为	老鼠	,

最近的研究表明，雌性动物，例如老鼠，

[kæn; kən] [wɪð'stænd] [ə'kju:t] ['ɒksɪdʒən] - [wɒnt] [fɑ:(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪlz] .

can	**withstand**	**acute**	**oxygen**	**-**	**want**	**far**	**better**	**than**	**males**	**.**
能	经受	急性	氧	-	想	远的	更好的	比	男性	.

雌性比雄性更能耐受严重的缺氧。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bɪ'leɪbə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [meɪ] [bi:; bi] ['hɑ:diə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**belabor**	**the**	**point**	**that**	**the**	**female**	**may**	**be**	**hardier**	**than**	**the**
我	做	不是	希望	到	劳动	这	观点	那	这	女性	可能	是	更强壮	比	这

[meɪl] ,

male	**,**
男性	,

我不想赘述雌性可能比雄性更强壮这一点。

[bʌt; bət] [tu:] [mɔ:(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['evɪdəns] [kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] .

but	**two**	**more**	**bits**	**of**	**evidence**	**can**	**be**	**presented**	**.**
但	二	更多的	比特	的	证据	能	是	呈现	.

但还可以提出另外两项证据。

['deɪtə] [kəm'paɪld] [baɪ][laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] ['defɪnətli] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['wɪdəuz]

Data	**compiled**	**by**	**life**	**-**	**insurance**	**companies**	**definitely**	**show**	**that**	**there**	**are**	**more**	**widows**
数据	编译	经过	生活	-	保险	公司	确实	展示	那	那里	是	更多的	寡妇

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['wɪdəuə] .

in	**this**	**country**	**than**	**widowers**	**.**
在	这	国家	比	鳏夫	.

人寿保险公司汇编的数据清楚地表明，这个国家的寡妇比鳏夫多。

['lɑ:stli] , [mɔ:(r)] [bɔɪ] ['beɪbiz] [daɪ][ðæn; ðən][gɜ:l] ['beɪbiz] .

Lastly	**,**	**more**	**boy**	**babies**	**die**	**than**	**girl**	**babies**	**.**
最后	,	更多的	男生	婴儿	死	比	女孩	婴儿	.

最后，男婴的死亡率高于女婴。

[ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [si:m] [tu:; tə] [pru:v] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪz]

These	**arguments**	**seem**	**to**	**prove**	**convincingly**	**that**	**the**	**male**	**and**	**not**	**the**	**female**	**is**
这些	论点	似乎	到	证明	令人信服地	那	这	男性	和	不是	这	女性	是

[ðə; ði] [wi:kə] [seks] .

the	**weaker**	**sex**	**.**
这	较弱	性别	.

这些论点似乎有力地证明了男性而非女性才是较弱的性别。

[ðə; ði] ['prɒbləm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

The	**problem**	**,**	**however**	**,**	**is**	**not**	**as**	**simple**	**as**	**this**	**,**
这	问题	,	然而	,	是	不是	作为	简单的	作为	这	,

然而，问题并非如此简单。

[bʌt; bət] [speɪs] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] ['fɜːðə(r)] ['krɪtɪk(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

but	space	does	not	permit	further	critical	treatment	of	the	subject	.
但	空间	做	不是	允许	更远	批判的	治疗	的	这	主题	.

但篇幅有限，无法对该主题进行更深入的探讨。

[ɪn] ['feənəs] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ,

In	fairness	to	Dr	.	Watson	,
在	公平	到	博士	.	沃森	,

公平地说，华生医生

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][dʒʌst] [prɪ'zentɪd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nəʊn]

it	must	be	stated	that	many	of	the	facts	just	presented	were	not	known
它	必须	是	声明	那	许多	的	这	事实	只是	呈现	是	不是	已知

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] ['gruːsəm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] .

when	he	wrote	his	entertaining	but	gruesome	story	about	the	devil's	-	foot	root	.
什么时候	他	写道	他的	娱乐	但	令人毛骨悚然	故事	关于	这	魔鬼的	-	脚	根	.

必须指出的是，在他创作关于魔鬼脚根的引人入胜但又令人毛骨悚然的故事时，刚才提到的许多事实还不为人知。

['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

Mental	Development	in	the	Young
精神的	发展	在	这	年轻的

青少年时期的心理发展

[wiː; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)] ,

We	find	,	in	The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	,
我们	寻找	,	在	这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	,

我们在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中发现：

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['refrəns] [tuː; tə]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] .

an	interesting	and	significant	reference	to	mental	development	in	the	young	.
一个	有趣的	和	重要的	参考	到	精神的	发展	在	这	年轻的	.

这是一篇关于青少年心理发展的有趣且重要的参考文献。

[həʊmz] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Holmes	,	speaking	of	a	child	,
福尔摩斯	,	请讲	的	一个	孩子	,

福尔摩斯谈到孩子时说：

[rɪ'mɑːk] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [dɪ'veləpt] [maɪnd] ,

remarked	in	this	story	that	the	child	probably	had	a	very	well	-	developed	mind	,
评论	在	这	故事	那	这	孩子	大概	有	一个	非常	出色地	-	发达	头脑	,

这篇报道中提到，这个孩子可能智力发育非常完善。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːkəmskraɪbd] [ɪn]

because	his	body	had	been	circumscribed	in
因为	他的	身体	有	到过	限定的	在

因为他的身体已被限制在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

行动。

['ɒbviəsli] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['fɪzɪk(ə)l] ['hændikæp] ['kænɒt] [rɒmp] [ænd; ənd] [pleɪ]

Obviously	**,**	**a**	**child**	**who**	**has**	**a**	**definite**	**physical**	**handicap**	**cannot**	**romp**	**and**	**play**
明显地	,	一个	孩子	WHO	有	一个	定	身体的	让分	不能	欢蹦乱跳	和	玩

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['helθi] ,

like	**other**	**healthy**	**,**
喜欢	其他	健康	,

显然，一个有明显身体残疾的孩子无法像其他健康的孩子一样奔跑玩耍。

['vɪgərəs] ['tʃɪldrən] .

vigorous	**children**	**.**
蓬勃	孩子们	.

精力充沛的孩子。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][faɪnd]['ʌðə(r)] ['aʊtlets] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['prɒbəbli] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt]

He	**is**	**forced**	**to**	**find**	**other**	**outlets**	**,**	**and**	**as**	**a**	**result**	**probably**	**reads**	**a**	**great**
他	是	强制	到	寻找	其他	商店	,	和	作为	一个	结果	大概	阅读	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	**,**
交易	,

他被迫寻找其他宣泄途径，因此可能阅读量很大。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

and	**is**	**likely**	**,**	**moreover**	**,**	**to**	**be**	**thrown**	**in**	**with**	**older**	**people**	**.**
和	是	可能	,	而且	,	到	是	抛掷	在	和	老	人们	.

而且，很可能会被安排和老年人关在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [prɪ'zjuːməbli] [ɪz][mɔː(r)] [prɪ'kəʊʃəsli] [treɪnd] .

As	**a**	**consequence**	**,**	**his**	**mind**	**presumably**	**is**	**more**	**precociously**	**trained**	**.**
作为	一个	结果	,	他的	头脑	想必	是	更多的	早熟	受过训练	.

因此，他的思维能力想必训练得更为早熟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['fɪzɪkli] ['hændikæpt] ['tʃɪldrən] ,

There	**are**	**many**	**physically**	**handicapped**	**children**	**,**
那里	是	许多	身体	残疾人	孩子们	,

有很多身体残疾的儿童，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)]['mætə(r)] [dɪ'zɜːvs] [mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] ['stʌdi] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	**this**	**entire**	**matter**	**deserves**	**more**	**critical**	**psychologic**	**study**	**than**	**it**	**has**
和	这	全部的	事情	值得	更多的	批判的	心理	学习	比	它	有

[səʊ][fɑː(r)] [rɪ'siːvd] .

so	**far**	**received**	**.**
所以	远的	已收到	.

这件事值得进行比目前为止更多的心理学批判性研究。

[kjʊ'rɑːrɪ][ænd; ənd] [ˌfɪzi'blədʒi]

Curare	**and**	**Physiology**
箭毒	和	生理

箭毒与生理学

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [wɪð] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

Dr	**.**	**Watson**	**was**	**acquainted**	**,**	**at**	**least**	**to**	**a**	**degree**	**,**	**with**	**the**	**action**
博士	.	沃森	曾是	熟人	,	在	至少	到	一个	程度	,	和	这	行动

[ɒv; əv][kjʊ'rɑːrɪ] .

of	**curare**	**.**
的	箭毒	.

沃森医生至少对箭毒的作用有所了解。

['æktʃuəli] , [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['liːθ(ə)l]['eɪdʒənt][ɪn] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz] :

Actually	**,**	**he**	**used**	**it**	**as**	**a**	**lethal**	**agent**	**in**	**two**	**of**	**his**	**tales**	**:**
实际上	,	他	用过的	它	作为	一个	致命	代理人	在	二	的	他的	故事	:

事实上，他在两部小说中都将其用作致命武器：

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	his	novel	A	Study	in	Scarlet	,	and	in	his	story	,	The	Adventure	of	the
在	他的	小说	一个	学习	在	猩红	,	和	在	他的	故事	,	这	冒险	的	这

['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)] .

Sussex	Vampire	.
苏塞克斯	吸血鬼	.

在他的小说《血字的研究》和故事《苏塞克斯吸血鬼历险记》中。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['hændld] [kjʊ'rɑːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [plɒt] ,

In	the	former	,	he	was	careless	of	the	way	he	handled	curare	in	his	plot	,
在	这	以前的	,	他	曾是	粗心	的	这	方式	他	处理	箭毒	在	他的	阴谋	,

在前一种情况下，他在阴谋中处理箭毒的方式十分粗心。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'skraɪbd] ['ækʃ(ə)nz][tuː; tə] [ðɪs] [drʌg] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] .

for	he	ascribed	actions	to	this	drug	which	it	simply	does	not	possess	.
为了	他	归因于	行动	到	这	药品	哪个	它	简单地	做	不是	具有	.

因为他把这种药物根本不具备的功效归因于它。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnstəns] , [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][kjʊ'rɑːrɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['mænə(r)] .

But	in	the	latter	instance	,	he	uses	curare	in	a	masterly	manner	.
但	在	这	后者	实例	,	他	用途	箭毒	在	一个	精湛	方式	.

但在后一种情况下，他巧妙地运用了箭毒。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

He	points	out	,	for	example	,
他	积分	出去	,	为了	例子	,

他指出，例如：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkt] [wɪð] [æn; ən] ['ærəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dip] [ɪn][ə; eɪ]

that	if	a	child	were	pricked	with	an	arrow	which	had	been	dipped	in	a
那	如果	一个	孩子	是	刺痛	和	一个	箭	哪个	有	到过	浸入	在	一个

[sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][kjʊ'rɑːrɪ] ,

solution	of	curare	,
解决方案	的	箭毒	,

如果一个孩子被蘸过箭毒溶液的箭射中，

[deθ] [maɪt] [ɪn'sjuː] [baɪ]['mʌskjələ(r)][pə'ræləsɪs] [ɪf] [ðə; ði][kjʊ'rɑːrɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]

death	might	ensue	by	muscular	paralysis	if	the	curare	were	allowed	to	be
死亡	可能	随之而来	经过	肌肉发达的	麻痹	如果	这	箭毒	是	允许	到	是

[əb'zɔːbd] .

absorbed	.
吸收	.

如果箭毒被吸收，可能会因肌肉麻痹而死亡。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Incidentally	,
顺便	,

顺便，

[ðɪs] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ˌfizi'ɔlədʒist] [ænd; ənd]

this	story	can	be	highly	recommended	not	only	to	physiologists	and
这	故事	能	是	高度	受到推崇的	不是	仅有的	到	生理学家	和

[ˌfaːmə'kɔlədʒist] [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl]['medɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [æz; əz] [wel] .

pharmacologists	but	to	all	medical	and	biological	students	as	well	.
药理学家	但	到	全部	医疗的	和	生物	学生	作为	出色地	.

这个故事不仅强烈推荐给生理学家和药理学家，也强烈推荐给所有医学和生物学专业的学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] ['wɒts(ə)n] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [kjʊ'rɑːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi]

It	is	likely	that	Watson	became	familiar	with	curare	in	his	work	in	the	physiology
它	是	可能	那	沃森	成为	熟悉的	和	箭毒	在	他的	工作	在	这	生理

[lə'bɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

沃森很可能是在生理实验室的工作中接触到箭毒的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪn'rəʊld] [ɪn]['medɪk(ə)l] [skuːl] , [klɔːd] [bər'nɑːrd] , [ðə; ði]

for	about	twenty	years	before	he	enrolled	in	medical	school	,	Claude	Bernard	,	the
为了	关于	二十	年	前	他	已注册	在	医疗的	学校	,	克劳德	伯纳德	,	这

['feɪməs] [frentʃ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] ,

famous	French	physiologist	,
著名的	法语	生理学家	,

在进入医学院学习之前的大约二十年里，法国著名生理学家克劳德·贝尔纳.....

[hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɒn][kjʊ'rɑːrɪ] .

had	published	his	studies	on	curare	.
有	已发布	他的	研究	在	箭毒	.

他曾发表过关于箭毒的研究论文。

['mʌs(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi]

Muscle	Physiology
肌肉	生理

肌肉生理学

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kən'sɪdə(r)] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] .

Let	us	now	consider	references	to	muscle	physiology	.
让	我们	现在	考虑	参考	到	肌肉	生理	.

现在让我们来看一下有关肌肉生理学的参考资料。

[bəuθ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ɑː(r); ə(r)][pɔː'trei, pəu-][æz; əz] ['splendɪd]

Both	Sherlock	Holmes	and	Dr	.	Watson	are	portrayed	as	splendid
两个都	夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	是	描绘	作为	灿烂

['æθliːts] .

athletes	.
运动员	.

夏洛克·福尔摩斯和华生医生都被描绘成出色的运动员。

[ɪn][ðə; ði]

In	The
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] ,

Hound	of	the	Baskervilles	,
猎犬	的	这	巴斯克维尔	,

巴斯克维尔猎犬

['wɒts(ə)n] [raɪts] [ə'baʊt] [ðeə(r)][hə'rəʊɪk] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [sɜː(r)] ['henri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːsəm]

Watson	writes	about	their	heroic	efforts	to	save	Sir	Henry	from	the	awesome
沃森	写	关于	他们的	英勇	努力	到	节省	先生	亨利	从	这	惊人的

[haʊnd] .

hound	.
猎犬	.

沃森在书中描述了他们为从可怕的猎犬手中救出亨利爵士而做出的英勇努力。

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [həʊmz] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

He	states	that	he	had	never	seen	Holmes	run	as	fast	as	he	did	that	night	.
他	各州	那	他	有	绝不	已见	福尔摩斯	跑步	作为	快速地	作为	他	做过	那	夜晚	.

他表示，他从未见过福尔摩斯当晚跑得那么快。

[hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] (['wɒts(ə)n]) [wɒz; wəz] ['rekən] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] , [bʌt; bət] [həʊmz]

He	remarks	further	that	he	(	Watson	)	was	reckoned	fleet	of	foot	,	but	Holmes
他	评论	更远	那	他	(	沃森	)	曾是	估计	舰队	的	脚	,	但	福尔摩斯

['iːzəli] [ˌaut'peis] [hɪm] .

easily	outpaced	him	.
容易地	超越	他	.

他还评论说，华生被认为身手敏捷，但福尔摩斯轻松地超过了他。

[ɪn] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk] ['pɑːləns] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [prɪ'zjuːməbli] [hæd; həd]

In	physiologic	parlance	,	the	muscles	of	Holmes	and	Watson	presumably	had
在	生理	语言	,	这	肌肉	的	福尔摩斯	和	沃森	想必	有

[ʃɔːt] ['riːfleks] [taɪmz] .

short	reflex	times	.
短的	反射	时代	.

从生理学角度来看，福尔摩斯和华生的肌肉反应时间可能很短。

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [fɑːst] ['rʌnərz] .

Some	men	are	born	fast	runners	.
一些	男人	是	出生	快速地	跑步者	.

有些人天生跑得很快。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] .

The	exact	reason	for	this	is	not	fully	understood	.
这	精确的	原因	为了	这	是	不是	完全	理解	.

造成这种情况的确切原因尚不完全清楚。

['prɒbəbli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌnjʊərəʊ'mʌskjʊlə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['nɜːvəs] ['sentəz] , [ɪz]

Probably	the	entire	neuromuscular	apparatus	,	including	the	higher	nervous	centers	,	is
大概	这	全部的	神经肌肉	设备	,	包括	这	更高	紧张的	中心	,	是

['ɪmplɪkeɪtɪd] .

implicated	.
牵涉其中	.

可能整个神经肌肉系统，包括高级神经中枢，都受到了影响。

[ə'nʌðə(r)] ['fæktə(r)][ɪz][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] - [bəʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Another	factor	is	the	mechanical	advantage	involved	in	the	muscle	-	bone	relationship	.
其他	因素	是	这	机械的	优势	涉及	在	这	肌肉	-	骨	关系	.

另一个因素是肌肉与骨骼关系中涉及的机械优势。

[ɔːl] [ðiːz] ['fæktəz] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hə'redəti] .

All	these	factors	undoubtedly	have	to	do	with	heredity	.
全部	这些	因素	无疑	有	到	做	和	遗传	.

所有这些因素无疑都与遗传有关。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

The	entire	picture	is	complicated	.
这	全部的	图片	是	复杂的	.

整件事很复杂。

[wiː; wi][duː; də] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['treɪnɪŋ] [ə'ləʊn] ['kænɒt] [prə'djuːs] ['tʃæmpiənz] .

We	do	know	,	however	,	that	training	alone	cannot	produce	champions	.
我们	做	知道	,	然而	,	那	训练	独自的	不能	生产	冠军	.

然而，我们知道，单靠训练并不能培养出冠军。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , [həʊmz] [dis'kʌs] [wɪð] ['wɒts(ə)n][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [juː] ['æli]
In another instance , Holmes discusses with Watson the footprints found in the yew alley
在 其他 实例 , 福尔摩斯 讨论 和 沃森 这 脚印 成立 在 这 紫杉 胡同
,
,
,

另一次，福尔摩斯与华生讨论了在紫杉树巷发现的脚印。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zjuːməbli] [meɪd] [baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['bæskəˌvɪl] .
which were presumably made by Sir Charles Baskerville .
哪个 是 想必 制成 经过 先生 查尔斯 巴斯克维尔 .

据推测，这些作品是由查尔斯·巴斯克维尔爵士创作的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] ['tɪptəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It looked as if he had walked on tiptoe for at least a part of the
它 看起来 作为 如果 他 有 步行 在 脚尖 为了 在 至少 一个 部分 的 这
[weɪ] .
way .
方式 .

他看起来至少有一段路是踮着脚走的。

['wɒts(ə)n] [ɑːskt] [waɪ] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] ['tɪptəʊ] .
Watson asked why Sir Charles had walked on tiptoe .
沃森 问 为什么 先生 查尔斯 有 步行 在 脚尖 .

沃森问查尔斯爵士为什么踮着脚走路。

[həʊmz] ['ɪnstəntli] [rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['wɒts(ə)n] — ['rʌnɪŋ] ['despərətli] , ['rʌnɪŋ]
Holmes instantly replied : " He was running , Watson — running desperately , running
福尔摩斯 即刻 回复 : " 他 曾是 跑步 , 沃森 — 跑步 绝望地 , 跑步
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,
for his life ,
为了 他的 生活 ,

福尔摩斯立刻回答说："华生，他当时在跑——拼命地跑，为了活命而跑。"

['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [fel] [ded] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
running until he burst his heart and fell dead upon his face .
跑步 直到 他 爆裂 他的 心 和 跌倒 死的 之上 他的 脸 .

拼命奔跑，直到心脏骤停，脸朝下倒地身亡。

" [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [həʊmz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] :
" On another occasion , Holmes described the gait of a man :
" 在 其他 场合 , 福尔摩斯 描述 这 步态 的 一个 男人 :

"在另一次场合，福尔摩斯描述了一个男人的步态：

" . . . [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋz] ,
" . . . he was running hard with occasional little springs ,
" . . . 他 曾是 跑步 难的 和 偶然 小的 弹簧 ,

"……他跑得很拼命，偶尔还会小跳一下，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪəri] [mæn] [gɪvz] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [set] ['eni] [tæks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [legz]
such as a weary man gives who is little accustomed to set any tax upon his legs
这样的 作为 一个 厌倦 男人 给予 WHO 是 小的 习惯 到 放 任何 税 之上 他的 腿
" ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['berəl] ['kɒrənet]) .
" (The Adventure of the Beryl Coronet) .
" (这 冒险 的 这 贝丽尔 冠) .

就像一个疲惫的人，很少习惯于让自己的双腿承受任何负担一样"(《绿宝石冠冕历险记》)。

[ɒn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
On still another occasion ,
在 仍然 其他 场合 ,

还有一次，

[wiː; wi] [faɪnd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈmʌs(ə)l] [ˌfɪziˈɒlədʒi] — [wʌn] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [ˈriːs(ə)ntli]

we 我们 **find** 寻找 **an** 一个 **interesting** 有趣的 **reference** 参考 **to** 到 **muscle** 肌肉 **physiology** 生理 **—** — **one** 一 **which** 哪个 **only** 仅有的 **recently** 最近

[hæz; həz] [biːn] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˈdemənstreɪtɪd] .

has 有 **been** 到过 **scientifically** 科学地 **demonstrated** 已证明 **.** .

我们发现了一个关于肌肉生理学的有趣参考——而肌肉生理学直到最近才得到科学证明。

[ɪn] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [lɪp] [həʊmz] [meɪks] [ðɪs] [ˈpregnənt] [rɪˈmɑːk] :

In 在 **The** 这 **Man** 男人 **with** 和 **a** 一个 **Twisted** 扭曲 **Lip** 唇 **Holmes** 福尔摩斯 **makes** 制作 **this** 这 **pregnant** 孕 **remark** 评论 **:** :

在《歪唇男人》中，福尔摩斯发表了这句意味深长的评论：

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪmp] ;

“ ” **He** 他 **is** 是 **a** 一个 **cripple** 削弱 **in** 在 **the** 这 **sense** 感觉 **that** 那 **he** 他 **walks** 散步 **with** 和 **a** 一个 **limp** 跛行 **;** ;

“他是个残疾人，因为他走路一瘸一拐；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [ˈnəːtʃəd] [mæn]

but 但 **in** 在 **other** 其他 **respects** 尊重 **he** 他 **appears** 出现 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **powerful** 强大的 **and** 和 **well** 出色地 **-** - **nurtured** 培育 **man** 男人 .

: .

但在其他方面，他似乎是一位强大且受过良好教育的人。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmedɪk(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈwɒts(ə)n] ,

Surely 一定 **your** 你的 **medical** 医疗的 **experience** 经验 **will** 将要 **tell** 告诉 **you** 你 **,** , **Watson** 沃森 **,** ,

华生，你的行医经验肯定会告诉你答案。

[ðæt] [ˈwiːknəs] [ɪn] [wʌn] [lɪm] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [ˈkɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði]

that 那 **weakness** 弱点 **in** 在 **one** 一 **limb** 肢 **is** 是 **often** 经常 **compensated** 补偿 **for** 为了 **by** 经过 **exceptional** 非凡的 **strength** 力量 **in** 在 **the** 这

[ˈʌðə(r)] .

other 其他 **.** .

一侧肢体的虚弱通常会被另一侧肢体的超强力量所弥补。

” [ˈmʌs(ə)l] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈspeʃəlaɪzd] [fiːld] .

” ” **Muscle** 肌肉 **physiology** 生理 **is** 是 **a** 一个 **highly** 高度 **specialized** 专门 **field** 场地 **.** .

肌肉生理学是一个高度专业化的领域。

[kənˈsɪdərəb(ə)l]

Considerable 大量

大量

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[[**Pg** 页 **116** - **]**]

[第116页]

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [teɪk] [pleɪs] [ˈdjʊərɪŋ] [ˈmʌskjələ(r)]

information 信息 **is** 是 **known** 已知 **about** 关于 **the** 这 **chemical** 化学 **changes** 变化 **which** 哪个 **take** 拿 **place** 地方 **during** 期间 **muscular** 肌肉发达的

[kənˈtrækʃ(ə)nz] ,

contractions 收缩 **,** ,

人们已经了解肌肉收缩过程中发生的化学变化，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] .

but	much	more	needs	to	be	learned	.
但	很多	更多的	需求	到	是	学习	.

但还有很多东西需要学习。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktəz] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɪntrəst] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd]

One	of	the	factors	of	supreme	interest	is	the	short	period	of	time	required
一	的	这	因素	的	最高	兴趣	是	这	短的	时期	的	时间	必需的

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [hiːt] [ɹɪ'ækʃənz] .

for	these	complicated	chemical	and	heat	reactions	.
为了	这些	复杂的	化学	和	热	反应	.

其中一个最引人关注的因素是这些复杂的化学和热反应所需的时间很短。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌækə'demɪk] ['ɪntrəst] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

The	problem	is	of	more	than	academic	interest	,	for	it	must	be
这	问题	是	的	更多的	比	学术的	兴趣	,	为了	它	必须	是

[rɪ'membəd] [ðæt] ,

remembered	that	,
记得	那	,

这个问题不仅仅具有学术意义，因为必须记住，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][mænz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

in	spite	of	all	the	modern	machines	at	man's	disposal	,
在	尽管如此	的	全部	这	现代的	机器	在	男人的	处理	,

尽管人类拥有所有现代机器，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [stɪl] [dʌn] [baɪ]['mʌskjələ(r)][æk'tɪvəti] .

the	greater	part	of	the	work	in	this	world	is	still	done	by	muscular	activity	.
这	更大的	部分	的	这	工作	在	这	世界	是	仍然	完毕	经过	肌肉发达的	活动	.

世界上大部分工作仍然是通过肌肉活动完成的。

['eni] [lait] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [kən'trækʃ(ə)n] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [pruːv]

Any	light	thrown	on	the	exact	mechanism	of	muscle	contraction	may	eventually	prove
任何	光	抛掷	在	这	精确的	机制	的	肌肉	收缩	可能	最终	证明

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['præktɪkl] ['benɪfɪt] .

to	be	of	extreme	practical	benefit	.
到	是	的	极端	实际的	益处	.

任何对肌肉收缩确切机制的揭示，最终都可能被证明具有极大的实际应用价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌəʊvər'emfəsaɪz] [ðɪs] [pɔɪnt] .

It	is	indeed	difficult	to	overemphasize	this	point	.
它	是	的确	难的	到	过分强调	这	观点	.

这一点确实很难再强调。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɪəriəs] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] ['fʌŋkʃənɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt]['əʊnli]

there	are	certain	serious	disorders	of	muscular	functioning	which	may	not	only
那里	是	肯定	严肃的	疾病	的	肌肉发达的	功能	哪个	可能	不是	仅有的

[ˌɪnkə'pæsɪteɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][bʌt; bət] ['æktʃuəli] [kɔːz] [ðeə(r)] [deθ] .

incapacitate	individuals	but	actually	cause	their	death	.
使丧失能力	个人	但	实际上	原因	他们的	死亡	.

有些严重的肌肉功能障碍不仅会使人丧失劳动能力，而且会导致死亡。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['mʌskjələ(r)] ['dɪstrəfi] [ɪz][ə; eɪ]

The	distressing	condition	of	patients	suffering	from	muscular	dystrophy	is	a
这	令人痛心	状况	的	患者	痛苦	从	肌肉发达的	营养不良	是	一个

['pɔɪnjənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

poignant	example	.
令人心酸的	例子	.

患有肌肉萎缩症的患者的悲惨境遇就是一个令人痛心的例子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [kən'trækʃ(ə)n]

For	this	reason	,	if	no	other	,	a	complete	understanding	of	muscular	contraction
为了	这	原因	,	如果	不	其他	,	一个	完全的	理解	的	肌肉发达的	收缩

[ɪz][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

is	of	paramount	importance	.
是	的	派拉蒙	重要性	.

因此，即便没有其他原因，对肌肉收缩的全面了解也至关重要。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['stʌdid] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] — ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðeə(r)]

Since	the	time	when	Dr	.	Watson	studied	physiology	—	eighty	years	ago	—	there
自从	这	时间	什么时候	博士	.	沃森	研究	生理	—	八十	年	前	—	那里

[hæv; həv] [biːn] [vɑːst] [dɪ'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

have	been	vast	developments	in	this	field	of	science	.
有	到过	广阔的	发展	在	这	场地	的	科学	.

自沃森博士八十年前研究生理学以来，该科学领域已经取得了巨大的发展。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn]

There	is	hardly	an	area	of	scientific	endeavor	in	which	more	research	has	been
那里	是	几乎	一个	区域	的	科学	努力	在	哪个	更多的	研究	有	到过

[dʌn] [ɔː(r)][ɪz][ɪn] ['prəʊgres] .

done	or	is	in	progress	.
完毕	或者	是	在	进步	.

几乎没有哪个科学领域的研究比这更多，无论是已经开展的研究还是正在进行的研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] , [pə'reniəl] ['æθliːts]

SHERLOCK	HOLMES	AND	DOCTOR	WATSON	,	PERENNIAL	ATHLETES
夏洛克	福尔摩斯	和	医生	沃森	,	多年生	运动员

夏洛克·福尔摩斯和华生医生，常青树

“ ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['seldəm] [tʊk] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ɛksərˌsaɪzɪz] [seɪk] . . .

“	Sherlock	Holmes	was	a	man	who	seldom	took	exercise	for	exercise's	sake	.	.	.
”	夏洛克	福尔摩斯	曾是	一个	男人	WHO	很少	采取	锻炼	为了	锻炼的	清酒	.	.	.

“夏洛克·福尔摩斯很少为了锻炼而锻炼……”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['eɪmləs] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

he	looked	upon	aimless	bodily	exertion	as	a	waste	of	energy	.
他	看起来	之上	漫无目的	身体上的	用力	作为	一个	浪费	的	活力	.

他认为漫无目的的体力活动是浪费精力。

” [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berəl] ['kɒrənet]

”	The	Adventure	of	the	Beryl	Coronet
”	这	冒险	的	这	贝丽尔	冠

《绿宝石冠冕历险记》

['ʃɜːlɒk]	[həʊmz]	[ænd; ənd]	['dɑːktər; draɪv]	.	['wɒts(ə)n]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʌn'kwestʃənəbli]	[men]	[ɒv; əv]
Sherlock	**Holmes**	**and**	**Dr**	**.**	**Watson**	**were**	**unquestionably**	**men**	**of**
夏洛克	福尔摩斯	和	博士	.	沃森	是	毫无疑问	男人	的

[aʊt'stændɪŋ]	[æθ'letɪk]	[ə'bɪlətɪ]	.
outstanding	**athletic**	**ability**	**.**
杰出的	运动	能力	.

夏洛克·福尔摩斯和华生医生无疑是运动能力出众的人。

[həʊmz]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]	-	[stɪk]	['pleɪə(r)]	,	[ə; eɪ]['bɒksə(r)]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['sɔːdzmən]	(	[ə; eɪ]	['stʌdi]
Holmes	**was**	**a**	**single**	**-**	**stick**	**player**	**,**	**a**	**boxer**	**,**	**and**	**a**	**swordsman**	**(**	**A**	**Study**
福尔摩斯	曾是	一个	单身的	-	戳	玩家	,	一个	拳击手	,	和	一个	剑客	(	一个	学习

[ɪn]	['skɑːlət]	)	.
in	**Scarlet**	**)**	**.**
在	猩红	)	.

福尔摩斯是一位单棍玩家、一位拳击手和一位剑客（《血字的研究》）。

['wɒts(ə)n][hæd; həd]	[pleɪd]	['rʌgbi]	[ɪn]	['kɒlɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	['prɒbəbli]	[hæd; həd]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['ʌðə(r)]
Watson	**had**	**played**	**rugby**	**in**	**college**	**,**	**and**	**probably**	**had**	**engaged**	**in**	**other**
沃森	有	玩	橄榄球	在	大学	,	和	大概	有	已订婚的	在	其他

[kə'liːdʒɪət]	[spɔːts]	.
collegiate	**sports**	**.**
大学	运动的	.

沃森大学时打过橄榄球，可能还参加过其他大学体育运动。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[strɒŋ]	[men]	,	[kwɪk]	[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fliːt]	[ɒv; əv]	[fʊt]	.
They	**were**	**strong**	**men**	**,**	**quick**	**of**	**action**	**and**	**fleet**	**of**	**foot**	**.**
他们	是	强的	男人	,	快的	的	行动	和	舰队	的	脚	.

他们都是身强力壮、行动敏捷、步伐轻快的人。

['kwɪknəs]	[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n]	['ʃʊəli; 'ʃɔːli]	[wɒz; wəz]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[seɪv]	[sɜː(r)]	['henri]	['bæskəˌvɪl]	[frɒm; frəm]
Quickness	**of**	**action**	**surely**	**was**	**needed**	**to**	**save**	**Sir**	**Henry**	**Baskerville**	**from**
速度	的	行动	一定	曾是	需要	到	节省	先生	亨利	巴斯克维尔	从

[ðə; ði]	[haʊnd]	.
the	**hound**	**.**
这	猎犬	.

要救亨利·巴斯克维尔爵士脱离猎犬之手，必须迅速采取行动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɒg]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[grɪmpən]	['maɪə(r)]	[ðæt]	['ɔːtəm]	[naɪt]
It	**will**	**be**	**recalled**	**that**	**the**	**fog**	**from**	**the**	**Grimpen**	**Mire**	**that**	**autumn**	**night**
它	将要	是	召回	那	这	多雾路段	从	这	格林彭	沼泽	那	秋天	夜晚

[hæd; həd]	[spred]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[pɑːθ]	[wɪtʃ]	[sɜː(r)]	['henri]	[wɒz; wəz][tuː; tə]	['fɒləʊ]	[frɒm; frəm]	['steɪpəltənz]
had	**spread**	**over**	**the**	**path**	**which**	**Sir**	**Henry**	**was**	**to**	**follow**	**from**	**Stapleton's**
有	传播	超过	这	小路	哪个	先生	亨利	曾是	到	跟随	从	斯台普顿

[haʊs]	[tuː; tə]	['bæskəˌvɪl]	[hɔːl]	.
house	**to**	**Baskerville**	**Hall**	**.**
房子	到	巴斯克维尔	大厅	.

人们或许还记得，那个秋夜，格林彭沼泽的浓雾笼罩了亨利爵士从斯台普顿家前往巴斯克维尔庄园的小路。

[æz; əz][ə; eɪ]	['kɒnsɪkwəns]	,
As	**a**	**consequence**	**,**
作为	一个	结果	,

因此，

[ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][wɒz; wəz][səʊ]	[ləʊ]	[ðæt]	['ʃɜːlɒk]	[həʊmz]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[kʊd; kəd][nɒt]
the	**visibility**	**was**	**so**	**low**	**that**	**Sherlock**	**Holmes**	**and**	**his**	**companions**	**could**	**not**
这	能见度	曾是	所以	低的	那	夏洛克	福尔摩斯	和	他的	同伴	可以	不是

[siː]	[ðə; ði]	[haʊnd]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['deɪndʒərəsli]	[kləʊz]	[tuː; tə][ɪts]	[ɪn'tendɪd]	['vɪktɪm]	.
see	**the**	**hound**	**until**	**it**	**was**	**dangerously**	**close**	**to**	**its**	**intended**	**victim**	**.**
看	这	猎犬	直到	它	曾是	危险地	关闭	到	它是	故意的	受害者	.

能见度极低，以至于夏洛克·福尔摩斯和他的同伴直到猎犬非常接近目标时才看到它。

['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [drə'mætɪkli] : " ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [æz; əz]

Watson	**describes**	**the**	**episode**	**dramatically**	**:**	**"**	**Never**	**have**	**I**	**seen**	**a**	**man**	**run**	**as**
沃森	描述	这	插曲	戏剧性地	:	"	绝不	有	我	已见	一个	男人	跑步	作为

[həʊmz] [ræn] [ðæt] [naɪt] .

Holmes	**ran**	**that**	**night**	**.**
福尔摩斯	跑	那	夜晚	.

华生生动地描述了那一幕："我从未见过像福尔摩斯那天晚上那样奔跑的人。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['rekən] [fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] ,

I	**am**	**reckoned**	**fleet**	**of**	**foot**	**,**
我	是	估计	舰队	的	脚	,

我被认为身手敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌaut'peis] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ˌaut'peis] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] " ([ðə; ði]

but	**he**	**outpaced**	**me**	**as**	**much**	**as**	**I**	**outpaced**	**the**	**little**	**professional**	**"**	**(**	**The**
但	他	超越	我	作为	很多	作为	我	超越	这	小的	专业的	"	(	这

[haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl]) .

Hound	**of**	**the**	**Baskervilles**	**)**	**.**
猎犬	的	这	巴斯克维尔	)	.

但他比我快得多，就像我比那个小职业选手快得多一样"(《巴斯克维尔的猎犬》)。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] , [led][baɪ] [həʊmz] ,

At	**any**	**rate**	**,**	**we**	**know**	**that**	**these**	**determined**	**men**	**,**	**led**	**by**	**Holmes**	**,**
在	任何	速度	,	我们	知道	那	这些	决定	男人	,	引领	经过	福尔摩斯	,

总之，我们知道，这些意志坚定的人，在霍姆斯的带领下，

[riːtʃt] [sɜː(r)] ['henri] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [haʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [hɑːm] [hɪm] .

reached	**Sir**	**Henry**	**just**	**in**	**time**	**and**	**killed**	**the**	**hound**	**before**	**it**	**could**	**harm**	**him**	**.**
达到	先生	亨利	只是	在	时间	和	被杀	这	猎犬	前	它	可以	伤害	他	.

他及时赶到，在猎犬伤害亨利爵士之前将其杀死。

['wɑːtsənz] ['steɪtmənt] , " ['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [æz; əz] [həʊmz] [ræn] [ðæt] [naɪt] ,

Watson's	**statement**	**,**	**"**	**Never**	**have**	**I**	**seen**	**a**	**man**	**run**	**as**	**Holmes**	**ran**	**that**	**night**	**,**
屈臣氏	陈述	,	"	绝不	有	我	已见	一个	男人	跑步	作为	福尔摩斯	跑	那	夜晚	,

华生说道："我从未见过像福尔摩斯那天晚上那样奔跑的人。"

" [biˈspiːk] [haɪ] [preɪz] [ɒv; əv] [həʊmz] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [fɑːst][mæn] .

"	**bespeaks**	**high**	**praise**	**of**	**Holmes**	**as**	**an**	**exceptionally**	**fast**	**man**	**.**
"	表明	高的	称赞	的	福尔摩斯	作为	一个	非常	快速地	男人	.

这句话充分体现了对福尔摩斯速度极快的赞扬。

['wɒts(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] [fɜːst] - [klɑːs] ['trækmən] [pə'fɔːm]

Watson	**,**	**when**	**a**	**college**	**student**	**,**	**had**	**doubtless**	**seen**	**first**	**-**	**class**	**trackmen**	**perform**
沃森	,	什么时候	一个	大学	学生	,	有	毫无疑问	已见	第一的	-	班级	轨道工	履行

,

,

,

沃森在大学时期无疑看过一流田径运动员的表演，

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [həʊmz]

but	**nevertheless**	**he**	**distinctly**	**implies**	**that**	**Holmes**
但	尽管如此	他	明显地	暗示	那	福尔摩斯

但他仍然明确暗示福尔摩斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [baɪ] [hɪm'self] .

as	**a**	**runner**	**was**	**in**	**a**	**class**	**by**	**himself**	**.**
作为	一个	跑步者	曾是	在	一个	班级	经过	他自己	.

作为一名跑步运动员，他独树一帜。

[həʊmz] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , [bʌt; bət][səʊ][wɜː(r); wə(r)]['wɒts(ə)n]

Holmes	was	making	an	effort	to	save	a	man's	life	,	but	so	were	Watson
福尔摩斯	曾是	制作	一个	努力	到	节省	一个	男人的	生活	,	但	所以	是	沃森

[ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] ,

and	Lestrade	,
和	雷斯垂德	,

福尔摩斯试图救人，但华生和雷斯垂德也一样。

[ðə; ði] ['skɒtlənd] [jɑːd] [dɪ'tektɪv] .

the	Scotland	Yard	detective	.
这	苏格兰	院子	侦探	.

苏格兰场侦探。

[həʊmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][ðə; ði] [bɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trækmən] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl]

Holmes	,	it	is	true	,	had	the	build	of	a	trackman	,	since	he	was	tall
福尔摩斯	,	它	是	真的	,	有	这	建造	的	一个	Trackman	,	自从	他	曾是	高的

[ænd; ənd] [laɪð] ,

and	lithe	,
和	轻盈	,

福尔摩斯的确拥有田径运动员的身材，因为他身材高挑而矫健。

[ˌweər'æz] ['wɒts(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['bɜːli] [fɪ'ziːk] , [ænd; ənd] [lɛ'strɑːd] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]

whereas	Watson	had	a	decidedly	burly	physique	,	and	Lestrade	is	described	as
然而	沃森	有	一个	绝对地	魁梧的	体质	,	和	雷斯垂德	是	描述	作为

['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ɪn]['stætʃə(r)] .

rather	short	in	stature	.
相当	短的	在	身材	.

而华生则体格魁梧，雷斯垂德则被描述为身材矮小。

['wɒts(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['stɒki] [bɪld] , [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sprɪntə(r)][ɒv; əv]

Watson	,	despite	his	stocky	build	,	admits	that	he	himself	was	a	sprinter	of
沃森	,	尽管	他的	矮壮	建造	,	承认	那	他	他自己	曾是	一个	短跑运动员	的

[pɑːts] ,

parts	,
部分	,

尽管沃森身材敦实，但他承认自己其实是个“拼命三郎”。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊmz] .

but	he	was	obviously	no	match	for	Holmes	.
但	他	曾是	明显地	不	匹配	为了	福尔摩斯	.

但他显然不是福尔摩斯的对手。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] [həʊmz] [ə; eɪ][fɑːst] ['rʌnə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɪld] ['bɒksə(r)][æz; əz] [wel] .

Not	only	was	Holmes	a	fast	runner	,	but	a	skilled	boxer	as	well	.
不是	仅有的	曾是	福尔摩斯	一个	快速地	跑步者	,	但	一个	熟练	拳击手	作为	出色地	.

霍姆斯不仅跑得快，而且拳击技术也很好。

['wɒts(ə)n] [raɪts] :

Watson	writes	:
沃森	写	:

沃森写道：

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['bɒksəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

“	He	was	undoubtedly	one	of	the	finest	boxers	of	his	weight	I	have	seen	.
“	他	曾是	无疑	一	的	这	最好的	拳击手	的	他的	重量	我	有	已见	.

. . ” ([ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs]) .

.	.	”	(	The	Yellow	Face	)	.
.	.	”	(	这	黄色的	脸	)	.

“毫无疑问，他是我见过的同级别中最优秀的拳击手之一……”(黄脸)。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['kɒmplɪmənt] ,

A	real	compliment	,
一个	真实的	赞扬	,

这是莫大的赞美。

[fɔː(r); fə(r)]['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːtsmən] [huː] ['prɒbəbli] [hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

for	Watson	was	a	keen	sportsman	who	probably	had	had	occasion	to
为了	沃森	曾是	一个	敏锐的	运动员	WHO	大概	有	有	场合	到

[ə'tend] ['meni] ['bɒksɪŋ] ['mætʃɪz] .

attend	many	boxing	matches	.
出席	许多	拳击	比赛	.

因为沃森是一位热衷运动的人，他可能有很多机会观看拳击比赛。

[həʊmz] [wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][səʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

Holmes	was	six	feet	tall	—	at	least	he	so	described	himself	(	The	Adventure	of
福尔摩斯	曾是	六	脚	高的	—	在	至少	他	所以	描述	他自己	(	这	冒险	的

[ðə; ði] [θriː] ['stjʊdnts]) .

the	Three	Students	)	.
这	三	学生	)	.

福尔摩斯身高六英尺——至少他是这么自称的（《三个学生的奇遇记》）。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wei] [ə'baʊt] - [stəʊn] (- [paʊndz])

The	suggestion	has	been	made	that	he	weighed	about	11	stone	(	154	pounds	)
这	建议	有	到过	制成	那	他	称重	关于	-	石头	(	-	磅	)

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪ'ziːk] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][bɒb] [fɪts'sɪmənz] ,

and	had	a	physique	resembling	that	of	Bob	Fitzsimmons	,
和	有	一个	体质	类似	那	的	鲍勃	菲茨西蒙斯	,

有人认为他体重约11英石（154磅），体型与鲍勃·菲茨西蒙斯相似。

[[faɪv]] [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['reɪndʒi] .

[	5	]	that	is	,	he	was	rangy	.
[	5	]	那	是	,	他	曾是	广袤的	.

[5] 也就是说，他身材高大。

[ə; eɪ]['bɒksə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [riːtʃ] [hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

A	boxer	with	a	long	reach	has	,	of	course	,	a	decided	advantage	.
一个	拳击手	和	一个	长的	抵达	有	,	的	课程	,	一个	决定	优势	.

当然，臂展长的拳击手具有明显的优势。

[həʊmz] , [tuː] , [wɒz; wəz][fɑːst][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] .

Holmes	,	too	,	was	fast	on	his	feet	,	as	previously	mentioned	.
福尔摩斯	,	也	,	曾是	快速地	在	他的	脚	,	作为	之前	提及	.

正如前面提到的，福尔摩斯的反应也非常敏捷。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Added	to	these	attributes	,	he	had	a	superior	intelligence	,
额外	到	这些	属性	,	他	有	一个	优越的	智力	,

除了这些特质之外，他还拥有超凡的智慧。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]['ænəlaɪz][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['tæktɪks][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌaʊt'smɑːt] [hɪm] .

which	enabled	him	to	analyze	his	opponent's	tactics	and	to	outsmart	him	.
哪个	已启用	他	到	分析	他的	对手的	策略	和	到	智胜	他	.

这使他能够分析对手的战术并智胜对手。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

He	doubtless	was	a	dangerous	man	in	the	ring	.
他	毫无疑问	曾是	一个	危险的	男人	在	这	戒指	.

毫无疑问，他在拳台上是个危险人物。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] .

There	is	evidence	that	this	is	so	.
那里	是	证据	那	这	是	所以	.

有证据表明情况确实如此。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [ˈtæk(ə)ld] [sʌtʃ] [rʌf]

He	gave	an	extremely	good	account	of	himself	when	he	tackled	such	rough
他	给予	一个	极其	好的	帐户	的	他自己	什么时候	他	已解决	这样的	粗糙的

[ˈkʌstəməz] [æz; əz] [ˈrɔːrɪŋ] [dʒæk] [ˈwʊdli] ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspɒlətri] [ˈsaɪklɪst]) ,

customers	as	Roaring	Jack	Woodley	(	The	Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	)	,
顾客	作为	咆哮	杰克	伍德利	(	这	冒险	的	这	孤	骑自行车的人	)	,

他在与咆哮的杰克·伍德利（《孤独的自行车手历险记》）等难缠的对手交锋时，表现得非常出色。

[ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [ˈhærɪs] ([ðə; ði] [ˈneɪv(ə)l] [ˈtriːti]) , [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈnɒnɪməs] [ˈrʌfiən] ([ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l]

Joseph	Harris	(	The	Naval	Treaty	)	,	and	an	anonymous	ruffian	(	The	Final
约瑟夫	哈里斯	(	这	海军	条约	)	,	和	一个	匿名的	痞子	(	这	最终的

[ˈprɒbləm]) ; [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,

Problem	)	;	furthermore	,
问题	)	;	此外	,

约瑟夫·哈里斯（《海军条约》）和一位匿名恶棍（《最后一案》）；此外，

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɒksə(r)] [məkˈmɜːrdoʊ] ([ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)]) [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈgɑːd]

the	professional	boxer	McMurdo	(	The	Sign	of	the	Four	)	had	a	high	regard
这	专业的	拳击手	麦默多	(	这	符号	的	这	四	)	有	一个	高的	看待

[fɔː(r); fə(r)] [həʊmz] - [ˈbɒksɪŋ] [əˈbɪləti] .

for	Holmes	'	boxing	ability	.
为了	福尔摩斯	-	拳击	能力	.

职业拳击手麦克默多（《四签名》）非常欣赏霍姆斯的拳击能力。

[bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɒksə(r)] , [həʊmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈreslə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [miːn]

Besides	being	a	runner	and	a	boxer	,	Holmes	was	a	wrestler	of	no	mean
除了	存在	一个	跑步者	和	一个	拳击手	,	福尔摩斯	曾是	一个	摔跤手	的	不	意思是

[əˈbɪləti] .

ability	.
能力	.

除了是一名跑步运动员和拳击手之外，霍姆斯还是一位相当厉害的摔跤手。

[hiː; hi] [ˈtæŋg(ə)ld] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈvɪlənz] [æz; əz] [ˈkɜːn(ə)l] [sɪˈbætʃən] [ˈmɒr(ə)n] ,

He	tangled	with	such	villains	as	Colonel	Sebastian	Moran	,
他	纠缠不清	和	这样的	反派	作为	上校	塞巴斯蒂安	莫兰	,

他曾与塞巴斯蒂安·莫兰上校等恶棍交锋，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [məʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] [ɪn] [ˈlʌndən] ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs]) ;

the	second	most	dangerous	man	in	London	(	The	Adventure	of	the	Empty	House	)	;
这	第二	最多	危险的	男人	在	伦敦	(	这	冒险	的	这	空的	房子	)	;

[prəˈfesə(r)] [ˌmɔːriˈɑːrti] ,

Professor	Moriarty	,
教授	莫里亚蒂	,

伦敦第二危险的人物（《空屋奇案》）；莫里亚蒂教授

[ðə; ði] [nəˈpəʊlɪən] [ɒv; əv] [kraɪm] ([ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l]

the	Napoleon	of	crime	(	The	Final
这	拿破仑	的	犯罪	(	这	最终的

犯罪界的拿破仑（最终章）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ˈprɒbləm]) ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈdʒɜːmən] [ˈmɑːstə(r)] [spaɪ] [vɒn] [bɔːrk] ([ðə; ði]

Problem	)	;	and	the	vigorous	and	powerful	German	master	spy	Von	Borck	(	The
问题	)	;	和	这	蓬勃	和	强大的	德语	掌握	间谍	冯	博克	(	这

[lɑːst] [baʊ; bəʊ]) .

Last	Bow	)	.
最后的	弓	)	.

问题）；以及精力充沛、能力强大的德国间谍大师冯·博克（《最后的鞠躬》）。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [səˈdʒestid] , [[sɪks]] [ænd; ənd][ai] [biˈliːv] [ˈraɪtli] ,

It	has	been	suggested	,	[	6	]	and	I	believe	rightly	,
它	有	到过	建议	,	[	6	]	和	我	相信	没错	,

有人提出[6]，而且我认为这种说法是正确的，

[ðæt] [həʊmz] [juːst] “ [bɜɪtsuː] ” [wen] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktəz] .

that	Holmes	used	“	baritsu	”	when	dealing	with	these	dangerous	characters	.
那	福尔摩斯	用过的	“	巴里津	”	什么时候	处理	和	这些	危险的	人物	.

福尔摩斯在对付这些危险人物时使用了“巴律术”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəl] [ˈkɪləz] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .

They	were	real	killers	and	would	have	stopped	at	nothing	.
他们	是	真实的	杀手	和	会	有	停止	在	没有什么	.

他们是真正的杀手，为了达到目的不择手段。

[ˈʃɜːlɒk] [həʊmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [ðem; ðəm] .

Sherlock	Holmes	could	not	afford	to	take	chances	when	he	encountered	them	.
夏洛克	福尔摩斯	可以	不是	买得起	到	拿	机会	什么时候	他	遭遇	他们	.

当夏洛克·福尔摩斯遇到他们时，他承担不起任何风险。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] , [həʊmz] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈpendəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈwɒts(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]

In	many	instances	,	Holmes	had	the	dependable	and	powerful	Watson	at	his
在	许多	实例	,	福尔摩斯	有	这	可靠的	和	强大的	沃森	在	他的

[saɪd] ;

side	;
边	;

在许多情况下，福尔摩斯身边都有可靠而强大的华生相助；

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [əˈləʊn][ɔː(r)][ɪn] [ˈkʌmpəni] , [wiː; wi] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈnɪəli] [ˈɔːlweɪz] [gɒt][hɪz; ɪz][mæn] .

but	whether	alone	or	in	company	,	we	know	he	nearly	always	got	his	man	.
但	无论	独自的	或者	在	公司	,	我们	知道	他	几乎	总是	得到	他的	男人	.

但无论他独自一人还是与人结伴，我们都知道他几乎总能抓到目标。

[wiː; wi][ɪnˈfɜː(r)] , [ɪˈspeʃəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈepɪsəʊd] ,

We	infer	,	especially	from	a	certain	episode	,
我们	推断	,	尤其	从	一个	肯定	插曲	,

我们尤其从某个特定事件中推断出：

[ðæt] [həʊmz] [pəˈzest] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ˈaɪən][grɪp] .

that	Holmes	possessed	muscles	of	steel	and	had	an	iron	grip	.
那	福尔摩斯	拥有	肌肉	的	钢	和	有	一个	铁	紧握	.

福尔摩斯拥有钢铁般的肌肉和铁一般的掌控力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd][dʒaɪˈgæntɪk][ˈdɑːktər; draɪv] .

It	will	be	remembered	that	on	one	occasion	the	fierce	and	gigantic	Dr	.
它	将要	是	记得	那	在	一	场合	这	凶猛的	和	巨大	博士	.

- [rɔɪlət] [streʊd] [ˌʌnəˈnaʊnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [æt; ət] 221B [ˈbeɪkə(r)] [striːt] .

Grimesby	Roylott	strode	unannounced	into	the	chambers	at	221B	Baker	Street	.
-	罗伊洛特	大步走	未事先宣布的	进入	这	房间	在	221B	贝克	街道	.

人们将会记得，有一次，凶神恶煞、身材魁梧的格莱姆斯比·罗伊洛特博士不请自来地走进了贝克街 221B 号的办公室。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈtempə(r)] , [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈpəʊkə(r)] ,

In	a	fit	of	temper	,	he	seized	a	poker	,
在	一个	合身	的	脾气	,	他	查获	一个	扑克	,

他一怒之下抓起一根拨火棍，

“ . . . [ænd; ənd] [bent] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɜːv] ” ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspekld] [bænd]) .

“	.	.	.	and	bent	it	into	a	curve	”	(	The	Adventure	of	the	Speckled	Band	)	.
“	.	.	.	和	弯曲	它	进入	一个	曲线	”	(	这	冒险	的	这	斑驳的	乐队	)	.

“……然后把它弯成一条弧线”(《斑点带子奇遇记》)。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [left] ,

After	**the**	**unpleasant**	**visitor**	**had**	**left**	**,**
后	这	令人不快的	游客	有	左边	,

那位令人不快的访客离开后，

[həʊmz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['efət] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [aʊt] — [ə; eɪ][tɑːsk] [ri'kwaiə]

Holmes	**without**	**much**	**apparent**	**effort**	**straightened**	**the**	**poker**	**out**	**—**	**a**	**task**	**requiring**
福尔摩斯	没有	很多	明显	努力	拉直	这	扑克	出去	—	一个	任务	需要

[mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['bendɪŋ] .

more	**strength**	**than**	**the**	**initial**	**bending**	**.**
更多的	力量	比	这	最初的	弯曲	.

福尔摩斯似乎毫不费力地就把拨火棍掰直了——这项任务比最初弯曲它需要更大的力气。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

I	**have**	**always**	**felt**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**this**	**startling**	**demonstration**	**on**	**the**	**part**	**of**
我	有	总是	毛毡	那	,	在	尽管如此	的	这	令人震惊	示范	在	这	部分	的

[həʊmz] ,

Holmes	**,**
福尔摩斯	,

我一直觉得，尽管福尔摩斯做出了如此惊人的举动，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [bʊl] - [laɪk] [streŋθ] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'seld] [hɪm] .

for	**sheer**	**bull**	**-**	**like**	**strength**	**Dr**	**.**	**Watson**	**undoubtedly**	**excelled**	**him**	**.**
为了	透明	公牛	-	喜欢	力量	博士	.	沃森	无疑	表现出色	他	.

论蛮力，华生医生无疑胜过他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wʌns][æt; ət] [liːst] ['wɒts(ə)n] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

It	**is**	**true**	**that**	**once**	**at**	**least**	**Watson**	**met**	**his**	**match**	**.**
它	是	真的	那	一次	在	至少	沃森	遇见	他的	匹配	.

的确，沃森至少遇到过一次对手。

[hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['paʊəf(ə)l]

He	**relates**	**that**	**on**	**one**	**occasion**	**he**	**was**	**assaulted**	**by**	**an**	**extremely**	**powerful**
他	相关	那	在	一	场合	他	曾是	袭击	经过	一个	极其	强大的

[ænd; ənd] ['æktɪv] [mæn] [huː] [spræŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] ([ðə; ði]

and	**active**	**man**	**who**	**sprang**	**upon**	**him**	**and**	**nearly**	**choked**	**him**	**to**	**death**	**(**	**The**
和	积极的	男人	WHO	弹簧	之上	他	和	几乎	窒息	他	到	死亡	(	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['frɑːnsɪs] ['kɑːfæks]) .

Disappearance	**of**	**Lady**	**Frances**	**Carfax**	**)**	**.**
消失	的	女士	弗朗西丝	Carfax	)	.

他讲述道，有一次他遭到一名力大无比、行动敏捷的男子的袭击，该男子扑向他，几乎将他勒死（《弗朗西丝·卡法克斯夫人的失踪》）。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd]['wɒts(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌʌnprɪ'peəd] ,

This	**is**	**an**	**unusual**	**incident**	**,**	**and**	**Watson**	**must**	**have**	**been**	**unprepared**	**,**
这	是	一个	异常	事件	,	和	沃森	必须	有	到过	毫无准备	,

这是一起不同寻常的事件，沃森当时肯定毫无准备。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [faɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][fɑːst]

for	**in**	**a**	**rough**	**-**	**and**	**-**	**tumble**	**fight**	**he**	**could**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**in**	**fast**
为了	在	一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	斗争	他	可以	拿	关心	的	他自己	在	快速地

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

因为在激烈的搏斗中，他能和身手矫健的伙伴们一起保护自己。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][tə'næsəti][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊldɒg] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz]

He	had	the	courage	and	tenacity	of	an	English	bulldog	,	and	,	what	is
他	有	这	勇气	和	韧性	的	一个	英语	斗牛犬	,	和	,	什么	是

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

more	important	,
更多的	重要的	,

他拥有英国斗牛犬般的勇气和韧性，更重要的是，

[njuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

knew	how	to	use	his	strength	.
知道	如何	到	使用	他的	力量	.

他知道如何运用自己的力量。

['wɒts(ə)n][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [həʊmz] ,

Watson	did	not	pretend	to	be	as	quick	on	his	feet	as	Holmes	,
沃森	做过	不是	假装	到	是	作为	快的	在	他的	脚	作为	福尔摩斯	,

华生并不假装自己像福尔摩斯那样反应敏捷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɜːlətɪv] [dɪ'griː] ,

but	he	had	the	other	qualities	just	mentioned	to	a	superlative	degree	,
但	他	有	这	其他	品质	只是	提及	到	一个	最高级	程度	,

但他其他方面的优点却堪称一流。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] [baʊt] .

and	these	count	for	a	great	deal	in	a	catch	-	as	-	catch	-	can	bout	.
和	这些	数数	为了	一个	伟大的	交易	在	一个	抓住	-	作为	-	抓住	-	能	回合	.

在自由搏击比赛中，这些都非常重要。

[həʊmz] [wɒz; wəz] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] ['wɑːtsənz] ['praʊəs] ,

Holmes	was	cognizant	of	Watson's	prowess	,
福尔摩斯	曾是	认知	的	屈臣氏	能力	,

福尔摩斯很清楚华生的能力，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['steɪtɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt]

for	once	the	great	detective	stated	that	when	a	man	was	in	a	tight
为了	一次	这	伟大的	侦探	声明	那	什么时候	一个	男人	曾是	在	一个	紧的

这位伟大的侦探曾说过，当一个人陷入困境时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ɒn] [wʌnz] [saɪd][ðæn; ðən]['wɒts(ə)n] .

place	there	was	no	better	man	to	have	on	one's	side	than	Watson	.
地方	那里	曾是	不	更好的	男人	到	有	在	一个人的	边	比	沃森	.

在那种情况下，没有比沃森更值得信赖的盟友了。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwɪəri][kæn; kən][biː; bi][pəʊzd] : [haʊ] [dɪd] [ðiːz] [men] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn]

An	interesting	query	can	be	posed	:	How	did	these	men	keep	themselves	in
一个	有趣的	询问	能	是	摆拍	:	如何	做过	这些	男人	保持	他们自己	在

['riːz(ə)nəbli] [saʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ?

reasonably	sound	physical	condition	?
合理	声音	身体的	状况	?

我们可以提出一个有趣的问题：这些人是如何保持相对健康的身体状态的?

['wɒts(ə)n] [dʌz] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

Watson	does	not	help	us	to	answer	this	question	satisfactorily	,
沃森	做	不是	帮助	我们	到	回答	这	问题	令人满意地	,

沃森并不能帮助我们令人满意地回答这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [həʊmz] :

for	he	has	this	to	say	about	Holmes	:
为了	他	有	这	到	说	关于	福尔摩斯	:

因为他是这样评价福尔摩斯的:

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['seldəm] [tʊk] ['eksəsaɪz] [fɔː(r); fə(r)]['ɛksər,saɪzɪz] [seɪk] .

Sherlock	Holmes	was	a	man	who	seldom	took	exercise	for	exercise's	sake	.
夏洛克	福尔摩斯	曾是	一个	男人	WHO	很少	采取	锻炼	为了	锻炼的	清酒	.

夏洛克·福尔摩斯很少为了锻炼而锻炼。

[fjuː] [men] [wɜː(r); wə(r)]['kɛɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['mʌskjələ(r)] ['efət] ,

Few	men	were	capable	of	greater	muscular	effort	,
很少	男人	是	有能力的	的	更大的	肌肉发达的	努力	,

很少有人能做到如此剧烈的肌肉运动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['bɒksəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ðæt] [ai]

and	he	was	undoubtedly	one	of	the	finest	boxers	of	his	weight	that	I
和	他	曾是	无疑	一	的	这	最好的	拳击手	的	他的	重量	那	我

[hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ;

have	ever	seen	;
有	曾经	已见	;

他无疑是我见过的同级别中最优秀的拳击手之一;

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['eɪmləs] ['bɒdɪli] [ɪg'zɜːʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,

but	he	looked	upon	aimless	bodily	exertion	as	a	waste	of	energy	,
但	他	看起来	之上	漫无目的	身体上的	用力	作为	一个	浪费	的	活力	,

但他认为漫无目的的体力活动是浪费精力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [seɪv] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l]

and	he	seldom	bestirred	himself	save	where	there	was	some	professional
和	他	很少	搅拌	他自己	节省	在哪里	那里	曾是	一些	专业的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .

object	to	be	served	.
目的	到	是	服务	.

除非有需要完成的职业目标，否则他很少主动行动。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd][,ɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] .

Then	he	was	absolutely	untiring	and	indefatigable	.
然后	他	曾是	绝对地	不懈	和	不懈	.

那时他简直不知疲倦，精力充沛。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

That	he	should	have	kept	himself	in	training	under	such	circumstances	is	remarkable	,
那	他	应该	有	保留	他自己	在	训练	在下面	这样的	情况	是	卓越	,

在这种情况下他还能坚持训练，这真是令人惊叹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['daɪət][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒv; əv][ðə; ði] [speə(r)] ,

but	his	diet	was	usually	of	the	sparest	,
但	他的	饮食	曾是	通常	的	这	最稀疏	,

但他的饮食通常非常简朴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɒ'sterəti] .

and	his	habits	were	simple	to	the	verge	of	austerity	.
和	他的	习惯	是	简单的	到	这	边缘	的	紧缩政策	.

他的生活习惯极其简朴，甚至近乎苦行僧式。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berəl] ['kɒrənet]

The	Adventure	of	the	Beryl	Coronet
这	冒险	的	这	贝丽尔	冠

绿柱石冠冕的冒险

['wɒts(ə)n] [meɪks] [tuː] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwaɪə(r)]['krɪtɪk(ə)l] ['kɒment] : [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] ,

Watson	**makes**	**two**	**statements**	**which**	**especially**	**require**	**critical**	**comment**	**:**	**the**	**first**	**one**	**,**
沃森	制作	二	声明	哪个	尤其	要求	批判的	评论	:	这	第一的	一	,

沃森提出了两点尤其需要批判性地评述：第一点是，

“ [fjuː] [men] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['mʌskjələ(r)] ['efət] . . . ” [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,

“	**Few**	**men**	**were**	**capable**	**of**	**greater**	**muscular**	**effort**	**.**	**.**	**.**	**”**	**and**	**the**	**second**	**,**
”	很少	男人	是	有能力的	的	更大的	肌肉发达的	努力	.	.	.	”	和	这	第二	,

“很少有人能做到比他更强壮……”，其次，

“ [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] .

“	**Then**	**he**	**was**	**absolutely**	**untiring**	**and**	**indefatigable**	**.**
”	然后	他	曾是	绝对地	不懈	和	不懈	.

“那时他真是不知疲倦、精力充沛。”

” [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'vɪnsɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɪstənt] .

”	**These**	**statements**	**are**	**not**	**convincing**	**,**	**because**	**they**	**are**	**not**	**consistent**	**.**
”	这些	声明	是	不是	令人信服的	,	因为	他们	是	不是	持续的	.

“这些说法缺乏说服力，因为它们前后矛盾。”

['wɒts(ə)n] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [həʊmz] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

Watson	**plainly**	**indicates**	**that**	**Holmes**	**did**	**not**	**believe**	**in**	**training**	**;**	**and**	**when**	**the**
沃森	显然	表示	那	福尔摩斯	做过	不是	相信	在	训练	;	和	什么时候	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ,

record	**is**	**examined**	**,**
记录	是	检查	,

华生明确指出福尔摩斯不相信训练；而查阅记录后发现，

[wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['æktʃuəli] [bəuθ] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n][led] ['sed(ə)ntri] [laɪvz; lɪvz] .

we	**discover**	**that**	**actually**	**both**	**Holmes**	**and**	**Watson**	**led**	**sedentary**	**lives**	**.**
我们	发现	那	实际上	两个都	福尔摩斯	和	沃森	引领	久坐的	生活	.

我们发现，实际上福尔摩斯和华生都过着久坐不动的生活。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [spɔːt] [waɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] .

Neither	**of**	**them**	**engaged**	**in**	**any**	**sport**	**while**	**residing**	**at**	**221B**	**Baker**	**Street**	**.**
两者都不	的	他们	已订婚的	在	任何	运动	尽管	居住	在	221B	贝克	街道	.

他们两人在居住在贝克街 221B 号期间都没有参加任何体育运动。

[ðə; ði]['əʊnli] ['eksəsaɪz] [ðeɪ] [tʊk] , [wen] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [keɪs] , [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

The	**only**	**exercise**	**they**	**took**	**,**	**when**	**not**	**working**	**on**	**a**	**case**	**,**	**was**	**walking**	**.**
这	仅有的	锻炼	他们	采取	,	什么时候	不是	在职的	在	一个	案件	,	曾是	步行	.

除了办案之外，他们唯一的运动就是散步。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'gres][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪziˈɒlədʒi]

It	**might**	**be**	**in**	**order**	**to**	**digress**	**a**	**moment**	**and**	**speak**	**of**	**the**	**physiology**
它	可能	是	在	命令	到	离题	一个	片刻	和	说话	的	这	生理

[ɒv; əv] ['eksəsaɪz] .

of	**exercise**	**.**
的	锻炼	.

或许有必要稍稍偏离主题，谈谈运动的生理学。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt]

As	**far**	**as**	**physical**	**training**	**is**	**concerned**	**,**	**we**	**know**	**that**	**there**	**is**	**no**	**substitute**
作为	远的	作为	身体的	训练	是	担心的	,	我们	知道	那	那里	是	不	代替

[fɔː(r); fə(r)] ['strenjuəs] ['eksəsaɪz] .

for	**strenuous**	**exercise**	**.**
为了	费力的	锻炼	.

就体能训练而言，我们知道剧烈运动是无可替代的。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪz] [nɒt] [jet] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fju:] [əb'dʒektɪv]

The	physiology	of	training	is	not	yet	well	understood	,	and	but	few	objective
这	生理	的	训练	是	不是	然而	出色地	理解	,	和	但	很少	客观的

[kraɪ'tɪəriə]

criteria
标准

训练的生理机制尚未被充分理解，客观标准也寥寥无几。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɑ:(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] .

are	recognized	.
是	认可	.

被认可。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [kraɪ'tɪəriən] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['waɪdli] [nəʊn] ,

There	is	one	criterion	,	however	,	which	is	widely	known	,
那里	是	一	标准	,	然而	,	哪个	是	广泛	已知	,

然而，有一个标准是众所周知的：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌskjələ(r)] [haɪ'pɜ:trəfi] [prə'dju:st] [baɪ] ['eksəsaɪz] .

and	that	is	the	muscular	hypertrophy	produced	by	exercise	.
和	那	是	这	肌肉发达的	肥大	生产	经过	锻炼	.

这就是运动引起的肌肉肥大。

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [trə'mendəsli] [dɪ'veləpt] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	classical	example	is	the	tremendously	developed	muscles	of	the	arm	of	the
这	古典	例子	是	这	非常	发达	肌肉	的	这	手臂	的	这

['blæksmɪθ] .

blacksmith	.
铁匠	.

最典型的例子就是铁匠手臂上极其发达的肌肉。

[məʊst] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['lɜ:nɪd] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] [æpt] [laɪnz] : " [ðə; ði] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['maɪti]

Most	of	us	in	childhood	learned	Longfellow's	apt	lines	:	"	The	smith	,	a	mighty
最多	的	我们	在	童年	学习	朗费罗的	易于	线条	:	"	这	史密斯	,	一个	强大的

[mæn] [ɪz] [hi:; hi] ,

man	is	he	,
男人	是	他	,

我们大多数人在童年时期都学过朗费罗那句贴切的诗句："铁匠，他是个了不起的人，

[wɪð] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] [hændz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)]

with	large	and	sinewy	hands	;	And	the	muscles	of	his	brawny	arms	are
和	大的	和	筋骨	双手	;	和	这	肌肉	的	他的	强壮的	武器	是

[strɒŋ] [æz; əz] ['aɪən] [bændz] .

strong	as	iron	bands	.
强的	作为	铁	乐队	.

他有一双大而有力的手；他强壮的双臂肌肉像铁箍一样结实。

" [bɪ'saɪdz] ['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['fæktəz] , [ɔ:l'ðəʊ] [les] [əb'dʒektɪv] [ɪn]

"	Besides	muscular	development	,	there	are	other	factors	,	although	less	objective	in
"	除了	肌肉发达的	发展	,	那里	是	其他	因素	,	虽然	较少的	客观的	在

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [les] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] ,

character	and	less	clearly	understood	,
特点	和	较少的	清楚地	理解	,

"除了肌肉发育之外，还有其他因素，尽管这些因素的客观性较差，也不太容易理解，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['treɪnɪŋ] .

which	are	brought	about	by	training	.
哪个	是	带来	关于	经过	训练	.

这些都是通过训练获得的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dæptɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːdiəʊ'væskjələ(r)][ænd; ənd] [rə'spɪrət(ə)ri] ['sɪstəm] ,

Among	these	are	adaptive	changes	in	the	cardiovascular	and	respiratory	system	,
之中	这些	是	自适应	变化	在	这	心血管系统	和	呼吸系统	系统	,

其中包括心血管系统和呼吸系统的适应性变化。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

and	certain	chemical	changes	in	the	blood	.
和	肯定	化学	变化	在	这	血	.

以及血液中的某些化学变化。

['sevrəl] [ɪg'zæmpl] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]

Several	examples	can	be	given	to	show	that	Dr	.	Watson	appreciated	the
一些	示例	能	是	给定	到	展示	那	博士	.	沃森	感谢	这

[ˌfɪziə'lɒdʒɪk] ['sɪmptəmz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [læk] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

physiologic	symptoms	brought	about	by	lack	of	physical	training	.
生理	症状	带来	关于	经过	缺少	的	身体的	训练	.

可以举出几个例子来证明沃森医生认识到缺乏体育锻炼所引起的生理症状。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] , [ə'pɒn][ə; eɪ]

On	one	occasion	,	he	describes	the	unexpected	visit	to	221B	Baker	Street	,	upon	a
在	一	场合	,	他	描述	这	意外	访问	到	221B	贝克	街道	,	之上	一个

['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] ,

winter's	morning	,
冬天的	早晨	,

他曾描述过一次冬日清晨，他出人意料地造访贝克街221B号的经历。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]['həʊldə(r)] , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][ɒv; əv] ['θrɛdˌnidəl] [striːt] .

of	Mr	.	Alexander	Holder	,	the	financier	of	Threadneedle	Street	.
的	先生	.	亚历山大	持有者	,	这	金融家	的	线针	街道	.

他是 Threadneedle Street 的金融家 Alexander Holder 先生。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [tɔːl] , ['pɔːtli] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] . . .

“	He	was	a	man	of	about	fifty	,	tall	,	portly	,	and	imposing	.	.	.
”	他	曾是	一个	男人	的	关于	五十	,	高的	,	肥胖的	,	和	气势磅礴	.	.	.

他大约五十岁，身材高大，体态魁梧，气宇轩昂……

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɑːd] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋz] ,

he	was	running	hard	,	with	occasional	little	springs	,
他	曾是	跑步	难的	,	和	偶然	小的	弹簧	,

他跑得很拼命，偶尔还会小跳一下。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪəri] [mæn] [gɪvz] [huː] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][set] ['eni] [tæks][ə'pɒn][hɪz; ɪz][legz]

such	as	a	weary	man	gives	who	is	little	accustomed	to	set	any	tax	upon	his	legs
这样的	作为	一个	厌倦	男人	给予	WHO	是	小的	习惯	到	放	任何	税	之上	他的	腿

.

:

.

就像一个疲惫的人，很少习惯于让自己的双腿承受任何负担。

” ['wɒts(ə)n] [kən'tɪnjuːz] : “ . . . [ðə; ði][mæn] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] , [rʌʃt] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] . .

”	Watson	continues	:	“	.	.	.	the	man	,	puffing	and	blowing	,	rushed	at	our	door	.	.
”	沃森	继续	:	“	.	.	.	这	男人	,	抽气	和	吹	,	匆忙	在	我们的	门	.	.

.

:

.

沃森继续说道：“……那人气喘吁吁地冲向我们的门口……”

" ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['berəl] ['kɒrənet]) .
" (The Adventure of the Beryl Coronet) .
" (这 冒险 的 这 贝丽尔 冠) .

（绿宝石冠冕历险记）。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['faɪnəli] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli]
This excited and distracted individual finally composed himself and apologetically
这 兴奋的 和 愣 个人 最后 由 他自己 和 带着歉意地
[ɪk'spleɪnd] [ðæt] ,
explained that ,
解释 那 ,

这位激动又心不在焉的人终于镇定下来，并带着歉意解释说：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][kæbz][gəʊ] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ]) ,
instead of taking a cab (because cabs go slowly through the snow) ,
反而 的 采取 一个 出租车 (因为 出租车 去 缓慢地 通过 这 雪) ,

与其乘坐出租车（因为出租车在雪地里行驶缓慢），

[hi:; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [tu:; tə]['beɪkə(r)] [stri:t] [ɒn] [fʊt] .
he had hurried to Baker Street on foot .
他 有 慌忙 到 贝克 街道 在 脚 .

他匆匆步行赶往贝克街。

[sed] [hi:; hi] : " [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
Said he : " That is why I was so out of breath ,
说 他 : " 那 是 为什么 我 曾是 所以 出去 的 气息 ,

他说："这就是我气喘吁吁的原因。"

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [hu:] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] .
for I am a man who takes very little exercise .
为了 我 是 一个 男人 WHO 需要 非常 小的 锻炼 .

因为我是一个很少运动的人。

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [wʌn][ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] ['kærəlz] [laɪnz] :
" In this connection , one is reminded of Lewis Carroll's lines :
" 在 这 联系 , 一 是 提醒 的 刘易斯 卡罗尔的 线条 :

由此，人们不禁想起刘易斯·卡罗尔的诗句：

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)z] [kraɪd] ,
" But wait a bit , " the Oysters cried ,
" 但 等待 一个 少量 , " 这 牡蛎 哭 ,

"但是请稍等片刻，"牡蛎们喊道。

" [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [tʃæt] ;
" Before we have our chat ;
" 前 我们 有 我们的 聊天 ;

在我们谈话之前；

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
For some of us are out of breath ,
为了 一些 的 我们 是 出去 的 气息 ,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)][fæt] .
And all of us are fat .
和 全部 的 我们 是 胖的 .

我们都很胖。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

"[第 122 页]

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['wɒts(ə)n] [dis'kləuz] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sed(ə)ntri] [laɪf] ,

On	another	occasion	,	Watson	discloses	that	,	because	of	his	sedentary	life	,
在	其他	场合	,	沃森	披露	那	,	因为	的	他的	久坐的	生活	,

沃森在另一次场合透露，由于他久坐不动的生活方式，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] “ [bləʊn] ” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] , [ˌweər'æz] [həʊmz] ['nevə(r)]

he	became	“	blown	”	and	was	forced	to	slow	down	,	whereas	Holmes	never
他	成为	“	吹	”	和	曾是	强制	到	慢的	向下	,	然而	福尔摩斯	绝不

['fɔːltəd] ,

faltered	,
犹豫不决	,

他“精疲力竭”，被迫放慢速度，而福尔摩斯却从未动摇过。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

because	he	was	always	in	training	.
因为	他	曾是	总是	在	训练	.

因为他一直在训练。

['wɒts(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sed(ə)ntri] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

Watson	admitted	that	his	sedentary	life	had	begun	to	tell	upon	him	and	he
沃森	承认	那	他的	久坐的	生活	有	开始	到	告诉	之上	他	和	他

[hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] .

had	to	fall	behind	.
有	到	落下	在后面	.

沃森承认，他久坐不动的生活方式开始对他产生影响，他不得不落后于人。

[həʊmz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['nevə(r)] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Holmes	,	on	the	other	hand	,	never	slackened	his	pace	,
福尔摩斯	,	在	这	其他	手	,	绝不	松弛	他的	步伐	,

而福尔摩斯则始终保持着紧凑的步伐。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['enədʒi] ([ðə; ði]

and	apparently	had	an	inexhaustible	supply	of	nervous	energy	(	The
和	显然	有	一个	取之不尽的	供应	的	紧张的	活力	(	这

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splətri] ['saɪklɪst]) .

Adventure	of	the	Solitary	Cyclist	)	.
冒险	的	这	孤	骑自行车的人	)	.

而且显然拥有无穷无尽的神经能量（《孤独的骑行者历险记》）。

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæskəˌvɪl] .

Another	example	is	found	in	The	Hound	of	the	Baskervilles	.
其他	例子	是	成立	在	这	猎犬	的	这	巴斯克维尔	.

《巴斯克维尔的猎犬》中也有类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɒn][ə; eɪ][dæmp] , ['sʌlən] ['iːvnɪŋ] ,

It	will	be	remembered	that	,	on	a	damp	,	sullen	evening	,
它	将要	是	记得	那	,	在	一个	潮湿	,	忧郁	晚上	,

人们将会记得，在一个阴冷潮湿的夜晚，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ænd; ənd][sɜː(r)] ['henri] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['krɪmɪn(ə)l]

Dr	.	Watson	and	Sir	Henry	attempted	to	catch	the	escaped	criminal
博士	.	沃森	和	先生	亨利	尝试过	到	抓住	这	逃脱	刑事

['seldən] ,

Selden	,
塞尔登	,

华生医生和亨利爵士试图抓捕逃犯塞尔登。

[huː] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .

who	was	hiding	out	on	the	moor	.
WHO	曾是	隐藏	出去	在	这	泊	.

他当时躲藏在荒原上。

['wɒts(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [həʊmz] , [raɪts] :

Watson	**,**	**in**	**his**	**report**	**to**	**Holmes**	**,**	**writes**	**:**
沃森	,	在	他的	报告	到	福尔摩斯	,	写	:

华生在给福尔摩斯的报告中写道:

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [swɪft] ['rʌnərz] [ænd; ənd][ɪn] ['feəli] [gʊd] ['treɪnɪŋ] ,

We	**were**	**both**	**swift**	**runners**	**and**	**in**	**fairly**	**good**	**training**	**,**
我们	是	两个都	迅速	跑步者	和	在	相当	好的	训练	,

我们俩都是跑得很快的选手，而且训练水平也相当不错。

[bʌt; bət][wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] . . . .

but	**we**	**soon**	**found**	**that**	**we**	**had**	**no**	**chance**	**of**	**overtaking**	**him**	**. . . .**
但	我们	很快	成立	那	我们	有	不	机会	的	超车	他	. . . .

但我们很快发现，我们根本没有机会超过他.....

[wi:; wi][ræn][ænd; ənd][ræn] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [bləʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n]

We	**ran**	**and**	**ran**	**until**	**we**	**were**	**completely**	**blown**	**,**	**but**	**the**	**space**	**between**
我们	跑	和	跑	直到	我们	是	完全地	吹	,	但	这	空间	之间

[ˌju: 'es] [gru:] ['evə(r)]['waɪdə(r)] .

us	**grew**	**ever**	**wider**	**.**
我们	生长	曾经	更广泛	.

我们拼命奔跑，直到筋疲力尽，但我们之间的距离却越来越远。

['faɪnəli] [wi:; wi] [stɒpt] [ænd; ənd][sæt] ['pæntɪŋ] [ɒn] [tu:] [rɒks] . . . .

Finally	**we**	**stopped**	**and**	**sat**	**panting**	**on**	**two**	**rocks**	**. . . .**
最后	我们	停止	和	卫星	喘息	在	二	岩石	. . . .

最后我们停了下来，气喘吁吁地坐在两块石头上.....

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['wɒts(ə)n] ['menʃnz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['feəli] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

In	**this**	**instance**	**,**	**Watson**	**mentions**	**that**	**he**	**was**	**in**	**fairly**	**good**	**physical**	**condition**	**,**
在	这	实例	,	沃森	提及	那	他	曾是	在	相当	好的	身体的	状况	,

在这种情况下，沃森提到他当时的身体状况相当不错。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] [steɪt] .

although	**he**	**does**	**not**	**tell**	**us**	**how**	**he**	**managed**	**to**	**reach**	**that**	**state**	**.**
虽然	他	做	不是	告诉	我们	如何	他	管理	到	抵达	那	状态	.

但他没有告诉我们他是如何达到那种状态的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'sju:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [daʊn] [baɪ] ['daɪətɪŋ]

We	**must**	**assume**	**that**	**he**	**had**	**been**	**keeping**	**his**	**weight**	**down**	**by**	**dieting**
我们	必须	认为	那	他	有	到过	保持	他的	重量	向下	经过	节食

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [wɔ:ks] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [mɔ:(r)] .

and	**probably**	**taking**	**long**	**walks**	**on**	**the**	**lonely**	**moor**	**.**
和	大概	采取	长的	散步	在	这	孤独	泊	.

我们必须假设他通过节食来控制体重，并且可能经常在荒凉的沼泽地上散步。

[ði:z] [tu:] ['fæktəz] [ə'ləʊn] , [haʊ'evə(r)] ,

These	**two**	**factors**	**alone**	**,**	**however**	**,**
这些	二	因素	独自的	,	然而	,

然而，仅这两个因素就足以说明问题。

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fɪt] [ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['fɪzɪk(ə)l]

are	**not**	**sufficient**	**to**	**fit**	**a**	**man**	**for**	**extraordinary**	**and**	**prolonged**	**physical**
是	不是	充足的	到	合身	一个	男人	为了	非凡的	和	延长	身体的

[ɪg'zɜ:ʃn] .

exertion	**.**
用力	.

这些不足以使人适应异常剧烈且长时间的体力活动。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['priːviəsli] , [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪz][baɪ] ['deɪli] , [wel] -

As	pointed	out	previously	,	the	only	way	this	can	be	done	is	by	daily	,	well	-
作为	尖	出去	之前	,	这	仅有的	方式	这	能	是	完毕	是	经过	日常的	,	出色地	-

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , ['ɑːdʒuəs] ['eksəsaɪz] .

regulated	,	arduous	exercise	.
受监管	,	艰巨	锻炼	.

如前所述，实现这一目标的唯一方法是每天进行规律的、艰苦的锻炼。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnəs] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [wɪtʃ] [wiː; wi]

In	the	matter	of	physical	fitness	,	there	is	another	side	of	the	shield	which	we
在	这	事情	的	身体的	健康	,	那里	是	其他	边	的	这	盾	哪个	我们

[mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] .

must	examine	.
必须	检查	.

关于身体素质，还有另一面需要我们去审视。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['meni] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sed(ə)ntri] ['hæbɪts] ,

A	few	individuals	,	although	not	many	,	in	spite	of	their	sedentary	habits	,
一个	很少	个人	,	虽然	不是	许多	,	在	尽管如此	的	他们的	久坐的	习惯	,

尽管生活方式久坐不动，但仍有少数人（虽然不多）

[ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['fɪzɪkli] [fɪt] .

are	apparently	at	all	times	physically	fit	.
是	显然	在	全部	时代	身体	合身	.

他们似乎始终保持着良好的身体状态。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ]

The	muscles	of	these	men	seem	to	keep	their	firmness	and	power	even	though
这	肌肉	的	这些	男人	似乎	到	保持	他们的	硬度	和	力量	甚至	尽管

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] .

they	are	but	little	used	.
他们	是	但	小的	用过的	.

这些男人的肌肉虽然很少使用，但似乎仍然保持着紧实和力量。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

This	is	difficult	to	understand	.
这	是	难的	到	理解	.

这很难理解。

['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl]['piːp(ə)l] .

Sherlock	Holmes	probably	was	one	of	these	unusual	people	.
夏洛克	福尔摩斯	大概	曾是	一	的	这些	异常	人们	.

夏洛克·福尔摩斯很可能就是这些不寻常的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] ['wɒts(ə)n] [wʊd] [fɪt]['ɪntuː] [ðɪs] ['kætəgəri] .

I	doubt	whether	Watson	would	fit	into	this	category	.
我	怀疑	无论	沃森	会	合身	进入	这	类别	.

我怀疑沃森是否属于这一类。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [weɪt] ['rɑːðə(r)] ['iːzəli] ,

The	good	doctor	probably	had	a	tendency	to	put	on	weight	rather	easily	,
这	好的	医生	大概	有	一个	趋势	到	放	在	重量	相当	容易地	,

这位好医生可能很容易发胖。

[ænd; ənd][wʌn] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] ['wɒts(ə)n] [laɪkt] [hɪz; ɪz]

and	one	gets	the	impression	from	reading	the	tales	that	Watson	liked	his
和	一	获得	这	印象	从	阅读	这	故事	那	沃森	喜欢	他的

[θriː] [skweə(r)] [miːlz] [iːtʃ] [deɪ] .

three	square	meals	each	day	.
三	正方形	餐	每个	天	.

从这些故事中，人们会觉得华生很喜欢每天三顿正餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['biːfiːtə(r)] .

He	was	,	to	my	mind	,	a	typical	beefeater	.
他	曾是	,	到	我的	头脑	,	一个	典型的	食牛肉者	.

在我看来，他就是典型的皇家卫兵。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [smәʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][səʊ][dɪd] [həʊmz] .

Furthermore	,	he	smoked	a	great	deal	,	but	for	that	matter	so	did	Holmes	.
此外	,	他	熏制	一个	伟大的	交易	,	但	为了	那	事情	所以	做过	福尔摩斯	.

此外，他抽烟很厉害，但福尔摩斯也一样。

['smәʊkɪŋ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnәs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] “ [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .

Smoking	is	thought	to	interfere	with	physical	fitness	;	it	is	said	to	be	“	hard	on	the	wind	.
吸烟	是	想法	到	干扰	和	身体的	健康	;	它	是	说	到	是	“	难的	在	这	风	.

人们认为吸烟会影响身体健康；据说吸烟“对呼吸系统有害”。

” ['æθliːts] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veəriəbli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [smәʊk] .

”	Athletes	in	training	are	invariably	forbidden	to	smoke	.
”	运动员	在	训练	是	总是	禁止	到	抽烟	.

“训练中的运动员通常都被禁止吸烟。”

[dʒʌst] [haʊ] ['smәʊkɪŋ] [ə'fekts] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɪtnәs] [ɪz] [nɒt] [nәʊn] .

Just	how	smoking	affects	physical	fitness	is	not	known	.
只是	如何	吸烟	影响	身体的	健康	是	不是	已知	.

吸烟究竟如何影响身体健康，目前尚不清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [tə'bækәʊ][ɪn] ['eni] [fɔːm] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juːst] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

It	is	generally	conceded	,	however	,	that	tobacco	in	any	form	,	especially	if	used	to	excess	,
它	是	一般来说	承认	,	然而	,	那	烟草	在	任何	形式	,	尤其	如果	用过的	到	过量的	,

然而，人们普遍认为，任何形式的烟草，尤其是过量使用时，都会对健康造成危害。

[ɹɪdj'uːsɪz] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

reduces	both	mental	and	physical	efficiency	.
减少	两个都	精神的	和	身体的	效率	.

降低心理和生理效率。

[ðeə(r)] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pruːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	considerable	scientific	proof	for	this	statement	,	although	this	is	not	the	place	to	present	it	.
那里	是	大量	科学	证明	为了	这	陈述	,	虽然	这	是	不是	这	地方	到	展示	它	.

这一说法有大量的科学证据支持，虽然这里不适合展示这些证据。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɒdərət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [hæz; həz] [bi:n]

The	beneficial	effect	of	even	a	moderate	amount	of	exercise	has	been
这	有利	影响	的	甚至	一个	缓和	数量	的	锻炼	有	到过

['kwestʃənd] [baɪ] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [men] .

questioned	by	otherwise	intelligent	men	.
被质问	经过	否则	聪明的	男人	.

即使是适量运动的益处，也遭到了一些原本很聪明的人的质疑。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kɒli:g] [ɒv; əv] [maɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

A	brilliant	colleague	of	mine	,	for	example	,
一个	杰出的	同事	的	矿	,	为了	例子	,

例如，我的一位才华横溢的同事

[kən'tend] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['eksəsaɪz] [dʌz] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)]

contends	that	the	only	thing	exercise	does	is	to	make	one	fit	for	still	more
认为	那	这	仅有的	事物	锻炼	做	是	到	制作	一	合身	为了	仍然	更多的

['eksəsaɪz] [æd][ɪnfɪ'naɪtəm] .

exercise	ad	infinitum	.
锻炼	广告	无穷大	.

他认为，锻炼的唯一作用就是让人能够进行更多的锻炼，如此循环往复。

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] ['ri:əli] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

Well	,	in	a	measure	this	is	true	,	for	exercise	really	is	the	basis	of	training	,
出色地	,	在	一个	措施	这	是	真的	,	为了	锻炼	真的	是	这	基础	的	训练	,

某种程度上来说，这是正确的，因为锻炼确实是训练的基础。

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'pi:tɪdli] ['emfəsaɪzd] .

as	has	been	repeatedly	emphasized	.
作为	有	到过	反复	强调	.

这一点已经反复强调过。

[wʌn] ['feɪməs] ['edʒukeɪtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] ['pʌblɪkli] ['steɪtɪd] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk]

One	famous	educator	in	this	country	has	publicly	stated	that	,	when	he	feels	like
一	著名的	教育者	在	这	国家	有	公开	声明	那	,	什么时候	他	感觉	喜欢

['eksəsaɪzɪŋ] ,

exercising	,
锻炼	,

这个国家一位著名的教育家曾公开表示，当他想锻炼的时候，

[hi:; hi] [laɪz] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['pɑ:sɪz] [ə'weɪ] .

he	lies	down	until	the	feeling	passes	away	.
他	谎言	向下	直到	这	感觉	通过	离开	.

他躺下，直到这种感觉消失。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['tʃɔ:nsi] [dɪ'pju:] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] -

Then	there	is	the	story	of	Chauncey	Depew	,	who	lived	to	the	age	of	ninety	-
然后	那里	是	这	故事	的	昌西	迪皮尤	,	WHO	居住地	到	这	年龄	的	九十	-

[fɔ:(r)] .

four	.
四	.

还有昌西·德佩的故事，他活到了九十四岁。

[wen] [ɑ:skt] [wɒt] ['eksəsaɪz] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	asked	what	exercise	he	took	to	maintain	his	health	,	he	replied	:
什么时候	问	什么	锻炼	他	采取	到	维持	他的	健康	,	他	回复	:

当被问及他通过哪些运动来保持健康时，他回答说：

“ [ðə; ði]['əʊnli]['eksəsaɪz][ai][hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən][ɪz][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] ['pɔ:l,beərə] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
“ The only exercise I have ever taken is to serve as pallbearer for my
“ 这 仅有的 锻炼 我 有 曾经 已采取 是 到 服务 作为 扶柩人 为了 我的
[frendz] [hu:] ['eksəd] .
friends who exercised .
朋友们 WHO 锻炼 .

“我唯一做过的锻炼就是为锻炼过的朋友们抬棺。”

” [ai] [sə'spekt] [ðæt] [ði:z] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn,telɪ'dʒentsiə] , [ɪn][ðeə(r)] [zi:l] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)]
” I suspect that these members of the intelligentsia , in their zeal to make their
” 我 怀疑 那 这些 成员 的 这 知识分子 , 在 他们的 热情 到 制作 他们的
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

“我怀疑这些知识分子，在他们急于表达观点的过程中，

[hæv; həv] ['pɜ:pəsli] [,əʊvə'steɪtid] [ðeə(r)] [keɪs] .
have purposely overstated their case .
有 故意 夸大其词 他们的 案件 .

他们故意夸大了自己的观点。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fi:l] ['betə(r)] .
many people insist that a certain amount of exercise causes them to feel better .
许多 人们 坚持 那 一个 肯定 数量 的 锻炼 原因 他们 到 感觉 更好的 .

许多人坚称，一定量的运动会让他们感觉更好。

[əd'mɪtɪdli] ,
Admittedly ,
诚然 ,

诚然，

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [ment] [wen] [ðeɪ] [seɪ] “ [fi:l]
it is difficult for them to explain just what is meant when they say “ feel
它 是 难的 为了 他们 到 解释 只是 什么 是 意思是 什么时候 他们 说 “ 感觉
['betə(r)] ” — [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['mætə(r)] .
better ” — it is a subjective rather than an objective matter .
更好的 ” — 它 是 一个 主观 相当 比 一个 客观的 事情 .

他们很难解释“感觉好些”到底是什么意思——这是一个主观问题，而不是客观问题。

['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [kæn; kən][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] , [waɪ] ['mɒdərət] ['eksəsaɪz] [si:m] [,benɪ'fɪʃ(ə)l]
Several reasons can be mentioned , however , why moderate exercise seems beneficial
一些 原因 能 是 提及 , 然而 , 为什么 缓和 锻炼 似乎 有利
[tu:; tə] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
to many people .
到 许多 人们 .

然而，适度运动对许多人有益的原因有很多。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:z] [wɜ:k] [ki:ps] [ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] [æt; ət][ə; eɪ][desk] , ['eksəsaɪz] ['kɒmz] [æz; əz]
To those whose work keeps them constantly at a desk , exercise comes as
到 那些 谁 工作 保持 他们 不断地 在 一个 桌子 , 锻炼 来 作为

对于那些工作需要长时间坐在办公桌前的人来说，锻炼就显得尤为重要。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [mə'nɒtəni] .

a	welcome	relief	from	monotony	.
一个	欢迎	宽慰	从	单调	.

摆脱单调生活的一种令人欣喜的解脱。

[ˌfɪziə'lɒdʒɪkli] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɪz][æz; əz]

Physiologically	,	we	know	that	a	change	of	occupation	in	many	instances	is	as
生理学	,	我们	知道	那	一个	改变	的	职业	在	许多	实例	是	作为

[gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [rest] .

good	as	a	rest	.
好的	作为	一个	休息	.

从生理学角度来看，我们知道在很多情况下，换一份工作和休息一样有益。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɑːk] — [ɔː(r)] ['betə(r)] [stɪl] ,

A	brisk	walk	through	the	park	—	or	better	still	,
一个	轻快	走	通过	这	公园	—	或者	更好的	仍然	,

在公园里快步走——或者更好的是，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə][ænd; ənd] [rɪ'liːvz] ['bɔːdəm]

in	the	country	—	brings	to	the	eye	a	shifting	panorama	and	relieves	boredom
在	这	国家	—	带来	到	这	眼睛	一个	转变	全景	和	缓解	无聊

[ænd; ənd] [fə'tiːg] .

and	fatigue	.
和	疲劳	.

在乡村——映入眼帘的是不断变化的景色，可以缓解无聊和疲劳。

['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] [spɔːts] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['leʒəli] [swɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [raʊnd] [ɒv; əv] [gɒlf] .

Many	people	enjoy	sports	,	such	as	a	leisurely	swim	or	a	short	round	of	golf	.
许多	人们	享受	运动的	,	这样的	作为	一个	悠闲	游泳	或者	一个	短的	圆形的	的	高尔夫球	.

许多人喜欢运动，例如悠闲地游泳或打一场高尔夫球。

[ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [nɒt] ['əʊnli] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , [bʌt; bət] [rests] [ðə; ðɪ][maɪnd][frɒm; frəm]

The	pursuit	of	these	not	only	calls	for	exercise	,	but	rests	the	mind	from
这	追逐	的	这些	不是	仅有的	呼叫	为了	锻炼	,	但	休息	这	头脑	从

['veksɪŋ] ['prɔːbləmz] .

vexing	problems	.
令人恼火	问题	.

追求这些不仅需要锻炼，还能使大脑从烦恼的问题中得到休息。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ɪn] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

In	fact	,	there	is	something	intangible	about	it	all	;	in	many	individuals	,
在	事实	,	那里	是	某物	无形	关于	它	全部	;	在	许多	个人	,

事实上，这一切都带有某种无形的特质；在许多人身上，

[ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['saɪkɪk] [kəm'pəʊnənt] [ʌn'kwestʃənəbli] [pleɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] .

a	pronounced	psychic	component	unquestionably	plays	an	important	part	.
一个	发音	精神	成分	毫无疑问	演出	一个	重要的	部分	.

毫无疑问，显著的心理因素发挥了重要作用。

['kiːpɪŋ] [fɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Keeping	fit	,	for	example	,
保持	合身	,	为了	例子	,

例如，保持健康

['ɒf(ə)n] [prədj'uːsɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [lɪft] [ænd; ənd] [meɪks] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [fiːl] [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð]

often	produces	a	mental	lift	and	makes	some	people	feel	quite	content	with
经常	产	一个	精神的	举起	和	制作	一些	人们	感觉	相当	内容	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

通常能给人带来精神上的愉悦，并使一些人对自己感到非常满意。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [ə'sjuːm] ['saɪzəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt] [ˌʌntə'wɔːd] , [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

This	feeling	may	assume	sizable	,	if	not	untoward	,	proportions	.
这	感觉	可能	认为	相当大的	,	如果	不是	不愉快的	,	比例	.

这种感觉可能会发展到相当大的程度，甚至达到令人不安的地步。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [teɪks] ['eksəsaɪz] ['regjələli] , [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['weɪstlaɪn] [daʊn] ,

The	person	who	takes	exercise	regularly	,	who	keeps	his	waistline	down	,
这	人	WHO	需要	锻炼	经常	,	WHO	保持	他的	腰围	向下	,

经常锻炼、保持腰围较小的人

[ænd; ənd] [mein'tein] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] , [meɪ] [fiːl] [smʌg] [ænd; ənd]

and	maintains	himself	in	a	fairly	good	physical	state	,	may	feel	smug	and
和	保持	他自己	在	一个	相当	好的	身体的	状态	,	可能	感觉	踌躇满志	和

[dɪ'stɪŋktli] [suː'pɪəriə(r)] .

distinctly	superior	.
明显地	优越的	.

并且保持着相当良好的身体状态，可能会感到沾沾自喜，觉得自己高人一等。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊks] [daʊn] [wɪð] ['pɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] “ [ɪn] ['eksəsaɪz]

He	often	looks	down	with	pity	at	his	friends	who	do	not	believe	“	in	exercise
他	经常	看起来	向下	和	遗憾	在	他的	朋友们	WHO	做	不是	相信	“	在	锻炼

[fɔː(r); fə(r)]['ɛksərˌsaɪzɪz] [seɪk] ,

for	exercise's	sake	,
为了	锻炼的	清酒	,

他经常带着怜悯的目光俯视那些不相信“为了锻炼而锻炼”的朋友。

” [ænd; ənd] , [wiː; wi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] , [huːz] ['fɪgəz] [kən'fɜːm] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][fækt] .

”	and	,	we	might	add	,	whose	figures	confirm	and	illustrate	the	fact	.
”	和	,	我们	可能	添加	,	谁	数据	确认	和	阐明	这	事实	.

而且，我们还可以补充一点，他们的数据证实并说明了这一事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位医生喜欢夏洛克·福尔摩斯(A doctor enjoys Sherlock Holmes)

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ,
In discussing the philosophy of exercise ,
在 讨论 这 哲学 的 锻炼 ,

在探讨运动哲学时，

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pru:f] [ðæt] ['strenjuəs] ['mʌskjələ(r)] [æk'tɪvəti] [ɪz]
we wish to make clear that there is no proof that strenuous muscular activity is
我们 希望 到 制作 清除 那 那里 是 不 证明 那 费力的 肌肉发达的 活动 是
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] .
beneficial to the body .
有利 到 这 身体 .

我们想澄清的是，没有证据表明剧烈的肌肉活动对身体有益。

[ɪn'di:d] , [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃn] [ɪn] [ðəʊz] [pɑ:st] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [ˌdelə'tɪəriəs] [tu:; tə] [ðə; ði]
Indeed , great physical exertion in those past middle age may be deleterious to the
的确 , 伟大的 身体的 用力 在 那些 过去的 中间 年龄 可能 是 有害的 到 这
['ɔ:gənɪzəm] .
organism .
生物 .

事实上，中年以后进行剧烈的体力活动可能会对身体造成损害。

[ðə; ði] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'blədʒɪst] , [prə'fesə(r)] [ef] . [ə; eɪ] . ['beɪnbrɪdʒ] , [hæz; həz] ['hæpɪli]
The late distinguished English physiologist , Professor F . A . Bainbridge , has happily
这 晚的 杰出的 英语 生理学家 , 教授 F . 一个 . 班布里奇 , 有 快乐地
['steɪtɪd] :
stated :
声明 :

已故的杰出英国生理学家F.A. Bainbridge教授曾欣然表示：

“ [ðə; ði] ['eksəsaɪz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
“ The exercise consequent upon the ordinary activities of life is sufficient .
” 这 锻炼 后果 之上 这 普通的 活动 的 生活 是 充足的 .

“日常生活中自然而然产生的锻炼就足够了。”

” ['eksəsaɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [weɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
” Exercise , however , should not be counted upon to bring about weight reduction .
” 锻炼 , 然而 , 应该 不是 是 计数 之上 到 带来 关于 重量 减少 .

“然而，不应指望运动来减轻体重。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [ʃəʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] ['mærəθən] ['rʌnərz] [æt; ət] [ðə; ði]
It has been shown , for example , working with marathon runners at the
它 有 到过 所示 , 为了 例子 , 在职的 和 马拉松 跑步者 在 这
['hɑ:vəd] [fə'ti:g] ['læbrətɔ:riz] ,
Harvard Fatigue Laboratories ,
哈佛大学 疲劳 实验室 ,

例如，哈佛疲劳实验室对马拉松运动员的研究已经证明了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:] [ænd; ənd] [wʌn] - [hɑ:f] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['stedi] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:n] [ʌp] [tu:] [paʊndz]
that it took two and one - half hours of steady running to burn up two pounds
那 它 采取 二 和 一 - 一半 小时 的 稳定的 跑步 到 烧伤 向上 二 磅
[ɒv; əv] [kɑ:bə'haɪdreɪts] .
of carbohydrates .
的 碳水化合物 .

持续跑步两个半小时才能消耗掉两磅碳水化合物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fə'siːʃəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['telɪŋ] ['eksəsaɪz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

It	has	been	facetiously	pointed	out	that	the	most	telling	exercise	leading	to	a
它	有	到过	戏谑地	尖	出去	那	这	最多	讲述	锻炼	领导	到	一个

[trɪm] ['fɪgə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

trim	figure	is	the	simple	procedure	of	pushing	the	chair	away	from	the	dining
修剪	数字	是	这	简单的	程序	的	推动	这	椅子	离开	从	这	用餐

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

有人戏谑地指出，保持苗条身材最有效的锻炼方法就是把椅子从餐桌旁推开。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] ['riːz(ə)nəbli] [fɪt] [ə'pɪə(r)]

The	current	belief	is	that	people	who	keep	reasonably	fit	appear
这	当前的	信仰	是	那	人们	WHO	保持	合理	合身	出现

目前普遍认为，保持良好体型的人似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[h'ɛlθɪe] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] .

healthier	than	those	who	do	not	.
更健康	比	那些	WHO	做	不是	.

比那些不这样做的人更健康。

['wɒts(ə)n] [kɔːt] [ðɪs] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][ə; eɪ]

Watson	caught	this	thought	when	he	wrote	that	Mr	.	Garrideb	had	a
沃森	捕捉	这	想法	什么时候	他	写道	那	先生	.	-	有	一个

[kə'dævərəs] [feɪs] ,

cadaverous	face	,
尸体的	脸	,

沃森在写道加里德布先生面容枯槁时，也想到了这一点。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [dʌl] ,

his	skin	was	dull	,
他的	皮肤	曾是	乏味的	,

他的皮肤暗淡无光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nevə(r)] ['eksəd] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

and	it	resembled	that	of	a	person	who	never	exercised	(	The	Adventure	of
和	它	类似	那	的	一个	人	WHO	绝不	锻炼	(	这	冒险	的

[ðə; ði] [θriː] -) .

the	Three	Garridebs	)	.
这	三	-	)	.

就像一个从不锻炼的人一样（《三个加里德布的冒险》）。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

In	passing	,
在	通过	,

顺便，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['refrəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði]

we	find	a	reference	concerning	a	means	of	taking	exercise	which	shows	the
我们	寻找	一个	参考	有关	一个	方法	的	采取	锻炼	哪个	演出	这

[ɒ'stɪə(r)] [həʊmz] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

austere	Holmes	in	a	light	frame	of	mind	.
简朴	福尔摩斯	在	一个	光	框架	的	头脑	.

我们发现了一份关于锻炼方法的参考资料，这表明一向严肃的福尔摩斯心情轻松愉快。

[hiː; hi] [twit] ['wɒts(ə)n] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['juːzɪŋ] ['əʊnli] [wʌn] ['dʌmbel] ,

He	twits	Watson	about	an	individual's	using	only	one	dumbbell	,
他	推特	沃森	关于	一个	个人的	使用	仅有的	一	哑铃	,

他发推文嘲讽沃森，说有人只用了一个哑铃。

[ænd; ənd] [fə'siːʃəsli] [steɪts] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [nɒt] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz]

and	facetiously	states	that	such	a	person	would	not	develop	his	muscles
和	戏谑地	各州	那	这样的	一个	人	会	不是	发展	他的	肌肉

[sɪ'metrɪkli] ,

symmetrically	,
对称地	,

他戏谑地表示，这样的人肌肉不会对称发育。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [maɪt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spaɪn] ([ðə; ðɪ]

and	as	a	consequence	might	suffer	from	curvature	of	the	spine	(	The
和	作为	一个	结果	可能	遭受	从	曲率	的	这	脊柱	(	这

['væli] [ɒv; əv] [fɪə(r)]) .

Valley	of	Fear	)	.
谷	的	害怕	)	.

因此可能会患上脊柱侧弯（恐怖谷）。

[həʊmz] [dʌz] [nɒt] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] .

Holmes	does	not	tell	the	whole	story	.
福尔摩斯	做	不是	告诉	这	所有的	故事	.

福尔摩斯并没有说出全部真相。

[ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʌmbel] [wɪtʃ] ['wʌrid] [hɪm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɔːl'tɜːnətli] [baɪ] [ðə; ðɪ]

The	single	dumbbell	which	worried	him	could	have	been	used	alternately	by	the
这	单身的	哑铃	哪个	担心	他	可以	有	到过	用过的	交替	经过	这

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd] ,

right	and	left	hand	,
正确的	和	左边	手	,

让他担心的那只哑铃原本可以左右手交替使用。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌjuːnɪ'lætrəl] [dɪ'veləpmənt] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'ventɪd] .

and	thus	unilateral	development	would	be	prevented	.
和	因此	单方面	发展	会	是	阻止	.

从而可以防止单边发展。

['wɒts(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , [njuː] [ðɪs] ;

Watson	,	as	a	medical	man	,	knew	this	;
沃森	,	作为	一个	医疗的	男人	,	知道	这	;

作为一名医生，沃森知道这一点；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] [hiː; hi] [let] [həʊmz] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

but	like	a	good	soldier	he	let	Holmes	have	his	fun	and	made	no	reply	.
但	喜欢	一个	好的	士兵	他	让	福尔摩斯	有	他的	乐趣	和	制成	不	回复	.

但他像个好士兵一样，任由福尔摩斯戏弄自己，没有作任何回应。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [stɪl] [rɪ'meɪnz]

In	conclusion	,	we	may	say	that	the	principal	question	we	have	raised	still	remains
在	结论	,	我们	可能	说	那	这	主要的	问题	我们	有	提高	仍然	遗迹

[ʌn'ɑːnsəd] :

unanswered	:
未解答	:

总之，我们可以说，我们提出的主要问题仍然没有得到解答：

[ðæt] [ɪz] , [haʊ] [dɪd] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ?

that	is	,	how	did	Holmes	and	Watson	keep	themselves	in	good	physical	condition	?
那	是	,	如何	做过	福尔摩斯	和	沃森	保持	他们自己	在	好的	身体的	状况	?

也就是说，福尔摩斯和华生是如何保持良好的身体状态的?

[ðɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

This	will	always	be	a	mystery	.
这	将要	总是	是	一个	神秘	.

这将永远是个谜。

[sɜːtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,

Search	as	we	will	,
搜索	作为	我们	将要	,

我们会尽力寻找，

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['aɪðə(r)] [həʊmz] [ɔː(r)]['wɒts(ə)n] [kept] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] .

we	can	find	no	evidence	that	either	Holmes	or	Watson	kept	himself	in	training	.
我们	能	寻找	不	证据	那	任何一个	福尔摩斯	或者	沃森	保留	他自己	在	训练	.

我们找不到任何证据表明福尔摩斯或华生曾坚持训练。

[ðɪs] [siːm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sɪns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]

This	seems	remarkable	since	there	were	times	when	they	needed	strength	and
这	似乎	卓越	自从	那里	是	时代	什么时候	他们	需要	力量	和

['stæmɪnə][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)][fəʊz] [aʊt][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

stamina	in	order	to	put	their	foes	out	of	commission	,
耐力	在	命令	到	放	他们的	敌人	出去	的	委员会	,

这似乎很了不起，因为他们有时需要力量和耐力才能击败敌人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	indeed	there	were	occasions	when	their	very	lives	depended	upon	it	.
和	的确	那里	是	场合	什么时候	他们的	非常	生活	取决于	之上	它	.

的确，有时他们的生命就取决于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ən'les] [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [kept] [ðəm'selvz] [ɪn] ['feəli]

It	is	difficult	to	believe	that	unless	Holmes	and	Watson	kept	themselves	in	fairly
它	是	难的	到	相信	那	除非	福尔摩斯	和	沃森	保留	他们自己	在	相当

[gʊd] [kən'dɪʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][held] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'genst] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [men] ,

good	condition	they	could	have	held	their	own	against	strong	and	desperate	men	,
好的	状况	他们	可以	有	握住	他们的	自己的	反对	强的	和	绝望的	男人	,

很难相信，除非福尔摩斯和华生保持着相当良好的身体状态，否则他们能够抵挡住那些身强力壮、孤注一掷的歹徒。

[huː] [prɪ'zjuːməbli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [fɔːm] .

who	presumably	were	in	good	fighting	form	.
WHO	想必	是	在	好的	斗争	形式	.

他们当时的状态想必都很好。

[wen] [wʌn] [kən'sidə] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊz][tuː; tə] [kiːp] ['fɪzɪkli]

When	one	considers	how	important	it	was	for	our	heroes	to	keep	physically
什么时候	一	考虑	如何	重要的	它	曾是	为了	我们的	英雄	到	保持	身体

[fɪt] ,

fit	,
合身	,

考虑到保持身体健康对我们的英雄们来说有多么重要，

[wʌn][ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [tʊk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['eksəsaɪz]

one	is	drawn	to	the	irresistible	conclusion	that	they	actually	took	much	more	exercise
一	是	绘制	到	这	无法抗拒	结论	那	他们	实际上	采取	很多	更多的	锻炼

[ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [ɪn][fɑː(r)]['betə(r)] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .

and	kept	themselves	in	far	better	training	than	appears	in	the	tales	.
和	保留	他们自己	在	远的	更好的	训练	比	出现	在	这	故事	.

人们不禁会得出这样的结论：他们实际上进行了更多的锻炼，并且保持着比故事中描述的要好得多的训练。

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɔːks] [θruː] ['lʌndən] , [ðeɪ] ['prɒbəbli] [tʊk] ['setɪŋ] - [ʌp] ['eksəsaɪzɪz][æt; ət]
Besides their long walks through London , they probably took setting - up exercises at
除了 他们的 长的 散步 通过 伦敦 , 他们 大概 采取 环境 - 向上 练习 在
221B ['beɪkə(r)] [striːt] .
221B Baker Street .
221B 贝克 街道 .

除了在伦敦街头漫步之外，他们可能还在贝克街 221B 号进行过搭建练习。

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [weɪt] ['lɪftɪŋ] [ɔː(r)][hæv; həv] [juːst] ['dʌmbel] ([sɪns]
They may even have done some weight lifting or have used dumbbells (since
他们 可能 甚至 有 完毕 一些 重量 举重 或者 有 用过的 哑铃 (自从
[həʊmz] [wɒz; wəz][səʊ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dʌmbel]) ;
Holmes was so concerned about finding a single dumbbell) ;
福尔摩斯 曾是 所以 担心的 关于 寻找 一个 单身的 哑铃) ;

他们甚至可能进行过举重训练或使用过哑铃（因为福尔摩斯非常在意找到一个哑铃）;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[pə'hæps] [ðeɪ] [bɒkst] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
perhaps they boxed with each other .
也许 他们 盒装 和 每个 其他 .

或许他们曾进行过拳击比赛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][sʌm; səm] ['swɪmɪŋ] .
It is even possible that they did some swimming .
它 是 甚至 可能的 那 他们 做过 一些 游泳 .

他们甚至有可能游了泳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,
It will be recalled that , after his retirement ,
它 将要 是 召回 那 , 后 他的 退休 ,

人们或许还记得，在他退休之后，

[həʊmz] ['friːkwəntli] [went] ['swɪmɪŋ] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] [meɪn]) .
Holmes frequently went swimming (The Adventure of the Lion's Mane) .
福尔摩斯 频繁地 去 游泳 (这 冒险 的 这 狮子的 鬃毛) .

福尔摩斯经常去游泳（《狮鬃毛奇案》）。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [stɪl] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] .
They may have engaged in still other forms of exercise .
他们 可能 有 已订婚的 在 仍然 其他 表格 的 锻炼 .

他们可能还进行了其他形式的锻炼。

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
I , for one ,
我 , 为了 一 ,

就我个人而言，

[ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [liːd] [sʌtʃ] ['sed(ə)ntri] [laɪvz; lɪvz][æz; əz]['dɑːktər; draɪv] .
am ready to believe that they did not lead such sedentary lives as Dr .
是 准备好 到 相信 那 他们 做过 不是 带领 这样的 久坐的 生活 作为 博士 .
['wɒts(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] .
Watson would have us think .
沃森 会 有 我们 思考 .

我愿意相信，他们的生活方式并不像华生医生所描述的那样久坐不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n]
THE **THERAPEUTIC** **DOCTOR** **WATSON**
这 治疗 医生 沃森

治疗医生沃森

" [ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv]['naɪtraɪt][ɒv; əv]['æmɪl] .
" I had obtained good results in such cases by the inhalation of nitrite of amyl .
" 我 有 获得 好的 结果 在 这样的 案例 经过 这 吸入 的 亚硝酸盐 的 戊基 .
. . .
: : :
. . .

"我曾通过吸入亚硝酸戊酯治疗这类病例，取得了良好的效果....."

" [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]
" The Resident Patient
" 这 居民 病人

"住院病人"

[dʒɒn][eɪtʃ] . ['wɒts(ə)n] , [em] . [diː] . ,
John H . Watson , M . D . ,
约翰 H . 沃森 , M . D . ,

约翰·H·沃森，医学博士

['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['eɪtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːst]
practiced medicine in the city of London in the early eighties of this past
练习 药品 在 这 城市 的 伦敦 在 这 早期的 八十年代 的 这 过去的
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

上世纪八十年代初在伦敦市行医。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] — ['nɪəli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] .
This was a long time ago — nearly seventy - five years .
这 曾是 一个 长的 时间 前 — 几乎 七十 - 五 年 .

那已经是很久以前的事了——将近七十五年前。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , ['rɜːntgən; 'rɒntgən][hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvəd]
At the time of which we write , Roentgen had not as yet discovered
在 这 时间 的 哪个 我们 写 , 伦琴 有 不是 作为 然而 发现
[ðə; ði][eks] - [reɪ] ,
the X - ray ,
这 X - 射线 ,

在我们撰写本文时，伦琴尚未发现X射线。

[ænd; ənd] ['ɛrlɪks] " - " (['sælvəsæn]) [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv]
and Ehrlich's " 606 " (salvarsan) was not available for the treatment of
和 埃利希的 " - " (萨尔瓦桑) 曾是 不是 可用的 为了 这 治疗 的
['sɪfɪlɪs] .
syphilis .
梅毒 .

而埃利希的"606"（萨尔瓦散）当时还不能用于治疗梅毒。

['bæntɪŋ] [ænd; ənd] [best] , [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [,fizi'ɔlədʒist] , [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ['ɪnsjəlɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]
Banting and Best , the Canadian physiologists , had not given insulin to the
班廷 和 最好的 , 这 加拿大 生理学家 , 有 不是 给定 胰岛素 到 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

加拿大生理学家班廷和贝斯特并没有为世界带来胰岛素。

[nɔː(r)][hæd; həd]['mainət][ænd; ənd] ['mɜːfi] [ɒv; əv] ['hɑːvəd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['lɪvə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt]

nor	had	Minot	and	Murphy	of	Harvard	discovered	that	liver	extract
也不	有	米诺特	和	墨菲	的	哈佛大学	发现	那	肝	提炼

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [pə'nɪʃəs] [ə'niːmiə] ,

was	an	efficient	agent	in	the	treatment	of	pernicious	anemia	,
曾是	一个	高效的	代理人	在	这	治疗	的	有害	贫血	,

米诺特和哈佛大学的墨菲也没有发现肝脏提取物是治疗恶性贫血的有效药物。

[ə; eɪ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['feɪt(ə)l] [blʌd] [dɪ'ziːz] .

a	heretofore	fatal	blood	disease	.
一个	此前	致命的	血	疾病	.

一种以前致命的血液疾病。

[ðə; ði] [sʌl'fɒnəmaɪd] [drʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntibaɪ'ɒtɪks] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ænd; ənd]

The	sulfonamide	drugs	and	the	antibiotics	,	such	as	penicillin	and
这	磺胺类药物	药物	和	这	抗生素	, 这样的		作为	青霉素	和

[ˌstreptə(ʊ)'maɪsɪn] , [prɪ'zjuːməbli] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

streptomycin	,	presumably	were	only	a	dream	.
链霉素	,	想必	是	仅有的	一个	梦	.

磺胺类药物和抗生素，如青霉素和链霉素，大概只是人们的梦想。

[frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] [ˌθerə'pjuːtɪk]

From	what	has	been	related	,	it	appears	that	Dr	.	Watson's	therapeutic
从	什么	有	到过	有关的	,	它	出现	那	博士	.	屈臣氏	治疗

[ˌɑːməmen'teəriəm] ,

armamentarium	,
军械库	,

根据目前所了解到的情况来看，沃森医生的治疗手段似乎包括：

[ˌɪnsə'fɑː(r)][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [wɒz; wəz] ['sædli] ['lɪmɪtɪd] .

insofar	as	efficacious	drugs	are	concerned	,	was	sadly	limited	.
就目前而言	作为	有效的	药物	是	担心的	,	曾是	令人遗憾的是	有限的	.

就有效药物而言，其应用范围非常有限。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]

But	the	fact	must	not	be	forgotten	that	he	had	at	his	command	a
但	这	事实	必须	不是	是	被遗忘的	那	他	有	在	他的	命令	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['medsnz] :

number	of	powerful	medicines	:
数字	的	强大的	药物	:

但不可忘记的是，他当时掌握着许多强效药物：

['mɔːfiːn] , [kəʊ'keɪn] , [ˌbelə'dɒnə] , [ænd; ənd] ['strɪkniːn] , [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [fjuː] .

morphine	,	cocaine	,	belladonna	,	and	strychnine	,	to	name	a	few	.
吗啡	,	可卡因	,	颠茄	,	和	士的宁	,	到	姓名	一个	很少	.

例如吗啡、可卡因、颠茄和士的宁等等。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['medsnz] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [juːst] [ɪn]

Let	us	turn	to	the	stories	and	see	what	medicines	Dr	.	Watson	used	in
让	我们	转动	到	这	故事	和	看	什么	药物	博士	.	沃森	用过的	在

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

his	practice	and	under	what	conditions	they	were	employed	.
他的	实践	和	在下面	什么	状况	他们	是	受雇	.

让我们翻开这些故事，看看沃森医生在他的行医过程中使用了哪些药物，以及在什么情况下使用这些药物。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [aɪ'ɒdəˌfɔːm][ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['naɪtreɪt][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [drʌgz] ,

It	appears	that	iodoform	and	silver	nitrate	were	well	known	drugs	,
它	出现	那	碘仿	和	银	硝酸盐	是	出色地	已知	药物	,

碘仿和硝酸银似乎是当时广为人知的药物。

[fɔː(r); fə(r)] [həʊmz] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [hɪm] :

for	Holmes	on	one	occasion	remarked	to	him	:
为了	福尔摩斯	在	一	场合	评论	到	他	:

福尔摩斯曾有一次对他说：

“ . . . [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [wɔːks] [ˈɪntuː] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [ˈsmelɪŋ] [ɒv; əv] [aɪˈɒdəˌfɔːm] ,

“ . . . if	a	gentleman	walks	into	my	rooms	smelling	of	iodoform	,
” . . . 如果	一个	绅士	散步	进入	我的	房间	闻起来	的	碘仿	,

“……如果一位男士走进我的房间，身上散发着碘仿的味道，

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˈnaɪtreɪt] [ɒv; əv]

with	a	black	mark	of	nitrate	of
和	一个	黑色的	标记	的	硝酸盐	的

带有硝酸盐的黑色痕迹

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ˈsɪlvə(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] . . . .

silver	upon	his	right	forefinger	.	.	.	.
银	之上	他的	正确的	食指	.	.	.	.

他右食指上戴着银饰……

[ai] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [prəˈnaʊns] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈmembə(r)]

I	would	be	dull	indeed	if	I	do	not	pronounce	him	to	be	an	active	member
我	会	是	乏味的	的确	如果	我	做	不是	发音	他	到	是	一个	积极的	成员

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃn] ” ([ə; eɪ] [ˈskænd(ə)l] [ɪn] [boʊˈhiːmjə]) .

of	the	medical	profession	”	(	A	Scandal	in	Bohemia	)	.
的	这	医疗的	职业	”	(	一个	丑闻	在	波西米亚	)	.

如果我不宣布他是医学界的活跃成员，那我真是太无趣了。”(《波西米亚丑闻》)

[aɪˈɒdəˌfɔːm] [wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æz; əz] [æn; ən] [ˌæntiˈseptɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

Iodoform	was	introduced	as	an	antiseptic	about	the	year	1879	.
碘仿	曾是	介绍	作为	一个	防腐剂	关于	这	年	-	.

碘仿大约在 1879 年被引入作为消毒剂。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈwaɪdli] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʌstɪŋ] [ˈpaʊdə(r)] ,

For	many	years	it	was	widely	employed	as	a	dusting	powder	,
为了	许多	年	它	曾是	广泛	受雇	作为	一个	除尘	粉末	,

多年来，它被广泛用作除尘粉。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈəʊpən] [wuːndz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ˌgrænjʊˈleɪʃən] .

especially	to	diminish	infection	of	open	wounds	and	to	promote	granulation	.
尤其	到	减少	感染	的	打开	伤口	和	到	推动	颗粒化	.

尤其有助于减少开放性伤口的感染并促进肉芽组织生长。

[ɪts] [pəˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈəʊdə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [ˈrelətɪv] [ˌɪnɪˈfektɪvnəs] ,

Its	persistent	and	penetrating	odor	,	as	well	as	its	relative	ineffectiveness	,
它是	执着的	和	渗透	气味	,	作为	出色地	作为	它是	相对的	无效	,

[ˈgrædʒuəli] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [dɪsˈfeɪvər] .

gradually	brought	it	into	disfavor	.
逐步地	带来	它	进入	不受欢迎	.

它持久刺鼻的气味，以及相对较低的疗效，逐渐使它不受欢迎。

[ðɪs] [ɪz] [ˈprɒbəbli] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [juːz] [ɪz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

This	is	probably	just	as	well	,	for	its	use	is	not	entirely	without	danger	,
这	是	大概	只是	作为	出色地	,	为了	它是	使用	是	不是	完全	没有	危险	,

这或许是件好事，因为它的使用并非完全没有危险。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ'ɒdəˌfɔ:m][ɪz] [ə'plaɪd] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['eərɪə] [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]

especially	**when**	**iodoform**	**is**	**applied**	**over**	**an**	**extensive**	**area**	**where**	**a**	**good**	**deal**	**of**
尤其	什么时候	碘仿	是	应用	超过	一个	广泛的	区域	在哪里	一个	好的	交易	的

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [əb'zɔ:bd] .

it	**can**	**be**	**absorbed**	**.**
它	能	是	吸收	.

尤其是当碘仿涂抹在大面积皮肤上时，大量碘仿会被皮肤吸收。

['sɪlvə(r)]['naɪtreɪt] [stɪl] [ɪn'dʒɔi][ə; eɪ] [waɪd] ['ju:sɪdʒ] .

Silver	**nitrate**	**still**	**enjoys**	**a**	**wide**	**usage**	**.**
银	硝酸盐	仍然	享受	一个	宽的	用法	.

硝酸银至今仍被广泛使用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ə'strɪndʒənt] , [ˌænti'septɪk] , [ænd; ənd] ['kɔ:stɪk] [ɪ'fekts] .

It	**is**	**employed**	**to**	**produce**	**astringent**	**,**	**antiseptic**	**,**	**and**	**caustic**	**effects**	**.**
它	是	受雇	到	生产	涩	,	防腐剂	,	和	腐蚀性物质	效果	.

它用于产生收敛、消毒和腐蚀作用。

['i:v(ə)n] ['meni] ['leɪmən] [nəʊ] [ðæt] ['sɪlvə(r)]['naɪtreɪt] [wɪl] [rɪ'mu:v] “ [praʊd] [fleʃ] .

Even	**many**	**laymen**	**know**	**that**	**silver**	**nitrate**	**will**	**remove**	**“**	**proud**	**flesh**	**.**
甚至	许多	外行	知道	那	银	硝酸盐	将要	消除	“	自豪的	肉	.

即使是很多外行也知道硝酸银可以去除“赘皮”。

” [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði][skɪn] “ [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [mɑ:k]

”	**Unfortunately**	**,**	**it**	**has**	**the**	**property**	**of**	**staining**	**the**	**skin**	**“**	**with**	**a**	**black**	**mark**
”	很遗憾	,	它	有	这	财产	的	染色	这	皮肤	“	和	一个	黑色的	标记

” ([æz; əz] [həʊmz] [ri'mɑ:k]) ,

”	**(**	**as**	**Holmes**	**remarked**	**)**	**,**
”	(	作为	福尔摩斯	评论	)	,

“不幸的是，它会使皮肤‘留下黑色印记’(正如福尔摩斯所说)，”

[wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] .

which	**incidentally**	**is**	**often**	**difficult**	**to**	**remove**	**.**
哪个	顺便	是	经常	难的	到	消除	.

顺便一提，这种情况通常很难去除。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'sɪst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['vɜ:tʃuəli] [wɔ:n] [ɒf] ,

It	**may**	**persist**	**until**	**it**	**is**	**virtually**	**worn**	**off**	**,**
它	可能	坚持	直到	它	是	几乎	磨损	离开	,

它可能一直持续到几乎完全消失为止。

[ɔ:l'ðəʊ] ['ri:s(ə)nt][ænd; ənd] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [steɪnz] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['eərɪə] [wɪð]

although	**recent**	**and**	**superficial**	**stains**	**can**	**be**	**removed**	**by**	**painting**	**the**	**area**	**with**
虽然	最近的	和	浅	污渍	能	是	已移除	经过	绘画	这	区域	和

[ə; eɪ] [ten] [pə(r)] [sent] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'tæsiəm] ['aɪədaɪd] .

a	**ten**	**per**	**cent**	**solution**	**of**	**potassium**	**iodide**	**.**
一个	十	每	中心	解决方案	的	钾	碘化物	.

虽然可以用 10% 的碘化钾溶液涂抹该区域来去除最近发生的、表面的污渍。

[æz; əz] [mait] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,

As	**might**	**be**	**expected**	**,**
作为	可能	是	预期的	,

正如预期的那样，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ['mɔ:fi:n]

Dr	**.**	**Watson**	**found**	**it**	**necessary**	**on**	**several**	**occasions**	**to**	**resort**	**to**	**morphine**
博士	.	沃森	成立	它	必要的	在	一些	场合	到	采取	到	吗啡

[tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [peɪn] .

to	**alleviate**	**pain**	**.**
到	减轻	疼痛	.

沃森医生发现，在某些情况下，必须使用吗啡来缓解疼痛。

[wiː; wi][faɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] [wen] ['kɪti] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði][kɑːst] - [ɒf] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	find	,	for	example	,	that	when	Kitty	Winter	,	the	cast	-	off	mistress	of	the
我们	寻找	,	为了	例子	,	那	什么时候	猫咪	冬天	,	这	投掷	-	离开	情妇	的	这

['ɪnfəməs] ['bærən]['gruːnər] ,

infamous	Baron	Gruner	,
臭名昭著的	男爵	格鲁纳	,

例如，我们发现，当臭名昭著的格鲁纳男爵抛弃的情妇凯蒂·温特……

[θruː] ['vɪtriəl] [ɪn][ðə; ði]['bærənz] [feɪs] ,

threw	vitriol	in	the	Baron's	face	,
扔	矾	在	这	男爵的	脸	,

向男爵脸上泼洒恶毒的言语，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] [ɒv; əv] ['mɔːfiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd]

Dr	.	Watson	administered	a	hypodermic	of	morphine	to	the	wretched
博士	.	沃森	管理	一个	皮下注射	的	吗啡	到	这	可怜

['bærən][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt]) .

Baron	to	ease	the	intense	suffering	(	The	Adventure	of	the	Illustrious	Client	)	.
男爵	到	舒适	这	激烈的	痛苦	(	这	冒险	的	这	杰出	客户	)	.

沃森医生给可怜的男爵注射了一针吗啡，以减轻他剧烈的痛苦（《杰出客户的冒险》）。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [prə'fesə(r)] [prɛsbɛri] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒli] [ə'tækt] [baɪ][hɪz; ɪz]

On	another	occasion	,	when	Professor	Presbury	was	savagely	attacked	by	his
在	其他	场合	,	什么时候	教授	普雷斯伯里	曾是	野蛮地	遭到攻击	经过	他的

['wʊlfhaʊnd] ,

wolfhound	,
狼狗	,

另一次，普雷斯伯里教授遭到他的爱尔兰猎狼犬的猛烈攻击时，

['wɒts(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['mɔːfiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'fesə(r)] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

Watson	immediately	gave	morphine	to	the	unfortunate	professor	(	The	Adventure	of
沃森	立即地	给予	吗啡	到	这	不幸	教授	(	这	冒险	的

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn]) .

the	Creeping	Man	)	.
这	爬行	男人	)	.

华生立即给这位不幸的教授注射了吗啡（《爬行者历险记》）。

[ɪn] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] ['kɑːlɒs] , [ðə; ði] ['mæstɪf] , [hæd; həd] [ə'tækt] - ,

In	still	another	instance	,	when	Carlos	,	the	mastiff	,	had	attacked	Rucastle	,
在	仍然	其他	实例	,	什么时候	卡洛斯	,	这	獒	,	有	遭到攻击	-	,

还有一次，当獒犬卡洛斯攻击鲁卡斯尔时，

['wɒts(ə)n] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ['mɔːfiːn] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Watson	probably	would	have	used	morphine	had	he	had	it	in	his
沃森	大概	会	有	用过的	吗啡	有	他	有	它	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

如果沃森当时有吗啡，他很可能会使用。

[hiː; hi] [rəʊt] : “ [aɪ][dɪd] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][peɪn] ” ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	wrote	:	“	I	did	what	I	could	to	relieve	the	pain	”	(	The	Adventure	of	the
他	写道	:	“	我	做过	什么	我	可以	到	缓解	这	疼痛	”	(	这	冒险	的	这

['kɒpə(r)] ['biːtʃ]) .

Copper	Beeches	)	.
铜	山毛榉	)	.

他写道：“我尽我所能减轻痛苦”（《铜山毛榉历险记》）。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [steɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] ['eɪdʒənt][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

He	did	not	state	,	however	,	what	agent	he	employed	.
他	做过	不是	状态	,	然而	,	什么	代理人	他	受雇	.

但他没有说明他雇佣了哪位经纪人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)] [ˈmɔːfiːn] [tuː; tə]
On one occasion , at least , it was necessary to administer morphine to
在 一 场合 , 在 至少 , 它 曾是 必要的 到 管理 吗啡 到
['ʃɜːlɒk] [həʊmz] .
Sherlock Holmes .
夏洛克 福尔摩斯 .

至少有一次，必须给夏洛克·福尔摩斯注射吗啡。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈtækt] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [sɪˈvɪəli] [baɪ] [tuː] [ˈrʌfiən] .
He had been attacked and beaten severely by two ruffians .
他 有 到过 遭到攻击 和 被打败 严重 经过 二 恶棍 .

他遭到两名恶棍袭击并被殴打致重伤。

[sɜː(r)] ['lezli] ['oʊkʃɑːt] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lʌndən] ['sɜːdʒən] , [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
Sir Leslie Oakshott , the eminent London surgeon , had been called in on the case .
先生 莱斯利 奥克肖特 , 这 杰出 伦敦 外科医生 , 有 到过 称为 在 在 这 案件 .

伦敦著名外科医生莱斯利·奥克肖特爵士被请来参与此案。

[hiː; hi]['leɪtə(r)] ['tɜːsli] [riˈmɑːk] [tuː; tə]['wɒts(ə)n] [ðæt] [həʊmz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['læsəreɪtɪd] [skælp]
He later tersely remarked to Watson that Holmes suffered from lacerated scalp
他 之后 简洁地 评论 到 沃森 那 福尔摩斯 遭受 从 撕裂 头皮
[wuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,

他后来简短地告诉华生，福尔摩斯头皮有撕裂伤。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [sʌm; səm] ['bruːzɪz] .
and there were also some bruises .
和 那里 是 还 一些 瘀伤 .

此外，身上还有一些瘀伤。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] ['sevrəl] [stɪtʃɪs] .
It had been necessary to take several stitches .
它 有 到过 必要的 到 拿 一些 针脚 .

需要缝几针。

['mɔːfiːn] [hæd; həd] [biːn] [ədˈmɪnɪstəd] ([ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] ['klaɪənt]) .
Morphine had been administered (The Adventure of the Illustrious Client) .
吗啡 有 到过 管理 (这 冒险 的 这 杰出 客户) .

注射了吗啡（《杰出客户的冒险》）。

['mɔːfiːn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt] - ['fɔːmɪŋ] [drʌg] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ['əʊnli]
Morphine , because it is a dangerous habit - forming drug , should be used only
吗啡 , 因为 它 是 一个 危险的 习惯 - 成型 药品 , 应该 是 用过的 仅有的
[wen] ['æbsəluːtli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
when absolutely indicated .
什么时候 绝对地 表明的 .

吗啡是一种危险的成瘾性药物，因此只有在绝对必要时才应使用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ədˈmɪnɪstəd] ['mɔːfiːn] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði]
It is noteworthy that Dr . Watson administered morphine only when the
它 是 值得注意 那 博士 . 沃森 管理 吗啡 仅有的 什么时候 这
['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri] .
patient had suffered a grave physical injury .
病人 有 遭受 一个 严重 身体的 受伤 .

值得注意的是，沃森医生只在病人遭受严重身体伤害时才使用吗啡。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mend] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'sɜːvətɪv] ['ætɪtjuːd] .

He	is	to	be	commended	for	his	conservative	attitude	.
他	是	到	是	赞扬	为了	他的	保守的	态度	.

他的保守态度值得称赞。

[ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] , [wen] [ə'sɪstɪŋ] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][keɪsɪz] ,

On	many	occasions	,	when	assisting	Sherlock	Holmes	with	his	cases	,
在	许多	场合	,	什么时候	协助	夏洛克	福尔摩斯	和	他的	案例	,

在很多情况下，当他协助夏洛克·福尔摩斯破案时，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ðəʊz]

Dr	.	Watson	found	it	necessary	to	administer	a	stimulant	to	those
博士	.	沃森	成立	它	必要的	到	管理	一个	兴奋剂	到	那些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪndʒəri][ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [greɪt]

individuals	who	had	suffered	a	physical	injury	or	had	been	under	great
个人	WHO	有	遭受	一个	身体的	受伤	或者	有	到过	在下面	伟大的

[ɪ'məʊʃən(ə)l] [stres] .

emotional	stress	.
情绪	压力	.

沃森医生认为，对于那些遭受身体伤害或承受巨大精神压力的人来说，有必要使用兴奋剂。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] ['brændi] .

His	favorite	remedy	for	such	conditions	was	brandy	.
他的	最喜欢的	补救	为了	这样的	状况	曾是	白兰地	.

他治疗这种症状最喜欢的药方是白兰地。

['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [meɪ] [biː; bi]['saɪtɪd] [wen] [ðɪs] ['eɪdʒənt][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən]

Numerous	instances	may	be	cited	when	this	agent	was	employed	as	an
很多的	实例	可能	是	引用	什么时候	这	代理人	曾是	受雇	作为	一个

[ɪ'mɜːdʒənsi] ['meʒə(r)] .

emergency	measure	.
紧急情况	措施	.

有很多例子表明，这种药物曾被用作紧急措施。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['ɒbviəsli] [bɪ'liːvd] ['fɜːmli] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] ['brændi] [æz; əz][ə; eɪ]

Dr	.	Watson	obviously	believed	firmly	in	the	efficacy	of	brandy	as	a
博士	.	沃森	明显地	相信	牢牢	在	这	功效	的	白兰地	作为	一个

['stɪmjələnt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

stimulant	,	and	,	indeed	,
兴奋剂	,	和	,	的确	,

华生医生显然坚信白兰地具有兴奋剂的功效，事实上，

[kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ][ɪts] [juːz] :

claimed	to	have	saved	the	life	of	an	individual	by	its	use	:
声称	到	有	已保存	这	生活	的	一个	个人	经过	它是	使用	:

声称曾通过使用该产品挽救过一个人的生命：

['mɪstə(r)] . ['miːləs] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Mr	.	Melas	,	however	,	still	lived	,	and	in	less	than	an	hour	,
先生	.	梅拉斯	,	然而	,	仍然	居住地	,	和	在	较少的	比	一个	小时	,

然而，梅拉斯先生仍然活着，不到一个小时后，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ə'məʊniə] [ænd; ənd] ['brændi] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm]

with	the	aid	of	ammonia	and	brandy	I	had	the	satisfaction	of	seeing	him
和	这	援助	的	氨	和	白兰地	我	有	这	满意	的	看到	他

['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

open	his	eyes	,
打开	他的	眼睛	,

借助氨水和白兰地，我欣慰地看到他睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɑːk] ['væli] [ɪn]

and	of	knowing	that	my	hand	had	drawn	him	back	from	that	dark	valley	in
和	的	会心	那	我的	手	有	绘制	他	后退	从	那	黑暗的	谷	在

[wɪtʃ] [ɔːl] [pɑːðz] [miːt] .

which	all	paths	meet	.
哪个	全部	路径	见面	.

我知道，是我的手将他从那条所有道路交汇的黑暗山谷中拉了回来。

[ðə; ði] [griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)]

The	Greek	Interpreter
这	希腊语	翻译

希腊语译员

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Watson	in	this	beautiful	passage	expresses	the	wish	of	every	physician	.
博士	.	沃森	在	这	美丽的	通道	表达	这	希望	的	每一个	医生	.

华生医生在这段优美的文字中表达了每一位医生的愿望。

['brændi] [ænd; ənd] ['wɪski] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['stɪmjələnts] [juːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ;

Brandy	and	whiskey	were	not	the	only	stimulants	used	by	Dr	.	Watson	;
白兰地	和	威士忌酒	是	不是	这	仅有的	兴奋剂	用过的	经过	博士	.	沃森	;

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

in	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

白兰地和威士忌并不是华生医生使用的唯一兴奋剂；事实上，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .

he	employed	several	others	.
他	受雇	一些	其他的	.

他还雇佣了其他几名员工。

[wiː; wi][hæv; həv]['nəʊtɪd] ['priːviəsli] [ðæt] [ə'məʊniə] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['brændi] [tuː; tə]

We	have	noted	previously	that	ammonia	was	administered	along	with	brandy	to
我们	有	著名的	之前	那	氨	曾是	管理	沿着	和	白兰地	到

['mɪstə(r)] . ['miːləs] , [ðə; ði]

Mr	.	Melas	,	the
先生	.	梅拉斯	,	这

我们之前已经注意到，梅拉斯先生被注射了氨水和白兰地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[griːk] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

Greek	interpreter	.
希腊语	翻译	.

希腊语翻译。

[fɪ'zɪʃən] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ə'məʊniə] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][səʊ] - [kɔːld] ['smelɪŋ]

Physicians	will	recall	that	ammonia	is	the	principal	ingredient	in	so	-	called	smelling
医生	将要	记起	那	氨	是	这	主要的	成分	在	所以	-	称为	闻起来

[sɔːlts; sɒlts] .

salts	.
盐	.

医生们应该记得，氨是所谓"嗅盐"的主要成分。

[ðə; ði] ['veipəz] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] [wen] [ɪn'heɪld] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['medələri] ['sentəz] , ['kɔːzɪŋ] [æn; ən]

The	vapors	of	ammonia	when	inhaled	stimulate	the	medullary	centers	,	causing	an
这	蒸汽	的	氨	什么时候	吸入	刺激	这	髓质	中心	,	导致	一个

[ɪn'kriːs] [ɪn][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

increase	in	respiration	,
增加	在	呼吸	,

吸入氨气蒸汽会刺激延髓中枢，导致呼吸加快。

[ænd; ənd][baɪ]['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˌveɪzəʊ'məʊtə(r)]['sentə(r)] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [blʌd] ['preʃə(r)] .

and	by	action	on	the	vasomotor	center	produce	a	rise	in	blood	pressure	.
和	经过	行动	在	这	血管舒缩	中心	生产	一个	上升	在	血	压力	.

通过作用于血管运动中枢，使血压升高。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hə'rəʊɪk] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn]

In	his	heroic	efforts	to	save	the	life	of	a	woman	who	had	been
在	他的	英勇	努力	到	节省	这	生活	的	一个	女士	WHO	有	到过

['klɒrəfɔːm] ['nɪəli] [tuː; tə] [deθ] ,

chloroformed	nearly	to	death	,
氯仿	几乎	到	死亡	,

他英勇地试图挽救一名被氯仿麻醉至濒死状态的妇女的生命，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [geɪv] ['iːθə(r)] [ˌɪntrə'viːnəsli] [wɪð] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlts] ([ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns]

Dr	.	Watson	gave	ether	intravenously	with	successful	results	(	The	Disappearance
博士	.	沃森	给予	醚	静脉注射	和	成功的	结果	(	这	消失

[ɒv; əv] ['leɪdi] ['frɑːnsɪs] ['kɑːfæks]) .

of	Lady	Frances	Carfax	)	.
的	女士	弗朗西丝	Carfax	)	.

沃森医生通过静脉注射乙醚取得了成功（弗朗西丝·卡法克斯夫人的失踪）。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['rekɔːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .

At	any	rate	,	he	records	that	the	patient	regained	consciousness	.
在	任何	速度	,	他	记录	那	这	病人	恢复	意识	.

总之，他记录道，病人恢复了意识。

['iːθə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ,

Ether	is	not	often	given	in	this	manner	as	a	stimulant	,
醚	是	不是	经常	给定	在	这	方式	作为	一个	兴奋剂	,

乙醚很少以这种方式用作兴奋剂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [reɪzd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	the	question	could	be	raised	whether	it	was	indicated	under	the
和	这	问题	可以	是	提高	无论	它	曾是	表明的	在下面	这

[kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [feɪst] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] .

condition	which	faced	Dr	.	Watson	.
状况	哪个	面对	博士	.	沃森	.

由此可以提出这样的问题：在华生医生所面临的情况下，这种做法是否合适?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

I	am	afraid	that	this	was	an	instance	in	which	the	patient	lived	in	spite	of
我	是	害怕的	那	这	曾是	一个	实例	在	哪个	这	病人	居住地	在	尽管如此	的

[ðə; ði] ['triːtmənt] .

the	treatment	.
这	治疗	.

恐怕这是一个病人尽管接受了治疗却仍然活下来的例子。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['stɪmjələnt] , ['neɪmli] , ['kæfiːn] ,

A	popular	and	effective	stimulant	,	namely	,	caffeine	,
一个	受欢迎的	和	有效的	兴奋剂	,	即	,	咖啡因	,

一种流行且有效的兴奋剂，即咖啡因，

[wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stjuːpərəs] [steɪt] [prə'djuːst] [baɪ]

was	used	to	bring	a	young	woman	out	of	a	stuporous	state	produced	by
曾是	用过的	到	带来	一个	年轻的	女士	出去	的	一个	昏厥	状态	生产	经过

['əʊpiəm] .

opium	.
鸦片	.

曾被用来使一名年轻女子从鸦片引起的昏迷状态中苏醒过来。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kʌps] [ɒv; əv] ['veri] [strɒŋ] ['kɒfi] [brɔːt]

Dr	.	Watson	relates	that	a	couple	of	cups	of	very	strong	coffee	brought
博士	.	沃森	相关	那	一个	夫妻	的	杯子	的	非常	强的	咖啡	带来

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪ'stɪəriə] [lɒdʒ]) .

her	out	of	this	state	(	The	Adventure	of	Wisteria	Lodge	)	.
她	出去	的	这	状态	(	这	冒险	的	紫藤	小屋	)	.

沃森医生说，几杯浓咖啡让她摆脱了这种状态（《紫藤小屋奇遇记》）。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [juːst] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['eɪdʒənt] .

Dr	.	Watson	used	the	classical	agent	.
博士	.	沃森	用过的	这	古典	代理人	.

沃森医生使用了经典的试剂。

[strɒŋ] ['kɒfi] [ɪz] [stɪl] [juːst] [tə'deɪ] [ɪn] ['mɔːfiːn] ['pɔɪzənɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] ['relətɪvli] [njuː] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

Strong	coffee	is	still	used	today	in	morphine	poisoning	,	although	relatively	new	preparations
强的	咖啡	是	仍然	用过的	今天	在	吗啡	中毒	,	虽然	相对地	新的	准备工作

, [sʌtʃ] [æz; əz] ['metrəzol] ,

,	such	as	metrazol	,
,	这样的	作为	美曲唑	,

尽管出现了像美沙唑这样的相对较新的制剂，但浓咖啡至今仍被用于治疗吗啡中毒。

[nɪ'keθəˌmaɪd] , [ænd; ənd][æm'fetəmiːn; æm'fetəmɪn][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [drʌgz] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

nikethamide	,	and	amphetamine	are	at	present	the	drugs	of	choice	.
尼克塔米德	,	和	安非他明	是	在	展示	这	药物	的	选择	.

目前，尼可他胺和安非他明是首选药物。

['kɒfi] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['iːzi] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪvli] ['hɑːmləs] ['stɪmjələnt] ,

Coffee	is	,	of	course	,	easy	to	obtain	,	is	a	relatively	harmless	stimulant	,
咖啡	是	,	的	课程	,	简单的	到	获得	,	是	一个	相对地	无害	兴奋剂	,

咖啡当然很容易获得，而且是一种相对无害的兴奋剂。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [nɒt] [prə'djuːsɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːftəi,fekt, 'æf-] .

and	has	the	pleasing	virtue	of	not	producing	disagreeable	aftereffects	.
和	有	这	令人愉悦	美德	的	不是	生产	令人不快的	后遗症	.

而且它还有一个令人欣喜的优点，那就是不会产生令人不快的后遗症。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [əd'mɪnɪstəd] [wɒz; wəz][nɒt] [dis'kləuz] .

On	one	occasion	,	the	nature	of	the	stimulant	administered	was	not	disclosed	.
在	一	场合	,	这	自然	的	这	兴奋剂	管理	曾是	不是	披露	.

有一次，所用兴奋剂的性质没有公开。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

We	find	the	following	:
我们	寻找	这	下列的	:

我们发现以下情况：

“ . . . [waɪl] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [pɔː] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ” (

“	.	.	.	while	his	nurse	poured	him	out	a	glass	of	some	stimulating	medicine	”	(
“	.	.	.	尽管	他的	护士	倾倒	他	出去	一个	玻璃	的	一些	刺激性的	药品	”	(

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]) .

The	Naval	Treaty	)	.
这	海军	条约	)	.

“……与此同时，他的护士给他倒了一杯提神的药”（《海军条约》）。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ,

We	can	only	guess	at	the	contents	of	the	glass	,
我们	能	仅有的	猜测	在	这	内容	的	这	玻璃	,

我们只能猜测杯子里装的是什么。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['aɪðə(r)] ['brændi] [ɔː(r)] ['wɪski] .

but	more	than	likely	it	contained	either	brandy	or	whiskey	.
但	更多的	比	可能	它	包含	任何一个	白兰地	或者	威士忌酒	.

但更有可能的是，里面装的是白兰地或威士忌。

[wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðiːz] ['eɪdʒənts][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [prɪ'skraɪbd] [æz; əz]

We	have	previously	pointed	out	that	these	agents	were	frequently	prescribed	as
我们	有	之前	尖	出去	那	这些	代理人	是	频繁地	规定	作为

['stɪmjələnts] .

stimulants	.
兴奋剂	.

我们之前曾指出，这些药物经常被用作兴奋剂。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [əd'mɪnɪstəd] ['æmɪl]['naɪtraɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː]

Dr	.	Watson	,	strangely	enough	,	administered	amyl	nitrite	to	a	patient	who
博士	.	沃森	,	奇怪的	足够的	,	管理	戊基	亚硝酸盐	到	一个	病人	WHO

[prɪ'zjuːməbli] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['kætəlepsi] .

presumably	was	suffering	from	catalepsy	.
想必	曾是	痛苦	从	僵直症	.

奇怪的是，沃森医生给一位疑似患有僵直症的病人使用了亚硝酸戊酯。

[hiː; hi] [raɪts] , " [ai][hæd; həd]

He	writes	,	"	I	had
他	写	,	"	我	有

他写道："我曾……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[əb'teɪnd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ɒv; əv]['naɪtraɪt][ɒv; əv]['æmɪl] . . . .

obtained	good	results	in	such	cases	by	the	inhalation	of	nitrite	of	amyl	.	.	.	.
获得	好的	结果	在	这样的	案例	经过	这	吸入	的	亚硝酸盐	的	戊基	.	.	.	.

在这些病例中，吸入亚硝酸戊酯取得了良好的效果……

" ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

"	(	The	Resident	Patient	)	.
"	(	这	居民	病人	)	.

"(住院病人)。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)][reə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti]

It	will	be	recalled	that	this	rather	rare	condition	is	characterized	by	a	rigidity
它	将要	是	召回	那	这	相当	稀有的	状况	是	特征化的	经过	一个	刚性

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ;

of	all	the	skeletal	muscles	;
的	全部	这	骨骼	肌肉	;

大家应该还记得，这种相当罕见的疾病的特征是所有骨骼肌僵硬；

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

the	patient	,	as	a	consequence	,	tends	to	remain	in	any	position	in	which	he	is
这	病人	,	作为	一个	结果	,	倾向于	到	保持	在	任何	位置	在	哪个	他	是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

因此，病人往往会保持被放置的任何姿势。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ju:st] ['æmɪl]['naɪtraɪt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ɪz] [nɒt] [klɪə(r)] .

The	reason	Dr	.	Watson	used	amyl	nitrite	in	this	instance	is	not	clear	.
这	原因	博士	.	沃森	用过的	戊基	亚硝酸盐	在	这	实例	是	不是	清除	.

沃森医生在这种情况下使用亚硝酸戊酯的原因尚不清楚。

[ðə; ði][n'aɪtɹaɪts][ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [sɪ'sti:mɪk; sɪ'stemɪk] [blʌd] ['preʃə(r)] [ɔ:(r)]

The	nitrites	are	frequently	prescribed	to	reduce	systemic	blood	pressure	or
这	亚硝酸盐	是	频繁地	规定	到	减少	系统	血	压力	或者

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] .

to	relieve	angina	pectoris	.
到	缓解	心绞痛	胸肌	.

亚硝酸盐常用于降低全身血压或缓解心绞痛。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [ðə; ði][n'aɪtɹaɪts][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][eɪd][ɪn]

Surely	there	is	no	evidence	in	the	literature	that	the	nitrites	are	of	aid	in
一定	那里	是	不	证据	在	这	文学	那	这	亚硝酸盐	是	的	援助	在

[ˌkætə'leptɪk] [steɪts] .

cataleptic	states	.
僵直症	各州	.

文献中肯定没有任何证据表明亚硝酸盐对僵直状态有帮助。

[wi:; wi][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]

We	can	dismiss	the	matter	by	assuming	that	in	this	instance	Dr	.	Watson
我们	能	解雇	这	事情	经过	假设	那	在	这	实例	博士	.	沃森

[ju:st] ['æmɪl]['naɪtraɪt] [ɪm'pɪrɪkli] .

used	amyl	nitrite	empirically	.
用过的	戊基	亚硝酸盐	经验性的	.

我们可以通过假设沃森医生在这种情况下是凭经验使用亚硝酸戊酯来驳斥此事。

[ɔɪl] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌθerə'pju:tɪk] ['eɪdʒənt][ɪn][æt; ət] [li:st] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] .

Oil	is	mentioned	as	a	therapeutic	agent	in	at	least	two	of	the	stories	.
油	是	提及	作为	一个	治疗	代理人	在	在	至少	二	的	这	故事	.

在至少两篇故事中，油都被提及为一种治疗剂。

[bəuθ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ænd; ənd] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ju:z] .

Both	Dr	.	Watson	and	Sherlock	Holmes	had	occasion	for	its	use	.
两个都	博士	.	沃森	和	夏洛克	福尔摩斯	有	场合	为了	它是	使用	.

华生医生和夏洛克·福尔摩斯都曾有机会使用过它。

[wen] ['bærən]['gru:nər][hæd; həd] ['vɪtrɪəl] [θrəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	Baron	Gruner	had	vitriol	thrown	in	his	face	,
什么时候	男爵	格鲁纳	有	矾	抛掷	在	他的	脸	,

当格鲁纳男爵被人泼了恶毒的言语时

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] - [peɪn] [baɪ] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Watson	tried	to	alleviate	the	poor	wretch's	pain	by	bathing	his
博士	.	沃森	尝试	到	减轻	这	贫穷的	-	疼痛	经过	洗澡	他的

[feɪs] [ɪn] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] ['kɒtn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:] ['eərɪəz] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

face	in	oil	and	applying	cotton	to	the	raw	areas	(	The	Adventure	of	the
脸	在	油	和	申请	棉布	到	这	生的	区域	(	这	冒险	的	这

[ɪ'lʌstrɪəs] ['klaɪənt]) .

Illustrious	Client	)	.
杰出	客户	)	.

华生医生试图通过给这个可怜的家伙涂油洗脸和用棉花敷在伤口处来减轻他的痛苦（《杰出顾客的奇遇》）。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [həʊmz] [rɪ'leɪts] [haʊ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] ['me:dɒk] ,

On	another	occasion	,	Holmes	relates	how	he	treated	Murdoch	,
在	其他	场合	,	福尔摩斯	相关	如何	他	治疗	默多克	,

另一次，霍姆斯讲述了他如何对待默多克。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['dʒelɪfɪʃ] .

who	**had**	**come**	**into**	**contact**	**with**	**the**	**giant**	**jellyfish**	**.**
WHO	有	来	进入	接触	和	这	巨大的	海蜇	.

那些曾与巨型水母接触过的人。

[hiː; hi] [juːst] ['kɒtn] - [wʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊkt] [ɪn]['sælәd][ɔɪl] ;

He	**used**	**cotton**	**-**	**wool**	**which**	**had**	**been**	**soaked**	**in**	**salad**	**oil**	**;**
他	用过的	棉布	-	羊毛	哪个	有	到过	浸泡过	在	沙拉	油	;

他使用了浸泡过沙拉油的棉花；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][peɪn] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv]

and	**he**	**related**	**that**	**this**	**application**	**greatly**	**relieved**	**the**	**pain**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**
和	他	有关的	那	这	应用	非常	松了口气	这	疼痛	(	这	冒险	的

[ðə; ði]['laɪənz] [meɪn]) .

the	**Lion's**	**Mane**	**)**	**.**
这	狮子的	鬃毛	)	.

他还说，这种应用大大缓解了疼痛（《狮子鬃毛历险记》）。

[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

This	**adventure**	**took**	**place**	**in**	**the**	**country**	**,**	**and**	**we**	**may**	**assume**	**that**	**there**	**was**
这	冒险	采取	地方	在	这	国家	,	和	我们	可能	认为	那	那里	曾是

['lɪt(ə)l] ,

little	**,**
小的	,

这次冒险发生在乡村，我们可以推断当时并没有太多.....

[ɪf] ['eni] , [ˌmedɪ'keɪʃn] [ɒn][hænd] .

if	**any**	**,**	**medication**	**on**	**hand**	**.**
如果	任何	,	药物	在	手	.

如有需要，请携带药品。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] ,

The	**patient**	**was**	**suffering**	**intensely**	**,**
这	病人	曾是	痛苦	强烈地	,

病人当时非常痛苦。

[ænd; ənd] [həʊmz] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði][peɪn] [wɪð] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][hiː; hi]

and	**Holmes**	**did**	**what**	**he**	**could**	**to**	**assuage**	**the**	**pain**	**with**	**the**	**material**	**he**
和	福尔摩斯	做过	什么	他	可以	到	缓和	这	疼痛	和	这	材料	他

[hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

had	**at**	**his**	**disposal**	**.**
有	在	他的	处理	.

福尔摩斯尽其所能，利用手头的一切资源来减轻痛苦。

[hiː; hi] [ʃəʊd] ['riːəl][ˌɪndʒə'njuːəti][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

He	**showed**	**real**	**ingenuity**	**by**	**making**	**use**	**of**	**a**	**homely**	**preparation**	**.**
他	显示	真实的	独创性	经过	制作	使用	的	一个	家常的	准备	.

他巧妙地利用家常食材，展现了真正的创造力。

['mɔːfiːn] ['ɒbviəsli] [wɒz; wəz]['bædli] ['niːdɪd] ,

Morphine	**obviously**	**was**	**badly**	**needed**	**,**
吗啡	明显地	曾是	糟糕	需要	,

显然，当时非常需要吗啡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**is**	**a**	**pity**	**that**	**Dr**	**.**	**Watson**	**was**	**not**	**there**	**to**	**administer**	**it**	**.**
和	它	是	一个	遗憾	那	博士	.	沃森	曾是	不是	那里	到	管理	它	.

可惜沃森医生当时不在场，无法进行施行治疗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] ,

But	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**,**	**at**	**the**	**time**	**this**	**happened**	**,**
但	它	必须	是	记得	那	,	在	这	时间	这	发生	,

但必须记住，在这件事发生的时候，

[həʊmz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]

Holmes	had	retired	to	the	Sussex	Downs	and	Dr	.	Watson	was	in
福尔摩斯	有	退休	到	这	苏塞克斯	唐斯	和	博士	.	沃森	曾是	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

福尔摩斯退休后住在苏塞克斯丘陵，而华生医生则在伦敦。

[ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʃəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n]

A	perusal	of	the	story	shows	,	however	,	that	the	patient	had	been	given
一个	仔细阅读	的	这	故事	演出	,	然而	,	那	这	病人	有	到过	给定

['lɪbərəl] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['brændi] ,

liberal	quantities	of	brandy	,
自由主义	数量	的	白兰地	,

然而，仔细阅读这篇报道就会发现，病人被给予了大量的白兰地。

[səʊ] [pə'hæps] [hi:; hi] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['feəli] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:fi:n] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

so	perhaps	he	got	along	fairly	well	without	morphine	after	all	.
所以	也许	他	得到	沿着	相当	出色地	没有	吗啡	后	全部	.

所以，或许他不用吗啡也能过得相当不错。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ju:st] ['kɑ:bəlaɪz] ['bændɪdʒ] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

Dr	.	Watson	used	carbolized	bandages	to	dress	the	hand	of	the	unfortunate
博士	.	沃森	用过的	碳酸化	绷带	到	裙子	这	手	的	这	不幸

[haɪ'drɒlɪk] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [hu:] [hæd; həd] ,

hydraulic	engineer	who	had	,
液压	工程师	WHO	有	,

沃森医生用碳化绷带包扎了那位不幸的水利工程师的手，他的手受伤了。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['pri:viəsli] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] ['nɪəli] [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz]

a	few	hours	previously	,	lost	his	thumb	in	an	adventure	which	nearly	cost	him	his
一个	很少	小时	之前	,	丢失的	他的	拇指	在	一个	冒险	哪个	几乎	成本	他	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

几个小时前，他在一次冒险中失去了拇指，那次冒险几乎让他丧命。

“ [aɪ] [spʌndʒd] [ðə; ði] [wu:nd] , [klenzd] [ˌaɪ 'ti:] , [drest] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	I	sponged	the	wound	,	cleansed	it	,	dressed	it	,
“	我	海绵	这	伤口	,	已清洗	它	,	穿着	它	,

我用海绵擦拭伤口，清洁伤口，包扎伤口，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] ['kɒtn] ['wɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:bəlaɪz] ['bændɪdʒ] ” (

and	finally	covered	it	over	with	cotton	wadding	and	carbolized	bandages	”	(
和	最后	涵盖	它	超过	和	棉布	棉絮	和	碳酸化	绷带	”	(

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərz] [θʌm]) .

The	Adventure	of	the	Engineer's	Thumb	)	.
这	冒险	的	这	工程师的	拇指	)	.

最后用棉絮和碳化绷带将其覆盖起来”(《工程师拇指的冒险》)。

['kɑ:bəlaɪz] ['bændɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ju:st] [ɪn]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['sɜ:dʒəri] .

Carbolized	bandages	are	no	longer	used	in	present	-	day	surgery	.
碳酸化	绷带	是	不	更长	用过的	在	展示	-	天	外科手术	.

现代外科手术中已不再使用含碳化物的绷带。

[hɪ'stɒrɪkli] ,
Historically **,**
历史 ,

从历史上看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [kɑː'bɒlɪk]['æsɪd] [bɪ'keɪm] ['waɪdli] [nəʊn] [æz; əz][æn; ən]
it **is** **of** **interest** **to** **record** **that** **carbolic** **acid** **became** **widely** **known** **as** **an**
它 是 的 兴趣 到 记录 那 石炭酸 酸 成为 广泛 已知 作为 一个
[ˌænti'septɪk] [θruː] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['lɪstə(r)][ɪn] - .
antiseptic **through** **its** **introduction** **by** **Lister** **in** **1867** **.**
防腐剂 通过 它是 介绍 经过 利斯特 在 - .

值得一提的是，石炭酸在1867年由李斯特引入后，作为一种消毒剂而广为人知。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɪpn'ɒtɪks] .
Dr **.** **Watson** **does** **not** **often** **mention** **hypnotics** **.**
博士 . 沃森 做 不是 经常 提到 催眠药 .

沃森医生很少提及催眠药。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
We **find** **in** **one** **of** **his** **stories** **that** **it** **was** **the** **custom** **of** **an** **invalid** **,**
我们 寻找 在 一 的 他的 故事 那 它 曾是 这 风俗 的 一个 无效的 ,

在他的一篇故事中，我们发现这是病人的一种习俗。

['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] [felps] , [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['pəʊʃ(ə)n] :
Mr **.** **Percy** **Phelps** **,** **to** **take** **some** **sleeping** **potion** **:**
先生 . 珀西 菲尔普斯 , 到 拿 一些 睡眠 药水 :

珀西·菲尔普斯先生，请服用一些安眠药：

“ . . . [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [drɑːft] [ðæt] [naɪt] ” ([ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['triːti]) .
“ **.** **.** **.** **you** **did** **not** **take** **your** **usual** **draught** **that** **night** **”** **(** **The** **Naval** **Treaty** **)** **.**
“ . . . 你 做过 不是 拿 你的 通常 草稿 那 夜晚 ” (这 海军 条约) .

“……那天晚上你没有像往常一样喝药水”(《海军条约》)。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] “ ['juːʒuəl] [drɑːft] ” [kən'teɪnd] .
We **shall** **never** **know** **what** **the** **“** **usual** **draught** **”** **contained** **.**
我们 将 绝不 知道 什么 这 “ 通常 草稿 ” 包含 .

我们永远不会知道“通常的啤酒”里究竟有什么。

[ðə; ði] [baː'bitjuəreits] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['waɪdli] [juːst] [tə'deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [wen] ['dɑːktər; draɪv]
The **barbiturates** **which** **are** **so** **widely** **used** **today** **were** **unknown** **when** **Dr**
这 巴比妥类药物 哪个 是 所以 广泛 用过的 今天 是 未知 什么时候 博士
. ['wɒts(ə)n] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn] .
. **Watson** **practiced** **medicine** **.**
. 沃森 练习 药品 .

华生医生行医时，人们还不知道如今广泛使用的巴比妥类药物。

['broʊmaɪdz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [sɪ'deɪʃn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djuːsɪŋ] [sliːp] [æz; əz]
Bromides **were** **employed** **not** **only** **for** **sedation** **but** **for** **inducing** **sleep** **as**
溴化物 是 受雇 不是 仅有的 为了 镇静 但 为了 诱导 睡觉 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

溴化物不仅用于镇静，还用于催眠。

[ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɒts(ə)n] [spəʊk] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['klɔːræl] [haɪ'dreɪt] ,
The **draught** **of** **which** **Watson** **spoke** **might** **have** **contained** **chloral** **hydrate** **,**
这 草稿 的 哪个 沃森 辐 可能 有 包含 氯醛 水合物 ,

沃森所说的这种饮料可能含有水合氯醛。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [waɪd] ['juːsɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] .
for **it** **once** **enjoyed** **wide** **usage** **as** **a** **hypnotic** **.**
为了 它 一次 享受 宽的 用法 作为 一个 催眠的 .

因为它曾被广泛用作催眠剂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [drʌg] [ænd; ənd] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] ,

It	is	a	potent	and	dangerous	drug	and	,	as	generally	known	,
它	是	一个	强效	和	危险的	药品	和	,	作为	一般来说	已知	,

它是一种强效且危险的药物，众所周知，

[ɪz] [juːst] [baɪ] ['gæŋstəz] ([ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z]) [ɪn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'elɪgəntli] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪvli]

is	used	by	gangsters	(	among	others	)	in	what	are	inelegantly	but	expressively
是	用过的	经过	黑帮分子	(	之中	其他的	)	在	什么	是	笨拙地	但	富有表现力地

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] “ ['nɒkaʊt] [drɒps] .

referred	to	as	“	knockout	drops	.
指	到	作为	“	昏死	滴	.

黑帮分子（以及其他一些人）用它来进行一种被粗俗但形象地称为“击倒技”的攻击。

” [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːltərətɪv] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] ([ðə; ðɪ]

”	An	interesting	reference	is	found	to	an	alterative	in	one	of	the	stories	(	The
”	一个	有趣的	参考	是	成立	到	一个	替代方案	在	一	的	这	故事	(	这

[ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['frɑːnsɪs] ['kɑːfæks]) .

Disappearance	of	Lady	Frances	Carfax	)	.
消失	的	女士	弗朗西丝	Carfax	)	.

“在其中一个故事（《弗朗西丝·卡法克斯夫人的失踪》）中，我们发现了一个有趣的替代方法。

[həʊmz] , ['miːtɪŋ] ['wɒts(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['tɜːkɪʃ] [bɑːθs] ,

Holmes	,	meeting	Watson	in	an	establishment	which	specialized	in	Turkish	baths	,
福尔摩斯	,	会议	沃森	在	一个	建立	哪个	专门	在	土耳其	浴室	,

福尔摩斯在一家专门提供土耳其浴的场所与华生会面。

[ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv] ['θerəpi] .

asked	his	friend	why	he	insisted	upon	this	type	of	therapy	.
问	他的	朋友	为什么	他	坚持	之上	这	类型	的	治疗	.

他问朋友为什么坚持要接受这种治疗。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ][ɪz] ['æktʃuəli] [æn; ən] ['ɔːltərətɪv] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] .

The	latter	replied	that	a	Turkish	bath	is	actually	an	alterative	in	medicine	.
这	后者	回复	那	一个	土耳其	洗澡	是	实际上	一个	替代方案	在	药品	.

后者回答说，土耳其浴实际上是一种替代疗法。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːltərətɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klenzə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] .

He	explained	further	that	an	alterative	was	a	cleanser	of	the	system	.
他	解释	更远	那	一个	替代方案	曾是	一个	洁面乳	的	这	系统	.

他进一步解释说，这种替代品可以起到净化系统的作用。

[æn; ən] “ ['ɔːltərətɪv] ” [ɪz] [dɪ'faɪnd] [ɪn] ['wɛbstərz] [ˌʌnə'brɪdʒd] ['dɪkʃən(ə)ri] [æz; əz] :

An	“	alterative	”	is	defined	in	Webster's	Unabridged	Dictionary	as	:
一个	“	替代方案	”	是	定义	在	韦氏词典	完整版	字典	作为	:

《韦氏大词典》对“替代词”的定义是：

“ [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

“	A	medicine	or	treatment	which	gradually	induces	a	change	,	and
“	一个	药品	或者	治疗	哪个	逐步地	诱导	一个	改变	,	和

[rɪ'stɔːz] ['helθi] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] ['sensəb(ə)l] [ɪˌvækju'eɪʃən] .

restores	healthy	functions	without	sensible	evacuations	.
恢复	健康	函数	没有	明智的	疏散	.

“一种药物或治疗方法，能够逐渐引起变化，恢复健康功能，而无需明显的排泄。

” [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['medɪk(ə)l] ['dɪkʃən(ə)ri] [steɪts] :

”	A	modern	medical	dictionary	states	:
”	一个	现代的	医疗的	字典	各州	:

现代医学词典中写道：

“ [æn; ən] [ˈɒbsəliːt] [tɜːm] [əˈrɪdʒənəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [drʌgz] [sed] [tuː; tə] [ˌriːɪˈstæblɪʃ] [ˈhelθi] [ˈfʌnkʃ(ə)nz]
“ An obsolete term originally used for drugs said to reestablish healthy functions
” 一个 过时的 学期 起初 用过的 为了 药物 说 到 重建 健康 函数
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
of the system .
的 这 系统 .

“一个过时的术语，最初用于指据说可以恢复系统健康功能的药物。

” ([dɔrləndz]
” (Dorland's
” (多兰的

”(多兰的)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈdɪkʃən(ə)ri] .
Illustrated Medical Dictionary .
插图 医疗的 字典 .

图解医学词典。

[ˌfɪlə'delfiə] : [ˈdʌbljuː] . [biː] . [ˈsɔːndəz] [ˈkʌmpəni] , -) .
Philadelphia : W . B . Saunders Company , 1947) .
费城 : W . B . 桑德斯 公司 , -) .

费城：WB Saunders 公司，1947 年)。

[ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjʊdnts] [ˈprɒbəbli] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈɔːltərətɪv] .
Present - day medical students probably never heard of alteratives .
展示 - 天 医疗的 学生 大概 绝不 听到 的 替代方案 .

如今的医学生可能从未听说过替代疗法。

[ˈmeni] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [fɪˈzɪʃən] , [haʊˈevə(r)] , [wɪl] [rɪˈembə(r)] [ðem; ðəm] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːməli]
Many middle - aged physicians , however , will remember them well , for formerly
许多 中间 - 老年人 医生 , 然而 , 将要 记住 他们 出色地 , 为了 以前
[ˈɔːltərətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɪkˈstensɪvli] [ɪn] [ˌθerəˈpjuːtɪks] ,
alteratives were used extensively in therapeutics ,
替代方案 是 用过的 广泛地 在 疗法 ,

然而，许多中年医生仍然对它们记忆犹新，因为过去替代疗法曾被广泛用于治疗。

[ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] : [ˈaɪədiːn] , [ˈɑːsnɪk] , [ˈaɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and included the following preparations : iodine , arsenic , iron , and the
和 包括 这 下列的 准备工作 : 碘 , 砷 , 铁 , 和 这
[ˈkɑːmpaʊndz; kəmˈpaʊndz][ɒv; əv] [ˈmɜːkjəri] .
compounds of mercury .
化合物 的 汞 .

其中包括以下制剂：碘、砷、铁和汞化合物。

[ˈnaʊədeɪz] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈætɪtjuːd] [ɪz][ˈteɪkən] [təˈwɔːd] [ðiːz] [ˈeɪdʒənts] ,
Nowadays , a more scientific attitude is taken toward these agents ,
如今 , 一个 更多的 科学 态度 是 已采取 朝向 这些 代理人 ,

如今，人们对这些物质采取了更加科学的态度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈskraɪbd] [ˈəʊnli] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] :
and they are prescribed only if there is a specific need for them :
和 他们 是 规定 仅有的 如果 那里 是 一个 具体的 需要 为了 他们 :
[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ,

只有在有特定需要时才会开具处方：例如，

['aɪən][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'niːmiə] , ['mɜːkjəri] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪfɪlɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

iron	for	certain	anemias	,	mercury	for	syphilis	,	and	so	on	.
铁	为了	肯定	贫血	,	汞	为了	梅毒	,	和	所以	在	.

铁剂可用于治疗某些贫血症，汞剂可用于治疗梅毒，等等。

[ɪf] [wʌn] [kən'sɪdə] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːltərətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

If	one	considers	the	esteem	in	which	alteratives	were	held	in	the	latter	part	of
如果	一	考虑	这	尊重	在	哪个	替代方案	是	握住	在	这	后者	部分	的

[ðɪs] [pɑːst] ['sentʃəri] — [ænd; ənd] ,

this	past	century	—	and	,
这	过去的	世纪	—	和	,

如果考虑到上世纪后半叶人们对替代词的重视程度——而且，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

for	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][dɪd]

in	the	early	part	of	the	present	one	—	it	is	surprising	that	Dr	.	Watson	did
在	这	早期的	部分	的	这	展示	一	—	它	是	奇怪	那	博士	.	沃森	做过

[nɒt] ['menʃ(ə)n] ['ɔːltərətɪv] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] .

not	mention	alteratives	more	frequently	.
不是	提到	替代方案	更多的	频繁地	.

在本卷的早期部分——令人惊讶的是，华生医生并没有更频繁地提及替代疗法。

[wʌn] ['wɪʃɪz] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['ʌðə(r)] [drʌgz] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs]

One	wishes	that	Dr	.	Watson	had	mentioned	other	drugs	used	in	his	practice
一	愿望	那	博士	.	沃森	有	提及	其他	药物	用过的	在	他的	实践

.

:
.

人们希望沃森医生能提及他在行医过程中使用的其他药物。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

In	the	early	part	of	the	twentieth	century	,
在	这	早期的	部分	的	这	第二十	世纪	,

二十世纪初，

[ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃəʊd] [ðæt] [fɪ'zɪʃən] [kən'sɪdəd] [ðæt] [frɒm; frəm] ['θɜːti] [tuː; tə] ['θɜːti] -

a	survey	in	England	showed	that	physicians	considered	that	from	thirty	to	thirty	-
一个	民意调查	在	英格兰	显示	那	医生	经过考虑的	那	从	三十	到	三十	-

[faɪv] [drʌgz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

five	drugs	were	necessary	to	practice	medicine	satisfactorily	.
五	药物	是	必要的	到	实践	药品	令人满意地	.

英国的一项调查显示，医生们认为，要令人满意地行医，至少需要 30 到 35 种药物。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ə'kɜː(r)] .

In	the	stories	of	Sherlock	Holmes	,	the	names	of	about	a	dozen	occur	.
在	这	故事	的	夏洛克	福尔摩斯	,	这	姓名	的	关于	一个	打	发生	.

在夏洛克·福尔摩斯的故事中，出现了大约十几个人的名字。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['prɒbəbli] ['menʃ(ə)nd] ['əʊnli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)]

Dr	.	Watson	probably	mentioned	only	those	which	for	the	main	part	are
博士	.	沃森	大概	提及	仅有的	那些	哪个	为了	这	主要的	部分	是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪmən] .

familiar	to	the	layman	.
熟悉的	到	这	外行	.

华生医生可能只提到了那些普通人大多熟悉的词汇。

[drʌgz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːməmenˈteərɪəm] [ɒv; əv] [ˈdɑːktərz]

Drugs	**are**	**,**	**of**	**course**	**,**	**an**	**important**	**part**	**of**	**the**	**armamentarium**	**of**	**doctors**
药物	是	,	的	课程	,	一个	重要的	部分	的	这	军械库	的	医生

,

,

,

药物当然是医生治疗手段的重要组成部分。

[ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpræktɪs] .

especially	**those**	**engaged**	**in**	**general**	**practice**	**.**
尤其	那些	已订婚的	在	一般的	实践	.

尤其是那些从事全科医疗的人员。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [æt; ət] [hænd] , [ˈɒbviəsli] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

From	**the**	**evidence**	**at**	**hand**	**,**	**obviously**	**Dr**	**.**	**Watson**	**was**	**not**	**a**
从	这	证据	在	手	,	明显地	博士	.	沃森	曾是	不是	一个

[ˌθerəˈpjuːtɪk] [ˈnaɪɪlɪst] ,

therapeutic	**nihilist**	**,**
治疗	虚无主义者	,

从现有证据来看，显然沃森医生并非治疗虚无主义者。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [prɪˈskraɪbɪŋ] [drʌgz] [ˈluːsli] [ɔː(r)] [ɪn] [ɪkˈsesɪv]

but	**neither**	**can**	**he**	**be**	**accused**	**of**	**prescribing**	**drugs**	**loosely**	**or**	**in**	**excessive**
但	两者都不	能	他	是	被告	的	处方	药物	松散地	或者	在	过多的

[ˈdəʊsɪz] .

doses	**.**
剂量	.

但也不能指责他随意开药或开药剂量过大。

[ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈəʊvədəʊs, ˌəʊvəˈdəʊs] [wɪð] [drʌgz] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [ˈkɒment] .

The	**matter**	**of**	**overdosing**	**with**	**drugs**	**calls**	**for**	**a**	**brief**	**comment**	**.**
这	事情	的	过量服用	和	药物	呼叫	为了	一个	简短的	评论	.

关于药物过量的问题，有必要简单谈谈。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpəʊɪt] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈɒlɪvə] [ˈwendəl] [həʊmz] , [rəʊt] :

The	**famous**	**poet**	**-**	**physician**	**,**	**Oliver**	**Wendell**	**Holmes**	**,**	**wrote**	**:**
这	著名的	诗人	-	医生	,	奥利弗	温德尔	福尔摩斯	,	写道	:

著名诗人兼医生奥利弗·温德尔·霍姆斯写道：

“ [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [məˈtɪərɪə] [ˈmɛdɪkə] ([ɪkˈseptɪŋ] [ˈəʊpiəm] [ænd; ənd] [ˈiːθə(r)]) [æz; əz] [naʊ] [juːst] ,

“ If	**the**	**whole**	**materia**	**medica**	**(**	**excepting**	**opium**	**and**	**ether**	**)**	**as**	**now**	**used**	**,**
“ 如果	这	所有的	物质	医学	(	除外	鸦片	和	醚	)	作为	现在	用过的	,

“如果使用目前所用的整套药物（除鸦片和乙醚外），

[kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

could	**be**	**sunk**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**,**
可以	是	沉没	到	这	底部	的	这	海	,

可能会沉入海底，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mænˈkaɪnd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

it	**would**	**be**	**all**	**the**	**better**	**for**	**mankind**	**—**	**and**	**all**	**the**	**worse**	**for**	**the**
它	会	是	全部	这	更好的	为了	人类	—	和	全部	这	更糟	为了	这

[ˈfɪʃɪz] .

fishes	**.**
鱼	.

这对人类来说是件好事，但对鱼类来说却是件坏事。

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːʃ] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈtaɪmli] .

” These	**were**	**harsh**	**words**	**;**	**but**	**when**	**written**	**,**	**timely**	**.**
” 这些	是	残酷的	字	;	但	什么时候	书面	,	及时	.

“这些话虽然刺耳，但写出来却很及时。”

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz][ɒv; əv] [drʌgz] [wɒz; wəz] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv]

The	indiscriminate	use	of	drugs	was	directly	responsible	for	the	genesis	of
这	不加区分的	使用	的	药物	曾是	直接地	负责任的	为了	这	创世纪	的

[ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːvd] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['sɪstəm]

the	ill	-	conceived	homeopathic	system
这	患病的	-	构思	顺势疗法	系统

药物的滥用是导致构思不周的顺势疗法体系产生的直接原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 134]

[页 -]

[第134页]

[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ['faʊndɪd] [baɪ] ['hɑːnəmən] .

of	medicine	founded	by	Hahnemann	.
的	药品	创立	经过	哈内曼	.

由哈内曼创立的医学。

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] [juːst] [drʌgz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['dəʊsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	followers	of	this	school	used	drugs	in	such	minute	doses	that	they	were
这	追随者	的	这	学校	用过的	药物	在	这样的	分钟	剂量	那	他们	是

['vɜːtʃuəli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

virtually	ineffectual	.
几乎	无效	.

该学派的追随者使用毒品的剂量非常小，以至于几乎没有任何效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] [bləʊz] [nəʊ] [gʊd] ,

It	is	,	indeed	,	an	ill	wind	which	blows	no	good	,
它	是	,	的确	,	一个	患病的	风	哪个	打击	不	好的	,

这的确是一股吹来毫无益处的坏风。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ˌhəʊmi'ɒpəθi; ˌhɒmi'ɒpəθi][hæd; həd][ə; eɪ] ['səʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['meni]

for	the	rise	of	homeopathy	had	a	sobering	influence	on	many
为了	这	上升	的	顺势疗法	有	一个	令人清醒	影响	在	许多

[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌælə'pæθɪk] [skuːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [drʌgz] ['lævɪʃli] ,

physicians	of	the	allopathic	school	who	were	using	drugs	lavishly	,
医生	的	这	西医	学校	WHO	是	使用	药物	慷慨地	,

顺势疗法的兴起对许多滥用药物的西医医生产生了清醒的影响。

[bʌt; bət] [nɒt] [wel] .

but	not	well	.
但	不是	出色地	.

但不太好。

[let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [fə'get] , [haʊ'evə(r)] ,

Let	us	not	forget	,	however	,
让	我们	不是	忘记	,	然而	,

但是，我们不能忘记.....

[ðæt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ɒv; əv] [drʌgz] [pleɪz] ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] — [ˌɔːl'biːɪt][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] — [ɪn]

that	the	prescribing	of	drugs	plays	only	a	part	—	albeit	an	important	one	—	in
那	这	处方	的	药物	演出	仅有的	一个	部分	—	尽管	一个	重要的	一	—	在

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

the	successful	practice	of	medicine	.
这	成功的	实践	的	药品	.

药物处方只是医疗实践成功的一部分——尽管是重要的一部分。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['brɪskli] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

In	conclusion	,	we	may	think	of	Dr	.	Watson	briskly	setting	out	to	answer
在	结论	,	我们	可能	思考	的	博士	.	沃森	轻快地	环境	出去	到	回答

[ðə; ði][kɔːl] ,

the	call	,
这	称呼	,

总之，我们可以想象华生医生迅速出发去响应召唤的情景。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [bæg] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [drʌgz] [ɒv; əv] [ðæt]

carrying	his	trusty	bag	filled	with	the	recognized	and	popular	drugs	of	that
携带	他的	可靠	包	已填	和	这	认可	和	受欢迎的	药物	的	那

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

他带着他那只装满了当时公认流行药物的可靠手提包。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'skraɪbd] [ðiːz] ['feəli] ['lɪbərəli] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðeə(r)] ['kjʊərətɪv]

He	undoubtedly	prescribed	these	fairly	liberally	,	and	firmly	believed	in	their	curative
他	无疑	规定	这些	相当	慷慨地	,	和	牢牢	相信	在	他们的	治疗

[p'aʊəz] .

powers	.
权力	.

他无疑会相当慷慨地开具这些药物，并且坚信它们的疗效。

[məʊst][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['wɑːtsənz] ['peɪʃ(ə)nts] ['prɒbəbli] [gɒt] [wel] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] , [ɔː(r)]

Most	of	Dr	.	Watson's	patients	probably	got	well	with	the	aid	of	,	or
最多	的	博士	.	屈臣氏	患者	大概	得到	出色地	和	这	援助	的	,	或者

[pə'hæps] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ,

perhaps	in	spite	of	,
也许	在	尽管如此	的	,

沃森医生的大多数病人可能在以下情况下康复了，或者尽管有以下情况，他们也康复了：

[hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] .

his	prescriptions	.
他的	处方	.

他的处方。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [helpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'keɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]

Those	who	were	not	helped	by	his	medication	were	undoubtedly	benefited	by
那些	WHO	是	不是	帮助	经过	他的	药物	是	无疑	受益	经过

[hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eɪlmənts] .

his	kindliness	and	his	sympathetic	understanding	of	their	ailments	.
他的	善良	和	他的	交感神经	理解	的	他们的	疾病	.

那些没有从他的药物治疗中受益的人，无疑都受益于他的善良和对他的疾病的同情理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)]

DOCTOR	WATSON	,	GENERAL	PRACTITIONER
医生	沃森	,	一般的	实践者

沃森医生，全科医生

[wʌn] [naɪt] . . .

One	night	.	.	.
一	夜晚	.	.	.

一夜之间.....

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bel] ,

there	came	a	ring	to	my	bell	,
那里	来了	一个	戒指	到	我的	钟	,

我的门铃响了，

[ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [hɪz; ɪz][fɜːst] [jɔːn] [ænd; ənd]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

about	the	hour	when	a	man	gives	his	first	yawn	and	glances	at	the	clock	.
关于	这	小时	什么时候	一个	男人	给予	他的	第一的	打哈欠	和	眼神	在	这	钟	.

大约在一个人打第一个哈欠并瞥一眼时钟的那一刻。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][maɪ][tʃeə(r)] . . . .

I	sat	up	in	my	chair	.	.	.	.
我	卫星	向上	在	我的	椅子	.	.	.	.

我从椅子上坐了起来.....

[ai] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['njuːli] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] .

I	groaned	for	I	was	newly	back	from	a	weary	day	.
我	呻吟	为了	我	曾是	新	后退	从	一个	厌倦	天	.

我呻吟了一声，因为我刚结束了一天的疲惫工作。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp]

The	Man	with	the	Twisted	Lip
这	男人	和	这	扭曲	唇

歪唇男

[dʒɒn][eɪtʃ] . ['wɒts(ə)n] , [em] . [diː] . , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - .

John	H	.	Watson	,	M	.	D	.	,	was	born	in	England	in	1852	.
约翰	H	.	沃森	,	M	.	D	.	,	曾是	出生	在	英格兰	在	-	.

约翰·H·沃森医学博士于1852年出生于英国。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] - ([ə; eɪ]

He	was	graduated	from	the	University	of	London	Medical	School	in	1878	(	A
他	曾是	毕业	从	这	大学	的	伦敦	医疗的	学校	在	-	(	一个

['stʌdi] [ɪn] ['skɑːlət]) ,

Study	in	Scarlet	)	,
学习	在	猩红	)	,

他于 1878 年毕业于伦敦大学医学院（《血字的研究》），

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪntɜːnʃɪp] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] ['hɒspɪt(ə)l] .

and	took	his	internship	at	St	.	Bartholomew's	Hospital	.
和	采取	他的	实习	在	英石	.	巴塞洛缪的	医院	.

他在圣巴塞洛缪医院实习。

[sɪns] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['æfgæn] ['frʌntɪə(r)] ,

Since	England	was	then	engaged	in	a	war	on	the	Afghan	frontier	,
自从	英格兰	曾是	然后	已订婚的	在	一个	战争	在	这	阿富汗	边境	,

由于当时英国正深陷阿富汗边境的战争泥潭，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ]

Dr	.	Watson	became	attached	as	a	military	surgeon	to	the	Fifth
博士	.	沃森	成为	随附的	作为	一个	军队	外科医生	到	这	第五

[nɔː'θʌmbələnd] [ˌfjuːzə'lɪə(r)] .

Northumberland	Fusiliers	.
诺森伯兰郡	燧发枪兵	.

沃森医生被任命为第五诺森伯兰燧发枪团的军医。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)]['bædli] [dɪ'fiːtɪd] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['æfgæn] [fɔːs] [æt; ət]

The	English	were	badly	defeated	on	July	27	,	1880	by	a	large	Afghan	force	at
这	英语	是	糟糕	战败	在	七月	-	,	-	经过	一个	大的	阿富汗	力量	在

['maɪˌwɑːnd] .

Maiwand	.
迈万德	.

1880 年 7 月 27 日，英军在迈万德被一支庞大的阿富汗军队击败。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [wuːnd] — [ə; eɪ][dʒe'zeɪl] ['bʊlɪt] [hɪt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]

Dr	.	Watson	received	a	painful	wound	—	a	Jezail	bullet	hit	him	in	the
博士	.	沃森	已收到	一个	痛苦	伤口	—	一个	杰扎伊尔	子弹	打	他	在	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

沃森医生受了重伤——一颗杰扎伊尔的子弹击中了他的肩膀。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [kən'træktɪd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [peʹʃwər] .

Later	he	contracted	typhoid	fever	in	a	base	hospital	at	Peshawar	.
之后	他	合同	伤寒	发烧	在	一个	根据	医院	在	白沙瓦	.

后来他在白沙瓦的一家基地医院感染了伤寒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð]

He	was	eventually	discharged	from	the	army	and	returned	to	London	with
他	曾是	最终	出院	从	这	军队	和	返回	到	伦敦	和

[ə; eɪ] ['veri] ['mɒdɪst] [ˌdɪsə'bɪlәti] ['penʃ(ə)n] .

a	very	modest	disability	pension	.
一个	非常	谦虚的	残疾	养老金	.

他最终从军队退役，带着一笔数额微薄的伤残抚恤金回到伦敦。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [met] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [θruː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

Not	long	after	this	,	he	met	Sherlock	Holmes	through	a	mutual	acquaintance	,
不是	长的	后	这	,	他	遇见	夏洛克	福尔摩斯	通过	一个	相互的	熟人	,

不久之后，他通过一位共同的朋友认识了夏洛克·福尔摩斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əb'teɪnd] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] [æt; ət] 221B ['beɪkə(r)] [striːt] .

and	they	obtained	comfortable	living	quarters	at	221B	Baker	Street	.
和	他们	获得	舒服的	活的	四分之一	在	221B	贝克	街道	.

他们在贝克街 221B 号找到了舒适的住所。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [həʊmz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

While	living	with	Holmes	,	Dr	.	Watson	,	as	we	know	,
尽管	活的	和	福尔摩斯	,	博士	.	沃森	,	作为	我们	知道	,

我们都知道，华生医生在与福尔摩斯同住期间，

[ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɒnɪklə(r)] .

assisted	him	in	many	of	his	cases	and	served	as	his	chronicler	.
协助	他	在	许多	的	他的	案例	和	服务	作为	他的	编年史家	.

协助他处理了许多案件，并担任他的记录员。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['mærid] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

After	a	time	,	Dr	.	Watson	married	and	set	up	as	a	general
后	一个	时间	,	博士	.	沃森	已婚	和	放	向上	作为	一个	一般的

[præk'tɪʃənə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

practitioner	in	London	.
实践者	在	伦敦	.

过了一段时间，沃森医生结婚了，并在伦敦开办了一家全科诊所。

['daʊtləs] , ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

Doubtless	,	many	of	his	experiences	in	his	practice	are	reflected	in	his	writing	.
毫无疑问	,	许多	的	他的	经历	在	他的	实践	是	反映	在	他的	写作	.

毫无疑问，他在实践中的许多经验都反映在他的著作中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	in	order	to	consider	some	of	the
它	是	在	命令	到	考虑	一些	的	这

为了考虑一些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['refərənsɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] .

references	**made**	**to**	**the**	**general**	**practice**	**of**	**medicine**	**in**	**the**	**tales**	**.**
参考	制成	到	这	一般的	实践	的	药品	在	这	故事	.

故事中提到了普通的医疗实践。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] ['wɑːtsənz] ['ɜːli] ['stɔːriz] , [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][boʊ'hiːmjə] (['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ]) ,

In	**one**	**of**	**Watson's**	**early**	**stories**	**,**	**A**	**Scandal**	**in**	**Bohemia**	**(**	**written**	**about**	**seventy**	**years**	**ago**	**)**	**,**
在	一	的	屈臣氏	早期的	故事	,	一个	丑闻	在	波西米亚	(	书面	关于	七十	年	前	)	,

在沃森早期的一篇小说《波西米亚丑闻》（大约七十年前写成）中，

[wiː; wi][faɪnd] [həʊmz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] :

we	**find**	**Holmes**	**saying**	**to**	**Dr**	**.**	**Watson**	**:**
我们	寻找	福尔摩斯	说	到	博士	.	沃森	:

我们发现福尔摩斯对华生医生说：

[æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɔːks] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ'ɒdəˌfɔːm] ,

As	**to**	**your**	**practice**	**,**	**if**	**a**	**gentleman**	**walks**	**into**	**my**	**rooms**	**smelling**	**of**	**iodoform**	**,**
作为	到	你的	实践	,	如果	一个	绅士	散步	进入	我的	房间	闻起来	的	碘仿	,

至于你的诊疗方式，如果一位男士走进我的房间，身上散发着碘仿的味道，

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [mɑːk] [ɒv; əv]['naɪtreɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌldʒ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɒp] - [hæt][tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kriːtɪd] [hɪz; ɪz] ['steθəskəʊp] ,

with	**a**	**black**	**mark**	**of**	**nitrate**	**of**	**silver**	**upon**	**his**	**right**	**forefinger**	**and**	**a**	**bulge**	**on**	**the**	**side**	**of**	**his**	**top**	**-**	**hat**	**to**	**show**	**where**	**he**	**has**	**secreted**	**his**	**stethoscope**	**,**
和	一个	黑色的	标记	的	硝酸盐	的	银	之上	他的	正确的	食指	和	一个	凸出	在	这	边	的	他的	顶部	-	帽子	到	展示	在哪里	他	有	分泌物	他的	听诊器	,

他右手食指上有一块硝酸银的黑色印记，高顶礼帽侧面鼓起一块，那是他藏听诊器的地方。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] ,

I	**must**	**be**	**dull**	**indeed**	**,**
我	必须	是	乏味的	的确	,

我肯定很无趣。

[ɪf] [ai][duː; də][nɒt] [prə'naʊns] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktɪv] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

if	**I**	**do**	**not**	**pronounce**	**him**	**to**	**be**	**an**	**active**	**member**	**of**	**the**	**medical**	**profession**	**.**
如果	我	做	不是	发音	他	到	是	一个	积极的	成员	的	这	医疗的	职业	.

如果我不宣布他为医疗行业的活跃成员。

[æz; əz] [həʊmz] ['steɪtɪd] , [ɪf] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [smeld] [ɒv; əv][aɪ'ɒdəˌfɔːm] , [hæd; həd]['sɪlvə(r)]['naɪtreɪt] [steɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

As	**Holmes**	**stated**	**,**	**if**	**an**	**individual**	**smelled**	**of**	**iodoform**	**,**	**had**	**silver**	**nitrate**	**stains**	**on**	**his**	**fingers**	**,**
作为	福尔摩斯	声明	,	如果	一个	个人	闻起来	的	碘仿	,	有	银	硝酸盐	污渍	在	他的	手指	,

正如福尔摩斯所说，如果一个人身上有碘仿的气味，手指上有硝酸银的污渍，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['steθəskəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,

and	**carried**	**his**	**stethoscope**	**in**	**his**	**hat**	**,**
和	携带	他的	听诊器	在	他的	帽子	,

他把听诊器放在帽子里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] .

it	would	not	be	difficult	to	pronounce	him	a	medical	man	.
它	会	不是	是	难的	到	发音	他	一个	医疗的	男人	.

称他为医生并不难。

[aɪˈɒdəˌfɔːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌns] [ˈwaɪdli] [juːst] , [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [təˈdeɪ] ,

Iodoform	,	which	was	once	widely	used	,	is	employed	but	little	today	,
碘仿	,	哪个	曾是	一次	广泛	用过的	,	是	受雇	但	小的	今天	,

碘仿曾被广泛使用，但现在已很少使用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɔːlz]

and	it	would	be	poor	taste	for	a	physician	making	professional	calls
和	它	会	是	贫穷的	品尝	为了	一个	医生	制作	专业的	呼叫

[tuː; tə] [ˈkæri] [ɪts] [ˈəʊdə(r)] [wɪð] [hɪm] .

to	carry	its	odor	with	him	.
到	携带	它是	气味	和	他	.

对于一位进行专业电话的医生来说，如果身上带着这种气味，那就太没品了。

[ˈsɪlvə(r)] [ˈnaɪtreɪt] [ɪz] [stɪl] [ˈwaɪdli] [juːst] ,

Silver	nitrate	is	still	widely	used	,
银	硝酸盐	是	仍然	广泛	用过的	,

硝酸银仍然被广泛使用。

[bʌt; bət] [məʊst] [fɪˈzɪʃən] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ˈefət] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [hændz] [ˈlʊkɪŋ] [niːt]

but	most	physicians	make	an	earnest	effort	to	keep	their	hands	looking	neat
但	最多	医生	制作	一个	认真	努力	到	保持	他们的	双手	寻找	整洁的

[ænd; ənd] [friː] [ɒv; əv] [steɪnz] .

and	free	of	stains	.
和	自由的	的	污渍	.

但大多数医生都会尽力保持双手整洁无污渍。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈprəʊpriət] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

Dr	.	Watson	had	an	appropriate	sense	of	the	fitness	of	things	,
博士	.	沃森	有	一个	合适的	感觉	的	这	健康	的	事物	,

华生医生对事物的恰当性有着恰当的判断。

[ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpɔːt] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈdɪgnəti] [bəuθ]

and	appreciated	the	fact	that	a	physician	should	comport	himself	with	dignity	both
和	感谢	这	事实	那	一个	医生	应该	康波特	他自己	和	尊严	两个都

[ɪn] [ˈmænə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [dres] .

in	manner	and	in	dress	.
在	方式	和	在	裙子	.

并赞赏医生在举止和穿着上都应该表现得体面。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɒts(ə)n] [raɪts] : “ [ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)l] [wɜːk] [ɪn]

Dr	.	Watson	writes	:	“	The	rough	-	and	-	tumble	work	in
博士	.	沃森	写	:	“	这	粗糙的	-	和	-	翻滚	工作	在

[æfˈgænɪstɑːn; æfˈgænɪstæn] ,

Afghanistan	,
阿富汗	,

沃森博士写道：“在阿富汗的艰苦卓绝的工作，

[ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [boʊˈhiːmɪəˌnɪzəm] [ɒv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

coming	on	the	top	of	a	natural	Bohemianism	of	disposition	,
未来	在	这	顶部	的	一个	自然的	波西米亚主义	的	处置	,

源于天生的波西米亚式性情，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][læks][ðæn; ðən] [bi'fit] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ” ([ðə; ði] ['mʌzˌgreɪv]

has	made	me	rather	more	lax	than	befits	a	medical	man	”	(	The	Musgrave
有	制成	我	相当	更多的	松散	比	适合	一个	医疗的	男人	”	(	这	穆斯格雷夫

['rɪtʃuəl]) .

Ritual	)	.
仪式	)	.

这使我变得比一个医生应有的更加松懈”(《穆斯格雷夫仪式》)。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [dres] , ['wɒts(ə)n] [steɪts] : “ [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['səʊbə(r)] — [ə; eɪ]

In	speaking	of	dress	,	Watson	states	:	“	His	dress	was	quiet	and	sober	—	a
在	请讲	的	裙子	,	沃森	各州	:	“	他的	裙子	曾是	安静的	和	清醒	—	一个

[blæk] [frɒk] [kəʊt] ,

black	frock	coat	,
黑色的	连衣裙	外套	,

谈到着装，沃森说道：“他的着装低调而朴素——一件黑色礼服外套，

[dɑːk] ['traʊzəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] ” ([ðə; ði] ['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt])

dark	trousers	,	and	a	touch	of	color	about	his	necktie	”	(	The	Resident	Patient	)
黑暗的	裤子	,	和	一个	触碰	的	颜色	关于	他的	领带	”	(	这	居民	病人	)

.

:
.

深色裤子，领带上点缀着一抹亮色”(住院病人)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kæriz] [hɪz; ɪz]

It	is	hardly	necessary	to	say	that	the	modern	physician	no	longer	carries	his
它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	现代的	医生	不	更长	携带	他的

['steθəskəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

stethoscope	in	his	hat	.
听诊器	在	他的	帽子	.

现代医生不再把听诊器放在帽子里，这几乎无需赘言。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['refrəns] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [kən'sɜːnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]

An	interesting	reference	is	found	in	the	story	just	mentioned	concerning	how	the
一个	有趣的	参考	是	成立	在	这	故事	只是	提及	有关	如何	这

['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

general	practitioner	carried	his	instruments	.
一般的	实践者	携带	他的	仪器	.

刚才提到的故事中有一个关于全科医生如何携带医疗器械的有趣描述。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [həʊmz] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

One	evening	,	Holmes	and	Watson	returned	from
一	晚上	,	福尔摩斯	和	沃森	返回	从

一天晚上，福尔摩斯和华生从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bruːəm] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] .

a	walk	and	found	a	brougham	waiting	at	their	door	.
一个	走	和	成立	一个	布鲁厄姆	等待	在	他们的	门	.

散步时发现一辆马车停在门口。

[həʊmz] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] .

Holmes	remarked	that	it	belonged	to	a	general	practitioner	.
福尔摩斯	评论	那	它	属于	到	一个	一般的	实践者	.

福尔摩斯说，这东西属于一位全科医生。

['wɒts(ə)n] [raɪts] : “ [aɪ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntlɪ] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [həʊmz] - ['meθədz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

Watson	writes	:	“	I	was	sufficiently	conversant	with	Holmes	'	methods	to	be	able
沃森	写	:	“	我	曾是	足够	熟人	和	福尔摩斯	-	方法	到	是	有能力的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

to	follow	his	reasoning	,
到	跟随	他的	推理	,

华生写道：“我对福尔摩斯的办案方法足够熟悉，能够理解他的推理过程。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veərɪəs] ['medɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	to	see	the	nature	and	state	of	the	various	medical	instruments	in	the
和	到	看	这	自然	和	状态	的	这	各种各样的	医疗的	仪器	在	这

['wɪkə(r)] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['bruːəm] . . . .

wicker	basket	which	hung	in	the	lamplight	inside	the	brougham	.	.	.	.
柳条	篮子	哪个	悬挂	在	这	灯光	里面	这	布鲁厄姆	.	.	.	.

并观察悬挂在马车内灯光下的柳条篮中各种医疗器械的种类和状态.....

” [ə; eɪ][fækt][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [læmp][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ðɪ][saɪn]

”	A	fact	not	generally	known	in	this	country	is	that	a	red	lamp	was	once	the	sign
”	一个	事实	不是	一般来说	已知	在	这	国家	是	那	一个	红色的	灯	曾是	一次	这	符号

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənə(r)] .

of	the	general	practitioner	.
的	这	一般的	实践者	.

“在这个国家，鲜为人知的是，红灯曾经是全科医生的标志。”

['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪks][næp'əʊlɪənz] .

Reference	is	made	to	this	in	The	Adventure	of	the	Six	Napoleons	.
参考	是	制成	到	这	在	这	冒险	的	这	六	拿破仑	.

《六位拿破仑的冒险》中提到了这一点。

['wɒts(ə)n] [raɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] , [əʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . - ,

Watson	writes	that	a	bust	of	Napoleon	,	owned	by	a	Dr	.	Barnicott	,
沃森	写	那	一个	摔碎	的	拿破仑	,	拥有	经过	一个	博士	.	-	,

沃森写道，巴尼科特医生拥有的拿破仑半身像，

[wɒz; wəz] [faʊnd] ['brəʊkən][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [red] [læmp] .

was	found	broken	near	his	red	lamp	.
曾是	成立	破碎的	靠近	他的	红色的	灯	.

在他那盏红灯附近发现了破碎的灯。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mænə(r)] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

A	pleasing	manner	is	surely	a	desirable	trait	in	a	physician	.
一个	令人愉悦	方式	是	一定	一个	理想	特征	在	一个	医生	.

和蔼可亲的态度无疑是医生的一项可贵品质。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['dɑːktərz] [huːz] [mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] [meɪks] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [fiːl]

There	are	doctors	whose	mere	presence	in	the	sickroom	makes	a	patient	feel
那里	是	医生	谁	仅仅	在场	在	这	病房	制作	一个	病人	感觉

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

有些医生，仅仅是待在病房里就能让病人感到安心。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][ɪz] [di'pɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nɒt]['əʊnlɪ]['iːgə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts]

Dr	.	Watson	is	depicted	as	a	person	not	only	eager	to	help	his	patients
博士	.	沃森	是	描绘	作为	一个	人	不是	仅有的	渴望的	到	帮助	他的	患者

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ə'trɪbjuːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]

but	also	as	a	kind	and	sympathetic	individual	—	attributes	that	are	most
但	还	作为	一个	种类	和	交感神经	个人	—	属性	那	是	最多

[kə'mendəbl] [ɪn][ɔːl] [fɪ'zɪʃən] .

commendable	in	all	physicians	.
值得称赞	在	全部	医生	.

华生医生被描绘成一个不仅热心帮助病人，而且善良体贴的人——这些都是所有医生最值得称赞的品质。

[wʌns] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃənəli]

Once	when	Dr	.	Watson	was	speaking	of	a	lady	who	was	emotionally
一次	什么时候	博士	.	沃森	曾是	请讲	的	一个	女士	WHO	曾是	情感上

[ˌʌp'set] , [hiː; hi] [raɪts] :

upset	,	he	writes	:
沮丧的	,	他	写	:

有一次，华生医生在谈到一位情绪低落的女士时写道：

“ [wiː; wi] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] .

“	We	soothed	and	comforted	her	by	such	words	as	we	could	find	.
”	我们	舒缓	和	安慰	她	经过	这样的	字	作为	我们	可以	寻找	.

“我们用我们能找到的言语来安慰她、安抚她。”

” ['sʌmwɒt] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [steɪts] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [kæm'peɪnə(r)] . . . .

”	Somewhat	later	,	he	states	:	“	I	am	an	old	campaigner	.	.	.	.
”	有些	之后	,	他	各州	:	“	我	是	一个	老的	活动家	.	.	.	.

过了一会儿，他又说：“我是一位老竞选者……”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [ə'sɪstəns] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][maɪ] [frend] [hɪə(r)] ,

If	I	can	be	of	any	assistance	,	either	to	you	or	my	friend	here	,
如果	我	能	是	的	任何	协助	,	任何一个	到	你	或者	我的	朋友	这里	,

如果我能够帮上什么忙，无论是对你还是对我的朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['hæpi] ” ([ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp]) .

I	should	be	indeed	happy	”	(	The	Man	with	the	Twisted	Lip	)	.
我	应该	是	的确	快乐的	”	(	这	男人	和	这	扭曲	唇	)	.

我应该感到高兴才对。”(《歪唇男人》)

[ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌsɪks] ['væmpaɪə(r)] ,

In	The	Adventure	of	the	Sussex	Vampire	,
在	这	冒险	的	这	苏塞克斯	吸血鬼	,

在《苏塞克斯吸血鬼历险记》中，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ə'gen] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] .

Dr	.	Watson	again	states	that	he	would	be	glad	to	be	of	any	service	.
博士	.	沃森	再次	各州	那	他	会	是	高兴的	到	是	的	任何	服务	.

沃森医生再次表示，他很乐意提供任何帮助。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt]

Later	,	when	he	was	asked	to	see	a	lady	who	had	suffered	a	great
之后	,	什么时候	他	曾是	问	到	看	一个	女士	WHO	有	遭受	一个	伟大的

['nɜːvəs] [ʃɒk] ,

nervous	shock	,
紧张的	震惊	,

后来，当他被要求去见一位遭受严重精神创伤的女士时，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] [haʊ] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd]

he	explains	how	he	stepped	up	to	the	bed	on	which	she	was	lying	and
他	解释	如何	他	步	向上	到	这	床	在	哪个	她	曾是	说谎	和

[spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

spoke	a	few	reassuring	words	to	her	,
辐	一个	很少	令人安心	字	到	她	,

他解释说，他走到她躺着的床边，对她说了几句安慰的话。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [ænd; ənd] ['temprətʃə(r)] .

while	he	took	her	pulse	and	temperature	.
尽管	他	采取	她	脉冲	和	温度	.

他一边给她量脉搏和体温。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [laɪk] ['meni] [præk'tɪʃənər] , [prɪ'zju:məbli] [hæd; həd]['peɪʃ(ə)nts] [hu:m] [hi:; hi] [felt]

Dr	.	Watson	,	like	many	practitioners	,	presumably	had	patients	whom	he	felt
博士	.	沃森	,	喜欢	许多	从业者	,	想必	有	患者	谁	他	毛毡

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['helpɪŋ] ,

he	was	not	helping	,
他	曾是	不是	帮助	,

沃森医生和许多其他医生一样，想必也有一些他觉得自己无法帮助到的病人。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ɔ:dɪnət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒi] .

and	who	were	taking	an	inordinate	amount	of	his	time	and	energy	.
和	WHO	是	采取	一个	过度	数量	的	他的	时间	和	活力	.

他们占用了他过多的时间和精力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

It	is	likely	that	he	persuaded	them	to	seek	the	aid	of	some	other	physician
它	是	可能	那	他	被说服	他们	到	寻找	这	援助	的	一些	其他	医生

.

:

.

他很可能说服他们去寻求其他医生的帮助。

[həʊmz] ['prɒbəbli] [senst] [ðɪs] ,

Holmes	probably	sensed	this	,
福尔摩斯	大概	感觉到的	这	,

福尔摩斯可能已经察觉到了这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ɑ:skt] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz]

for	on	one	occasion	Dr	.	Watson	asked	whether	a	certain	individual	was
为了	在	一	场合	博士	.	沃森	问	无论	一个	肯定	个人	曾是

[həʊmz] - ['klaɪənt] .

Holmes	'	client	.
福尔摩斯	-	客户	.

有一次，华生医生问某人是否是福尔摩斯的委托人。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][səʊ] , [sɪns] ['skɒtlənd]

The	detective	remarked	that	he	supposed	so	,	since	Scotland
这	侦探	评论	那	他	据称	所以	,	自从	苏格兰

侦探评论说，他猜也是这样，因为苏格兰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[jɑ:d] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['dɑ:ktərz]

Yard	had	sent	this	individual	to	him	on	the	same	principle	that	some	doctors
院子	有	发送	这	个人	到	他	在	这	相同的	原则	那	一些	医生

[rɪ'fɜ:(r)][ðeə(r)] [ɪn'kjʊərəbl] ['peɪʃ(ə)nts][tu:; tə] [kwæk] ,

refer	their	incurable	patients	to	quacks	,
参考	他们的	不治之症	患者	到	庸医	,

亚德之所以把这个人介绍给他，是出于与一些医生将不治之症的病人转诊给庸医相同的原则。

[wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['eniweɪ] ,

with	the	idea	that	nothing	can	be	done	for	them	anyway	,
和	这	主意	那	没有什么	能	是	完毕	为了	他们	反正	,

因为他们觉得反正也帮不了他们了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [wɜ:s] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:məli] .

and	that	whatever	happens	they	are	no	worse	off	than	they	were	formerly	.
和	那	任何	发生	他们	是	不	更糟	离开	比	他们	是	以前	.

无论发生什么，他们的处境都不会比以前更糟。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

Dr	.	Watson	made	no	reply	.
博士	.	沃森	制成	不	回复	.

沃森医生没有回答。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['eθɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] [wʊd] ['nəʊɪŋli] [send] ['eni]

One	does	not	like	to	think	that	an	ethical	practitioner	would	knowingly	send	any
一	做	不是	喜欢	到	思考	那	一个	伦理道德	实践者	会	明知	发送	任何

['peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kwæk] .

patient	to	a	quack	.
病人	到	一个	嘎嘎	.

人们不愿相信，有职业道德的医生会明知故犯地将病人转诊给庸医。

[həʊmz] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'si:ʃəs] [mu:d] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; ənd]

Holmes	probably	was	in	a	facetious	mood	when	he	made	this	remark	,	and
福尔摩斯	大概	曾是	在	一个	滑稽的	情绪	什么时候	他	制成	这	评论	,	和

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ti:zɪŋ] ['wɒts(ə)n] ,

was	simply	teasing	Watson	,
曾是	简单地	戏弄	沃森	,

福尔摩斯说这番话时，很可能是在开玩笑，只是在逗华生而已。

[hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] .

who	was	not	known	for	his	sense	of	humor	.
WHO	曾是	不是	已知	为了	他的	感觉	的	幽默	.

他并不以幽默感著称。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['klɪəli] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Dr	.	Watson	clearly	recognized	a	doctor's	responsibility	to	his	patient	,
博士	.	沃森	清楚地	认可	一个	医生的	责任	到	他的	病人	,

华生医生清楚地认识到医生对病人的责任。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [hi:; hi] [raɪts] :

because	in	The	Sign	of	the	Four	he	writes	:
因为	在	这	符号	的	这	四	他	写	:

因为他在《四签名》中写道：

“ [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [wʌn] ['kɒmreɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	Remember	that	I	speak	not	only	as	one	comrade	to	another	but	as	a
”	记住	那	我	说话	不是	仅有的	作为	一	同志	到	其他	但	作为	一个

['medɪk(ə)l] [mæn] [tu:; tə] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ['ɑ:nsərəb(ə)l]

medical	man	to	one	for	whose	constitution	he	is	to	some	extent	answerable
医疗的	男人	到	一	为了	谁	宪法	他	是	到	一些	程度	可回答的

.

:
.

“请记住，我不仅是以同志的身份与同志交谈，而且是以医生的身份与病人交谈，因为他的身体状况在某种程度上要对他负责。”

” [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɪ'tektɪv] ,

”	In	The	Dying	Detective	,
”	在	这	垂死	侦探	,

在《垂死的侦探》中，

[həʊmz] [twit] ['wɒts(ə)n] [baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

Holmes	twitted	Watson	by	reminding	him	that	he	was	after	all	only	a	general
福尔摩斯	推特	沃森	经过	提醒	他	那	他	曾是	后	全部	仅有的	一个	一般的

[præk'tɪʃənə(r)] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [ˌmi:di'əʊkə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

practitioner	with	rather	mediocre	qualifications	.
实践者	和	相当	平庸	资格	.

福尔摩斯在推特上提醒华生，他毕竟只是个资质平庸的全科医生。

[ðɪs] [hɜːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒment] [wɒz; wəz] [ðæt] [həʊmz] [maɪt] [biː; bi]

This	hurt	Dr	.	Watson	,	and	his	comment	was	that	Holmes	might	be
这	伤害	博士	.	沃森	,	和	他的	评论	曾是	那	福尔摩斯	可能	是

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ˌels'weə(r)] ,

his	master	elsewhere	,
他的	掌握	别处	,

这让华生医生很受伤，他评论说，福尔摩斯或许在别的地方是他的主人。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] .

but	not	in	the	sickroom	.
但	不是	在	这	病房	.

但不是在病房里。

[hɪə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['wɒts(ə)n] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

Here	undeniably	Watson	was	his	master	.
这里	无可否认	沃森	曾是	他的	掌握	.

毫无疑问，沃森是他的主人。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [hɑːd] [deɪz] ,

Like	other	general	practitioners	,	Dr	.	Watson	undoubtedly	had	hard	days	,
喜欢	其他	一般的	从业者	,	博士	.	沃森	无疑	有	难的	天	,

[bʌt; bət] [prɪ'zjuːməbli] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [naɪt] [kɔːlz] .

but	presumably	he	answered	night	calls	.
但	想必	他	回答	夜晚	呼叫	.

和其他全科医生一样，沃森医生无疑也有辛苦的日子，但想必他会在夜间接听电话。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪp] :

The	following	occurs	in	The	Man	with	the	Twisted	Lip	:
这	下列的	发生	在	这	男人	和	这	扭曲	唇	:

《歪唇男人》中出现了以下情节：

[wʌn] [naɪt] . . .

One	night	.	.	.
一	夜晚	.	.	.

一夜之间……

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [bel] ,

there	came	a	ring	to	my	bell	,
那里	来了	一个	戒指	到	我的	钟	,

我的门铃响了，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [jɔːn] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .

about	the	hour	when	a	man	gives	his	first	yawn	and	glances	at	the	clock	.
关于	这	小时	什么时候	一个	男人	给予	他的	第一的	打哈欠	和	眼神	在	这	钟	.

大约在一个人打第一个哈欠并瞥一眼时钟的那一刻。

[aɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] . . . [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . . .

I	sat	up	in	my	chair	,	and	my	wife	.	.	.	made	a	little	face	of	disappointment	.	.	.
我	卫星	向上	在	我的	椅子	,	和	我的	妻子	.	.	.	制成	一个	小的	脸	的	失望	.	.	.

.

:
.

我从椅子上坐直了身子，我的妻子……露出了一丝失望的表情……

[aɪ] [grəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['njuːli] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] .

I	groaned	,	for	I	was	newly	back	from	a	weary	day	.
我	呻吟	,	为了	我	曾是	新	后退	从	一个	厌倦	天	.

我呻吟了一声，因为我刚刚结束了一天的疲惫工作。

['ɒbviəsli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['præktɪs] , [fɔː(r); fə(r)]

Obviously	**,**	**Dr**	**.**	**Watson**	**had**	**never**	**had**	**a**	**lucrative**	**practice**	**,**	**for**
明显地	,	博士	.	沃森	有	绝不	有	一个	利润丰厚	实践	,	为了

[hiː; hi] [steɪts] : “ ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

he	**states**	**:**	**“**	**Everyone**	**was**	**out**	**of**	**town**	**,**
他	各州	:	“	每个人	曾是	出去	的	镇	,

显然，沃森医生的诊所收入并不丰厚，因为他说道：“当时所有人都出城了，

[ænd; ənd][aɪ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ɒv; əv]

and	**I**	**yearned**	**for**	**the**	**glades**	**of**	**the**	**New**	**Forest**	**or**	**the**	**shingle**	**of**
和	我	渴望	为了	这	林间空地	的	这	新的	森林	或者	这	卵石	的

['saʊθ'siː] .

Southsea	**.**
南海	.

我渴望去新森林的林间空地或南海的鹅卵石滩。

[ə; eɪ] [dɪ'pliːtɪd] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'spəʊn] [maɪ] ['hɒlədeɪ] . . . . ” ([ðə; ði]

A	**depleted**	**bank**	**account**	**had**	**caused**	**me**	**to**	**postpone**	**my**	**holiday**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**	**(**	**The**
一个	耗尽	银行	帐户	有	导致	我	到	推迟	我的	假期	.	.	.	.	”	(	这

['rezɪdənt] ['peɪʃ(ə)nt]) .

Resident	**Patient**	**)**	**.**
居民	病人	)	.

银行账户空空如也，导致我不得不推迟假期……”(住院病人)。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [veɪn] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [tə'deɪ] .

In	**a**	**similar**	**vein**	**,**	**“**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**today**	**.**
在	一个	相似的	静脉	,	“	我	有	没有什么	到	做	今天	.

同样地，“我今天无事可做。”

[maɪ] ['præktɪs] [ɪz]['nevə(r)]

My	**practice**	**is**	**never**
我的	实践	是	绝不

我的实践从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

['veri] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ” ([ðə; ði] [red] - [heəd] [liːg]) .

very	**absorbing**	**”**	**(**	**The**	**Red**	**-**	**Haired**	**League**	**)**	**.**
非常	吸收	”	(	这	红色的	-	头发	联盟	)	.

非常引人入胜”(红发会)。

[ɪn][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][boʊ'hiːmjə] [ə'kɜːz] [ə; eɪ] ['refrəns] [wɪtʃ] ['fɜːðə(r)] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] .

In	**A**	**Scandal**	**in**	**Bohemia**	**occurs**	**a**	**reference**	**which**	**further**	**indicates**	**that**	**Dr**	**.**
在	一个	丑闻	在	波西米亚	发生	一个	参考	哪个	更远	表示	那	博士	.

['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [præk'tɪʃənə(r)] :

Watson	**was**	**not**	**a**	**busy**	**practitioner**	**:**
沃森	曾是	不是	一个	忙碌的	实践者	:

《波西米亚丑闻》中有一段话进一步表明，华生医生并不是一位繁忙的医生：

“ [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [prɪ'saɪsli] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət]['beɪkə(r)] [striːt] , [bʌt; bət] [həʊmz] [hæd; həd] [nɒt] [jet]

“	**At**	**three**	**o'clock**	**precisely**	**I**	**was**	**at**	**Baker**	**Street**	**,**	**but**	**Holmes**	**had**	**not**	**yet**
“	在	三	点钟	恰恰	我	曾是	在	贝克	街道	,	但	福尔摩斯	有	不是	然而

[rɪ'tɜːnd] . . . .

returned	**.**	**.**	**.**
返回	.	.	.

“三点整，我到了贝克街，但福尔摩斯还没回来……”

[ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

I	sat	down	beside	the	fire	,	however	,
我	卫星	向下	旁	这	火	,	然而	,

然而，我却在火堆旁坐了下来。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] .

with	the	intention	of	awaiting	him	however	long	he	might	be	.
和	这	意图	的	等待中	他	然而	长的	他	可能	是	.

打算无论他要等多久都等着他。

" [ðɪs] [ʃəʊz] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ləʊθ] [tu:; tə][bi:; bi]['æbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	This	shows	that	Dr	.	Watson	was	not	loath	to	be	absent	from	his
"	这	演出	那	博士	.	沃森	曾是	不是	厌恶	到	是	缺席的	从	他的

['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜ:mɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

practice	in	the	middle	of	the	day	for	an	indeterminate	length	of	time	.
实践	在	这	中间	的	这	天	为了	一个	不定	长度	的	时间	.

“这表明沃森医生并不介意在白天离开诊所一段时间，而且时间长短不定。”

[ə'pærəntli] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Apparently	,	he	thought	nothing	of	this	,
显然	,	他	想法	没有什么	的	这	,

显然，他对此毫不在意。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] ['kɑ:mli] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

but	sat	down	calmly	out	of	reach	of	his	patients	to	wait	for	his	friend	.
但	卫星	向下	平静地	出去	的	抵达	的	他的	患者	到	等待	为了	他的	朋友	.

但他却平静地坐在病人够不着的地方，等着他的朋友。

[wi:; wi][mʌst; məst] [nɒt] [ɪn'fɜ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dʌl] ,

We	must	not	infer	,	however	,	that	his	practice	was	always	dull	,
我们	必须	不是	推断	,	然而	,	那	他的	实践	曾是	总是	乏味的	,

但我们不能由此推断他的工作总是枯燥乏味的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['presɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs]

for	on	one	occasion	he	explains	that	he	had	pressing	professional	business
为了	在	一	场合	他	解释	那	他	有	紧迫	专业的	商业

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

他曾解释说，有一次他自己有紧迫的公事要处理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [həʊmz] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

and	it	was	not	possible	for	him	to	accompany	Holmes	(	The	Adventure
和	它	曾是	不是	可能的	为了	他	到	陪伴	福尔摩斯	(	这	冒险

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['klaɪənt]) .

of	the	Illustrious	Client	)	.
的	这	杰出	客户	)	.

他不可能陪同福尔摩斯（《名流委托人历险记》）。

[ænd; ənd] [ə'gen] : “ [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['grævəti] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

And	again	:	“	A	professional	case	of	great	gravity	was	engaging	my	attention
和	再次	:	“	一个	专业的	案件	的	伟大的	重力	曾是	引人入胜	我的	注意力

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

他又说：“当时我正在处理一个非常重要的专业案件，这引起了我的关注。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][nekst][deɪ][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] ″ (

and	the	whole	of	next	day	I	was	busy	at	the	bedside	of	the	sufferer	″	(
和	这	所有的	的	下一个	天	我	曾是	忙碌的	在	这	床头	的	这	患者	″	(

[ðə; ði] [red] - [heəd] [liːg]) .

The	Red	-	Haired	League	)	.
这	红色的	-	头发	联盟	)	.

第二天，我整整一天都忙着在病人床边照顾他″(红发会)。

['ɔːlsəʊ] , [wʌns] [wen] [həʊmz] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['wɒts(ə)n][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,

Also	,	once	when	Holmes	suggested	that	he	and	Watson	go	out	of	town	,
还	,	一次	什么时候	福尔摩斯	建议	那	他	和	沃森	去	出去	的	镇	,

还有一次，福尔摩斯提议他和华生去城外走走。

[ðə; ði]['lætə(r)] [raɪts] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [həʊmz] [tuː; tə][gəʊ]['ɔːlməʊst]['eni]

the	latter	writes	that	although	it	was	easy	for	Holmes	to	go	almost	any
这	后者	写	那	虽然	它	曾是	简单的	为了	福尔摩斯	到	去	几乎	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

后者写道，虽然福尔摩斯几乎随时都可以轻松前往，

[hiː; hi] (['wɒts(ə)n]) [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ]

he	(	Watson	)	had	to	do	a	certain	amount	of	planning	and	hurrying
他	(	沃森	)	有	到	做	一个	肯定	数量	的	规划	和	匆忙

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

because	his	practice	was	not	inconsiderable	.
因为	他的	实践	曾是	不是	微不足道的	.

他（沃森）必须进行一定程度的计划和赶工，因为他的练习量并不小。

[həʊmz] [wɒz; wəz] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɒts(ə)n][hæd; həd] ['defɪnət] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

Holmes	was	cognizant	of	the	fact	that	Watson	had	definite	obligations	,
福尔摩斯	曾是	认知	的	这	事实	那	沃森	有	定	义务	,

福尔摩斯很清楚华生有明确的义务，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] [həʊmz] [təʊld][ə; eɪ]['klaɪənt] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][bʌt; bət] [ðæt]

for	once	Holmes	told	a	client	that	not	only	was	he	a	busy	man	but	that
为了	一次	福尔摩斯	讲述	一个	客户	那	不是	仅有的	曾是	他	一个	忙碌的	男人	但	那

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Watson	had	his	patients	to	consider	(	The	Adventure	of	the
博士	.	沃森	有	他的	患者	到	考虑	(	这	冒险	的	这

['kriːpɪŋ] [mæn]) .

Creeping	Man	)	.
爬行	男人	)	.

福尔摩斯有一次告诉一位委托人，他不仅自己很忙，而且华生医生还要顾及他的病人（《爬行者历险记》）。

[ə'pærəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['wɒts(ə)n] [rəʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'zɪʃən] [tuː; tə]

Apparently	,	at	the	time	Watson	wrote	,	it	was	common	for	physicians	to
显然	,	在	这	时间	沃森	写道	,	它	曾是	常见的	为了	医生	到

[baɪ] [ænd; ənd] [sel] [ðeə(r)] ['præktɪs] .

buy	and	sell	their	practice	.
买	和	卖	他们的	实践	.

显然，在沃森写作的那个年代，医生买卖诊所是很常见的。

['sevrəl] ['refərənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌstəm] .

Several	references	are	made	to	this	custom	.
一些	参考	是	制成	到	这	风俗	.

文中多次提及这种习俗。

['wɒts(ə)n] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] :

Watson	describes	how	he	had	purchased	his	practice	:
沃森	描述	如何	他	有	购买	他的	实践	:

沃森描述了他是如何购买自己的诊所的：

[ai][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] . . . .
I had bought a connection . . . .
我 有 买 一个 联系 . . . .

我买了一条连接线.....

[əʊld]['mɪstə(r)] . . . . [frɒm; frəm] [hu:m] [ai] ['pɜ:rtʃəst] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [æn; ən] ['eksələnt]
Old Mr . . . . from whom I purchased it , had at one time an excellent
老的 先生 . . . . 从 谁 我 购买 它 , 有 在 一 时间 一个 出色的
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

我从一位老先生那里买下了它，他曾经拥有一家非常优秀的诊所。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n]
but his age , and an affliction
但 他的 年龄 , 和 一个 痛苦

但他的年龄和疾病

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

. . . [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [θɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
. . . had very much thinned it . . . .
. . . 有 非常 很多 变薄 它 . . . .

.....已经变得非常稀薄.....

[ʌn'tɪl] [wen] [ai] ['pɜ:rtʃəst] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sʌŋk] [frɒm; frəm] [twelv] ['hʌndrəd]
Until when I purchased it from him it had sunk from twelve hundred
直到 什么时候 我 购买 它 从 他 它 有 沉没 从 十二 百
[tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
to a little more than three hundred a year .
到 一个 小的 更多的 比 三 百 一个 年 .

直到我从他那里买下它的时候，它的价格已经从每年一千二百跌到了三百多一点。

[ðə; ði] [stɒk] ['broʊkərz] [klɑ:k]
The Stock Broker's Clerk
这 库存 经纪人 职员

股票经纪人助理

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [paʊnd] [wɒz; wəz] [wɜ:θ]
It must be remembered that at that time the English pound was worth
它 必须 是 记得 那 在 那 时间 这 英语 磅 曾是 值得
['ɔ:lməʊst] [faɪv] [d'ɒləz] ;
almost five dollars ;
几乎 五 美元 ;

必须记住，当时1英镑的价值接近5美元；

[səʊ][ðə; ði] ['præktɪs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][hæd; həd] [bi:n] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] $6 ,
so the practice described by Dr . Watson had been bringing in about $6 ,
所以 这 实践 描述 经过 博士 . 沃森 有 到过 带来 在 关于 $6 ,
- [pə(r)][jɪə(r)] ,
000 per year ,
- 每 年 ,

所以，沃森医生所描述的这种做法每年大约能带来6000美元的收入。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] $1 , - .
but had sunk to $1 , 500 .
但 有 沉没 到 $1 , - .

但价格已跌至 1500 美元。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mʌni] [went] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] , [ænd; ənd] $6

In	those	days	,	of	course	,	money	went	much	further	than	it	does	now	,	and	$6
在	那些	天	,	的	课程	,	钱	去	很多	更远	比	它	做	现在	,	和	$6

,

,

,

当然，在那个年代，钱比现在值钱得多，6 美元

- [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɪnkʌm] .

000	a	year	was	a	splendid	income	.
-	一个	年	曾是	一个	灿烂	收入	.

每年 000 英镑是一笔非常可观的收入。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['wɒts(ə)n] [rɪ'leɪts] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [həʊmz] ,

On	another	occasion	,	Watson	relates	that	,	at	the	request	of	Holmes	,
在	其他	场合	,	沃森	相关	那	,	在	这	要求	的	福尔摩斯	,

另一次，华生讲述道，应福尔摩斯的要求，

[huː] ['wɒntɪd] ['wɒts(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] ['beɪkə(r)] [striːt] ,

who	wanted	Watson	to	come	to	live	with	him	at	Baker	Street	,
WHO	通缉	沃森	到	来	到	居住	和	他	在	贝克	街道	,

他希望沃森能搬来和他一起住在贝克街。

[hiː; hi] [səʊld] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kenzɪŋtən] ['præktɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [gʊd] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ]

he	sold	his	small	Kensington	practice	at	a	rather	good	figure	to	a	young
他	卖	他的	小的	肯辛顿	实践	在	一个	相当	好的	数字	到	一个	年轻的

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

他以相当不错的价格将位于肯辛顿的小诊所卖给了一位年轻医生。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ɒv; əv]

A	few	years	later	,	he	found	that	the	purchaser	was	a	distant	relative	of
一个	很少	年	之后	,	他	成立	那	这	购买者	曾是	一个	遥远	相对的	的

[həʊmz] ,

Holmes	,
福尔摩斯	,

几年后，他发现买家是福尔摩斯的远房亲戚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [huː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)]

and	it	was	the	latter	who	actually	had	put	up	the	money	(	The	Adventure
和	它	曾是	这	后者	WHO	实际上	有	放	向上	这	钱	(	这	冒险

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːwʊd] ['bɪldə(r)]) .

of	the	Norwood	Builder	)	.
的	这	诺伍德	建筑商	)	.

而实际上是后者提供了资金（《诺伍德建筑师的冒险》）。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [teɪks] [slaɪ] [dɪgz] [æt; ət] ['speʃəlɪsts] .

Dr	.	Watson	takes	sly	digs	at	specialists	.
博士	.	沃森	需要	狡猾	挖掘	在	专家	.

沃森医生暗讽专家们。

[wʌns] [hiː; hi] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [æn'tægənɪst] ,

Once	he	remarks	that	a	certain	individual	was	an	excellent	antagonist	,
一次	他	评论	那	一个	肯定	个人	曾是	一个	出色的	反派	,

他曾说过，某个人是个很棒的对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [aɪs] ,

and	that	he	was	as	cool	as	ice	,
和	那	他	曾是	作为	凉爽的	作为	冰	,

他冷若冰霜。

['sɪlki] [vɔɪst] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kən'sʌltənt] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

silky	**voiced**	**and**	**soothing**	**as**	**a**	**fashionable**	**consultant**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**
丝滑	配音	和	舒缓	作为	一个	时髦	顾问	(	这	冒险	的	这

[ɪ'lʌstriəs] ['klaɪənt]) .

Illustrious	**Client**	**)**	**.**
杰出	客户	)	.

声音柔滑，语气舒缓，如同时尚顾问一般（《杰出客户的冒险》）。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

And	**another**	**time**	**,**
和	其他	时间	,

还有一次，

[hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [aɪ] [ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['speʃəlɪst]

he	**states**	**that**	**he**	**read**	**in**	**his**	**friend's**	**eye**	**the**	**arrogance**	**which**	**a**	**learned**	**specialist**
他	各州	那	他	读	在	他的	朋友们	眼睛	这	傲慢	哪个	一个	学习	专家

[mait] [ɪk'spɪərɪəns] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [keɪs] ['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

might	**experience**	**who**	**had**	**been**	**called**	**to**	**see**	**a**	**case**	**only**	**to**	**find**	**the**	**patient**
可能	经验	WHO	有	到过	称为	到	看	一个	案件	仅有的	到	寻找	这	病人

[hæd; həd] ['miːz(ə)lz] ([ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [greɪndʒ]) .

had	**measles**	**(**	**The**	**Adventure**	**of**	**the**	**Abbey**	**Grange**	**)**	**.**
有	麻疹	(	这	冒险	的	这	修道院	农庄	)	.

他表示，他从朋友的眼神中读出了那种学识渊博的专家可能会有的傲慢，这种专家被叫去诊治一个病例，结果却发现病人得了麻疹（《修道院庄园奇遇记》）。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [drʌgz] [juːst] [ɪn] ['wɑːtsənz] [deɪ] , ['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] .

As	**to**	**the**	**drugs**	**used**	**in**	**Watson's**	**day**	**,**	**only**	**about**	**a**	**dozen**	**are**	**mentioned**	**.**
作为	到	这	药物	用过的	在	屈臣氏	天	,	仅有的	关于	一个	打	是	提及	.

至于沃森时代使用的药物，只提到了大约十几种。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'məʊniə] , ['æmɪl]['naɪtraɪt] , ['brændi] , ['kæfiːn] , ['iːθə(r)] , ['klɒrəfɔːm] ,

Among	**them**	**were**	**ammonia**	**,**	**amyl**	**nitrite**	**,**	**brandy**	**,**	**caffeine**	**,**	**ether**	**,**	**chloroform**	**,**
之中	他们	是	氨	,	戊基	亚硝酸盐	,	白兰地	,	咖啡因	,	醚	,	氯仿	,

[aɪ'ɒdəˌfɔːm] , [kɑː'bɒlɪk] ['æsɪd] , [kjʊ'rɑːrɪ] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['naɪtreɪt] .

iodoform	**,**	**carbolic**	**acid**	**,**	**curare**	**,**	**and**	**silver**	**nitrate**	**.**
碘仿	,	石炭酸	酸	,	箭毒	,	和	银	硝酸盐	.

其中包括氨水、亚硝酸戊酯、白兰地、咖啡因、乙醚、氯仿、碘仿、石炭酸、箭毒和硝酸银。

[ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [meɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ʃəʊd] [ðæt] [fɪ'zɪʃən]

A	**survey**	**made**	**in**	**England**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**this**	**century**	**showed**	**that**	**physicians**
一个	民意调查	制成	在	英格兰	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	显示	那	医生

[kən'sɪdəd] [frɒm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [drʌgz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn]

considered	**from**	**twenty**	**to**	**twenty**	**-**	**five**	**drugs**	**necessary**	**to**	**practice**	**medicine**
经过考虑的	从	二十	到	二十	-	五	药物	必要的	到	实践	药品

[ˌsætɪs'fæktərəli] .

satisfactorily	**.**
令人满意地	.

本世纪初英国的一项调查显示，医生们认为要令人满意地行医，需要二十到二十五种药物。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tə'deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɪstɪd] ,

If	**a**	**survey**	**were**	**made**	**today**	**,**	**it**	**is**	**likely**	**that**	**more**	**would**	**be**	**listed**	**,**
如果	一个	民意调查	是	制成	今天	,	它	是	可能	那	更多的	会	是	列出	,

如果今天进行一项调查，很可能会列出更多项目。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [j'iəz] ['pəʊt(ə)nt][ˌæntibaɪ'ɒtɪk]['eɪdʒənts][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd]

because	**during**	**the**	**past**	**few**	**years**	**potent**	**antibiotic**	**agents**	**have**	**been**	**discovered**
因为	期间	这	过去的	很少	年	强效	抗生素	代理人	有	到过	发现

[ænd; ənd] [greɪt] [straɪdz]

and	**great**	**strides**
和	伟大的	步幅

因为在过去的几年里，人们发现了强效抗生素，并取得了巨大进步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ˌkiːməʊˈθerəpi] .
have been made in chemotherapy .
有 到过 制成 在 化疗 .

化疗过程中产生的。

['ɒlɪvə] ['wendəl] [həʊmz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['pəʊɪt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] ['lɪvɪŋ] [tə'deɪ] ,
Oliver Wendell Holmes , the famous poet - physician , if living today ,
奥利弗 温德尔 福尔摩斯 , 这 著名的 诗人 - 医生 , 如果 活的 今天 ,

著名诗人兼医生奥利弗·温德尔·霍姆斯，如果生活在今天，

[kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] :
could not write as he did in the last century :
可以 不是 写 作为 他 做过 在 这 最后的 世纪 :

他无法像上个世纪那样写作了：

“ [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [mə'tɪəriə] ['mɛdɪkə] ([ɪk'septɪŋ] ['əʊpiəm] [ænd; ənd] ['iːθə(r)]) [æz; əz] [naʊ] [juːst] [kʊd; kəd]
“ If the whole materia medica (excepting opium and ether) as now used could
“ 如果 这 所有的 物质 医学 (除外 鸦片 和 醚) 作为 现在 用过的 可以
[biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
be sunk to the bottom of the sea it would be all the better for
是 沉没 到 这 底部 的 这 海 它 会 是 全部 这 更好的 为了
[mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .
mankind — and all the worse for the fishes .
人类 — 和 全部 这 更糟 为了 这 鱼 .

“如果将目前使用的所有药物（鸦片和乙醚除外）都沉入海底，这对人类来说将是件好事，而对鱼类来说则是件坏事。”

” [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] , [pə'hæps] [leɪt]
” We may think of the faithful Dr . Watson answering a call , perhaps late
” 我们 可能 思考 的 这 忠实 博士 . 沃森 回答 一个 称呼 , 也许 晚的
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

“我们可能会想到忠诚的华生医生在深夜接听电话的情景，

[hɪz; ɪz] ['steθəskəʊp] [kən'siːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['medɪk(ə)l] [bæg] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]
his stethoscope concealed in his hat , and his trusty medical bag filled with the
他的 听诊器 暗 在 他的 帽子 , 和 他的 可靠 医疗的 包 已填 和 这
[ək'septəb(ə)l] [drʌgz] .
acceptable drugs .
可接受 药物 .

他的听诊器藏在帽子里，他可靠的医疗包里装满了合适的药品。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['pɪktʃə(r)] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ,
We can picture him further ,
我们 能 图片 他 更远 ,

我们还可以进一步想象他的样子，

['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] — [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃaɪn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] —
riding along in his hansom — the lights of which shine dimly through the fog —
骑术 沿着 在 他的 汉森 — 这 灯 的 哪个 闪耀 依稀 通过 这 多雾路段 —
['rætlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɔbl,stəun] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['lʌndən] [striːts] ,
rattling over the cobblestones of the old London streets ,
嘎嘎作响 超过 这 鹅卵石 的 这 老的 伦敦 街道 ,

他乘坐着马车——车灯在雾中微弱地闪烁——在伦敦古老街道的鹅卵石路上颠簸前行。

['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] .

carrying	on	the	tradition	of	his	noble	profession	.
携带	在	这	传统	的	他的	高贵	职业	.

继承他崇高职业的传统。

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [ðɪs] ['praɪsləs] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][mæn'kaɪnd]

And	we	pray	that	this	priceless	tradition	will	continue	as	long	as	mankind
和	我们	祈祷	那	这	无价	传统	将要	继续	作为	长的	作为	人类

['sʌfə] [frɒm; frəm] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] .

suffers	from	illnesses	of	the	mind	or	body	.
遭受	从	疾病	的	这	头脑	或者	身体	.

我们祈祷，只要人类还饱受身心疾病的折磨，这一无比珍贵的传统就能延续下去。

['fɒtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[kæsəmedʒɚ] , ['luːɪs] , “ [breɪn] ['fiːvə(r)] , ” ['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

Cassamajor	,	Louis	,	“	Brain	Fever	,	”	Journal	of	the	American	Medical	Association
卡萨马约尔	,	路易斯	,	“	脑	发烧	,	”	杂志	的	这	美国人	医疗的	协会

, - (-) , - - - . [[ˌtuː'tuː]]

,	CXLIX	(	1952	)	,	1443	-	46	.	[	2	]
,	-	(	-	)	,	-	-	-	.	[	2	]

Cassamajor, Louis，“脑热”，《美国医学会杂志》，CXLIX（1952），1443-46。[2]

[klaɪn] , ['dʌbljuː] . [iː] . , [ænd; ənd][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['brædʃɔː] , “ [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [stɪŋ] ,

Klein	,	W	.	E	.	,	and	R	.	H	.	Bradshaw	,	“	Portuguese	Man	-	of	-	War	Sting	,
克莱因	,	W	.	E	.	,	和	拉	.	H	.	布拉德肖	,	“	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	蜇	,

” [ɑːmd] ['fɔːsɪz] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] ,

”	Armed	Forces	Medical	Journal	,
”	武装	部队	医疗的	杂志	,

Klein, WE 和 RH Bradshaw，“葡萄牙军舰水母刺”，《武装部队医学杂志》，

[ˌaɪ 'aɪ] ([mɑːtʃ] , -) , - - - . [[θriː]]

II	(	March	,	1951	)	,	509	-	512	.	[	3	]
二	(	行进	,	-	)	,	-	-	-	.	[	3	]

II（1951 年 3 月），509-512。[3]

[weit] , [siː] . [el] . , “ ['medɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [tiːm] , ” [ɑːmd]

Waite	,	C	.	L	.	,	“	Medical	Problems	of	an	Underwater	Demolition	Team	,	”	Armed
韦特	,	C	.	L	.	,	“	医疗的	问题	的	一个	水下	拆除	团队	,	”	武装

['fɔːsɪz] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] ,

Forces	Medical	Journal	,
部队	医疗的	杂志	,

Waite, CL，“水下爆破队的医疗问题”，《武装部队医学杂志》，

[ˌaɪ 'aɪ] ([sept] . , -) , - - - . [[fɔːr]]

II	(	Sept	.	,	1951	)	,	1317	-	26	.	[	4	]
二	(	九月	.	,	-	)	,	-	-	-	.	[	4	]

II（1951 年 9 月），1317-26。[4]

- , [tiː] . , [ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv] [ˌfɑːmə'kɒlədʒi] ([ˌfɪlə'delfiə] , ['dʌbljuː] . [biː] . ['sɔːndəz] [ˌsiː 'əʊ] .

Sollman	,	T	.	,	A	Manual	of	Pharmacology	(	Philadelphia	,	W	.	B	.	Saunders	Co	.
-	,	T	.	,	一个	手动的	的	药理	(	费城	,	W	.	B	.	桑德斯	合作	.

, 6th [ed] . , -) , [piː] . - . [[faɪv]]

,	6th	ed	.	,	1946	)	,	p	.	104	.	[	5	]
,	6th	编辑	.	,	-	)	,	p	.	-	.	[	5	]

Sollman, T.，《药理学手册》（费城，WB Saunders 公司，第 6 版，1946 年），第 104 页。[5]

[eɪtʃ] . [tiː] . ['webstə(r)] , “ [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [pn] ['ʃɜːlbk] [həʊmz] [æz; əz][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd]

H	.	T	.	Webster	,	“	Observations	on	Sherlock	Holmes	as	an	Athlete	and
H	.	T	.	韦伯斯特	,	“	观察	在	夏洛克	福尔摩斯	作为	一个	运动员	和

['spɔːtsmən] , ” [ðə; ði]['beɪkə(r)] [striːt] ['dʒɜːn(ə)l] ,

Sportsman	,	”	The	Baker	Street	Journal	,
运动员	,	”	这	贝克	街道	杂志	,

HT Webster，“关于夏洛克·福尔摩斯作为运动员和体育精神的观察”，《贝克街日报》，

[θriː] (-) , [nəʊ] . [wʌn] , [ˌpiː 'piː] . - - - . [[sɪks]]

III	(	1948	)	,	No	.	1	,	pp	.	24	-	31	.	[	6	]
三、	(	-	)	,	不	.	1	,	pp	.	-	-	-	.	[	6	]

III（1948 年），第 1 期，第 24-31 页。[6]

[eɪtʃ] . [tiː] . ['webstə(r)] , [ɒp] .

H	.	T	.	Webster	,	op	.
H	.	T	.	韦伯斯特	,	操作	.

HT Webster，作品。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

[-] [nəʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['sɪmp(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks]

Simple	typographical	errors	have	been	silently	corrected	;	unbalanced	quotation	marks
简单的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	;	不平衡	引述	标记

[wɜː(r); wə(r)] ['remədid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] ,

were	remedied	when	the	change	was	obvious	,
是	已补救	什么时候	这	改变	曾是	明显的	,

简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .

and	otherwise	left	unbalanced	.
和	否则	左边	不平衡	.

否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] ['prefrəns]

Punctuation	and	spelling	were	made	consistent	when	a	predominant	preference
标点	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个	主要的	偏爱

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

was	found	in	the	original	book	;
曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当发现原书中存在某种主要偏好时，标点符号和拼写将保持一致；

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	they	were	not	changed	.
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['haɪfənz] [left] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Inconsistent	hyphens	left	as	printed	.
不一致	连字符	左边	作为	打印	.

印刷体中保留了不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神